

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01864329 6



MAGOUN



F. P. M. Jr.  
London, 1936.

ST. MICHAEL'S COLLEGE  
TORONTO 5, CANADA

PR  
1530  
L3

L. K. Shook







F. C. M. G.  
London 1936.



SAMMLUNG  
ENGLISCHER DENKMÄLER

IN  
KRITISCHEN AUSGABEN

ERSTER BAND:  
ÆLFRICS GRAMMATIK UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

J. ZUPITZA


ERSTE ABTEILUNG: TEXT UND VARIANTEN

---

BERLIN

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880



ÆLFRICS  
GRAMMATIK UND GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

ERSTE ABTEILUNG:  
TEXT UND VARIANTEN

---

BERLIN  
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG

1880





MAY 17 1956

WEIMAR. — HOF-BUCHDRUCKEREI,



## VORLÄUFIGES VORWORT.

Für diese erste kritische ausgabe von Ælfrics Grammatik und Glossar sind die folgenden handschriften benützt worden:

- A* = hs. von All Souls' College zu Oxford;
- C* = hs. von Corpus Christi College zu Cambridge;
- D* = hs. der Cathedral Library zu Durham;
- F* = hs. der Cottonschen sammlung, Faustina;
- H* = hs. der Harleyschen sammlung;
- h* = eine zweite hs. derselben sammlung;
- J* = eine zweite hs. der Cottonschen sammlung, Julius;
- O* = hs. von St. John's College zu Oxford;
- P* = Pariser hs.;
- R* = ein codex regius des Brit. Museums;
- r* = ein zweiter codex regius;
- S* = hs. zu Sigmaringen;
- T* = hs. von Trinity College zu Cambridge;
- U* = hs. der University Library zu Cambridge;
- W* = hs. der Cathedral Library zu Worcester.

Ich habe es unterlassen die schreibung zu normalisieren: im allgemeinen bin ich in dieser *O* gefolgt. fehler der hs., aus welcher die erhaltenen geflossen sind, habe ich dann unverbessert gelassen, wenn mir die möglichkeit nicht ausgeschlossen schien, dass sich Ælfric selbst geirrt haben könnte. selbstverständlich werden alle diese fälle in den anmerkungen zur sprache kommen. ich füge hier nur noch hinzu, dass bei den varianten eine runde klammer anzeigt, dass die betreffenden buchstaben oder wörter über der zeile nachgetragen worden sind; eine eckige dagegen, dass sie jetzt in der hs. nicht mehr vorhanden sind.

Oppeln, den 16. september 1880.

J. Z.



## INCIPIT PRAEFATIO HVIVS LIBRI.

*Ego Ælfricus, ut minus sapiens, has excerptiones de Prisciano minore uel maiore uobis puerulis tenellis ad uestram linguam transferre studui, quatinus perlectis octo partibus Donati in isto libello potestis utramque linguam, uidelicet latinam et anglicam, uestrae teneritudini inserere interim, usque quo ad perfectiora perueniatis studia. noui namque multos me reprehensuros, quod talibus studiis meum ingenium occupare uoluissim, scilicet grammaticam artem ad anglicam linguam uertendo. sed ego deputo hanc lectionem inscientibus puerulis, non senibus, aptandam fore. scio multimodis uerba posse interpretari, sed ego simplicem interpretationem sequor fastidii uitandi causa. si alicui tamen displicuerit, nostram interpretationem dicat, quomodo uult: nos contenti sumus, sicut didicimus in scola Adewoldi, uenerabilis praesulis, qui multos ad bonum imbuit.*

*Der anfang bis 3, 24 nur in DHhORU <sup>1. 2</sup> überschrift f. DHU <sup>3</sup> ego] e h, go D <sup>6</sup> possitis U|| utraq̃ue lingue U <sup>7</sup> latine et anglicae U|| tenerritudini DHhORU <sup>8</sup> s ausradiert vor perueniatis O <sup>9</sup> deprehensuros DHhORU, aber d radiert und (von neuercer hand?) zu r R, d zum teil rad. U <sup>11</sup> set O <sup>13</sup> scio enim U|| multis modis R|| set O|| symplicem U <sup>14</sup> fastidunitandi causam U|| uastidii R <sup>15</sup> nostra interpretatio (durch rasur R) RU <sup>16</sup> scolis uenerabilis apewoldi presulis U <sup>17</sup> ad aus ac? 1. corr. h*



sciendum tamen, quod ars grammatica multis in locis non facile anglicae linguae capit interpretationem, sicut de pedibus uel metris, de quibus hic reticemus, sed aestimamus ad inchoationem tamen hanc interpretationem paruulis  
 5 prodesse posse, sicut iam diximus. miror ualde, quare multi corripunt sillabas in prosa, quae in metro breues sunt, cum prosa absoluta sit a lege metri; sicut pronuntiant pater brittonice et malus et similia, quae in metro habentur breues. mihi tamen uidetur melius inuocare deum  
 10 patrem honorifice producta sillaba, quam brittonice corripere, quia nec deus arti grammaticae subiciendus est. ualete, o pueruli, in domino.

Ic Ælfric wolde þas lytlan bôc âwendan tô engliscum gereorde of dâm stæferæfte, þe is gehâten GRAMMATICA,  
 15 syddan ic dâ twâ béc âwende on hundeahtatigum spellum, forðan ðe stæferæft is sêo cæg, ðe ðæra bôca andgit unlicð; and ic þôhte, þæt ðeos bôc mihte fremjan jungum eildum tô anginne þæs cræftes, ôððæt hî tô mâran andgyte becumon. âlcum men gebyrað, þe ânigne gôðne  
 20 cræft hæfd, þæt hê ðone dô nytne ôðrum mannum and befæste þæt pund, þe him god befæste, sumum ôðrum men, þæt godes feoh ne ætlicge and hê bêo lyðre þeowa gehâten and bêo gebunden and geworpen intô ðeostrum, swâswâ þæt hâlige godspel segð. jungum mannum ge-  
 25 dafenað, þæt hî leornjon sumne wîsdôm and dâm ealdum

2 facilis O 3 bus in pedibus auf r. 1. corr. h || de metris H || recitemus DHhORU || set O 4 tamen vor ad U 5 posse f. O || iam] ante U 6 syllabas U 7 a auf r. 1. corr. h 8 bryttonice alle ausser O || intro (erst von neuerer hand zu in (me)tro) R 9 michi DU || tamen] tunc D || inuocare D || dñi (statt dñm) O 10 syllaba U || brittonice alle ausser O 12 ualete—domino f. U || puerili zu pueruli R

13 awendan R 16 forþa R || i von is weg H || dara D, þara U || andgytt R || unledð DH 18 cræftas U 19 becuman H || ænine U 20 dô þone H 21 ðæt: H 23 þystrum U 25 leornian U || dâm] þa U

gedafenad, þæt hi tæcon sum geråd heora junglingum, forðan ðe ðurh lære byð se gelæafa ghealden. and ælc man, ðe wîsdôm lufað, byð gesælig, and, sê ðe nâdor nele nê leornjan nê tæcan, gif hê mæg, þonne âcôlad his andgyt fram ðære hâlgan lære, and hê gewît swâ 5 lytlum and lytlum fram gode. hwanon sceolon cuman wîse lârêowas on godes folce, búton hi on jugoðe leornjon? and hú mæg se gelæafa bêon forðgenge, gif sêo lâr and ðâ lârêowas âteorjad? is nú for ði godes þeowum and mynstermannum georne tô warnigenne, þæt 10 sêo hâlige lâr on úrum dagum ne âcôlige oððe âteorige, swâswâ hit wæs gedôn on Angelecyne nú for ânum fêawum geárum, swâ þæt nân englisc prêost ne cûðe dihtan oððe âsmêagean ânne pistol on lêden, oðþæt 15 Dûnstân arcebisceop and Adewold bisceop eft þâ lære on munuclífum árærdon. ne eweðe ic nâ for ði, þæt ðeos bôc mæge micclum tô lære fremjan, ac hêo byð swâ ðeah sum angyn tô ægðrum gereorde, gif hêo hwâm licað.

Ice bidde nú on godes naman, gyf hwâ ðas bôc 20 âwrítan wylle, þæt hê hi gerihte wel be ðære bysne; forðan ðe ic nâh geweald, þeah hi hwâ tô wôge gebringe þurh lêase wríteras, and hit bið ðonne his pleoh, nâ mîn. micel yfel ðêð se unwrítære, gyf he nele his wôh gerihtan. 25

<sup>1</sup> geonglingum R <sup>2</sup> forðā H <sup>3</sup> <sup>4</sup> nele nador durch darüber geschriebenes b a umgestellt U || tæcon H <sup>5</sup> lytle das erste mal U || hwanan scoldan h || sceo in sceolon auf r. R || cumon DH <sup>7</sup> lareawas DH || iugude h, geogude U || leornian DHhRU <sup>8</sup> leafa R || forðgange H <sup>9</sup> lareawas H, -larewas h <sup>10</sup> minster- zu mynster- R <sup>12</sup> angelkynne H <sup>14</sup> o. à. f. DH || asmeagan hR || ænne DHhRU || læden h <sup>15</sup> æft R <sup>16</sup> arærde R <sup>17</sup> mage DHhR || myclum U <sup>18</sup> <sup>19</sup> to—licað auf r. U || æg(þ)rum H <sup>20</sup> absatz nur in U || mit gif beginnt F <sup>22</sup> ::geweald (ge rad.) h <sup>23</sup> pleo: F <sup>24</sup> ðed] dyþ D

## INCIPIVNT EXCERPTIONES DE ARTE GRAMMATICA ANGLICE.

SECVNDVM DONATVM OMNIS VOX AVT ARTICVLATA EST AVT CON-  
FVSA. ARTICVLATA EST, QVAE LITTERIS CONPREHENDI POTEST;  
5 CONFVSA, QVAE SCRIBI NON POTEST. stemn is geslagen lyft  
gefrêdendlîc on hlyste, swâ micel swâ on ðære heorc-  
nunge is. ic secge nû gewislîcor, þæt ælc stemn byð  
geworden of ðæs mûdes clypunge and of ðære lyfte  
cnyssunge. se mûð drîfd út ðâ clypunge, and sêo lyft  
10 byð geslagen mid ðære clypunge and gewyrð tô stemne.  
ælc stemn is odde andgytfullîc odde gemenged. andgyt-  
fullîc stemn is, þe mid andgyte bið geclypod, swâswâ ys  
*arma uirumque cano* ic herige þâ wæpnu and ðone  
wer. gemenged stemn is, þe bið bûtan andgyte, swyle  
15 swâ is hryðera gehlôw and horsa hnægung, hunda ge-  
beore, trêowa brastlung ET CETERA.

## DE LITTERA.

LITTERA is stæf on englisc and is se læsta dæl on bôcum  
and untôðæledlîc. wê tôðælad þâ bôc tô cwydum and

<sup>1.</sup> <sup>2</sup> *f.* *OU* <sup>3</sup> *T* *beginnt*, *doch steht* <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>3</sup> *six am ende der*  
*hs.* <sup>4</sup> *litteris T* || *con. OT*, *cō. DHhR*, *com. FU* <sup>5</sup> *stem: F* || *ge-*  
*slagan T* <sup>6</sup> *gefredenlic FU* || *lyste F*, *lyfte zu hlyfte, gebessert T*  
|| *mit so muchel so beginnt (vorher einige buchstaben unleserlich)*  
*W* || *heornunge D* <sup>7</sup> *i[wislucor þet] W* || *gewislucor T* || *stefn h*  
<sup>8</sup> *mud T* || *and—* <sup>9</sup> *clypunge am rande 1. corr. F* <sup>8</sup> *d. l.] þes*  
*muþes W* || *lyfte f. T* <sup>9</sup> [*cn.*] *W* <sup>10</sup> *ismiten W* || *c[leopun]ge*  
*W* || *gewurð H* || *stæmne R* <sup>11</sup> *gemenged FhR* || *anzitful[lic stefne]*  
*W* <sup>12</sup> *stem H* <sup>13</sup> *heri[e þeo wep]ne W* || *u in wæpnu aus a h* <sup>14</sup> *ge-*  
*menged FhR* || *is stemn O* || *stem H* || *buton hRT* <sup>15</sup> *hnægung U*  
*swulche so (?) [. . . . ?] ne ilouh hundene W* <sup>16</sup> *and treowa T* || *æt c. F*  
<sup>17</sup> *überschrift f. TW* <sup>18</sup> [*l*] *itera W* || *hoc W* <sup>19</sup> *untodelendlic*  
*H*, *-delenlic W* || [*tod.*] *W*



syððan dâ cwydas tô dâlum, eft dâ dâlas tô stæfgefê-  
 gum and syððan þâ stæfgefêgu tô stafum: þonne bêoð  
 dâ stafas untôdæledlice; forðan ðe nân stæf ne byð nâht,  
 gif hê gâð on twâ. ælc stæf hæfd þrêo ðing: NOMEN,  
 FIGVRA, POTESTAS, þæt is, nama and hiw and miht. 5  
 nama, hû hê gehâten byð: *a, b, c.* hiw, hû hê gesceapen  
 byð. miht, hwæt hê mæge betwux ôðrum stafum. sôð-  
 lîce on lédenspræce synd þrêo and twentig stafa: *a, b,*  
*c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.*  
 of dâm syndon fîf VOCALES, þæt synd clyppjendlice: 10  
*a, e, i, o, u.* dâs fîf stafas ætêowjad heora naman þurh  
 hî sylfe and bútan dâm stafum ne mæg nân word bêon  
 âwriten, and for ði hî synd QVINQVE VOCALES gehâtene.  
 tô disum is genumen se grêcisca *y* for intingan grêcisca  
 namena, and se ylea *y* is on engliscum gewritum swîðe 15  
 gewunelic. ealle dâ ôðre stafas syndon gehâtene CON-  
 SONANTES, þæt is, samod swêgende; forðan ðe hî swê-  
 gaþ mid dâm fîf clyppjendlicum. ðonne bêoð gyt of þâm  
 samod swêgendum sume SEMIVOCALES, þæt synd healf-  
 clyppjende; sume syndon MVTAE, þæt synd dumbe. 20

1 and eft *H*, e[f]t *W* || st[efifeigen and] *W* 2 stæfgefêgu] stæf-  
 gefegum *RU* 3 untodælendlice *H*, unto[delenliche] *W* || forþon *R*  
 4 haue[þ preo] *W* || þing *R*, ing (*zu þing von neuerer hand*) mit  
 nomen *als ein wort h* 6 h[u he] *W* || (he) *R* 7 hwæt] hu *H* || m[awe  
 be]twux *W* || mage *DFHhR*, maga *T* || betwux *RT* 8 lædenspræce  
*h* || [b]eoþ *W* || twe[ntig st.] *W* 9 [z] *W* 10 beoþ *W* || [f. uoca]les  
*W* || beoþ *W* || clyppigenlice *h*, cleopiendlic *W* 11 [st]aues sch[ea]weþ  
 [hore na]me *W* 11-12 þurhi *T*, þurh ham *W* || buton *HRT* || ðan *O*  
 12-13 [beon a]writen *W* || beoþ *W* 14 þ[issen is] *W* || þysum *zu þys-*  
*sum a. hd. F* 14 for *bis* 15 *y f. O* || intinga *R*, *darüber causa a.*  
*hd. F* || greciscera *H* 15 namana *T* || [and þe ilke] *W* || (en)gliscum  
*1. corr.?* *F* || gewritum] gereorde *O* || swîðe *f. H* 16 be[oþ iho]tene  
*W* || sindo(n) *D* 17 ðe] þet? *W* || swêgeð *T* 18 m[id þen] 1 *W*  
 || fîf *f. H* || clypiendum *T*, *dahinter. i. F* 19 samod *von ders. hand*  
*kleiner am rande O* || [sweindum] *W* || [þet] *W* || beoþ *W* 20 [beoþ  
 mute] *W* || : mutê *D* || beoð *W* || dumbê *R*

SEMIVOCALES syndon seofan: *f, l, m, n, r, s, x*. þás syndon healfclyppjende gecîgede, forðan ðe hî nabbað fulle clypunge, swâswâ ðâ QVINQVE VOCALES. and þâ syx ongynnað of ðâm stæfe *e* and geendjað on him sylfum.

5 *x* âna ongynd of þâm stæfe *i* æfter úðwitena tâcinge. þâ ôðre nigon CONSONANTES synd gecwedene MVTAE, þæt synd dumbe. hî ne synd nâ mid ealle dumbe, ac hî habbað lytle clypunge. þâ synd: *b, c, d, g, h, k, p, q, t*. þás ongynnað of him sylfum and geendjað on ðâm clyp-

10 jendlîcum stafum. *b, c, d, g, p, t* geendjað on *e*. *h* and *k* geendjað on *a* æfter rihte. *q* geendað on *u*. *z* êac, se grêisca stæf, geendað on *a*. se stæf is genumen of Grêcum tô lêdensprâce for grêiscum wordum. *i* and *u* bêoð âwende tô CONSONANTES, gif hî bêoð tîgædere

15 gesette odde mid ôðrum swêgendlîcum. gyf ðú cwyst nú *iudex*, þonne byð se *i* CONSONANS. gif ðú cwest *uir*, þonne bið se *u* CONSONANS. *ianua*, hêr is se *i* CONSONANS. *uatis*, hêr is se *u* CONSONANS. ðâs twegen stafas habbað mâran mihte, þonne wê hêr seegan wyllað. êac wê

<sup>1</sup> semiuocales zum teil weg H || [beo]ð W || seofon HRTU, VII W || [f, l] W || f wegradiert und von ders. hand ü. d. z. hinter x gesetzt H || [r—<sup>4</sup> suluen] W <sup>2</sup> forþon U <sup>3</sup> (ða) h <sup>4</sup> ongynnað *f*. DH || ongynnað bis 8 <sup>5</sup> *f*. T || of] damit beginnt J, on DH || geendað J || on] of O <sup>5</sup> of] on R || stæfa U || philophi(!) ü. uðw. dsb. hd., wie 5 <sup>14</sup> F || tæcunge DFHhJRU || <sup>5</sup>. <sup>6</sup> [tæc]h.—opre W <sup>6</sup> IX W || letztes s in consonantes auf r. 1. corr. h || beoð W <sup>7</sup> beoð (beidamal) W, send (d. 2. m.) J || [na (oder nout?) m]id W <sup>8</sup> beð W || k wegradiert H || [p q t þ]eos W || q auf r. 1. corr.? h || t h, über der zeile nachgetragen (corr. F) FR, f. DHJOU <sup>9</sup> ong.] sindan onginnende H || ended W || on] of O <sup>10</sup> sta[uen b c] W || ended W || h] ha J <sup>11</sup> k aus b D, aus i 1. corr.? h, b H || ended W || æfter r. f. W || ended W, geendiað (i radiert R) FRU || (on) R <sup>12</sup> [greekische st]ef W || geend:ad (i rad.) FR, ended W <sup>13</sup> lædenspræce h, ledene spēche W || [greekisch]e W <sup>14</sup> hi] heo D <sup>14</sup>. <sup>15</sup> to ge[dere ise]tt[e] W <sup>15</sup> swezenlicum W || cwest U, cwypst JH, cweðst DFh, cwæðst R <sup>16</sup> [þe i conson]ans W || cwypst HJR, cwyðst Dh, cweðst F <sup>17</sup> se vor i f. O || [i consonans] W <sup>18</sup> (is) J || a in consonans a. r. 1. corr.? h || two W <sup>19</sup> [mihte þ]eonne W



mihton be eallum þám ôðrum stafum menigfealdlice spreca, gif hit on englisc gedafenlic wære.

## DE SILLABA.

SYLLABA is stæfgefêg on ânre ordunge geendod. *a domo* fram hûse: hêr is se *a* for ânum stæfgefêge. *ab ho-* <sup>5</sup>  
*mine* fram ðâm menn: hêr is se *ab* ân stæfgefêg. hwilon byð þæt stæfgefêg on ânum stæfe, hwilon on twâm, swâswâ wê âr sædon; hwilon on þrîm stafum: *arx* wîghûs; hwilon on fêowor: *pars* dâel; hwilon on fif: *stans* standende; hwilon on syx: *stirps* stybb <sup>10</sup>  
odde mægð.

## • DE DIPTONGIS.

DYPTONGVS is twÿfeald swêg odde twÿfeald stæfgefêg, and ðâra synd fêowor: ân on *ae*: *musae, poetae*; on þisum namum synd ðâ twegen stafas *a* and *e* tô ânre dypton- <sup>15</sup>

<sup>1</sup> mihtan *h* || þám *f*. *OU* || mænigf- *FR*, mænif- *H*, manigf- *J*, [moniuo]ldliche *W* <sup>2</sup> gedafenlice *F*, idauendlic *W*

<sup>3</sup> *überschrift f. W* || syllaba *DFHhR* <sup>4</sup> *kein absatz h* || [s. is ste]fueih on ea[ne?] eðmunge iended *W* || sillaba *J* || ordunge *J* <sup>5</sup> *die übersetzung überall regelmässig über dem lat. R* || þe [a for o.] stefueih *W* || for] fram *J* || (h)omine *H* <sup>6</sup> from monne *W* || an stæfgefêh *R*, an stæfgefêge *U*, on ânum stæfgefêge *J* <sup>7</sup> hwilun *U*, [oþer hwul]e *W* || þæt *f*. *O* || staf- *U*, -gefêh *R* || on a. st. *f*. *DH* || stafe *h* || hw.] oþer hwule *W* <sup>8</sup> s. s. we ær s. *f*. *W* || oþer hule *W* || in *R* || [þr. stau]es *W* || stafon *O* <sup>9</sup> [arx] wilus *W* || feower *DFHhJRU*, IIII (*darüber* or *gl.*) *W* || on *f*. *Fh* <sup>10</sup> fif staues *W* || [standend]e *W* || styrps *DHhORU* <sup>10. 11</sup> *ü. in d. z. R*

<sup>12</sup> *überschr. f. W* || de *f*. *F* || dypt- *DFHRU* <sup>13</sup> [d.] *W* || is twe- *U* <sup>14</sup> ðæra (þ-) *DFHhRU*, þær *J*, þer *W* || beoþ *W* || feower *DFHhJRU*, IIII (*darüber* or *gl.*) *W* || an *zu* au *U* || on] ?n (o *ursprünglich* rot) *O*, *zu* eu *U* || [e mus]e *W* || æ *O*, e, *dem eine spätere hand* o *vorgesetzt hat*, *U* || muse *zu* mus(a) *e* v. a. *hd. F* || poeta *J* || þissum *FJ* <sup>15</sup> beoþ *W* || twygen *J* || e] u *W* || diptongon *J*, [d.] *W*

gon getealde. ôðer dyptongon ys *au: aurum* gold; þrida *eu: eurus* súðêasterne wind; fêorda ys *oe: poena* wîte, *foenum* gærs ôððe strêow. ne sprece wê hêr nâ mâre be ðisum.

5 PRAEFATIO DE PARTIBVS ORATIONIS.

PARTES ORATIONIS SVNT OCTO eahta dâlas synd lêden-  
spræce: NOMEN, PRONOMEN, VERBUM, ADVERBIVM, PARTICIPIVM,  
CONIVNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO. NOMEN is nama, mid  
ðâm wê nemnað ealle ðing âgðer gê synderlice gê ge-  
10 mânelice. synderlice be âgenum naman: *Eadgarus, Adê-*  
*woldus*; gemânelice: *rex* cyning, *episcopus* bis ceop. PRO-  
NOMEN is ðæs naman speljend, sê spelað þone naman,  
þæt ðû ne ðurfe tuwa hine nemnan. gif ðû cwest nû:  
hwâ lârde ðê?, þonne cweðe ic: Dûnstân. hwâ  
15 hâdode ðê? hê mê hâdode: þonne stent se hê on  
his naman stede and spelað hine. eft, gif ðû âxast:  
*quis hoc fecit?* hwâ dyðe ðis?, þonne cwest ðû: *ego*

<sup>1</sup> dypto(n)gon *U*, diptonge (?) *W* || au] a and u *W* <sup>2</sup> þridde? *H*, aber bis auf spuren des ersten und der beiden letzten buch-  
staben weggerissen || eârus *J* || s. w. in d. z. *R*, suþ[easterne wi]nd *W*  
|| feorþe *J*, se f(e)orða *D*, se feorðe *H* <sup>3</sup> f;enum (correctur rot) *O*  
|| g. o. st. in d. z. *R*, gers † heih † strau *W* || oþpre *U* || str(e)aw *J*  
<sup>4</sup> wê] ic *J* || þissum *J*

<sup>5</sup> überschrift f. *UW* <sup>6</sup> hier beginnt wider *T* || [p. oration]is  
*W* || orationes *HO* || VIII (darüber to gl.) *W* || eahta d. s. l. in d. z.  
*R* || æhta *T*, heihte *W* || dæles *J* || beoð *W* <sup>7</sup> [aduerbium p]ar[ti]ci-  
pium *W* <sup>8</sup> mid—<sup>9</sup> þing auf r. *D* <sup>9</sup> [þen we nemn]ed *W* || næmnað  
*H* || þinge *J* || â. gê] *W* || senderlice *J*, dahinter i. singulariter  
*W* || gê] *W* || mænlice *DHU*, darüber communiter *W* <sup>10</sup> [synd.  
—30 <sup>15</sup> þe] endeþ *W* || sender- *J* || nam(an) *R* || proprium nomen über  
eadgarus gl. *U* <sup>11</sup> appellatur ü. rex gl. *U* || kyning *Fh*, kynig *R*  
<sup>12</sup> pronomen] m durch ein loch verloren *J*, omen auf r. (v. a. hd.?)  
*F* || þonne *J* || nama *J* <sup>13</sup> tuwa] tua *J*, tûa *T* || næmnan *DH* || cweðst  
*FhT*, cwyðst *H*, cwyþst *DJR* <sup>14</sup> dustan *U* <sup>15</sup> stænt *J* <sup>16</sup> s(t)ede  
*H* || ax(a)st *L*. corr. h <sup>17</sup> feci(t) aus fecid *L*. corr.? h || cweðstu *D*  
|| cwyst *HR*, cweðst *T*, cwyðst *F*, cwyþst *hJ*



*hoc feci* ic dyde ðis: þonne stent se ic on ðines naman stede; *tu* ðú; *ille* sê. VERBUM is word, and word getâcnað weorc odðe ðrôwunge odðe gefafunge. weorc byð, þonne ðú cwest: *aro* ic erige; *uerbero* ic swinge. þrôwung byð, þonne ðú cwyst: *uerberor* ic eom bē-<sup>5</sup> swungen: *ligor* ic eom gebunden. gedafung byþ, ðonne ðú cwyst: *amor* ic eom gelufod; *doccoꝝ* ic eom gelêred. ADVERBIVM is wordes gefêra, forðan ðe hê næfd nâne fulfremednyse, bûton hê mid ðâm worde bêo. word gefylð his âgene getâcnunge mid<sup>10</sup> fullum andgyte. þonne ðú cwyst: *scribo* ic wriete, þonne byð ðâr full andgyt. ADVERBIVM is *bene* wel. hêr nys nâ ful andgyt, bûton ðú cweðe word ðâr tô: *bene scribo* wel ic wriete; *bene scribis* wel ðú wrîtst; *bene scribit* wel hê wrît; ET PLURALITER and menig-<sup>15</sup> fealdlice: *male legimus* yfele wê râdað; *melius legitis* bet gê râdað; *optime legunt* sêlost hî râdað; ET CETERA. PARTICIPIVM ys dâel nimend. hê nymð ânne dâel of naman and ôðerne of worde. of naman hê nymð CASVS, þæt is, declinunge, and of worde hê nymð tîde<sup>20</sup> and getâcnunge. of him bâm hê nymð getel and hiw.

<sup>1</sup> feci: (t rad.) J || dede J || stent *am rante nachgetr. D*, stænt J<sup>2</sup> u von uerbum *auf rasur O* || is word *über* uerbum R || getâcnað is H<sup>3</sup> weorc odðe *auf r. D* || þrôwung J<sup>4</sup> cwyst T, cweþst R, cweðst DFh, cwyþst HJ || :erige (h rad.?) F, erie:: h || swinge h<sup>5</sup> cwyþst HJR, cwyðst Dh || —<sup>8</sup> gel. *û. in d. z. R*<sup>6</sup> gebundon J<sup>7</sup> cwyþst JR, cwyðst DHh<sup>8</sup> gefêre T, fêra J || forðon h<sup>9</sup> -nesse HJU || butan FTU<sup>10</sup> gefeld D, gefelþ II || hagene H<sup>11</sup> þonne—<sup>12</sup> andgyt *erst von moderner hand zugefügt U*<sup>11</sup> cwyþst HJR, cwyðst Dh<sup>12</sup> þar T<sup>13</sup> nan U || butan T || (ðu) J || cwyþe DH || þar DFHhJRTU<sup>14</sup> scrybo R || wrîts T<sup>15</sup> scribit *aus scribid? h* || et]æ F || p(1)r H || mænig- HJRU, mænif(e)aldlice T<sup>16</sup> el *von* yfele *durch ein loch weg J* || rædeþ J || legimus J<sup>17</sup> be(1) D || gè] we JU || rædeþ J || obtime TU || sælost T, seldost U, lelost H || rædeþ J<sup>18</sup> nimende J, nymende U || ænne DFHhJR<sup>20</sup> nimð *fast ganz weg H*<sup>21</sup> getacnunge J || getæl FT, *davor rasur von etwa 5 buchst. F*

amans lufjende cymd of dām worde *amo* ic lufige:  
 þonne nymd hê of dām naman him ealle dā syx CASVS:  
 NOMINATIVVM, GENITIVVM, DATIVVM, ACCVSSATIVVM, VOCATIVVM,  
 ABLATIVVM; ET PLVRALITER and menigfealdlice. des  
 5 PARTICIPIVM is drêora cynna: *hic amans uir* þes luf-  
 jenda wer; *haec amans femina* þis lufjende wif; *hoc*  
*amans mancipium* þes lufjenda þêowa man; ET CETERA.  
 CONIUNCTIO is gedêodnys oððe fêging. þes dæl ne  
 mæg nâht þurh hine sylfne, ac hê gefêgd tîgædere  
 10 âgðer gê naman gê word. gif dū befrinst: *quis equitat*  
*in ciuitatem?* hwâ rit intô dām port?, ðonne cwed  
 hê: *rex et episcopus* se cyninge and se bisceop.  
 se *et*, þæt is, and, ⁊, is CONIUNCTIO: *ego et tu* ic and  
 dū. word hê gefêgd þus: *stat et loquitur* hê stent  
 15 and srycð; ET CETERA. PRAEPOSITIO is foresetnys.  
 sê byð gedêod naman and worde and stent âfre on  
 forewardan. *ab illo homine* fram dām men: hêr is  
 se *ab* PRAEPOSITIO. *apud regem sum* ic eom mid dām  
 cyninge: hêr is se *apud* PRAEPOSITIO. *ad regem equito*  
 20 ic rîde tî cyninge, ET CETERA. INTERIECTIO is betwux-

<sup>1</sup> amans auf r. D || <sup>2</sup> þon (wahrscheinlich wurde die abkürzung für ne beim wegradieren dessen, was statt amans geschrieben war, mit getilgt) D <sup>3</sup> nominat(iu)m a. hd. F || accusatiuum RU, acussatiuum F, acusatium DHhT <sup>4</sup> ablatiu(u)m a. hd. F || a. m. in d. z. R || mænig- JR, mæni(g)- H <sup>5</sup> lufjenda J <sup>6</sup> -nes HJ || feging DF, fegung J, gefeging hR || dæs J, þæs U <sup>7</sup> selfne DH || zweites g in gefegð auf r. R <sup>8</sup> ascast über befrinst 1. gl. F || :equitat (s rad.) H <sup>9</sup> in] hi O || ciuitate O || þan U, þan(e) D, þane H || porte U || cwyð U, cw J <sup>10-17</sup> ü. in d. z. R || cyning DFHJRTU, kyning h <sup>13</sup> ⁊ f. (rasur R) DHhR <sup>14</sup> (ge)fegð R, gefehð J || stent: (s nachträglich) D <sup>15</sup> sprecd (-þ) DFHhJRTU || über r von cetera ein u von anderer hand? O || erstes p von praepositio auf rasur O || -nes HJ <sup>16</sup> nama U || and ste zwischen worde und and rad. h || on f. J <sup>17</sup> forewardan J, forewardan h <sup>18</sup> aput HJOT <sup>19</sup> cyninge R, cyngce H, cyngce D || aput OT <sup>20</sup> cyninge R, cyngce DHTU, cyngce Fh || erstes i von interiectio auf rasur O || betwux- R



â worpennyss. se dâel lîd betwux ôdrum wordum and  
 geswutelad þæs môdes styrunge. *heu* geswutelad môdes  
 sârnyss: *heu mihi* wâmmê. *pape* geswutelad wund-  
 runge, *atat* geswutelad ôgan, *racha* geswutelad âbylig-  
 nyss, ET CETERA. witodlice on ðisum eahta dâlum is <sup>5</sup>  
 eal lédenspræc belocen, and ðæt englisc geðwærlæcd tō  
 eallum dâm dâelum, swâswâ wê nû sceortlice trahtnodon. ✓  
 on ðisum eahta dâelum synd dâ mæstan and dâ mihti-  
 gostan NOMEN ET VERBUM, þæt is, nama and word. mid  
 dâm naman wê nemnad ealle ðing and mid dâm worde <sup>10</sup>  
 wê sprecad be eallum ðingum. // sume naman synd PRI-  
 MITIVA, þæt synd frumcennede odðe fyr myste, swâ-  
 swâ ys *scola* on englisc scôl, *mons dûn*, *ciuitas* ceaster.  
 sume synd DERIVATIVA, þæt synd, dâ ðe cumad of ôdrum  
 namum: *scolasticus* sê ðe on scôle ys, *montanus* dûn- <sup>15</sup>  
 lendisc, *ciuis* ceastergewara. sume synd âgene  
 naman, swâswâ is Êadgâr, Dûnstân; sume gemæne-  
 lice: cyning, biseop, *homo* man. sume synd INCOR-  
 PORALIA, þæt is, unlîchamlîce, swâswâ is *angelus*

<sup>1</sup> -pennesnyss *H*, —yss: *F* || ligð *F*, bið *J*, byð *O* || betweox *T*  
 || vor and *r. von etwa 10 buchstaben R* <sup>2</sup> h. getacnaþ m. *J* <sup>3</sup> sar-  
 nisse *U*, -nesse *HJR* || wâ me *H*, wa me *J* || *r* in wundrunge in  
 folge eines loches fast ganz verschwunden *O* <sup>4</sup> ôg. r. gesw. *f. H*  
<sup>5</sup> -nesse *HJU* || þyssum *T* <sup>6</sup> ealle *T* || am rande vach. getacnad bi-  
 sm:runge. pro dolor wâlla von späterer hand *F* || -spræce *J* || be-  
 locon *F* || ænglisc *D* || geþwærlæhd (-þ h) *FhR*, gehwærlæcd *TU*  
<sup>7</sup> trahtnodan *R*, trahtnonodon *U* <sup>8</sup> ðyssum twam d. *T* || mihtigoston  
*h* <sup>9</sup> þæt—word *gl. R* <sup>10</sup> nemniaþ *J* || dâm *f. O* || worde aus wor-  
 dum *T* <sup>11</sup> wê] þe *U* || nama *U* || send *J* <sup>12</sup> fyrreste *DHhT*, fyr-  
 mysta *J* <sup>13</sup> is scôl on englisc mons *H* || scola *f. D*, primitiua  
 darüber *gl. U* || on e. scol in d. z. *R* || ceastre *J* <sup>14</sup> diritiua *H* ||  
 ðe] ða *T* || of (o)þrum corr. vom rubr. *J*; of ganz, oþrum zum teil  
 weg *H* <sup>15</sup> naman *J* || —<sup>16</sup> ü. in d. z. *R* || sceole *U* <sup>16</sup> -geware *J*,  
 gewaran *U* <sup>17</sup> proprium nomen ü. eadgar *gl. U* || sume synd *JT*  
 || gemæniglice *H*, mænelic *J* <sup>18</sup> kynincg *R*, kyning *DFHh* || *n* in  
 synd durch einen riss oder beim zusammenkleben desselben zum  
 teil verschwunden *F* (vgl. 13<sup>9</sup>) <sup>19</sup> —lic(e) 1. corr. *h* || is *f. J*

engel, *Michael, Gabriel, Raphael*. sume synd OMONIMA, ID SVNT VNIVOCA, dā getācnjað mǎ þinga mid ānre clypunge: *acies* ege oððe se ord on here oððe scearp gesihð; *aries* byð ram betwux sceāpum and ram  
 5 tō wealgeweorce and *aries* ys ān dāra twelf tācna. sume synd SINONIMA, ID SVNT PLVRIVOCA, dā getācnjað ān ðing mid menigfealdre clypunge, swās wā ys *ensis* swurd, *gladius* swurd, *mucro* swurd; *terra* eorðe, *tellus* eorðe. sume synd ADIECTIVA, þæt synd, dā ðe bêoð  
 10 geihte tō ôðrum namum and getācnjað oððe herunge oððe tāl: *iustus* rihtwīs, *iniustus* unrihtwīs, *bonus homo* gōð man, *malus homo* yfel mann. sume synd ACCIDENTIA, þæt synt gelimplīce, þe gelimpað ānum gehwyleum: *niger coruus* blac hrem, *profundum mare*  
 15 dēop sâ, *prudens* snoter, *albus* hwīt, *longus* lang, *breuis* sceort. sume syndon AD ALIQUID DICTA, dā synd gecwedene tō sumum þinge and ne magon bêon gecwedene būton dām ðinge: *filius* sunu, *seruus* dēowa. þonne ðū cwest sunu, þonne byð se fæder þār tō  
 20 understanden and se hlāford tō þām dēowan. sume syndon forneān þisum gelīce: *dies* dæg, *nox* niht; *dexter*

<sup>1</sup> engel *Fh*, ængel *R* || michahel *hR* || gabrihel raphahel *h* || onónima *J*, onomina (*darüber equiuoca gl.*) *U* <sup>2</sup> dā] þ *U* <sup>3-5</sup> ü. *in d. z. R* <sup>3</sup> ege *alle ausser O* || se ord] sweord *FU* <sup>4</sup> ramn *U* || -twyx *J*, -tweox *U* || oþrum sceapum *H* <sup>5</sup> ðæra (þ-) *DFHhJ* <sup>6</sup> sinomina *FH*, synonima *U* || sunð *H* <sup>7</sup> þing *HJ* || mænig- *HJRU*, manig- *T* || clypung *J* <sup>8</sup> *am rande* humus eorðe (*eorðe als gl.*) *von anderer hand mit verweisung auf die stelle vor tellus R* <sup>9</sup> *hinter dem zweiten* eorðe *steht* stagnum tin stagnum mere *hJ* || þæt send *J* || ðe] þæ *J* <sup>10</sup> geehte (*doch das zweite e aus i?*) *F* || namum *aus* naman *R* || *erstes* oððe *f.* *T* <sup>11</sup> tǎle *U*, tǎl *T* <sup>13</sup> *erstes a in accidentia* *aus o R*, *darüber* epiteton *gl.* *U* || sind (-y-) *DFHhJRTU* || gegelimplīce (*das erste ge durchstrichen*) *U* || tō ānum *J* <sup>14</sup> *c in* blac *aus e. a. D* || hræm *HR*, hremn *FT*, hræfen *J* <sup>15</sup> snotor *J* || long *F* <sup>16</sup> synd] send *J* <sup>17</sup> tō *bis* <sup>18</sup> gecwedene *f.* *J* <sup>17</sup> magen *H* <sup>18</sup> butan *hJ* || tō ðam *O* || þing *F*, ðing *h* || suna *HT* <sup>19</sup> cwyst *TU*, cwedst *DFh*, cwepst *R*, cwyfst *HJ* <sup>21</sup> sendon *J*, synd *R* || forneah *J*



swīdra, *sinister* wynstra; *calor* hâtu, *frigus* cýle. sume syndon GENTILIA, þâ getâcnjaþ, hwylcere þeode hê sig: *græcus* grêcisc, *anglus* englisc. sume synd PATRIAE, þâ geswuteljað þæs mannes êpel: *romanus* rômanisc, *lundoniensis* lundenisc, *wiltuniensis* wiltûnisc. sume synd INTERROGATIVA, þæt synd âxjendlīce: *quis* hwâ, *qualis* hwyle, *quantus* hû micel, *quot* hû fela, *quotus* hwylces geteles on endebyrdnysse, se forma odðe se ôðer. sume synd COLLECTIVA, þâ getâcnjað on ânfealdum getele mycele meniu: *populus* folc: menig mann byð on folce; *exercitus* here, *legio* iored, *congregatio* gegaderung. sume synd DIVIDVA, þâ getâcnjað tódâl mid edlesendre sprâce: *uterque* heora âgðer, *quisque* gehwâ, *singuli* ânliþige, *bini* getwinne odðe twýfealde, *terni* ðrýfealde, *deni* tynfealde, *uiceni* twentigfealde, *triceni* þrittigfealde, *centeni* hundfealde. sume synd ORDINALIA, þâ geswuteljað endebyrdnysse: *primus* fyrmest, *secundus* ôðer, *tertius* ðridda; ET CETERA. sume syndon NUMERALIA, þâ geswuteljað getel: *unus* ân, *duo* twegen, *tres* ðrý; ET CETERA. sume

1 wenstra J || calor aus color DF || hæte U 2 synd U || gentil:ia U, ge(n)- F || þe J || hê] hig U 3 grêcisc] greco J || ænglisc HR || synd aus sind O || patrige T 4 þâ gesw.] þ sendon þa swutelunge J || æpel J 5 wiltoniensis J 6 send das zweite mal J || axiendlic J || i von quis durch einen riss oder beim zusammenkleben desselben fast ganz verschwunden F (vgl. 11 18) 7 feala F || quotus am rande nachgetragen R 8 hwylces usw. in d. z. R || getæles T || endeberdnysse D, -nesse HJT 9 :oþer (f rad.) J || syndon T 10 getæle T || mycele bis auf die spitzen einiger buchst. weg H || mæniu FJ, menigo T || folc in d. z. R || mænig FHJU 11 eored DHT, eorod FhJR 12 gegaderunge HU 13 edle:sendre F, alesendre J || uterque he (von heora) auf r. U 14 ge(h)wa F || ænliþie JU || getwinne—16 ü. in d. z. R || odðe aus oddæt F || twefalde U 15 i von deni auf rasur O || ten- J, tyn- aus tin- a. hd.? F 16 þrittig- hRU, þritti- J; -(fealde) U || hundteontigfealde H 17 syndon FHJR, sindon Dh || endeberd- D, -nesse HJT 18 fermest D || þridde J 19 numeralia bis 14 1 syndon f. T || numera::lia R || getæl F 20 r. von etwa 8 buchst. nach sume R

syndon FACTICIA, þá synd geworhte æfter gelicnysse ágenes swêges: *tintinnabulum* belle, *turtur* turtle, *clangor* cyrm, *bos oxa*, *grus* cran. sume synd GENERALIA, þæt synd gemânelíce: *animal* nýten: *animal* is âlc dinge,  
 5 ðe ordað; *arbor* âlces cynnes trêow, *gemma* âlces cynnes gymstân. sume syndon SPECIALIA, þæt synd synderlíce, þá ðe bêoð tóðælede fram þám gemânelicum. *animal* is âlc ding, ðe ordað: ðonne is synderlíce *homo* man, *equus* hors, *ovis* scêp. gemânelíce *arbor* trêow;  
 10 synderlíce *uitis* wínrêow, *laurus* lawerbêam, *corilus* hæsel, *abies* æps, *quercus* âc, *malus* apuldre. gemânelíce *gemma* gimstân; synderlíce *crystallum*, *topazius*, *berillus*. sume syndon ABSOLVTIVAE, þæt synd ungebundene, þá ne behôfjað nânre tîginge ôðres naman:  
 15 *deus* god, *ratio* gesceâd, *mens* môd. sume syndon TEMPORALIA, þæt synd tîdlíce, þá ætêowjað tîman: *annus* geâr, *mensis* mônoð, *ebdomada* wueu, *dies* dæg. sume syndon LOCALIA, þæt synd stôwlíce, þá geswuteljað gehendnysse oððe ungehendnysse:  
 20 *propinquus* gehende oððe mâg, *longinquus* fyrren, *proximus* neâxð, *medioximus* midlen. sume syndon PATRONOMICA, þæt synd fæderlíce naman, æfter grêciscum

<sup>1</sup> facticia zu factitia U || synd] -don J, sindon h || gewrohte J || -nesse HJU <sup>2</sup> tintinnabolum (zu -bulum gebessert h) Oh, tintinabulum H || turle J <sup>4-6</sup> ü. in d. z. R <sup>4</sup> þingc R, ding oder þing d. übr. ausser O <sup>5</sup> arbor bis <sup>8</sup> ordað f. T <sup>6</sup> synd] sindon H, f. O || sender- J <sup>8</sup> is usw. in d. z. R || syndor- J <sup>9</sup> scæp R || treow in d. z. R <sup>10</sup> lauwerbeam JT, laurbeam DFHhRU <sup>11</sup> hæsyl U || æbs RU || apeltreó T <sup>12</sup> gymmstan in d. z. R || sender- J || aus topozius 1. corr. h; topizius O, -acius U, -atius JT, z auf r. F <sup>13</sup> synd J || absolutife T || send J, sindun h || ungebundene T, unbundene H, gebundene h <sup>14</sup> þá ne] þonne J || tîginge DFhR, tîginge T, tîgin(c)ge H, tintingc J || mannes vor naman getilgt R <sup>15</sup> mens] mons J <sup>16</sup> sendon temp. J || þá] þe J || æt(e)ow- J, atiwiad H <sup>17</sup> monað(-þ) FHhJRTU || wuca T <sup>18</sup> sendon beidemal J <sup>19</sup> -nesse beidemal HJ <sup>20</sup> g. o. m. in d. z. R || ferlen J <sup>21</sup> neahst JU, next FhR, nyxt D, nyhst T, nur st zum teil erhalten H || midlend U || sendon J

þeawe; ac sêo lêdensprâc næfd þâ naman. hî synd swâ dêah on englisere sprâc: Penda and of dâm Pending and Pendingas, Cwicelm and of dâm Cwicelmingas and fela ôdre. sume synd POSSESSIVA, þæt synd geâgnigendlîce, þâ geswuteljað þâ þing, 5 þê bêod geâgnode: *regius honor* cynelîc wurðmynt; *pater* fæder, *paternus* fæderlîc; *mater* môdor, *maternus* môdorlîc; *frater* brôðor, *fraternus* brôðorlîc. of ôdrum antimbre *ferrum* îsen, *ferreus* îsen; *aurum* gold, *aureus* gylden; *argentum* seolfor, *argenteus* 10 sylfren; *stagnum* tin, *stagneus* tinen; *aes* bræs oððe âr, *aeneus* bræsen oþþe âren; *plumbum* lêad, *plumbeus* lêaden; *uitrum* glæs, *uitreus* glæsen; *lapis* stân, *lapideus* stânen; *lignum* trêow, *ligneus* trêowen; ET CETERA. sume hî synd COMPARATIVA, þæt synd widme- 15 tenlîce, þâ geswuteljað mâran oððe beteran: *maior* mâre, *melior* betere. sume synd SUPERLATIVA, þæt synd oferstigendlîce, þâ geswuteljað dâ mâstan and dâ betstan: *maximus* se mâsta, *optimus* se sêlostâ. POSITIVVS is se forma stæpe: *iustus* rihtwîs. 20 COMPARATIVVS ys se ôder stæpe: *iustior* rihtwîsre.

<sup>1</sup> þeawum U || læden- F, -spræce U || send J <sup>2</sup> englisere H  
<sup>3</sup> pendinge R, pendinge U, pendinge:: (as rad.) H || pe(n)dingas U || of dâm f. J <sup>4</sup> cwec- U, clyc- J || feala F || oðræ T || syndon J || possessiva FRU <sup>5</sup> send J || geagniend(lice) (agnie auf r.) h, geahniendlice DHT, geahniendlice J || þing U, ðing H <sup>6</sup> beð D || geahnode HJTU || reg(i)us O || kynelic H || wur(ð)mynt O, wurþment J <sup>7</sup> feder T || u in paternus durch wurmstich weg F || moder HJTU <sup>8</sup> moder- DHhRU, lic: D || broder TU || broder- FhRT <sup>9</sup> fe(rum) (rrum von anderer hand über radiertem ssum) O || ferreus isene JT <sup>10</sup> gelden J || argentum R || seolfer HJTU <sup>11</sup> sylfrin U, seolfren JT || aes—<sup>12</sup> æren ü. in d. z. R <sup>13</sup> ueire über glæs von späterer hand F <sup>14</sup> lap(id)eus U || ligneum treowon lignum treow J <sup>15</sup> þæt is J <sup>17</sup> meliorum O || zweites e in betere auf rad. r H || syndon J || superlatiua F <sup>19</sup> (and ða b.) F || betsan U || obtimus JU || selesta hT, sælostâ J <sup>20</sup> aus positius and. hand O, possi- R || stepe F || rihtwîs in d. z. R <sup>21</sup> compositius U || stepe F || erstes i von iustior auf r. O || rihtwisra J, rihtwisere U, ri(h)wisre (corr. rot) T



SVPERLATIVVS is se ðridda stæpe: *iustissimus* ealra riht-  
 wîsost. *bonus* gôð, *melior* betere, *optimus* sêlost;  
*malus* yfel, *peior* wyrse, *pessimus* ealra wyrst; *mag-*  
*nus* mycel, *maior* mâre, *maximus* mâst; *paruus* lytel,  
 5 *minor* læsse, *minimus* læst; *facilis* êadelîc, *facilior*  
 êadre, *facillimus* ealra êadost; *difficilis* earfode,  
*difficilior* earfodre, *difficillimus* ealra earfodust;  
*gracilis* smæl, *gracilior* smælre, *gracillimus* ealra  
 smælst; *humilis* êadmôð, *humilior* êadmôðre; *humil-*  
 10 *limus* ealra êadmôðust; *similis* gelîc, *similior* ge-  
 lîcere, *simillimus* ealra gelîcost; ealswâ *dissimilis* un-  
 gelîc; *agilis* hræd odðe glæd, *agilior* hræddre, *agil-*  
*limus* ealra hradost. of eallum ðisum stæpum cumað  
 ADVERBIA: *bene* wel, *melius* bet, *optime* sêlost (hê dêð);  
 15 *facile* êadelîce, *facilius* êadelîcor, *facillime* ealra  
 êadelîcost (hê dêð); ET CETERA. sume naman synd  
 DIMINVTIVA, þæt synd wanjendlîce, þâ geswuteljað  
 wanunge, nâ widmetennysse: *rex* cyning, *regulus* lytel  
 cyning odðe underecyning; *frater* brôðor, *fraterculus*  
 20 lytel brôðor; *puer* cild, *puerulus* lytel cild; *pater*  
 fæder, *paterculus* lytel fæder; *mater* môdor, *mater-*

<sup>1</sup> superlatiu(u)s a. hd. F, super(l)a-h, -uas J || stepe F <sup>2</sup> -wisest  
 T || melius J || obtimus JU <sup>3</sup> efel D || ealre F <sup>4</sup> ealra mæst DH  
 || paruulus F <sup>5</sup> eapelite J <sup>6</sup> difficilis (1 rad.?) F <sup>7</sup> difficilior U  
 || difficilimus J || earfopost JR, earfodost aus -ust rot corr. T, ear-  
 fost U <sup>8</sup> smælra U, der erste strich von m aus e. a. D <sup>9</sup> ead-  
 mod DU || eadmodre U <sup>10</sup> -modost DFHhJRT, -modest U || ge-  
 licere DHhR <sup>11</sup> gelicost Fh, geli(c)cost U || (ealswa) H || hinter  
 ungelic folgt getilgtes similior H, dissimilior ungelicere dissimillimus  
 ealra ungelicost T <sup>12</sup> hræd(d) a. hd. O, hrædd H || hræd odðe  
 ârod odðe gl. J || hrædre DhT, hrædere U, verschwunden H (zum  
 teil fehlt auch schon ior H) <sup>13</sup> hrædost D, hræddost HJ, hrædest  
 U, hradost zu hrædost von and. hand? F <sup>14</sup> optime facit J || s. he  
 d. gl. R || seldost U <sup>15</sup> facilius] -or OT || facillime facit J || ealra—  
 dêð gl. R || ealre H <sup>16</sup> naman f. H, am rande nachgetragen D, auf  
 r. h || si von sind auf r. h <sup>17</sup> þâ þe OU || geswuteljað T <sup>18</sup> -nesse  
 HJ || kyning FHhR, cyng T <sup>18. 19</sup> l. k. o. u. in d. z. R <sup>19</sup> kyning HR,  
 cyng J || underkyning HR || faterculus F <sup>20</sup> puerculus T <sup>21</sup> moder T

*cula* lytel môdor; *mulier* f, *muliercula* lytel wif; *soror* swustor, *sororcula* lytel swustor; *opus* weorc, *opusculum* lytel weorc; *corpus* is lichama, *corpusculum* lytel lichama; *ager* æcer, *agellus* lytel æcer; *liber* bôc, *libellus* lytel bôc; *homo* mann, *homunculus* lytel man and *omuncio* ET CETERA. | gyt ðær is ân hiw DENOMINATIVVM geciged. DENOMINATIVVM is gecweden eal, þæt of naman cymd, and on ðâm hiwe synd belocene PATRONOMICA and POSSESSIVA and COMPARATIVA and SUPERLATIVA and DIMINUTIVA and manega ôðre naman tô êacan ðisum. 10 *bonus* ys nama, þonne byð of ðâm *bonitas* gôdnys DENOMINATIVVM of ðâm naman. | eft *iustus* rihtwîs, *iustitia* rihtwîsnys; *socius* gefêra, *societas* gefêrrâden; *frater* brôðor, *fraternitas* brôðorrâden; *vetus* eald, *vetustas* ealdnys; *castus* clâne, *castitas* clâennys; 15 *sanctus* hâlig, *sanctitas* hâlignys; *uir* wer, *uirilis* werlic; *mulier* wif, *muliebris* wiflic; *puer* cild, *puerilis* cildlic; *puella* mæden, *puellaris* mædenlic; *uirgo* mæden, *uirginalis* mædenlic; *caelum* heofen, *caelestis* heofonlic; *terra* eorðe, *terrestris* eorðlic. 20

1 moder T 2 hier und im folgenden bis z. 6 fehlt die englische übersetzung T || swuster DHJR, swyster h || sororcula H || swuster DHR, swyster h 3 opusculum aus -la R 4 æter das zweite mal F 5 libellus aus libellas 1. corr. h 6 and om. fehlt T || omuncio DFHhOR, omuntio F, homuntio U, homuncia J || gyt aus gyt rot corr. T || gyt bis zum zweiten denominatium] gyt þær wæs minantium J || w in hyw aus r F 7 dinom- beide mal U || þæt þe R 8 of ðam n. O || naman :: D || on] aus of H, of O || veloce O || patronomita J 10 erstes i in dim- auf r. F || and—ðisum f. T || ôðre manega J || manege U || oþ:ra R || ecan F || ðison H, þissan J 11 ys—byð] and T || godnes J, f. T, dahinter rasur bis ans ende der zeile R 12 denom.—naman f. T || dinom- U || iustus and T || die englische übersetzung bis 20 f. T || iustitie J 13 -nes J || f in gefera aus r F || gefêrrâdene J, gefêræddenne U 14 erstes r in broþor aus e. a. D || brôðer- DFHhR, -ræddyn U 15 ealdnes HJ || clâennes J, clænlic H 16 -nes J 18 mædæn F || mædencild h 19 uirgo bis mædenlic f. h || uirgo mæden vor puella 18 J || heofon JR 20 heofen- DFHhR || eorlic H

witodlice ealle dâ naman, þe of ôðrum namum cumað,  
ealle hî synd DENOMINATIVA geewedene, and dâra ys for-  
neân ungerîm.

## DE GENERIBVS.

5 I. Æfter gecynde syndon twâ cyn on namum, MAS-  
CVLINVM and FEMINIVM, þæt is, werlic and wîflíc. wer-  
lic cyn byð *hic uir* þes wer, wîflíc *haec femina* þis  
wîf. Þâs twâ cyn synd gecyndelíce on mannum and  
on nŷtenum.

10 II. Nû ys geeweden æfter cræfte gemâne cyn, þæt  
is, ægðer gê werlic gê wîflíc: *hic et haec diues* ðes  
and þêos welega: ægðer byð welig gê wer gê wîf;  
*hic et haec heres* þes and þêos yrfenuma; ET CETERA.

15 III. NEVTRVM is nâðor cynn, nê werlices nê wîf-  
lices, on cræftspræce, ac hit byð swâ dēah oft on and-  
gyte, swâswâ ys *hoc mancipium* ðes weal, *hoc animal*  
þis nŷten: ælc nŷten byð odde hê odde hêo. ac swâ  
dēah ðis cyn gebyrað oftost tô nâðrum cynne, swâswâ ys  
*hoc uerbum* þis word, *hoc lumen* þis lêoht. ys êac  
20 tô witenne, þæt hî bêoð oft ôðres cynnes on lēden  
and ôðres cynnes on englisc. wê cwedað on lēdyn *hic*

<sup>1</sup> witodlice—<sup>3</sup>ungerîm] et similia T || u in oðrum aus e? D ||  
naman FR <sup>2</sup> hi sind auf r. D || diminutiua U || þæra DFhJRU,  
ðæra H || i in is aus s D

<sup>4</sup> überschrift f. TU <sup>5</sup> kein absatz T || I f. HJOT || æfter g  
zum grössten teil weg H || naman R <sup>6</sup> erstes and f. U || ni von  
fem. ü. d. z. O || þ. is w. a. w. f. T || wærlíc beide mal h, weorlic das  
erste mal J <sup>7</sup> kynn R || bit F || <sup>7-8</sup> ü. f. T || (haec) F <sup>8</sup> ða twa J ||  
(cynn) R <sup>10</sup> kein absatz DHhJRT || II f. OT || ge(cwe)den J <sup>11</sup> erstes  
gê—<sup>20</sup> <sup>18</sup> plŷme f. J (ein blatt) || þes—<sup>13</sup> heres zw. den z. 4. corr. F || <sup>11</sup>—  
<sup>13</sup> übers. f. T <sup>12</sup> þe(o)s H <sup>13</sup> et] and (abgekürzt) R <sup>14</sup> kein absatz  
FHhRT, zweifelhaft D || III f. OT <sup>15</sup> on c.—andgyte f. T || (hit) R  
|| of(t) F <sup>16</sup>—<sup>17</sup> ü. f. T <sup>17</sup> ælc—<sup>18</sup> ys f. T <sup>18</sup> kynn h <sup>19</sup> ü. f. T ||  
(eac) D <sup>20</sup> witanne H, wytanne U || oft] of FU <sup>21</sup> and—englisc auf r.  
h || and f. OTU || oðres T || engli(s)c r. corr. T || leden alle ausser O



*liber* and on englisc þêos bôc; eft on lêden *haec mulier* and on englisc ðis wîf, nâ ðêos; eft on lêden *hoc iudicium* and on englisc ðes dôm, nâ ðis.

III. Ys gyt ân cynn COMMUNE TRIVM GENERVM, þæt is, gemânelîce þrêora cynna: *hic et haec et hoc sapiens* þes and ðêos and ðis wîse, *hic sapiens rex* þes wîsa cyning, *haec sapiens regina* þêos wîse cwên, *hoc sapiens mancipium* þes wîsa weal. ealswâ *hic et haec et hoc felix* þes and ðêos and þis gesâlige ET CETERA.

V. Sum cyn is geeweden EPICENA, þæt is on lêden PROMISCVVA and on englisc gemenged: *hic coruus* ðes hremn, swâ hwæðer swâ hit byð, swâ hê, swâ hêo; *hic miluus* ðes glida, âgðer gê hê gê hêo; *haec aquila* ðes earn, âgðer gê hê gê hêo. ealswâ *mustela* wesle ET CETERA.

VI. Sume synd geewedene DVBI GENERIS, þæt is, twylîces cynnes. hî bêoð gemêtte on bôcum hwîlon æfter werlicum cynne, hwîlon æfter wîflîcum: *hic finis* þes ende and eft *haec finis*; *hic silex* þes flint and

<sup>1</sup> and *f.* *T* || ná þes *hinter* boc *T* || oft *O*, oft *U* || on lêden *f.* *T* <sup>2</sup> and o. e. *am rante nachgetr.* *D*, *f.* *T* || and ná *T* || on l. *f.* *T* <sup>3</sup> a. o. e. *f.* *T* || englisc *auf r.* (*davor l radiert, also aus leden?*) *D* || et cetera *nach* ðis *T* <sup>4</sup> kein absatz *DFHhRT* || III *f.* *OTU* || commune ys gyt an cynn trium *O* <sup>4</sup> <sup>5</sup> þæt—cynna *f.* *T* <sup>6-9</sup> übers. *f.* *T* <sup>6</sup> w und s in wise (*v. a. hd.?*) *auf r.* *F* || wise *DH* <sup>7</sup> kyning *DFHh* || wîsa *DH* <sup>8</sup> weal: *F* || ealswâ] eft *T* <sup>9</sup> and þis *f.* *O* <sup>10</sup> kein absatz *HRT*, *zweifelhaft* *DFh* || quinta *U*, *f.* *T* || cyn: is (*n rad.*) *h* || epikena *U*, epicenon (*on auf r.*) *O*, epicinon *F* <sup>11</sup> and *f.* *U* || gemæn- *H*, -ncged *DFHT* || (*e*)oruus *F* || ðes—<sup>12</sup> byð swâ *f.* *T* <sup>12</sup> hrem *FhU*, hræm *DHR* || hê and heo *T* || (*swa*) heo *U* <sup>13</sup> übers. *f.* *T* <sup>13</sup> ge heo (*zu he h*) ge he (*zu heo h*) *DFhU* || haec aquila—<sup>15</sup> cetera *f.* *T* || über aquila þes 2. *gl.*? haec passer sperue *F* <sup>14</sup> hio *H* || über mustela vom 2. *gl.* bele (?) *F* <sup>16</sup> kein absatz *FHhORT*, *zweifelhaft* *D* || VI *f.* *OT* || geewedene—<sup>20</sup> <sup>3</sup> s. synd *f.* *DH* || þæt—<sup>18</sup> wîflîcum *f.* *T* <sup>17</sup> twelices *U* || ge von gemette *ü. d. z.* *O* || hwilum *R* <sup>18</sup> hwilum *R* || swa swa is vor hic *T* <sup>19</sup> þ. *e. f.* *T* || erstes and *f.* *OU* || þ. *f.* and *f.* *T*

eft *haec sillex*; *hic margo* ðes ôfer and eft *haec margo*;  
ET CETERA.

VII. Sume synd MOBILIA, þæt synd âwendendlice,  
fordan ðe hî bêoð âwende fram cynne tô cynne: *hic*  
5 *sanctus* ðes hâlga, *haec sancta* þêos hâlige, *hoc*  
*sanctum* ðis hâlige; ealswâ *iustus* riht wîs, *iusta*, *iustum*;  
*bonus* gôð, *bona*, *bonum*; ET CETERA. *filius* sunu, *filia*  
dohtor.

VIII. Sume synd MOBILIA, þæt synd âwendendlice,  
10 on gecynde and on getâcnunge, nâ on stemne: *hic pater*  
þes fæder, *haec mater* ðêos môdor; *frater* brôðor,  
*soror* swustor; *patruus* fædera, *amita* faðu; *auunculus*  
êam, *matertera* môddrje.

VIII. Oftost on trêowynne bêoð dâ trêowa getealde  
15 FEMININI GENERIS and se wæstm NEVTRI GENERIS: *haec pirus*  
þêos pyrige, *hoc pirum* sêo peru; *haec malus* ðêos  
apuldre, *hoc malum* se æppel; *haec prunus* ðis plûm-  
trêow, *hoc prunum* sêo plÿme. ac hit ne bið swâ  
ðeah swâ be callum trêowum: *haec buxus* þis box-  
20 trêow, *hoc buxum* forcorfen box,

1 ðes *f.* *T* || ouer *gl.* *T* || oððe url *über* ofer und þes url *hinter*  
hec margo *am rante* 2. *gl.* *F* || eft *f.* *T* 3 *kein absatz* *FhRT* || VII  
*f.* *OT* 3-4 þæt—tô cynne *f.* *T* 4 awended- *DHU* || forþā *R* 4 swâ  
swâ is *vor* hic *T* 5-6 ü. *f.* *T* 6 ealswâ *f.* *T* || s *von iusta von a.*  
*hd.* *O* 7 *bonus*—13 môddrje *f.* *T* 7 suna *R* 8 dohter *H* 9 *kein absatz*  
*FHhR* || VIII *f.* *O*, VII *DH* || awended- *HU* 11 þes] þæs *R* || þeos  
*nur z. t. erhalten* *H* 12 swuster *DHhR* || *patru:us* *F* 13 *matertera*  
*f.* *DH*, *aus -re a. hd.* *O* || moddrige *HR* 14 *kein absatz* *DFHhR* ||  
IX *R*, *f.* *OT*, VIII *DH* || treowa *alle* 15 *femini* *FO* || *generis: D*  
|| and—*generis* *f.* *O* || se *aus se h* || *nutri* *U* || *pyrus* *U* 16-20 ü. *f.* *T*  
16 þeos] þeo *DH* || and *hoc* *T* 17 æppyl *U* || *plunus* *O* 18 *plume* *R*  
(*gegen DFHhOU*) || ac—19 trêowum *f.* *T* || mit ac *setzt* *J wider ein*  
|| *n(e)* *aus na h* 19 *trewum* *J* 20 *boxum* *O*, *bixum* *U* || forcoruen *FhR*

## INCIPIVNT QVINQVE DECLINATIONES NOMINVM.

OMNIA NOMINA QVIBVS LATINA VTITVR ELOQVENTIA, QVINQVE DECLINATIONIBVS INFLECTVNTVR ealle naman, đâra de lédensprâc brîcđ, bêođ gebîgede on fîf declinungum. sêo forme DECLINATIO, þæt is, sêo forme declinung, macađ hire GENITIVVM on *ae*: *huius poetæ* þises sceopes. sêo ôder DECLINATIO geendađ hire GENITIVVM on langne *i*: *huius episcopi* þises bisceopes. sêo đridde DECLINATIO âwent hire GENITIVVM on scortne *is*: *huius regis* þises cyninges. sêo fêorđe DECLINATIO macađ hire GENITIVVM on langne *us*: *huius exercitus* þises heres. sêo fîfte DECLINATIO gebîgđ hire GENITIVVM on *e* and *i* tôðæledlice: *huius rei* þises đinges.

Wê fôđ nû gewislîcor on đâ forman declinunge. 15  
NOMINATIVO *hic citharista* đes hearpere, GENITIVO *huius citharistæ* þises hearperes, DATIVO *huic citharistæ*

1. 2 uis quinque declinationum hic ostenditur J, de de(eli)nationibus T || qu(i)nque D || nomnum O 3 omnia J || latiua H || utitur über getilgtem uatū F || eloquia H 4 ealle—6 decl. in d. z. R || ealla H || para J 5 (þe) R || -spræc: hR, -sprece F || gebégede T || of JT 6 I. seo U || se forma J || þæt—7 declinung f. T || se HU || forma H 7 geniti(u)um O, uum auf r. F || on f. J, auf r. F 8 þ. sc. f. T || þisses J || se(o) oder H, seoder h, se oder O, se oþer R, II. se oþer U 9 iuum in genitiuum auf r. F || langne auf r. h || þ. b. f. T || þisses J 10 III. seo U || đridda T || awend U || sceortne DFHhRU, sceortre J 11 reges J || þ. c. f. T || þisses J || ky- DFHhR, -ncges R, cynneges J || IIII. seo U 12—13 ü. f. T 12 þisses J 13 V. seo und absatz U || fiftæ T 14 and on i JOT || todælendlice FH || rei (g rad.) FO, regi J || ü. f. T || þisses J || þingces R, :: þingcs (þ auf rasur und ky rad.?) F, cingcs J 15 kein absatz in den hss. || declinatio nach declinunge und dann absatz U 16—22 8 immer cyth- DFHhR, bis nom. pl. einschliesslich U, mit ausnahme von gen. pl. T, nur nom. pl. O || —22 3 hearpere ü. f. T || hearpore R 17 þisses J || datiuo h. c. þ. hearpere f. O || t in cytharistę auf rad. þ h



- þisum hearpere, ACCVSSATIVO *hunc citharistam* þisne hearpere, VOCATIVO *o citharista* êalâ ðû hearpere, ABLATIVO *ab hoc citharista* fram ðisum hearpere; ET PLVRALITER and menigfealdlice NOMINATIVO *hi citharistae*
- 5 þâs hearperas, GENITIVO *horum citharistarum* ðissera hearpera, DATIVO *his citharistis* ðisum hearperum, ACCVSSATIVO *hos citharistas* þâs hearperas, VOCATIVO *o citharistae* êalâ gê hearperas, ABLATIVO *ab his citharistis* fram ðisum hearperum.
- 10 NOMINATIVVS ys nemnjendlíc: mid ðâm CASV wê nemnað ealle ðing, swylce ðû cwede: *hic homo equitat* þes man rít. GENITIVVS is gestrýnendlíc odðe geágnjendlíc: mid þâm CASV byð geswutelod ælces ðinges gestrêon oþþe âhta: *huius hominis filius* þises mannes sunu
- 15 VEL *huius hominis equus* odðe ðises mannes hors. DATIVVS ys forgyfendlíc: mid ðâm CASV byð geswutelod ælces ðinges gifu: *huic homini* do equum ðisum men ic forgyfe hors; *quid das mihi?* hwæt gyfst ðû mê? *unum librum* do tibi âne bôc ic ðê gife.
- 20 ACCUSSATIVVS ys wrêgendlic: mid ðâm CASV byð geswutelod, hû men sprecað be ælcum þinge: *hunc hominem accuso* ðysne man ic wrêge; *hunc hominem amo* þysne

<sup>1</sup> þissum *J* || a(c)cu- *J*, acu- *T*, -usa- *DHhT*, -uo *aus* -ua *h* || *u* in *hunc aus* a? *rad. O* <sup>2</sup> uoc.—hearpere *f. h* || cyþarista *H* <sup>3</sup> þissum *J* <sup>4</sup> mænig- *HJRU* || *hic* (cy)tharistę *T* <sup>5-9</sup> ü. *f. T* || cytharistarum *aus* -staris *H* || disse *v. dissera auf r. H* <sup>6</sup> hepera *H* || þissum *J* <sup>7</sup> acu- *Fh* || -usa- *ausser OR* || cytharistas *aus* -tis *R* <sup>8</sup> ea:la (1 *rad.*?) *h* <sup>9</sup> þissum *J*; ði *gz.*, sum *z. t. weg H* <sup>10</sup> kein absatz in *hss.* || nomi(na)tiuus *v. a. hd. F*, n. *aus* -uo *rot corr. T* || is *auf r. U* || næmn- *H*, nemnigentic *F* || casum *U*, case *J* || næm- *H* <sup>11</sup> -niad *T* || þinge *J* || (h)omo *H* <sup>11-12</sup> ü. *f. T* <sup>12</sup> hritt *J* || gestyn- *J*, -nedlic *U* || geahnigendlic *JT* <sup>13</sup> beoþ *J* || þingeges *FR* <sup>14-24</sup> 2 ü. *f. T* || <sup>14-15</sup> þisses *J* <sup>16</sup> -gef- *J*, -enlic *U* || casu *f. T* <sup>17</sup> gyfe *H* || þissum *J* <sup>18</sup> ::gife (for *wegradiert?*) *F* || michi *DT* || forgifst *J* <sup>19</sup> gife þe *R*, forgife þe *J* <sup>20</sup> acu- *F*, -usa- *DHJTU* || ::wreg- *F*, gewreg- *U* || geswu(t)elod *rot corr. T*, -od *aus* -ad *R* <sup>21</sup> spre- *T* || þingum *U* <sup>22</sup> acu- *DFHhOR*

man ic lufige; *hanc rem apprehendi* þis ðing ic gelæhte. VOCATIVVS ys clyppjendlíc odde gecígendlíc: mid ðám CASV wê clyppjað tô ælcum ðinge: *o homo, ueni huc* êalâ ðû man, cum hider; *o homo, loquere ad me* êalâ ðû man, sprec tô mê; *o magister, doce me aliquid* êalâ ðû lâreow, tâce mê sum ðing. ABLATIVVS ys ætbrêdendlíc: mid ðám CASV byð geswutelod, swâ hwæt swâ wê ætbrêdað ôðrum odde swâ hwæt swâ wê underfôð æt ôðrum odde hwanon wê farað: *ab hoc homine pecuniam accepi* fram þisum men ic underfêng feoh; *ab hoc magistro audiui sapientiam* fram ðisum lâreowe ic gehýrde wísdôm; *ab illa ciuitate equitau* fram ðære byrig ic râd; *a rege ueni* fram cynninge ic côm. þâs syx CASVS befôð and belúcað, swâ hwæt swâ men embe sprecað, gif ðær bêoð word tô geiht. ealswâ ðû miht hí gebígean tô menigfealdum getele: NOMINATIVO *hi pueri discunt* þâs cild leornjað; GENITIVO *horum puerorum doctrina* ðissera cildra lâr; DATIVO *his pueris ministro* þisum cildum ic ðênige; ACCVSSATIVO *hos pueros flagello* ðâs cild ic swinge; VOCATIVO *o pueri, cantate bene* êalâ gê cild, singað well; ABLATIVO *ab his pueris doctus sum* fram

~~~~~  
<sup>1</sup> anc von hanc auf r. U, hunc von a. hd. zu hanc F || apprehendi H || þin(c)g R, þingc J <sup>2</sup> clypiengendlic T <sup>3</sup> ðingc h || omo J <sup>4</sup> ðû f. DH || sprec to::to me R <sup>5</sup> aliquid O || lâreow] magister O, davor :::: F || tæc me doppelt (das erste getúlgt) J || tæc DFHJ || þingc J <sup>7</sup> ædbr- D, -bræd- F, -bregd- T, -enlic U <sup>8</sup> ætbr.—<sup>9</sup> swâ wê f. J || -bregd- T || swâ hinter odde—<sup>9</sup> odde f. F <sup>9</sup> swâ vor wê f. U || onfoð J || hwanan mit o ü. dem zweiten a h <sup>10</sup> peccu- FU || þisum J <sup>11</sup> magistro accepi uel audiui (u. a. auf r.) U <sup>12</sup> þisum J || geherde J || ciuitatem (aber m. radiert) T <sup>14</sup> kynninge R, cynge (ge auf r.) U, kynge D, kynge Fh || mit ðas absatz in U || ða(s) h <sup>15</sup> mænn U || ymbe JRU || beoð hinter geyhte J <sup>16</sup> geehte T || gebigan DFhRT || mænig- RTU, mænifealdum HJ <sup>17</sup> getæle FT <sup>19</sup> cilda J || þisum J <sup>20</sup> acu- h, -usa- alle ausser OR || s in hos a. r. O || flagella (zu -o h) hJ <sup>21</sup> uocatiuo—24 <sup>3</sup> declinatio 2. hd. D <sup>22</sup> wel FHhJRU || ab h zum teil, is ganz weg H

ðisum cildum ic eom gelâred; *ab his poetis audini carmina* fram ðisum sceopum ic gehÿrde lêod.

- Sêo forme DECLINATIO hæfd TRES TERMINATIONES, þæt synd ðrêo geendunga: *a* and *as* and *es*. dâ naman,
- 5 þe geendjad on *a*, gif hî gebyrjad tô wâpmanna þênunge, þonne synd hî MASCVLINI GENERIS: *hic poeta* þes sceop, *huius poetæ* þises sceopes; *hic scriba* ðes bôcere; *leuita* diacon; *sophista* ûðwita; *nauta* rêðra; *pirata* wicing odðe scegðman; *trapezeta* myneterere; *pro-*
- 10 *reta* ancerman; ET CETERA. dâ ôðre naman, ðe of wordum cumað, synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec agricola* sê ðe æcer begâð; *hic et haec aduena* þes and ðeos ældêodige; *conuiuia* gebêor; *collega* gefêra; *homicida* manslaga; *parricida* mægslaga; ET CETERA.
- 15 þâ ôðre ealle, þe on *a* geendjad þissere declinunge, synd FEMININI GENERIS: *haec regina* ðeos cwên, *huius reginae* þissere cwêne, *huic reginae* þissere cwêne, *hanc reginam* þâs cwêne, *o regina* êalâ ðû cwên, *ab hac regina* fram ðissere cwêne; ET PLVRALITER *hae reginae*, *harum reginarum*, *his reginis*, *has reginas*, *o reginae*,
- 20

~~~~~

<sup>1</sup> ðissum *h*, þissum *J* || ablatiuo *vor* ab *widerholt* *U* || p(o)etis *H* <sup>2</sup> þissum *J* || scéapum *J* || geherde *J* <sup>3</sup> *kein absatz in hss.* || se forme *J* <sup>3-4</sup> tres—synd *f. T* <sup>4</sup> namann *h* <sup>5</sup> þe *f. T* || þenunga *HT* <sup>6</sup> *a von poeta a. r. O, aus e T* || þ. sc. *f. T* || þeos *J* <sup>7</sup> poete *aus* poeto *h*, pote *R* || þisses *J*, *f. T* || sceop *DH*, *f. T* <sup>7-9</sup> *ü. als gl. T* <sup>8</sup> *sophysta U* || uþwite *T* || *n in nauta aus r O* <sup>9</sup> *w. o. sc. in d. z. R* || wigcing *U*, wigcyng *R* || odðe sc. *f. T* || sceigð- *a. r. U*, scægð- *h*, scægþ- (*g aus e. a. D*) *DH*, scæð- *F* || traphezeta *U* || meneterere *J* <sup>10</sup> ancerman *f. T* <sup>10-11</sup> dâ—cumað] þas *T* <sup>11</sup> worde *J* || *n in generis aus r D, dahinter þæt is gemanelice twegra cynna J* || *agricola O* <sup>12-14</sup> *ü. f. T* <sup>12</sup> : *hic D* <sup>13</sup> gerefa *F*, gefeora *J* <sup>14</sup> *vor dem auslautenden a von homicida und parricida i getilgt O* || mansl. parr. *f. J* || pari- (*i auf r.*) *U* <sup>15</sup> geænd- *H* || dyssera *J* <sup>16</sup> femini *erst von a. hd. zu feminini O* <sup>16-19</sup> *ü. f. T* <sup>17</sup> (*huic—cwene*) *U* <sup>18</sup> han(c) *F* || o regine *H* <sup>19</sup> hac: (*c auf r.*) *h* || regine *H* || pluralia *H* || nominatiuo *vor* hae (*aus na- H*) *DHU* <sup>20-25</sup> <sup>1</sup> genitiuo *usw. vor harum usw. DH*



*ab his reginis.* ealswâ gâð ðâs: *haec terra* þêos corðe; *erba* gærs; *aqua* wæter; *pluvia* rên; *arena* sandceosol; *uia* weg; *semita* pað; *silua* wudu; *luna* mônâ; *stella* steorra; *ianua* geat; *petra* stân; *unda* ýð; *pagina* tramet; *littera* stæf; *ancilla* wyln; *gallina* henn; <sup>5</sup> *auca* gôs; *aneta* ened; *columba* culfre; *ciconia* store; *uacca* cû; *scroffa* sugu; *uita* lîf; *olla* crocca; *fuscinula* âwul; *andena* brandîsen and ealle naman lêdenspræce, ðe on *a* geendjað: ealle hî syndon FEMININI GENERIS. âgene naman, gif hî tô wæpmannum gebyrjað, hî bêoð þonne <sup>10</sup> MASCVLINI GENERIS: *hic Silla, hic Seneca, hic Beda.* gif hî tô wîfmannum gebyrjað, hî bêoð ðonne FEMININI GENERIS. ne bið nân NEVTRI GENERIS on ðære forman declinunge.

On *as* geendjað âgene naman: *hic Aeneas, huius Aeneae, huic Aeneae, hunc Aeneam, o Aenea, ab hoc Aenea.* <sup>15</sup> nis ðær nâ menigfeald getel, forðan ðe hit is âgen nama. ealswâ gâð *hic Andreas apostolus, hic Thomas, hic Mathias, hic Barnabas;* ET CETERA.

On *es* geendjað grêcisera manna naman: *hic Anchises,*

<sup>1</sup> (r)eginis *aus* geginis *H* || ealswâ g. ð. f. *T* || —<sup>2</sup> ü. f. *T* <sup>2</sup> herba *HU* || -ceosol *J* <sup>3</sup> wæg *F* || pæð *alle ausser OU* || wuda *H* <sup>4</sup> ge(a)t *H*, gâet *J* <sup>5</sup> littera *aus* -as *h* <sup>6</sup> anæta *F* || æned *DHJ* <sup>7</sup> ua(c)a *v. a. hd. corr. F*, uacca (c *rad.*) *D* || suga (*aus* -u *J*) *HJ* || fuscinu(l)a *F*, *erstes u aus a D* <sup>8</sup> andena *aus* -ne *H* || bradisen *H* || and—<sup>9</sup> generis *f. T* || ledenre spræce *DFHhR* <sup>9</sup> geændigað *H* || hyo *H* || synd *J* || femini *OU* || generis (g *rad.*) *H* || unten fol. 15 v. am rande von späterer hand potens mihti *O* <sup>10</sup> tô *f. OU* || wæpnum mannum (p a. r.) *h* <sup>11</sup> culini *g ganz, en zum teil weg H* || senega *U*, senecga mit *rad. g F* <sup>12</sup> wimmannum *DFHhRTU* (gegen *JO*) || bioð *H* || femini *O* <sup>13</sup> neutrius (doch us möglicherweise erst von moderner hd.) *U* <sup>14</sup> kein absatz *hss.* <sup>14-15</sup> huius aenae *J* <sup>15</sup> huic aenae *J*, *f. O* || :eneam *F*, (e)neam *aus* aneam 1. *corr. h* || hoc] oc *O* <sup>16</sup> nâ] nan *JT* || mænig- *FHJRU*, manig- *T* || getæl *FT* || forþā *J* <sup>17</sup> gâð *f. T* || apostolus *f. T* || barnabas (ausgewischt u.) lucas über thomas v. ders. hand, wie <sup>5</sup> <sup>14</sup> *F* || hic *M. f. H* || hic vor *M. f. U* || mathias *DFhJRTU*, matthianus *O* <sup>18</sup> hic *B.] hic uel is b. U* || hic auf *r. F* <sup>19</sup> kein absatz in *hss.* || (geendiað) *u. d. z. D* || gr. m. n.] þas *T* || —26<sup>2</sup> *y st. i in Anchis- U*

*huius Anchisae, huic Anchisae, hunc Anchisam, o Anchises, ab hoc Anchisa.* nis nâ menigfeald getel on âgenum namum.

Sume naman þissere declinunge macjað heora menig-  
 5 fealdan DATIVVM and ABLATIVVM on *bus*. ðâ naman cumað  
 of ðâm MASCVLINVM, þe nabbað nânne NEVTRVM: *haec anima*  
 þêos sâwul, *his animabus* ðisum sâwlum ET *ab his*  
*animabus; filia* dohtor, *filiabus; equa* myre, *equabus;*  
*asina* assa, *asinabus; ET CETERA*, for ðâm gesceåde, þæt  
 10 hî nâron gelîce þâm MASCVLINVM, þe hî of cumað.

SECUNDA DECLINATIO HABET TERMINATIONES SEX: *er, ir,*  
*ur, us, eus, um; sêo* ôðer DECLINATIO hæfd syx ge-  
 endunga, þâ þe wê nú namedon. þâ naman, þe  
 on *er* geendjað þissere declinunge, synd MASCVLINI GENERIS,  
 15 bêon hî âgene naman, bêon hî elles gemânelîce, swâswâ  
 is *faber* smið. NOMINATIVO *hic faber* ðes smið, GENITIVO  
*huius fabri* þises smiþes, DATIVO *huic fabro* þisum  
 smiðe, ACCVSSATIVO *hunc fabrum* þysne smið, VOCATIVO  
*o faber* êalâ ðû smiþ, ABLATIVO *ab hoc fabro* fram

~~~~~  
 1 h(u)ius H || anchysan U, über am von a. h. † em R 2 nâ] nan T || mænig- FHJRU, manig- T || getel T || ænegum a. r. R 3 naman HJO 4 kein absatz in hss. || macaþ hira J || mænig- FRU, manig- HT, mani- J, mænigfealdan ü. getilgtem mealdan 1. corr. h 5 ðâ—6 neutrum f. T 6 nabbað f. H || nænne DFHhJRU || 7—9 ü. f. T 7 þeo R || ðissum h, þissum J 8 dohter H || equabus] e und a. r. a 1. corr. h 9 assinabus h || for] fram J || þæt] þe H 10 :: masculinum F 11 vorher noch die überschrift de secunda declinatione (vom 1. corr.? F) DFH || kein absatz FhU || secunda—12 um f. J || secunda declinatio erst von späterer hand in der hinter terminationes gelassenen lücke O || dec(l)inatio Fh || sex] VI. U, s aus r (a hd.?) F 12 eus] eius U || mit sêo (se R) absatz FhJORU || declinung H 13 gendunga U, -ge HJ || þe] ða T, f. O || namodon Fh, namodan R, námadon T || namen H 14 þ. d. f. T 15 b. h. ä.—gemânelîce f. T || beon—naman hinter gemânelîce J 16—27 17 ü. f. T 16 nomeñ O, naminañ H, nominatur J 17 þisses J || ðissum J 18 acu- DHhR, -us- alle ausser HO, -us: (t r.?) D || uoço o faber (das letzte o nachträglich eingefügt) O 19 uo (in abl.)—27 1 smiðe auf r. U || abbt h

ðisum smiðe; ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi fabri* þás smiðas, GENITIVO *horum fabrorum* þissera smiða, DATIVO *his fabris* þisum smiðum, ACCVSATIVO *hos fabros* þás smiðas, VOCATIVO *o fabri* êalâ gê smiþas, ABLATIVO *ab his fabris* fram ðisum smiðum. calswâ gâð þás 5 ôðre: *fiber* befor, *ager* æcer, *liber* bôc, *culter* culter, *aper* bâr, *coluber* snaca, *cancer* crabba, *auster* sũð-dâ1, *oleaster* êlebêam, *apiaster* merce, *Alexander* âgen nama, *sacer* hâlig, *niger* sweart, *ater* blac, *teter* blac, *dexter* and *dextera* swiðra, *sinister* and *sinistra* 10 wynstra.

þás macjað heora GENITIVVM ON ôðre wisan: *hic puer* ðis cild, *huius pueri* þises cildes; *socer* swêor; *gener* âðum; *miser* earming; *adulter* forligr; *lucifer* lêohtberend; *signifer* tâcnberend; *frugifer* wæstmbære; 15 *belliger* wîgbora; *clauiger* câgbora; *corniger* hornbære; *armiger* wâpnbora; *graniger* cornbære; ET SIMILIA.

On *ir* geendjað MASCVLINI GENERIS *hic uir* þes wer, *huius uiri* þises weres ET CETERA; *hic leuir* tâcor; 20 *semmuir* healfmann; *duumuir* twegra ceorla ealdor;

<sup>1</sup> þissum J || nomenō (to *nachträglich eingefügt*) O || hi aus hic r. O <sup>2</sup> genitiuus H, geniter J || datiuus H <sup>3</sup> þissum J || ac-DFHhR <sup>4</sup> *erstes* sm.] smið F, smið(as) 1. corr. h || abbt h, ablater J <sup>5</sup> þissum J <sup>6</sup> befor DFHJ || cultor (*das 2. mal*) DHJ, o über r von a. hd. F <sup>8</sup> a in oleaster aus e. a. (v. a. hd.?) F <sup>9</sup> âgen n. f. T, gl. R || nama *verschwunden* H, naman F || ater blac f. O || uel teter T <sup>10</sup> and dextera f. T || swiþera H, swiþra gl. über dexter R || sinister f. OU || and sinistra f. T || and *nachträglich 1. corr. h* <sup>11</sup> wenstra J, gl. über sinister R <sup>12</sup> kein absatz hss. || wison DFH <sup>13</sup> þisses J || socer f. T <sup>14</sup> yrminge J || adulter H || forliger JU <sup>15</sup> tacen- J || frugister U || westm- h, punct unter t zufällig? O <sup>16</sup> clauier J || cornig::ger O, cornier J <sup>17</sup> wæpen- J || grani(g)er a. hd. F, 2. g auf r. 1. corr. h, granier J, grafier zu granier a. hd. O || -bere F, -bora U <sup>19</sup> kein absatz in den hss. || :ir O || generis f. T || —28 <sup>4</sup> ü. f. T <sup>20</sup> þisses J || were(s) ::: (s a. hd.) F || tacor in d. z. R || i. (hoc est T) frater mariti hinter tacor (leuir T) JT und dahinter noch wifes weres broþor J <sup>21</sup>—28 <sup>4</sup> ü. in d. z. R || d(u)umuir a. hd.? F || twegera U



*triumuir* þrêora ceorla ealdor; *quingucuir* fif ceorla ealdor; *septemuir* seofon ceorla ealdor; *decemuir* tÿn manna ealdor; *centumuir* hundtêontigra manna ealdor. on ðissere geendunge ys ân nama NEVTRVM:  
 5 *hoc ir* ðis handbred INDECLINABILE ungebîgendlic.

On ðære geendunge *ur* ys ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic satur* þes fulla man, *huius saturi*. of ðâm byð FEMININVM *haec satura*.

þâ naman, þe on *us* geendjad, synd MASCVLINI GENERIS: *hic campus* þes feld, *huius campi* þises felde  
 10 ET CETERA; *ortus* oreard odde wyrtûn; *nidus* nest; *fundus* wurðig; *ludus* plega; *lucus* holt; *fumus* smîc; *uterus* wîfes innod; *uentus* wind; *cetus* hwæl; *taurus* fearr; *ircus* bucca; *porcus* swÿn; *uitulus* cealf; *ceruus*  
 15 heort; *hinnulus* hindcealf; *haedus* ticcen; *agnus* lamb; *equus* hors; *pullus* fola odde brid; *camelus* olfend; *mulus* mûl; *asinus* VEL *asina* assa; *chorus* chor; *populus* fole and eft *populus* byre; *infernus* hell; *miluus* glida; *gallus* cocc; *coruus* hremn.

20 Of ðisum synd NEVTRI GENERIS *hoc pelagus* þêos wîdsâ, *huius pelagi*; *hoc uulgus* þis ceorlfole VEL *hic*

2 sept. f. T || seofan DhU || dec. f. T 3 teon DH || hunteon-D, -tig J 4 on—nama f. T || neutris h 5 ð. f. T || -bræd J || ungebendlic J, gl. R, f. T 6 kein absatz in den hss. || ð. g. f. T || ys ân n. f. T || nama] ma U || masculi(ni) O, masculum J || gener T 7 ð. f. T || v. a. hd. h. saturi ein verweisungszeichen und mit diesem an rande huic saturo O 7. 8 of d. b. f. T 8 (bid) U || feminum O 9 kein absatz in den hss. || þâ n. þe f. T || geend. s. f. T || masculum J || gener T 10—29 2 ð. f. T 10 þisses J 11 et c. f. JT || orcird R, orcyrd DFh, oregyrd H, ordeard U || odde w. in d. z. R || n in wyrtun aus m r. O, wyrt tun HJ || nidus: O || nyst DH 12 worðig h, worpig FR, wordi DH, weorþi U, wyrgig J 13 cetus aus c(a)etus? O 14 yrcus U 15 edus J 16 o. bridd in d. z. R 17 oluend (o auf r. D?) DHh || assa gl. ð. asinus R 19 :hell h || i in miluus durch r. aus u? O, milius F || hræmn HR, hremm U, hræm (m zu n radiert?) J 20 kein absatz hss. || of] on OU || þissum J 21 uulgus aus vulgus O

*uulgus; hoc uirus* þis wyrms INDECLINABILE: *hoc pus*  
ðeos forrotednyss INDECLINABILE.

þa ôðre naman þissere geendunge synd ADIECTIVA,  
þæt synd tógeicendlíce, and maejað MASCVLINVM ON  
us and FEMININVM ON a and NEUTRVM ON un: *hic bonus homo* 5  
ðes gôða man, *haec bona mulier* þis gôðe wíf, *hoc*  
*bonum uerbum* þis gôðe word. ealswâ gâð þás: *malus*  
yfel, *iustus* rihtwís, *iniustus* unrihtwís, *magnus* my-  
cel, *paruus* lytel, *longus* lang, *modicus* gehwâde,  
*sanctus* hâlig, *almus* hâlig, *clarus* beorht, *egregius* 10  
ædele, *doctus* gelâred ET OMNIA ISTIVS MODI and ealle  
þus gerâde. êac swylce âgene naman: *Martinus, Bene-*  
*dictus, Augustinus* ET CETERA. ealle ôðre naman þissere  
geendunge synd FEMININI GENERIS: *haec Tirus* ânre burge  
nama; *haec Ciprus* ôðer burh. 15

Trêowa naman: *haec cedrus* ðes cederbêam; *fagus*  
bôctrêow; *fraxinus* æsc; *pirus* pyrige; ET CETERA.

Syndon êac sume naman, þe synd âgðer gê ðissere  
declinunge gê ðære fêorðan: *haec quercus* þêos âc; *laurus* 20

1 *hic uirus OU* || werms *J* || ind. *f. J*, bile (*bis auf die spitze*  
*von e*) *weg H* || hoc p.—2 *indeclinabile f. HU* 2 *forrotede(nys) F*,  
-ness *J* 3 *kein absatz in den hss.* || þ *von þa zum teil weg H* ||  
(ge)endunge 1. *cörr.?* *h* || adiectiua *O*, -(i)ect- *h* 4 þæt s. t. *f. T* ||  
geytenlice (*ohne to*) *J* || macaþ *J* 5 femi(ni)num *a. hd. O* 6-12 *ü.*  
*f. T* 6 *haec*] *he F* || þiss *U*, þes *J* 7 þiss *U* || gâð *aus god (v. a. hd.?)*  
*F* || us *in malus v. a. hd. auf r. F* 8 *magaus zu ma(n)us (puncte*  
*unter g u. a)* *F* 9 *hwæde (ohne ge)* *J* 10 *egre(g)ius O* 11 *modig*  
*O* 12 þuss *U*, u *auf r. R* 13 *agu- FhJ* || ealle *F* 14 -ungê *T* ||  
sint *U* || femini *O* || tyrus *DHhJRTU* 14-15 *â. b. n. gl. R, f. T* || burhe *D*  
15 *nama aus -an H; -an O* || hec: *ciprus O* || *cyprus JU* || ô.  
*b. gl. R, f. T* 16 *kein absatz FhJ* || treowa nam *T, f. U*, nomina  
arborum *DH*; treowa naman *im text*, aber vor treowa ein ver-  
weisungszeichen und am rande nomina arborum 1. *corr. F*; a *in*  
treowa undeutlich u. noch einmal darüber *h* || d. c. *f. T* 17 a *in*  
*fagus aus e O* || boctreow *gl. T* || frax(i)nus (*über r. von y?*) *O*, fraxi-  
nus *J*, fræxinus *F* || hinter æsc noch liburna (-nus *O*) æsc *OU* ||  
pyrige] perier *gl. T* 18 *kein absatz in den hss.* || syndon *beidemat T*  
20 feorþe *J* || þeos *f. T* || ac *gl. T*

laurbêam; *pinus* pînrêow; *ficus* fictrêow; *haec domus* þis hûs; *colus* distæf.

Gyt âne fêawa naman þissere declinunge synd FEMININI GENERIS: *haec abyssus* þêos niwelnys, *huius abyssi*, *huic abyssso*, *hanc abyssum*, *o abyssse*, *ab hac abyssso*; ET PLVRALITER *hae abyssi*, *harum abyssorum*, *his abyssis*, *has abyssos*, *o abyssi*, *ab his abyssis*. ealswâ gâð *haec sinodus* þis witena gemôtt, *huius sinodi*; *humus* molde; *heremus* wêsten; *herebus* hell; *aluus* innoð; *fusus* spinl.

þâ naman, þe geendjad on *eus*, synd âgene naman and grêcisce ealle mâst: *hic Titheus*, *huius Tithei*; *Pentheus*, *Penthei*; *Matheus* se godspellere, *Mathei*, VOCATIVO o *Mathee* ET CETERA.

þâ naman, þe geendjad on *um*, synd NEVTRI GENERIS: *hoc templum* ðis templ; *hoc uerbum* þis word, *huius uerbi* þises wordes, *huic uerbo* þisum worde, *hoc uerbum* ðis word, *o uerbum* êalâ ðû word, *ab hoc uerbo* fram þisum worde; ET PLVRALITER *haec uerba* 20 þâs word, *horum uerborum* þissera worda, *his*

1 laurb. f. T, lawer- HJ, lauwer- U || n in *pinus* aus m O || pînr. f. T, pinn- hU || fictr.] fier gl. T 2 þis h. f. T || (h)us a. hd. F || c(o)lus aus calus h || distæf f. T 3 kein absatz in den hss. || ana T || feawe JR, w aus f O || nama U || synd f. T 3-4 femini O 4-7 abiss- immer U, meist J, nom. sg. u. dat. voc. pl. F, gen. pl. h || nyw- RU, neow- DH 5 abyss(u)m aus -ssam h || achâc O 6 he; h 7 has aus hos ds. hd.? F || abyssas O || o byssi R 8-9 wêsten ü. f. T 9 hell gl. T || innoð f. T 10 spinl gl. T, spinl: (e rad.) H 11 kein absatz in den hss. 12 grecisc F || ealra H || tideus und tidei U 13 matheus u. mathei zu ma(t)h- von sp. hd. T || -spellære D || uóc DO, uocatur J 15 kein absatz in hss. || mit endeþ setzt W wider ein || beoþ W 16 temp[lum — halbe zeile] W || ðis tempel U, huius templi T || —31 4 hróf ü. f. T || hoc uerbum scheint abgesehen vom voc. sg. nur lateinisch flectiert (das meiste unlesbar) W 17 pisses J || þisum J 18 uerbum aus uerbo rot corr. T || word: D || o und darüber eala þu nachträglich am rande v. ds. hd.? R || ale þ[u word] W || eale (e aus e. a?) F || ab] ad J 19 þisum J 20 uerberorum J, b aus e. a. D || þisra worde J



*uerbis* ðisum wordum, *haec uerba* þâs word, *o uerba*  
 êalâ gê word, *ab his uerbis* fram ðisum wordum.  
*ealswâ gâð* ðâs naman: *hoc fundamentum* þes grund-  
 weal, *tectum* hrôf, *ouum* âg, *pomum* æppel, *regnum*  
 rîce, *telum* flâ, *bellum* gefeoht, *biuium* twegra wega <sup>5</sup>  
 gelâte, *triuuium* þrêora wega gelâtu, *competum*  
 fela gelâtu, *tugurium* hule, *scabellum* scamel, *bstium*  
 duru, *signum* tâcn, *scutum* scyld, *candelabrum* can-  
 delstæf, *indicatorium* æstel, *triticum* hwâte, *ordeum*  
 bere, *granum* corn, *uinum* wîn, *oleum* êle, *aurum* <sup>10</sup>  
 gold, *argentum* seolfor, *auricalcum* goldmæstlinge,  
*stagnum* tin, *plumbum* lêad, *ferrum* îsen, *lignum* âhêa-  
 wen trêow, *otium* âmethwîl, *spatium* fæc, *inter-*  
*uallum* lytel hwîl ET CETERA.

Is êac tô witenne, þæt ðêos DECLINATIO ne macað <sup>15</sup>  
 nâ hire VOCATIVVM on eallum namum on âne wîsan. ðâ  
 naman, þe geendjað on *er* oððe on *ir* oððe on *um*, þâ  
 macjað heora VOCATIVVM, swâswâ heora NOMINATIVVS byð:  
*o puer* êalâ ðû cild; *o uir* êalâ ðû wer; *o caelum*

<sup>1</sup> pissum *J* || wordê *O*, nur w z. t. erhalten *H* <sup>2-3</sup> uer[bi  
 also goþ þeos noman hoc funda]mentum *W* <sup>2</sup> pissum *J* <sup>3</sup> e.g. ð.  
 n. f. *T* || gâð | gâð *R*, gæð *U* || þæs *U* || hoc *aus* hac *T* || þis *J*  
<sup>4</sup> tecum *J* || rôf *DH* || [âg—<sup>5</sup> telum] *W* || æg *gl.* *T* || æppyl *U*, f. *T*  
<sup>5</sup> rice f. *T* || fla *gl.* *T* || bellum—<sup>6</sup> competum *ü. f.* *T* || w in twegra  
*aus* r h <sup>6</sup> il[ete—comp.] *W* || tri(ui)um *corr. v. a. hd. O. von ds.?*  
*F* || gelæto *hR*, gelæte *DHJU*, gelæt *F* || compitum *DHJ* <sup>7</sup> feola  
 wega gelætu *J* || gel.] itele *W* || hule *gl.* *T* || [scam.—<sup>8</sup> can]delabrum  
*W* || scamul *FhR*, -mol *H*, f. *T* || hostium mit *getilgtem* h *HOU*,  
 hostium *DFhRT* <sup>8</sup> duru *gl.* *T* || tacen *H*, f. *T* || scyld] scûd *gl.* *T*  
 || candelstæf f. *TW* <sup>9</sup> estel *J*, æstyl *U*, *gl.* *T* || hwâte—<sup>11</sup> goldmæstl.  
*ü. f.* *T* || [hw.—<sup>10</sup> win] *W* <sup>10</sup> b:re *D* || corn *U* || aurum—<sup>12</sup> ferrum  
*ü. f.* *W* <sup>11</sup> seolfer *U* || auricaluum zu -lcum *U* || go(l)d- *F*, -mæst-  
 ling *alle aussere O* <sup>12</sup> [st. pl.] *W* || tin, lead, isen *gl.* *T* || pl(v)mbum  
*J* <sup>12-13</sup> âh. tr. f. *T* <sup>13</sup> [otium—interu.] *W* || amethwil *DH*, amet-  
 hyl *gl.* *T*, æmeti | hwyla (i und a von a. hd.) *F* || fæc f. *T* ||  
 inter:uallum *F* <sup>14</sup> l. h. f. *T* <sup>15</sup> kein absatz in den hss. || witene  
*T*, witanne *FHRU* || þ[eos—<sup>18</sup> hire] *W* <sup>16</sup> nâ f. *DH* || wison  
*DHhR* || [þeo—<sup>17</sup> on] *ir* *W* || oþer *W* <sup>18</sup> maciað *aus* matiað *F* || u[oc.  
 —] <sup>19</sup> o puer *W* <sup>18</sup> hira *h* <sup>19-32</sup> *ü. f.* *T* || *ü. zu. o uir u. o c. f. W*

êalâ dū heofen. âgene naman, þe geendjad on *ius*, wurpad aweg þæt stæfgefêg *us* and macjad heora VOCATIVVM on langne *i*: *Virgilius*, o *Virgili*; *Laurentius*, o *Laurenti*; *Dionisius*, o *Dionisi*; *Mauricius*, o *Maurici*.  
 5 gemânelice naman macjad heora VOCATIVVM on scortne *e*: *socius* gefêra, o *socie*; *egregius* æðele, o *egregie*; *magnus* mycel, o *magne*, *filius* sunu macad on twâ wisan: o *fili* and o *filie*. êac hwîlon byð geset NOMINATIVVS for VOCATIVVM, swâswâ LVCANVS cwæð: *degener* o  
 10 *populus* êalâ dū âbroðene folc. VIRGILIVS cwæð: o *fluuius* êalâ dū flôd for *fluui*. þus byð êac on mâ stôwum.

## DE TERTIA DECLINATIONE.

TERTIA DECLINATIO HABET TERMINATIONES SEPTVAGINTA OCTO.  
 15 sêo ðridde DECLINATIO ys mâre, þonne ealle dâ ôðre, and hêo hæfð eahta and hundseofontig geendunga odðe mâ.

I. Sêo forme geendung is on scortne *a* . on ðære

~~~~~  
 1 heofon DFHJRU || o[wene—<sup>2</sup> wor]peþ W || endiað R <sup>2</sup> weorpad T, worpad F || þæt ù. d. z. v. a. hd. F || [makieþ—<sup>3</sup> i] W || uoca(ti)u:m corr. v. a. hd. F <sup>3</sup> lagne (g aus n T) TU <sup>3.4</sup> Laurentius u. d. ff. nominative f. T || laur[entius—<sup>4</sup> mau]ricius W <sup>5</sup> [imæn.—hore] W || sceortne DFhRU <sup>6</sup> s(o)cius O, so(cius ver-lösch) ù. d. z. W || gefêra f. TW || soci[e—<sup>7</sup> o] W || egr. æd. f. T || egreius O || æpela J <sup>7</sup> mycel f. T <sup>7.8</sup> sunu—wisan f. T || mac.—wisan f. W <sup>7</sup> maciað U <sup>8</sup> wison DFHRU || and o filie f. T || and nachtr. 1. corr.? h || fi[lie—nom.] W || fili(e) (e über r. v. a. hd.) F || and eac J <sup>9</sup> swâswâ—<sup>10</sup> folc f. T || lucanus F || deg[ener—<sup>10</sup> folc] W || deneger DHJO, darüber mauueis von a. hd. F <sup>10</sup> abroðena h || fo(l)c corr. a. hd. F <sup>11</sup> fl[od—mo] W || mâ] manegum J

<sup>13</sup> überschrift f. J || de ausradiert U, f. W || terciã W || declinatio UW <sup>14</sup> terciã W || (h)abet H || -[nes—<sup>15</sup> þridde] W || sept.] LXX U <sup>15</sup> se U || ys—<sup>16</sup> hêo f. T || [oþre—<sup>16</sup> hund]seo-uenti W <sup>16</sup> hêo] he DH || æhta J || hund f. U, -seofan- Dh, -seofen-T || geendunge H || oþer W || m[o—33 <sup>7</sup> he]c W <sup>17</sup> kein absatz in den hss. || :I H, f. OTU, Is (also doppelt) Fh || geendunge JT || is on ganz weg, scort zum teil weg H || sceort- DFhJRTU

geendjad grêcisee naman and NEVTRI GENERIS: NOMINATIVO hoc poema des lêoðcræft, GENITIVO huius poematis dises lêoðcræftes, DATIVO huic poemati disum lêoðcræfte, ACCVSATIVO hoc poema þisne lêoðcræft, VOCATIVO o poema êalâ dû lêoðcræft, ABLATIVO ab hoc poemate <sup>5</sup> fram disum lêoðcræfte; ET PLVRALITER NOMINATIVO haec poemata dâs lêoðcræftas, GENITIVO horum poematum dissera lêoðcræfta, DATIVO his poematibus disum lêoðcræftum, ACCVSATIVO haec poemata dâs lêoðcræftas, VOCATIVO o poemata êalâ gê lêoðcræftas, <sup>10</sup> ABLATIVO ab his poematibus fram disum lêoðcræftum. ealswâ gâð dâs naman: hoc cauma swôloð, thema antimber, scema hiw, onoma nama, malagma elida, agalma anlîeness, aenigma rædels, plasma gesceaft, baptisma fulluht, dogma lâr, scisma geflit ET HIS SIMILIA <sup>15</sup> and þisum gelîce.

<sup>1</sup> nama J || -tius O <sup>2</sup> ti ü. d. z. hinter poema a. hd. (aber wider ausradiert) h || þis U, f. T || leoðcr. gl. T || -tius H, geniter urspr. (corr. v. a. hd.) J <sup>3—11</sup> ü. f. T <sup>3</sup> þisses J || iuo v. dat. a. hd. ü. radiertem er O || þissum J <sup>4</sup> -cræft F || accusater urspr. (corr. v. a. hd.) J, acu- (a auf r.) F, -ussa- Fh || uocatur (von a. hd. corr.) bis <sup>5</sup> l. hinter dem nominativ J || erstes a in abl. auf r. F || poema J <sup>6</sup> þissum J || nomen v. a. hd. zu nominatio O, nominater zu nominaf (v. a. hd.) J, f. T <sup>7</sup> poema DH || —<sup>11</sup> ü. f. W || genitiuo] wie <sup>2</sup> J <sup>8</sup> þisra J || dater J || his [p.—<sup>9</sup> poemata] W || þissum JU <sup>9</sup> acu-DF, -ussa- U, accusater J <sup>10</sup> -craftas O || uoc. bis -craftas f. O || uocatiuus H <sup>11</sup> abblatio U, ablater urspr. (corr. v. a. hd.) J || p[ocmatibus—<sup>12</sup>] hoc W || þissum J, disum ü. getilgtem dam 1. corr. h <sup>12</sup> nama J, f. T || über hoc c. sw. steht urens ardor. i. hal hlea gl. U || swolað U, þes swolaþ J, swoli W, w (von a. hd.?) auf r. F, éalur gl. T || über thema noch uel materia gl. U, dahinter i. materia W || ontimber F, mæiriē gl. T <sup>13</sup> [scema—onoma] W || —<sup>16</sup> stehen ü. den lat. w. der reihe nach figura, nomen, supersanatio, imago, obscura, creatura (über baptisma nichts), dogctrina, discordia gl. U || —elida ü. als gl. T || maligna H || ellþa (?) W <sup>14</sup> [anl.—pla]sma W || -nyss oder -nys DFhJRU, imagine gl. T || enigma problema rædels J || ræd. u. gesc. gl. T <sup>15</sup> fulwiht H, f. T || [dogma—sim]jilia W || dohma h || lâr f. T || geflit gl. T || his f. T || a. þ. g. f. TW <sup>16</sup> þyssum J



II. Sêo ôðter geendung is on scortne *e*, and ðâ naman, þe on ðære geendjað, synd ealle NEVTRI GENERIS: *hoc sedile* þes hlêða, *huius sedilis*, *huic sedili*, *hoc sedile*, *o sedile*, *ab hoc sedili*; ET PLVRALITER *haec sedilia*, *horum sedilium*, *his sedilibus* ET CETERA. ealswâ gâð ðâs: *hoc monile* þes myne, *cubile* denn, *ouile* êowd, *praesaepe* binn, *mare* sê. and ealle hî geendjaþ ABLATIVVM on *i*, *bûton gausape* bêodelâð, *ab hoc gausape*, and *rete* nett, *ab hoc rete*.

10 III. Sêo ðridde geendung ys on scortne *o*. on ðære geendjað manega naman: âgene naman werlîces cynnes: *hic Cato*, *huius Catonis*; *hic Milo* ET CETERA. APPELLATIVA synd gemânelîce: *hic sermo* þêos sprâc, *huius sermonis*. ealswâ *hic cudo* þes smið, *huius cudonis*;  
15 *spado*, ID EST, *cunuchus*, þæt is, belisnod; *tiro* geong

~~~~~

<sup>1</sup> *kein absatz FhRW* || II *f. TW* || Sêo—<sup>2</sup> ealle] on *e* correptam *T* || se oþer endunge *W* || [sc.—<sup>2</sup> þ]erê endeþ *W* || sceortne *DFhJRU* <sup>2</sup> sint *U*, beoþ *W* <sup>3</sup> sedi[le—se]dili *W* || þ. hl.] éeaire *gl. T* || þes *am rande ds. hd. H* || hlyda *J*, hlede *H* <sup>4</sup> [hêc—<sup>5</sup> ce]tera *W* <sup>4</sup> *sidilia J* <sup>5</sup> *sidilium O* || *sedilibus aus sidi- O, aus sede- a. hd. F* <sup>6</sup> *über monile von a. hd. nusche dor F, nuscia i. munimentum sobrietatis in pectore gl. U* || þ. m.] myneipe *gl. T* || þes *f. W* || [cub.—presepe] *W* || *cubili O* || denn *gl. T* || o. e.] *darüber ostel as brebiz v. a. hd. F* || eow(d) *F, f. T* <sup>7</sup> binn *gl. T* || sê *f. T* || (hi) *H* || endeþ *W* || [abl.—<sup>8</sup> gausape] *b. W* <sup>8</sup> butan *J* || hoc tuaile *gl. ü. gausape und dahinter* and *hic gausapes* and *hec gausapa* and *natale* and *rete* hoc tuaile and *hic gausapes* and *hec gausapa T* || beodcl. *f. T*; beod-, *aber r über o von a. hd. F*; beod- *U* || ab h. g. and *f. T* || and] et *RU* || re[te—<sup>10</sup>]endunge *W* || an et von net *scheint r. D*, and *nett gl. R, f. T* <sup>10</sup> *kein absatz DFhRW* || III *f. JTW* || Sêo—<sup>11</sup> cynnes] on *o* correptam propria nomina *T* || ðridde] þære *F* || sceortne *DFhJRU* <sup>11</sup> [endeþ—we]rliches *W* || naman *hinter* manega *f. J* || agene naman *auf r. u. werlices nachtr. am rande corr.? R* || kynnes *R* <sup>12</sup> *huius f. T* || *cato[nis—app.] beoþ W* || *hic malo O, f. T, dahinter huius milonis J* || appellatua *alle ausser J* <sup>13</sup> s. gem. *f. T* || [þeos—<sup>14</sup> hic] *W* || þ. spr. *f. T* <sup>14</sup> ealswâ *f. T* || *cudo—huius f. T* || [*cudonis—<sup>15</sup> is*] *W* || u *in cudonis v. a. hd. J* <sup>15</sup> þ. is *b. gl. R, f. T* || *tyro alle ausser TW*

cempa, *praedo* rêafere, *pauo* pâwa, *macro* swurd odde  
ord, *umbo* randbêah, *fullo* spornere, *carbo* coll; *buffo*  
ID EST, *rubeta* tâdje; *quaternio* cine odde fêower manna  
ealdor, *quaternionis*; *centurio* hundredes ealdor,  
*decurio* gemôtman, *mulio* mûlhyrde, *agaso* hors- 5  
hyrde, *histrio* tumbere odde gligman, *glabrio* calu  
odde hnot, *stellio* slâwurm, *gurgulio* ymel odde ðrot-  
bolla; ET CETERA. Þâs ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec*  
*oratio* ðis gebed, *huius orationis*; *actio* dâd, *lectio* râ-  
ding, *iussio* hâs, *uisio* gesihð, *suasio* tihting, *ratio* 10  
gesceâd, *titio* brand; ET CETERA. COMMVNIS GENERIS:  
*hic et haec latro* ðes and ðêos sceaða, *huius latro-*  
*nis*; *ambo* begen: *ambo loquuntur* begen hî sprecað,  
*amborum loquutio* heora begra sprâc, *ambobus respon-*  
*deo* him bâm ic andswarige, *ambos laudo* hî begen 15

<sup>1</sup> kem[pa—sweo]rd W || *hinter* predo ein buchst. r. O || reauere  
gl. T || pawa gl. T, aus -we 1. corr. h, w v. a. hd. aus f? F, pape J ||  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> sw. o. o] espeþe gl. T || <sup>1</sup> sword DH || oþer W <sup>2</sup> [randb.—  
sporn]are W || r.] buccle gl. T || spurnere DHhJR, fullun gl. T ||  
col *ausser* hOR, ċarþun gl. T <sup>3</sup> id est] uel DH || ru[beta—fo]wer  
W || rubeto aus rubeta D ||—<sup>4</sup> h. ealdor ü. f. T || tadie v. a. hd. zu tadde  
F, *doppelt* (gl. sowol ü. b. als r.) R || q(u)aternio O || cine gl. (*das*  
*übr. in der zeile*) R || feowur J <sup>4</sup> quaternionionis (so!)—ealdor ü.  
d. z. 1. corr. h || huius q. W || [c. h.] W || hundredes gl. *über* qua-  
tern (*über onis rasur*) R, hundrædes h <sup>5</sup> decurio onis W || gemôt-  
mann—<sup>8</sup> þrotbolla ü. gl. T || [mulio—horsh]erde W || mulherde J || a.  
h.] f. h <sup>6</sup> istrio J || tu(b)mere (b v. a. hd.) O, tumere h || o. g.  
in d. z. R || odde] † T, oþer W || gliman (-nn F) FJ, 1 auf r. (von  
y?) H || [glabrio—<sup>7</sup> stellio] W || gabrio DH, *lücke ursprünglich*  
(*doch von späterer hand am rande* glubrio und von derselben auch  
glu in der lücke) J <sup>7</sup> o. hnot f. T || sellio T, *weg bis auf die spitze*  
von s H || slawerm D, oruerm T, efete odde sl. J || gurgalio J || o.  
þ. in d. z. R || odde] † T, oþer W || [þrot.—<sup>8</sup> b]jeoþ W <sup>8</sup> -holle  
DH || þ. o. s. f. T || femini(ni) corr. v. a. hd. O. femini U <sup>9</sup>—36 <sup>9</sup>  
ü. f. T <sup>9</sup> [huius—ræ]ding W || huius f. T || rædinge J <sup>10</sup> heste W ||  
[suasio—<sup>11</sup> titi]o W || tihtinge J <sup>11</sup> titio brand] butan titio brand  
is masculini generis J || bra(n)d F || comvnis T, cummunis O <sup>12</sup> et  
vor hic r. R, hie J || [latro—latronis] W || seaða R || hu. f. T <sup>13</sup> *nur ein*  
ambo T <sup>14</sup> locutio JT, tio auf r. h || spec F <sup>15</sup> andswerige h || hi] ham W

ic herige (nis hêr nân VOCATIVVS), *ab ambobus accepi pecuniam* fram him bâm ic underfêng feoh. GENERIS FEMININI ys dâre forman declinunge: *ambae feminae* bûtû dâ wîf, *ambarum feminarum* begra dâra wîfa, *ambabus feminis* bâm dâm wîfum, *ambas feminas* bûtû dâ wîf, *ab ambabus feminis* fram bâm dâm wîfum. GENERIS NEVTRI: *ambo uerba* bûtû pâ word, *amborum uerborum* ET CETERA. ealswâ gâd *duo* twegen and *duae* twâ. fif naman synd MASCVLINI GENERIS, þe macjað FEMINIVM on *a*: *hic draco* þes draca (*huius draconis*), *haec dracaena* hêo; *leo*, *leaena* oððe *lea*; *leno* forspennend, *lena* forspennystre; *strabo* sceolêgede, *straba* hêo; *caupo* tæppere, *caupona* tæppestre. and ealle dâs naman habbað langne *o* on eallum casum and macjað heora ABLATIVVM on scortne *e*: *ab hoc Catone*, *ab hoc caupone*. þâs ôðre habbað scortne *i* for dâm langan *o* on eallum casum: *hic et haec homo*, *huius hominis*; iêgðer is man gê wer gê wîf. *nemo* nân man ys êac COMMVNIS

<sup>1</sup> n. h. n. u. f. T || uocatif W || ab f. T || accepi *aus* accipe *ds. hd.?* h || peccu- r. corr. T, peccu- RU <sup>2</sup> fram] of W || heom H <sup>3</sup> femini O <sup>4-6</sup> ü. f. W <sup>4</sup> ambarum *aus* amborum a. *hd.* F || dæra DHh, þæra JR, dera F <sup>5</sup> fifum h || feminas f. T <sup>6</sup> ü. ab amb. f. r. h || ab f. UW, *erst von späterer hd. ü. d. z. O* || feminis f. T <sup>7</sup> uerbo DFHOT || buta O, ho two W <sup>8</sup> uerborum ü. d. z. O || geþ W || and] et R, f. JU <sup>9</sup> and twa R || f. n. s. f. T || beoþ W || þe f. T, þa J, þet W || feminum O <sup>10</sup> þes—draconis] li(= huius)onis W, f. T <sup>11</sup> hêo f. TW, o zu e radiert F || leo]li W || (*hic ü. d. z. v. a. hd.*) leo (*hec a. rande v. a. hd.*) leena (*aus cena v. a. hd.*) oððe leolena O || heo über leena R, hec l. T || oððe lea f. T || lea] leo J || leno f. O, lena (*aber o über a*) W || forspennend U, forspenned J, is f. W, f. T <sup>12</sup> hec léna T, leeno J || forspennestre DHJW, f. T || scyl- DHJ, -eagede J] f. T || hêo f. T <sup>13</sup> tæppere] cauponis hec T || caupa W || tæppystre FhR, heo W, f. T || ealle—<sup>14</sup> and f. T <sup>13-14</sup> þas ealle habbað lagne H <sup>14</sup> o auf r. (*v. a. hd.?*) O <sup>15</sup> heora] heo H || sceortne DFhJRU, f. T || ab h. Catone f. T || Catone] cautone U || *zweites ab hoc*] f. W || capone T <sup>16</sup> ôðre f. T || sceortne DFhJU || for—o f. T <sup>17</sup> huius f. T, li (*so öfter*) W || iêgðer—<sup>18</sup> wif f. T <sup>18</sup> nân—37 <sup>1</sup> generis f. T || êc J



GENERIS, *neminis* nânes mannes, *nemini*, *neminem* (nis  
 đâr nân VOCATIVVS), *a nemine*: nis hêr nâ menigfeald  
 getel. đâs ôdre synd FEMININI GENERIS: *haec uirgo* đis  
 mâden, *huius uirginis*; *fuligo* sôt, *caligo* dimnyss odđe  
 mist, *imago* anlîcnyss, *origo* ordfruma, *aerugo* rust 5  
 odđe ôm, *dulcedo* swêtnys, *raucedo* hâsnys, *alcedo*  
 mâw, *irundo* swalowe, *arundo* hrêod, *grando* hagol,  
*testudo* snægel odđe randbêah. sume of đisum syndon  
 MASCVLINI GENERIS: *hic cardo* p̄êos heorr, *huius cardinis*;  
*ordo* endebyrdnyss, *ordinis*; *turbo* đôden; ET SIMILIA. 10

III. On langne o geendjad grêcisce naman FEMININI  
 GENERIS and synd âgene naman: *haec Dido* ânes wifes  
 nama, *huius Didonis*; *haec Iuno*, *huius Iunonis*; *haec Io*,  
*huius Ionis*; ET CETERA.

V. IN AL CORREPTAM. on sceortne *al* ys ân naina MAS- 15

<sup>1</sup> [nones—<sup>3</sup> pis] meiden *W* <sup>1</sup> n. m. f. *T* || nis—<sup>2</sup> a f. *T* <sup>2</sup> đær  
*h*, p̄ær *DFHJRU* || clypiendlic casus über uoc. (v. ds. hd.?) *O* ||  
 ne:m(i)ne *O*, nemine: *U* || nis—<sup>3</sup> synd f. *T* || nis] nes *H* || mænig-  
*HJRU* <sup>3</sup> getæl *F* || femini *JO* || gener(is *erst von a. hd.*) *F* || đ.—  
<sup>4</sup> *huius* f. *T* <sup>4</sup> sot gl. *T* <sup>4, 5</sup> d. o. m.] ěalū ł uiwele gl. *T* || dim-  
*aus* dym- *h* || o. m. in d. zeile *R* || oþer *W* <sup>5</sup> andlicnis *U*, -nes *J*,  
*f. TW* || ordfr. f. *T* <sup>5, 6</sup> r. o. ô.] ruilz gl. *T* <sup>6</sup> o. ô in d. z. *R*  
<sup>6</sup> (odđe) *U* || ôm] tin *O* || dulcedo—<sup>8</sup> *testudo* ü. f. *W*, —*alcedo* ü. f. *T* ||  
 -nes *beidemal* *J* || edo in *alcedo* ds. hd.?  
*auf r. F* <sup>7</sup> von mæw nur  
 der obere teil des w erhalten *H* || *hirundo* *J* || *swaluwe* *R*, -lewe  
*DFHhJU*, *arunda* gl. *T* || *harundo* *J*, a *aus* o a. hd.?  
*F* || (h)reod  
*O*, reod *DH*, gl. *T* || *grando*] 2 *unlesb. wörter* *W* || *hagol*] *grisil* gl.  
*T* <sup>8</sup> sn. o. r.] *limaciun* ranbeag gl. *T* || *snægl* *U*, *snegl* *J* || o. r.  
 in d. z. *R* || sume o. đ. s. f. *T* || *pissum* *J*, đison *DHh*, *py(s)son*  
*corr. v. a. hd. F* || synd *JU*, beoþ *W* <sup>9</sup> p̄. h. f. *T* || p̄eos f. *W* ||  
 heor *J*, horr *DH*, heorre *OW* || *huius* f. *T* <sup>10</sup> -nyss *O*, f. *T* || or-  
*dinis* f. *T*, dinis *W* || *turdo* *T* || p̄oden gl. *T* || et cetera *DH*, f. *W*  
<sup>11</sup> *absatz* nur in *U* || III am rande *W*, f. *JOTU* || in *HU* || langne  
 —<sup>15</sup> in f. *T* || endeþ *W* || *greiscere* *J* || femini *EJO* <sup>12</sup> beoþ *W* ||  
*dydo* *U* || â. w. n. gl. *R*, f. *W* <sup>13</sup> naman *U* || *dydonis* *U* || *huius nonis* *W*  
 || io v. a. hd. *aus* iv *F* <sup>14</sup> h. ionis] nur nis lesbar *W* || et c. f. *W*  
<sup>15</sup> *absatz* nur in *U* || V f. *JO*, a. rande *W*, III *U* || corr(e)ptam rot corr.  
*T*, correpta *DHhORU* || on—38 <sup>1</sup> generis f. *T* || on sc. al. gl. (so auch  
 in fg. regelmässig) *R*, f. *W* || sceortne *DFHhJRU*

CVLINI GENERIS: *hic sal* þis sealt, *huius salis*, and PROPRIA NOMINA, þæt synd âgene naman: *hic Hannibal* âgen nama; ealswâ *hic Hastrubal*. þâ ôðre synd NEVTRI GENERIS: *hoc tribunal* þis dômsetl, *huius tribunalis*; calcar  
 5 spura, *uectigal* gafol, *ceruical* pyle, *animal* nÿten ET SIMILIA. and dâs NEVTRI GENERIS habbað langne *a* on eallum casum and macjað ABLATIVVM on langne *i*: *ab hoc tribunalis*; ET CETERA.

VI. IN EL CORREPTAM. on scortne *el* geendjad NEVTRI  
 10 GENERIS *hoc mel* þis hunig, *huius mellis* (ABLATIVVM on *e*: *ab hoc melle*); *hoc fel* þes gealla, *huius fellis* ET CETERA.

VII. IN EL PRODUCTAM. on langne *el* synd âgene naman MASCVLINI: *hic Daniel*, *huius Danielis*; *Michael*,  
 15 *Gabriel*, *Raphael*. dâs habbað langne *e* on eallum casum and hî geendjad heora ABLATIVVM on scortne *e*, swâswâ ealle mæst þissere declinunge.

VIII. IN IL CORREPTAM. on scortne *il* geendjad *hic*

<sup>1</sup> þ. s. h. f. TW || þes J || and—<sup>3</sup> synd f. T || and || et R, f. ?W || pr.—<sup>2</sup> synd f. W <sup>2</sup> þ. s. a. n. gl. und davor and R || Hannibal] daniël W <sup>2</sup> <sup>3</sup> agene naman U, in d. z. R, f. W <sup>3</sup> ealswa gæþ J, and W || (h)astrubal R, hausrubal J || þâ] þ J || beoþ W <sup>4</sup> tri- aus tru- h || þ. d. h. f. T || tri(bu)nalis a. hd. F, nalis W <sup>5</sup> spuru J, gl. T, caris W || gafol DFhRUW, gafol gl. T || pyle gl. T || nÿten—<sup>7</sup> casum f. T <sup>6</sup> et s. f. W <sup>7</sup> langne f. T <sup>8</sup> et c. f. W <sup>9</sup> absatz nur U || VI am rande W, f. JOT, V U || In] on T || correptam —geendjad f. T || on sc. el gl. R, f. W || sceortne DFHhJRU || endep W || n(e)utri O <sup>10</sup> mel fel W || þ.—mellis f. W || þ. h. h. f. T || me(l)lis O || abl.—<sup>11</sup> melle f. T || ablatius J, ablað O || on e f. W <sup>11</sup> hoc f.—<sup>12</sup> c.] felle W || þ. g. h. f. T || ealla U || ab hoc melle vor et T <sup>11</sup> <sup>12</sup> et c. f. U <sup>13</sup> absatz nur U || VII f. JOTW, VI U || In—<sup>14</sup> naman f. T || el das erste mal aus e. a. D || correptam getilgt vor productam W || on l. el gl. R, f. W || beoþ W <sup>14</sup> [noman—<sup>16</sup> abla]tif on W || m. generis JT || danihel Hh || hu. D. f. T || michael michaelis et cetera T <sup>15</sup> Gabriel—<sup>17</sup> declinunge f. T || gabrihel h || rafael H <sup>16</sup> [abla]tif W || sceortne DFHhJRU <sup>17</sup> mæste OU || disse J <sup>18</sup> absatz nur U || V[III] W, f. JOT, VII U || In] on T || on sc. il g. f. T || on sc. il in d. z. R, f. W || sceortne DFHhRU || il] i O || geendad (a aus i H) DHhRU, endep W || (hic) U

*pugil* ðes bêatere; *hic mugil* þes mêcefisc, *huius mugilis*. GENERIS COMMVNIS *hic et haec uigil* ðes and þêos wacole, *huius uigilis*, *ab hoc et ab hac uigile uel uigili*, *horum et harum uigilum* ET CETERA. ân nama is ðissere geendunge NEVTRI GENERIS: *nihil* nâht INDECLINABLE, þæt is, undeclinigendlic. hit mæg bêon êac ADVERBIVM, swâswâ *multum* mycel ET *paruum* and lytel.

VIII. IN OL PRODVCTAM. on langne *ol* geendað ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic sol* þêos sunne, *huius solis*.

X. IN VL CORREPTAM. on scortne *ul* geendað *hic consul* ðes dêma, *huius consulis*; twegen COMMVNIS GENERIS: *hic et haec praesul* þes and ðêos wealdend; wê cwedað swâ dêah synderlice *praesul* bisceop, *praesulis* bisceopes; *hic et haec exul* ðes and ðêos útlaga odðe útlendisc, *huius exulis*, *ab hoc et ab hac exule*.

XI. IN AN PRODVCTAM. on ðâm langan *an* geendjad twegen grêisce naman MASCVLINI GENERIS: *hic Titan* þêos

<sup>1</sup> p.] wugil *J* || ðes *f. TW* || b. *gl. T* || þes *f. T* || mæce-*J*, *gl. und erstes c aus t gebessert T* || *huius f. W* <sup>2.3</sup> ð. a. þ. w. *f. T* || ð. a. þ. *f. W* <sup>3</sup> wacele *R* || *huius f. W* || *ab hoc—<sup>4</sup> uigili f. T* <sup>4</sup> *erstes et*] and *H* || (*h*)arum *r. corr. T*, arum *F* || *uigilium F* || et c. *f. W* || ân—<sup>7</sup> lytel *f. T* || an *a. hd. aus on F* <sup>5</sup> (ge)endunge *l. corr. ? h*, endunge *U*, declinunge † iendunge *W* || *nihil JUW* || nâht *f. W* <sup>6</sup> þ. i. u. *gl. R, f. W* || undeclinigendlic *H* || mæg *am rande v. ds. hd. H* || ec *J* <sup>7</sup> *nur ein swa O* || *my. f. W* || et] and *J* || and *f. FRW* || *l. f. W* <sup>8</sup> *absatz nur U* || IX *R (u. am rande) W, f. JOT, VIII U* || In] on *TW* || on—<sup>9</sup> nama *f. T* || on *l. ol f. W* || longam *über langne fr. U* || geendiað *F*, endeþ *W* || ân *n. f. J* <sup>9</sup> þ. s. *huius f. TW* || þes *U* <sup>10</sup> *absatz nur U* || X *am rande W, f. JOT, VIII U* || In] on *T* || on—geendað *f. T* || on *sc. ul f. W* || sceortne *DFHhJRU* || geendiað *FO*, endeþ *W* <sup>11</sup> ð. d. h. *f. TW* || t. c. g. *f. T* || *munis von communis bis auf einen teil von m weg H* <sup>12</sup> þes—<sup>13</sup> bisceop *f. T* <sup>12</sup> wê—<sup>13</sup> praesul] † *W* <sup>13</sup> bisceop *JRW* <sup>14</sup> bisceopes *J, f. W*, and eft presul *T* || ðes—<sup>15</sup> *huius f. T* || ð. a. ð. *f. W* <sup>15</sup> o. ñ. *in d. z. R* || *ab hoc—exule*] et cetera *T* || *zweites ab f. W* || *haec*] hoc *J* <sup>16</sup> *absatz nur U* || XI *am rande W, f. JOT, X U* || In] on *T* || productam—<sup>17</sup> generis *f. T* || on langne ân *gl. R, f. W* || langan *U* || (an) *F* || endeþ *W* <sup>17</sup> þêos *f. TW*



sunne, *huius Titanis*; *hic pacan* þis lof, *huius pacanis*.  
on ðisum namum byð se a lang on eallum casum.

XII. IN EN CORREPTAM. on scortne *en* geendjað ma-  
nega naman. sume syndon MASCVLINI GENERIS: *hic pecten*  
5 ðes camb, *huius pectinis*; *hic flamen* þes biseop and  
*hoc flamen* wind; *hic cornicen* þes hornblâwere, *huius*  
*cornicinis*; *tubicen* bÿmere, *liticen* trûð, *fidicen* fide-  
lere, *tibicen* pîpere odde hwistlere. sume ðas mac-  
jað FEMINIVM on a: *haec fidicina*, *haec tibicina*. ealle ða  
10 ôdre synd NEVTRI GENERIS: *hoc nomen* þes nama, *huius*  
*nominis*, *huic nomini*, *hoc nomen*, o nomen, ab hoc nomine;  
ET PLVRALITER *haec nomina*, *horum nominum*, *his nomi-*  
*bus* ET CETERA. ealswâ gâð *hoc carmen* þis lêoð, *cri-*  
*men* leahter, *examen* swearm odde dôm, *limen* ofer-  
15 slege odde þerexwold, *semen* sâed, *gluten* lîm ET  
CETERA: *solamen* frôfer, *foramen* ðyrl, *regimen* reccen-

<sup>1</sup> sunna *DH*, *gl. T* || hu. *T. f. T* || huius *f. W* || i in hic aus e  
*O* || i. laus ü. pean *gl. U* || þes *W*, *f. T* || lof *gl. T* und so im fol-  
genden immer, ausser wo etwas bemerkt || hu. p.—<sup>2</sup>casum] et cetera *T*  
<sup>2</sup> þissum *J* || naman *H* <sup>3</sup> absatz nur *U* || XII *f. JOT*, XI *U* || In] on  
*T* || on sc.—<sup>4</sup>syndon *f. T* || on sc. en *gl. R* (und so auch später),  
*f. W* || sceortne *DFhJRU*: ich erwähne dergleichen in der regel  
nicht mehr || endeþ *W* || manega *a. r. O* <sup>4</sup> sind(on) *U*, beoþ *W* ||  
pecten: *O* <sup>5-8</sup> ü. *f. T* <sup>5</sup> þis *J*, *f. W* || camp *R* || huius *f. W* ||  
þis *F* <sup>5-6</sup> a. h. f. *f. T* <sup>5</sup> and] et *J* <sup>6</sup> and þes wind *J*, þes wind *W* ||  
hic aus hoc *R*, *f. W* || cornicer *J* || þes *f. W* || huius *f. W* <sup>7</sup> cor-  
nicis (zu cornicinis 1. corr. h) *DHhJU* || tib- zu tvb- *O* || lit.—fide-  
lere am rande und ü. als *gl.* (1 von lit. beim binden abgeschnitten)  
1. corr. h || t in liticen zu r a. *hd. F* || truð herehorn am rande v.  
ds. *hd. U* <sup>8</sup> tybicen h, tubicen *W* || o. hw. in d. z. *R* || hwislere  
*U* || sume—<sup>9</sup> a *f. T* <sup>9</sup> feminum *JO*, feminini *H* || h. t.—<sup>10</sup> synd  
*f. T* || tyb- *DHhR* || ealla *H* <sup>10</sup> beoþ *W* || —41 <sup>3</sup> læoht ü. *f. T* || þes  
nama—<sup>11</sup> hoc nomen *f. J* || þes n. huius *f. W* <sup>11</sup> huic *f. W* || hoc  
(vor nomen) *f. W* <sup>13</sup> et c. *f. W* || ea. g. *f. T* || geþ *W* || h(o ü. r.)  
*O* <sup>14</sup> m von swearm nachträglich von ders. *hd. O* <sup>15</sup> -slæge  
*J* || o. þr. in d. z. *R* || oþer *W* || þræxwold *J*, þreoxwold *F* *W*, þerx-  
wold *DH* *U*, ðrexold (e aus eo) h, þerxwold *R* || sâed *f. W* || et c. *f. W*  
<sup>16</sup> salomon (mit acut auf m) *J* || frofrer *D* || recendom *DFHhJRW*

dôm, tegimen odde tegmen wâfels, specimen hiw, acumen êagena seearpnys odde îsenes, flumen flôd, lumen lêoht, munimen ymbtrymning odde fæstnys, molimen orþane odde syrwing ET CETERA.

XIII. IN EN PRODVCTAM. on langne en geendjad fêawa 5  
naman MASCVLINI GENERIS: *hic rien* odde *ren* þes lund-  
laga, *huius renis*; *hic splen* þêos milte, *huius splenis*,  
and âgene grêcisce naman: *hic Damen* ET CETERA.

XIII. IN IN PRODVCTAM. on langne in geendjad  
âgene naman grêcisce: *hic Arin*, *huius Arinis*; *haec* 10  
*Trachin*, *huius Trachinis*; ân APPELLATIVVM: *hic delfin* þis  
meres wÿn, *huius delfinis*; man cwedð êac *hic delfinus*,  
*huius delfini* ET CETERA.

XV. IN ON PRODVCTAM. on langne on befcallað þás  
grêcisce naman: *hic dracon* þes draeca; *hic leon* þêos 15

<sup>1</sup> tegmen JW || odde] † (über der z. D) DHJR, f. T || teginen  
O, tegimen JW || wæfyls U, gl. ü. tegimen R || speci:en D || acu-  
mene (letztes e r.) J <sup>2</sup> ea.—is. in d. z. R || agene J || —nes HJ ||  
oþer irene W <sup>3</sup> leoht f. W || ymbtrymning F, —inge J || o. f. f.  
T, in d. z. R || feastnes J <sup>4</sup> i in molimen aus u rad. O || ordang  
F || odde] † gl. T, in d. z. R || serwing J, syrwyng gl. T, in d. z.  
R || et c. f. W <sup>5</sup> absatz nur U || XIII f. JOTW, XII U, aus XIII  
R || In] on T || on—<sup>6</sup> naman f. T || on l. en f. W || lagne H <sup>5. 6</sup> g. f. n.  
auf r. h <sup>5.</sup> endeþ W <sup>6</sup> rigen R, rien zu ren rot corr. und darüber lund  
† T || o.—lundlaga f. T, þes ::: (unlesb.) oþer lungene W || o.] † J || þ. l.  
gl. über rigen R || (des) D <sup>7</sup> sp(l)en (corr. v. a. hd.?) F, spen W ||  
þeos f. TW || milte F, f. W || huius f. W || sp(l)enis milte W <sup>8</sup> a.  
â g. u. f. T || danen U || et c. f. W <sup>9</sup> absatz nur U || XIII f.  
JOTW, XIII U || In] on T || on—<sup>10</sup> grêcisce f. T || on l. in f. W ||  
lagne H || endeþ W <sup>10</sup> in in arin und arinis aus m radiert O ||  
huius f. W <sup>10</sup> haec u. <sup>11</sup> huius f. W <sup>11</sup> tra(c)hin corr. v. a. hd.  
F || tra(c)hunis (s v. a. hd. aus e. a.) F, chinis W || ân f. T, and on  
W || ape- alle ausser hW <sup>11. 12</sup> þ. m. f. T, hinter delfinis W  
<sup>12</sup> huius f. W || m. c. e.] f. T, † W || cwyð R, cwæð h, cwetð F, cÿ J  
|| hic delphini(i)s J <sup>12.</sup> hic u. <sup>13</sup> hu. f. W <sup>13</sup> delfinis auch hier T ||  
et c. f. W <sup>14</sup> absatz nur U || XV f. JOTW, XIII U || in o ganz,  
n pro zum teil weg H || In] on T || on—<sup>15</sup> naman f. T || on l. on f. W  
|| longne F || þa J <sup>15</sup> crecisce O, —scan DFhU || þ. d. f. T || þes f. W ||  
þeos—42 <sup>2</sup> draco] draco leo T || and hic W || þeos] þes D, des Hh, þis  
in text m. einem verweisungsz. u. m. diesem þeos v. ds. hd. a. rande U

lêo. ac wê forlâtað þone *n* on lêdenspræce and cwedað  
*leo* and *draco*. GENERIS FEMININI: *haec Sidon* ân burh, *huius*  
*Sidonis* ET CETERA.

XVI. IN AR CORREPTAM. on scortne *ar* befeallað þás  
 5 naman: *hic caesar* þes cásere, *huius caesaris*, and âgene  
 naman: *hic Bostar*, *hic Aspar*. þá ôdre synd ealle NEVTRI  
 GENERIS: *hoc nectar* þeos werodnys, *huius nectaris*;  
*hoc iubar* þes lêoma, *huius iubaris*; *hoc instar* þeos  
 geliçenys INDECLINABLE undeclinjendlîc. þá ôdre  
 10 habbað langne *a* on eallum casum: *hoc calcar* þes spura,  
*huius calcaris*; *lupanar* myltestrena hûs. ðás and  
 ðyllîce macjað heora ABLATIVVM on *i*: *ab hoc calcari* ET  
 CETERA.

XVII. IN AR PRODVCTAM. on langne *ar* geendjað  
 15 þás naman: *hic lar* ðis fýr on ânfealdum getele, and  
 hit getâcnað hûs on menigfealdum getele: *hi lares* ðás  
 hûs. þanon ys geeweden *lardum* spic, forðan ðe hit  
 on hûsum hangað lange. *hic Nar* ân êa; *naris* byð  
 nosu. COMMVNE TRIVM GENERVM: *hie et haec et hoc par*

~~~~~  
<sup>1</sup> forlæted *R* || þoñ *J* <sup>2</sup> draca *O*, -ca unvollständig zu -co  
*h* || femini *O* || sydon *FU* || ân b. *f. T*, *gl. R*, hinter *sidonis* *W* || *huius*  
*f. W* <sup>3</sup> sydonis *U* || et c. *f. W* <sup>4</sup> absatz nur *U* || XVI *f. JOTW*,  
*XV U* || In] on *T* || on—<sup>5</sup> naman *f. T* || on se. ar *f. W* || befallað *U*  
<sup>6</sup> þ. c. *f. T* || þes *f. W* || caisere hinter *caesaris* *W* || *huius* *f. W* ||  
 and—<sup>6</sup> ealle *f. T* <sup>6</sup> h(i)c b. *H* || ástar *J* || þas *DHOU* || (odre) *R*  
 || alle beoþ *W* <sup>7</sup> hec n. *h* <sup>7-10</sup> spura ü. *f. T* <sup>7-8</sup> ü. und gen.  
*ohne demonstr. und ü. hinter gen. W* <sup>7</sup> weorodnes *J*, -ness *H*  
<sup>8</sup> þes] þeos *F* || hoc vor in. *f. W* <sup>9</sup> -nes *J* || und. *gl. R*, *f. TW* || þa—<sup>10</sup>  
*casum* *f. T* || þa auf r. *U* <sup>10-11</sup> þ. sp. h. *f. W* <sup>11</sup> aris *W* || lupanar—<sup>12</sup>  
 macjað *f. T* || myltyl- *DFhR*, -stryna *DFR*, -strina *U*,  
 multestre *W* <sup>12</sup> ablatif *W* <sup>12-13</sup> et c. *f. JW* <sup>14</sup> absatz nur *U* || XVII  
*f. JOTW*, XVI *U* || In] on *T* || on—<sup>15</sup> naman *f. T* || on l. ar *f. W*  
 || endeþ *W* <sup>15</sup> ðis—<sup>18</sup> lange *f. T* <sup>15</sup> þis *f. gl.* (*das übrige in d.*  
*z.*) *R* || anfaldum *F* || getæle *F* || and—<sup>16</sup> getele *f. J* <sup>16</sup> mænig-  
*FHRU* || getæle *F* <sup>16-17</sup> ðas hûs *f. W* <sup>17</sup> .i. inde über þeonne  
*W* || hoc *lardum* *J* || for þen þet *W*, frā þā he *J* <sup>18</sup> huse *W* || lange  
*f. W* || nor *F* || ân êa *gl. R* || ân] on *U* || n. þ. n. *f. T* || nares *OU*  
<sup>18-19</sup> bið nosu *gl. R* <sup>19</sup> nease *W* || commune imene *W* || tr. g.  
 þreore cunne *W* || hoc] ab hoc *J*



gemaca, *huius paris*; ealswâ *inpar* ungemaca; *dispar* ungelic; *compar* gelic gemaca; *separ* âsyndrod gemaca. and ealle dâs habbað scortne *a* on gebîgedum casum, búton *lar. ân* NEVTRI GENERIS: *hoc far (huius farris)* grâg hwâte; ET CETERA.

5

XVIII. IN ER CORREPTAM. on scortne *er* geendjad fela naman GÉNERIS MASCVLINI: *hic imber* þes scûr, *huius imbris*; *september* hærfestmônoð; *october* ôðer mônoð þâron fæst; *nouember*: sê mônað ongynd on ealra hâlgena mæssedæg; *december*: sê mônoð ongingd ânum dæge æfter 10 andrêasmæssan. and hî macjad ABLATIVVM on *i. hic uesper* þes âfensteorra (*hoc uesperum* odde *uespere* byð âfen); *hic pater* þes fæder, *frater* brôðor, *uter* bytt, *uenter* wamb, *asser* ræsn, *anser* gandra, *passer* spearwa, *accipiter* hafuc, *agger* beorh, *carcer* cweartern, *se-* 15 *quester* sêma (of ðâm byð FEMINIVM *sequestra*). GÉNERIS FEMININI: *haec mater* þeos môdor, *haec mulier* ðis wif,

1—5 *ü. f. T* || gemaca—ung. *f. J* || imake *hinter gen. W* || ealswâ *f. W* || *dispar*—2 *asyndrod ge auf r. h* || *dispar*—2 *g. gemaca f. U* 2—3 *asundred maca W, in d. z. R* || *asundred J* 3 and—4 *ân f. T* 4 *butan J* || *lar. ân*] *laran J* || *ân*] on *F* || *huius f. W* || *far(r)is U, faris F'J* 5 *gr. hw. gl. ü. hoc far R* || *et c. f. W* 6 *absatz nur U* || XVIII *f. JOTW, XVII U* || *In*] on *T* || on—7 *naman f. T* || on *sc. er f. W* || *endeþ W* 7 *feala U* || *masculum J, feminini O* || *ymer J* || *p. sc. h. f. T* || þes *f. W* || *huius f. W* 8 (*h*)*yمبرis J* || *her- FJ; -fæst R; -nað DFHhJRU*] *f. TW* || *oder*—9 *fæst in d. z. R, f. JTW* || *monað DFHhRU* 9 *þær- DFHhRU* || *fæst*] *hærfest H* || *se*—10 *mæssedæg in d. z. R, f. JTW* || *ea(l)ra H* || *letztes a in halgena aus e F* 10 *mæssa- U* || *sê*—11 *-mæssan f. JTW, in d. z. R* || *monað DFHhRU* 11 and *hî f. J* || *ablatif W, heora abl. T* || *i zu er T* 12 *þes—âfen f. T* || þes *f. W* || *uel J* || *bið æfen tid gl. ü. uespere R* 13 *p. f. f. TW* || *broþer J, f. TW* || *bytt uenter (doch hat eine a. hd. uter zu u(en)ter corrigiert) f. F* || *ue[n]ter W* 14 *wambe H, f. T* || *asser—443 ü. f. T* || *ræsa W* || *g:and(r)a O, gan:ra H, ganra J* 15 *erstes c in accipiter aus e. a. H* || *erstes r von carcer zum teil, cer ganz weg H* || *cweartyrn U* 16 *e in sema auf r. O, syma DFHhR, sima J, súnna W, dahinter þe semð U* || *o. ð. b. f. T* || *feminum O* || *sequestra f. W* 17 *femini F', feminum O* || *p. m. f. W* || *moder J* || *ð. w. f. W*

haec linter þes bāt. GENERIS NEVTRI: hoc tuber ðes swam, uber titt, papauer papig, piper piper, hoc iter ðis síðfæt (*huius itineris*), spinther dale. dā ôdre synd ADIECTIVA, þæt sind tōgefeendlicc, and macjað MASCVLINVM ON er and FEMININVM ON is and NEVTRVM ON e: hic saluber ðes hálwenda, haec salubris þeos hálwende, hoc salubre þis hálwende; *huius salubris*. ealswâ gâð ðás: alacer glæd odðe hræd: acer scearp, acre ingenium scearp andgyt; uolucer fléogende, celer swift, 5 *celeber* mære, *mediocer* medeme ET CETERA. ealle ðás macjað heora ABLATIVVM ON i: ab hoc et ab hac et ab hoc salubri ET CETERA. ealswâ gâð ðás DENOMINATIVA: hic equester exercitus þes ríðenda here, haec equestris turba þeos ríðende meniu, hoc equestre vulgus þis 10 ríðende ceorlfole. ealswâ gâð þás naman: pedester, pedestris, pedestre gangende; silvester wudulic, cam-

<sup>1</sup> hic l. T <sup>2</sup> huber h || popig (o aus a rad. H) FHJ, popi W || pipeer O || pipor DFHhJRU, f. W || hoc f. W || þis f. W <sup>3</sup> hu. i. f. W || iteneris (*erstes e durchstrichen h*) hJ || spi(n)ther U, spinder H, spinter F, spinter W || e in dalc aus o? O, prō ü. dalc a. hd. F || ðas T <sup>4</sup> beoþ W || p. s. t. in d. z. R, f. T, i. iechendlic W <sup>5</sup> on er—neutrum f. J || feminun O <sup>6</sup> saluber] saber J || ðes—<sup>7</sup> hálwende f. T || haec s. þ. h. f. J || bris W <sup>6, 7</sup> ü. des f. u. n. f. W <sup>7</sup> bre W || halwenden J || salubris] dahinter Comparatiuus. hic salubrior. Superlatiuus. hic saluberrimus. FEMININVM. hec salubris. Comparativus. hec salubrior. Superlativa (!). hec saluberrima. gæð æfter ðera (!) forma (!) declinunge. GENERIS NEVTRI. hoc salubre. Comparativus. hoc salubriuus (!). Superlativa (!). hoc saluberrimvm T || god F, geþ W <sup>8</sup> ðas f. JW || hic alacer J || glæd—<sup>10</sup> medeme ü. f. T || o. h. i. d. z. R || ræd DHO, hæ davor getilgt W <sup>9</sup> angyt R, angit F, andgid H, a(n)dgiz W || flegende J, feogetide verb. v. a. hd. F <sup>10</sup> et c. f. TW || ealle—<sup>12</sup> cetera f. J <sup>11</sup> heora f. W || *erstes* ab—<sup>12</sup> denominatiua f. T || *erstes* (*zweites* W) hoc aus hac hW <sup>12</sup> et c. f. W || mit eall swa absatz U || dino- U, -tiuio O || hec J <sup>13</sup> *erstes e von* equester a. hd. F || —<sup>45</sup> ü. f. T || -dende h. J || equester t. W <sup>14</sup> menio J, davor etwa 5 buchst. rad. R || equester J <sup>15</sup> ealswâ g. þ. n. f. T || a in gâð aus o F || naman f. W || hic pedester T <sup>16</sup> pedestris pedestre f. T || gangende gl. über pedester R, gange(n)de U, goinde W || wudelic DFHhRU

*pester* feldlic, *paluster* fenlic ET CETERA. þâ ôdre naman, þe ðus ne gâð, synd COMMVNIA DVVM GENERVM, þætis, gemânelice twegra cynna: *hic et haec pauper* ðes and þêos ðearfa, *huius pauperis; degener* wel boren and yfele gedogen, *uber genihtsum* (of 5 ðâm byð *ubertas genihtsumnys*).

XVIII. IN ER PRODVCTAM. on langne *er* geendad ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic aer* þêos lyft, *huius aeris*, and ân NEVTRI GENERIS: *hoc uer* þis lengeten, *huius ueris* þises lengetenes. 10

XX. IN IR CORREPTAM. on scortne *ir* befyld ân âgen nama NEVTRI GENERIS: *hoc Gadir* ân burh, *huius Gadiris*.

XXI. IN OR CORREPTAM. on scortne *or* geendjad calle COMPARATIVA NOMINA, þæt synd wiðmetendlice naman, þâ getâcnjaþ beteran odðe mâran. POSITIVVS 15 GRADVS ys se forma stæpe on þære getâcnunge: *hic iustus* ðes rihtwîsa, *haec iusta* þêos rihtwîse. þonne bið of ðâm COMPARATIVVS *hic et haec iustior* ðes and ðêos

<sup>1</sup> a in *paluster aus* o a. *hd.*? *F* || n in *fenlic a. r.* (2 buch-  
staben?) *O* || et c. *f. W* || þâ—<sup>2</sup> synd *f. T* <sup>2</sup> beoþ *W* || d(u)um a.  
*hd. F* <sup>3</sup> þæt—cynna *f. T* || -lic *J* || tweogra *J* <sup>4</sup> þeos and ðes  
*urspr.* (aber durch zeichen umgestellt) *O* || i in *pauperis aus e radiert*  
*O* || deneger *DFHO* <sup>5</sup> geboren *JR*, iboren *W* <sup>6</sup> [in]ihtsumnesse  
*W* <sup>7</sup> absatz nur *U* || XIX *DHR*, *f. JOT*, XVIII *U*, XX (in d. z.)  
*W* || In] on *T* || on—<sup>8</sup> nama *f. T* || on l. er *f. W* || lange *R* || *aus*  
-diad *F*, -diap *J*, endeþ *W* <sup>8</sup> m. g. *f. DH* || hi(c) *O* || ær *J* || —<sup>10</sup>  
ü. *f. T* || þes *J*, *f. W* <sup>8</sup> hu. *f. TW* <sup>9</sup> æ. *f. W*, æris þyses lyftes *J* ||  
and—<sup>10</sup> leng. *f. J* || and ân *f. T* || ân *f. F* || lengten *U*, læncten *R*, lencten  
*DFHh*, [l]einten *W* <sup>10</sup> hu. *f. T* || þisses *F*, *f. W* || lengtenes *U*, lænctenes  
*HR*, lenctenes *DFh*, *f. W* <sup>11</sup> absatz nur *U* || XX *f. JOTW*, XVIII  
*U* || In—<sup>12</sup> *Gadiris f. T* || on sc. *ir f. W* || ân *f. O* || owene *W* <sup>12</sup> ga:ddir  
(r rad.) *J* || an b. *gl. R* || gaddiris *J*, gadisus *corr. v. a. hd. F* <sup>13</sup> kein  
absatz in den hss. || XXI *f. FJOTW*, XX *U* || In] on *T* || on sc. or  
*f. TW* || geend(i)ad *U*, endieþ *W* <sup>14</sup> ealle *f. TU* <sup>14. 15</sup> þ. s. w. n.  
*f. T* <sup>14</sup> beoþ alle *W* || -meten(d)lice *OU* <sup>15</sup> ð(a) *h*, þ̅ *U* || oþer  
*W* || positius *O*, possitius *RU*, portiuus *von a. hd. corr. F*; po ganz,  
sit z. t. weg *H* <sup>17</sup> ðes—rihtwîse *f. W*, ü. *f. T* || þæs *J* || -wîse] -wîsæ  
*J*, -wîsa *DH* <sup>18</sup> et—46<sup>3</sup> haec *f. T* || zw. i in *iustior aus* u? *D* || ü. *f. W*



rihtwísra. NEUTRUM POSITIVUM *hoc iustum*. of dām byð  
 COMPARATIVVS *hoc iustius* ðis rihtwísre. eweð ðonne  
 tōgædere, gif ðû wylle, *hic et haec iustior et hoc iustius*,  
*huius iustioris, huic iustiori, hunc et hanc iustiozem et hoc*  
 5 *iustius, o iustior et o iustius, ab hoc et ab hac et ab hoc*  
*iustioze uel iustiori; ET PLURALITER* *hi et haec iustiores et haec*  
*iustiora, horum et harum et horum iustiorum, his iustiori-*  
*bus; ET CETERA.* of ðisum cumað SVPERLATIVA, þæt synd  
 oferstîgendlice: *hic iustissimus* þes rihtwísosta,  
 10 *haec iustissima* ðêos rihtwísoste, *hoc iustissimum* þis  
 rihtwísoste. ealswâ gâð *hic et haec sanctior et hoc*  
*sanctius* hâligra, *clarior* and *clarius* beorhtra, *sapien-*  
*tior* and *sapientius* wísra, *felicior* and *felicius* gesâligra  
 and ungerîme ôðre. ân nama is þisum gelic on geen-  
 15 dunge and nâ on andgyte: *hic senior* þes ealda mann  
 ôððe ealdor, *huius senioris*. þâ ôðre synd ealle mæst

1 -wisa corr. v. a. hd. F, -wisa J, -wis(er)a H || positium R  
 || beoð U 2 iust(i)us FU || ü. f. W || des O || -wis(r)e F, -wisere HU  
 || cwæp J 3 -ged- aus -gæd- F || wult W || et hoc iustius f. T || hoc  
 hec urspr. (aber e zu o und o darüber) J 4 iustiores J || ori W  
 || et hanc f. T || orem W 4. 5 et h. iustius f. T 5 iustior: h ||  
 et o i. f. T || et ab hac et ab hoc f. T 6 iustioze: U || ori W || et  
 hae f. T || ores W 6. 7 et h. iustiora f. T 7 et harum et horum  
 f. T || arum F || iust(i)orum O || tioribus W || *hinter iustioribus folgt*  
 Hós iustiores. Ó iustiores. Ab his iustioribus, *dann das vollstän-*  
*dige fem. und endlich das vollständige neutr. (beide mit et pluraliter*  
*vor dem pl.)* T 8 et c. f. W, *steht* T || þissum J || þ. s. o. f. T, *in*  
*d. z. R* || beoþ W 9 h. iustissimus gæð æfter ðære ôðre declinunge  
 T || —13 ü. f. W || þ. r. f. T || þis h, þis zu þes von a. hd. F || -wis-  
 sesta J 10 h. iustissima æfter ðære forme (!) declinunge T || ð. r.  
 f. T || -wisseste J || h. iustissimum. Eác æfter ðære ôðre declinunge.  
 et cetera T 10. 11 þis r. f. T 11 e. g. *am rante* D 12 san(c)tius  
 H, *sanctus corr. v. a. hd. F* || —47 3 furor ü. f. T || and] et J, f. W  
 || clar(i)us R || gl. ü. clarior R, breorhtra H 13 and] et J, f. W  
 || sapientissimus W || and] et J, f. W || gesæliggra F 14 a. u. ô.] et  
 cetera T || ân—15 andgyte f. T || n in an auf r. F || þissum J  
 15 nout W || þes ea. m.] olde W 16 o. e. *in d. z. R* || seniores zu  
 -ris U, oris W || þâ—mæst f. T || beoþ W

MASCVLINI GENERIS: *hic doctor* þes lâreow, *hic salinator* þes sealtere ET OMNIA INCORPORALIA, þæt synd unlic-hamlîce: *hic furor* ðeos hâtheortnyss, *horror* ôga, *labor* geswinc, *sudor* swât, *pallor* blâcung, *pudor* sceamu, *decor* wlite, *calor* hâte, *feruor* wylm, *rubor* 5  
*rêadnys* oððe sceamu, *algor* cÿle. and ealle þâs and ôðre þyllice habbað langne o on gebîgedum casum. ðrÿ hêr synd FEMININI GENERIS: *haec uxor* wîf, þe hæfd ceorl, *huius uxoris*; *soror* swuster, *arbor* trêow. on dissere geendunge synd fêower naman NEVTRI GENERIS: *hoc mar-* 10  
*mor* þes marmstân, *aequor* sê, *cor* heorte (*cordis*), *ador* melu oððe offrung INDECLINABLE. sume synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec memor* þes and ðeos ge-myndige; *inmemor* ungemyndig and ôðre gefêgede naman: *hic et haec indecor* þes and þeos unwlitige, 15  
*dedecor* huxlic, *discolor* ungebleoh, *concolor* ânes blêos, *bicorpor* twÿhêafdede oððe sê ðe hæfd twe-gen lichaman, *tricorpor* sê ðe hæfd þrÿ. sume synd

~~~~~  
<sup>1</sup> þes *f. W* || lorþeau *W* || salmator *JT* <sup>2</sup> þes *f. W* || s(e)altere *HU*, saltere *J* || et omnia— unli. *f. T* || et o.] and ealle *J* || þ. s. u. *gl. R* || beoþ *W* <sup>3</sup> þe(o)s *U* || -ness *H*, -nes *J* || hoorrer *h* || ôga *in d. z. T*, ê:ga *U* <sup>4</sup> von labor— <sup>5</sup> ü. *f. T*, —pudor ü. *f. W* <sup>6</sup> scamu *H*, sceama *O* || hâte *f. W* || ferfor *J* <sup>7</sup> rædnes *J* || o. sc. *in d. z. R* || sceama *O* || and ea.—<sup>8</sup> synd *f. T* || and vor ealle *f. JW* <sup>9</sup> þysgelice über þyllice 4. *corr. F* || lagne *H* || ibeizede case *W* || þreo *DW*, dreo *H* <sup>10</sup> beoþ *W* || femini *FO* || he(c) *v. a. hd. F* || —<sup>11</sup> ü. *f. T* || þis wif *H* || þ. h. c. *in d. z. R* || þe—<sup>12</sup> huius *f. W* || ceorl hæfd *DH* <sup>13</sup> sw.] oris *W* || trêow] boris *W* || on—<sup>14</sup> naman *f. T* <sup>15</sup> (ge)endunge 1. *corr.?* *h*, endunge *W* || beoþ III *W* <sup>16</sup>—48 <sup>17</sup> ü. *f. T* <sup>18</sup> þes *f. W* || cordis *W* <sup>19</sup> ardor *J* || mele *J* || o. ofrung *in d. z. R* || s. s. *f. T*, beoþ summe *W* <sup>20</sup> hic—<sup>21</sup> naman *am rande von ds. hd. nachgetragen U* || haec *f. T* || þ. a. ð. *f. W* || imundi *W* <sup>22</sup> himemor *T*, hic et hec im. *W* || ungemindige *U* || and—<sup>23</sup> haec *f. T* || odre *h*, fodære *urspr. F*, of ðære (þ-) *DHJORU* und 1. *corr.?* *F*, of þere *W* || gefede *F* <sup>24</sup> indec:or *U* || þ. a. þ. *f. W* || unwlitie *W* <sup>25</sup> hvxlic *O* || dis- aus des- *v. a. hd. O* <sup>26</sup> bleou *W* || dicorpor *T*; p *zum teil*, or *ganz weg H* || -heafodyde *F*, -heafdyde *hJ*, -hefded *W* || oððe—<sup>27</sup> l. *in d. z. R* || oþer *W* <sup>28</sup> try- *JR* || *gl. R* || beoþ *W*

âgene naman: *hic Hector, hic Nestor* ET CETERA. and ealle  
 dâs naman fram *arbor* habbað scortne o on gebîgedum  
 casum. sume of ðisum macjað FEMINIVM on *trix*: *hic*  
*doctor* þes lâreow, *haec doctrix*: *huius doctoris, huius*  
 5 *doctricis*; *hic uictor rex* ðes sigefæsta cyninge, *haec*  
*uictrix regina* þeos sigefæste cwên; *hic lector* ðes  
 râdere, *haec lectrix* þeos râdestre; *hic cantor* þes  
 sangere, *haec cantrix* ðeos sangestre. *auctor* eal-  
 dor ys COMMVNIS GENERIS, þonne hê getâenað ealdordôm:  
 10 eft, ðonne hê cymð of ðâm worde *augeo* ic geîce and  
 hê getâenað geâacunge, þonne macað hê *hic auctor*  
 þes icend *et haec aucrix* and ðeos icestre. ealle  
 dâs naman habbað langne o and langne i on ðâm fif  
 gebîgedum casum.

15 XXII. IN VR CORREPTAM. on scortne *ur* befeallað þâs  
 naman: *hic turtur* ðeos turtle, *huius turturis*; *hic uul-*  
*tur* ânes cynnes fugel, *hic furfur* þâs grytta. ân ðis-

~~~~~  
 1 ector *J*, hector hectoris *U* || nector *W* || and *f. T* 2-3 ibeigede  
 case *W* 2 gebigendum *h* 3 þissum *J*, þysum casum *U* || femiū *T*,  
 feminum generis *O* 4 ü. *f. W* || haec] hac *J* || hu. doctoris *f. W* ||  
 -to(auf r.):ris *O* || zweites huius] huic *J* 5-8 ü. des pron. *f. W* ||  
 5 -fæste *J* || cyning *FhJ*, cýnyng *U*, cýng *D*, cyngc *H*, cingc *R* ||  
 haec] hic *O* 6 þes *J* || -fæstæ *H* || hic] haec *U* 7 haec *f. W* || ræ-  
 distre *J*, -estre *aus* -istre *U* || hic *f. T* 8 singare *W* || haec c.—  
 ealdor *am rande und zwischen den zeilen 1. corr. F* || haec *f. T*  
 || sangystre *DhRU*, singes[tre] *W* || [auc]tor *W*, autor *T* 9 þonne—<sup>12</sup>  
 icestre] eft hic autor and (abgekürzt) héc autrix *T* || (he) toc[neþ  
 aldor]dom *W* 10 [worde] angeo *W* 11 iecnun[ge þeon]ne *W* || mit  
 þonne *beginnt das erste fragment von r (7r a)* || autor *J*, aucto *O*  
 12 þes *f. W* || icende *DHO* || [hec auc]trix *W* || autrix *Jr* || and ðeos  
*f. W* || þes *J* || and ealle *H* 13 naman *f. T* || ha[bbæþ] *W* || lagne i *H*  
 || on] of *O* 14 ibe[i]gede] *W* 15 absatz nur *U* || XXII *f. JOTW* (die  
 zahl hier richtig *U*) || In] on *T* || or (aber v über o) *J* || on—<sup>16</sup> na-  
 man *f. T* || on sc. *ur in d. z. R, f. W* || bef(e)allað *U* 16 n[oman]  
*W* || —49 11 ü. *f. T* || ð. t. *f. W* || r von uultur v. a. *hd. F*, darüber  
 þes uf *gl. R*, dahinter uf *Jr* || a. c. *f. in d. z. R, f. TW* || pollis  
 pollinis ü. *furfur a. hd. F* || þâs *f. W* || gritt[a on] *W* || grætta und  
 darüber von *ds. hd. gretta U* 17. 49 1 ä. d. is *f. T*



sera is COMMVNIS GENERIS: *hic et haec augur p̄es and*  
*đeos wiglere. p̄â ôdre synd ealle NEVTRI GENERIS:*  
*hoc guttur p̄eos đrotu, huius gutturis; sulfur swefl,*  
*fulgur l̄iget, murmur c̄eorung (and murmuratio). ealle*  
*đas habbađ scortne u on GENITIVO and on eallum gebi-*  
*gedum casum. p̄as ôdre áwendad pone scortan u on*  
*scortne o: hoc robur p̄es bêam odde strengđ (of p̄am*  
*ys geeweden robustus strang odde ellenr̄of), huius*  
*roboris; hoc ebur p̄is ylpenbân, huius eboris; femur*  
*p̄eoh, huius femoris (ys swâ đeah eft geeweden femē,*  
*feminis); iecur lifer, iecoris VEL iccinoris.*

XXIII. IN VR PRODVCTAM. on langne *ur* geendađ ân  
 nama COMMVNIS GENERIS: *hic et haec fur p̄es and đeos*  
*p̄eof, huius furis* getogenum *u.*

XXIII. IN AS CORREPTAM. on scortne *as* geendjad 15  
 gr̄eisce naman, ac wê ne gr̄etađ nû đâ.

XXV. IN AS PRODVCTAM. on langne *as* befeallad

1 pissere *J* || aug[ur wie]lare *W* 1. 2 p. a. đ. f. *W* 2 đe(o)s *h* ||  
 wiglere] riglede *J* || p̄â—ealle] eft *T* || ôdre] ođ *O* || beoþ *W* || alla  
*W* 3 ho[c guttur] *W* || p. đ. f. *W* || prote *J* || huius turis *W* || sul-  
 phur *U*, sulful *corr. von mod. hd. mit bleistift J* || swefel *H*, swæfl  
*FRr*, swegl *O*, f aus e. a.? *D* 4 fugur *corr. von mod. hd. mit blei-*  
*stift J* || mur[mur cheo]rung *W* 5 [scortne] *W* || on g. and f. *T* ||  
 on vor eallum f. *J* || alle ibeigede cas[um p̄eos] *W* || bigedum *J*  
 7 [o hoc] *W* || p̄es f. *W* || o. str. in d. z. *R* || g in strengđ nachträg-  
 lich von ds. hd. eingefügt *U*, stræcđ *H*, stengþ *J* 8 icwe[pen ro]-  
 bustus *W* || geeweden f. *T* || strang gl., odde ellenr. in d. z. (und so  
 in ähnlichen fällen immer, falls ich nichts bemerke) *R* || elen-  
 9 roburis *h* || ho[c ebur] *W* || p̄is f. *W* || hui(v)s a. hd. *F* 10 h. fe-  
 moris—11 feminis f. *T* || h. f. auf r. *h* || huius f. *W* || [is so] *W* || eft  
 f. *O* 11 femini(s) (s ü. rad. num?) *h* || [lifer ieco]ris *W* || iocoris  
*DHO*, io- zu ie- *F* || gecinoris *J*, iec moris *T* 12 absatz nur *U* ||  
 XXIII f. *JOT*, XXIII *W* || In] on *T* || on—13 nama f. *T* || on l. ur f. *W*  
 || lagne *H* || en[deþ on] *W* 13. 14 ü. f. *T* 13 p. a. đ. f. *W* || p̄es aus p̄eos *J*  
 14 f in peof aus r? *F* || huius f. *W* || furi[s itowene] v *W* || get. u  
 f. *T* || :u *F*, f. *J* 15 absatz nur *U* || XXIII f. *JOT*, XXV *W* || In  
 —16 đâ f. *T* || on sc.—17 as f. *W* || geendađ *U* 16 grecysce *R* || đâ  
 weg *H* 17 kein absatz in hss. || XXV f. *JOTU*, erstes X weg *H* ||  
 In]n*U*, on *T* || on—50 1 naman f. *T* || lagne *H* || bef(e)allad *U*, befellad *R*

fela naman: COMMVNIS GENERIS *hic et haec summas et hoc summate* (summas ys hêafodman odde fyrmest manna), *optimas* ðegn, *primas* fyrmest manna, *infimas* wâcost manna. Þâs habbað langne *a* on eallum casum and  
 5 macjað heora NEVTRVM on *te* and ABLATIVVM on *ti*. Þâ ôðre ðissere geendunge syndon FEMININI GENERIS: *haec ciuitas* þêos ceaster, *huius ciuitatis*, *huic ciuitati*, *hanc ciuitatem*, *o ciuitas*, *ab hac ciuitate*; *haec pictas* þêos ârfæstnyss, *sanctitas* hâlignyss, *humilitas* êadmôdnys,  
 10 *bonitas* gôdnys, *malignitas* yfelnys, *ferocitas* rêþnys, *felicitas* gesâlignyss, *credulitas* gelêaffulnys, *crudelitas* wêlhrêownys, *auctoritas* ealdorſcipe and ealle ôðre þyllſce bûton ânum fêawum: *hic as* þes peninge odde ânfeald getel, *huius assis*; *hic mas*  
 15 þes wæpman, *huius maris*; *hic uas* þes borhhand,

<sup>1</sup> feala DFH || no[man commu]nis W || nam̄ H || sūmas *erst später aus sumas?* O, *sumas (aus samas? D) DHhRrTW*, *simás U* || *sumate hJOTU* <sup>2</sup> *summas ys f. T* || *sumas J* || *is h. gl. R* || [h. l. fu]rmost mon W || o. f. m. *in d. zeile R*, *f. T* <sup>3</sup> *optimas* —f. *manna f. J* || *optim.* [þein] *hinter idem W* || *as von optimas nachgetragen O* || þegen U, *f. T* || *primus r* || f. m. *f. T*, *idem W* || *infi:mas F*, [infi]mas W || *waccost OU*, *f. T* <sup>4</sup> *manna f. T*, *mon W* || *lagne H* || [on alle ca]sum W || and *f. T* <sup>5</sup> *heora f. T*, *horo W* || *te* ee O || *abla[tium on ti] W* <sup>6</sup> <sup>6</sup> þâ ô. ð. g.] *ðas T* <sup>6</sup> *beoþ W* || *femini FJO*, *femiū H* || [h. ciuitas] W <sup>7</sup> *ciuitate J* || —51 <sup>2</sup> *ü. f. T* || *þeos f. W* || *ceastre JW* || *'huius—*<sup>8</sup> *ciuitate*] *tatis W* || *huic ciuitati nur DHT und nachgetragen 1. corr. F*, *fehlt hJORrU* <sup>8</sup> *o—ciuitate f. O* || *o: h* || *ciuitate l ciuitati T* || *haec f. W* || *þeos f. W* <sup>9</sup> *-fest- H*, *-fast- U*; *-nes FJ*, *-ness H* (*ich bemerke drgl. varianten in zukunft nicht mehr*) || [holinesse (*oder fehlte dieses?*)] *humilitas W* || *eadmodnys D*, *edmonesse W* <sup>10</sup> *g. f. W* || *v[felnesse f]erocitas W* <sup>11</sup> *ges. f. W* || *credulitas hinter crudelitas T*, *fidelitas (fi a. r. 3 buchst.?) O* || *ge von geleaffulnyss radiert F*, [ileafful]esse W <sup>12</sup> *-ireow-H* || *auctori[tas aldo]rſcipe W* || *autoritas et ceteras (!) T* <sup>13</sup> *and—fêawum f. T* || *odre ealle U* || *butan J* || [f. hic] W || *ass DHORrTUW*, *a von as auf rasur von a. hd. F* || þ. p. *usw. in d. z. R* || *þes f. W* *pening DHhRrU*, *penig FJ*, *pæni W* || *oþer W* || *getæl F*, *getele U* || [mas þ. wæp]mon W <sup>15</sup> *w in wæpman a. hd. (aus p?) F* || *huius f. W* || *burh- U*

*huius uadis; hoc uas* þ is fæt, *huius uasis; hoc fas* âlŷfedlîc þing, *hoc nefas* unâlŷfedlîc: þâs twegen naman synd INDECLINABILIA, þæt synd ungebîgendlîce. ân hêr ys OMNIS GENERIS, þæt is âlces cynnes: *hic et haec et hoc nugas*, þæt is âbroðen on englisc and ungebîgendlîc on declinunge. 5

XXVI. IN ES CORREPTAM. se gescyrta es underfêhd fela naman, and þâ synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec diues* þes and ðêos welige, *huius diuitis; hic et haec hebes* þes and þêos dwâs, *huius hebetis*. ealswâ 10 *miles cempa, militis; bipes* twÿfête, *bipedis; tripes* þrÿfête; *quadrupes* fyðerfête; *teres* sinewealt, *teretis; comes* gesið, *comitis; superstes* lâf oððe oferlyb-bende; *interpres* wealhstôð, *interpretis; pedes* gangende, *peditis; eques* ridda oððe rîdende. sume mac- 15 *jad* FEMININVM ON a: *sospes* gesund, *sospita; hospes* cuma, *hospita; antistes* bîsceop oððe forestandende, *anti-*

<sup>1</sup> ua[dis hoc] W || uadis aus uatis a. hd. F || þis f. W || huius f. W || uadis T || f von fas auf rad. u O <sup>2</sup> þinge J || ne[fas una]lefedlic W || -lyfend- F || naman f. T <sup>3</sup> beoþ W || in[declina]bile W || þæt—<sup>4</sup> ys f. T || þ. s. u. gl. R, f. W <sup>4</sup> a:n F || þ. i. â. c. gl. R, f. T <sup>4, 5</sup> [hic et h. et h. n]ugas W <sup>5</sup> þæt is—<sup>6</sup> declinunge f. T || þæt—englisc gl. R || þæt is f. W || on e.—<sup>6</sup> declinunge] indeclinabil' W || nugebigendlic J, -lic: R, -lice U <sup>7</sup> absatz nur U || XXVII h, XXV U, f. JOTW || In] on T || correp[tam þe isco]rte W || se—<sup>8</sup> synd f. T || se gescyrta es] on sceortne es gl. R || es] s W <sup>8</sup> feala F || and þâ synd] þ is und synd über is U || [beoþ commu]nis W || et hoc hinter hec T <sup>9</sup>—52<sup>14</sup> ü. f. T || þ. a. ð. f. W || huius W <sup>10</sup> [hebes dw]æs W || ebes mit unvollst. h ü. d. ersten e U, aus habes h || þ. a. þ. f. W || huius f. TW || ebetis hJ, ebe(a)tis a. hd. r, ebeas F, hebeus O || ealswâ f. T <sup>11</sup> [bipes tw. (fehlte dieses?) b]ipedis W || twe- U, -feta FJ <sup>12</sup> þr. f. W, -feta J || quadru::es (ed rad.) O || fywer- (aber w von 2. hd. zu þ) F, f. W || si[newalt] W, -weald J || tereris J, -is aus etwas anderem (a?) corr. O, vor ü. W <sup>13</sup> gesiþa U || efter ce(o)rle von a. hd. am rande hinter lâf O || oþer W || (ouer)- h, [ouerlib]binde W <sup>14</sup> interpres] interpretes W || gangede U, g. oððe feþende J, [goinde] W <sup>15</sup> oper W || sum[mak]ieþ W <sup>16</sup> feminum J || sospi[ta hosp]les W <sup>17</sup> oþer [forestan]-dinde W



stita. *hic et haec deses* þes and dēos âsolcena, *huius desidis*; ealswâ *reses* âswunden odðe bæftan sittende; *obses* gîsel, *obsidis*; *praeses* dēma odðe ealdorman, *praesidis*. *inquier* unstill, sê hæfd langne e on gebigedum casum, *huius inquietis*. þâs naman bêoð oft gedêodde tō NEVTRVM on gebigedum casum, swâswâ VIRGILIUS âwrât: *tereti mos est aptare flagello*, and swâ gelômlíce. þâs ôdre naman synd MASCVLINI GENERIS: *hic gurges* þis wâl, þæt is, dêop wæter, *huius gurgitis*; 10 ealswâ *limes gemâro*, *limitis*; *trames* weg, *stipes* bôh, *poples* ham, *fomes* tender, *cespes* turf; *aries* ramm, *arietis*; *paries* wâh, *parietis*. þâs ôdre synd FEMININI GENERIS: *haec seges* þes æcer, *huius segetis*; *teges* watul, *tegetis*; *abies* æps, *abietis*; *compes fôteops*, *compedis* ET 15 CETERA. þâs habbað scortne e on callum casum, and dâ âerran habbað scortne i.

XXVII. IN ES PRODVCTAM. on langne es geendjad

<sup>1</sup> þes a. d. f. W || asolke[ne huius desi]dis W || asolcana F  
<sup>2</sup> ealswâ f. T || sit[tende o]bses W <sup>3</sup> oþer W <sup>4</sup> unstill—<sup>5</sup> huius f. T || þ[e hæ]ueþ W || langne e weg *bis auf die oberste spitze von* l H || gebigendum h <sup>5</sup> [þeos] W || naman—<sup>6</sup> naman f. T || b. o.] habbað eft O <sup>6</sup> [on ibei]gede W || gebigendum h <sup>7</sup> m[os est ap]tare W || o in mos aus u, *ausserdem ein kleines o darüber* R || hit is þeau (mos gl.) to iþæslæcen[ne] (aptare gl.) [sine]wealtum swopum (flagello gl.) *hinter flag. (gl. andere gleichz. hd.)* W <sup>8</sup> þa J || n[oman] W || beoþ W <sup>9</sup> þis mit e über i von a. hd. F, þes DO, f. W || [wel (e aus æ?) F || þ. is d. w. in d. z. R, f. TW || huius f. TW || gurgi[tis also li]mes W <sup>10</sup> ealswâ f. T || lines T || londimære W || limicis, *aber v. a. hd. c zu t und tis darüber* O || a in trames v. a. hd. aus i O || [st. b.] W <sup>11</sup> poples JU und von a. hd. F, pobles die übrigen (urspr. F eingeschlossen) || ham(e) a. hd. F || tend H, tender O, tynder J, tinder W || t[urf a. r.] W || hram J <sup>12</sup> ariefis W || w. p. f. W || þ. ô. s. f. T || beoþ W || femiū H, femini JOr <sup>13</sup> seg[es þ. æ.] W || huius f. TW || segitis U || merges mergetis scéf über watul tegetis gl. U <sup>14</sup> tegitis J || habies T || æbs RU || abi[etis compes] W || habietis T || et c. f. W <sup>15</sup> cetera—scortne] rasur T || [all. c. and] W <sup>16</sup> primi ü. erran gl. (wie 52<sup>7</sup>) W <sup>17</sup> absatz nur U || XXVII f. JOTW (U hier richtig) || In] on T || on l. es f. W || on—53 <sup>1</sup> ôdre f. T || lagne H || [endeþ owe]ne W

âgene naman and ôdre COMMVNIS GENERIS: *hic et haec heres*  
 þes and ðêos yrfenuma, *huius heredis*; *hic et haec*  
*locuples* ðes and ðêos landspêdiga, *huius locupletis*.  
 þâs ôdre synd FEMININI GENERIS: *haec caedes* ðes sliht,  
*huius caedis*; *strages* wæl on gefeohte, *strues* wudu- 5  
 fîn, *saepes* hege, *rupes* clûd, *apes* VEL *apis* bêo, *uulpes*  
 fox, *lues* wyrms odðe wom, *clades* cwyld, *labes*  
 âwyrdnys, *nubes* odðe *nubs* wolen, *fames* hungor;  
*merces* mêd, *mercedis*; *quies* stîlnys, *quietis* ET CETERA.

XXVIII. IN IS CORREPTAM. on scortne is geendjād 10  
 manega naman mislîces cynnes. sume synd COMMVNIS  
 GENERIS: *hic et haec ciuis* þes and ðêos ceastergewara,  
*huius ciuis*; *hic et haec hostis* þes and þêos fêond,  
*huius hostis*; *aedilis* ys MASCVLINI GENERIS, þæt is botl-  
 werd odðe byrigman. þâs ôdre synd TRIVM GENERVM, 15  
 þæt is drêora cynna: *hic et haec fortis et hoc forte*,  
 þæt is strang, *huius fortis*, *huic forti*, *hunc et hanc for-*

<sup>1</sup> agena J || o von comm- über unterpunctiertem u O <sup>2-9</sup> ü.  
 f. T || þ. a. ð. f. W || y[rfenuma] W || hu. f. W || erêdis O || ð. a. ð.  
 f. W <sup>3</sup> londspedi W || hu. f. W || locupl[etis þeos] W <sup>4</sup> þ. o. s.  
 f. T || beoþ W || feminini aus -nis T, femini JO || cedæs J || ðes f.  
 W || slihd FO <sup>5</sup> hu. f. W || strag[es wæl on] W || stra(g)es II, strages  
 (n rad.) h || wæl gl., on g. in d. z. R || wudeuine W <sup>6</sup> hegge W ||  
 [rupes] W || :beo F || uulpis FU <sup>7</sup> [wurms] W || cwyld von a. hd.  
 zu cwyllm F <sup>8</sup> awerdnes J || [nubes †] W || odðe † DHT, uel J ||  
 wolc JU, weolcn W || hunger D, f. W <sup>9</sup> mede U || mercedis f. W  
 || stil[nesse in corr]eptam W || quietis] quies quieti quietem quies  
 U, f. W || et c. f. W <sup>10</sup> absatz nur U || XXVIII f. JOTW || In] on  
 T || correptam f. J || on—<sup>11</sup> synd f. T || on sc. is f. W || endeþ W  
<sup>11</sup> manege HU || mislîces U || cun[nes summe] beoþ W || communi  
 J <sup>12-56</sup> <sup>15</sup> ü. f. T || þ. a. ð. f. W || -gewara J <sup>13</sup> huius ciuis f. T,  
 dahinter r. von 3—4 buchst. r <sup>13</sup> [ciuis h. et h.] W || þ. a. þ. f.  
 W <sup>14</sup> abede ü. edilis gl. U || is m. gen. hinter <sup>15</sup> byrigman J || þæt  
 —<sup>16</sup> synd f. T || þæt is usw. in d. z. R || þæt is f. JW || b[otl. †]  
 W || botl-] boti- O <sup>15</sup> in byrigmann g aus h (oder h aus g?) R || beoþ  
 W <sup>16</sup> þæt—cynna f. T, in d. z. R || þ. is f. W || cu[nne h. et h.] W ||  
 wegen T s. zu 54<sup>3</sup> || hoc aus haec 1. corr. F, 1. corr.? h <sup>17</sup> þæt—54<sup>1</sup>  
 hoc forte f. W || þ. is st. f. T, gl. R || huic F

tem et hoc forte, o fortis et o forte, ab hoc et ab hac et ab hoc forti; ET PLVRALITER hi et hae fortes et haec fortia, horum et harum et horum fortium, his fortibus ET CETERA. ealswâ gâð dâs: hic et haec dulcis et hoc dulce þæt is  
 5 werod; suauis sôfte odðe wynsum, omnis âlc and ealle DENOMINATIVA, þæt synd, dâ ðe of ôðrum namum cumað: memoria ys gemynd, þonne byð of dâm memorialis gemyndelic; uitalis lîflíc, pluuiialis rênlic, fluiualis flôðlic, iudicialis dômlíc, corporalis lîcham-  
 10 líc, spiritalis gâstlic, hospitalis cumlîðe, mortalis dêadlíc, principalis ealdorlic, fidelis getrêowfull, crudelis wêlhrêow, similis gelíc, senilis ealdlic, puerilis eildlic, iuuenilis junglic, uirilis werlic,

~~~~~  
 1 þæt is strang *gl. über et hoc forte R || o fortis auf r. D || zw. et und o h rad. O || ab hoc f. W || ab hac] abac J, ab hoci F*  
 2 [hi et he f. et hec] *W || hae] (h)e von a. hd. F || fortes f. O*  
 3 *dem. f. W || et hinter harum] and O 53<sup>16</sup> hic—54<sup>3</sup> cetera] Hic fortis. Huius fortis usw. durch den sing., dann et pluraliter. hi fortes usw. durch alle casus, darauf COMPARATIVUS. Hic fortior. huius fortioris. SVPERLATIVUS. Hic fortissimus. FEMININI GENERIS. Hęc fortis usw. et pluraliter. he fortes usw. (der acc. pl. fem. fehlt), dann cōm. Hęc fortior. Huius fortioris. SVPERLATIVA (!). hęc fortissima. NEVTRI GENERIS. Hoc forte usw. bis Ab hoc forte (!) et pluraliter usw. COMPARATIVUS Hoc fortius. SVPERLATIVA (!) Hoc fortissimum *T* 4 þeo[s hic et h. dul]cis *W || heç (st. heç) O || hoch über dulcis von späterer hd. mit kleiner schrift uot, das sich auf der nächsten seite abgedrückt hat O || hoc aus hec J* 4 5 þ. i. w. *gl. R, f. T, word W* 5 [suauis] *W || wen- J || and—7 dâm f. T* 6 eall *U || deno-* [mina]tiua *W, dominatiua O || þæt usw. in d. z. R || beoþ W || dâ ganz weg, þ von þe zum grössten teil weg H || namum aus mannum rad. O, um auf r. R* 7 [memori]a *W || is gem. gl. R || imundi W* 7 8 memo[ri]alis im]undelic *W* 8 gemyndelice *J, -lis(!) O || uit.—10 spir. ü. f. W || plu(ui v. a. hd.)alis O* 9 iu[dicialis] *W* 10 spiritalis *T || letztes s von hospitalis auf r. (1. corr. ? h) Dh || cumliþa zu cumliþlic ds. hd. W || [mortalis] W* 11 d. f. *W || n in principalis 1. corr. F || ealdorlice J || w in getr. aus f O, f. T* 12 [w. s]imilis *W || simili O || senilis (nachträglich am rande, in der nächsten zeile) † (nachträglich) senialis U* 13 pueri:lis *U, pueris J || pu.—ui. ü. f. W || cild |O || iuue[nilis ui]rilis W || geonglic R, iunglincr**



*muliebris* wiflic, *seruilis* þêowtlíc, *hostilis* fêondlic. sume habbað scortne i: *amabilis* *lufigendlíc*, *stabilis* staðolfæst, *uolatilis* *flêogendlíc*, *natatilis* *swym-*  
*mendlíc*, *habilis* *hæbbendlíc*, *flebilis* wôplíc, *lugu-*  
*bris* drêoriglic, *utilis* nytwurdlic and ôðre ðyllíce, 5  
and ealle hî macjað ABLATIVVM on langne i. þâs ôðre  
synd MASCVLINI GENERIS: *hic panis* þes hlâf, *huius panis*;  
ealswâ *funis* râp, *amnis* îa, *ignis* fÿr, *piscis* fisc,  
*fascis* byrðen, *fustis* sâgol odðe stæf, *postis* post,  
*uectis* steng, *axis* æx, *mensis* mônað, *ensis* swurd, 10  
*anguis* næddre, *unguis* nægl odðe clawu, *collis* beorh  
odðe clûd, *follis* bylig, *orbis* embehwyrft, *corbis*  
wylige odðe windel. sume habbað ôðerne GENITIVVM:  
*hic lapis* þes stân, *huius lapidis*; *hic sanguis* þis blôd,  
*huius sanguinis*; *pollis* smedma of melwe, *pollinis*; 15  
*cinis* axan, *cineris*; *puluis* dûst, *pulueris*; *uomis* scer,

1 mu:liebris U, mulieris H || seruulis T, erstes i r. aus u? O ||  
þeow(t)lic O, þeowet- U, þeowot- DH, þeoulic W || [hostilis f]jeond-  
lic W 2 ama[bilis stab]jilis W || — 3 nat. ü. f. W || stabilis f. T  
3 stadel- (-þ-) DFhJRRU || uolatilis f. T || nat.— 4 hæbb. am rande  
und zw. d. z. nachgetr. 1. corr. F || natatolis h, natotilis DHT, nato-  
talis O, nur lis lesbar F || smymendlic (vielleicht zwischen m und  
e noch ein buchst.?) F, smimend- J, swummend- U 4 hab[bendlic]  
W || flebiles J 5 drêoriglic] dredlic J || vti[lis nutw]jurplic W || -wyrð-  
D, -weorð- U, -wyrlic H || a. ô. ð. f. T 6 zweites and (abgekürzt)  
mit a. ðinte F || (hi) OR || ma[kieþ ab]latium W || ablatium aus  
obl. a. hd. F 7 synd f. T, beoþ W || [masculini] W || þes f. W  
8 ealswâ f. TW || ni in funis aus m O || [amnis] W || a W, ea d. übr. ||  
fÿr f. W || pisces J || fisc f. W 9 [sowel I] W 10 stengc FhR,  
stengc JrU || ex DFHhrUW || [mensis moneþ (oder f. dieses?) en]sis  
W || ensis f. T 11 næd(d)re h || [næil I c]law W || nægel H || claw  
Jr || beorh von a. hd. zu bearh F 12 bylig] byrig J || or[bis um]be-  
hwurt W || embhwyrft FhJrU, ymbhwyrft DH, ymbhwirft R,  
darüber [mu]ndum gl. W 13 wilig J, wulien W || windel] wilige  
(so auch vor odðe) H || sum[me hab]beþ W 14 þ. st. h. f. W || la-  
pi[dis hic san]guis W 14 15 þ. b. h. s. f. W 15 melowe HRr,  
meoluwe F, meolewe J, meloe DhU || pol[linis ci]nis W || pollimis  
O 16 puluis ausradiert T || d. pulueris f. W || scaer DH, scaer JW,  
fehlt O

*uomeris; pubis* eniht odðe enihthâd, *puberis; inpubis* beardlêas. sume menn geendjað dâs naman on *er: hic puluer, ciner, uomer, puber* ET CETERA. þâs ôðre synd FEMININI GENERIS: *haec cuspis* þes sceft, *huius cuspidis;*  
 5 *cassis* helm, *cassidis* (is êac gecweden *cassida*, swâswâ *gracilis* smæl and *gracila. gracilis* ys drêora cynna: *hic et haec gracilis et hoc gracile, huius gracilis*); *haec auis* ðes fugel, *huius auis;* *haec clauis* ðeos câg, *securis* ex, *bipennis* twÿbile, *pestis* cwyld, *uestis* rêaf,  
 10 *uallis* dene, *turris* stÿpel, *puppis* scip odðe stêorsetl, *navis* scip, *classis* sciphere, *cutis* hÿd, *pellis* fel, *messis* gerÿp, *bilis* gealla. dâ ðe synd gefêgede of blôde odðe of môde, þâ synd þrêora cynna: *hic et haec exsanguis et hoc exsangue* blôdlêas, *huius exsanguis;*  
 15 *hic et haec exanimis et hoc exanime* sâwullêas, *huius exanimis* ET CETERA.

XXVIII. IN IS PRODVCTAM. on langne *is* geendjað

~~~~~  
 1 nom(e)ris (e ü. r.) *D*, [uomeris] *W* || en. o. en. *gl. R*, child-  
 hod oþer child *W* <sup>1 2</sup> [imp. b]eardl. *W* <sup>2</sup> menn *f. H*, lorbeauþes  
 (so) *W* || endeþ *W* || [þeos nom]en *W* <sup>3</sup> h. p. *f. J* || [puber et] *W*  
 || þ. ô. s. *f. T* || beoþ *W* <sup>4</sup> femini *JO* || haec] *hic O* || þes *f. W* ||  
 scaft *H*, scaft *DFhJRRU*, dahinter odðe ord *J* || hu. *f. W* <sup>5</sup> helm  
 hinter *cassidis W* || i. e. g. *f. T* || ec *J* || casida *h* || swâswâ—<sup>6</sup> ys  
*f. T* <sup>6</sup> smal *U*, smæll *R* || *gracilia FJU* || ð. c.] trium generum *T*  
<sup>7</sup> *graciles mit durchstrichenem (aber nicht zu i verbess.) e D* || *huius*  
*gr.] Comparatiuus. Hic et hec gracilior. Hoc gracilius. Syperla-*  
*tia (!). Hic gracillimus. Hec gracillima. Hoc gracillissimum (!) T*  
<sup>8</sup> *aues J* || ðes *f. W* || þes *J, f. W* <sup>9</sup> *securus J, i aus u rad. FO* ||  
*æx DHhJRRUW* || twibil *W* || cwuld cwalm *W* <sup>10</sup> *stepel J* || ste(o)r-  
<sup>11</sup> *l. corr. h* <sup>11</sup> et in -setl *aus e. a. J* || scipp *R* <sup>12</sup> *mensis T* || dâ  
 ðe—<sup>13</sup> cynna *f. T* || dâ ðe] þa ða *H*, dâs *U*, ða ge *F* || beoþ *W*  
<sup>13</sup> oþer *W* || beoþ *W* || ra von þreora weg *H* <sup>14</sup> *exan- alle drei*  
*male DFhJR*, das erste mal *TW*, das letzte *r*; ex(s)an- immer *H*  
 || et hoc—*exsanguis f. T* || hoc *exsanguine U*, h. *exanguine J*  
<sup>15</sup> *exanimis aus -mus F* || w in sawul- *aus etwas anderem von a. hd.*  
*F*, sawlleas *J* <sup>16</sup> *exanimis aus -mus F* <sup>17</sup> *absatz nur U* || XXIX  
*DHR, f. JOTW* || In] on *T* || on—<sup>57</sup> <sup>1</sup> naman *f. T* || on l. is *f. W*  
 || lagne *H* || endeþ *W*

þás naman: *hic delfis* ðis mereswÿn, *huius delfinis* (ys swâ ðêah gecweden *delfin*); *haec glis* ðêos sisemÿs, *huius gliris*; *hic et haec* ðis þes and ðêos welega, *huius ditis*; *haec lis* þis geflit, *huius litis*; *haec uis* ðêos nêadung odðe miht, *huius uis* ET CETERA. 5

XXX. IN OS CORREPTAM. on scortne os geendad̄ ân nama: *hoc os* ðis bân, *huius ossis*; ys êac gecweden *hoc ossum*.

XXXI. IN OS PRODVCTAM. on langne os geendjad̄ þás naman: *hic ros* ðes ðêaw, *huius roris*; *mos* ðêaw, 10 *moris*; *flos* blôstm, *floris*; *heros* wîga, *herois* (*herus*, *heri*, is hlâford); *nepos* nefa, *nepotis* (of ðâm byð FEMININVM *neptis*); *hic sacerdos* ðes sacerð, *huius sacerdotis*. sume syndon FEMININI GENERIS: *haec dos* ðêos brÿdgyfu, *huius dotis*; *haec cos* ðes hwetstân, *huius cotis*. sume synd 15 COMMVNIA: *hic et haec custos* þes and ðêos hyrde,

~~~~~  
<sup>1</sup> *hic delfinis* O || ü. f. T || ðis f. W || mereswin *hinter* delfinis W || *huius* f. W || ys—<sup>2</sup> *delfin* f. T <sup>2</sup> þeh J || <sup>2—5</sup> *dem. vor* ü. und *vor gen.* f. W <sup>2—4</sup> ü. *hinter gen.* W <sup>2</sup> ðêos f. TU || *sisemus* mit *glis* als ein wort T, *dahinter* l reamus W <sup>3</sup> hec et hic d. U || s in *dis* auf r. 2 buchst., *deren* 2. s, h || —<sup>5</sup> ü. f. T || *zweites e* in *welega* aus æ F <sup>4</sup> *hec uis* über *getilgtem* *huius* 2. *corr.* F || *haec* f. W <sup>5</sup> *huius uitis* T || *huius* *hier* auch W <sup>6</sup> *absatz* nur U || XXX f. JOTW || In] on T || on—<sup>7</sup> *nama* f. T || on sc. os f. W || *geendjad̄* mit *getilgtem* i F, -iaþ J, *endeþ* W || an *aus* on R <sup>7</sup> *oss* DHhORrTW, 2. s *radiert* F || ü. f. T, *hinter gen.* W || ðis f. W || *huius* f. W || ys êac g. f. T || eac f. J <sup>9</sup> *absatz* nur U || XXXI f. JOTW || In] on T || on—<sup>10</sup> *naman* f. T || on l. os f. W || *longne* F, *lagne* H || *endeþ* W <sup>10</sup> *hic* aus hec R <sup>10—58</sup> <sup>2</sup> ü. f. T, ü. *hinter dem gen.* W || ðes f. W || d in *deaw* auf r. F || hu. f. W <sup>11</sup> *blostm* W || *herois* (r *rad.*?) F || *wega*. i. uir W || i in *heri* aus u R <sup>12</sup> is hl. gl. R über *herus*, f. T || is f. W || *neua* J || *potis* W || of ð. b. f. T || *beoð* U || *feminum* O <sup>13</sup> *hec neptis* W || *hic—sacerdotis*] *hec sacerdos* *dotis* *prestes* wif W || *huius* f. T <sup>13. 14</sup> *summe nomen* *beoþ* W, f. T <sup>14</sup> *femini* (zu -*minini* v. a. *hd.* F) FJ || *brydgiuu* DH, *bridgyfe* J, *brudgiue* *moruhgiue* W || *huius* f. TW <sup>15</sup> ðes] þeos r, f. W || *huius* f. TW || t in *cotis* aus e. a. h || *syndon* HU, *beoþ* W <sup>16</sup> *custos* aus *custas* h || þ. a. ð. f. W



*huius custodis; compos wilfægen, compotis (compotum is gerîm); inpos unmihtig, inpotis; hic et haec bos âgðer gê oxa gê cû, huius bouis, huic boui, hunc et hanc bouem, o bos, ab hoc et ab hac boue; ET PLURALITER hi et hae boues, horum et harum boum, his bobus, hos et has boues, o boues, ab his bobus. ne gâð nân ôðer nama on dâs wîsan. ân nama hêr is NEVTRI GENERIS: hoc os þes mûð, huius oris. and ealle þâs naman habbað langne o on gebîgedum casum, bûton compos and inpos.*

10 XXXII. IN VS CORREPTAM. on seortne us geendjað þâs naman: *hic lepus þes hara, huius leporis; hic et haec et hoc uetus (lôc, hwæt eald sý), huius ueteris; haec pecus þis nýten, huius pecudis. þæt is êac NEVTRI GENERIS: hoc pecus, huius pecoris. þâs ôðre sind NEVTRI GENERIS: hoc opus þis weorc, huius operis; hoc uellus þis flýs, huius uelleris. ealswâ gâð þâs: uiscus innodð, uisceris; pondus byrðen odðe wâge, ponderis; holus*

<sup>1</sup> *huius f. TW || todis W || wylfægen aus wel- D || compotum alle hss. || is g. gl. R, f. T || is f. J* <sup>2</sup> *ipos T, inpos F || mit unmihtig schliesst das erste fragment von r || âgðer—*<sup>3</sup> *huius f. T* <sup>3</sup> *huius f. W || huic f. W || u von boui ü. r. a. hd. F || h. et h. f. W* <sup>4</sup> *ab h. et ab h. f. W || o von hoc auf rasur O* <sup>5</sup> *ho. et ha. f. W || (h)is D, is O, f. W || hos et h. f. W* <sup>6</sup> *ab his f. W || ne gâð—*<sup>7</sup> *hêr is f. T || æ in gæð auf r. F || wison D* <sup>7</sup> *hoc aus hec O || os] hos H || ü. f. T, hinter gen. W || þes f. W || huius f. TW* <sup>8</sup> *oris] horis HO || ealla H || naman f. H || lagne H* <sup>9</sup> *butan J* <sup>10</sup> *absatz nur U || XXXII aus XXIII R, f. JOTW || In] on T || on—*<sup>11</sup> *naman f. T || on sc. us f. W || endeþ W* <sup>11</sup> *ða J || ü. h. gen. W || þes f. TW || hara I lieure gl. T || huius f. T || poris W, leporis. i. legerie. lepor. leporis T* <sup>12</sup> *hoc uetus zusammen geschrieben, aber dann durch ein komma getrennt O || l. h. e. si gl. R, f. T, old W || huius f. W || hic p. J* <sup>13</sup> *pecu T || —59<sup>7</sup> ü. f. T || —59<sup>1</sup> ü. hinter gen. und dem. vor ü. u. gen. f. W || huius f. T || cudis W || þ. is êac f. T* <sup>14</sup> *hoc—generis f. O || huius p.—generis f. F || pecuris T, coris W || þas—generis f. J || þas ô. s. f. T || beoþ W* <sup>15</sup> *(hoc opus) 2. corr. F || opos T || þ. w. f. U || huius f. T* <sup>16</sup> *fleos W || þas f. T* <sup>17</sup> *ui von uisceris ganz, se zum teil weg H || uulnus wund uulneris hinter uisceris J || b. o. w. gl. R || wâge f. O, wæg U*

wyrt, *holeris*; *ulcus* wund, *ulceris*; *uulnus* wund, *uulneris*; *latus* sîde, *lateris*; *munus* lâc, *muneris*; *honus* sêam odde byrden, *honeris*; *genus* kynn, *generis*; *sidus* tungel. sume habbað scortne o: *tempus* tîma, *temporis*; *timpus* þunwenge, *timporis*; *litus* strand, *litoris*; *corpus* lîc odde lîchama, *corporis*; *pectus* brêost *pectoris*; *stercus* me ox, *stercoris*; *frigus* cÿle, *frigoris*; *nemus* holt, *nemoris*; *fenus* borh, *fenoris* VEL *fenoris*; *pignus*, *pignoris*, tudder; *pignus*, *pigneris*, wed ET CETERA.

XXXIII. IN VS PRODVCTAM. on langne *us* geendjað 10  
 þâs naman: *hic mus* þêos mûs, *huius muris*; COMMVNIA:  
*hic et haec sus* swÿn, *huius suis*; *hic et haec grus* cran,  
*huius gruis*; GENERIS NEVTRI: *hoc rus* þis land, *huius*  
*ruris*; *hoc thus* þes stôr, *huius thuris*. ealswâ *crus*  
*sceanca*, *cruris*; *ius* lagu, *iuris*; *plus* mâre, *pluris*; 15  
 and ealle dâs habbað langne *u* on gebîgedum *casum*,

~~~~~  
<sup>1</sup> *erstes u in ulcus auf r. h, u. l uulnus W || ulceris—uulneris f. W*  
*|| uulnus w. u. f. hier J (s. zu 58 17) ||* <sup>2—9</sup> *ü. hinter dem gen., der*  
*stets in abgekürzter form (durch eris oder oris nebst dem vorherg.*  
*consonanten) gegeben wird, W* <sup>2</sup> *onus JU, :onus FH* <sup>3</sup> *s. o. b. gl. R ||*  
*byrden auf r. h || oneris JU, :oneris FH || cynn DFHhRU, cyn J*  
<sup>4</sup> *sidus deris t. W || sume—o f. T* <sup>5</sup> *-wen(c)ge U, -wenge DH, -wange*  
*W || temporis J || strant aus strang J* <sup>6</sup> *l. o. l. gl. R || corporis f. W*  
<sup>7</sup> *stercus aus steorcus F || stercoris aus steorcoris F* <sup>8</sup> *bois l*  
*wuda l holt gl. T || nemoris f. T || foenus DFHhJRW, drüber vsurie*  
*a. hd. F || beorh U, f. T || fenoris f. OU, über uel feneris T, foenoris*  
*DFHhJR || foeneris DFHhJR, fenoris U, ueneris O* <sup>9</sup> *p.—t. h. wed*  
*W || ü. pignus filz T, aliance v guage (a. hd.) F || pingnoris F ||*  
*tudder vor pignoris J, gl. ü. pignoris T, tydder gl. ü. pignoris R || (wedd)*  
*gz. hd. H, wed vor pigneris J, wedd ü. pignus und ü. pigneris T*  
<sup>10</sup> *absatz nur U || XXXIII f. JOTW || In || on T || on—*<sup>11</sup> *naman f.*  
*T || on l. us f. W || lagne H || endeþ W* <sup>11—15</sup> *iuris ü. steht hinter*  
*gen. u. dem. vor ü. u. vor gen. f. W ||* <sup>11</sup> *þ. m. h. f. T* <sup>12</sup> *porc*  
*l swyn gl. über sus T || huius f. T || crén gl. T* <sup>13</sup> *huius f. T ||*  
*gruis F || þ. l. h. f. T || lond hinter rus W* <sup>14</sup> *tús J || þ. st. h. f.*  
*T || þes: O, þis DHJ || (s)tôr H || turis J || ealswâ f. TW* <sup>15</sup> *ü.*  
*f. T* <sup>15</sup> *zweites r in cruris aus e. a, D || ius l. i. auf r. F || laga*  
*DH* <sup>16</sup> *and f. W || lagne H*

bûton *gruis* and *suis*; forðan ðe nân *u* ne byð lang on ðære stôwe ætforan ôðrum **VOCALEM**. is êac tô witenne, þæt *plus* is **NEVTRI GENERIS** on ðâm forman case, and on ðâm ôðrum fif casum hyt byð þrêora cynna: *hi et hæc plures et hæc plura* **VEL** *pluria*. ðâ naman, þe weaxað on **GENITIVVM**, þâ synd **FEMININI GENERIS**: *hæc seruitus* þes þêowdôm, *huius seruitutis*. ealswâ gâð ðâs: *incus* anfilt, *incudis*; *uirtus* miht, *uirtutis*; *salus* hêl, *salutis*; *senectus* yld, *senectutis*; *iuuentus* juguð, *iuuentutis*;  
 5 *tellus* eorðe, *telluris*; *palus* gyrwe fen, *paludis* (lang *u* on eallum casum).

XXXIII. **IN** **YS** synd grêcisce naman, þâ wê ne hreppað nú, bûton *hæc clamys* ðes basinge, *huius clamidis*.

15 XXXV. **IN** **AES**. on *aes* geendjað twegen naman: *hic praes* þes borhhand; *hoc aes* þis bræs oððe âr, *huius aeris*.

<sup>1</sup> bûton—<sup>2</sup> uocalem *f.* *T* || *gruis* *F*, *gru|uis* (*an dem ersten u, dus später zugesetzt scheint, radiert*) *O*, *cruis* *J* || *u* *auf r. h* <sup>1</sup> <sup>2</sup> on ð. st. *f.* *W* <sup>2</sup> *witane* *HJ*, *witene* *TW* <sup>3</sup> [*and*] *W* <sup>4</sup> *fif* *odrum* *OTU* || *casum* *f.* *T* || *hyt*] *he* *W* || *hic et hæc plures* *T* || [*hi*] *W* <sup>5</sup> *pl. uel*] *plura*] *T* || *pluria*] *plura* *F* || ðâ—<sup>6</sup> *synd* *f.* *T* || *p[e]* *W* || *wexað* *R*, *wexað* *J*, *wexað* *U* <sup>6</sup> *genitiuo* *W* || *beoþ* *W* || *femini* *O*, *letztes i* *auf r. h* || *seruitus* *v. a. hd. aus -tis* *O* <sup>6</sup>—<sup>10</sup> *ü. f.* *T* || *þes*—<sup>7</sup> *ðâs*] *tutis* *þeodom* *W* <sup>7</sup> *huius* *f.* *T* || *e. g. ð. f.* *T* <sup>8</sup> *on-ueht* *hinter* *incudis* *W* || *uirtutis*—<sup>10</sup> *paludis*] *gen. f.* *W* || *milit* *un-deutlich* *W* || *salutis* *f.* *T* <sup>9</sup> *hyld* *U* || *senectutis* *f.* *T* || *iugod* *HJ*, *f.* *W* || *iuuentutis* *f.* *T* <sup>10</sup> *eorðe* *f.* *W* || *p[alus]* *W* || *gyrwe* *fynn* *D*, *guru-fen* *W* || *lang*—<sup>11</sup> *casum*] *et cetera* *T* || *longe* *W* <sup>12</sup> *absatz* *nur* *U* || XXXIII *f.* *JOTW*, XXXIII *F* || *In* on *T* || *is* *FOU* || *synd*—<sup>13</sup> *bû-ton* *f.* *T* || *beoþ* *W* || [*gre*] *cisce* *W* || (*ne*) *J* <sup>13</sup> *reppað* *DH*, *repeþ* *W* || [*clamis* *cla*] *midis* *W* || *clamis* *F'O*, *clames* *zu* *clamys* *im 16. jhd.* *U*, *darüber* *von a. hd. pallium* *F'* <sup>13</sup>. <sup>14</sup> *ü. f.* *T*, *hinter* *gen.* *W* <sup>13</sup> *ðes* *f.* *W* || *basing* *DFhJR UW*, *-i(n)gc* *H* || *huius* *f.* *TW* <sup>14</sup> *clami-dis* *FOR UW*, *-id-* *zu -yd-* *H* <sup>15</sup> *absatz* *nur* *U* || XXXV *f.* *JOTW* || *In*] on *T* || *on*—*naman* *f.* *T* || *on* *aes* *f.* *W* || *2. aes*] *es* *U* || *endeþ* *W* <sup>16</sup> *hic praes* *auf r. F*] [*praes*] *W*, *paraes* *T* || —*âr* *ü. f.* *T* || *þes* *f.* *W* || *burh-* *U* || *þis* *f.* *W* || *o. âr* *f.* *W* <sup>17</sup> *hu. f.* *TW* || *aeris* *vor ü. W*, *aens* *T*



XXXVI. IN AVS. on *aus* geendjad twegen naman  
FEMININI GENERIS: *haec laus* þis lof, *huius laudis*; *haec*  
*fraus* þis fâcn, *huius fraudis*.

XXXVII. IN ANS. on *ans* geendjad þâs naman:  
GENERIS MASCVLINI *hic quadrans* ðes feorðling odde 5  
fêorðan dâel ðinges, *huius quadrantis*; GENERIS COM-  
MVNIS *hic et haec infans* unsprecende cild; GENERIS  
FEMININI *haec glans* þis æceren, *huius glandis*. *amans*  
lufigende is âgðer gê nama gê PARTICIPIVM, *amantis*.  
on ðissere geendunge gâð ealle PARTICIPIA PRIMAE CONIVGA- 10  
TIONIS, þæt synd ealle dâel nymende þâre forman  
gedêodnyse, PRAESENTIS TEMPORIS andwerdre tîde.  
of þâm worde *amo* ic lufige cymð *hic et haec et hoc*  
*amans* þes and ðeos and ðis lufigende, *huius*  
*amantis*, *huic amanti*, *hunc et hanc amantem et hoc amans*, 15  
*o amans*, *ab hoc et ab hac et ab hoc amante* VEL *amanti*;

1 *absatz nur U* || XXXVI *f. JOTW* || In] On *T* || on—naman  
*f. T* || on *aus f. W* || endeþ *W* || [no]men *W* 2 *femini O* || —3 þ.  
*u. hu. f. und ü. h. gen. W* || þ. l. *huius f. T* || *haec vor fraus f. T*  
3 þ. f. h. f. *T* || faon *zu facn 1. corr. F* || dis *W* 4 *absatz nur U* ||  
*zahl f. JOTW* || i[n] *W*, on *T* || on—naman *f. T* || on *ans f. W* ||  
endeþ *W* 5 *m. g. W* || masculum *J* || —8 *ü. f. T* || 5. 6 *ü. h. gen. W* ||  
ðes *f. W*, þeos *J* || feorþling *J*, feorþinc *W* || odde] *von o das meiste*,  
*von þþ wenig, von e nichts übrig H* 6 þinges] *doðrans þridde del*  
*W* || *huius f. TW* || dra[ntis] *W* || generis—7 *cild f. U* || com. gen.  
*W* 7 [et hec] *infans infantis W* || ðis and ðeos u. c. *O* || unspecende  
*J* 7. 8 gen. f. f. *W* 8 *femininis T* || gl(a)ns *1 corr. h* || þ. æceren *JU*,  
*f. W* || hu. *f. TW* || n *von glandis auf r. O*, dis *W* || *amans—13 cymð*  
*f. T* || am[ans is] *W* 9 *luf. f. W* 10 *das erste e in geendunge wol*  
*nur zufällig unterpunctiert O*, [ien]dunge *W* || eallæ *H* || participium  
*O* 11 þæt s. *usw. in d. z. R* || beo[þ alle] *W* 12 *tempori[s and]-*  
*wearde W* || a. t. *gl. R* || -werd(r)e *O*, -weardre *J*, -werde *Fh*, -werd  
*U* 13 þen forme worde *W* || ic l. *f. W* || *cymð nachträglich am*  
*rante R* || trium generum *vor hic T* || [hec et hoc] *W* 14 *ü. f. TW* ||  
*huius—15 amanti*] *mantis manti W* || *huius f. T* 15 *huic—62 2 cetera*] *Comparatiua (!). hic et hec amantior. et hoc amantius. Super-*  
*latiua (!). hic amantissimus. hec amantissima. hoc amantissimum*  
*T* || *mantem W* || o [amans] *W*, o (a)mans *D* || et ab hoc *f. O*

ET PLVRALITER *hi et haec amantes et haec amantia, horum et harum et horum amantium, his amantibus* ET CETERA. ealswâ gâd þâs: *stans* standende, *stantis*; *arans* erigende, *ambulans* gangende, *laborans* swincende, 5 *flans* blâwende and ôdre ungerîme.

XXXVIII. IN ENS. on *ens* geendjað þâs naman: *hic Ufens* âgen nama, *huius Ufentis*; *hic dens* þes tôð, *huius dentis*; GENERIS FEMININI: *haec gens* ðeos mâgð odde þêod, *huius gentis*; *haec mens* þis môð, *huius* 10 *mentis*; GENERIS COMMVNIS: *hic et haec parens, huius parentis*, fæder and môðor (gyf hit bið PARTICIPIVM of ðâm worde *pareo* ic gehÿrsumge, þonne bið hit þrêora cynna); *hic et haec et hoc sapiens* wîs, *huius sapientis*. *sapiens* is âgðer gê nama gê PARTICIPIVM, and *insipiens* 15 *unsnotor* of ðâm gefêged is âfre nama. *nocens* derigende is nama and PARTICIPIVM and *innocens* underigende of ðâm gefêged ys âfre nama; forðâm ðe âle

~~~~~  
<sup>1</sup> hi [et he a]mantes W || amantis a. hd. zu -es F || amancia W || —<sup>2</sup> dem. f. W <sup>2</sup> amancium W || [et—<sup>6</sup> In] ens W <sup>3—5</sup> ü. f. T <sup>3</sup> stantis f. T <sup>5</sup> a. ô. u.] et cetera T <sup>6</sup> absatz nur U || zahl f. JOT || In] on T || on—naman f. T || on ens f. W || rasur hinter 2. ens U || geend.—<sup>7</sup> âgen a. r. U || punkt unter i in geendjað wol zufällig h, endep W || þa J <sup>7</sup> â. n. in d. z. R || âgan T, owene W || hu. Uf. f. T || huius f. W || hufentis h, [uf]entis W || þes—<sup>8</sup> dentis f. T || þes f. W <sup>8</sup> hu. f. W || ðeos—<sup>9</sup> gentis f. T || þes J, f. W || þeod † [m]æip W || hui.—haec f. W <sup>9</sup> haec—<sup>10</sup> communis f. F || þ. m. h. f. T || þis f. W || hu. f. W <sup>10</sup> (hic and) 2. corr. F || paren(s) 1. corr. h || huius f. TW || rentis W <sup>11</sup> fæder—<sup>13</sup> cynna f. T || f. a. m. gl. ü. parens huius R || fe[de]r W || moder JU || and gif W || bið f. O <sup>12</sup> [pa]reo W || gebersumie J, gehy(r)sum(ig)e R <sup>13</sup> parens ü. cunne gl. W (zu 52<sup>7</sup>) || [hi]c W || hec aus hoc D || parens über sapiens 2. corr. F || wis—<sup>14</sup> sapiens] entis W || wis h. f. T <sup>14</sup> sapiens is—participium] Comparatiuus. hic et hec sapientior. et hoc sapientius. Superlatiua (!). hic sapientissimus. hec sapientissima. hoc sapientissimum T || partici[pi]um W || and] et OU, callswa T, f. J <sup>15</sup> unsnotor—nama f. T || gefeged F || [no]ma W, naman J || derigende f. T <sup>16</sup> is—underigende f. O || is—and (vor innocens) f. JT || inno[cens] W || underigende—63<sup>4</sup> hoc f. T || vnderiendlic W <sup>17</sup> of—nama f. J || gefegede U, gefeged (egeð a. hd. auf r.) F' || (is) a. hd. F || (nama) R || forðam ðe HO, for[þe]n þe W, forðan ðe die ðbr.

PARTICIPIVM, þe byð gefêged þurh hine sylfne, byð âwend  
tô naman. on ðissere geendunge gâð ealle PARTICIPIA  
andwerdre tîde þâra þrêora gedêodnyssa: of ðâm worde  
*doceo* ic tâce bið *hic et haec et hoc docens* tâcende,  
*huius docentis*; of *lego* ic râde *hic et haec et hoc legens*  
râdende, *huius legentis*; of þâm worde *audio* ic ge-  
hÿre cymð *hic et haec et hoc audiens* gehÿrende,  
*huius audientis*; and ôðre ungerîme.

XXXVIII. IN ONS. eft on *ons* geendjad þâs naman:  
GENERIS MASCVLINI *hic mons* þêos dÿn, *huius montis*; *hic*  
*fons* þes wyll, *huius fontis*; *hic pons* þêos brigc,  
*huius pontis*; GENERIS FEMININI *haec frons* þis forewearde  
hêafod, *huius frontis* (*frons, frondis*, bið bôh on trêo-  
we); GENERIS OMNIS *hic et haec et hoc sons* scyldig odðe  
scæddig, *huius sontis*; ealswâ of ðâm gefêged *insons*  
unscyldig, *insontis* ET CETERA.

XL. IN VNS. on *uns* geendjad âgene naman: *hic*  
*Aruns, huius Aruntis* ET CETERA.

<sup>1</sup> particium *h* || þe *H* || gefêged] gesæged *F* || [su]lue *W*  
<sup>2</sup> [goþ] *W* <sup>3</sup> andweardre *J* || þære *DHJ* -nesse *HJ*, iþeod[nes]se  
*W* <sup>4</sup> ic t. f. *W* || beoð *U* || *drei buchstaben* (doc?) *vor docens rad.*  
*O* || tâcende *f. OTW*, æ *aus e. a. D* <sup>5</sup> *huius f. TW* || cen[tis o]f  
*W* || of—hoc *f. T* || of *lego* *oleo J* || ic r. f. *W* <sup>6</sup> râdende *huius*  
*f. TW* || rædende *h* || gentis *W* || of þ. w. *f. T* || of *ganz*, þam *z.*  
*teil weg H* || [aud]io *W* || ic—<sup>8</sup> *huius f. T* <sup>6. 7</sup> ic geh. *f. W* || ge-  
here *DH*, gehyrge *F* <sup>7</sup> geherende *J, f. W* <sup>8</sup> hu. *f. W* || entis *W* ||  
a. ô. u.] et cetera *T* || odere *U* || un[irim]e *W* <sup>9</sup> *absatz nur U* || XXXIX  
*DH, f. JOTW* || In] on *T* || eft naman *f. T* || e. on *ons f. JW, i.*  
*d. z. R* || endeþ *W* <sup>10—16</sup> *ü. f. T* <sup>10</sup> [mon]s *W* || þêos *f. W* || *huius*  
*f. TW* <sup>11—13</sup> *ü. und huius f. W* <sup>11</sup> hu. fo. *hic f. T* || bryge *J*  
<sup>12</sup> *huius f. T* || pon[tis g]eneris *W* || pontis *F* || femini *J* || haec] hee  
*T* || -ward *O* <sup>13</sup> *huius f. T* || tis *W* || dis *W* || b. b. o. t. *gl. R, f.*  
*TW* <sup>14</sup> *omnes T* || [hec et h]oc *W* || scyldig—<sup>15</sup> *insons f. J* <sup>14. 15</sup>  
sc. o. sc. *gl. R, hinter sontis W* <sup>15</sup> sceaddig *U* || *huius f. TW* ||  
ea. of ð. g. *f. T* || iue[iged] *W* <sup>16</sup> vnsculdi *h. gen. W* || et c. f. *T* <sup>17</sup> *ab-*  
*satz nur U* || XL. *f. JOTW* || In] on *T* || on u. g. *f. T* || (on *uns*)  
*l. corr. h, f. W* || geendad *U*, endeþ *fast ganz weg W* || [owene—64 <sup>1</sup>  
endeþ] *W* || agen *TU* || nama *U* <sup>18</sup> ar(v)ns *aus arans O, arruns J*  
|| *huius f. T* || *aruntis J* || et c. f. *T*



XLI. IN YNS. on yns geendad ân grêcise nama  
 GENERIS FEMININI: haec Tyryns, huius Tyrynthis.

XLII. IN ARS. on ars geendjad þâs naman: hic  
 Mars âgen nama, huius Martis; haec ars þes cræft,  
 5 huius artis; haec pars þes dâl, huius partis ET CETERA.

XLIII. IN ERS. on ers geendjad þâs naman: hic et  
 haec et hoc iners cræftlêas, huius inertis; hic et haec  
 et hoc sollers menigtýwe, huius sollertis; hic et haec et  
 hoc expers orhlyte odde bedâled, huius expertis.

10 XLIII. IN ORS. on ors geendjad þâs naman: hic  
 Mauors âgen nama, huius Mauortis; GENERIS FEMININI: haec  
 choors des drêat, þæt is, lytel wered, huius choortis;  
 haec sors þis hlot odde hlyt, huius sortis; haec mors  
 þes dêad, huius mortis; TRIVM GENERVM: hic et haec et

1—2 f. T || absatz nur U || XLI f. JO || on yns f. OR || geendjad  
 J, -iad U, -iad mit rad. i F || ân] an aus on hR und an noch  
 einmal darüber 1. corr. h, on U || greicisce naman U || gricis W  
 2 femini FJ, femiū H || hic (zu hec a. hd.? D) DHOU || tyryns U,  
 tirins W || huius f. W || tyrynthis DHJO, tyrynthys hR, tirinthis W,  
 tyrintis U 3 absatz nur U || XLII f. JOTW || In] on T || on—  
 naman f. T || on ars f. W || endeþ W 4 âgen—Martis f. T || â. n.  
 gl. R, agen: nama: (e, bez. n rad.) h, owene nome h. martis W ||  
 huius f. W 4 5 ü. und huius f. T, þes u. hu. f. W 5 compa-  
 rañ hinter artis T || del h. partis W || partis] artis F || et cetera f. TU  
 6 absatz nur U || XLIII aus XLIII R, XLIII h, f. JOTW || In] on  
 T || on—naman f. T || on ers f. W || endeþ W 7 iners O || —9 ü.  
 hinter gen., der ohne huius steht, W || cr. hu. f. T || inartis J, inartis  
 zu -e- v. a. hd. F, ertis W || hic—8 sollertis f. T, von gz. hd. nach-  
 getragen F 8 sollers (t rad.) O, solleris J || mænig- HR, mæni-  
 FU, -manig- J || lertis W 9 o. o. b. gl. R, f. T || huius f. T 10 ab-  
 satz nur U || zahl f. JOTW || In] on T || on—11 Mauortis f. T || on  
 ors f. W || endeþ owene nomen W 11 â. n. huius f. W || uortis  
 W || g. f. f. W || femiū H 12 coors UW, hóors T, ho von c. auf r. h ||  
 þes—wered gl. R, f. T || s in þes auf r. J, f. W || werod HJ || huius  
 f. TW || coortis U, hóortis T, vor ü. W 13 þis—huius f. T || þ. h.  
 o. h. gl. R || þes J, f. W || hlyt odde hlot OU || o. hlyt huius f. W  
 || lyt J || sortis vor ü. W 14 þes—mortis f. T || þ. d. hu. f. W ||  
 tr. g. f. W

*hoc concors* geðwære, *huius concordis*; *hic et haec et hoc discors* ungedwære, *huius discordis*; *hic et haec et hoc consors* efenhlytta, *huius consortis* ET CETERA.

XLV. IN VRS. ân nama geendað on *urs* TRIVM GENERVUM, þæt is drêora cynna: *hic et haec et hoc Tiburs*,<sup>5</sup> *huius Tiburtis*, GENTILE NOMEN ðêodlic nama.

XLVI. IN VLS. ân nama befyld on *uls* GENERIS FEMININI: *haec puls* ðes brîw, *huius pultis*.

XLVII. IN EMS. ân nama geendað on *ems* GENERIS FEMININI: *haec hiems* ðes winter, *huius hiemis*.<sup>10</sup>

XLVIII. IN ABS geendjad twegen naman, ân COMMONIS GENERIS: *hic et haec Arabs* arabisc man (of þâm lande ARABIA), *huius Arabis*; ôðor FEMININVM: *haec trabs* þes bêam, *huius trabis*.

<sup>1</sup> 2. c in concors aus e. a. b. (s?) rad. O, (con)cors 1. corr. F, consors T || —<sup>3</sup> ü. und huius f. T || geþwære aus geþweare D || —<sup>3</sup> hu. f. W || consortis T, vor. ü. W || hic—<sup>2</sup> discordis v. gz. hd. nachgetr., aber verblasst und zum teil beim einbinden weggeschnitten F || hic—hoc f. T <sup>2</sup> concors T || ü. hinter discordis W || concordis T || hic—hoc f. T || et hoc f. U <sup>3</sup> discors T || æfen- R, -hlyta FJ, euenlote W || consortis aus -tus F, vor. ü. W, discordis T <sup>4-6</sup> f. T <sup>4</sup> absatz nur U || zahl f. JOW || In—on urs] in ur (!) on urs geendiaþ an n. J || ân—<sup>5</sup> cynna f. W || an aus on R || geend:að (i rad.) R, -diað F <sup>5</sup> þæt—cynna gl. R || tyburs DHhJR, tyburs aus tyburis 1. corr. F <sup>6</sup> huius f. W || tyburtis DHhJU, (tibur)tis 1. corr. F || .i. peodlic W <sup>7</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW || In] on T || ân—feminini f. TW || ân—uls] on uls b. an n. J || byfyld U, gefylþ H || generis feminini generis U <sup>8</sup> ð. b. hu.] f. T, bri hinter pultis W <sup>9</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW || in ems hec dens tis toþ durch puncte getilgt W || In] on T || emps U || ân—<sup>10</sup> fem. f. TW || on ems g. an n. J || geend:að (i rad. R), geendiað F || emps. U <sup>10</sup> fem. gen. J || femini F || hyemps U, yems W || — 74<sup>6</sup> ü. ohne dem. hinter gen. ohne huius W || ð. w. hu. f. T || hiem(i)s R, hiems J <sup>11</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW || In] on T || abs] obs on obs J || ge. t. n. ân f. TW || ân] on H <sup>12</sup> com. gen. f. W || generis f. T || arabisc —<sup>13</sup> huius f. T || man—<sup>13</sup> Arabia f. W || ar. mann gl., das übr. in d. z. R || man] naman U || þâm f. U <sup>13</sup> ôðor O, f. TW, oder die übr. || fem. f. W <sup>14</sup> þ. b. hu. f. T || a von trabis zum teil, bis ganz weg H

XLVIII. IN EBS CORREPTAM. ân nama geendad on seortne *ebs* OMNIS GENERIS, þæt is, ælc es cynnes: *hic et haec et hoc caelebs* elâne odðe heofonlic, *huius caelibis*.

5 L. IN EBS PRODUCTAM. on langne *ebs* geendad ân nama FEMININI GENERIS: *haec plebs* ðis folc, *huius plebis*. is êac gecweden *haec plebes*, *huius plebei* on ðære fiftan declinunge.

LI. IN OBS. on *obs* geendad *haec scrobs*, *huius scrobis*.  
10 *scrobs* ys pytt odðe ðîc.

LII. IN YBS. on *ybs* geendad ân nama MASCULINI GENERIS: *hic calybs* ðis îsen, *huius calybis*.

LIII. IN VRBS. on *urbs* geendad ân nama GENERIS FEMININI: *haec urbs* ðêos burh, *huius urbis*.

15 LIIII. IN APS. on *aps* geendad ân nama GENERIS FEMININI: *haec daps* þêos sand odðe êstmete, *huius dapis*.

<sup>1</sup> *absatz* nur *U* || *zahl* *f.* *JOTW* || In] on *T* || eps *OT* || correptam—<sup>2</sup> cynnes *f.* *T* || corr.—nama *f.* *W* || ân—<sup>2</sup> ebs] on sc. obs (!) g. an n. *J* || gendad *R*, endeþ *W* <sup>2</sup> omnis—cynnes *f.* *W* || þ. is æ. c. *gl.* *R* <sup>3</sup> cl.—hu. *f.* *T* || clane *U* || heofonlic ü. heafodlic *1.* corr. *F* <sup>4</sup> celebis *T*, *zweites* i *aus* e. a. *D* <sup>5</sup> *absatz* nur *U* || *zahl* *f.* *JOTW* || In] on *T* || (e)bs *H*, eps *T* || on—<sup>6</sup> nama *f.* *T* || on l. ebs *f.* *W* || lagne *H* || endeþ *W* <sup>6</sup> naman *U* || generis feminini *T* || ð. f. h. *f.* *T* <sup>7</sup> is—<sup>8</sup> *f.* *T* || hec plebeus *W* || hu. *f.* *W* || ei in plebei *auf* r. *R* <sup>9—10</sup> *f.* *H* <sup>9</sup> *absatz* nur *U* || *zahl* *f.* *JOTW* || In] on *T* || on obs g. *f.* *T* || on obs *f.* *W* || geendad ân nama haec *J* || geendad *h*, endeþ *W* || ic pytt *gl.* ü. *dem* *1.* scrobs *R*, þis pyt odðe ðic *hinter* *dem* *1.* scrobs *J* || huius *f.* *TW* || scr. ys p. o. d. *f.* *JT* || scrobs ys *f.* *W* || ys pytt *f.* *R* || o. ðic (c *über* c *widerholt*) ü. *dem* *2.* scrobs *R* <sup>11</sup> *absatz* nur *U* || *LI* *H*, *f.* *JOTW* || In ybs *f.* *T* || ibs *beide* male *U*, *das* *erste* m. *W* || on ybs *f.* *W* || geen.—<sup>12</sup> gen. *f.* *T* || endeþ *W* <sup>12</sup> calyps *HJ*, -ibs *RW*, -ips *D* || ð. i. h. c. *f.* *T* || stel ü. isen *von* *späterer* *hd.* *FO*, steel *W* || calibis *FhU*, calyhys *DR*, libis *W* <sup>13</sup> *absatz* nur *U* || *LII* *H*, *f.* *JOTW* || In urbs *f.* *T* || on urbs *f.* *W* || g. ân n. *f.* *T* || gendad *R*, endeþ *W* || nama: *R* <sup>13·14</sup> gen. fem. *auf* r. *U*, f. g. *W* <sup>14</sup> femini *J* || ð. b. h. *f.* *T* <sup>15</sup> *absatz* nur *U* || *LIII* *H*, *f.* *JOTW* || In aps *f.* *T* || abs *beide* male *R* || on aps *f.* *W* || geendad—<sup>16</sup> feminini *f.* *T* || endeþ *W* <sup>15·16</sup> fem. gen. *J* <sup>16</sup> þ. s. o. e. *gl.* *R*, *f.* *T* || so[nd]e *W* || huius *f.* *T*



LV. IN EPS. on *eps* geendjad þás naman GENERIS MASCVLINI: *hic manceps* þes ðêowa mann, *huius manceps*; *forceps* tang, *forcipis*; *auceps* fugelere, *aucipis* VEL *aucupis*; *adeps* rysel odðe *adipes*. þás ôðre synd COMMVNIS GENERIS: *hic et haec princeps* þes and ðêos 5 ealdor, *huius principis*; *hic et haec municeps* burhealdor, *huius municipis*; *hic et haec particeps* þes and ðêos dæl nymend, *huius participis*; *hic et haec anceps* twÿnigend odðe twÿhêafdede odðe twÿecgede, *huius ancipitis*. ealswá *biceps* twÿecgede odðe twÿ- 10 hêafdede; *triceps* þrÿhêafdede, *tricipitis*; *praeceps* forðheald odðe rêdelêas. þás gefêgedan naman macjad ABLATIVVM on scortne *e* and on langne *i*: *ab ancipite* VEL *ancipiti*, and menigfealdne GENITIVVM on *ium*: *ancipitium*; *a bicipite* VEL *bicipiti*, *horum et harum bicipitium* ET CETERA. 15

LVI. IN OPS. on *ops* geendad ân nama GENERIS FEMININI: *haec ops* ðêos spêd, *huius opis*, and ðrêora cynna of ðâm gefêged *hic et haec et hoc inops* ðes and ðêos and

<sup>1</sup> *absatz* nur *U* || LIII *H*, *f. JOTW* || In *eps* *f. T* || *ebs beide male* *O* || on *eps* *f. W* || *g. þ. n. f. T* || endeþ *W* || þa *J* <sup>1</sup> <sup>2</sup> *m. gen. W* <sup>2</sup> *ma[nceps] cipis þeoumon W* || —<sup>12</sup> *ü. f. T* || ðeawa *R* || mann *f. OU* || *huius f. T* <sup>3</sup> [*forceps*—<sup>13</sup> on *l. i*] *W* || *forcipis f. J* || *aucep(e)s T* || *fuge(le)re 1. corr. F* <sup>3</sup> <sup>4</sup> *autipis uel aucipis F* <sup>4</sup> *aucupis aus aucipis h* || *rysel DHh* || odðe *f. JT* || *adipes zu adipis v. a. hd. O*, *adipis T* || þ. ô. s. *f. T* <sup>6</sup> *huius—haec f. T* <sup>7</sup>—<sup>10</sup> *huius f. T* || *mun(i)cipis F* || *hic et haec f. T* <sup>7</sup> <sup>8</sup> (and *þeos*) *U* <sup>8</sup> *hic et h. f. J* <sup>9</sup> *twyegcede J* <sup>10</sup> :*ancipitis F* || *ealswá f. T* || *byceps H*, *dahinter bicipitis T* || *twyegcede J* <sup>11</sup> *e in triceps aus i, s und þr. auf r. D* || *-dode F* || *tricipitis aus -putis F* || *preci(i über unterpunctiertem e) pitis hinter preceps T* <sup>12</sup> *gef. naman f. T* || *gefegedon U* <sup>13</sup> *scortne*] *langne J* || *lagne HU* || *ab—*<sup>14</sup> *ancipiti f. T* <sup>14</sup> *ancipite* ||: *R* || *uel* —<sup>15</sup> *a f. W* || *mænig- JR*, *-fealde J* <sup>15</sup> *accipitium F*, *anticipium J* || *ab ancipite U* || *uel bicipiti f. W* || *uel a T*, *uel ab U* || *ancipiti U* <sup>15</sup> <sup>16</sup> *bicipitium O*, *ancipitium U*, *ancipicium † bicipicium W* <sup>17</sup> *absatz* nur *U* || LVI: (*I r.*) *D*, *f. JOTW* || in *o.* on *o. a. r. F* || in *ops f. T* || *obs beide male O* || on *ops f. W* || *geendad nama f. T* || *geendad F*, *endeþ W* || *f. g. TW* <sup>18</sup>—<sup>68</sup> <sup>2</sup> *ü. f. T* || *and—*<sup>19</sup> *gefêged f. T* <sup>19</sup> *ueieede W* || *inops*] in *ops O*

þis unspêdige, *huius inopis*. Þâ ôðre synd grêisce: *hic ydrops* þêos wætersêocnys, *huius ydropis: ydropicus* byð se wætersêoca and *ydor* wæter, *ydria* wæterfæt ET CETERA.

5 LVII. IN YPS geendað *hic cynyps* þes stânbucca, *huius cynyphis*.

LVIII. IN IRPS. on *irps* geendað ân nama MASCVLINI GENERIS: *hic stirps* ðes stybb, *huius stirpis*. se ylca nama is êac GENERIS FEMININI, þonne hê getâcnað ofspringe.

10 LVIII. IN AX CORREPTAM. on scortne *ax* geendað *haec fax* þes blysa, *huius facis*. êlc nama, þe geendað on *x* odðe on twâm consonantem, byð lang on NOMINATIVO, ac se VOCALIS byð gescyrt on ðâm ôðrum casum.

15 LX. IN AX PRODVCTAM. on langne *ax* geendjað þâs

<sup>1</sup> ungespedige *U*, vnspedi *W* || *huius f. T* || þâ ô. s. g. *f. T* || beoþ *W* || grêisce *f. O* <sup>2</sup> ydrops (i *rad.*) *F* || weterseocnyss *R*, *f. W* || hu. *f. T* || hydropis *h*, idropis *O* || ydropicus—<sup>4</sup> cetera *f. T* (vgl. zu <sup>5</sup>) || ydropicus—wætersêoca *f. W* <sup>3</sup> bið se w. *gl. R* || beoð *U*, *f. J* || se *f. U* || and *f. JW* || hydor *R* || and ydria *HW* || ydr(i)a a. *hd. F*, idria *OW* <sup>4</sup> et c. *f. W* <sup>5</sup> absatz nur *U* || zahl *f. JOTW* || inyps *T*, iu eps *J*; dahinter on eps *J*, on yps *H* || ips *W* || geendað *hic f. T* || endeþ *W* || ân nama vor *hic J* || cynyps *JR*, cunyps *W* || þes st. h. c.] ydropicus and ydor ydria et cetera *T* || bu von-bucca ganz, das erste c zum teil weg *H* <sup>6</sup> cyniphys *DHhR*, cynipis aus -phis *O*, cyniphis *FJU*, cuniphus *W* <sup>7</sup> absatz nur *U* || zahl *f. JOTW* || In irps *f. T* || yrps beidemat alle hss. ausser *W* || on irps *f. W* || g. ân nama *f. T* || endeþ *W* <sup>7</sup> <sup>8</sup> generis masculini *T* <sup>8</sup> generis—ylca, soweit in d. zeile, auf r. *R* || styrps alle ausser *UW* || ð. st. h. *f. T* || styrpis alle ausser *UW* || se—<sup>9</sup> getâcnað] and eft hec styrps *T* <sup>9</sup> fem. gen. *W* <sup>9</sup> <sup>10</sup> ofspring *DFhRU*, -i(n)eg *H*, -ge *J*, ofs(p)rync *T* <sup>11</sup> absatz nur *U* || zahl *f. JOTW* || In] on *T* || correptam *f. O* || on—geendað *f. T* || on sc. ax in d. z. *R*, *f. W* || gendað *R*, endeþ *W* <sup>12</sup> þ. b. hu. *f. T* || s von þes nachträglich *U* || blisa *RU*, blysa *H*, blase † brond *W* || êlc—69 <sup>1</sup> naman *f. T* || þe *f. H*, þet *W* || endeþ *W* <sup>13</sup> x] ex *O* || oþer *W* || consonantes *W* || beoð *U* || on *f. J* <sup>14</sup> uocalis] uocatiuus *RU*, uocatif *W* || o in oðrum aus e. a. *h* <sup>15</sup> absatz nur *U* || zahl *f. JOW* || on l. ax *f. W* || la(n)gne *H* || endeþ *W*

naman: *haec pax* þêos sybb, *huius pacis*; TRIVM GENERVM *hic et haec et hoc audax* þes and ðêos and þis dyrstige, *huius audacis*. ealswâ gâð þâs: *capax* numol odðe gefyndig, *rapax* rêafgende, *contumax* tôðunden odðe môdig, *fallax* lêas, *uerax* sôðfæst, *ferax* wæstm-<sup>5</sup> bære, *sagax* glêaw, *fugax* flugol odðe earh, *tenax* fæsthafol, *edax* etol, *loquax* sprecol, *minax* þêowigende ET CETERA. and ealle þâs habbað langne a on eallum casum and macjað ABLATIVVM on e and i: *ab hoc et ab hac et ab hoc audace* VEL *audaci* ET CETERA. 10

LXI. IN EX CORREPTAM. on scortne *ex* geendjað þâs naman: *hic grex* þêos êowd, *huius gregis*; *hic remex* ðes rêðra, *huius remigis*; *hic* VEL *haec silex* ðes flint, *huius silicis*; *hic* VEL *haec cortex* rind, *huius corticis*; *haec illex* æcerspranca odðe âc, *huius ilicis*; *haec carex* <sup>15</sup> þis seeg, *huius caricis*; *hic et haec et hoc supplex*

<sup>1</sup> feminini generis vor hec T || þ. s. f. T, þe ossibus (!) J || huius f. T || tr. g. f. W <sup>2</sup> þes—<sup>3</sup> huius] dyrstig gl. T, dursti W || and þis d.] andyrstige O <sup>2-3</sup> dy(r)stige 1. corr.? h <sup>3</sup> audacis] dacis W, dahinter noch COMPARATIVUS. hic et hec audacior. et hoc audacius. Superlatiua (!). hic audo(!)cissimus. hec audocissima. hoc audocissimum T || e. g. þ. f. T || allswa F || geþ W || þâs f. HOW || nimel W <sup>4</sup> odðe] † T, oþer W || fyndig F || contumax aus -mox (a. hd.?) F || modi † toþunden W <sup>5</sup> odðe] † T || wæsm- JT <sup>6</sup> -bere T || glêaw U || fluwol † fleme † earh W || flugel J || † ærh T <sup>7</sup> -haful U || ætol U || sprecol mit unterpunctiertem r T, specol DHO <sup>7-8</sup> þeowigende zu þredtigende von a. hd. F, þewende JU, þeourake W <sup>8</sup> et c. and f. W || ealle—<sup>9</sup> and] híg T || langna a H <sup>9</sup> and on i JT W || ab hoc—<sup>10</sup> ab hoc f. T <sup>10</sup> et c. f. UW <sup>11</sup> absatz nur U || L:XI (I rad.) D, f. JOTW || In] on T || cerreptam Fh || on —<sup>12</sup> naman f. T || on sc. ex f. W || (e)x D || endeþ f. W <sup>12</sup> þêos f. T, þes J || eowed T || h. gregis f. T || gregis *ausnahmsweise* (zu 65<sup>10</sup>) h. ü. W <sup>13</sup> ðes f. T || huius f. T || migis W || hic—<sup>14</sup> silicis f. J || uel] et uel U || sylex O, filex T || ðes f. T <sup>14</sup> huius f. T || licis W || uel] et U || haec] hoc zu hec und noch ec darüber 1. corr. h || hrind T, þes rind J || huius f. T || ticis W <sup>15</sup> haec i.—ilicis ü. d. z nachgetragen 1. corr. h || æcerspranga DHT, æcernspranca F || o. âc hu. f. T || o. âc gl. über ilicis R || oþer W || ilicis *ausnahmsweise* h. ü. W || haec f. T <sup>16</sup> þis—caricis f. T || sege JR || ricis W || hic—<sup>70</sup> <sup>1</sup> supplicis ü. d. z. 1. corr. h, f. J



êadmôd, *supplicis; hic et haec et hoc simplex* ânfeald, *duplex* twýfeald, *triplex* drýfeald ET CETERA.

LXII. IN EX PRODVCTAM. on langne *ex* geendjad þás: *hic rex* þes cyninge, *huius regis; haec lex* þêos â,  
 5 *huius legis; hic et haec et hoc exlex* útлага odde bútan  
 â, *huius exlegis* ET CETERA.

LXIII. IN IX CORREPTAM. on scortne *ix* geendjad  
 þás naman: *hic calix* þes calic, *huius calicis; haec nix*  
 þes snâw, *huius niuis; haec pix* ðis pic, *huius picis;*  
 10 *haec salix* þes wíþig, *huius salicis* ET CETERA.

LXIII. IN IX PRODVCTAM. on langne *ix* geendjad  
 þás naman: *hic Fenix* (swâ hâtte ân fugel on arabisere  
 ðêode, sê leofað fif hund geâra and æfter dêade eft  
 ârist geedcucod; and se fugel getâcnað úrne ârist on  
 15 ðâm endenêxtan dæge), *huius Fenicis; GENERIS FEMININI:*  
*haec cornix* þêos ceô; *haec ceruix* þes hnecca, *huius*  
*ceruicis; hic* VEL *haec radix* ðes wyrtruma, *huius radi-*

<sup>1</sup> eadmod *hinter* *supplicis h, f. T* || *plicis W* || *hinter* *supplicis*  
*folgt* Comparatiuus. *hic et hec. Supplicior. et hoc Supplicius. Syp-*  
*latiua (!). hic supplicissimus. hec supplicissima. et hoc supplicissi-*  
*imum T* || *hic—hoc* eallswa *T*, also *W* || *hec aus hoc F* || an *in*  
*anfeald (von gz. hd.?) für rad. þry F* <sup>2</sup> *duplex—dryfeald (ver-*  
*blasst) nachgetragen 1. corr. F* || *dupplex JOTU, f. W* || *tw. f. TW*  
 || *trip[lex pre]ofold W* || *dr. f. T* || *et c. f. W* <sup>3</sup> *absatz nur U* ||  
*LXII aus LXIII R, f. JOTW* || on *ex correptam T* || *ex das erste*  
*mal h* || on—þás *f. T* || on *l. ex f. W* || endeþ þ[eos—<sup>4</sup> *lex legis*] æ  
*W* || þas naman *J* <sup>4</sup> þes *c. h. f. T* || cyning *DFHhJU* || þ. â hu.  
*f. T* || þêos] þes *J* <sup>5</sup> *exlex l[egis vtl]awe W* || [† *b. æ—71* <sup>10</sup>  
*mearca*] *W* || *o. b. æ gl. R* || odde] † *T* <sup>6</sup> æ *aus & T* || *huius f.*  
*T* <sup>7</sup> *absatz nur U* || *zahl f. JOT* || In] on *T* || on—<sup>8</sup> *naman f. T*  
<sup>8</sup> *ü. f. T* || *hic nix J* <sup>9</sup> *p. s. f. T* || þes] þeos *J* || *n(i)uis H* || *ð. p. h. f. T*  
<sup>10</sup> þes *f. T*, þis *U* || *huius f. T* || *li von salicis über getülgetem ti*  
*1. corr. h* <sup>11</sup> *absatz nur U* || :LXIII *D, f. JOT* || In] on *T* || on—<sup>12</sup>  
*naman f. T* || geendjad *f. J* <sup>12</sup> swâ—<sup>15</sup> *dæge f. T, in d. z. R* || :on  
*R* || arabiscere *H*, arabistre *J* <sup>13</sup> efter *D* <sup>14</sup> arisþ *HJ*, arisð *D* ||  
*fugol J* || ure *O* || ærist *weg H* <sup>15</sup> -nehstan *JR* || *genr H* || *femini J*  
<sup>16</sup> þeos *f. T* || *am rande rechts* *hec pix picis [h]ęc nix niuis hd. 12.*  
*jhd. H* || þ. h. *f. T* || (h)necca *ds. hd.?* *U* <sup>17</sup> uel] et *HO* || *ð. w.*  
*f. T* || *wyrtruma DhR*

*cis*; TRIVM GENERVM: *hic et haec et hoc felix* gesâlig, *huius felicis*; *hic et haec et hoc pernix* swyft, *huius pernicis*; *haec nutrix* þêos fôstormôdor, *huius nutricis*; *haec uicrix* þêos sigefæste, *huius uicricis* and ealle ôdre þyllîce, þe cumað of werlicum namum: *hic cantor* 5 þes sangere, *haec cantrix* þêos sangystre; *lector* râdere, *lectrix* râdestre; *doctor* lâreow, *doctrix* lârestre ET SIMILIA. þâs bêoð gedêodde tô NEVTRVM on gebîgedum casum, swâswâ ys gecweden *uicricia tollite signa* nymað þâ sigefæstan mearca: nis swâ dêah 10 gewunelic *hoc uicrix*, ac on ðâm gebîgedum casum.

LXV. IN OX CORREPTAM. on scortne *ox* geendað ân nama FEMININI GENERIS: *haec nox* ðêos niht, *huius noctis* and ân of ðâm gefêged þrêora cynna: *hic et haec et hoc pernox* þurhwacol, *huius pernoctis*. on ðisum twâm na- 15 mum ys se o scort on gecynde, ac ðâ twegen CONSONANTES *c* and *t* hine ðoð langne.

LXVI. IN OX PRODVCTAM. on langne *ox* geendjað þâs naman: GENERIS FEMININI *haec uox* ðêos stemn, *huius uocis*; OMNIS GENERIS âlces cynnes *hic et haec et hoc* 20

<sup>1 2</sup> ges. hu. *f. T* <sup>1</sup> g von gesâlig wegradiert, darüber y sely (vor s ein i getilgt) von späterer *hd. F* <sup>2 2</sup>. *huius f. T* <sup>3-4</sup> ü. und *huius f. T* <sup>3</sup> þes *J* || foster- *HJU*, -moder *J* <sup>4</sup> and—<sup>6</sup> sangere *f. T* <sup>5</sup> namū *wie es scheint (aber der strich sehr verblasst) H*, -um *aus -am R*, mannum *J* <sup>6</sup> þêos—<sup>8</sup> lârestre *f. T* || sangestre *U*, sang|gestre *J* <sup>7</sup> rædystre *FhRU*, -istre *J* || doctør—<sup>8</sup> lârestre *f. J* <sup>8</sup> lærystre *FhU*, læristre *R*, lærest (hinter t ein e radiert) *O* || þâs—<sup>11</sup> casum *f. T* <sup>9 2</sup>. *c in uicricia aus x a. hd. F* <sup>10</sup> þas *O* || sigefæsta *F* || mear(c)a *U* <sup>11</sup> ac *f. J* || ðâm *f. J* <sup>12</sup> absatz nur *U* || zahl *f. JOTW*, V *auf r. D* || In] on *T* || on—<sup>13</sup> generis *f. T* || on sc. *ox f. W* || geendiaþ *J*, endeþ *W* <sup>13</sup> femini *J*, ini *auf r. U* || ð. n. *h. f. T* || niht *f. W* <sup>14</sup> and—cynna *f. T* || an *aus on U* || ðan *U* <sup>15</sup> *huius f. T* || noctis *W* || hinter pernoctis noch Comparatiuus. *hic et hec pernoctior T* || on—<sup>17</sup> langne *f. T* || on] of *H* || pissum *J* <sup>16</sup> se o scort (sceort *DFHhJRU*) seo scortnys *O* || twege *D* <sup>17</sup> long *W* <sup>18</sup> absatz nur *U* || zahl *f. JOTW*, VI *aus III D* || In] on *T* || on—<sup>19</sup> fem. *f. T* || on l. *ox f. W* || endeþ *W* <sup>19</sup> gene femini *J*, f. g. *W* || ð. st. hu. *f. T* || ü. *f. W* <sup>20</sup> om.—cy. *f. W* || â. c. *f. T* || et hec—<sup>72</sup> <sup>1</sup> uelocis *am. s. ande rechts 1. corr. h*



*uelox* s wyft, *huius uelocis*; *hic et haec et hoc atrox* wælhrêow, *huius atrocis*; *hic et haec et hoc ferox* rêde, *huius ferocis* ET CETERA.

LXVII. IN VX CORREPTAM. on scortne ux geendjap  
 5 þâs naman: *hic Volux* âgen nama, *huius Volucis*; *haec nux* þêos hnutu, *huius nucis*; *haec crux* þêos rôd, *huius crucis*; *hic et haec dux* þes and dêos lâttêow odde heretoga, *huius ducis*; *hic et haec et hoc trux* wælhrêow odde rêpe, *huius trucis*.

LXVIII. IN VX PRODVCTAM. on langne ux geendjad  
 10 dâs naman: *hic Pollux* âgen nama, *huius Pollucis*; *haec lux* þis lêoht, *huius lucis*.

LXVIII. IN YX. on yx geendjad þâs naman: *hic sandyx* þis wâd, *huius sandycis*; *haec Styx* hellemere,  
 15 *huius Stygis*.

~~~~~

<sup>1</sup> swyft *huius f. T* || — <sup>2</sup> *gen. f. W* || (h)uius *h* || *hinter uelocis noch Comparativvs. hic et hec uelocior T* || h. et h. et h.] *f. T*, ealswa gap *J* || *hic am rande links v. a. hd. h* || *atrox auf r. U* <sup>1. 2</sup> wælreow *J*, *f. T* <sup>2</sup> *huius f. JT* || *hic* — <sup>3</sup> *ferocis f. W* || h. et h. et h.] *f. JT* || *f in ferox auf rasur R* <sup>3</sup> *huius f. JT* || et c. *f. W* <sup>4</sup> *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || on — <sup>5</sup> *naman f. T* || on sc. *ux f. W* || *x vom 2. ux auf r. u. x drüber J* || geend(i)ap *J*, endeþ *W* <sup>5</sup> a. n. *gl. R*, owene nome (*hinter gen.*) *W*, *propria* (!) *nomen T* || hu. *V.*] *generis feminini T* <sup>6</sup> þ. hn. hu. *f. T* || nutu *J*, *f. W* || *haec f. TW* <sup>6. 7</sup> þ. r. h. c. *f. T* <sup>6</sup> *s von þeos z. t. auf r. U* <sup>7</sup> þ. a. d. *f. T* || lateow *DHRT* <sup>8</sup> o. h. *gl. R* || odde] † *JT* || hu. d. *f. T* || *ucis W* || *über trux a. hd. cruel F*, *atrox † ferox gl. U* <sup>9</sup> wælreow *J* || o. r. *gl. R* || odde] † *T* || *re von rede aus etwas anderem? R* || *huius f. T* <sup>10</sup> *absatz nur U* || *zahl f. JOTW* || In] on *T* || on — <sup>11</sup> *Pollucis f. T* || on l. *ux f. W* || endeþ *W* <sup>11</sup> a. n. *gl. R*, owene nome *h. gen. W* || *lucis W* <sup>12</sup> þis l. *f. T* || leoh *H*, *f. W* <sup>13</sup> *absatz nur U* || LXIX *U*, *f. JOTW* || In *yx f. T* || *ix beide male O*, *hinter in W*, *hinter on T* || on *yx f. W* || geend. — *naman f. TW* || *nam H* || *hic weg H* <sup>14</sup> *sandix DFHORTUW* || þis w. *f. U* || þis *f. T* || *huius f. T* || *sandicis DFHORTU*, *dicis W* || *stix TUW* <sup>14. 15</sup> *hell. hu. St. f. T* <sup>15</sup> *stygys O*, *stigis RUW*





LXX. IN AEX. on aex geendað ân nama: *haec faex*  
pâs drosna, *huius faecis*.

LXXI. IN AVX geendað ân náma: *haec faux* þes  
gôma, *huius faucis*.

LXXII. IN ALX. on alx geendjað twegen naman: 5  
*haec falx* þes sicol, *huius falcis*; *haec calx* ðes ceale-  
stân, *huius calcis*: mid ðâm naman bið êac getâcnod  
h ô odde ende.

LXXIII. IN ANX. on anx geendað ân nama: *haec*  
*lanx* þêos wâge odde scalu, *huius lancis*. 10

LXXIII. IN VNX. on unx geendað ân nama: *hic et*  
*haec coniunx* þes and ðêos gemaca, *huius coniugis*.

LXXV. IN ARX. on arx geendað ân nama: *haec arx*  
þis wighûs, *huius arcis*.

LXXVI. IN AC. on ac geendað ân nama NEVTRI 15  
GENERIS: *hoc lac* þêos meoloc, *huius lactis*.

1 absatz nur U || zahl f. JOTW || In aex f. T || erstes aex aus  
æex D, ex JOUW, :ex H || on—nama f. W || zweites aex aus æex  
D, ex JOTU, :ex FH || g. ân n. f. T || geendiað FU || hec a. hd.  
aus e F || sex alle 2 p. d. f. T || fecis alle 3 absatz nur U || zahl  
f. JOTW || In] on T || über (hinter JH) In aux noch on aux JHR  
|| g. ân n. f. TW || über faux a. hd. ioue F || þes f. T 4 coma U ||  
fa(u)cis 1. corr. h 5 absatz nur U || zahl f. JOTW || In alx f. T ||  
als beide male O || on alx f. W || g. tw. n. f. T || geendað U, endeþ  
W || nama J 6 þes f. T || calx] c v. a. hd. ü. undeutlichem c F,  
tales J || ðes f. T 7 mid—8 ende f. T || mid—getâcnod] oþer (das  
sich nach bem. zu 65 10 sogleich an chaleston anschliesst) W || na-  
mum U 8 hô] o O || .i. hic calx über ende von einer hd. des 12.  
jhd. H 9 absatz nur U || zahl f. JOTW || In anx f. T || on anx  
f. W || zweites anx] a(n)x U, aus am 1. corr. Fh || g. ân n. f. T || ge-  
endiað U, endeþ W 10 la(n)x U, darüber a. hd. esquiele F || ü.  
f. T || scale HJ 11 absatz nur U || zahl f. JOTW || In unx f. T ||  
on unx f. W || g. ân n. f. T || endeþ W || feminini generis vor hic W  
12 coniunx HW || ü. f. T || þeos aus þes F, þes H || coniugis O 13 ab-  
satz nur U || zahl f. JOTW || In arx f. T || on arx f. W || g. ân n. f.  
TW || túr ü. arx a. hd. F 14 þis f. T || wighus gl. ü. 2. arx z. 13 T,  
w aus p v. a. hd. F 15 absatz nur U || zahl f. JOTW || In ac f. T ||  
hac W || on ac f. W || g. ân n. f. TW || geend:ad (i rad.) R || neutri n  
im text (wie oft) u. neutri darüber gl. W (ebenso 74 1 u. 3) 16 a in lac  
aus o (v. a. hd.?) H || þeos f. T || meole DFHhJRTU, f. W || tis W

LXXVII. IN EC. on *ec* geendad ân nama NEVTRI  
 GENERIS: *hoc allec ânes cynnes fisc, huius allecis.*

LXXVIII. IN VT. on *ut* geendad ân nama NEVTRI  
 GENERIS: *hoc caput þis hêafod, huius capitis* and of dâm  
 5 *gefêgede hoc sinciput healf hêafod, huius sincipitis;*  
*hoc occiput se æftra dæl dæs hêafdes, huius occipitis.*

Gyt syndon sume geendunga tô êacan þisum getele:  
*huiusmodi þus geråd, huiusmodi homo ðus geråd man,*  
*huiusmodi homines ðus geråde men; ealswâ tô FEMINI-*  
 10 *NVM* and tô NEVTRVM. swâ gæð *istiusmodi* swâ geråd  
 and *eiusmodi* tô âlcum cynne and tô âlcum case. eal-  
 swâ *frugi uncestig oþþe spærhynde; frugi homo*  
*uncestig man, frugi hominis uncestiges mannes;*  
*frugi mulier uncestig wîf, frugi mulieris* ET CETERA.

<sup>1</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW || In ec f. T || on ec f. W || g.  
 ân n. f. TW || neutri] wie 73<sup>15</sup> W <sup>2</sup> allec] alles U || â. c. fisc]  
 þes hæring R, þes hæringc J, hering W, fisc (â. c. f.) T || über  
 fisc v. ds. hd. i. hæring U || huius f. OU || punct unter e in allecis  
 zufällig? U <sup>3</sup> absatz nur U || zahl f. JOTW, vor V rasur U ||  
 In ut f. T || on ut f. W || g. ân n. f. TW || neutri] wie 73<sup>15</sup> W  
<sup>4</sup> capud JT, t über rasur v. a. hd. F || þ. h. f. TW || pitis W || a.  
 of d. g. f. T <sup>5</sup> sincipud JT || h. h. gl. über sincipitis T, in d. z.  
 R, healf hlaford O || huius f. T <sup>6</sup> hoc f. TW || occipud T, occipit  
 J || gl. über occipitis, aber durch einen strich an die richtige stelle  
 gewiesen T || æftera HU || del T || et cetera hinter occipitis T <sup>7</sup> kein  
 absatz || beoþ W || geendunge HT, endunga U || ecan F, ecum W ||  
 þissum JT || getæle FT <sup>8</sup> -modig O || ðus g. in d. z. T || geråd O  
 || huius (modi) gl. W || —<sup>9</sup> ü. f. T <sup>9</sup> luimodi (abkürzung für us  
 wol nur verlöscht) H || d. g. men f. W || (ge)rade H || feminum O  
<sup>10</sup> ealswa H || istimodi zu istium. gl. W <sup>10-11</sup> swâ g. a. e. f. W ||  
 swa gerand (und darüber ðus gerad 1. corr.) F, þus gerad DH,  
 hinter eiusmodi T <sup>11</sup> eiusmodi aus eiusdodi H || elcum H || cynne  
 auf r. U || elcum H || casum U, dahinter and tale W || ealswa—<sup>14</sup>  
 cetera hinter 75<sup>2</sup> huius nequam T <sup>12</sup> frugi.—spærhynde f. F || ün-  
 cysti in d. z. (ebenso o. sp.) T, uncestig mit unterpunctiertem un O  
 || sper- T, -hende U, -hyrde J || über frugi v. a. hd. pruz F <sup>13-14</sup>  
 ü. f. T <sup>13</sup> un:cystig D || homines HTU, -is aus -es R || un von  
 uncestiges unterpunctiert O <sup>14</sup> un von unc. unterpunctiert O || f.  
 mulier(i)s (i ü. rad. r) F, f. U

ealswâ *nequam* mânful oððe forcûd: *hic et haec et hoc nequam, huius nequam*. þâs and ðyllíce synd INDECLINABILIA, þæt synd undeclinjendlice.

Ys êac tô witenne, þæt lêdene lârêowas macjað on sumum namum ACCVSSATIVVM on *im*: *haec uis þêos miht*, *hanc uim*; *haec tussis ðes hwôsta*, *hanc tussim*; *haec Caribdis* ân stânelûd on sâ, *hanc Caribdim*; *haec syrtis þes sandhrieg*, *hanc syrtim*; *Tiberis hâtte sêo êa*, þe yrnð be Rôme, *hanc Tiberim*; *Tigris ys ân êa and ânes cynnes dêor*, *hanc Tigrim*. þâs naman and heora ge-<sup>10</sup> lîcan macjað ABLATIVVM on *i*. sume naman macjað heora ACCVSSATIVVM âgðer gê on *im* gê on *em*: *puppis stêorsetl*, *hanc puppim* VEL *puppem*; *nauis scip*, *hanc nauim* VEL *nauem*; *clauis cêg*, *hanc clauim* VEL *clauem*; *securis æx*, *hanc securim* VEL *securem*; *peluis wætermêle*, *hanc*<sup>15</sup> *peluim* VEL *peluem*; *turris stÿpel*, *hanc turrim* VEL *turrem*; and ðâs macjað heora ABLATIVVM on *e* and *i*: *ab hac puppe* VEL *puppi* ET CETERA.

<sup>1</sup> mit Eall swa *absatz* U || also goþ W || manful—hoc nequam *am rand v. ds. hd.* U || ü. *in d. z.* T || forcuþ o. manful J <sup>2</sup> and ðyllíce f. T || beoþ W || ind.—<sup>3</sup> synd f. W <sup>3</sup> þ. s. un. f. T || undeclinjendlic W <sup>4</sup> *kein absatz* || witanne HJ, witene TW || larea-was, lorþeawas W <sup>5</sup> naman TU || ácu- T, -usa- DHR T, acusatium *aus* voca- W || —<sup>6</sup> ü. f. TW <sup>6</sup> u(i)m O || hec *aus* hoc W, nec (*urspr.* hec?) H || [tussis hanc tussim] W || haec C.—<sup>8</sup> syrtim f. T || ec *in* haec *auf r.* U <sup>7</sup> ka- DFhR || gl. R || ân f. W || on sê hanc f. W || ka- R; -im *aus* -in O, *aus* -um? U, -in h || hæec J || sí[rtis—<sup>8</sup> ti]beris W <sup>8</sup> sandrieg H, -hryge J || sirtim H || T. h. *ganz weg* H || tyberis DhJRTU || hatte—<sup>9</sup> rome *in d. z. R*, on éa W || se J <sup>9</sup> yrn H || tiberi:m (u *rad.*) O, tyberim DFHhJRTU || tigr[is—e]a W || tygris J || *rasur hinter* éa U <sup>10</sup> han W || 2. i *in* tigrim *aus* u *rad.* hO, tygrim J, tigrum W || a. h. g. f. T || hyra FhR <sup>11</sup> abl- a. *hd.* *aus* obl- F || naman f. H <sup>12</sup> acu- HT, -usa- DHR TU || *erstes* gè f. F || ein pu *auf r.* (*der erste ausradierte buchstabe* g?) O || *puppis*—<sup>13</sup> hanc f. W || —<sup>16</sup> ü. f. T <sup>13</sup> puppi:m F || *nauis*—hanc f. W || *nauim*] naum O <sup>15</sup> æ *in* æx *auf r.*? h, *über æx von späterer hd.* hand O || i *in* *securim* *aus* (ü. *getilgtem* O) u FO || *pulus* T <sup>16</sup> *puluim* T || *pel:uem* O, *puluem* T <sup>17</sup> and—<sup>18</sup> puppi f. T || *ablatif* W || and on i J <sup>18</sup> puppe] puppem H || (i) a. *hd.* F || pu(p)pi a. *hd.* F



## DE PLVRALI GENITIVO.

Gif hwâm twŷnað be ðâm menigfealdan GENITIVO,  
 þonne secge wê hêr scortlice be þâm earfodostan. *supplex*  
 êadmôd oððe âloten ys þrêora cynna: *horum et harum*  
 5 *et horum supplicum; supplicium* ys wite. *artifex* cræft-  
 tica, *horum artificum* þissera cræftycena; *artificium*  
 is cræft. *iudex* dêma, *horum iudicum* ðissera dê-  
 mena; *iudicium* is dôm. *parens* fæder oððe môdor,  
*horum parentum*. *uigil* wacol, *horum uigilum*. *memor*  
 10 *gemyndig*, *horum memorum* gemyndigra. *fons* wyll,  
*fontium*. *mons* dûn, *montium*. *frons* foreweard hêa-  
 fod, *frontium*. *pars* dêl, *partium*. *ars* cræft, *artium*.  
*arx* wighûs, *arcium*. *urbs* burh, *urbium*. *hiems* winter,  
*hiemum*. *princeps* ealdorman, *principum; principium*  
 15 is angyn. *municeps* burhealdor, *municipum; muni-*  
*cipium* ys burhscipe. *collis* hyll oððe beorh, *collium*.  
*follis* bylig, *follium*. *caedes* sliht oððe slege, *caedium*.

überschrift f. JTW || plurari OU <sup>2</sup> timaþ J || ðan (þ-) DFhO  
 || mænig- HJRTU || -dam U <sup>3</sup> þan O || -þestan U, r aus e. a. D,  
 darüber difciliores gl. W || (s ü. rasur v. a. hd.)uplex F <sup>4-77</sup> 11  
 ü. in d. z. T || alotyn TU <sup>5</sup> supplicium (i rad.) O || (supplicium) corr.  
 U || is wite gl. R <sup>6-8</sup> cræftca DFHRW (t auf r. R), cræfta J  
<sup>6</sup> horum aus harum H || artifi::cum (ci r.) D, artificium T || þ. er.  
 f. W || cræfticena U, cræftcena DFHhR, cræftena J, cræftigra T  
 || artificum JO <sup>7</sup> is cræft gl. R || is dema gl. R || iudicium (zu -cum  
 hJ) hJT || ð. d. f. W <sup>8</sup> is dom gl. R || f. o. m. gl. R || ys fæder U  
<sup>9</sup> uigilium JT <sup>10</sup> gemyndigra f. W || well D, weall (und darüber  
 will corr.) U <sup>11</sup> foncium W || montium aus moncium W || forewerd  
 h. J, forbeaued W <sup>12</sup> frontium vor ü. W || ors O || hinter cræft noch  
 † wighus (wighus unvollst. radiert, † gelassen) J <sup>13</sup> a. w. a. f. J  
 || w in wighus a. hd. aus e. a. F, wius W || artium U, arcium h  
 || urbs F || byrh T || urbium vor ü. W || hiemps FU || winter f. W,  
 zweiter strich des n abgerieben O <sup>14</sup> ealdor (ohne man) DH || prin-  
 cipum f. OT || principium f. DH <sup>15</sup> is angyn gl. R || erstes r in  
 burhealdor aus h D, is burhalder W || muni(ci)pum corr. v. a.  
 hd. F, f. O <sup>16</sup> is b. gl. R || h. o. b. gl. R || collium f. W <sup>17</sup> s. o.  
 s. gl. R || slæge J || cedum J, vor ü. W

*aedes* botl, *aedium*. *iuuenis* junglinge, *iuuenum*. *panis* hlâf, *panum*. *canis* hund, *canum*. *uates* witega odde sceop, *uatum*. *ciuitas* ceaster, *ciuitatum*; *probitas* gôðnyss, *probitatum*; *bûton* sêo SINCOPA, þæt ys, sêo wanung, þone *i* oftêo, þæt sý gecweden *ciuitatum*, *pro-*  
*bitatum*, *sanctitatum* ET CETERA. *haec uires* þâs mægnu, *harum uirium*. *hi et haec tres et haec tria*, *horum et harum et horum trium* ðissera þrêora. *hi et haec plures* mîa et *haec pluria*, *horum et harum et horum plurium*.  
*lis* geflit, *litium* geflita. *hic et haec dis* welig, *ditium*.  
*nox* niht, *noctium*. *uox* stemn, *uocum*. *consul* dêma, *consulum*. *dux* heretoga, *ducum*. *nux* hnutu, *nucum*.  
*caput* hêafod, *capitum*. *pes* fôt, *pedum*. *ales* fugel, *alatum*. *bos* oxa, *boum*. þurh dâs ðû miht þâra ôðra  
 GENITIVM understandan.

15

---

<sup>1</sup> bolt (*a. hd.* zu botl *F*) *FU*, bold *hinter* edium *W* || *iuenis* aus -es *O* || —<sup>2</sup> canis *ü. f.* *W* || *iunling* *F*, -ling *DHJRTU*, -lineg *h* <sup>2-3</sup> w. o. scop *gl. R*, *hinter* uatum *W* <sup>3</sup> ceastre *J* || *letztes* *i in* ciuitatum *auf r. a. hd. F*, ciuitatum (*aus -ium R*) *HhRTU*, tatum *vor ü. W* <sup>4</sup> gôðnyss—<sup>6</sup> probitatum *f. DH* || probitatum (*aus -ium R*) *hRTU*, tatum *vor ü. W*, *letztes* *i a. hd. auf r.?* *F* || buton—<sup>6</sup> probitatum *f. T* || butan *J* || syncopa *R* || þæt *usw. in der zeile R* <sup>5</sup> wunung *O* || sý] *is J*, beo *W* || ciuitatem *h* <sup>5-6</sup> probatiuum *U* <sup>6</sup> sanctitas *vor* sanctitatum *T* || sanctitatum *aus -em a. hd. F* || haec *U* || þæs *U*, þes *J*, *f. W* <sup>7</sup> harum *aus* horum *und a noch über a J* <sup>8</sup> ð. þ. *f. W* || res *von* plures *und ma auf r. v. a. hd. F* <sup>9</sup> ma *gl. h, f. J* || *i in* pluria (*v. a. hd.?*) *auf r. F*, plura *JU* || haru *T* || pluri:um (*m rad.*) *F* <sup>10</sup> geflita *f. TW* || (*hec*) *W* || dis *ditis W* || *we von* welig *ganz, lig z. t. weg H*, selig *T* <sup>11</sup> niht *f. TW* || nocxium *T* || stemn *f. TW* <sup>12</sup> heretoga—<sup>13</sup> *ü. f. T* || *h.] latteuwe* † here-teowe (*w undeulich*) *h. ducum W* || ducum (*t rad.*) *F* || nux *nucis* [nuc]um *W* || hnutu *f. W* || *zweites u in* nucum *aus e. a. D* <sup>13</sup> capud *J*, † *auf r. U* <sup>13-14</sup> *ü. f. W* <sup>13</sup> fugol *J* <sup>14</sup> [bos b. þ. þeo]s þu *W* || bos—ðâs] ðus *T* || ðâs] þa *U* || þæra (ð-) *alle ausser O* <sup>15</sup> geniti[um understonden] *W* || *under standen U*

## DE QVARTA DECLINATIONE.

QVARTA DECLINATIO HABET TERMINATIONES DVAS sêo fêorðe  
 declinung hæfd twâ geendunga, *us* and *u*. on  
*us* geendjad MASCVLINA NOMINA, and on *u* befeallad  
 5 NEVTRA. þêos declinung gâd þus: NOMINATIVO *hic sen-*  
*sus* þis andgyt, GENITIVO *huius sensus* ðises and-  
 gytes, DATIVO *huic sensui* þisum andgyte, ACCVSATIVO  
*hunc sensum* þis andgyt, VOCATIVO *o sensus* êalâ ðû  
 andgyt, ABLATIVO *ab hoc sensu* fram ðisum andgyte;  
 10 ET PLVRALITER NOMINATIVO *hi sensus* dâs andgytu, GENI-  
 TIVO *horum sensuum* ðissera andgyta, DATIVO *his sen-*  
*sibus* þisum andgytum, ACCVSATIVO *hos sensus* þâs  
 andgytu, VOCATIVO *o sensus* êalâ gê andgytu, ABLA-  
 TIVO *ab his sensibus* fram ðisum andgytum. ealswâ  
 15 gâd dâs: *hic casus* hryre oppe declinung, *huius casus*;  
*risus* hlechter, *cursus* ryne, *sexus* werhâd oððe wif-  
 hâd, *nexus* enotta, *luxus* lust oððe gâlsa, *fluxus*

<sup>1</sup> überschrift f. JW || quarta] .III. HU || uarta W <sup>2</sup> decli-  
 natio:: (ne rad.) H || sêo—<sup>3</sup> geendunga f. T <sup>3</sup> [de]clinunge W || (h)æfd  
 H || geendunge H, endunge W <sup>4</sup> gendjad U, endeþ W || m[as]cu-  
 lina W || befallad U <sup>5</sup> þes O || declinu[ng] W || þus f. T <sup>6</sup>—<sup>14</sup> ü.  
 f. T <sup>6</sup> þis f. W || —<sup>8</sup> dem. vor gen. dat. acc. f. W || huius aus huic? H  
 || —<sup>14</sup> ü. f. W || þisses J <sup>7</sup> i in huic aus n O || sens[ui] W || þis-  
 sum J || acu- F, -ussa- FHU <sup>8</sup> o sus W || ealla R <sup>9</sup> adgyt U ||  
 ablatiuo—andgyte (von ds. hd?) mit anderer dinte am rande döp-  
 pelt (sowol rechts, wie links) nachgetragen U || ablatiuo J || su W  
 || þissum J <sup>10</sup> nominatiuum F, nomen ( von a. hd.) O || [hi] W  
<sup>10</sup>. <sup>11</sup> geniter J, genont ( von a. hd.) O, f. W <sup>11</sup> sens(u)um a. hd.  
 F, sensum O || andgitu F || dater J, dater ( von a. hd.) O || hi(s) U,  
 hi h, f. W <sup>12</sup> þissum J || acu- FT, accusater J <sup>13</sup> andgyta U ||  
 nocater J || sens[us] W || ablater J <sup>14</sup> þissum J || eala swa U  
<sup>15</sup> gad f. T || ryne o. d. in d. z. T, gl. R || d[ecli]nung W <sup>16</sup> r. hl.  
 cursus (aus -ur) ü. d. z. 1. corr. F || hlechter f. TW || hryne HJ,  
 f. T || von werhâd bis auf weiteres ü., soweit vorhanden, gl. T ||  
 odðe] † gl. T <sup>16</sup>. <sup>17</sup> wifh(od) W, w beim einbinden weggeschnitten  
 T || (nexus) gl.? U || lu(x)us aus lusus J, darüber uoluptas gl. U ||  
 o. g. f. T || am rande galnisse gl. U



tôflôwednyss, *ritus* gewuna, *metus* ôga, *impetus*  
 onrâs, *fluctus* flôd odde yð, *actus* dâed, *fructus* wæstm,  
*uictus* bîgleofa, *uestitus* scrûd, *habitus* gyrla, *saltus*  
 hlÿp and holt, *exercitus* werod odde here, *uersus*  
 fers, *uisus* gesihð, *auditus* hlyst, *gustus* swæcc, 5  
*odoratus* stenc, *tactus* hrepung, *ictus* sweng, *motus*  
 styrung, *affectus* gewilnung, *effectus* fremminge,  
*monitus* mynegung, *passus* stæpe, *gradus* hâd odde  
 stæpe, *lapsus* slide, *usus* brîce odde gewuna, *potus*  
 drenc, *portus* hÿð, *artus* lip, *arcus* boga, *lacus* sêað, 10  
*acus* nêdl, *sinus* bôsm, *currus* cræt, *uultus* and-  
 wlite, *cultus* bîgeng ET CETERA.

Ðâs ôdre synd FEMININI GENERIS: *hacc manus* þêos  
 hand, *huius manus*, *huic manui*, *hanc manum*, *o manus*,  
*ab hac manu*; ET PLVRALITER *hac manus*, *harum manuum*, 15  
*his manibus*, *has manus*, *o manus*, *ab his manibus*. eal-  
 swâ gâd þâs: *hacc anus* ðis ealde wîf, *porticus* portie,  
*socrus* sweger, *nurus* snoru, *tribus* mægð, *domus* hûs.

<sup>1</sup> toflowendnyss *h*, to flow(ed *am rande*)nyssa *T*, -nyss *U*,  
 -n[esse] *W* || *ritus*] *artus* *T* || *ipetus* *W* <sup>2</sup> flôd o. yð *f. T*, *gl. R* ||  
 flo[d ð] *W* || hÿð *F* || *acus* *im text u. tus* darüber *gl. W* || dâed *f.*  
*W* || wæstm *H* <sup>3</sup> bileofa *T* || *uestis* *W* || scrû[d ha]bîtus *W* || scr(v)d  
*aus* scrod *a. hd. F* || gyrla *f. T* || saltas *J* <sup>4</sup> hlep *DH* || and holt  
*f. T* || and] odde *J* || here odde werod *J*, *gl. R* || werod odde *f. T* ||  
 her[e—<sup>7</sup> fremmin]g *W* <sup>5</sup> uers *DFHhJR* (*gegen OU*), *f. T* || —<sup>6</sup>  
 hrepung *ü. f. T* || swæc *DFHhRU*, spæt (!) *J* <sup>6</sup> repung *H* || swenc  
*J* <sup>7</sup> styrung *f. T* || *noluntas ü. affectus gl. U* || frymning *D*, frem-  
 ming *alle andern* (*aus fremung 1. corr. h*) *ausser O* <sup>8</sup> muneg[unge  
 pas]sus *W* || mynegung *f. T* || stepe *FT* <sup>8. 9</sup> h. o. st. *gl. R*, had-  
 stepe (odde *f.*) *T* <sup>9</sup> [br. o.] *W*, *f. T* || wuna *F* <sup>10</sup> drenc *f. TW* ||  
 yð *J* || la[*cus* seap] *W* <sup>11</sup> neadl *J*, neld *T*, nelde *W* || cræt] cræft  
*F*, kert *W* <sup>11. 12</sup> andwliit[e cultus] *W* || andwliæt *U*, *f. T* <sup>12</sup> big-  
 geng *FR*, biggenc *J*, *f. T* <sup>13</sup> kein absatz || beoþ *W* || femini *O*  
<sup>13. 14</sup> þ. h. *f. TW* <sup>14</sup> punct unter i von huic wol zufällig *O* ||  
 [manui] *W* <sup>15</sup> [manuum] *W* <sup>17</sup> þ[*eos*—*dis*] *W* || ealda *J* || icus  
 von porticus *z. t. weg H* <sup>18</sup> s von socrus auf rad. sw h || sweger  
*DFHhRU*, swe(g)r *J*, swer *W* || snora *T* || tr[ibus mæip] *W*

pâs ôdre synd NEVTRI GENERIS and INDECLINABILIA, þæt is, undeclinjendlice: *hoc cornu* þes horn, *hoc tonitru* þes ðunor. nabbað þâs naman nâ ôdre gebîgednysse on ânfealdum getele, ac þes ân CASVS bið geeweden for eallum ðâm ôðrum ðus: *hoc cornu*, *huius cornu*, *huic cornu*, *hoc cornu*, *o cornu*, *ab hoc cornu*; on menigfealdum getele hîg habbað sume CASVS: *haec cornua*, *horum cornuum*, *his cornibus*, *haec cornua*, *o cornua*, *ab his cornibus*. ealswâ gâð *hoc genu* þis enêow ET PLURALITER *haec genua*; *hoc gelu* þes forst, *ueru spiritu*, *specu* scræf, *pecu* nÿten, *testu* crocscerd, *penu* hêddern ET CETERA, ac hî âteorjað sume on menigfealdum getele. syndon êac geewedene *hic cornus* þes horn, *hic tonitrus* MASCVLINI GENERIS on ðissere declinunge. *pecu* gâþ êac  
 10 on ôðre wîsan on ðære þridan declinunge: *hoc pecus*, *huius pecoris* and *haec pecus*, *huius pecudis*; and *hoc testu* þissere declinunge and *haec testa* þære forman declinunge. ealswâ *specu* and *penu* gâð on manega wîsan and on mislicum kynne.

<sup>1</sup> kein absatz || beoþ W || and] et JOU || ind. þ. is f. W || -bila F <sup>1-2</sup> þ. is u. in d. z. R, f. T || þ. is f. H <sup>2</sup> undeclinigendlice aus -nagend- D, undeclinendlic W, -lic JU || o in hoc aus e O || c[ornu—hoc] W || —<sup>3</sup> ü. f. T <sup>3</sup> þes f. W || þundr U || nâ] nane JT, non W || gebigend- U, ibeiged[nesse] W <sup>4</sup> -fealldum T || getæle FT || case W <sup>5</sup> þe[n] W <sup>6</sup> mæn- HJRU, man- T <sup>7</sup> getæle FT, itelo W <sup>8</sup> orum von horum auf r. U || his sehr verblasst W || [cornibus] W || hec cornua T <sup>9</sup> corni[bus—et] W || gað h, gaþ J, gað þas U || þ. c. f. T || cnow F <sup>10</sup> [hoc gelu—<sup>11</sup> scre]f W || haec gelu J || þes forst] geleþe T || specu] spetu U <sup>11</sup> scræf (v. a. hd.?) aus stæf F, stæf U || tæstu O || crocscerd DHRU, -scærd J, sc auf r. O] test T || hêddern] celier T <sup>12</sup> [ac h]eo W || âteorjað—<sup>19</sup> kynne] beoð. sume. Indeclinabilia T || mænig- JR || getæle F <sup>13</sup> beoþ W || [hic c]ornus W || þ. h. f. W <sup>14</sup> declinung W || [p]ecu W <sup>15</sup> wison DFRU || ære von þære auf r. U || [pecu]s W <sup>16</sup> haec] hoc U || hu. p.] çudis W || and vor hoc] et JU <sup>17</sup> þissere—<sup>18</sup> 1. on (þissere an rande, decl.—decl. auf r., das übrige als 27. zeile) corr. R || þissera U || declinun[ge and] W || and haec—decl. f. J || and vor haec] et U || þæra U, þere H <sup>18</sup> specu] pecu H || gâð U || [on m]ore (?) W || on vor misl. f. U <sup>19</sup> mistliche W || cynne DFHJRU, cunne W

*Arcus* boga and *artus* lið and *partus* geêacnung healdaþ þone *u* fæste on menigfealdum DATIVO and AB-LATIVO: *arcubus* bogum, *artubus* liðum, *partubus* ge-êacnungum, for ðâm geseceade, þæt hîg nâron gelîce *arcibus* wîghûsum, *artibus* cræftum, *partibus* dælum. 5 êac sume ôðre healdad þone *u* on ðâm foresædum casum bútan intingan: *portubus* hÿðum, *tribubus* mægðum, *lacubus* sêaðum ET CETERA.

## DE QVINTA DECLINATIONE.

QVINTA DECLINATIO HABET VNAM TERMINATIONEM IN ES PRODV- 10 CTAM sêo fifte declinung hæfd âne geendunge on langne *es*, and synd ealle FEMININI GENERIS búton ânum, þe ys âgðres cynnes on ânfealdum getele and on menigfealdum getele ys MASCVLINI GENERIS: *hic* VEL *haec dies* ðes dæg, and ân of ðâm gefêged ys MASCVLINI GENERIS: 15 *hic meridies* þes middæg. þeos declinung gâð þus: NOMINATIVO *hic* VEL *haec dies* þes dæg, GENITIVO *huius*

<sup>1</sup> *kein absatz* || boga *f.* *TW* || lið *f.* *T* || and *vor partus f.* *H* || par[tus] *W* || geeacnunge *U*, eacnung *H*, ecnung *W*, byrd *T* <sup>2</sup> mænig-*JR*, manig-*T*, mænifealdan *H*, *dahinter itele W* || da[tiuo] *W* || and] et *J*, *f.* *T* <sup>3</sup> ablactiuo *J*, *f.* *T* || *nom. sg. vor dat. pl. W* || —<sup>8</sup> *ü. f. T* || —<sup>4</sup> *ü. f. W* || *l.*] þipum *U* <sup>4</sup> um *in* geeac. *nachtr. v. ds. hd.?* *h* || [for þ]en *W* || ðan *h*, þan *U* || æ *in* næron *zu e F* <sup>5</sup> arcibus] arti-bus *U* || wihuse *W* || [creft]um *W* <sup>6</sup> êac—<sup>7</sup> intingan *f.* *T* || þoñ *J* || ðâm] þa *JU* || [for]e seide casen *W* <sup>7</sup> buton *hU* || portabus *J*, eft partubus *T* || tribus(bus) *v. ds. hd.?* *O*, tribus *W*, tribulus *J* || [mæiþ]um *W*

<sup>9</sup> de *f. DHJO* || quinta] *v. U, f. J* || decl.] *f. DHJW* <sup>10</sup> [quint]a *W* || [prod.—<sup>15</sup> m]asculini *W* (*doch von den ersten wörtern die oberen spitzen erhalten*) <sup>11</sup> sêo—<sup>12</sup> es *f. T* || anæ *H* <sup>12</sup> femini *O* || butan *J* <sup>13</sup> þe] se *OU* || getæle *FT* || and—<sup>14</sup> getele *f. JOU*, *doch vor ys mit a. dinte (aber v. ds. hd.?) ü. d. z. he nachgetragen* *O* || mænig-*H*, manig-*T* <sup>14</sup> getæle *FT, f. DH* || uel] et *U* <sup>15—82</sup> *ü. f. T* || (an) *D, f. OW* <sup>15</sup> ifeigede *W* <sup>15. 16</sup> masculi[ni g. hic m]eridies *W* <sup>16</sup> me *von meridies ganz, ri z. t. weg H* || —<sup>82</sup> *ü. f. W* <sup>17</sup> [h. u. h. di]es *W* || hic *f. O* || (haec) *U* || þes *f. O* || geniter *J, f. W*



*diei pises dages, DATIVO huic diei disum dæge, ACCVSATIVO hunc VEL hanc diem pisme dæg, VOCATIVO o dies êalâ dû dæg, ABLATIVO ab hoc VEL ab hac die fram disum dæge; ET PLVRALITER NOMINATIVO hi dies*  
 5 *pâs dagas, GENITIVO horum dierum pissera daga, DATIVO his diebus disum dagum, ACCVSATIVO hos dies pâs dagas, VOCATIVO o dies êalâ gê dagas, ABLATIVO ab his diebus fram disum dagum.*

Ealle ôdre naman pissere declinunge syndon FEMI-  
 10 *NINI GENERIS: haec facies dêos ansÿn, haec species pêos wlitu, acies ege odde scearpnys, requies rest, progenies ofspringe, series endebyrdnyss, pernicies cwelmbærnyss, rabies wôdnys, glacies îs, canicies hârung, effigies hiw odde anlîcnys, esuries hungor,*  
 15 *macies hlânnys, ingluuies oferât, caessaries feax. prÿ naman of disum gâð on twâ wisan: duricies and duritia heardnys, mollicies and mollitia hnescnys, materies and materia antimber. fides gelêafa; res þing; spes*

<sup>1—7</sup> *der casus nur beim nom. pl. bezeichnet* W || pisses J || dater J, dat.: O || h(u)ic H || pissum J <sup>2</sup> acu- F, -ussa- Fh, accusater J || uel] et U || uocater J <sup>3</sup> ablater J || uel] et U || [hac die et plura]liter W <sup>4</sup> pissum J || nomen F, nominater J || hi: R <sup>5—8</sup> ü. f. DH <sup>5</sup> genit: (i r.) D, geniter J <sup>6</sup> dater J, dati: (i aus e radiert?) O || pissum J || acu- Fh, -ussa- FR, accusater J <sup>7</sup> uocater J || ablater J <sup>8</sup> ab f. H <sup>8—9</sup> [diebus all]e oþre W <sup>8</sup> pissum J <sup>9</sup> kein absatz || ealla HJ || beoþ W || femini O <sup>10</sup> dem. f. vor ü. W || d. a. f. T || [onsene] W <sup>10—11</sup> p. w. f. T <sup>11</sup> acies] acicies T || ecg DFhRTU || o. sc. f. T || rest f. TW <sup>12</sup> progeniges F || ofspringe R, -ng DFHhU, -nge J, f. T, [of.] W || endeberdnys DH, -burnesse W || pernicies—<sup>13</sup> is f. W || pernic(i)es a. hd. F <sup>13</sup> cwælbærnyss U, cledbyrdnys T || canic(i)es a. hd. F <sup>14</sup> [þ anlîcn]esse W, f. T || andlicnyss U <sup>15</sup> hælnnys T || :oferæt (h rad.) F, ofer. ât O, oferâte U, oueræt T || [c. f. þ]reo W || cesaries JU || préo T <sup>16</sup> pissum J || twam h || wison DH || durici[es a. dur]itia W || and] et J || dur(i)tia h, -cia T <sup>17</sup> heardnyss gl. ü. duricies R, d von a. hd. F, f. TW || mollic(i)es a. hd. F || and] et J || mollicia (a a. hd. auf r. U) JU || hnescnyss gl. ü. mollicies R, f. W || marie|riës zu ma|teries v. a. hd. O <sup>18</sup> et J || antim[ber fid]es W || fides and fiducia U || —83 <sup>1</sup> ü. f. T || þing R, -ge J

hiht ET CETERA. ac hî âteorjad sume on menigfealdum getele.

## DE NVMERO.

NVMERVS is getel, SINGVLARIS ET PLVRLIS ânfeald odde menigfeald. ânfeald getel ys on ânum: *homo* 5 ân mann. menigfeald getel ys *homines* menn. and calle dâ eahta PARTES habbað þâs twâ getel: witodlice âgene naman habbað ânfeald getel and nabbað menigfeald. êac sunne and môna sindon ânfealdes geteles. sindon êac manega ôdre naman, þe æfter lêdensprâce 10 nabbað menigfeald getel: MASCVLINI GENERIS þâs: *sanguis* blôd (ac swâ dêah on hâlgum bôcum wê râdað *uirum sanguinum*), *puluis* dûst, *fumus* smîc, *finus* scern, *limus* lâm; GENERIS FEMIÑINI: *pax* sybb, *lux* lêoht, *pix* pic, *fames* hungor, *sitis* ðurst, *labes* âwyrðnyss, 15 *tabes* wyrms, *humus* molde; GENERIS NEVTRI: *coenum* meox, *foenum* strêw, *lutum* fenn, *acuum* êcnys,

<sup>1</sup> ateriad J || sum[me on] W || mænig- JR, manig- T <sup>2</sup> getele FT

<sup>3</sup> *überschrift f. JW* || incipit *fügt nach de n. bei fr. U* <sup>4</sup> *kein absatz J* || umerus W || is g. gl. R, f. T || getæl syngularis F || et] uel J || ânfeald—<sup>5</sup> ânun f. T <sup>6</sup> odde von a. hd. zu and corr. F || mænig- HJ || getæl F || ânun] namum F <sup>7</sup> ân—ys] et pluraliter T || o[n] mon W || mænig- HJR || getæl F, getel zu getel a. hd. O || menn—<sup>7</sup> getel f. T || menn f. W <sup>8</sup> [alle] W || ehta J || [h. p. t.] W || getæl F, dahinter butan interiectio U || w[itodl.—<sup>11</sup> þeos] sanguis W <sup>9</sup> agen(e) U || getel: U, getæl FT || mænig- JR, manig- T <sup>10</sup> su(n)ne a. hd. F || mône T || getæles FT <sup>11</sup> odre manega OU <sup>12</sup> mænig- HJR, manig- T || getæl FT, getele U <sup>13</sup> blôd f. TW || þeh J <sup>14</sup> dûst f. T || fumur F, fumis HOT || smîc] fâm T, f. W || scearn HJTU <sup>15</sup> generis doppelt (das zweite später unterpunctiert) U || sybb und lêoht f. TW <sup>16</sup> pic f. W || f(a)mes a. h. ü. r. F || hungor f. TW || ðurst f. W || awerðnyss (-ys H) DH, awer|nyss U, hlecedure T <sup>17</sup> tabs wurms T || wrums W <sup>18</sup> fenum OUW || streow DFHhRU, streaw J, strau W, f. T || êcnys f. T

*penum* hêddern, *uulgus* ceorlfole, *pelagus* wîdsâ,  
*uirus* wyrms. and æle þâra ðinga, þe man wiðd on  
wâgan oððe met on fate, næfd heora nân menigfeald  
getel, ðeah ðe sume menn be heora âgenum dôme hî  
5 âwendad menigfealdlice þus cweðende: *frumenta* hwæt-  
tas, *ordea* beras, *fabae* bêana, *pisae* pisan, *uina*  
fela wîn, *mella* fela hunig ET CETERA.

Sume naman synd êac, þe nabbad ânfeald getel, ac  
bêoð æfre menigfealdlice geewedene. swâswâ bêoð twâ  
10 ðâra twelf tâcna, *gemi*ni getwysan and *pisces* fixas,  
and manega ôðre tô êacan þison: GENERIS MASCVLINI *hi*  
*manes* þâs helwaran, *primores* hêafodmenn, *liberi*  
bearn, *cani* hwite hâr on ealdum menn, *sentis*  
ðornas, *uepres* brêmlas; GENERIS FEMININI *insidiae* syr-  
15 wan, *induciae* fyrst, *deliciae* êstas, *diuitiae* welan,  
*excubiae* weardan, *manubiae* hererêaf, *primitiae* frum-  
wæstmas, *exequiae* lîcðenunga, *blanditiae* geswâs-

<sup>1</sup> poenum DFHhJKT, penu U || hêddern] celier T || ceorlf.  
f. T || palegus T || wîdsâe f. T <sup>2</sup> wrusm W, wyrm T || þara D ||  
|| wyhd DU, wyhþ H, wehd FhTR, weh J, weihþ W <sup>3</sup> oþer W  
|| fæte DHTU || heora] here J || n von nân und das fg. m zum  
teil, enig ganz weg H || mænig- JR, manig- T <sup>4</sup> getæl FT, getel:  
U || âg. f. W <sup>5</sup> mæn- JR, man- T: ich werde solche abweichungen  
in zukunft nicht mehr anführen <sup>5-7</sup> ü. f. W <sup>5-6</sup> hwætis J, f.  
T <sup>6</sup> beras f. T || bêana—<sup>7</sup> hunig f. T || pyse alle || pisan alle ausser  
O <sup>7</sup> wynu U || hunigu U <sup>8</sup> kein absatz || syndon R, beoþ W ||  
habbeþ vor nabbeþ getilgt W || anfeld U || getæl FT <sup>9</sup> geewedenne  
h || swâswâ—<sup>10</sup> tâcna f. T || nur ein swa O <sup>10</sup> and f. T || piscis  
J || fixas f. TW <sup>11</sup> and—þison] et cetera T || oþere H || tô êa. þ. f.  
W || ecan F || pisson J <sup>12</sup> manes (n rad.?) F, magan J || þâs f. T  
|| helwara T, helpan J || primoris HOTU || -mann U, -mon T  
<sup>13</sup> bearn] filz T || hwite—menn] ćanuþ T, in der zeile R || on  
e. m. f. W <sup>14</sup> ðornas] spinas T || bremelas HU, runces T  
|| femini(ni) a. hd. F <sup>14-15</sup> serwan DH, f. T <sup>15</sup> indicie J || fyrstas  
U, fyrs H || diuicie W || welan f. T <sup>16</sup> spolia ü. manubiae gl. U  
<sup>16-17</sup> frumwestmas HhT <sup>17</sup> exse- JR || blandicie JW <sup>17-85</sup> <sup>1</sup> ge-  
swesnessa T



nyssa odðe ôlæcunga, *bigae* twegra horsa cræt, *trigae* þrêora horsa cræt; *quadrigae* fêower horsa cræt, *reliquiae* sumes ðinges lâfe, *kalendae* clypunga, forðan ðe ðâ caldan men clypodon symle on niwum mônan. ealswâ *nonae* ân getel on gerîmeræfte, <sup>5</sup> *idus* tôðâlednyssa þæs môndes; *nundinae* cýpinga, *latebrae* dimhofan, *tenebrae* þêostru, *nuptiae* giftu, *quisquiliae* âfyrmðe; GENERIS NEVTRI: *arma* wâpnu, *mocnia* weallas, *crepundia* swurbêagas, *cunabula* cilderadulas, *spolia* hererêaf, *exta* þearmas, *ex-* <sup>10</sup> *tales* bæcðearmas, *serta* cynhelmas, *pascua* læsa, *sponsalia* brýdgyfa, *praccordia* forebrêost.

Sume naman synd ôðres cynnes on ânfealdum getele and ôðres cynnes on menigfealdum getele: *hic locus* ðêos stôw MASCVLINI GENERIS and on menigfealdum ge- <sup>15</sup> tele *haec loca* NEVTRI GENERIS. ealswâ *hic iocus* þes plega

<sup>1</sup> odðe ô. f. T, *obwol schon im text, doch odðe olecun (der rest weggeschnitten) am rande ohne verweisung U* || ollæcunga R, olecunga DHJ, olecunga zu olæ- h || bie T || twegera U <sup>1 2 3</sup> cræft (f rad. H) DH <sup>2</sup> tr.—<sup>3</sup> cræt f. O || trię h, tri(g)e sp. hd. F, trie DW || —<sup>3</sup> ü. f. T || h. cr. f. W || *quadrigae*—<sup>3</sup> cræt am rande 1. corr. h || quadrię T, quadrie (d aus t h) DHhW, quadri(g)e corr. sp. hd. F, ge auf r. R <sup>3</sup> sume H || *þingeg* h || laf F || clypunga—<sup>5</sup> mônan f. T <sup>4</sup> vor þe olde men W || þe: F || clypedon h || euere W <sup>5</sup> niwon J || no(n)e H, noê D || ân g. on g. in d. z. R, f. T || ân] on J || getæl F <sup>6</sup> *todælædnyssa in d. z. T, todælnyssa F* || þ. m. f. T || cypinge T <sup>7</sup> dim hofon O, dim screafa odðe hofan J || þystru U, f. T || gif(t)u a. hd. F, gyfta U, zifta W, f. T <sup>8</sup> wâpnu f. T <sup>9</sup> menia alle || wellas F, f. T || swurdbeagas J <sup>10</sup> -cradulas R, -cradelas HTU; *cradelas (ohne cild) W* <sup>11</sup> *extales b. nachgetragen corr. R, 1. corr. F, f. hJW* || bec- T || ser vor *serta getilgt W* || kyne- R, -healmas U || læse DH, læswa J, leswe W, f. T <sup>12</sup> [*sponsalia*—<sup>16</sup>] hec W || n in sp. a. hd. F || -gyfu O, -gyfta T <sup>13</sup> *kein absatz* || naman synd auf r. U || getæle FhT <sup>14</sup> and o. c. on mænigf. getæle *ohne verweisung, wohin die ergänzung gehört, über hic*—<sup>15</sup> mascu *nachgetragen 1. corr. F, f. JO* <sup>15</sup> ð. st. m. g. f. T || steow R || masculi J || and (statt vor on) *hinter getele J* || on m. g. f. T || getæle F <sup>16</sup> n. gen. vor *haec loca J, f. T* || *iocus auf r. und am rande widerholt U* || —86 <sup>3</sup> dem. vor ü. f. W || þes f. T

ET PLVRALITER *haec ioca* þás plegan; *hic sibilus* þêos hwistlung, *haec sibila* þás hwistlunga; *hic carbasus* þes segl, *haec carbasa* þás seglu; *hic tartarus* þêos hellíce sùsl, *haec tartara* mænigfealdlice. þás ôdre  
 5 synd GENERIS NEVTRI ON ânfealdum getele and GENERIS FEMININI ON menigfealdum getele: *hoc epulum* þêos wist and menigfealdlice *hae epulae*; *hoc balneum* þis bæð and menigfealdlice *hae balneae*; *hoc caepe* þis lêc undeclinjendlic and menigfealdlice *hae caepae* declinjendlic.  
 10 þás ôdre synd NEVTRI GENERIS ON ânfealdum getele and MASCVLINI ON menigfealdum: *hoc caelum* þêos heofen and menigfealdlice *hi caeli*; *hoc porrum* þis lêac and eft *hi porri*; *hoc frenum* þes brîdel and menigfealdlice *hi freni* VEL *haec frena*; *hoc filum* þes ðrâd and menig-  
 15 fealdlice *hi fili* VEL *haec fila* ET CETERA.

Sume naman habbað ôdre declinunge on ânfealdum getele and ôdre on menigfealdum, swâswâ ys *hoc iugerum*

<sup>1</sup> *hec aus* hoc *h* || *ioca*] *iocol* *O* || þ. plegan *f. TW* || *hic*] *hi h* || *sybilus* *U*, *sibilis* *J*, *sibulus* *W* || þêos *f. T* <sup>2</sup> *haec f. T* || *sibil:a* *F*, *sybila* *U*, *sibula* *W* || þás hw.] *f. W*, *hic* *sidilibus* and *hec* *sidilia* *T* || *carbasas h* <sup>3</sup> þes *s. f. T* || and *hec T* || *carbasu* *O* || þás *s. f. TW* || þêos *f. T* <sup>4</sup> *hellic DFHhJTUW* || *susel Fh*, *surl U*, *f. T* || and *hec T* || *zweites ta in tartara ganz*, *ra zum teil weg H* || menigfealdlice *gl. R. f. T* <sup>5</sup> *generis*—and *ü. d. z. 1. corr. F* || *neutri generis DFHW* || *getæle FT* || and—<sup>6</sup> *getele f. J* <sup>6</sup> *manigfealdan T* || *getæle FT* || þeost (!) *U*, *f. TW* <sup>7</sup> and *m.] et pluraliter T* || *he (e)pule 1. corr. h* || *baneum T* || þ. *b. f. TW* || bæð] *bid U* <sup>8</sup> *a. m. f. T*, <sup>7</sup> *pluraliter W* || þis *f. TW* || lêc] *e aus i ds. hd.? h, êc U*, *leac hinter* indecl. *W* <sup>9</sup> *-nienlice U*, *indeclinabile TW* || and *m.] et pluraliter TW* || decl. *gl. ü. he cepe T*, *declinienlic U*, *declinabile W* <sup>10</sup> *beoþ W* || *moniuold W* || *getæle FT* <sup>11</sup> *masc. generis W* || *menig. getæle T* || þ. *b. f. TW* || *heofon JU* <sup>12</sup> *m. f. T*, *pluraliter W* || *hi: F* || þis *f. TW* || *leac*] *porleac J* <sup>13</sup> *eft f. T*, *pluraliter W* || *pori T* || þ. *br. f. TW* || and *f. J* || *m.] eft H*, *pluraliter W. f. JT* <sup>14</sup> *uel*] *oþer W* || *filum*] *fili J* || þes and *deos þrâd J*, *fil T*, *f. W* || and *m. f. J* || *m. f. T*, *pluraliter W* <sup>15</sup> *fili: U* || et *c. f. T* <sup>16</sup> *kein absatz* <sup>17</sup> *getele*—*menigfealdum f. J* || *getæle FT* || and *f. H* || and on *odre on O* || *manigfealdan T* || (*hoc*) *D*

þes æcer: se nama ys þære ôdre declinunge on ânfealdum getele and ðære ðriddan declinunge on menigfealdum getele; *hoc uas* þis fæt ys ðære þriddan declinunge on ânfealdum getele and ðære ôdre on menigfealdum.

5

## DE FIGVRA.

FIGVRA is hiw on namum and on ôðrum dælum and æfter DONATVM, þâm lâreowe, synd twâ FIGVRA: SIMPLEX, þæt is, ânfeald ET COMPOSITA, þæt is, gefêged. ânfeald hiw is *decens* gedæslíc odde ârwurde, *potens* 10 mihtig. gefêged hiw byð, þæt ðe byð of twâm dælum odde of mâ gefêged: *indecens* undæslíc odde ungedafenlíc, *impotens* unmihtig; and hî beoþ gefêgede on fêower wisan: ârest of twâm ansundum dælum: *iniustus* unrihtwís; *in* is PRAEPOSITIO and *iustus* is nama. 15 eft byð gefêged of twâm tôbrocenum dælum *beniuolus* wel willende; eft of ansundum dæle and tôbrocenum

<sup>1</sup> þes æcer *f. T*, þes et cetera *J* || se n. *f. T* || sô *J*, þes *W*  
<sup>2</sup> getæle *FT* || and on *T* || decl. *f. TW* <sup>3</sup> getæle *FT*, dahinter pluraliter hi iugeri *W* || h. fâs *O* || þ. f. *f. TW* <sup>4</sup> nge von declinunge auf *r. U* || getæle *FT* || and on *T* || o(n) *H*

<sup>6</sup> überschrift (raum gelassen *W*) *f. JOW* <sup>7</sup> kein absatz *JO* || figura zu -g(v)ra *a. hd. F*, igura *W* || is—<sup>8</sup> figura] sunt duo *T* || is hiw *gl. R* || namum] anum *J*, nomam *W* <sup>8</sup> þ. l: *f. W* || lareowa *J* || beoþ *W* || (twa) *corr. U* || and vor simplex (m auf r.) *rad. h*  
<sup>9</sup> þ. i. a. *gl. R*, *f. T* || þæt is *f. DHW* || and þæt is gef. *gl. R* || þ. i. g. *f. T* || gefêged *f. O* <sup>10—88</sup> <sup>2</sup> ârlêas *ü. f. T* <sup>10</sup> gewâslic *U* || e von arwurde auf *r. U* || also potens *W* <sup>11</sup> ðe] he *U*, þet *W* || beoð *U* || of] on *J*, þ vor of *rad. R* <sup>12</sup> of *f. T* || mâ] monie *W* || indecens—ungedauenlic *am rande nachgetragen* 1. *corr. h* <sup>12. 13</sup>  
ungedauenlic *h*, g aus *e. a. D*, -c aus -ce *R* <sup>13</sup> also Ipotens *W* || gefeged *O*, ifeized *W* <sup>14</sup> wison *DHT*, a aus *o R* || of] on *HJ* || ans. d. iniu auf *r. U* || onsundum *T* <sup>15</sup> unr. *f. W* || preposito *O*, positio von prepositio auf *r. U* || [noma—88 <sup>1</sup> inimi]cus *W* <sup>16</sup> of] on *J* || beni uobis *T* <sup>17</sup> of] on *J*, aus on *h*



*inimicus* fêond, *insipiens* unwîs; eft of tóbrocenum dæle and ansundum *impius* ârlêas, *efferus* rêde.

Ealle dâ eahta dêlas underfôð fêginge, búton INTER-  
 IECTIO âna, and, gif se nama bið gefêged of twâm an-  
 5 sundum dælum, þonne mæg man on âgðrum ende hine  
 declinjan: *hoc ius iurandum* þes âðswara, *huius iuris*  
*iurandi*, *huic iuri iurando* ET CETERA. gif se nama byð  
 gefêged of NOMINATIVO CASV and of ôðrum gebîgedum  
 case, þonne bið se nama declinjendlic on dâ healfe, þe  
 10 se NOMINATIVVS byð: *hic praefectus urbis* ðes portge-  
 rêfa oððe burhealdor, *huius praefecti urbis*, *huic prae-*  
*fecto urbis*, *hunc praefectum urbis*, *o praefecte urbis*, *ab*  
*hoc praefecto urbis* ET CETERA. gif se nama byð gefêged  
 of twâm gebîgedum casum, þonne byð hê INDECLINABLE,  
 15 þæt is, undeclinjendlic, ac gâð se ân CASVS for  
 eallum dâm ôðrum casum, swâswâ ys *huius modi*: *huius*  
*modi homo* þus gerâð man, *huius modi hominis* þus  
 gerâðes mannes, *huius modi homini*; *huius modi mu-*  
*lier* þus gerâð wîf; *huius modi mancipium* þus gerâð

<sup>1</sup> [inimi]cus—tóbrocen[e] *nur die unteren enden* W || in(i)m- O ||  
 also insipiens W || of *f. OU* || tóbrocen[e] dele and] W <sup>2</sup> dælum  
 U || ipius W || esferus J <sup>3</sup> *kein absatz* || ealle—<sup>4</sup> and *f. T* || eallæ  
 J, ealla H || þ *in þa aus c. a. h*, þeos W || [eihte deles] W || dæles  
 J || underfôð] under H || fegincge J || butan J <sup>4</sup> þ[e noma] W || of]  
 on J <sup>4</sup> <sup>5</sup> onsundum T <sup>5</sup> m[æi mon] W <sup>6</sup> ius iuran[dum þes] W ||  
 -dvm *aus da* H || þ. à. *f. T* || iu(ri)s D, iusis *zu iurs* H <sup>7</sup> iuran[do  
 et c.] W <sup>8</sup> o[*f ofpre*] W <sup>8</sup> <sup>9</sup> gebigedu casum T <sup>9</sup> noma T || decli-  
 niend[lic on] W || *von d. ist eclin z. t., das folgende ganz weg* H  
 || dâ] þam H || healfa T <sup>10</sup> prefect[us ur]bis W || (prae)fectus *h*  
<sup>10</sup> <sup>11</sup> *ü. f. T, gl. R* || -gereua DH <sup>11</sup> praefectis O || [urbis] W <sup>12</sup> urbi  
 T || hunc—<sup>13</sup> hoc *f. T* || *acc. und voc. von ds. hd. ü. d. z. nach-*  
*getragen* R || hunc] huic O || o pfecto D || u[rbis] W <sup>13</sup> beoð U ||  
 ifei[ged] W <sup>14</sup> of] on J || geb.] ifeigede W || u *in casum aus a* H  
 || beoð U <sup>14</sup> <sup>15</sup> ind. p. is *f. W* <sup>15</sup> þæt—<sup>16</sup> casum *f. T* || þ. i. u.  
*gl. R* || vndecli[niend]lic W || case W <sup>16</sup> dâ J || [so so] W || *nur*  
*einmal* *huius modi* JOTUW <sup>17</sup>—89<sup>1</sup> *ü. f. T* <sup>17</sup> huius—<sup>18</sup> mannes  
*f. W* <sup>18</sup> :: mannes (man *auf r.*) U || m[o]di W || homini] homines  
 T <sup>19</sup> irade W || huiu[s] W

þeowman. ealswâ gâð *illius modi* swâ gerâð ET  
CETERA.

Be þâm syx casum wê habbað gesâd, ac sume  
naman synd gehâtene MONOPTOTA. þæt sind ânre ge-  
bîgednysse, and se ân CASVS gâð for ealle dâ ôðre: 5  
*nequam* mânful and ealra stafa naman: *hoc a, huius a;*  
*hoc b, huius b* and swâ forð. ealswâ *quattuor* fêower,  
*quattuor homines, quattuor hominum* and swâ tô âlcum  
case and tô âlcum cynne; *quinque feminæ* fif wîf, *quin-*  
*que uerba* fif word; *sex* syx and swâ forð ôð *centum* 10  
hundtêontig. *mille* þûsend gæð ealswâ.

Sume naman syndon DIPTOTA gecwedene, þâ habbað  
twegen mislice CASVS and nâ mâ on gewunan: *ueru* spitu,  
*ueribus* spitum: *tabi* wyrms and *tabo*: nys ðær nâ mâ  
casu on gewunan. 15

Sume synd gecwedene TRIPTOTA, þâ habbað þrÿ un-  
gelice CASVS, swâswâ bêoð ealle naman NEVTRI GENERIS

<sup>1</sup> þeow *von* þeowman *auf r.* U || ea. g. f. T || g[ep] (*der rest  
hinter g scheint cher einem e, als o, anzugehören*) W || swa gerad  
corr. R <sup>3</sup> kein absatz || be—ac f. W || sæd F || ac] to O <sup>4</sup> naman  
f. U || beoþ W || monaptato DFT u. ursprünglich auch HhO (*letztes  
o zu a (von a. hd.?) H, richtig corr. 1. corr. h, erstes a (von ds.  
hd.?) zu o O*), monaptota R, monaptata W || þæt usw. in d. z. R ||  
beoþ W || anra J <sup>5</sup> gebygednysse F || case W || gâð U || alle þen  
oþre W <sup>6</sup> ü. f. T <sup>6</sup> stafena T || namann h || a hoc a W || huius]  
illius F <sup>7</sup> erstes b nicht vollst. W || and s. f. f. T || quattuor W,  
iii R, f. T || fêower f. TW <sup>8</sup> iii beidemal W || b[o]minimum W || and  
swâ —<sup>9</sup> cynne f. T || erstes âlcum] eallum and âlcum J <sup>9</sup> case a.  
tô â. f. FJ <sup>9—11</sup> ü. f. T || —<sup>10</sup> centum ü. f. W <sup>10</sup> urba T || and  
—ôð f. T || ôð] of O, oþet W <sup>11</sup> mi(l)le a hd. F || g. ea. f. T  
<sup>12</sup> kein absatz || naman aus namon a. hd. h || synd T, beoþ W ||  
dyptota (-p:- D, o aus a 1. corr. h) DFHhRU || [icwe]þene W, f.  
T <sup>13</sup> mis:lice R, myslice U || a. nâ mâ on g. f. T || [na—<sup>16</sup> habbeþ]  
þreo W || a von na u. m von ma *auf r.* U || on g.] ungewunan J  
<sup>13, 14</sup> ü. f. T <sup>14</sup> tubi O || and f. T || nys—<sup>15</sup> gew. f. T || nys U || nâ] nân U  
<sup>15</sup> casu f. H || ge von gewunan *auf r.* U <sup>16</sup> kein absatz || try- H,  
-ptata F, o aus a 1. corr. h || þreo—<sup>17</sup> no[man] nur die unteren  
enden erhalten W || þreo T, þrie D <sup>17</sup> bêoð—90 <sup>1</sup> getele] is T ||  
ealla H || no[man n.] W

þære ôðre declinunge on ânfealdum getele: *hoc templum*  
 ðis templ, *huius templi, huic templo*; nys ðâr nâ mâ  
 mislîfera casa. ealswâ byð on menigfealdum getele on  
 eallum neutrum: *haec turibula* þâs stôrcyllan, *horum*  
 5 *turibulorum, his turibulis; haec sidera* þâs tunglan,  
*horum siderum, his sideribus; cornua* hornas, *cornuum,*  
*cornibus.*

Sume naman syndon gehâtene TETRAPTOTA, þâ ðe  
 habbað fêower ungelîce casvs, swâswâ synd ealle, þâ  
 10 þe geendjað on *er* on þære ôþre declinunge: *hic pres-*  
*biter* þes mæsseprêost, *huius presbiteri, huic pres-*  
*bitero, hunc presbiterum* ET SIMILIA.

Sume synd geewedene PENTAPTOTA, þâ ðe habbað  
 fif ungelîce casas. swâswâ synd ealle, þâ ðe geendjað  
 15 on *us*, ðære ôðre declinunge: *iustus* rihtwîs, *iusti, -to,*  
*-tum, o iuste* and manega ôðre þære ðriddan declinunge.

<sup>1</sup> ôðre *f.* W || getæle *F* <sup>2</sup> ð. t. *f.* TW || [huius templi huic  
 (*dieses fehlt wol*)] W || nys—<sup>4</sup> neutrum] et pluraliter T || nâ mâ]  
 nâ more W <sup>3</sup> ealswâ] eal O || beoð U || [on moniu]old W || getæle  
*F* <sup>4</sup> (haec) *a. hd. F* || —<sup>5</sup> turri- alle dreimal HJT *u. ursprünglich*  
*auch DR, aber das erste r immer r. D, die beiden ersten male R*  
 || —<sup>6</sup> ü. *f.* T || þ. *f.* W <sup>5</sup> tribulorum U, [tu.] W || turi:bulis U,  
 turribulis *auch h* || sydera DH, sedera W || þ. *f.* W || (t)unglan *F*  
<sup>6</sup> syderum H || si[ðeribus cor]nua W || and cornua T || cornu(u)m  
*h* || hornaw (!) J, *f.* W <sup>8</sup> kein absatz || synd JT. beoþ W || ihote[ne  
 tetra]ptata W || tetroptota O || (þe) U, *f.* T <sup>9</sup> <sup>iii</sup> W || u von un-  
 gelîce ganz, ngeli *z. t. weg* H || casas DHhR || beoþ W || [alle þeo]  
 þe W <sup>10</sup> þe] ða T || endeþ W || er] R W || —<sup>12</sup> presbit- immer alle  
 hss. <sup>10-11</sup> pres[biter presb]iteri W <sup>11</sup> ü. *f.* TW || mæsseþr̄s J <sup>11-12</sup>  
*dem. vor cas. obl. f.* W <sup>11</sup> huius] huic zu huiS (?) U <sup>13</sup> kein ab-  
 sartz || syndon *urspr. (aber on durch puncte oben und unten getilgt)*  
 O, beoþ W || pentoptota O, aus pentoptata 1. corr.? h, pen[taptat]a  
 W, aptota *in pent- auf r.* U, p aus e. a. H || ðe—<sup>14</sup> ðe *f.* T <sup>14</sup> casen  
 W || beoþ W || [þeo þ]e W || endeþ W <sup>15</sup> riht[wis iu]sti W || riht-  
 wîs *f.* T <sup>15-16</sup> iusti. to. tum (tū vor tum *rad. h*) FhRTU, iustito.  
 tum. O, iusti. iusfo. iustum DHJ <sup>16</sup> and—decl.] et cetera T, *f.* J  
 || manege U || decli[nun]ge W



Sume naman sýnd geewedene EXAPTOTA, þæt synd, þá ðe habbað syx CASVS, nân ôðrum gelice, ac wê ne findað nâne naman búton ðrím ðus geråde: unus ân, unius ânes. uni ânum, unum ânne, o unc êalâ ðú âna, ab uno fram ânum. ealswâ gâð solus âna and <sup>5</sup> totus eall.

SIT HOC SATIS DE SEX CASVALIBVS FORMIS bêo ðis ðus genôh be ðâm syx gebîgendlicum hiwum gesâð.

Wê habbað nú gesâð be ðâm fif ðingum, þe ðâm namum gelimpað, þæt is SPECIES hiw, PRIMITIVA frum- <sup>10</sup> cenned and DIRIVATIVA, þæt is, ofgangendlic. ôðer ys GENVS kynn; þridde NVMERVS, þæt is, getel; féorðe FIGVRA hîw, þæt is, hwæðer hit bêo SIMPLEX ânfeald AVT COMPOSITA odðe gefêged; fífte ys CASVS. þæt is, fyll odðe gebîgednys. nú wylle wê ongyunnan PRONOMEN. <sup>15</sup>

<sup>1</sup> kein absatz || Sume] preo T || beoþ W || geewedene—synd f. J || exaptata W || þæt usw. in der z. R || þæt synd f. TW <sup>2</sup> þeo [þe h]abbeþ W || ðe f. T || casus O || n. ô. g.] vnliche W nân] on J || gelice J || ac—<sup>3</sup> geråde f. T <sup>3</sup> nâne f. DH || no[me]n W || butan hJ || preo W || irade .i. huius modi W || —<sup>6</sup> ü. f. T || —<sup>5</sup> ab uno ü. f. W <sup>4</sup> vni[us] W <sup>5</sup> gâð f. T || solas J || and f. T <sup>6</sup> [all] W <sup>7</sup> kein absatz || -libvs aus -libis O || beo—<sup>8</sup> gesæd gl. R, f. TW || ðus f. U <sup>8</sup> gebîgedumlicum F <sup>9</sup> kein absatz || we aus ðe F || nú gesâð] unge sæd h. ungesæd ursprünglich (doch un zu nu, wenn auch nicht ganz vollständig, gebessert und ausserdem nu von sp. hd. vorgesetzt) F || [nu] W || 2. ðâm] f. T, be þam J <sup>10</sup> naman (aus namum?) F || [þæt] W || .i. a. hd. ü. is F || hiw f. T, his J <sup>10</sup> <sup>11</sup> frumcýnnet Dh <sup>11</sup> and] et J || diriuati[u]a W, dritiua H || þ. is o. gl. R || þæt is f. T || ô. ys f. T || n über oder a. hd. F <sup>12</sup> ys] .i. alius W || cýn DFHhRU, cýn J, .i. [k]un W, f. T || þridde f. T || þæt—féorðe f. T || þ. is g. gl. R || þ. is f. H || getæl F <sup>12</sup> <sup>13</sup> feorþe is figu[r]a þet is heow W <sup>13</sup> hiw—<sup>14</sup> ys f. T || þæt usw. in d. z. R || simplex J, dahinter .i. W || [a]ut W <sup>14</sup> o.] þet is W || þæt—<sup>15</sup> pronomen f. T || þ. is fyll gl. R, .i. fall W <sup>15</sup> gebygednys aus gebygedhys F, gebîgendlic J, ibe[ize]dnesse W || anginnan J, biginnen W

## INCIPIT PRONOMEN.

PRONOMEN EST PARS ORATIONIS, QVAE PRO NOMINE PROPRIO  
 VNIVSQUIVSQVE ACCIPITVR PERSONASQVE FINITAS RECIPIIT. PRO-  
 NOMEN ys naman speljend, ân dâel lêdensprâce,  
 5 sê byð underfangen for âgenum naman, and  
 hê underfêhð háðas mid fulre gewissunge. des  
 dâel, þæt is PRONOMEN, hæfð syx ACCIDENTIA, þæt synd  
 syx gelimp. him gelimpþ SPECIES, þæt is, hiw; PERSONA,  
 þæt is, háð; and GENVS, þæt is, cynn; and FIGVRA, þæt  
 10 is, ânfeald hiw odðe gefêged; and NVMERVS, þæt is,  
 getel; and CASVS gebîgednyss. wê seegað nú gewis-  
 licor be ðison.

SPECIES PRONOMINVM BIPERTITA EST þâra naman spel-  
 jendra hiw ys on twâ tódâled, forðan ðe hí synd  
 15 sume PRIMITIVA, þæt synd frumcennede, sume DIRIVA-  
 TIVA, þæt sind ofgangende. eahta þær synd frum-  
 cennede and seofan ofcumende. se forma háð is frum-

<sup>1</sup> incipit de pronomine *U*, de pronomine *DH*, *f. JW* <sup>2</sup> [p]ro-  
 nomen *W* <sup>3</sup> [vnius]c. *W*, un(i)us- *U*, unus- *DHJ* || finita *O* <sup>4</sup> prono-  
 men *in d. z.*, ys n. sp. *gl. R* || n. sp. *f. T* || namann *R*, (na)man *H*,  
 nama *O* || speligen *R* || an *usw. in d. z. R* || læden- *J* <sup>6</sup> gewissunge *F*  
 || þæs d. *J* <sup>7</sup> f *in hæfð aus e. a. D* <sup>7-8</sup> þ. s. s. *gl. R, in d. z. T* || beoþ *W*  
<sup>8</sup> syx *f. O* || him g. *f. T* || belimpþ *O*, belimpð *U*, gelimpað *urspr.*  
*(aber a getilgt) F* || .i. qualitas über species *D* und *1. corr. F* ||  
 —<sup>10</sup> þ. is hiw (had, cynn, a. h., getel) *gl. R, f. T* <sup>8-9</sup> þ. i. hod *W*  
<sup>9-10</sup> and *f. HJ* <sup>10</sup> ânfeald *f. H* || o. g. *in d. z. R, f. T* || oþer *W* || þ.  
 is] .i. *W* <sup>11</sup> getæl *F*, getell *H* || and *f. J* || geb. *f. T, s auf r. D,*  
*davor þæt is J, davor .i. W* <sup>12</sup> þisson *J* <sup>13</sup> kein absatz || þæra  
 —<sup>14</sup> todæled *gl. R, f. T* || þæra *FhJRÜ* <sup>14</sup> tódâled] todal *O*,  
 todæl (to durchstrichen) *U* || forþen þeo (heo) beoþ *W* <sup>14-15</sup> hi  
 s. sume doppelt (das 2. mal getilgt) *R* <sup>14</sup> synd—<sup>15</sup> synd *f. J*  
<sup>16</sup> þ. s. f. *gl. R, f. T* || synd—<sup>16</sup> þæt nachgetr. *1. corr. F* || beoþ *W*  
 || sume d.—<sup>17</sup> ofcumende *f. O* <sup>15-16</sup> diri(ua)tia *H*, diri:uatia *U*,  
*erstes i aus u? R* <sup>16</sup> þ. s. o. *gl. R, f. T* || beoþ *W* || <sup>10</sup> viii *W* || þ v. þær  
*z. t., ær ganz weg H* || beoþ *W* <sup>17</sup> seofon *FHJU*, -an *aus -on R*,  
*VII W* || ofcumede *U*

cenned: *ego* ic; ealswâ se ôðer; *tu* ðû; and êac se ðridda: *ille* hê. se forma hâd and se ôðer hâd habbað ânþipige stemna, forðan ðe hî bêoð æfre ætgædere and him betwýnan sprecað. þonne ic eweþe *ego* ic and ðû ewest tô mê *tu* ðû, þonne bêo wyt ætgædere and for 5 ðî ne behôfað nâdor þissera PRONOMINA nâ mâ stemna, bûton twegra. se ðridda hâd hæfð syx clypunga, forðan ðe hê ys hwílon mid hwílon on ôðre stôwe. *iste* þes ys ætêowjendlic and ðâr bið, þâr man swâ bienað be him. *ille* hê ne bið ðâr ætforan andwerd, þâr man 10 swâ be him clypað. se forma hâd hæfð ænne PRONOMEN: *ego* ic, and se ôðer hâd hæfð ænne: *tu* ðû. se ðridda hæfð syx: *ille* hê, *ipse* hê sylf, *iste* ðes, *hic* ðes, *is* se ylca, *sui* his. þâs eahta synd PRIMITIVA PRONOMINA and ðâ ôðre seofan syndon DIRIVATIVA, þæt is, þæt hî 15 cumað of þâm ôðrum. hêr synd þâ seofon DIRIVATIVA: *meus* mîn, *noster* ûre and *nostras* ûrelendisc; *tuus*

<sup>1</sup> -cennede *J* || —<sup>2</sup> *ü. f. TW* || se vor ðridda] seo *T* <sup>2</sup> þ(r)idda  
*I. corr. F*, -a über getilgtem e *T*, þridde *J* <sup>2</sup> se vor oder *f. J*  
<sup>3</sup> [ænl.—<sup>6</sup> nouþer] *W* || ânþipie *T*, ænleþige *DH* || stemne *J* || æd-  
gædere *D* <sup>4</sup> heom *HT* || betweonan *DHT*, -an *aus* -on *R* || sprecð  
*T* || ic: *R* || <sup>2</sup>. ic *f. T* <sup>5</sup> cweþst *h*, cwyðst *DFHJ*, cwyþst *R*, cwist  
*T* || ðû *f. T* || witt *J* <sup>6</sup> þissere *O*, a *aus* i? *T* || nâmo *W* || no *T*  
<sup>7</sup> [tw. þe þridde hod] *W* || twegeera *U* || hâd *f. DH* <sup>8</sup> -ðon(þ-) *HJU*  
|| hê *f. W* || [mid—oþre] stude *W* <sup>9</sup> þes] þæs *F*, þis *O*, *f. TW*  
|| æteow(i)endlic *J*, ætywigendlic *H* || ðâr bið þâr] þæs þær *J* ||  
ðâr] þær *FHRTU*, ðær *Dh*, þer *W* || þâr] þær *DFHhRT*, þer *W*  
|| m[on—<sup>10</sup> him] *W* <sup>10</sup> hê *f. T* || andweard *JUW* <sup>10. 11</sup> þe[r m.  
so. be h.] *W* <sup>10</sup> þær *DFHhJRTU* <sup>11</sup> c(l)ypað *aus* clypað *I. corr.*  
*J* || had *f. W* || hæfð næfð *T* || ænne] neþne *T*, ende *J* || pronomen  
—<sup>12</sup> ænne *f. J* <sup>12</sup> [ego—ha]ueþ *W* || —<sup>13</sup> *ü. f. TW* || (h)æfð had  
*urspr. (aber dann umgestellt) H*, (hâd) hæfð *R* || ænne hâd *U* || ðridde  
*H* <sup>13</sup> [iste—<sup>14</sup> þ. e.] beoþ *W* || *erstes* ðes] þæs *J* <sup>13. 14</sup> is se] ysse *O*  
<sup>13</sup> (is) *U*, his *H* <sup>14</sup> se ylca in *d. z. R* || synt *R* <sup>15</sup> seo[uon beoþ d.]  
*W* || seofon alle *ausser* *O* || diri(ua)tiua *H* || þæt is—<sup>16</sup> diriua tiua *f.*  
*O*, am rande nachgetragen *U* || þæt is *usw. in d. z. RT* <sup>16</sup> þâm  
*f. T* || beo[þ—diriua tiua] *W* || þa: *F* || seofan *hT*, seofen *U* || diri-  
*aus* diri-*R*; -i(ua)tiua *H* <sup>17</sup> mîn *f. T* || (ure) *U*, *f. T* || urelendi[se  
—94<sup>1</sup> and] *W*



dîn, *uester* êower and *uestras* êowerlendisc, *suus* his. ne synd nâ mâ naman speljende, bûton pâs fiftÿne, bedan de PRISCIANVS tâed, sê de ys ealre lêdensprâce wlite gehâten.

5 GENERA PRONOMINVM SVNT QVINQVE fîf cynn synd pâra naman speljendra: MASCVLINVM *hic* ðes; FEMININVM *haec* ðeos; NEUTRVM *hoc* ðis; COMMVNE gemâne *nostras* ûres landes man, *uestras* êowres landes mann; TRIVM GENERVM ðrêora cynna *ego* ic, *tu* ðû.  
 10 on lêdensprâce eweð âgðer gê wer gê wif gê ðeowman *ego et tu* and on englise ic and ðû; for ði hî synd þrêora cynna nâ on stemne, ac on andgite. ðâ ôðre ealle mæst synd MOBILIA, þæt is, âwendedlice fram cynne tô cynne, swâswâ wê nû rihte cûðlfeor segað.

15 PRONOMINA habbað fêower declinunga. sêo forme is *ego* ic, *mei* VEL *mis* mîn, *mihî* mê, *me* mê, *a me* fram mê; ET PLVRALITER *nos* wê, *nostrum* VEL *nostri* ûre, *nobis*

<sup>1</sup> dîn und êower *f. T* || his *f. T* <sup>2</sup> beoþ *W* || nâ[ma (?) n. spe]lliende *W* || butan *J* || fiftene *DR*, XV *W* || beðan ðe—<sup>4</sup> gehâten *f. T* <sup>2-3</sup> be pā .i. prout þ[e prisc.] *W* <sup>3</sup> -þam *U* (pā *HJ*) || techeþ *W*, ecþ *J* || se ðe] þe þet *W* || ealra *HJ*, ælcere *U* <sup>4</sup> ih[oten genera] *W* || gegehaten (*doch das 2. ge durch strich darunter getilgt*) *U* <sup>5</sup> kein absatz || prominum *U* || .V. *W* || fif—<sup>6</sup> sp. *f. T* || beoþ *W* <sup>6</sup> [þ. no-man] *W* || þæra *FhJRU* || mascu[linum hic] þes *W* || þæs *U*, *f. T* || [f. —<sup>7</sup> neutrum] *W* || feminum *ORU* <sup>7</sup> þe(o)s *R*, *f. T* || ðis *f. T* || gemâne *f. T* <sup>8</sup> ure landes (londes *W*) m. *JRW*, úreléndisc m. (*in d. z.*) *T* || uestras—<sup>9</sup> mann *f. DHT* || eower *JR* <sup>9</sup> ð. c. *f. T* || preo *J* || ic und ðû *f. TW* <sup>10</sup> on—<sup>12</sup> andgite *f. T* || le:den- *U* || eweð *U*, ewyð *J* <sup>11</sup> and on e. *f. JW* || & for þi *W* || beoþ *W* <sup>12</sup> nout *W* || *erstes* on *zu* of *O* || andgyt *U* <sup>12-13</sup> synd ealle mæst *O* <sup>13</sup> beoþ *W* || þ. is a. *gl. R*, *f. T* || awendendlice (-lic *W*) *FhJRW* und *urspr. auch* (*aber nd getilgt*) *H* || from *T* || *erstes* cynne *f. U* <sup>13-14</sup> tô cynne *f. O* <sup>14</sup> swâswâ—segað *f. T* || nû *f. W* || riht *W* <sup>15</sup> kein absatz *ausser* *W* || ronomina *W* || (habbað) *corr. R* || declinunge *HJ*, a *aus e h* || <sup>or</sup> *iiii W* || se *J*; s *ganz*, eo *z. t. weg H* || forma *T*, f *z. t. weg H* <sup>16-95</sup> <sup>1</sup> 3. ús *ü. f. T* <sup>16</sup> mei *f. O* || mis] meis *H* || min *gl. über* mei *R* || michi *DJTUW* || *dat. acc. abl. ü. f. W* <sup>17-95</sup> <sup>1</sup> pl. ü. *f. W* || <sup>17</sup> w *in* we *aus e. a.?* *F* || ure *gl. über* nostrum *R* || n *in* nobis *a. hd. ü. r. F*

ûs, nos ûs, a nobis fram ûs. git swutelîcor: ego loquor  
 ic sprece, mei locutio mîn spræc, mihi respondes mê  
 þû andswarast, me diligis mê ðû lufast (nys hêr  
 nân VOCATIVVS), a me audisti sapientiam fram mê þû  
 gehÿrdest wîsdôm; ET PLVRALITER nos loquimur wê 5  
 sprecaþ, nostri sermo ûre spræc, nobis respondetis  
 ûs gê andswarjað, nos diligitis ûs gê lufjaþ, a nobis  
 ambulasti fram ûs ðû eodest. ealswâ tu ðû, tui VEL  
 tis þîn, tibi ðê, te ðê, o tu êalâ ðû, a te fram ðê;  
 ET PLVRALITER uos gê, uestrum VEL uestri êower, uobis 10  
 êow, uos êow, o uos êalâ gê, a uobis fram êow.  
 næfð nân frumcenned PRONOMEN VOCATIVVM bûton disum:  
 o tu, o uos. tu doces me ðû tâcst mê, tui doctrina  
 bona est þîn lâr is gôð, tibi reddo gratias þê ic sylle  
 þancunga; te laudo, ut sapientem þê ic herige, swâ- 15  
 swâ wîsne man; o tu doctor, loquere ad me êalâ ðû  
 lârêow, sprec tô mê; a te audiui multa utilia fram  
 ðê ic gehÿrde fela nytwurðe ðing; ET PLVRALITER  
 uos sedetis gê sittað, uestri sedes êower setl, uobis  
 ministro êow ic ðênige, uos moneo êow ic myngje; 20

<sup>1</sup> nos ûs f. J || g. sw. f. T || sutelor W <sup>2-3</sup> ü. f. W <sup>2</sup> i in  
 mei a. hd. auf r. F || sprec F, spræce U || michi TU || respondens J  
<sup>2</sup> mê—<sup>3</sup> wis. ü. f. T <sup>3-4</sup> mê þû] menu O <sup>4</sup> and- aus ond- R || uocatif  
 W || a me from me audisti W || audisti aus audistis h <sup>4-5</sup> þû g. w.  
 f. W <sup>5</sup> [et—<sup>10</sup> uestri] W || lô auf r. von quimur getrennt D, loqui-  
 mini J <sup>6</sup> spræcaþ T || spræce JU <sup>7-13</sup> ü. f. T <sup>7</sup> andswar(i)aþ  
 J <sup>8</sup> ambulastis DH || ge eodan (-on H) DH || tui f. DH, ü. d. z.  
 gl.? U <sup>9</sup> þîn gl. ü. tui R || a aus da radiert O <sup>10</sup> uestri aus e.  
 a. F <sup>11</sup> o [uos—from] W <sup>12</sup> fr:um- h || [uoc. b.] þeos o tu W ||  
 þissum J <sup>13</sup> I. tu] tum J || o uos f. T || —96 <sup>2</sup> ü. f. W || tæhst DU,  
 tæst J || tu(i) (a. hd. F) FO, tua J <sup>14</sup> [bona—red]do W || bonum O  
 || (la)r H || god is T || gratias f. (falls es nicht vor reddo stand)  
 W || —96 <sup>3</sup> ü. f. T || selle DHJ <sup>15</sup> þa(n)cunga U <sup>16</sup> lo[quere—<sup>17</sup>  
 au]diui W || (ad) U <sup>17</sup> spræc h || fra J <sup>18</sup> -wyrðe Fh, -werde U,  
 -wyrða R] nec wyrþe J || þinge J <sup>19</sup> [uestri—<sup>20</sup> min]istro W ||  
 uestrum sedes O <sup>20</sup> mynegie R, mynigie h, mynegie F, mene-  
 gige J

*o uos, audite monitionem meam* êalâ gê, gehÿrað mine  
 myngunge: *a uobis ambulauerunt* fram êow hî eodon,  
 ET CETERA. *sui* his næfð nænne NOMINATIVVM nâdor nê  
 mid Grêcum nê mid Lêdenwarum for ðâm gesceåde,  
 5 þæt hit nære ôðrum wordum gelic. fêower CASVS hê  
 hæfð, and þâ belúcað twÿfeald getel and tô ælcum cynne  
 hî belimpað: *sui equus* his hors, *sui homines* his men,  
*sui uilla* his tûn, *sibi congregat pecuniam* him hê  
 gaderað feoh, *sibi placet* him hê gelicæð; *petit, ut*  
 10 *sibi concedas* he bit, þæt ðû him geunne ðæs; *se*  
*custodit bene* hine hê hylt wel, *se defendit armis* hine  
 hê bewerað mid wâpnum, *Christus se dedit pro nobis*  
 Crîst sealde hyne sylfne for ûs, *a se expulit malos*  
 fram him hê âdræfde þâ yfelan, ET CETERA.

15 Sêo ôðer declinung gâð þus: *ille* hê, *illius* his.  
 ac hit bið gewislicor, gif þâr man cwyð sum word tô:  
*ille me amat* hê mê lufað, *illius amor* his lufu, *illi*  
*scribo unum librum* him ic wriþe âne bôc, *illum accuso*

<sup>1</sup> mon. meam f. W || meam aus meum von a. hd. O || ea:le  
 (l rad.) F || g(e)hyrað F <sup>2</sup> my(i U)negunge DFHhRU, mynegungæ  
 J || a uo[bis—<sup>3</sup> sui h]is W || eodan h <sup>3</sup> nane J || nom.] uocatum  
 FhOT || nâdor—<sup>5</sup> gelic f. T || naðar R, naþor nenig U || [ne—<sup>4</sup> 2. mi]d  
 W <sup>4</sup> ðan Dhh <sup>5</sup> [nærg—ilic] W || casas J, casen W || hê f. W  
<sup>6</sup> [tw.—ælc]e W || getæl FT || elcum H <sup>7—13</sup> ü. f. W <sup>7</sup> [sui  
 homine]s W, suis h. J || hominis H <sup>8</sup> sibi] sui H || congregað h,  
 -aþ J || peccuniam U, f. W || —<sup>14</sup> ü. f. T || hê f. O <sup>9</sup> gegaderað OU  
 || placed F || licað H <sup>9. 10</sup> [petit ut si]bi W <sup>10. 11</sup> s[e custod]iat W  
<sup>11</sup> hyne—armis am rande nachgetragen 1. corr. F || hine f. O || heald  
 F || de[ defendit] W, deñdit O <sup>12</sup> bewerað RU || christu[s se] de[dit]  
 W <sup>13</sup> xrist R || a s[e ex]puli[t] W <sup>14</sup> [from h]im W || him am  
 rande von ds. hd. H || [he adræ]fade þeo v[felan—<sup>15</sup> þus] W || hê  
 f. h || II hinter cetera Fh, am ende der nächsten zeile U <sup>15</sup> kein  
 absatz JRT, neue zeile wol nur zufällig Fh || se T || gaþ J || —98 <sup>21</sup>  
 ü. f. T <sup>16</sup> (hit) R || gewislucar T || þær FHJRU, ðær Dh, þer W,  
 f. T || cwed DFT, cwep (e aus ctwas and.? R) hR || sum word f. T  
 || þærto T <sup>17</sup> amað h, -þ J || —97 <sup>5</sup> cõmon ü. f. W <sup>18</sup> scribro H  
 || awrite J || acuso F, accuso T



hine ic wrêge, *ab illo ueni* fram him ic côm; ET PLVRALITER *illi equitant* hî rîdað, *illorum congregatio* heora gegaderung, *illis respondeo* him ic andswarige, *illos audio* hîg ic gehÿre, *ab illis uenimus* fram him wê cômôn. GENERIS FEMININI *illa* hêo, *illius* hyre; <sup>5</sup> *illa suit* hêo siwad, *illius opus* hyre weorc, *illi do* <sup>2</sup> *aliquid* hire ic forgife sum ðinge, *illam odi* hîg ic hatige, *ab illa discessi* fram hyre ic gewât; ET PLVRALITER *illae nent lanam* hîg spinnad wulle, *illarum uestis est* heora hrægl hit is, *illas uitupero* hîg ic <sup>10</sup> tæle, *ab illis uenit nobis bonum* fram him ðs côm gôd. GENERIS NEVTRI *illud caput* þæt hêafod, *illius capitis* þæs hêafdes, *illi capiti* þâm hêafde, *illud caput* þæt hêafod, *ab illo capite* fram ðâm hêafde; ET PLVRALITER *illa capita* þâ hêafdu, *illorum capitum* þâra <sup>15</sup> hêafda, *illis capitibus* ðâm hêafdum, *illa capita* þâ hêafdu, *ab illis capitibus* fram ðâm hêafdum.

Ealswâ gâð *iste* ðes: *iste homo* þes man, *istius hominis* þises mannes, *isti homini* ðisum menn, *istum hominem* þisne man, *ab isto homine* fram ðisum menn; <sup>20</sup> ET PLVRALITER *isti homines* þâs menn, *istorum hominum* þissera manna, *istis hominibus* þisum mannum,

<sup>2</sup> congregatio *W* <sup>3</sup> heora *aus* hira *R* || gegadrung *U* || *erstes* i von *illis weggerichen* *U* || heom *DH* <sup>4</sup> illos] *illis* *H* || hîg] *hin urspr.* (*aber zu hig und hig darüber*) *U* <sup>5</sup> heom *H*, on ð. him *U* || cômôn *aus* -an *D* || femini *J* || hyre *aus* hire *a. hd. h* <sup>6</sup> suit] *sind* *T* || — <sup>8</sup> gewât ð. *f. W* || seowad *U*, wisad *O* || worc *U* <sup>7</sup> aliquid *O* || ðing (þ-) *DFHhRU* || *illa modi* *T* || hodi *h* || hi: *F*, heo *DH* <sup>8</sup> ic *f. h* <sup>9</sup> illa enent *O*, illa nent *J* || spinnat *R* <sup>10</sup> rægl *J* <sup>11</sup> uenit *aus* uenis *W* || fr.—gôd *f. W* <sup>12</sup> neutri] feminini *W* || capud *JT*, t *aus* d *D* || — <sup>17</sup> hêafdum ð. *f. W* <sup>13</sup> capud *JT* <sup>14</sup> mit *ab* *beginnt das erste bis* 105 <sup>7</sup> *reichende fragment von* *A* <sup>15</sup> heafda *OU*, u *auf* *r. R* || *illorum* — <sup>17</sup> hêafdu *f. H* || þara heafdu *D* <sup>16</sup> <sup>17</sup> þa heafdu *U* <sup>18</sup> *kein absatz* || allswa (*a v. a. hd.*) *F* || gad *U* || þes man — <sup>98</sup> ð. *f. W* || 2. i *in* *istius auf* *r. D* <sup>19</sup> homnis *J*, *aus* -mihis *F* || þisses *J* || illi *W* || þissum *J* <sup>20</sup> *ab isto* — <sup>22</sup> manna *am rande corr.* *R* || þissum *J* || mænn *aus* mannum *D* <sup>21</sup> et—men *am rande nachgetr. 1. corr. F* <sup>22</sup> þissum *J*, um *auf* *r. D* || mannum *aus* mennum *D*

*istos homines* þâs men, *ab istis hominibus* fram þisum  
mannum. GENERIS FEMININI *ista mulier* þis wîf, *istius*  
*mulieris* þises wîfes, *isti mulieri* þisum wife, *istam*  
*mulierem arguo* ðis wîf ic drêage, *ab ista muliere*  
5 fram ðisum wîfe; ET PLVRALITER *istae mulieres* þâs  
wîf, *istarum mulierum* þissera wîfa, *istis mulieribus*  
þisum wîfum, *istas mulieres laudo* þâs wîf ic herige, \*  
*ab istis mulieribus audiuimus sermonem* fram ðisum  
wîfum wê gehÿrdon sprêce. GENERIS NEVTRI *istud*  
10 *animal* ðis nÿten, *istius animalis* þises nÿtenes,  
*isti animali* þisum nÿtene, *istud animal occido* þis  
nÿten ic ofslêa, *ab isto animali* fram þisum nÿtene;  
ET PLVRALITER *ista animalia huc adducta sunt* þâs nÿ-  
tenu synd hider brôht, *istorum animalium* þissera  
15 nÿtena, *istis animalibus* þisum nÿtenum, *ista ani-*  
*malia custodio* þâs nÿtenu ic healde, *ab istis anima-*  
*libus* fram ðisum nÿtenum.

*Hic* ðes, *haec* ðeos, *hoc* þis. heora ealra GENI-  
TIVVS *huius* þises oððe ðissere; *huic* ðisum; *hunc*  
20 þisne, *hanc* þâs, *hoc* ðis; *ab hoc* fram ðisum, *ab*  
*hac* fram ðissere; ET PLVRALITER *hi* þâs tô MASCVLINVM,  
*hae* tô FEMININVM, *haec* tô NEVTRVM.

*Is* sê ys SVBIVNCTIVVM, þæt ys, underðêodendlíc,

<sup>1</sup> þisum *J* <sup>2</sup> femini *O* <sup>3</sup> þisses *J* || muleri *U* || wife] wyfum *U*  
<sup>4</sup> arguo .i. þreage *W* || (ic þrege) *1. corr. F* || þreage *R* || ab—<sup>6</sup> wif *am*  
*rande nachgetr. 1. corr. F* <sup>5</sup> ðissum *F*, þisum *J* || wife *undeutlich F*  
<sup>7</sup> þisum *J* <sup>8</sup> sermonem loquélis (*zweites l über getilgtem r von a.*  
*hd.*) *O* || þisum *J* <sup>9</sup> sprece *F* <sup>10</sup> ðis *f. W* || þises—<sup>17</sup> nÿtenum *ü.*  
*f. W* || þisses *J* <sup>11</sup> animali: (*s rad.*) *D* || þis ganz, sū ny z. t. weg  
*H* || þyssum *J* <sup>12</sup> þisum *J* <sup>13</sup> huc a. sunt *f. W* <sup>13. 14</sup> nytena  
*h* <sup>14</sup> brohte *U* <sup>15</sup> nytenu *DH* || þis *J* || nyge(te)num *h* <sup>16</sup> custodio *f. W*  
|| gehealde *O* <sup>17</sup> þisum *J* <sup>18</sup> kein absatz <sup>18. 19</sup> genitif is *W* <sup>19</sup>  
—<sup>21</sup> ðissere *ü. f. W* <sup>19</sup> þisses *J* || ði(s)sum *corr. v. a. hd. O*, -ss-  
*hJR* <sup>20. 21</sup> ab hoc † ab hoc et pl. *W* || þisum *J* || ab hac fram  
þisum (*hinter þisum*) *durchstrichen U* <sup>21</sup> pluraliter] cetera *T*  
<sup>22</sup> feminum *O* <sup>23</sup> kein absatz || is sê] isse *O* || sê ys] seis *J* || sub-  
iunctium *O* || þ. is u. *gl. R* || -en(d)lic *h*

oþðe RELATIVVM, þæt ys, edlesendlíc, forðan de hê ne mæg bêon æfter rihte gecweden, bûton þæt andgyt bêo ârfore sâd; swâ êac, on engliscre spræce ne cwedð nân man sê, bûton hê âr sum ðinge bê ðâm men spræce. *Aeneas fuit filius Veneris; is est, qui uicit Turnum* ENEAS 5 wæs Veneres sunu; sê oferswîððe TVRNV. *is sê, eius þæs, ei þâm, eum ðone, ab eo fram ðâm; ET PLVRALITER ei ðâ, eorum ðâra, eis þâm, eos accuso þâ* ic wrêge, *ab eis fram him. GENERIS FEMININI ea sêo, eius þære, ei ðære, eam þâ, ab ea fram þære; ET* 10 *PLVRALITER eae mulieres þâ wif, earum þæra, eis þâm, eas mulieres uidi þâ wif ic geseah, ab eis fram ðâm. GENERIS NEVTRI id þæt, eius þæs, ei þâm, id uerbum audiui þæt word ic gehârde, ab eo fram ðâm; ET PLVRALITER ea uerba þâ word, eorum þæra, eis þâm, ea* 15 *uerba audiui þâ word ic gehârde, ab eis fram ðâm.*

*Iipse hê sylf oþþe se ylca, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso; ET PLVRALITER ipsi hî sylfe odðe ðâ ylcan, ipsorum, ipsis, ipsos, ab ipsis. GENERIS FEMININI ipsa hêo sylf* oþþe sêo ylce, *ipsius, ipsi, ipsam, ab ipsa; ET PLVRALITER* 20

<sup>1</sup> oþðære latium *O* || rælatium *J* || p. is edl. *gl. R* || edle- zu edlæ-  
*h* || for- *bis* ne *auf r. F* || -ðon *h* || [ne mæi] *W* <sup>2</sup> [andzit—<sup>3</sup>so] ec  
<sup>3</sup> ængliscre *D*, engliscre *JU* || cwyð *J*, cwæð *U* || nân] na *J* <sup>4</sup> þincg  
*R*, -ng *AFhTU* || sprece (*aus* spræce *O*) *FHO* <sup>5</sup> Ae.—<sup>6</sup> *T f. T* || -fi. *f. O*  
 || is: *H*, id *D* || *eneas auf r. U* <sup>6</sup> ueneris *hJU* || ofor- *DH*, oue(r)- *W* ||  
 is .i. þe *W* || —<sup>20</sup> *ü. f. T* <sup>7</sup> þæs *f. W* || eum—<sup>8</sup> *ei þa ü. d. z. nachgetr.*  
*i. corr. F* || eo *undeutlich F* <sup>8</sup> ðæra *AFhJRU* || eas *T* || acuso *AFh*  
 þâ—<sup>9</sup> him *ü. f. W* || femini(ni) *A*, femini *F* || ea: (m *rad.*) *R* || þeo *W*  
<sup>10</sup> eius þæra *J* || ei þæræ *U* || fram þæra *J*, *f. W* <sup>11</sup> eae] heç *O*, heç  
*D*, heç *U*, heé *H*, ea *J* || þâ w. *f. W* || þera *F* <sup>12</sup> muliere *O* || —ðâm  
*ü. f. W* || geseh *J* || i in eis *aus a radiert O* <sup>13</sup> eneris *F* || ::: eius  
*R* <sup>14</sup> þæt—<sup>15</sup> word *ü. f. W* || ab eo ab eo *W* || eo] eis *und von*  
*gz. hd. o über unterpunctiertem s F* || þan *A*, ðan *h*, þān (mit punct  
 in n) *J* || et—<sup>16</sup> ðam am rande *1. corr. F* <sup>15</sup> þara *F*, þære *H*  
<sup>16</sup> *ü. f. W* <sup>17</sup> kein absatz || hê *f. O* || o. se *y. f. W* || vor odðe *r.*  
*R* || ylca *aus ilca R* <sup>18</sup> oþer *W* <sup>19</sup> crstes ipsis] ipsas *U* || generis  
 —100<sup>1</sup> ab ipsis *v. ds. hd. unten am rande nachgetragen U* <sup>20</sup> se ylca  
*J* || si sam *W* || et] <sup>7</sup> *A*



*ipsae, ipsarum, ipsis, ipsas, ab ipsis.* GENERIS NEVTRI *ipsum, ipsius, ipsi, ipsum, ab ipso*; ET PLVRALITER *ipsa, ipsorum, ipsis, ipsa, ab ipsis.* *ipse*, gif hê stent âna, þonne byð hit hê sylf odðe se ylca. eft *ego ipse* ic sylf, *tu ipse*  
 5 dâ sylf, *ille ipse* hê sylf ET GETERA.

Wê habbað nû declinod þâ eahta frumcennedan  
 PRONOMINA: nû wylle wê seegan þâ seofon DIRIVATIVA. of  
 dâm forman hâde *ego* of dâm GENITIVO *mei* cymð *meus*  
 mîn. ðes PRONOMEN. and ðyllice synd POSSESSIVA, þæt  
 10 synd geâgnigendlice. *meus seruus* mîn þêowa, *mei*  
*serui* mînes ðêowan, *meo seruo* mînum ðêowan,  
*meum seruum flagello* mînne þêowan ic swinge; *o mi*  
*serue, ara bene* êalâ mîn ðêowa, era wel; *a meo*  
*seruo monitus sum* fram mînum þêowan ic eom ge-  
 15 myngod; ET PLVRALITER *mei serui laborant* mîne þêo-  
 wan swincað, *meorum seruorum labor* mînra ðêowna  
 geswinc, *meis seruis cibos do* mînum þêowum ic  
 sylle mettas, *meos seruos diligo* mîne þêowan ic  
 20 wum ic eom gewelgod. GENERIS FEMININI *mea an-*  
*cilla hoc fecit* mîn wyln dyde ðis, *meae ancillae ars*

~~~~~  
 1 ipsae] ipsa T || ipsaram AhO, sarum W || sis sas W || (ipsas) O  
 2 sius si sum W || (ipsi) h 2.3 sa sorum sis sa W 2 ipsa aus ipse  
 H, ipse DU, ipso O || ipsosum O 3 ab isis T || gif—ana gl. ü. ipse  
 R || beoð U 4 :: hyt R || hê] hy U || eft f. JW || —5 ü. f. T ||  
 tui ipse T 6 kein absatz || viii W 7 wylle wê] wil z. t., le we  
 gz. weg H || seofan AhJRT 8 ego ic OU || cumað T 9 mîn f. T  
 || beoþ W 9. 10 p. s. g. gl. R 10 beoþ W || geahn-DHJTU, -lic(e)  
 R, owniendliche W || mîn—102 5 ü. f. T || —20 gewelgod ü. f. W  
 || ðeawa R 11 meo: (s rad.) h 12 flagello f. W || mîn(n)e U, mine  
 O || ic—14 þeowan ü. d. z. und am rande nachgetr. 1. corr. F || mi  
 mei O 13 serui FJ || ðeow O || era aus êre (v. ds. hd.?) J 14 u  
 in seruo auf r. D || monitus sum f. W || o in monitus aus u? H  
 14. 15 gemynegod FhJRU, geminegod A 15 mei—19 seruis] mei  
 meorum meis meos a meis W 16 ðeowena H 17 cybos U || þeo-  
 wan U 18 mettus h 19 datus sum T 19. 20 ðeowum aus ðeowan?  
 h 20 gewelegod JU 20. 21 a(n)cilla U 21 hoc—ðis] .i. wiln W ||  
 :: dyde (me rad.) h || a in ars aus o (v. a. hd.?) F

mînre wylne cræft, *meae ancillae do alimenta* mînre  
wylne ic sylle fôdan, *meam ancillam arguo* mîne  
wylne ic drêage; *o mea ancilla, esto utilis* êalâ đú  
mîn wyln, bêu nytwyrđe; *a mea ancilla uestitus sum*  
fram mînre wylne ic eom gescrġđ; ET PLVRALITER 5  
*meae ancillae bene operantur* mîne wylna wyrcađ wel,  
*mearum ancillarum domus* mînra wylna hûs, *meis an-*  
*cillis uictum tribuo* mînum wylnum ic forgife bġg-  
leofan, *meas ancillas moneo* mîne wylna ic myngje;  
*o meae ancillae, operamini melius* êalâ gê mîne wylna, 10  
wyrcađ bet; *a meis ancillis talia uerba audiui* fram  
mînum wylnum ic gehġrde swylce word. GENERIS  
NEVTRI *meum mancipium loquitur* mîn weal spređ, *mei*  
*mancipii filius* mînes weales sunu, *meo mancipio*  
*fabrico domus* mînum weale ic timbrige hûs, *meum* 15  
*mancipium excuso* mînne weal ic belâdige; *o meum*  
*mancipium, sere bene* êalâ đú mîn weal, sâw wel; *a*  
*meo mancipio multa bona accepi* fram mînum weale  
ic underfêng fela gôđ; ET PLVRALITER *mea mancipia*  
*arant* mîne wealas erjađ, *meorum mancipiorum sege-* 20  
*tes* mînra þêowra manna æceras, *meis mancipiis*  
*diuido denarios* mînum đêowum mannum ic dâle

1—12 ü. f. W<sup>1</sup> cræft—<sup>2</sup> wylne *nachgetr.* 1. corr. F<sup>2</sup> wylne  
*auf r.* U, welne J || ancillam—<sup>11</sup> audiui] o mea a mea et pluraliter  
(mee) mearum meis meas o mee a meis W || ancillan O<sup>3</sup> þ(r)eage  
H || o] *aus* a h || meo h<sup>4</sup> netwyrþe J, -wurde DH, -wyrde F ||  
a] *auf r. v. a. hd.* O<sup>6</sup> wercađ D<sup>8. 9</sup> bigly(eo)fan ds. hd.? h  
<sup>9</sup> wylne J, -a *aus* -e D || mynegye U, mynegige AFhJR<sup>11</sup> wyr-  
cađ AFhJRU<sup>13</sup> *meam* J || loqu. f. W || sprycđ J, spræc O, f. W  
<sup>14</sup> *mancipii*—<sup>19</sup> gôđ] meo meum o meum a meo W || *mancipi:* (i *rad.*)  
O, m ü. *getilgten* p H || (weales) A, wealas U, f. J<sup>15</sup> *fabrica* D,  
-o *aus* -a H<sup>16</sup> mi(n)ne F<sup>17</sup> mîn f. H || sau h<sup>19</sup> feala F ||  
gôda U || et] 7 A || m *von* mea z. t. *weg* H || *mancipia aus* -io? F  
<sup>20</sup> *erstes* a in arant *aus* e (v. ds. hd.?) und a v. a. hd. am rande  
h, erant T] .i. W || erjađ f. W || *mancipiorum*—102<sup>5</sup> gefult.] meis  
mea o mea a meis W<sup>21</sup> đeowa h, þeow DFU, đeow H || *mancipiis*  
(i *rad.*) O<sup>22</sup> đeowan h, þeowa F, þeow DHU || c in ic *auf*  
*rasur* h

penegas, *mea mancipia arguo* mîne þêowan men  
ic drêage; *o mea mancipia, estote fideles* êalâ gê mîne  
ðêowan, bêoð getrêowe; *a meis mancipiis adiutus*  
sum fram mînum þêowum mannum ic eom ge-  
5 fultumod.

Se forma hâd *ego* ic macað his menigfealde getel  
nos wê, and of his GENITIVUM *nostri* cumað twâ DIRIVATIVA:  
*noster* and *nostras*. *noster frater* ûre brôðer, *nostri*  
*fratris* ûres brôðor, *nostro fratri* ûrum brêðer,  
10 *nostrum fratrem* ûrne brôðor, *o noster frater* êalâ ðû  
ûre brôðor, *a nostro fratre* fram ûrum brêðer; ET  
PLVRALITER *nostri fratres* ûre gebrôðra, *nostrorum*  
*fratrum obedientia* ûre gebrôðra gehÿrsumnys, *nostris*  
*fratribus ministro* ûrum gebrôðrum ic þênige, *no-*  
15 *stros fratres amo* ûre gebrôþra ic lufige, *a nostris*  
*fratribus* fram ûrum gebrôðrum. GENERIS FEMININI  
*nostra soror* ûre swuster, *nostrae sororis* and swâ forð,  
swâ wê âr declinodon *mea ancilla*. GENERIS NEVTRI *nostrum*  
*consilium* ûre râð, *nostri consilii* ûres râðes and swâ  
20 forð æfter NEVTRI GENERIS. *hic et haec nostras et hoc*  
*nostrate* ûres landes mann oððe elles hwæt, *nostra-*  
*tis* and swâ forð æfter ðære þridan declinunge. eal-

1 peñ *h* || *hinter* mea (*unter* þeowan) *r*. R <sup>3</sup> mancipiis (*i rad.*)  
O <sup>4</sup> þeowan O, þeow DH <sup>6</sup> kein absatz || *ic* *f*. T || manigfeald T,  
monifold W || getæl FT <sup>7</sup> wê *f*. T || of his (*of auf r.*, his *am*  
*rande*) *corr.* R || his *f*. T || *ri in dem abgekürzten* *nostri* *auf r.* R  
|| *diri:uatiua (auch d auf r.)* R <sup>8—19</sup> ü. *f.* TW <sup>8</sup> broðor ADFHhRU  
|| *nostri*—<sup>9</sup> brêðer *f.* U <sup>9</sup> broþer J, broðrys O || *nostro* *aus -ri* D  
<sup>10</sup> ur(n)e *l. corr.* F, ure J || broþer J <sup>11</sup> broðer (*e auf r.* R) AFhR,  
broþer J || ure (*aber um über e*) U || *erstes e in* brêðer *auf r.* R  
<sup>12—16</sup> *nur das possessivpron. ohne andern zusatz als a im abl.* W  
|| nrörüm J <sup>13</sup> fratrum] frâ *h* || uræ U || *hyrsumnys* O, *h aus e.*  
*a. D* <sup>14</sup> <sup>15</sup> *zweites o in* *nostros* *aus æ* O <sup>15</sup> broþra O || *nostris*  
*aus* *rostris* F <sup>16</sup> *generis*—<sup>18</sup> *ancilla f.* W || *femini* J, *feminum* O  
<sup>17</sup> *swustor* F || *sorores* *h* <sup>19</sup> *consilium f.* W || *consilii f.* W || s[o] W  
<sup>21</sup> *nostra[te ures]* W || u. l. mann *usw. in d. z.* T || ure AJR || oþer  
W <sup>22</sup> s[o forþ æfter] W



swâ gâð *hic et hacc uestras et hoc uestrate* êowres  
landes mann.

Se ôðer hâd ys *tu ðû*, and his GENITIVVS byð *tui*  
þîn. þonne cymð of ðâm DIRIVATIVVM *tuus* þîn: *tuus*  
*equus* ðîn hors, *tui equi* þînes horses and swâ forð <sup>5</sup>  
æfter ðære ôðre declinunge. GENERIS FEMININI *tua uilla*  
þîn tûn, *tuæ uillæ* ðînes tûnes and swâ forð æfter  
ðære forman declinunge. GENERIS NEVTRI *tuum uerbum*  
þîn word, *tui uerbi* ðînes wordes and swâ forð æfter  
NEVTRI GENERIS. 10

Se frumcenneda *tu* macað his menigfealde getel *uos*.  
þonne cumað of his GENITIVO *uestri* twâ DIRIVATIVA: *uester*  
êower and *uestras* êower landes mann. *uester bos*  
êower oxa, *uestri bouis* êowres oxan and swâ forþ,  
swâswâ *noster*. FEMININI *uestra uestis* êower rêaf and <sup>15</sup>  
swâ forð, swâswâ *nostra*. GENERIS NEVTRI *uestrum iudi-*  
*cium* êower dôm, *uestri iudicii* êowres dômes and  
swâ forð æfter NEVTRI GENERIS.

Of þâm frumcennedan *sui* cymð ân DIRIVATIVVM *suus*  
his: *suus ager* his æcer, *sui agri* his æceres and <sup>20</sup>

<sup>1</sup> [also—et] hoc *W* || gâð *auf r. U* || nostras *O* <sup>1·2</sup> *gl. beim ein-*  
*binden zum teil weggeschnitten, sodass nur die unteren enden von*  
*eower (so!) und von s in landes zu sehen sind T* || owres [londes]  
*mon W* <sup>1</sup> *eoweres F*, *eower AJR* <sup>3</sup> *kein absatz* || ðû *f. T* || and  
—byð *f. DH* || b[iþ—<sup>4</sup> 2. tuus] *W* || beoð *U* <sup>4</sup> 1. þîn] þîn:: (um  
*rad.) O*, um *von a. hd. angefügt F*, þinum *DHU, f. T* || ðan' *T* ||  
diriuatiua *T* || —<sup>9</sup> ü. *f. TW* <sup>5</sup> *equi f. W* <sup>6</sup> ðære *f. U* || [g. f.—<sup>7</sup>] tue  
*W* <sup>7</sup> æfter *f. W* <sup>8</sup> [n. tuum uer]bum *W* <sup>9</sup> uerbi *aus -bum D*  
<sup>10</sup> generis neutri *H* <sup>11</sup> *kein absatz* || Se] i:e (*v. a. hd. zu þe*) *F* ||  
frumkenn[ede tu ma]keþ *W* || frumceneda *A*, -cennede *T* || -fealdan  
*und darüber † de U*, -fealdes *F* || getæl *FT* <sup>12</sup> cumað *ausser c auf*  
*r. corr. R* || [of h. geniti]uo *W* || genitiuus *T*, o *auf r. R* <sup>13—17</sup> ü. *f.*  
*T* || and] et (*abgekürzt*) *A* || [ower londes] *W* <sup>14—17</sup> ü. *f. W* <sup>14</sup> ox  
*von oxa auf r. F* || eoweres *F* <sup>15</sup> [uestra ues]tis *W* || uestis] uetis  
*T* || eowwer *h* || reaf *mit ausnahme von f auf r. h* <sup>16</sup> neutri] neür  
*T* <sup>17</sup> eoweres *Fh* <sup>17·18</sup> and forð swa æfter *H* <sup>18</sup> s[o] *W* || æfter  
þære *n. J* <sup>19</sup> *kein absatz* || -cennendan *U* || sui his *O* || cymð ân] cyðan  
*J* || di[ri]uatiuum *W* || suum *O* <sup>20—104</sup> ü. *f. T* || —104<sup>2</sup> ü. *f. W* ||  
agris *h* || æceras *hJ*

swâ forð, swâswâ dâ ôdre. FEMININVM *sua uxor* his wif, *suæ uxoris* his wifes and swâ forð, swâswâ dâ ôdre. NEUTRVM *suum rus* his land, *sui ruris* his landes and swâ forð æfter NEUTRI GENERIS.

- 5 Wê wyllaþ secgan, hwæt sƿ betwux þâm GENITIVVM þâra frumcennedra PRONOMINA and dâra ofgangendra. *mei, tui, sui, nostri, uestri*, gyf hîg bêoð frumcennede GENITIVI, þonne magon hîg bêon gefêrlâhte eallum casum and âgðrum getele. *mei ager est* mîn æcer hyt ys,  
 10 *mei terra* mîn land, *mei agros aro* mîne æceras ic erige, *mei uerba audisti* mîne word þû gehÿrdest. ealswâ *tui seruus arat* dîn dêowa man erað, *tui ancilla texit* dîn wyln wefð, *tui agros metis* þû rîpst þîne æceras. ealswâ *sui: sui equus est* his hors hit  
 15 is, *sui homines pergunt* his men gâð, *sui animalia sunt* his nÿtenu hit synt, *sui ancilla laborat* his wyln swincð. *nostri hominis equus est* ûres mannes hors hit is, *nostri seruum arguo* ûrne þêowan man ic drêage, *nostri agros depastas* þû etst ûre æceras.  
 20 *uestri sermo* êower sprâc, *uestri congregatio* êower

<sup>1</sup> feminini und davor neutrum durch untergesetzte puncte getilgt H, femin[i]ni W || uxor] uox O <sup>3</sup> r in rus nicht deutlich U || his] .i. W || h. landes f. W <sup>4</sup> (æfter) R <sup>5</sup> kein absatz || secgean U, segge[n] W || sie T, beo W || betweox T || þâm f. J <sup>6</sup> -cennendra OU || pronof[mi]na W || þære J || ofgange(n)dra h, ofgoinde W <sup>7</sup> -cenne)de D <sup>8</sup> magan T || gefêrlâhte hR, zweites e auf r. U || al[le] casen W || casum f. J <sup>9</sup> getæle FT || —105 <sup>2</sup> u. f. W || æker H <sup>10</sup> mîn eorþa oþþe land H || mîn æ. U || æceres A <sup>11</sup> ei in mei aus e. a. D || uer[ba] W <sup>12</sup> tui tui W || man: Fh, f. T || erat AhJOT, erað F <sup>13</sup> wylna T || wyfð DH || me[tis] W, mens U <sup>13. 14</sup> þîne æceras þu rîpst T <sup>14</sup> erstes sui f. U, (sui) A || his] þin H <sup>15</sup> pergant O || me(n)ngâð corr. v. a. hd. O || gæð und darunter 1 gâð U || anima U <sup>16</sup> sunt f. T || nytena T || hit synt f. T || sind A, synd DFHhJRU || a[n]cilla W || laborat F <sup>17</sup> wylna T || nostri aus nostre h || hominis aus -nes U; i über e (in -nes) v. a. hd. (aber dann beide buchstaben radiert) F, homines (e getilgt D) DJT || ure T <sup>18</sup> arguo .i. þreage W || ure T || þeowa JT, þeowne U <sup>19</sup> þrea T || depastus OU || u. æ. þu elest T || æccras R und (aus æceras) h <sup>20</sup> uestri a. hd. (ds. hd. h) aus nostri Fh || (eo)ure spræc U || sprec F

gegaderung, *uestri iudicia laudo* êower dômas ic herige.

Gif dâs CASVS bêoð of dâm DIRIVATIVVM, þonne sceolon hîg habban him gelîce CASVS and gelîc getel: *mêus ager* mîn æcer, *mei agri semen* mînes æceres sâd, <sup>5</sup> *mco agro ET CETERA*; *tuus seruus* þîn ðêowa mann, *tua ancilla* ðîn wyln, *tuae ancillae filius* þînre wylne sunu, *tui hominis equus* ðînes mannes hors, *tuum iudicium laudo* þînne dôm ic herige; *suus faber est* his smið hê is, *sui fabri opus* his smiþes weorc, <sup>10</sup> *suum fabrum diligit* his smiþ hê lufað; *noster piscator est* ûre fiscere hê is, *nostri piscatoris rete* ûres fisceres nett, *nostro piscatori do nauem* ûrum fiscere ic gyfe scip; *uester sutor est* êower sûtere hê is, *uestri sutoris instrumenta* êower sûteres tól, *uestra* <sup>15</sup> *locutio mihi placet* êower spræc mê lîcað, *uestrum uerbum audiui* êower word ic gehÿrde, *uestri uerbi* êowres wordes ET CETERA.

## DE FIGVRA.

FIGVRA is gecweden on englise hiw odðe gefêgednyss. <sup>20</sup> þâra synt twâ: SIMPLEX ânfeald ET COMPOSITA and ge-

<sup>1</sup> gaderung *T* || êo.—<sup>2</sup> *f. T* <sup>2</sup> hyrige *D* <sup>3</sup> kein absatz || g[if] *W* || casas *J* || diriuatiua *U*, *erstes i aus u rad. R* <sup>3. 4</sup> sceolan *Ah*, scylan *T* <sup>4</sup> habban *aus -að?* *D* || ilic[he] *W* || casus—<sup>6</sup> seruus *nur die oberen enden übrig W* || gelic: *D*, gelice *JTU*, geli *O* || getæl *FT* <sup>5—18</sup> ü. *f. T* <sup>5—6</sup> ü. *f. W* <sup>5</sup> agri agris *O* || æceras *A* <sup>6</sup> tuus] tuis *J* || ser(u)us *O* || ðeawa *R* || [tua—106 <sup>5</sup> moniu]old itel *W* || tua] tui *O* <sup>7</sup> e *in tue aus e. a. (i?) H* || r *in ðinre auf rad. ð h* || mit ðinre *schliesst das erste fragment von A* <sup>8</sup> tui] tu *J* || homines *JTU* || manes *D* <sup>9</sup> þine *J* || suus] seruus *T* <sup>10</sup> hys—opus *nachgetr. I. corr. F* || worc *U* <sup>11</sup> n.] nostrum *J*, aus nostros *D* <sup>12</sup> piscatores *HJ* <sup>12. 13</sup> r *von fisceres gz., es z. t. weg H* <sup>13</sup> nostri *h* <sup>15</sup> sutere stol *J*, suteres stól *O* || sutares *D* || uestra *aus uestram F* <sup>16</sup> michi *TU* || licat *R* <sup>17</sup> gehyre *h* <sup>18</sup> eoweres *F*

<sup>19</sup> überschrift *f. J* <sup>20</sup> kein absatz *J* || is—<sup>21</sup> twâ *f. T* || 2. s *in gef. aus f rad. O* <sup>21</sup> þara *FhRU*, ðæra *J* || synd *DFhRU*, sind *Hh* || simplex *FU* || andfeald *U*, *f. T* <sup>21—106</sup> <sup>1</sup> and gefêged *f. T*



fêged. Þás PRONOMINA bêoð gefêgede ðus þurh sume CASVS: *iste* and *hic* bêoþ tógædere gefêgede on þrim casum ðus: *istic* þes, *istunc* þisne, *ab istoc* fram ðisum. FEMINIVM *istacc* ðeos, *istanc* þás, *ab istac* fram þis-  
 5 sere. nis hêr nân menigfeald getel. NEVTRVM *istoc iudicium* þes dôm, *istoc* ðisne, *ab istoc* fram ðisum. hêr is menigfeald getel: *istaec iudicia* ðás dômas, *istaec* ACCVSSATIVVS, *istaec* VOCATIVVS. ADVERBIVM *hic* hêr; ôdre gefêgede ADVERBIA: *adhuc* gyt (*lege adhuc* râð gyt), *ab-*  
 10 *hinc* heonon.

*Is* sê byð gefêged tô ðâm ADVERBIO *demum* æt nêxtan ðus: *idem* se ylea, *eiusdem* þæs ylean, *eidem* þâm ylean, *eundem* þone ylean, *ab eodem* fram ðâm ylean; ET PLVRALITER *idem* VEL *eidem* þâ ylean,  
 15 *eorundem* ðâra ylera, *eisdem* þâm ylcum, *eosdem* þâ ylean, *ab eisdem* fram ðâm ylcum. GENERIS FEMININI *eadem* sêo ylee, *eiusdem* þære ylean, *eidem*, *cadem*, *ab eadem*; ET PLVRALITER *eadem* þâ ylean, *earundem* ET CETERA. GENERIS NEVTRI *idem* þæt ylee, *eiusdem* ðæs

<sup>1</sup> bið *U* || gefeged *JO* <sup>2</sup> ætgædere *T* || gefede *D* || þrim] óðrum *T*, tres darüber von späterer hd., von der auch sonst schwer lesbare kritzeleien über den nächsten zeilen herrühren, *F* <sup>3-7</sup> ü. *f.* *T* <sup>3</sup> ist hunc *FhR* || þissum *J* <sup>5</sup> getæl *FT* <sup>6</sup> þes d. *f.* *W* || þesne *W* || [ab—her] *W* || þissum *J* <sup>7</sup> getæl *FT* || iudicium unvollst. zu -cia *T* || ü. *f.* *W* <sup>8</sup> accusati[u. i. uo]catus *W* || -ussa- *FhO*, -u(s)sa-*U*, -usa- die übr. || adu.—<sup>10</sup> heonon *f.* *T* || abuerbium *R* <sup>9</sup> gefeged: *J* || ad[uerbia adhu]c *W* || gyt *f.* *W* || lege: *J* || r. *g.* *f.* *W* <sup>9-10</sup> abinc *U* <sup>11</sup> kein absatz || sê] he *W*, *f.* *T* || iuei[ged to þ]is[se(?) ad]uerbio *W* || aduerbio *aus*-ia *R* || demum .i. nouissimo .i. æt n. *W* <sup>11-12</sup> æt n. ð.] swá swá is *T* || nehstan *J* <sup>12</sup> [idem þ]e [ilk]e *W* || —107 <sup>2</sup> ü. *f.* *T* || þæs—<sup>13</sup> eundem *f.* *J* || þes *F* <sup>13</sup> þâm ylcum *O* || eandem *O* || þo(ñ) *J* || il[ke ab e]odem *W* <sup>14</sup> eidem *aus* idem 1. *corr.* *F*, *aus* eadem *O*, eiusdem *J* <sup>15</sup> erundem *T*, eorum zu eorundem auf der stelle *D* || þara *H* || [eis]dem *W* <sup>16</sup> isdem *JW* || femini *J* <sup>17</sup> s. y. e. *f.* *J* || se *F* || eius[dem] *W* || þæra *J* <sup>18</sup> ab eandem (*aber n getilgt v. 1. corr.*) *F* || eadem zu eedem 1. *corr.* *F* || eorundem zu ear- 1. *corr.* *F* <sup>19</sup> et cetera] eisdem *F* || generis—107 <sup>2</sup> cetera am rande 1. *corr.* (hätte der corrector <sup>18</sup> eaedem—107 <sup>1</sup> pluraliter ergänzt, so wären weniger änderungen in <sup>18</sup> nötig gewesen) *F* || [generis] *W* || iusdem *O*

ylean, eidem, idem, ab eodem; ET PLVRALITER eadem þā ylean, eorumdem, eisdem ET CETERA.

Þrý êacan synd *met*, *pte*, *ce*, þe man êacnað on lédensþræce tó sumum casum þises partes for geseceade odde fægernysse. *egomet* ic sylf, *meimet* mínes syl-<sup>5</sup> fes, *mihimet* mê sylfum, *memet* mê sylfne. on dām ôdrum háde on GENITIVO *tuimet* þínes sylfes (forþan ðe *tumet* ys word: *tumco* ic tóðinde, *tumes* þú tóðindst, *tumet* hê tóðint), *tibimet* þê sylfum, *temet* ðê sylfne. dām NOMINATIVO hê mæg bêon êac gedêod, gif ðú setst<sup>10</sup> áne scortne *te* betwux: *tutemet* þú sylf; êac *tute* ge-  
tâcnað þæt ylce. ET PLVRALITER *nosmet* wê sylfe, *nobismet* ús sylfum, *uosmet* gê sylfe, *uobismet* êow sylfum: nys hêr nâ mâ. on dām þriddan háde *suimet* his sylfes, *sibimet* him sylfum, *semet* hyne sylfne.<sup>15</sup>

Se ôðer êaca bið fif ABLATIVVM wíflices cynnes gefêrlêht: *meapte* on míne wísan, *tuapte* on ðíne wísan, *suapte* on his wísan, *nostrapte* on úre wísan, *uestrapte* on êower wísan.

<sup>1</sup> eidem] eadem O || ab eadem O || [þeo] W <sup>2</sup> earundem O, eorumdem U || et cetera *getilgt* F <sup>3</sup> kein-absatz || þrie êcan T || beoþ W || me& W || a vor pte von a. hd. h || pte ce] ptete (*aber 2. t zu c*) O || ce] ee DH || eacnat zu -ð von a. hd. F, [ea]cnaþ W <sup>4</sup> þisses J <sup>5</sup> [oþ]er W || —<sup>15</sup> ü. f. T || in von mínes auf rasur O <sup>6</sup> sylfnes U <sup>6</sup> michimet JTU || [m]e sulfum W || memet] men|te O <sup>7</sup> oðran h || tui[m]et W || for:::|ðande (ðãde oder ðöde r.) h || -þã U <sup>8</sup> tumeð R || toðingde J || [t]umes W || toþintst FR, -ndest hU, -þinst W <sup>9</sup> timet zu tibimet v. ds. hd. F, timet O || [þe] sulfne W || syl(f)ne D <sup>10</sup> ðu|ðu T || [set]st W, test zu sest 1. corr. F, dest T <sup>11</sup> æne (enne W) alle ausser O || te auf r. D || betwyx T, ux z. t. weg H || tutemet] tu(tu)met h || êac—<sup>12</sup> ylce f. T <sup>11</sup> <sup>12</sup> itoc[ne]þ W <sup>13</sup> us. sylfum *scheint dagestanden zu haben* (*aber u von us zu w geändert und e angeftickt, um zu e, wie es scheint, v. ds. hd.*) h || [uo]smet W <sup>14</sup> nãmore W || on—háde] eft T || [on] W || hod[e] sui[met—10S <sup>6</sup> also] ellam W || sumet J <sup>16</sup> kein absatz || bið—<sup>17</sup> gefêrlêht] gêð ðus T || bið] hæfð über rasur 2. corr. h || ablat̄ und am rande tiuū U <sup>17</sup>—<sup>19</sup> ü. f. T || wíson R || tuapte on ð. w. f. J <sup>18</sup> nostra apte J || ure auf rasur 2. corr.? h <sup>19</sup> ue. on êo. w. f. h || uestra apte (*aber das erste a getilgt*) J || wisa(n) R

Se þridda êaca gâð þus: *huiusce* þises, *hisce* þisum, *hosce* þâs; *hasce* þâs.

Sume hîg bêoð gefêgede þus: *ecum*, þæt is on andgyte, lôca efne, þû gesihst hine; *eccos* lôca efne, 5 þû gesihst hîg; eft *ellum* for *illum* hine. AD FEMINIVM tô wîflîcum hâde ealswâ *ellam* for *illam*; *eccam* lôca efne, ðû gesihst hîg and menigfealdlice *eccas*.

Eft *mecum* mid mê, *tecum* mid ðê, *secum* mid him, *nobiscum* mid ûs, *uobiscum* mid êow.

10 *Hic* is âgðer gê PRONOMEN gê ADVERBIVM: *hic* þes and *hic* hêr. *tantundem* is nama, þæt is eft swâ mycel. his GENITIVVS is *tantidem* eft swâ myceles oððe ealswâ myceles. næfð hê nâ mâ casa. *totidem* ealswâ fela ys êac nama and næfð nâ mâ casa.

15

## DE NVMERO.

NVMERVS is getel, SINGVLARIS ânfeald ET PLVRALIS and menigfeald. ânfeald getel byð on disum parte *ego* ic, *tu* ðû, *ille* hê, and menigfeald getel bið *nos* wê, *uos* gê, *illi* hîg. sume hîg bêoð âgþres geteles: *idem* homo

<sup>1</sup> *kein absatz* || êaca *f. J* || þ in þus aus li O || þises—<sup>7</sup> *eccas f. T* || þisses *J* || hysce *U* <sup>2</sup> þissum *J* || þâs] þæs *das erste mal J, das zweite U* <sup>3</sup> *kein absatz* || gefe(ge)de 1. *corr. F* || e(c)cum *gz. hd. F* || þæt *usw. in d. z. R* <sup>4</sup> 2. lôca *usw. in d. z. R* <sup>6</sup> *eccan DHU, eaccam F, dah. i. W* || lôca *usw. in d. z. R* <sup>7</sup> sihst *J* || hi(o) 1. *corr. F, heo DH* <sup>8</sup> *kein absatz* || —<sup>9</sup> ü. *f. T* || mid me *doppelt (das zweite rad.) H* <sup>10</sup> *kein absatz* <sup>10. 11</sup> þes und her *in d. z. T* <sup>11</sup> þæt—mycel *gl. R, f. T* <sup>12</sup> is](ys) *U* || tontidem *T, dahinter i. W* || e. s. m. *gl., f. T* <sup>12. 13</sup> o. e. m. *in d. z. R, f. T* <sup>13</sup> casu *T, casen W* || ealswâ—<sup>14</sup> and *f. T* <sup>13. 14</sup> .i. also *W* <sup>14</sup> feala *F* || s in is *auf r. D* || næfð he na *T* || casu *T, casen W*

<sup>15</sup> *überschrift f. JW* <sup>16</sup> *kein absatz J* || umerus *W* || is getel *gl. R, f. T* || getæl *F* || ânf. und and m. *f. T* <sup>17</sup> getæl *FT* || is *W* || on ð. p. *f. TW* || þissum *J* || ic *f. OT* <sup>18—109</sup> <sup>1</sup> ü. *f. T* <sup>18</sup> getæl *FT* || bið *f. O, beoð U* <sup>19</sup> 2. i in illi *auf r. R* || (beoþ) *a. hd. W* || getæles *FT*



se ylea man and *idem homines* þâ ylean men. sume bêod  
 ðgðres cynnes: *haec ancilla* þêos wyln and menigfeald-  
 lîce *haec mancipia* þâs wealas. þâ seofon DIRIVATIVA  
 PRONOMINA, þæt synd ofgangendlice naman speligen-  
 dan, habbað twýfeald getel, ân widinnan, ôðer widûtan. 5  
 gif ðû âxast: *cuius sunt hi libri?* hwæs synd ðâs bêc?  
 and ic cwede on lêden: *mei sunt* mîne hîg synd, þonne  
 byð on þâm forman stæfgefêge *me* ânfeald getel, and on  
 ðâm ôðrum stæfgefêge *i* bið menigfeald getel. ealswâ  
*tua uerba sunt* ðîne word hit synd: on ðâm *tu* byð 10  
 ânfeald getel and on ðâm *a* menigfeald. hîg habbað êac  
 ealle twegen hâdas and twâ cynn: ân hâd and ân cynn  
 byð on þâm hlâforde, þe cwede *meus* mîn, and ôðer hâd  
 and ôðer cynn byð on ðâm âhte, þe hê embe spredeð,  
 forðan ðe þæt forme stæfgefêg ys drêora cynna: MASCULINVM 15  
 and FEMINIVM and NEUTRVM, and þæt ôðer stæfgefêg  
 ys âwendendlic fram cynne tô cynne: *meus ager* mîn  
 æcer, *mea terra* mîn land, *meum aratrum* mîn sul.  
 hî synd êac gecwedene POSSESSIVA, þæt synd geâgnigend-  
 lîce, forðan ðe hî getâcnjað oftost âhta, ac nâ swâ ðeah 20

<sup>1</sup> *û. f. W* || and *f. J* || hominis *DHJ* || þa:(s *rad.*) *D* || sume—<sup>3</sup>  
 wealas *f. T* || sume hi *J* <sup>2</sup> þêos *f. W* <sup>3</sup> þâs *f. W* || seofan *hRT*,  
<sup>10</sup> *vi* *W* || *erstes* i in diriuatiua *aus* u *R*, diriuatâ *W* <sup>4</sup> þæt—speli-  
 gendan] *f. T*, in *d. z. R* || beoþ *W* <sup>5</sup> hi habbað *J* || getæl *FT* ||  
 -innon *T* || -uton *T* <sup>6</sup> hii *W*, (hi) *U* || (li)bri *H* || —<sup>7</sup> *û. f. TW* ||  
 synt *U* || ða *O* <sup>7</sup> þu cwest *W* || on lêden *f. TW* || mîn *R* <sup>8</sup> on] of  
*DHU* || getæl *FT*, *auf r. D* || and—<sup>9</sup> getel *f. U* <sup>9</sup> menig (feald *f.*) *O*  
 || getæl *FT* || ealswâ—<sup>15</sup> ðe] et similia *T* <sup>10</sup> t in *tua ganz*, u *z. t.*  
*weg H* || *û. f. W* || sint *U* <sup>11</sup> getæl *F* || a byð mænigfeald getel *J*  
<sup>12</sup> ealla *H* <sup>13</sup> on] of *J* || cū *J* <sup>14</sup> beoð *U* || on] of *J* || æhta *J*,  
 -h- *aus -r. D* || ymbe (*aber e über y, vielleicht von a. hd.?*) *R*, imbe  
*U* || spræcð: (and *rad.*) *h*, *aus* spræcð *D* <sup>15</sup> forðandan *O*, -þam  
*DU*, -ðā *H* || -gefæg *hR*, -gefêge *T* <sup>16</sup> feminum *J* || stæfgefêg *f. T*  
<sup>17</sup> awendedlic *DU*, awendendlice *J* || *f. c. t. c. f. T* || —<sup>18</sup> *û. f. TW*  
<sup>18</sup> sul *auf r. D* <sup>19</sup> heo beoþ *W* || gecwedene *f. DH*, iweþene zu  
 eweþene *W* || pos(s)essiu *U*, -uo *O* || þæt—<sup>110</sup> <sup>4</sup> frumcenneda *f. T* ||  
 þ. s. g. *gl. R* || beoþ *W* || geahni- *DHU*, geahi- *J*, owniendlice *W*  
<sup>20</sup> forþen þ̅ *W* || æhta *sogleich aus æhte D* || nâ] nout *W*

symle: gif ic cwede *meus dominus* mîn hlâford odde  
*meus pater* mîn fæder, ne byð ðâr nân âht geswutelod.  
*suus* his is âgdres geteles gê ânfealdes gê menigfealdes,  
 bûton PRISCIANVS luge, forðan ðe his frumcenneda *sui* is  
 5 âgdres geteles: *sui causa facit* for his intingan hê  
 hit dêð ET *sui causa faciunt* and for heora intingan  
 hî hit dôð; *sibi prodest* him sylfum hê fremað ET  
*sibi prosunt* and him sylfum hî fremjað; *se custodit*  
 hine sylfne hê hylt ET *se custodiunt* and hîg heal-  
 10 dað hî sylfe; *a se expulit hostem* fram him hê âdrâfð  
 þone fêond, *a se expellunt hostes* hî âdrâfað heora  
 fýnd him fram ET SIMILIA.

## DE CASV.

Ðâ PRONOMINA, þe habbað VOCATIVVM, þâ habbað syx  
 15 CASVS and ðâ ôðre ealle nabbað, bûton fif gebîgednyssa.  
 on ðâm ôðrum hâde *tu* ðû and *uos* gê, þâr ðâr byð  
 tôspraec, þâr mæg bêon VOCATIVVS. eft on þâm anum  
 DIRIVATIVVM, þæt ys ofgangende, *meus* mîn hæfð VOCA-  
 TIVVS nâ þæs âgneres, ac ðæs ôðres hâdes, þe hê tô

<sup>1</sup> symble *D*, simble *U*, euere *W* || —<sup>2</sup> *ü. f. W* || odde *f. H*, 1 *W*  
<sup>2</sup> bið *am rande v. ds. hd. H* || (nan) *F* <sup>3</sup> his *f. W* || ægðeres *H*  
 || getæles *F* || 1. gê—*m. f. W* <sup>4</sup> lize *W* || -ðon *h* || -cyuneda *J* <sup>5</sup> æg-  
 þeres *H* || getæles *FT* || casa *F* || —<sup>12</sup> *ü. f. T* || for] *i. intingan* for  
*W* <sup>6</sup> (hit) *U* || dæð *U* || et *f. W* || (heora) *D*, *aus* hirâ *R* <sup>7</sup> pro-  
 dest *i. freomeþ W* <sup>8</sup> and *f. W* <sup>9</sup> hine] hi he *J* || helt *J* <sup>9. 10</sup>  
 healdat *R* <sup>10</sup> selfe *D* || expellit *J* || (a)drâfð *R*, adrifþ *J*, adræfð(de)  
 2. corr. *h*, adrefde *W* <sup>11</sup> þoñ *J* || adrefaþ *J* || heora *aus* hyra *R*  
<sup>12</sup> feond *DHJW* || ham from *W*

<sup>13</sup> *überschrift f. JOTW* <sup>14</sup> *kein absatz JO* || Ðâ—<sup>16</sup> hâde]  
 næfð na má pronomina uocatiuum butan þás ó *T* || (ð)aprono-  
 mina *O*, da pr. *J* || VI *U*, <sup>sex</sup> VI *W* <sup>15</sup> *erstes f von fif aus w O, V U*  
 || -ssa *zu -sse O*, gebignessa *U* <sup>16</sup> *ü. f. T* || þær—<sup>17</sup> uocatiuus *f. T*  
<sup>17</sup> on—<sup>18</sup> ofgangende *f. T* <sup>18</sup> þ. ys o. *gl. R*, *hinter* *meus W* || of-  
 goinde *W* || mîn *f. TW* <sup>18. 19</sup> h. uoc. *f. H* || uocat̄ *T*, uocatm̄ *W*  
<sup>19</sup> nâ—111 <sup>1</sup> sprecc̄ *f. T* || nâ] nout *W* || ageneres *U*, abneres *DHJ*,  
 anes *O* || þas *F*, ðas *h* || oþeres *H*

sprecd: *o pater mi, doce filium tuum* êalâ ðû fæder  
 mîn, lâr þinne sunu; *o mater mea, uesti filium tuum*  
 êalâ ðû mîn môdor, scrýð ðinne sunu; êac menig-  
 fealdlice *o noster amice* ealâ ðû ðre frêond, *o nostra*  
*soror* êala ðû ðre swuster [*o nostra soror, da nobis* 5  
*bibere* êalâ ðû ðre swuster, syle us drincan] ET  
 CETERA. *nostras* ðres landes man, *uestras* êowres  
 landes mann habbað gelice NOMINATIVVM and VOCATIVVM,  
 and nys nâ mâ PRONOMINA, þe hæbbe syx CASVS.

Âne nigon naman synt, ðe habbað þâ ylcan decli- 10  
 nunga, þe PRONOMINA habbað, and for ði wêron sume  
 bôceras swâ bepâhte, þæt hî tealdon ðâ nigon naman  
 tô ðisum ðæle, þe wê hâtað PRONOMEN, ac se lârêow  
 PRISCIANVS segð, þæt man sceal tôcnâwan ælces ðæles  
 mihte and getâcninge and swâ undergytan, hwæt hê sý, 15  
 nâ be þære declinunge. gif sêo DECLINATIO, þæt is, de-  
 clinung, sceal tôsceâdan, hwæt gehwyle ðæl sî, þonne  
 bêoð ealle ðâ seofon PRONOMINA, þe wê nú embe spræcon,

<sup>1</sup> s(p)recð *R*, sprycð *J* || *mi pater T* || *doces J* || —<sup>5</sup> *ü. f. TW* ||  
 mîn fæder *DHU* <sup>2</sup> o] also *o W* <sup>3</sup> þine *J* || êac m.] et pluraliter *T*  
<sup>4</sup> -f(e)ald- 1. *corr.?* *h* <sup>5</sup> da nobis bibere *hinter soror 1. corr. F* ||  
 swuster *D* || syle us drincan *hinter swuster 1. corr. F* || o—<sup>6</sup> drincan  
*f. FhJRTW* (*doch wegen F vgl. die zwei zunächst vorhergehenden*  
*anmerkungen*) <sup>7</sup> nostras—<sup>9</sup> casus *f. T* || ðre *JR* || eower *FhJR*,  
 ower *W*, eowres *und am rande* † eower *U* <sup>8</sup> hi habbað *J*, hæbbe(þ) *W*  
 || at *in nominatiuum z. t., iuum ganz weg H* <sup>9</sup> nys *am rande*  
*nachgetr. D* || pro(no)mina *H* || e *in þe aus e. a. D*, þ *W* || hæbbe  
*DH*, habban *U* <sup>10</sup> *absatz nur T* || Âne] solum .i. one *W* || nigan  
*T, IX W* || synd *DFHJRTU*, sind *h*, beoþ *W* <sup>10</sup> <sup>11</sup> declinunge  
*J* <sup>11</sup> and—112<sup>2</sup> gesceað *f. T* <sup>12</sup> s *in hoceras aus w J* <sup>13</sup> þissum  
*J*, þissere *W* || þe] þet *W* || wê *f. O* || pronomina *W* || se] þe *W* ||  
 lorþeaw *W* <sup>14</sup> sægð *DH*, sægþ *J* || toc(na)wan *H* || ælces *aus* & lces  
*J* || ðæles] cynnes *H* <sup>15</sup> <sup>16</sup> hê sý nâ be þære] hy syn abeþære *F*  
 || sý] *mit sig beginnt C*, beo *W* <sup>16</sup> nout *W* || se *H* || d. þ. is *f. W* ||  
 þ. i. d. *gl. R* <sup>17</sup> tosceaden *H* || beo *W* || [þonne] *W* <sup>18</sup> ðâ *f. F* ||  
 seofan *hJ* || þet beoþ ðelnimende i[tolde be]twuxen noman *getilgt h.*  
 pronomina *W* || nú *f. W* || ymbe *J* || sprecon *J*



and êac PARTICIPIA, þæt synd dâel nymende, getealde betwux namum; ac þæt ne byð nân gescead. þâs nigon naman, þe wê embe sprecad, sind APPELLATIVA, þæt sind gecîgendlice. PROPRIVM NOMEN is âgen nama and  
 5 APPELLATIVVM byð âle ôþer nama. hêr synd dâ naman: *quis* hwâ, *unus* ân, *ullus* ânig, *nullus* nân, *solus* âna, *totus* eall, *alius* ôðer odðe sum, *alter* ôðer, *uter* heora ôðer. þâs naman synd MOBILIA PER TRIA GENERA, þâs naman synd âwendendlice geond þreo cynn.  
 10 *quis* hwâ is werlic hâd; *quae* hwyle is wiflic; *quod* hwyle nys nâþres cynnes. heora ealra GENITIVVS byð *cuius* hwæs odðe hwyles and heora ealra DATIVVS *cui* hwâm odðe hwylecum, *quem uirum laudas?* hwylene wer herast dū? *a quo* VEL *a qui* fram hwylecum odðe  
 15 fram hwâm; ET PLVRALITER *qui* hwilce odðe dâ, *quorum* hwylecera odðe dâra, *quis* VEL *quibus* hwylecum odðe dâm, *quos laudas* hwylece herast dū? odðe dâ,

~~~~~  
 1 ec þa J || p. s. d. n. gl. R || beoþ W || d[elni]- W || geteald und de ü. d 1. corr.? h, getelde J 2 betwux J || þâs] þ[eos] W || nigan T, IX W 3 ymbe J || beoþ W || apellatiua alle ausser hJW || þæt—5 nama f. T 3. 4 p. s. g. gl. R 3 beoþ W 4 ikien[dli]che W || is a. n. gl. R 5 apellatiuum alle ausser W || [no]me W || synd: (on rad.) R, beoþ W 6—8 ü. f. T || nullas h, n[ullus] W 7 eall] æl J || .i. aliquis über alius gl. U || uter] vltet T, darüber .i. unus eorum gl. U 8 eiþer getilgt vor oþer W || syndon FhJR, beoþ W || mobilia—9 cynn] mobilia awendenlice (-dendlice D, -dedlice H, -de(n)dlice U) per tria genera geond þreo cynn CDHU; ursprünglich, wie im text, aber awendenlice hinter mobilia vom 1. corr. gesetzt und das naman synd awendendlice durch puncte getilgt (also = CDHU gemacht) F || r in genera zu n h 9 þas—cynn in d. z. R, f. T || p. n.] þ J || beoþ] W || awendliche W || geond] on J || þreora cynna J 10 masculinum (!) vor quis T || hwâ is w. h.] femininum T || q[uae] W || hw. is w.] neutrum T 11 hwyle—cynnes f. T || nys] is W || gen[iti]uus W || byð f. T 12 cuius] i aus l O, cuis T || hwæs—and f. T 13—113 1 ü. f. T 13 h[w]cum W || uiram O || laudes W 14 hwi[um] W, f. O 14. 15 o. f. hwam ebenfalls gl. R 16 dâra D, þara H || hwi[um] W 17 o. þam ebenfalls gl. R || dâm] hwam h || laudas—113 15 quis f. C

*a quis* VEL *a quibus* fram hwyleum odde fram þâm. þes nama hæfd twýfealdne NOMINATIVVM: *quis* and *qui*. se *qui* byð ânfealdes geteles and menigfealdes: *qui uir* sê wer, *qui uiri* þâ weras, and hî habbað twýfealdne ABLATIVVM, swâswâ wê âr sâdon. GENERIS FEMININI *quae* 5 hwyle, *cuius* hwylecere, *cui*, *quam*, *a qua* VEL *a qui*; ET PLVRALITER *quae* hwylce, *quarum* hwylcera, *quis* VEL *quibus*, *quas*, *a quis* VEL *a quibus*, ac se *quibus* ys gewunelicor, forðan ðe *quis* is ðâm ôðrum gelic. GENERIS NEVTRI *quod* VEL *quid* hwyle odde þæt, *cuius* ðæs odde 10 hwylces, *cui*, *quod*, *a quo* VEL *a qui*; ET PLVRALITER *quae* hwylce odde ðâ, *quorum*, *quis* VEL *quibus*, *quae*, *a quis* VEL *a quibus*. hit is tô witenne, þæt ðâs naman habbað mislíc andgyt, be ðâm ðe hî gesette bêoð. gif ic eweðe: *quis hoc fecit?* hwâ dyde ðis?, þonne byð se *quis* 15 INTERROGATIVVM, þæt is, âxigendlíc. gif ic eweðe: *nescio, quis hoc fecit* nât ic, hwâ ðis dyde, þonne byð se *quis* INFINITIVVM, þæt is, ungeendigendlíc. gif ic eweðe: *tu scis, quis hoc fecit* þû wâst, hwâ ðis dyde, þonne byð se *quis* RELATIVVM, þæt ys, edlesendlíc. of ðisum 20

<sup>1</sup> o. f. þ. *ebenfalls gl. R* || [oþþe] *W* <sup>2</sup> þes—<sup>5</sup> sâdon *f. T* || twefealdne *U* <sup>3</sup> se *qui* sequi *FR*, sequi *O* || se] þ[e] (*auch þ zum teil weg*) *W* || beoþ *U* || getæles *F*, teles *H*, itel *W* || and *quis* mænigf. *J* <sup>4</sup> se wer *und* þa weras *corr.?* *R* || wer] per *F* || þe[o] *W* || twyfeald(n)e *O*, -fealde *h* <sup>5</sup> sw.—s. *f. W* <sup>6—7</sup> ü. *f. T* <sup>8</sup> cui[us] *W* || *1. a f. O* || qua] *quam U* <sup>7</sup> q von que *fast ganz weg H* <sup>7. 8</sup> quis uel *f. T* <sup>8</sup> a quis uel *f. T* || a quabus *O* || ac—<sup>9</sup> gelic *f. T* <sup>9</sup> f[or]þi þe *quis W* || -þam *J* || ðâm *f. W* || r in oðrum *aus e. a. und r noch darüber J* <sup>10—12</sup> ü. *f. T* <sup>10</sup> o. þ. *ebenfalls gl. R* || c. ðes *h* <sup>11</sup> quod uel *quid T* || uel a *qui f. T* <sup>12</sup> quis uel *f. T* || a quibus *W* <sup>12. 13</sup> a quis uel *f. T* <sup>12</sup> [a quis] *W* <sup>13</sup> hit—þæt *f. T* || eac vor tô *DH und ü. d. z. 1. corr. F* || witanne *HJ*, witene *R*, wite(nne) *1. corr.?* *h* <sup>14</sup> mislice *J* || angit *F* || ðan *FhJRT*, þā *H* <sup>15</sup> ü. *f. TW* || [þonn]e *W* || byð *f. DH* <sup>16</sup> þ. i. â. *f. TW* <sup>17</sup> quis] *quid T* || fecið *h*, fe[ci]t *W* || ü. *f. TW* || hwa ::: *R* <sup>18</sup> quis] *quid T* || infinit(iu)um *U* || þ. i. u. *gl. R*, *f. TW* <sup>19</sup> quis] *quod O* || fe[ci]t *W* || ü. *f. TW* || þû] ða *H* || hwa :: *R* <sup>20</sup> beoð *U* || þ. ys e. (*2. e auf r.*) *gl. R*, *f. T* || þ. ys] *i. W* || edlysendlic *Fh* || þisum *J*, ðam *T*

bêod gefêgede *quisque* gehwâ, *quaeque, quodque* gehwyle. heora ealra GENITIVVS ys *cuiusque*; *cuique* and swâ forð, swâ þâ ôðre. ealswâ on ðrêo wîsan *quispiam, quaequam, quodpiam* ânig and heora ealra GENITIVVS *cuius-*  
 5 *piam* âniges and swâ forð. eft *quisquam, quaequam, quodquam* ânig. heora ealra GENITIVVS *cuiusquam* and swâ forð. eft *quisquis* swâ hwâ, *quaequae* swâ hwyle, *quodquod* swâ hwyle. heora ealra GENITIVVS *cuiuscuius*; *cuicui* ET CETERA. eft *quidam, quaedam, quoddam* sum  
 10 and heora ealra GENITIVVS *cuiusdam* ET CETERA. eft *quicumque* swâ hwâ, *quaecumque* swâ hwyle, *quodcumque* and heora ealra GENITIVVS *cuiuscumque* ET CETERA. eft *aliquis* sum, *aliqua* sum, *aliquod* sum and heora ealra GENITIVVS *alicuius* sumes ET CETERA.

15 *Vnus* ân, *una* ân, *unum* ân and heora ealra *unius* ânes; *uni* ânnum; ET CETERA.

*Vllus, ulla, ullum* ânig and heora ealra *ullius* âniges; *ulli* ânigum; ET CETERA.

*Nullus, nulla, nullum* nân; *nullius* nânes; *nulli*  
 20 nânnum; ET CETERA.

<sup>1</sup> [ifez]ede W || ü. f. T <sup>1-2</sup> gehwylce O, gehwile gl. über queque R, f. T <sup>2</sup> y(s) C, f. T || [cui]que W || and—<sup>3</sup> wîsan f. T <sup>3</sup> zweites swâ] swa swa J || .i. aliquis über quispiam gl. U <sup>4</sup> quaequam] quempiam O, et (abgekürzt) davor W || quod[piam] W || ânig f. T <sup>5</sup> âniges—ford f. T || quisquam—<sup>7</sup> eft am rande ds. hd. C || .i. aliquis ü. quisquam gl. U || [que]quam W <sup>6</sup> ânig f. T <sup>6-7</sup> a. s. f. f. T <sup>7</sup> .i. quicumque ü. quisquis gl. U || —<sup>8</sup> ü. f. T || [so hw]a W || swâ hwyle f. U <sup>8</sup> (ealra) corr.? R || cuius F <sup>9</sup> [et c. (f.?)] eft W || quidam] [q]uadam W || quo(d)dam W || sum in d. z. T <sup>10</sup> ealra am rande 3. corr. h || cuiu(s)dam C, cuius H || et c. f. W || eft—<sup>12</sup> cetera f. T <sup>10-11</sup> [quicum]que W <sup>12</sup> eu[ius]- W || et c. f. W <sup>13-116</sup> ü. f. T || aliquot DH, and (abgekürzt) liquod h <sup>14</sup> alicu[ius] W || sum.és J, e auf r. U || et c. f. W <sup>15</sup> kein absatz || ealra genitiuus TU || [un]i W <sup>16</sup> a in anum auf r. R || et c. f. W <sup>17</sup> kein absatz || ænig gl. ü. ulla R || and f. W || genitiuus hinter ealra TUW, über der z. v. ds. hd. nachgetr. C <sup>18</sup> ænium J, [æn]igum W || et c. f. W <sup>19</sup> kein absatz || nullus—<sup>20</sup> cetera f. J || nan gl. ü. nullus R <sup>20</sup> et c. f. W



*Solus, sola, solum* âna and heora ealra *solius* ânes; *soli* ânum; ET CETERA.

*Totus, tota, totum* eal; *totius* ealles; *toti* eallum; ET PLVRALITER *toti* ealle; *totorum* ealra; *totis*; ET CETERA.

*Alius, alia, aliud* ôðer and heora ealra GENITIVVS 5  
*alius* ôðres; *alii* ôþrum; ET CETERA.

*Vter, utra, utrum* heora ôðer odðe uncer ôðer; heora ealra GENITIVVS *utrius* heora ôðres; *utri* heora ôðrum. ealswâ gâð of ðisum gefêged *uterque* heora âgðer, *utraque, utrumque* heora âgðer and heora 10 ealra *utriusque* heora âgðres; *utrique* heora âgðrum; ET CETERA. *neuter* nâðor of ðisum gefêged ne gâþ nâ swâ, ac gâð æfter þære ôðre declinunge. *neuter* nâðor, *neutri* nâðres, *neutro* nâðrum; FEMININVM *neutra* nâðor ðære forman declinunge: *neutrae* ET CETERA; *neutrum* nâ- 15 ðor, *neutri* nâðres ET CETERA. and ealle þâs habbað langne *i* on GENITIVO, ac hê byð swâ dêah on lêoþræfte âgðer gê lang gê scort, bûton *alius*: sê byð æfre lang.

*Alter, altera, alterum* ôðer and heora ealra *alterius*

<sup>1</sup> kein absatz || so[lus]. la. lum W || ana gl. über solus R || and f. W || genitiuus hinter ealra TUW, über d. z. v. ds. hd. nachgetr. C || lius W <sup>2</sup> et c. f. W <sup>3</sup> kein absatz || u in totus aus a O || .ta .tum W || eall gl. ü. totus R, ealra J, [all] W <sup>4</sup> et c. f. W <sup>5</sup> kein absatz || ali[us] .lia .lium W || oðer gl. ü. alius R || and f. W || allra T <sup>6</sup> et c. f. W <sup>7</sup> kein absatz || unus eorum ü. uter gl. U || [u]trum W || o. u. o. ebenfals gl. R <sup>8</sup> and heora J; he z. t., ora gz. weg H || [o]pres W <sup>9</sup> ea. g. f. T || gâð U || þissum J || gefegede U <sup>9. 10</sup> uterque (utraque utrumque) [h]ore eiper W <sup>10</sup> 1. ægðer auf r. F || das 2. h. ægðær gl. ü. utraque R, f. H <sup>11</sup> ealra (âlre heo) genitiuus TW || uriusque T || ægþaes C, oðres J || [u]trique heo) modern C || [um et] modern C || ei[þr]um W <sup>12</sup> et c. f. W || neutri J || [of þysum gef]eged n[e ged na] das eingeklammerte modern C || of ð. g. f. T || þissum J || :: gefeged h || gaþ U || nout W <sup>13</sup> gâð h, [ge]þ W || þære f. W <sup>14</sup> (neutri) gl. U || næutro H, [n]- W || neutra v. a. hd. aus neutri O <sup>15</sup> ð. f. d.] genitiuus T, f. W || et c. f. W || neutrum—<sup>18</sup> lang f. T <sup>15. 16</sup> [n]aþer W <sup>16</sup> et c. f. W <sup>17</sup> lagne H <sup>18</sup> þe is W <sup>19</sup> kein absatz || alter[a—alre] W || oder gl. ü. alter R || ealra ([alre] W) genitiuus TW

ôðres: on disum byð se i æfre scort; *alteri* ôðrum; ET CETERA. of ðisum ys gefêged *alteruter*, *alterutra*, *alter-  
utrum* heora ægðer. heora ealra GENITIVVS *alterutrius*  
and DATIVVS *alterutri* ET CETERA.

- 5 Gyt syndon sume naman, þe wæron unrihtlice ge-  
tealde betwux naman speljendum, forðan ðe naman spel-  
jend ne mæg habban þá getâcnunga, ðe hí habbað. ân  
þára ys *qualis* and *quale* hwyle, þæt getâcnað þreo  
ðinge: INTERROGATIONEM, þæt is, âxunge and INFINITIONEM  
10 endelêasnyse ET RELATIONEM and edlesunge. gif  
ic cwede: *qualis est rex?* hwyle ys se cyning?, þonne  
byð hê INTERROGATIVVM, þæt is, âxjendlîc. gif ic cwede:  
*nescio*, *qualis est rex* nât ic, hwyle se cyning is,  
þonne byð se *qualis* INFINITIVVM, þæt is, ungeendigend-  
15 lîc. gif ic cwede: *tu scis bene*, *qualis est* þû wâst wel,  
hwyle hê is, ðonne byð hit RELATIVVM, þæt ys, ed-  
lesendlîc. *talis* and *tale* swyle andwyrd þâm ôðrum.

~~~~~  
<sup>1</sup> on] of *J* || þissum *J* || beoð *U* || æfre: *J* || sc[ort—<sup>2</sup> pisse] *W* ||  
*alteri* ó. *f. T* <sup>2</sup> of ð. ys g.] eft *T* || of] on *JU* || ðissum *J* || alter-  
uter *O*, *davor noch* alter *J* <sup>2-3</sup> .trum *W* <sup>3</sup> h. æ. *gl. ü.* alteruter *R* ||  
ei[þer—g.] *W* || alter:utrius *O*, alterutrum *F* <sup>4</sup> and *f. W* || ulterutri  
*O* || et c. *f. W* <sup>5</sup> kein absatz || beoþ *W* || no[men þe w.] *W* || na-  
mon *R* <sup>5-6</sup> geteald(e) *T*, getealdes *F* <sup>6</sup> betwux] to *T. f. O* || no-  
man spelien[d. f. þe] *W* || n. sp.] ðisum parte *T* || namum *CDFHkOU*  
(*gegen JRW*) || sp(e)liendum *C*, spiligendum *R* || forðan ðe—<sup>8</sup> þára  
*f. T* || na:|man: (*beidemaal* n r.) *D*, na: man *O*, nan nama *CU* (*letztes*  
a *auf r. C*) <sup>7</sup> a *in þa auf r. R* || itocn[unge þe heo] *W* || getac-  
nunga *O* || an] on *J*, ac *O* <sup>8</sup> þæra (ð-) *FhRU*, þære *J* || ealswa is  
*T* || qualae *U* || hwilc *gl. ü.* qualis *R, f. T* || it[o. þ.] *W* <sup>9</sup> þing (ð-)  
*CFHTU*, -cg *h* || þ. is a. *gl. R, f. T*, axsung *W* || and *nachträglich C*,  
et *J* <sup>10</sup> end[el. et] *W* || endleasnyse *O* || et] and *DH* || and *f. HW*  
|| edlæs- (æ *aus e?*) *h*, edlæs- *C*, edlys- *DH*, -ung(e) *ds. hd.? h* ||  
:gif *R* <sup>11—117</sup> <sup>12</sup> ü. *f. T* <sup>11—16</sup> ü. *f. W* <sup>11</sup> cing *CD*, cyngc *R* ||  
þone *J* <sup>11-12</sup> þ[eonne b. he] *W* <sup>12</sup> þ. is a. *gl. R, f. TW* <sup>13</sup> cyngc  
*HR* <sup>14</sup> þeo[nne b. þe qu.] *W* || infinitiu(u)m *C* || þ. is u. *gl. R, f.*  
*TW* <sup>15</sup> bene *f. W* || est rex *W* <sup>16</sup> i[s hit re]l. *W* <sup>16-17</sup> þ. is e.  
*gl. R, auf r. D, f. TW* || edle(se)ndlic (*1. corr.?*) *F*, -læs- (æ *aus e?*)  
*h* <sup>17</sup> et *J* || swilc ü. *talis R*, hwyle *J* || -wyrft *FhRT*, -werd *J*,  
onswereþ *W* || þâm] þeonne *W* || oðrum *auf r. R*

þú cwyst: *qualis est ille?* hwylc ys hê? ic eweþe: *talis est swylc hê is.* þás twegen naman gâð æfter ðære ðriddan declinunge, þe macjað heora ABLATIVVM on i. eft *quantus* hú micel getâcnað þrêo ðing: âxunge and endelêasnesse and edlesunge. him andwyr̃t *tantus* swâ 5 mycel; and hî begen synd MOBILIA æfter þære ôðre declinunge. eft *quot* hú fela getâcnað ðrêo ðing. him andwyr̃t *tot* swâ fela. ðás twegen naman synd ðrêora cynna. wê eweþað: *quot homines?* hú fela manna? *quot litterae?* hú fela stafa? *quot uerba?* hú fela 10 worda? *tot libri* swâ fela bôca; *tot paginae* swâ fela trameta; *tot folia* swâ fela lêafa; and hî synd undeclinjendlîce, ac hî andwyr̃dað swâ ðeah eallum casum: *hi quot, horum quot; hi tot, horum tot.* of ðisum bêoð gefêgede *quotus* and *totus*, þâ gebyrjað swyðdost tō 15 endebyrdnysse. *quotus es in ordine monachorum?* hwylcere endebyrdnysse eart ðû betwux munecum?

~~~~~  
<sup>1</sup> [þu e. qu.] W || cwyðst F, cwyþst hR, cweðrt (!) T || ille iste H <sup>1</sup> <sup>2</sup> ü. f. W <sup>1</sup> hê þes H <sup>2</sup> hwylc J || ða twegen J || [æ. þ.] W <sup>3</sup> þriddan J || zweites e in declinunge fast ganz weggerissen C, declinunge R || þe FJORTW, þa CDHU, ða h <sup>3</sup> <sup>4</sup> [on i e. quantus W <sup>4</sup> getacnað U || þing R, ðing (g aus c) J || ax:unge D <sup>5</sup> en[del. a. ed]l. W || e(n)d(e)leasnysse D || edlysunge (davor ende getilgt H) DH, edlysunge aus -leas- (a. hd.?) F || andwyr̃d J, onswereþ W <sup>6</sup> he[o b. be]oþ W || begen f. T <sup>6</sup> <sup>7</sup> æ. þ. ô. d. f. T <sup>6</sup> þær von þære z. t. weg H <sup>7</sup> q[quot hu f.] W || g. ð. ð. f. T || getacnað U || þing J, þing R <sup>8</sup> -wyr̃d HR, der letzte buchst. abgerissen C, onswerþ W || feala F || ðás—<sup>9</sup> cyuna f. T || þeo[s tw.] W || beoþ W <sup>9</sup> h[omines] W || —<sup>11</sup> b. ü. f. W || fela am rande von ds. hd. H, feala CF <sup>10</sup> [quot] litterae W || feala F || quod uerba R <sup>10</sup> <sup>11</sup> feala w. F <sup>11</sup> feala b. CF || boce J || pagina F, dahinter ü. d. z. eine einfügung v. a. hd. wider rad. F <sup>11</sup> <sup>12</sup> swâ f.] i. W <sup>12</sup> feala F || trametta CU, davor leafa getilgt F || t[ot folia] W || s. f. l. f. W || and—<sup>14</sup> horum tot f. T || and f. W || beoþ W <sup>13</sup> andwerdað DH, onswerieþ W || [so þaub] W <sup>14</sup> horum tot hi tot hi quot horum quot W || o[f þisse] W || þissum J <sup>15</sup> be(o)ð U || gefêde F || þâ—<sup>16</sup> endeb. f. T || [sw. to] W <sup>16</sup> endebyrdnysse R || es: (t rad.) R || monachorum—118 <sup>2</sup> geandwyr̃t totus f. T || —118 <sup>1</sup> ü. f. W



ic cweþe *secundus* se ôþer VEL *tertius* odðe se ðridda. him geandwyrt *totus: totus sum* swylcere endebyrdnysse ic eom. hî syndon MOBILIA æfter þære ôðre declinunge.

- 5 Of ðâm naman *quis cumad* ðreo GENITIVI æfter ealdre spræce: *cuius* MASCVLINVM, *cuiâ* FEMININVM, *cuium* NEVTRVM. ac wê ne gÿmað nâ swîde on ðisum dagum þissera GENITIVO, ac brûcað þæs ânes on âlcum cynne. *cuius hominis* hwylces mannes odðe ðæs mannes, *cuius*  
 10 *feminae*, *cuius animalis*. êac bûton þison cwædon ða ealdan: *hic et haec cuias et hoc cuiate, huius cuiatis*. þæt byð þus on lêdenspræce: *cuias es?* hwylcere þêode eart þû? *uestras sum* êowre þêode ic eom oþþe êower landes man; swâswâ cwæþ se ealda PLAVTVS:  
 15 *quid est? cuiates estis aut quo ex oppido?* hwæt is lâ? hwylcere þêode sind gê odðe of hwylcum fæstene?

- Is êac tô witenne, þæt *ullus* and *nullus*, *nemo* and *ambo* nê nân þæra namena, þe andwerd ne byð on spræce,  
 20 næfd nânne VOCATIVVM. eft *alter* and *uter* nê nân þæra,

<sup>1</sup> [ic cw.] W <sup>2</sup> geandwyrd CHR, onswereþ W || s[um swul]-chere W <sup>2</sup> <sup>3</sup> ü. f. T <sup>2</sup> swilcre h, hwylcere CJOU <sup>2</sup> <sup>3</sup> endbyrdnysse h <sup>3</sup> synd T, beoþ W || m[ob.—dec]linunge W || æfter—declinunge] et cetera T || r in þære *aus e. a. H* <sup>5</sup>—119 <sup>4</sup> f. T <sup>5</sup> *kein absatz* || [pr. g. æ.] W || ealdre *über getilgtem* odre R <sup>6</sup> speche m. c. f. c. W || cui â F, cui. â R, cuiam O, cui J || feminum J <sup>6</sup> <sup>7</sup> [neutrum cuium ac w]e W <sup>7</sup> gemaþ J || nout W || dissum J || dagum] time W <sup>7</sup> <sup>8</sup> [p. g.] W <sup>7</sup> þissere (þy-) *alle hss.* <sup>8</sup> anes *doppelt* (*aber das 2. mal getilgt*) O <sup>9</sup> [hominis hwil]ces W || hwylces *auf r. R, h an stelle eines r. s* O <sup>10</sup> [c. animal]is W || b. i. preter W || þysson J <sup>11</sup> ealdon J || [h. et h. c.] W || huius cuitaas (*1. a getilgt*) F <sup>12</sup> [l.] W, læden- J <sup>13</sup> [owre þeode ic] W || eowere h, eower F || þêode f. J <sup>14</sup> eowres J <sup>14</sup> <sup>15</sup> [p. qui]d W <sup>14</sup> platus O <sup>15</sup> est f. J || cuiatis CU <sup>15</sup> <sup>16</sup> [la hwylcere] W <sup>16</sup> sindon (*aber on wegradiert*) U, beo W || oþer W <sup>17</sup> fæst(e)ne C <sup>18</sup> *kein absatz* || [ec to w.] W || witanne *aus -anne R, witanne J, witene U* <sup>19</sup> [p. namen]a W || andweard JW, -wyrd CDHU, -wyrt O, *dahinter* i. presens W <sup>20</sup> [n. n. u]oc. W || ne næfd J || nenne F, nænne *die übr. ausser O* || eft] æfter J

þe gæð on twâ, næfd nânne VOCATIVVM, forðan ðe se VOCATIVVS, þæt ys, sêo clyppjendlice gebîgednys, wyle bêon æfre tô andweardum menn geclypod and tô ânun hâde.

## INCIPIT DE VERBO.

5

VERBVM EST PARS ORATIONIS CVM TEMPORE ET PERSONA SINE CASV AVT AGERE ALIQUID AVT PATI AVT NEVTRVM SIGNIFICANS, VERBVM ys word, ân dæl lêdenspræce mid tîde and hâde bûtan case getâcnjende odðe sum ðing tô dônne odðe sum ðing tô þrôwigenne odðe 10 nâdor. VERBVM HABET SEPTEM ACCIDENTIA word hæfd seofon gelimplîce ðing. him gelimpð SIGNIFICATIO, þæt ys, getâcnung, hwæt þæt word getâcnige, dæde odðe þrôwunge odðe nâdor; TEMPVS tîd, MODVS gemet, SPECIES hiw, FIGVRA gefêgednys, CONIUGATIO geþêod- 15 nyss, PERSONA hâd, NVMERVS getel. wê wyllað nû secgan endebyrdlice and gewislice be eallum þisum.

<sup>1</sup> [t. n. næn]ne W || nân J || forþen þet W || -þā U || ðe f. h  
<sup>2</sup> þæt is usw. in d. z. R || [cl-]ce W || ibeizendnesse W <sup>3</sup> beo D || andwe[ar. m. i]cleoped W || an(d)w- H, anw- U, andwerdum Fh || geclyped CFhRU <sup>4</sup> (to) R

<sup>5</sup> *überschrift f. JW, sehr verlöscht (von neuerer hd. überschrieben)* C || incipit f. T || de nachträglich (von späterer hd.?) F <sup>6</sup> [u. e. p]ars W || or(a)tionis C || et ü. d. z. O <sup>7</sup> causu J, aus causa F || [agere al]i[quid] W || aliquid OT <sup>8</sup> uerbum—<sup>11</sup> nâdor f. T || uerbum f. R, erb z. t., um ganz weg H || is—<sup>11</sup> nâdor gl. R || [is—dæl] W || and an dæl h || læden- R, leden|leden- (das erste mal r.) h <sup>9</sup> buton FH || [itocniend]e W <sup>9-10</sup> oþer W <sup>9</sup> u in sum undeutlich U || ðync R <sup>10</sup> to—ðing ü. d. z. I. corr. F || done J || odðe] † F || þr(o ü. rasur)-winne O, [þr-n]e W <sup>11</sup> VII W || —<sup>16</sup> ü. f. T || [word hau]eþ W <sup>12</sup> seofan hR, VII W || þinge R || him g. f. T || gelimpað F <sup>12-13</sup> significa[tio p. is itocnun]g W <sup>13</sup> þ. is g. gl. (d. übrige in d. z.) R, f. T || hwæt—<sup>14</sup> nâdor f. T <sup>14</sup> þrowung W || [oþer nouþe]r W <sup>15</sup> figu[ra ifeiz]ednesse W || coniugatio JT] coniunctio CDhORW und ursprünglich (aber vom gl. zu coniugatio geändert) U, coniu::tio F, coniu:ctio H <sup>16</sup> getel F <sup>17</sup> se(c)gan D || enderburd[liche and iwis]liche W || þissum J

SIGNIFICATIO ys getâcnung, hwæt þæt word ge-  
 tâcnige. ælc fulfremed word geendað on *o* odðe on *or*.  
 on *o* geendjad ACTIVA VERBA, þæt synd dædllice word, þa  
 ðe geswuteljad, hwæt men dôð. *amo* ic lufige geswu-  
 5 telad min weore; ealswâ *doceo* ic tâce, *lego* ic ræde,  
*audio* ic gehyre: on eallum þisum wordum ys min  
 weore geswutelod. þas and dyllice synd ACTIVA gehâ-  
 tene, þæt synd dædllice, forðan ðe hî geswuteljad dâda:  
 dô ænne *r* tô ðisum wordum, þonne bêoð hî PASSIVA,  
 10 þæt synd ðrôwjendllice; nâ swylee hî æfre pînunge  
 getâcnjon, ac, þonne ôðres mannes dæd befyld on mê  
 odðe on ðê, þonne byþ þæt on lédenspræce PASSIVVM  
 VERBVM. ic cweðe nû: *amo* ic lufige, þonne cwyst ðû:  
*quem amas?* hwæne lufast ðû? ic cwepe: *te amo* þê  
 15 ic lufige; þonne befyld min lufu on ðê, and ðû miht  
 cweðan: *amor a te* ic eom gelufod fram ðê. *doceo te*  
 ic tâce ðê, and ðû cwyst: *doceor a te* ic eom gelâ-  
 red fram ðê; ET CETERA. nû synd þa word gehâtene  
 ACTIVA, þæt synd dædllice, þa ðe geendjad on *o* and

<sup>1</sup> kein absatz || is usw. in d. z. RT || tacnung J || hwa[t þet  
 word] W <sup>2</sup> hinter getâcnige noch dæde odðe prôwunge odðe  
 naðor (= 119<sup>13.14</sup>) T || ælc: F || full fre auf r. h || endeþ W || oþer  
 W <sup>2.3</sup> [or on o] endeþ W <sup>3</sup> þæt synd dædllice word gl. R  
 || mit þæt beginnt das zweite fragment von A <sup>4</sup> þ[e isuteleþ] W  
 || ðe] f. H, ða T || hwæt] þæt J <sup>4.5</sup> geswutel:ad (i rad.) F <sup>5</sup> c  
 in weorc auf r. D || [also doceo] W, eac swa F <sup>5.6</sup> ü. f. TW ||  
 ¶ audeo (für audio) ¶ lego W <sup>6</sup> gehyre (d wegradiert?) O || eallon  
 U || þyssum J, þyson U <sup>7</sup> weor[c isuteled] W || weorc] word J ||  
 beoþ W <sup>8</sup> þ. s. d. gl. ü. actiua R, in d. z. T || beoþ W || ded[liche  
 vor]þen þet heo W || dædllice wórd T <sup>9</sup> þyssum J, þisum aus  
 wisum? H || word(v)m aus -om J <sup>10</sup> þ. s. d. gl. R, in d. z. T ||  
 beoþ W || nâ] [nout] W <sup>11</sup> getacnian HJ || [oþres] W || dæd von  
 ds. hd. am r. C <sup>12</sup> b[þ þet] W || beoþ U || t und teilweise æ in  
 þæt auf r. h || passum J <sup>13</sup> am[ic ic lojuie W || —<sup>18</sup> ü. f. T || þ.  
 c. ðû f. T || cwyþst hR, cwydst F <sup>14</sup> hwâ W || þ[u ic] W <sup>15</sup> be-  
 lymþþ J || [loue] W <sup>16</sup> cweðen T || gelufud Ah || of[f (für fram) þe]  
 W <sup>17</sup> cwyþst R, cwydst F, cwedst T, cwist im text u. am rande  
 cwyst (v. ds. hd.?) U <sup>17.18</sup> il[ered] of W <sup>18</sup> et c. f. W || beoþ W  
<sup>19</sup> þ. s. d. gl. R, þet beoþ [dæd]liche W, f. T || endjad CU, endeþ W



macjað of him sylfum PASSIVA VERBA, þæt synd þrôw-  
jendlice word, gif se *r* byþ þærtô genumen, swâswâ  
wê nû sædon. þâ word, þe geendjað on *o* and ne ma-  
gon æfter andgyte bêon PASSIVA, þâ synd NEUTRA gehâ-  
tene, þæt is nâdres cynnes: *uiuo* ic lybbe, *spiro* 5  
ic ordige, *sto* ic stande, *ambulo* ic gange, *sedeo*  
ic sitte. ne mæg hêr bêon nân PASSIVVM on ðisum wor-  
dum, forðan ðe heora getâcnung ne befyld on nânun  
ôðrum menn, bûton on ðâm, ðe hit cwyð. swâ ðeah  
sume of ðisum neutrum macjað PASSIVVM on ðâm ðriddan 10  
hâde, nâ tô mannum, ac tô ôðrum ðingum: *aro* ic erige,  
*aras* þû erast, *arat* hê erad. ne cweð nân mann: ic  
eom geerod, ac on ðâm ðriddan hâde ys gecweden:  
*aratur terra* þæt land ys geerod; *bibo* ic drince,  
*bibitur unum* þæt wîn ys gedruncen; *manduco* ic ete, 15  
*manducatur panis* se hlâf is geeten; *laboro* ic swince,  
*laboratur uestis* þæt hrægl is beswuncen; ET CETERA.  
þâ word, þe geendjað on *or*, habbaþ ðrêo getâcnunga.  
ân ys ðrôwjendlic, swâswâ wê âr sædon. ôþer ys COM-

<sup>1</sup> heom *T*, þen *W* || selfum *D*, sul[uen] *W* <sup>1</sup> <sup>2</sup> þ. s. þ. w.  
*gl. R*, *f. T* <sup>1</sup> beoþ *W* <sup>2</sup> wor[d gif þe r] *W* <sup>3</sup> nû ne *O* || sæden  
*H* || [þ]e[o word þe] *W* || endeþ *W* <sup>4</sup> beon æfter andgyte *T* || b[æon  
pas]siva *W* || þâ] þæt (*abgekürzt*) *CU* || beoþ *W* || neutra *aus -i O*  
<sup>5</sup> þ. is n. c. *f. T*, *in d. z. R* || [cun]nes *W* || —<sup>7</sup> *ü. f. T* || ic (*vor*  
*libbe*) *nicht ganz erhalten H* <sup>6</sup> *sto* —<sup>7</sup> *ü. f. W* <sup>6</sup> se[de]o *W* <sup>7</sup> þissum  
*J* <sup>7</sup> <sup>8</sup> wordam *R*, worde[n] *W* <sup>8</sup> -þam *CTU*, -ðâ *D* || itocnugne  
*W* || befyld] byþ *J*, beflugþ (*ug unsicher*) *W* <sup>9</sup> oðran *H*, oðron  
*O* || [on—hit] *W* || on *f. O* || þan *CT* || cweð *T* <sup>10</sup> þissum *J* || maki[eþ  
p.] *W* <sup>11</sup> nâ—ðingum *f. T* || nout *W* || to: *h* || [o. þ.] *W* || —<sup>17</sup> *ü. f.*  
*T* || :erige (*h rad.?*) *F* <sup>12</sup> aras: (t? *radiert*) *O* || *ü. f. W* || he erat *FO*  
|| cw̄ *JU* || mann mm ic *O* <sup>12</sup> <sup>13</sup> aror[ ic am iered] *W* || geerad *H*,  
geered *CU* || þen *f. W* || gecwedan *J* <sup>14</sup> [is iered bi]bo *W* || geered  
*ACFhU* <sup>15</sup> b. u.—<sup>16</sup> *laboro ü. f. W* || wîn *f. A* || (is) *h*, *f. H* || *ein*  
*teil des letzten n von gedruncen weggeschnitten A*, *edru auf r. D*  
<sup>16</sup> *mandu*[catur panis] *laboro W* || *manducatur* *scheint aus -or ge-*  
*bessert O* || laf *J* || ge(e)ten *F* <sup>17</sup> *laboratur aus -or OU* || beswungen  
*D* <sup>18</sup> [þeo w. þ]e endeþ *W* || þe *f. U* || getacnunge *O* <sup>19</sup> þrowi-  
gendlic—is *nachtr. I. corr. F* || þrowigendlic: (*e rad.*) *h*, [þrowiend]lic  
*W* || swâ. wê âr s. *f. T* || (is) *R*

MVNE, þæt ys, gemâne twegra getâcnunga, forþan þe on dâm worde byð ægðer gē dæd gē drôwung: *osculator te* ic cysse dē ET *osculator a te* and ic eom fram dē cyssted; *complector te* ic ymbclyppe þē ET *complector a te* and ic eom fram dē ymbclypped. þæs word and dyllice ne bēoð nâ lēdenword, gif se *r* byð awege gedôn. / þâ ðriddan getâcnunge hæfð DEPONENS VERBUM, þæt is, âleggende word, forðan ðe hē legð him fram dâ âne getâcnunge and hylt dâ ôpre. DEPONENTIA VERBA  
 10 SIGNIFICANT ACTVM þâ âleggendlican word getâcnjad dæde, swâswâ ACTIVA, ac hî geendjad on *or*, swâswâ PASSIVA. / *loquor* ic wraxlige, *loquor* ic sprece: hēr is dæd on ðissere getâcnunge. hî ne bēoð nâ lēdenword, gif se *r* byð awege. dâ word, þe synd PASSIVA, bēoð  
 15 ACTIVA, gif se *r* byþ awege gedôn: *armor* ic eom gewâpnod, *armo te* ic wâpnige dē ET CETERA. twâ dædllice word synd, ðe habbað þwyrlice getâcnunge: þæt ðe geendjad on *o*, getâcnad þrôwunge and, þæt ðe ge-

<sup>1</sup> þæt—getâc. *f. T* || þ. is gem. *gl.* (tw. get. in d. z.) *R* || ime[ne tweire] *W* || forþan þe—<sup>2</sup> dr.] *f. W* || -þan: *C*, -þam *HU* <sup>2</sup> ðan w. *H* || beoð *J* || ægþær *D* || þrowunga *H* || *osculator* (*aber punct unter t*) *U*, *oscul:or h* <sup>3-5</sup> ü. *f. T* <sup>3</sup> cesse *D* || ðe and et *O* || *osculator: a te* (*t rad.?*) *F* || and—<sup>4</sup> cyssted] [*pu cuss*]est me *W* || eom *am rande D* <sup>3-4</sup> fram þe gecyssted (-od *J*) *DJ*, gecyssted fram þe *H* <sup>4</sup> te *f. A* || —<sup>5</sup> ü. *f. W* || -cleppe *DH* || et] and *F* <sup>5</sup> -c(l)ypped *F* <sup>6</sup> and ð. *f. T* || [word (*hinter pullice st. hinter þeos*) n]e *W* || nout *W* || ledenspræc *H* || *r auf r. R* <sup>7</sup> e in gedon *aus o h* || [*þe þri*]dde *W* || getâcnunge *f. H* <sup>8</sup> þ. is a. w. *gl. R, f. T* || is *f. CDHU* || aleg[gend]e *W* || forðan ðe *f. T* <sup>9</sup> [one i]toenunge *W* || aua *F*, e *auf r. C* || getacnungæ *F*, -a *H, f. T* || healt *T*, l *aus b h, t auf r. R* || uer[ba] *W*, a in uerba *aus e?* *h* <sup>10</sup> significans *J* || act(i)uum *O* || þa—<sup>11</sup> dæde *gl. R, f. T* || i[tokn]eþ *W* <sup>11</sup> dæda *J* || swâs. a. *f. T* || act(i)ua *C* || endeþ *W* || [so so] *W* <sup>12</sup> *luctur T* || —123 <sup>4</sup> ü. *f. T* <sup>12</sup> wrastlie *W* || [her is] *W* <sup>13</sup> þysse(re) *R* || [nout lede]nspeche *W* <sup>14</sup> awei idon *W* || [þeo w.] *W* || a in ða *auf r. D* || beoþ *W* <sup>15</sup> [þe r biþ] *W* || a. g.] aweize *W* || a(r)mor *CU* <sup>15-16</sup> ge:wâpnod *R* <sup>16</sup> ar[mo t]e *W* || et c. *f. W* <sup>17</sup> beoþ *W* || [þe h]abbeþ *W* || ðe] þa *CDHTU* <sup>17-18</sup> þeo þet en[d]eþ *W* <sup>18</sup> 1. ðe] *f. hT* || geend:ad (i *rad.*) *F* || þrowung(e) *R*, -ga *H* <sup>18-123</sup> 1 þeo þet endeþ *W* <sup>18</sup> 2. ðe *f. h*

endað on *or*, getâcnað dâde. *timeo* ic mê ondrâde, *metuo* ic mê ondrâde. sê ðe him ondrât, sumes ðinges hê him ondrât. *timeo deum* ic mê ondrâde god. *timeor* ic eom ondrâd, þæt is, þæt sumum men stent ege fram mê. *metuor a pueris nostris*, þæt is on andgyte, 5  
 ûrum cildum stent ege fram mê. ðâ word êac sume, þe synd NEVTRA gecwedene, habbað þrôwjendlice getâcnunge, swâswâ ys *uapulo* ic eom beswungen, *ueneo* ic eom geseald; ac hî ne geendjað nâfre on *or*, swâ hwæder swâ hî getâcnað. 10

## TE TEMPORE.

TEMPVS ACCIDIT VERBO tîd gelimpð worde for getâcnunge mislîcra dâda. æfter geeynde synd þrêo tîda on âlcum worde, þe fulfremed byð: PRAESENS TEMPVS ys andwerd tîd: *sto* ic stande; PRAETERITVM TEMPVS ys 15  
 forðgewiten tîd: *steti* ic stôd; FUTVRVM TEMPVS is tôwerd tîd: *stabo* ic stande nû rihte oððe on sumne

~~~~~  
<sup>1</sup> on r or O || dæda J || ic mê o.] † J <sup>2</sup> drede W || sê—<sup>3</sup> ondræt f. W || t in dem 1. ondræt auf r. C <sup>3</sup> [deum] W || ü. f. W || ondrâde] ræ z. t., de ganz weg H <sup>4</sup> ic—<sup>5</sup> mê] † W || ofdræd O || þæt is—<sup>5</sup> me in d. z. R, f. T || zweites þæt f. O || sume J <sup>5. 6</sup> p. is on a. in d. z., urum—me gl. ü. m. a p. n. R] f. T || on andgyte f. H <sup>6</sup> [uren] children W || fram] to W || ðâ—<sup>8</sup> ys f. T <sup>6. 7</sup> ec summe þeo word W <sup>7</sup> [pe] ne O || [beoþ] W || gecwedene f. H <sup>8</sup> getacnunga JO, itoc[nun]ge W || ys f. AJ || —<sup>9</sup> ü. in d. z. T || beswungen—<sup>9</sup> eom f. J || swungen CU <sup>9</sup> i[c am] W || hî] þeos and opre mo W || endeþ W || or] r O <sup>10</sup> 1. swâ—get. f. T || [so] hwat so W

<sup>11</sup> de temporibus uerborum T, vor de noch geþrþ u. nach tempore incipit fr. U, überschrift f. (raum dafür W) JW <sup>12</sup> kein absatz JO W || empus W || acci::: J, a[c]c. W || t. g. w. gl. R, in d. z. T || gelimp H || for usw. in d. z. R <sup>13</sup> getacnunga J, -gæ C || mistlicra W || beoþ W <sup>14</sup> âlcum] alle W <sup>14. 15</sup> is a. t. gl. R, f. T <sup>15</sup> andweard JUW, -wyrd C || ic st. f. T <sup>15. 16</sup> is f. t. gl. R, f. T <sup>16</sup> ic st. f. TW || is f. H <sup>16. 17</sup> is t. t. gl. R, f. T <sup>17</sup> toweard HJU, -weart D || ic st. f. T || riht W || o. on s.—124 <sup>11</sup> tî, in d. z. R || on f. JT || sume F



tîman. ac swâ dêah wîse lârcôwas tôdâldon þone PRAE-  
 TERITVYV TEMPVVS, þæt is, ðone forðgewitenan tîman,  
 on þrêo: ON PRAETERITVYV IMPERFECTVYV, þæt is unful-  
 fremed forðgewiten, swilce þæt ðing bêo ongunnen  
 5 and ne bêo fuldôn: *stabam* ic stôd. PRAETERITVYV PER-  
 FECTVYV ys forðgewiten fulfremed: *steti* ic stôd  
 fullîce. PRAETERITVYV PLVSQVAMPERFECTVYV is forðgewi-  
 ten mâre, þonne fulfremed, forðan ðe hit wæs ge-  
 fyryn gedôn: *steteram* ic stôd gefyryn. forðî is se forð-  
 10 gewitena tîma on ðrêo tôdâled, forðan ðe nâht ne byð  
 swâ gemyndelic on gecynde, swâ þæt ys, þæt gedôn byð.

## DE MODIS.

MODVVS ys gemet odðe þære sprâce wîse, and dâra  
 synd fif. INDICATIVVS ys gebîcnjendlic: mid dâm wê  
 15 geswuteljad, hwæt wê dôð odðe ôdre menn. ic cwede  
 nû: *lego* ic râde; þær bið mîn dâd geswutelod. and  
 ðis modvvs ys fulfremed on eallum tîdum and on callum

<sup>1</sup> lareawas (-es *T*) *DT*, lorþeaw[es] *W* || þone *aus* þonne *ds*.  
*hd.?* *h*, þon *J* <sup>1</sup> <sup>2</sup> prete]tum *urspr.* (*doch ri vor tum nach-*  
*getr.*) *C* <sup>2</sup> þæt—<sup>3</sup> þreo *gl. R* || þæt—tîman *f. T* || þon *J*, þonne *F*  
 || for[þ]iwitene *W* <sup>3</sup> þreo: *D*, þreo wîsan *T* || þæt—<sup>4</sup> forðg. *gl. R*.  
*f. T* <sup>3</sup> <sup>4</sup> unful]freomed *W* <sup>4</sup> swilce—<sup>5</sup> fuldôn *f. T* || þing *R* ||  
 ongunnan *D*, ungunnen *h*, ongunnen *U*, e *auf r. R*, b[i]gunnen *W*  
<sup>5</sup> [and] *W* || ic st. *f. T* <sup>6</sup> is *f. f. gl. R*, *f. T* || forþ[iwi]ten *W*  
<sup>6</sup> <sup>7</sup> ic st. *f. f. T* <sup>7</sup> plusquam[perfec]tum *W* || is—<sup>8</sup> fulfr. *gl. R*, *f. T*  
<sup>8</sup> forðan ðe—<sup>9</sup> gedôn *f. T* || forþen[þe hit] *W* || -þon *HRU* || w(æ)s  
*aus* is *h* <sup>8</sup> <sup>9</sup> fyryn in gef. *auf r. h* <sup>9</sup> ic—<sup>11</sup> byð *f. T* <sup>9</sup> <sup>10</sup>  
 f[orþiwi]tene *W*, -wite(n)na *C*, -witenan *U* <sup>10</sup> <sup>11</sup> [ne biþ so] *W*  
<sup>11</sup> gemydelic *A* || gecynne *J*

<sup>12</sup> de modo *T*, *f. JW* <sup>13</sup> kein absatz *J* || odus *W* || is gemet  
*gl. R*, in *d. z. T* || gemet: (t *rad.*) *C*, t modt *ü*. gemet *fr. U* || odðe]  
 hei *O* || sprâce] sprele *O* || þara *DH* <sup>14</sup> [beoþ fif in]dicatiuus *W*  
 || is *g. gl. R*, in *d. z. T* || (ge)bîcnjendlic *D*, bycnjendlic *CU* <sup>15</sup> is[u-  
 teleþ] *W* || hwæt] þæt *J* || odðe] oþer *W* <sup>15</sup> <sup>16</sup> cwe[þe nu lego ic  
 red]e *W* <sup>16</sup> ic *r. f. T* || bið *f. O* || and—<sup>125</sup> <sup>1</sup> fyrrest *f. T* <sup>17</sup> ðis]  
 his *CU* || ful[frem]ed *W*

hâdum and ys fordî fyrrest. þæt ôðer MODVS YS IMPERATIVVS, þæt ys, bebêodendlîc: mid þâm gemete wê hâtað ôðre menn dôn sum ðing odðe sum ðing þrôwjan. *lege* râð ðû; *legat* râðe hê; *flagella istum puerum* beswing, ðis eild; *flagelletur* sÿ hê beswungen. þis 5 gemet spreçð forðwerd and næfð nânne PRAETERITVM, forþan ðe nân man ne hât dôn, þæt ðe gedôn byð. hê spreçð tô ôðrum and nâ tô him sylfum; forþan ðe gehwâ hât ôðerne, nâ hyne sylfne. þæt ðridde gemet ys OPTATIVVS, þæt ys, gewîscendlîc, and hit hæfð forðgewitene 10 tîman and behôfað ôðres wordes him tô fultume, þæt hê fulfremednysse hæbbe. *utinam amarem deum* êalâ gif ic lufode god, swylce ðû eweðe: forgeâfe god, þæt ic hine lufode. *utinam legerem nunc* êalâ gif ic râðde nû. *utinam legerem heri* êalâ gif ic râðde gyrstan 15 dæg, þonne cûðe ic nû âgyfan. *utinam legissem in iuventute* êalâ gif ic râðde on jugode, þonne cûðe ic nû sum gôð. *utinam* ys ADVERBIVM, þæt ys, wordes gefêra, and hê fylst þisum gemete ðus. þæt fêorde

<sup>1</sup> [furm]est W <sup>2</sup> þ. ys b. *gl. R, f. T* || bebodendlic J, beboendlic A || [mid þ]en W <sup>3</sup> þinge beide mal R || odðe s. ð. f. O || [sum þ]ing W || þ(r)owian H <sup>4-5</sup> ü. f. T <sup>4</sup> legað Ah, legaþ J || red he W || *letztes a in flagella z. t. weg A*, flâgel[l]a W <sup>4-5</sup> beswing :: R <sup>5</sup> flagellatur CU || beo hit W <sup>6</sup> spreçð—and f. T || spryçð J || forð:::werd D, forþweard J || næf A || nænne ausser O <sup>7</sup> forþan—<sup>8</sup> sylfum f. T || vor þe W, for fast *gz. weg H* || hat J || (þe) U, f. W || is W <sup>8</sup> spricð J || tô|to H || nout W || for þen þet W, -ðam þe H <sup>9</sup> hat J || and na JU. nout W || sylfn[e] A <sup>9-10</sup> obtatiuus U, dahinter modus T <sup>10</sup> þ. is g. *gl. R, f. T* || hæfð—<sup>11</sup> and f. T || hæfð næfð JO, [h]afþ W || -witene U <sup>11</sup> [o]pres W || þæt—<sup>12</sup> hæbbe f. T <sup>12</sup> -[n]esse W || hab[be] W || deum domini (ðwi st. ðm) O || êalâ—<sup>14</sup> lufode f. T <sup>13</sup> lufige CU || [go]d W || swylce usw. in d. z. R <sup>14</sup> lufe[de] W || nunc aus hunc O || êalâ—<sup>15</sup> nû f. T || ra(d)de C, ræde Ah <sup>15</sup> legerim F, le[gerem] W || êalâ—<sup>16</sup> âgyfan f. T || gyrston FhR, gyrsan O <sup>16</sup> þonne usw. in d. z. R || cu[þe ic nu] W || ic hyt nu O || agifen J <sup>17</sup> êalâ—<sup>19</sup> ðus f. T || [ic redde] W || on minum i. J || ingeþe C, iuguþe D, geogode RU || þonne usw. in d. z. R || cuð h <sup>18</sup> nû f. O || [is aduerbiu]m W || þ. is w. g. *gl. R* || wordys C <sup>19</sup> þissum J || ðus f. W || [þ. f.] W

gemet ys SVBIVNCTIVVS oþþe CONIVNCTIVVS, þæt ys, under-  
 ðêodendlic, forðâm ðe hyt is under þâm foresædum  
 gemetum and behôfað ôþres wordes him tô fultume.  
*cum legam* ðonne ic ræde. *cum legam, ueni ad me*  
 5 ðonne ic ræde, *cum tô me. cum doceam, discas*  
 þonne ic tæce, þû leornast ET CETERA. þæt fiste ge-  
 met ys INFINITIVVS, þæt is, ungeendigendlic, forðan ðe  
 þær ne byð nân spræc geendod, bûton man ðâr dô tô  
 þrêo ðing, þæt is, hâd and tîd and getel. *amare* lufjan:  
 10 nys ðær nân gewis on ðære spræce, bûton ðû cweþe  
*amare uolo* ic wylle lufjan. on ðâm *uolo* ys se forma  
 hâd and andweard tîd and ânfeald getel. þis gemet  
 gæð geond ealle tîda and ealle hâdas and ealle getel.  
*legere uis* þû wylt rædan ys se ôðer hâd and andweard  
 15 tîd and ânfeald getel. *legere uolui* ic wolde rædan,  
*legere uoluistis* gê woldon rædan sint forðgewitene  
 tîda; ET CETERA. gyt ys ân gemet gehâten IMPERSONALE,  
 þæt gæð ofer ealle ðâ ôþre fif on ðâm ðriddan hâde

~~~~~  
 1 subi. modus *T* || oþer *W* || þ. is u. *gl. über* subi. *R*, *f. T* ||  
 1. 2 [underþeod]enlic *W*, -þeo(end)lic (*ds. hd.?*) *F*, understandendlic  
*O* 2 forðâm ðe—3 gemetum *f. T* || -þā *C*, ðan *die übr. ausser O* 2. 3 fore-  
 [seide imet]e *W* 3 w *in* wordes *aus e. a. D* 3. 4 ful[t. c. l.] *W* 4 cum  
 -ræde *f. FT* || 2. c. l. *f. W* 5—6 ü. *f. T* 5 ð. ic r. *f. W* || doceā:  
*H* 6 ic ðe tæce *h* || [l. et c.] *W* || leorna: (s *rad.*) *C*, leorna *U*, l *aus*  
*einem angefangenen and. buchst. H* 7 infiniti(u)s *C* || þ. is u. *gl.*  
*R*, *f. T* 7. 8 forþ[en þe þer] *W* 8 do þer to *W* || ðær *ausser O* || to do  
*CDJTU und durch nachträgliche umstellung (v. ds. hd.) F* 9 þ[reo]  
*W* || þinge *R* || þæt is *usw. in d. z. R* || and *vor* getel *nachträglich*  
*h* || getæl *FT* || lufigen *DH*, *f. T*, is lufian *W* 10 ðær] her *TW* ||  
 [non] *W* || gewis] andgit *W* || ðæræ *h* || butan *hJR* 11 u[olo ic] *W*  
 || ic—12 getel *f. T* 12 andwerd *AFh*, -w[er]d] *W* || getæl *F* 12. 13  
 ge metgað *U* 13 tide *H* || *erstes* [and alle] *W* || hades *C* || getæl *F*  
 14 þû—15 getel *f. T* || ü. *f. W* 14. 15 andwe[rd tide] *W* 14 anweard  
*U*, andwerd *ADFHhR* 15 getæl *F* || lege:re *F* || —16 ü. *f. TW* ||  
 ic wolde *auf r. R* 16 uoluistis *aus uoluscis von a. hd. O*, uoluisti  
*JW* || woldan *hJ*, -en *CU* || ræden *U* 16. 17 sint f. t. *f. T* 16 sint]  
 -d *ADFHhJR*, beoþ *W* || -witena *DH*, -iw[itene] *W* 17 et c.  
*f. W* || gyt—127 2 spreca[n] *f. T* 18 oue[r alle] *W* || fif imetes *W*



PASSIVVM: *amatur*; *amatur a me* ic lufige; *legitur a me* ic ræde. ac wê nellad nâ mâre be đisum hêr sprecan.

## DE PERSONIS.

SVNT IGITVR PERSONAE VERBORVM TRES þrý hádas synt worda. se forma hâd ys, þe sprecđ be him sylfum 5 âna đus: *dico* ic sege, odđe mid ôþrum mannum on menigfealdum getele: *dicimus* wê segađ. se ôđer hâd is, þe se forma sprecđ tó: *dicis* þû segst, oþþe menigfealdlice *dicitis* gê segađ. se þridda hâd ys, be þâm đe se forma hâd sprecđ tó đâm ôðrum háde: *dicit* 10 hê segđ, odđe menigfealdlice *dicunt* hî segaþ. se forma hâd and se ôđer sprecad him betwýnan and synd andwerde and geendode, sôþlice se þridda hâd nys nâ andweard nê geendod, and forđi hê nymđ him hwílon tó fultume PRONOMEN naman speljend: *ille dicit.* / ealle 15 đrý hî magon êac him tó genyman naman speljende: *ego*

<sup>1</sup> pass[iuum] W || *das zweite mal* amator CDHOU || legatur W  
<sup>2</sup> red[é ac we] W || ræde (d rad.?) D || ac f. J || nellad aus neilad D || þissum J

<sup>3</sup> de persone A, f. JW <sup>4</sup> kein absatz J || unt W <sup>5</sup> þri h. s. w. gl. R, f. T <sup>6</sup> beoþ W, synd alle and. ausser O <sup>7</sup> wo[rde þe] W <sup>8</sup> [dico ic] W || ic sege f. T || oþer W || mannum] namum AJ  
<sup>9</sup> moniuold it[el di]cimus W || manigfealdon T || getæle FT || we s. f. T <sup>10</sup> is f. CDU || þe—tó f. T || spe[cþ to] W || spreceþ U || þû—  
<sup>11</sup> m. f. T || sægst CU || oþer W <sup>12</sup> menif- (l z. t., ice ganz weg) H || gê s. f. T || s[eggeþ] W || be—<sup>13</sup> háde f. T <sup>14</sup> [þen o]þren W || háde f. J <sup>15</sup> hê s. o. m. f. T || sægđ DF || oþer W || menif-R || dicu(n)t H, [dicunt] W || hî s. f. T <sup>16</sup> forme F || hâd ys and O || spreceþ J || betwínan zu betwynan H, betwynon J, betwéonan T, b[itweo]nen W || beoþ W <sup>17</sup> andwyrde H, -wearde JT || and—<sup>18</sup> andwerd auf r. F || sôþlice—<sup>19</sup> geendod f. T || sôþlice f. W || þridde H || h[od nis] W || nâ f. CU, nout W <sup>20</sup> andwerd ACDFHhRU || [him] W, hi h. f. J || hwílon f. T <sup>21</sup> prononomen (aber das erste no ausgestrichen) O, dahinter .i. W || n. sp. f. T || nama U || speliend—<sup>22</sup> 16 þreo W || speliende J <sup>23</sup> đreo T || him f. O, hiom D, heom H || tó f. F || speli[ende ego] W || speliend D, speligend H

*lego* ic ræde, *tu legis* þú rætst, *ille legit* hê ræt.  
 naman sôdlíce bêoð æfre on ðâm ðriddan hâde: *rex*  
*equitat* se cyninge rît, *episcopus docet* se bisceop  
 lærþ, and swâ on eallum casum, bûton VOCATIVVS, sê ðe  
 5 byð æfre on ðâm ôðrum hâde: *o puer, lege* êalâ ðú  
 cild, ræð. êac se NOMINATIVVS mæg bêon on ðâm ôðrum  
 hâde, gyf ðær byð PRONOMEN betwux: *lego ego Priscianus*  
 ic PRISCIANVS ræde; *legis tu puer* þú cild rædst. nama  
 mæg bêon êac on ðâm forman hâde on ðâm worde. ðe  
 10 getæcnad edwiste: *Priscianus sum* ic eom PRISCIANVS,  
 and ealswâ on ðâm wordum, ðe clypunge getæcnjad:  
*Priscianus uocor* ic eom gecîged PRISCIANVS, *Priscianus*  
*nominor* ic eom genemned PRISCIANVS, *Priscianus nun-*  
*cupor* ic eom gehâten PRISCIANVS. manega word synd,  
 15 þe ne magon habban þâ twegen forman hâdas, ac hab-  
 bað þone þriddan: *tinnit* swêgð, *pluit* hit rînþ, *tonat*  
 hit ðunrað, *fulminat* hit lîht, *ningit* hit snîwð,  
*grandinat* hit hagelað, *gelat* hit frÿst. ealswâ be

<sup>1-6</sup> *û. f. TW* || rædst *ACDFHhJRU* || legið *J* <sup>2</sup> sôdlíce *f. H*  
 || [æfre] *W* <sup>3</sup> cyning *ACDFHhJU*, cy(n)ng *R* <sup>4</sup> and—bûton *f. T*  
 || al[le ca]sen *W* || buton on *W* || se(þe) s *auf r. C*, (se) þe *U*, þe  
*W*, *f. T* <sup>5</sup> oþran *CDH* || ho[de o p]uer *W* <sup>6</sup> êac—<sup>8</sup> rædst *f. T*  
 || êac] ac *J* || am (*von ðam*) und oþrum *auf r. D* <sup>7</sup> [hode] *W* || beoþ  
*J* || priscia[nus le]gis *W* <sup>8</sup> ic p. r. *f. W* || rætst *R*, ræð *O* <sup>9</sup> êac  
*f. T* || 1. [on þen] *W* || m *im 2. þam zum teil weg A* <sup>9 10</sup> ðeg. *f. DH*  
<sup>10</sup> edwiste .i. [substantia] *W* || ic—<sup>11</sup> getæcnjad *f. T* || ic e. p. *f. W*  
<sup>11</sup> ealle swa *h* || cleo[pung]e *W* <sup>12</sup> ic—<sup>14</sup> priscianus *f. T* || ic eom]  
 .i. *W* || prisc. gec. *R* || 2. pr. *f. W* <sup>13</sup> nomi[nor ic am] *W* || (n)ominor  
*C* || genæmned *H*, *der letzte strich von m weg A* || *erstes pr. f. W*,  
*erstes s in dem ersten priscianus aus w radiert O* <sup>13 14</sup> nancupor  
*O*, *dahinter .i. W* <sup>14</sup> eom: *D* || prisciant[is] *A*, *f. W* || [moni]e *W*  
 || beoþ *W* <sup>15</sup> mago[n] *A* || [form]e *W* || had[as] *A* <sup>16</sup> poñ *J*, *f.*  
*O* || þridde so so is tinnit *W* || tinnit *R*, tynnit *F*, tintut zu tinnit  
 mit *a. d. (aber v. ds. hd.?) U* || —<sup>129 4</sup> *û. f. T* || [swe]zþ *W* || pluit  
 —<sup>18</sup> *û. f. W* || hit *f. JR* || tonad *R*, tonap *J* <sup>17 18</sup> hit *f. J* <sup>17</sup> ful-  
 minad *O* || ningi[t] *A*, ningið *R*, mingit *O* <sup>18</sup> grandinad *F*, t *auf*  
*rad. ð h*, grandinit *W* || [gelat] *W* || agolað *F*, hagolað (*ð weg A*)  
*die übr. ausser O* || frysþ *DHJ* || ea.—<sup>129 1</sup> n. *f. T*

nŷtenum: *canis latrat* hund byred, *lupus ululat* wulf đŷtt, *equus hinnit* hors hnâgđ, *bos mugit* oxa hlêwđ, *ovis balat* scêp blât, *sus grunit* swin grunađ ET SIMILIA. Þás word and dyllice man mæg cweđan, gif man wyle, ongeân gecynde on eallum þrîm hâdum, ac 5 hit byđ swîde dyslic, þæt se man beorce odde blâte.

## DE NVMERO.

NVMERVS ACCIDIT VERBIS VTERQVE, SINGVLARIS ET PLVRLIS getel gelimpđ wordum âgđer gê ânfeald gê menigfeald. ânfeald getel byđ on ânnum: *lego* ic râde, 10 and menigfeald tô manegum: *legimus* wê râdađ, ET CETERA.

## DE CONIVGATIONIBVS.

CONIVGATIONES VERBORVM QVATTVOR SVNT SECVNDVM PRISCIA-  
NVM. CONIVGATIO VERBORVM ys worda gedêodnys, and 15 þâra sind fêower æfter Priscianes tæcinge. naman hab-

1 h. b. f. W || brycđ F || wulf f. W 2 [equus] W || him[nit U, lunnit O || hors f. W || nægþ J || mugyt F || oxa f. W || leowđ J, 1 auf r. D 3 balad H || sceap CJU, f. W || [blæt s]us W || grungit COU || swin f. W || grunađ J 4 þás—6 f. T || [mai cw]eþen W 5 [preo h]odes W 6 byđ] bit F || dyslic aus dislic D || oþer W || blâte auf r. D

7 überschrift (raum dafür W) f. AJW 8 kein absatz J || [n]umerus A, [numeru]s W || [uterque s]ing. W 9 getel—10 menigf. gl. R, f. T || getæl F || ge von gelimpþ gz. u. l z. t. weg H || to wordum J || ei[þer ze] W || ægđær D 10 menifeald R || getæl FT || on [one le]go W || —11 ü. f. TW 11 tô m. f. W 11.12 et c. f. W

13 überschrift (raum dafür W) f. JTW || de erst nachtr. (von späterer hd.?) F || coniugatione CU, -tio (von moderner hd. zu -tione D) DH 14 kein absatz JT || coniunctiones J, [coni]g. W, c z. t. weg A || sunt IIII W || quatuor T, IIII O 15 coniugatio—16 tæcinge gl. R, f. T || wordes W 16 beoþ W || IIII W || priscianus R || tæcinge h, -ncege J || naman—130 2 coniugationes f. T || nam im text und am rande von a. hd. naman O



bad fif DECLINATIONES, and word habbað fêower CONIVGATIONES. DECLINATIO mæg bêon gecweden gebîgednys, forðan ðe on ðære bêoð ðâ naman gebîgede fram case tô case. CONIVGATIO mæg bêon gecweden gedêodnys, 5 forðan ðe on ðære bêoð manega word gedêodde on ânre declinunge.

Sêo forme CONIVGATIO ys, þe macað done ôderne hâd on langne as: *amo* ic lufige, *amas* ðû lufast, *amat* hê lufaþ; ET PLVRALITER *amamus* wê lufjað, 10 *amatis* gê lufjað, *amant* hî lufjað. EODEM MODO, ID EST, INDICATIVO on ðâm ylean gemete, þæt ys, gebîcnigendlîcum PRAETERITO TEMPORE IMPERFECTO forðgewitenre tîde unfulfremedre *amabam* ic lufode, *amabas* ðû lufodest, *amabat* hê lufode; ET PLVRALITER 15 *amabamus* wê lufodon, *amabatis* gê lufodon, *amabant* hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *amaui* ic lufode fulfremedlîce, *amauisti* þû lufodest, *amauit* hê lufode; ET PLVRALITER *amauimus* wê lufodon, *amauistis* gê lufedon, *amauerunt* VEL *amauere*

<sup>1</sup> III W <sup>2</sup> ::declinatio C || gecweden zu gecweden a. hd. A || geb. aus geþeodnyss 1. corr. F, geþegednes H <sup>4</sup> congatio D || bêon f. A || geþeodnis gecweden (aber durch darüber gesetztes b und a umgestellt) U || cweden in gec- auf radiertem deodnys D <sup>5</sup> ðæra H || manege A || 2. on] to O <sup>7</sup> kein absatz || forma J || coniunctio O, erstes i auf r. D || þe] se(o) C, seo U || maciað F || þoñ J <sup>8</sup> lagne H <sup>8</sup> ff. frz. ü. dem. engl. von a. hd. F, ü. dem lat. von einer hd. des 12. jhd. U: io (iu U) aim (e weg r. U), tu aimes, cil (zil U) aimet, nus amuns, uus amez, cil (zil U) aiment usw. || mit mo (st. Amo) absatz W || <sup>8</sup>—134 <sup>14</sup> (130 <sup>10</sup> W) ü. f. TW || :amas A <sup>9</sup> amanus zu amamus sp. hd. F <sup>10</sup> a:matis (t r.) D || † radiert vor eodem O <sup>11</sup> on—geb. gl. R, f. T <sup>11</sup>. <sup>12</sup> gebicnigendlice J, ibecniendlic W, gebigendlicum h <sup>12</sup> preteritum O <sup>12</sup>. <sup>13</sup> f. t. u. gl. R, f. T || forð gewitendre tidi onfulfremedre J || for(ð)- 1. corr. h <sup>14</sup> amabas—hê lufode f. H <sup>14</sup>—<sup>16</sup> ü. f. W <sup>15</sup>. <sup>16</sup> lufedon alle drei male CDHU, die ersten beiden male R; das erste mal e aus o J <sup>15</sup> batis mabant W || ant auf r. O <sup>17</sup> fulfr. in d. z. R, -lic U || amaussti J, amasti W || —131 <sup>1</sup> ü. f. W || lufedest U <sup>18</sup>. <sup>19</sup> we lufedon CDHJU und urspr. (aber dann o über e gesetzt) R <sup>19</sup> uistis uerunt uel uere W || ge lufodon AFh, ge lufedon R

hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM-  
 PERFECTO *amaueram* ic lufode gefyrn, *amaueras* dû  
 lufodest, *amauerat* hê lufode; ET PLVRALITER *amauera-*  
*mus* wê lufodon, *amaueratis* gê lufodon, *amauerant*  
 hî lufedon. EODEM MODO on ðâm ylean gemete fu- 5  
*turo tempore* on tôweardre tîde *amabo* ic lufige gyt  
 tô dæg odde tô merjen, *amabis* þû lufast, *amabit*  
 hê lufað; ET PLVRALITER *amabimus* wê lufjað, *amabitis*  
 gê lufjað, *amabunt* hî lufjað. IMPERATIVO MODO on  
 bebêodendlicum gemete TEMPORE PRAESENTI on and- 10  
 werdre tîde AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM tô ðâm  
 ôðrum hâde and tô ðâm ðriddan *ama* lufa dû,  
*amet* lufige hê; ET PLVRALITER *amemus* lufjon wê,  
*amate* lufige gê, *ament* lufjon hî. EODEM MODO TEM-  
 PORE FVTVRO *amato tu* lufa dû gyt, *amato ille* lufige 15  
 hê; ET PLVRALITER *amemus* lufige wê, *amatote* lufige  
 gê, *amanto* lufjon hî. OPTATIVO MODO gewîscendlî-  
 cum gemete PRAESENTI TEMPORE ET PRAETERITO IMPERFECTO  
*utinam amarem* êalâ gif ic lufode nû odde âr, *uti-*  
*nam amares* êalâ gif dû lufodest, *utinam amaret* êalâ 20  
 gif hê lufode; ET PLVRALITER *utinam amaremus* êalâ

1 lufedon *DHJU*, lufedon *R* || tempore *f. U* || praeterito *R*  
 2 amauerem *J*, ueram *W* || gelufode *J* || —<sup>9</sup> 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl.  
 ü. *f. W* 3 uerat *W* 3-4 ueramus ueratis uerant *W* 4 we lufedon  
*R* || ge lufedon *R*, ge lufedon *CHJU* 5 hi lufodon *ADFH*, hi  
 lufedon *R* || on ð. y. g. *gl. R, f. HT* 5-6 tempore futuro *H* || futu:ro  
*h. f(v)- aus fo- J* 6 on t. t. *gl. R, f. T* (so auch in folgenden immer  
*RT*), *f. hier W* || towerdre *AFhJR* || gyt *usw. in d. z. R* 7 oþer *W*  
 || mergen *CDU*, merigen *FR*, merienne *J*, morgen *H* 8 mus in  
 amabimus *auf r. h* 8-9 bitis bunt *W* 9 inperatiuo *C*, inperitiuo  
*H*, inparatiuo *W* 10 bebedliche *W* 11 -weardre *H* || pers zum  
 teil u. onam *gz. weg H* 11-12 þan oðran *H* 12 a. to ð. ð. *f. W* ||  
 :and *D* || lufu *F* 13 amemus l. wê *f. H* 14 lufian ze *W* || lufien hig  
*H* 15 o von dem crsten amato (*v. a. hd.*) ü. *getilgtem a F*, amoto  
*U* || zweites amato] amet *H* || ille *f. H* 16 lufien we *H* 16-17 lufigen  
 ge *H*, lufian ze *W* 17 ü. amanto *v. a. hd.* † amon(?)tote *F* || lufian  
*H* || gewiscenlicum *H* 18 oþer *W* 20 s in amares (*v. a. hd.?*) *auf*  
*rasur von m F* || amaret (*n rad.*) *F*

gif wê lufodon, *utinam amaretis* êalâ gif gê lufedon, *utinam amarent* êalâ gif hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam amauissem* êalâ gif ic lufode fulfremedlice  
 5 odde gefyrn, *utinam amauissem* êalâ gif dû lufodest, *utinam amauisset* êalâ gif hê lufode; ET PLVRALITER *utinam amauissemus* êalâ gif wê lufodon; *utinam amauissetis* êalâ gif gê lufodon, *utinam amauissent* êalâ gif hî lufodon. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO  
 10 *utinam amem* forgife god, þæt ic lufige gyt, *utinam ames* þæt dû lufige, *amet* þæt hê lufige; ET PLVRALITER *utinam amemus* forgyfe god, þæt wê lufjon gyt, *ametis* þæt gê lufjon, *ament* þæt hî lufjon. SVBIVNCTIVO MODO underdêodendlicum gemete TEM-  
 15 PORE PRAESENTI *cum amem* þonne ic nû lufige, *cum ames* þonne dû lufast, *cum amet* þonne hê lufað; ET PLVRALITER *cum amemus* ðonne wê nû lufjað, *cum ametis* þonne gê lufjað, *cum ament* þonne hî lufjað. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum ama-*  
 20 *rem* þâ ðâ ic lufode hwæt hwega, *cum amares*

1 lufedon CHhJU || utinam] uter h || retis W || —134<sup>1</sup> 2. 3. ps. sg. u. 2. 3. ps. pl. ü. f. W || g in ge auf r. (von w?) h<sup>1</sup> 2 lufodon ACDFJR<sup>2</sup> uter h || rent W || lufedon HJU || m in eodem z. t. weg A<sup>3</sup> praeterito (v. ds. hd.?) mit a. t. ü. d. z. U || perfecto f. CDU<sup>4</sup> amassem W || -fre(me)d- C<sup>5</sup> odde g. in d. z. R || oþer W<sup>5</sup> amasses W<sup>6</sup> amasset W<sup>7</sup> we lufedon HU, we lufodan h || utinam (vor 2. pl.) f. W<sup>8</sup> eale H || ge aus we 1. corr. F, v. ds. hd. h || lufedon HU, lufod[on] A<sup>9</sup> lufedon HU || f.] praeterito W<sup>10</sup> :amem (m vor a radiert?) O || louede W<sup>11</sup> dû f. F || þu (lu)ſie C || utinam amet HW<sup>12</sup> ic vor we getilgt W || lufigan H, loueden W<sup>13</sup> utinam ametis W || ge lufigan H || hi lufian H<sup>14</sup> 15 tempre J<sup>15</sup> am(em) (über dem ersten m ein strich radiert? corr. v. ds. hd.?) O, amen Fh || nû f. CDHU<sup>15</sup> 16 cum ames doppelt T<sup>17</sup> et] æ F || nû f. HUW<sup>18</sup> þonne—ament f. J || gê] ge nu ACDhR, we nu (w z. teil radiert F, we getilgt und ge darüber u. nu durch einen darunter gesetzten strich getilgt U) FU<sup>19</sup> 20 2. m in amarem mit a. t. O<sup>20</sup> ða (vor ic) aus ðe A || o in lufode aus a A || æt hwega C, æthwega DU, f. HO



dâ dâ dũ lufodest, *cum amaret* p̄â dâ hê lufode; ET  
 PLVRALITER *cum amaremus* p̄â dâ wê lufodon, *cum*  
*amaretis* p̄â p̄â gê lufodon, *cum amarent* p̄â dâ hî  
 lufodon. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum*  
*amauerim* p̄â dâ ic lufode fulfremedlîce, *amaueris* 5  
 p̄â dâ dũ lufodest, *amauerit* p̄â dâ hê lufode; ET  
 PLVRALITER *cum amauerimus* p̄â dâ wê lufodon, *ama-*  
*ueritis* p̄â dâ gê lufodon, *amauerint* dâ dâ hî lufod-  
 don. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO  
*cum amauissem* p̄â dâ ic lufode gefyrn, *amauissem* 10  
 p̄â dâ dũ lufodest, *amauisset* p̄â dâ hê lufode; ET  
 PLVRALITER *cum amauissemus* p̄â dâ wê lufodon, *ama-*  
*uissetis* p̄â dâ gê lufodon, *amauissent* p̄â dâ hî lufe-  
 don. EODEM MODO TEMPORE FVTURO *cum amauero* p̄onne  
 ic lufige gyt, *cum amaueris* p̄onne p̄ũ lufast gyt, 15  
*cum amauerit* ðonne hê lufað gyt; ET PLVRALITER *cum*  
*amauerimus* p̄onne wê lufjað gyt, *amaueritis* ðonne

1 (p̄a) p̄a p̄u R || ü. d. 3. ps. f. D || p̄a p̄e (he) C 2 (ama)re-  
 mus 1. corr. F || p̄â dâ] p̄a p̄e C, p̄onne H || l. hwæt hwega AhJRW,  
 lufedon JU, lufiað H || 2. cum - 3 lufodon *nachgetr. 1. corr. F*  
 3 amare(tis) h || p̄a p̄e C, p̄onne H || we J || lufedon U, lufiaþ H ||  
 p̄a p̄e CU 4 lufedon HJU || preterito tempore (*aber p. getilgt*) W  
 || in perfecto f und c z. t. u. e *dazwischen gz. weg* H 5 amauerim zu  
 -ram a. hd.? h || lufude C || cum amaueris HJTW 6 *nur ein* p̄a v. dũ  
 F || cum amauerit HJW || e in he auf r. R || lufode] e *über getilgtem*  
 on R 7 amauerimus aus amaueris h || ü. f. W || lufedon HJ 7. 8  
 cum amaueritis HJT, amaueritis zu amaueri(n)t h 8 lufedon HU  
 || amauerint—lufodon f. h || cum amauerint HJW || amauerint (i  
 aus u?) F 8. 9 lufedon HU 9 :: preterito R, f. C || p̄fecto cum  
 amauerim p̄a dâ ic lufode plusquam A 10 fyrn F || cum *auch vor*  
*der 2. u. 3. sg. HJ* || uissem W 11 dũ aus ic D || lufodest JU || uisset  
 W || he auf r. h || lufude U, e auf r. h 12 we aus etwas a. C ||  
 lufedon HJRU 12. 13 cum *auch vor der 2. u. 3. pl. HT* || ama-  
 uissemus J 13 lufodon ACDFhJR 13. 14 lufodon ACDFhJR  
 14 fu[turo c. am.] W || cum aus cu a. hd. F || p̄onne] p̄a dâ H  
 15. 16 cum *vor der 2. und 3. sg. f. JW* 15 aneris R || p̄ũ f. J 16 [et  
 p. cum] W 17 -rimus *sogleich aus -ris* D || ü. f. W || p̄one O, p̄a p̄a  
 H || 2. pl. und ü. f. J || cum amaueritis HT || ðone O, p̄one R

gê lufjað gyt, *amauerint* þonne hî lufjað gyt.  
 INFINITIVO MODO ungeendigendlicum gemete NVMERIS  
 ET PERSONIS on getelum and on hâdum TEMPORE PRAE-  
 SENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *amare* lufjan, PRAETERITO  
 5 PERFECTO ET PLUSQVAMPERFECTO *amasse* VEL *amauisse* lufjan.  
 INFINITIVVS ys ungeendigendlic, ac dô ðær tô getel  
 and hâd and tide, þonne byð hit geendod sprâc: *amare*  
*uolo* ic wylle nú lufjan; *amare uolebam* ic wolde  
 lufjan; *sciui te aliquando amasse deum* ic wiste, þæt  
 10 ðû hwilon lufodest god. FVTVRO *amatum ire* VEL  
*amaturum esse* lufjan; *uis amatum ire* wylt ðû faran  
 lufjan; *uenatum pergo* ic fare huntjan; *uis doctum ire*  
 wylt ðû gân leornjan; *lectum pergit* hê gâð râdan;  
*bibitum pergo* ic gange drincan; ET CETERA. þæt syxte  
 15 gemet gâð ofer ealle þâ ôðre fif gemetu and nimð æfre  
 þone þridan hâd of ðâm PASSIVVM: *amatur*; *amatur a*  
*me* ic lufige, *amabatur a me* ic lufode and swâ forð,  
 ac hit nis nâ swiðe gewunelic on lêdensprâce nê hûru  
 on englisc. QVINQVE PARTICIPALIA VERBA VENIVNT A VERBO  
 20 ACTIVO fif ðælnymendlice word cumað of ðâm  
 dâðlicum worde: *amandi* tô lufigenne, *amando*

<sup>1</sup> cum am. H || pone R || hî lufiað *zwei mal* A <sup>2</sup> ongeendiendlicum H, vniendlic W || :gemete R <sup>3</sup> getælum F || *zweites* on f. W <sup>4</sup> senti *auf r. O* <sup>5</sup> perf.] fecto R || lufian ü. *amasse* R <sup>6</sup> is ung. gl. R, in d. z. T || ys f. HU || ungeendodlic H || dô] dod C, dôþ H || hêr tô H || ð von ðær *auf r. O* || getæl FTU <sup>7</sup> tid O <sup>8</sup> ü. v. a. *uolo f. W* || nú f. H <sup>9</sup> ciui v. sc. *auf r. O* || te :: R || aliquando W <sup>10</sup> lufodest hwilon W || god A || futuro f. O <sup>11</sup> lufian ü. *amatum* R, f. H || hwilt R || faran C <sup>12</sup> hantian J || :uis F || d(o)ctum (o ü. r.) C <sup>13</sup> per:git C <sup>14</sup> bibite U || ic: F || drincan *aus druncan* F, *aus drincan* O; dri(n)can CH || et cetera f. HW || þæt—<sup>19</sup> englisc f. T || *hinter abgek.* þæt *ist æt rad.* (*auf r. v. t steht das fg. s*) h <sup>15</sup> f. imeta & *auf r. W* <sup>16</sup> þoñ J, þa U || *amater das 1. mal* O || *amator das 2. mal* DO, :::: H; v *unvollst. aus* o C <sup>17</sup> ama(ba)tur A <sup>18</sup> hit f. HW || gewu(n)elic C <sup>19</sup> ænglisc H || *mit quinque absatz* A || participialia ACJTU || uerba f. T <sup>19. 20</sup> ab act. u. W <sup>20</sup> uerba O <sup>20</sup> fif —<sup>21</sup> worde gl. R, f. T || 1. f in fif *erst von sp. hd.* F || ðælnimende H || wurd U || þā: D, f. W <sup>21</sup> dâðlicum f. J || wordum U || to lufienne in d. z. T, to lufiganne H, e in lufienne *auf r. R*

lufigende, *amandum* tō lufigenne, *amatum* wê sâdon  
 ær, *amatu* mid lufe. wê secgād þās word gewislicor:  
*tempus est arandi* hit ys tīma tō erigenne, *arando*  
*proficio* erigende ic geðêo., *legendo doceo* râdende  
 ic tâce, *arandum est mihi* mē ys to erigenne, *legen-*  
*dum est nobis* ûs ys tō râdenne, *habes agros ad aran-*  
*dum* hæfst ðû æceras tō erigenne, *commoda mihi*  
*librum ad legendum* lâne mē ðâ bōc tō râdenne.  
*amatum* wê sâdon ær. *amatu* byð geset for naman for  
 ABLATIVVM, swâswâ PRISCIANVS âwrât: *nec visu facilis nec* 10  
*dictu affabilis ulli* nys hit nânum êađe on gesihðe  
 nê on cwyde âsecgendlic. ðâs fif word synd swīde  
 wunderlice and âwendad hī tō eallum hādum and tō  
 eallum tidum and tō ægðrum getele and tō eallum cyn-  
 num: *amando patrem, amando matrem, amando fratres* 15  
 ET CETERA. ðâs fif word synd gehâtene PARTICIPALIA, for-  
 ðan ðe hī synd gelice ðæl nymendum on gebīgedum ca-  
 sum. hī synd êac gecwedene GERUNDIA of ðâm worde

<sup>1</sup> lufiende *in d. z. T*, luuigende *F*, de *z. t. weg H* || amand[um]  
*A*, um *auf r. O* || to lufienne *in d. z. T*, to lufianne *H*, ie *in* lufienne  
*auf r. R* || amatum amatu *W* <sup>1-2</sup> we sædan ær *gl. R* <sup>2</sup> mid l. *in d.*  
*z. T* || sec(g)ad h || nu þas *R* <sup>3-8</sup> ü. *f. T* || eriganne *H*, r *auf r. O* || das  
 2. a *in* arando *aus* o *u. noch ein a darüber O*, arundo *H* <sup>4</sup> pro(fi)cio  
*corr. v. a. hd. O* <sup>5</sup> arand:um *O* || michi *ADT* || erianne *H* <sup>6</sup> est *f.*  
*T* || (is) us *1. corr.?* *F* || [r. habes] *W* || h. a. ad a. *f. T* || abes *R* ||  
 arandam *h* <sup>7</sup> habbe *W* || ð(u) *corr. v. ds. hd.?* *O, f. W* || ækeras  
*H* || eriganne *H* || comoda *AFhRW* <sup>8</sup> li[b]ra *W* || lâen *D*, len *W*  
<sup>9</sup> amatum—<sup>12</sup> âsecgendlic *f. T* || we s. ær *gl. R* || bið g. f. n. *gl. R*  
 || beoð *U*, is *W* || geset: *h*, gefet *J* <sup>10</sup> swa(swa) *U* || priscianus  
*ACDFHhORUW* || uirgilius *J* || *erstes nec*] ne *JW* || i *in* uisu *aus*  
 s *J* <sup>11</sup> ulli *aus* ullu *h* || nanon *H*, none mit *glosse* ulli *W* || æpe *J*  
<sup>12</sup> âsecgenic *h*, -ndl[ic] *A* || fif *f. T* || wosd (s *aus* w) *F* || synd—<sup>13</sup>  
 1. and *f. T* || synd *aus* synt *O*, beoþ *W* || swīde *f. CDU* <sup>13</sup> wundor-  
 lice *HJ* || hi] ham *W* <sup>14</sup> ægð *auf rasur O* || getæle *FHT* || eallum]  
 ælcum *J* <sup>16</sup> et c. *f. W* || ða(s) *O* || beoþ *W* || particip(i)alia (*a. hd.?*  
*h*) *ChR*, -pialia *AJW* <sup>16-17</sup> forðam *H* <sup>17</sup> heo *H*, (heo) *W*, *f. J* ||  
 beoþ *W* || nimendum *aus* -de *R*, um *auf r. C*, nimende *H* || gebi-  
 gendum *J* <sup>18</sup> hi—136 <sup>4</sup> sâdon *f. T* || beoþ *W* || (eac) *R* || gecwedene  
 —136 <sup>2</sup> êac *f. A*



gero ic bere, forðan ðe hî berað manega andgytu. hî synd êac gehâtene SOPINA. SOPINVM ys ûpp âwend, and hî synd ûp âwende and brâde, forðan ðe hî underfôð fela andgytu, swâswâ wê hêr beforan sædon. DVO PARTICIPIA

- 5 VENIVNT A VERBO ACTIVO twegen dâel nymende cumað of ðâm dâdlîcum worde, PRAESENTIS TEMPORIS, VT *amans*: andwerdre tîde ys *amans* lufigende; FVTVRI TEMPORIS, VT *amâtorus*: tôwerdre tîde ys *amatorus*. *manducans est* hê ys etende, *legens est* hê ys râdende; 10 *lecturus sum cras* ic sceal râdan tô merigen, *lecturus es* þû scealt râdan, *lecturus est* hê sceal râdan, *lecturi sunt* hî sceolon râdan; ET CETERA.

- Âlc ðâra worda, þe ðus gâð, bêo hit ACTIVVM, bêo hit NEVTRVM, âlc ðâra ys ðære forman declinunge. þêos 15 forme CONIVGATIO macað hyre PRAETERITVM PERFECTVM ON fêower wîsan.

Sume hî maejað on *ami*: *amo* ic lufige, *amaui* ic lufode, *amatum* gelufod, and byð æfre se *a* lang on

1 -ðâ D || and v. 2. hi O 2 sync H, beoþ W || gehatene f. H || supina supinum J || sopinum auch das erste mal W || is u. a. gl. ü. sopina R || uup F 3 beoþ W || brâde R || underfo:ð (r rad.) F 4 sædon her beforan H || hêr] ær FJW || be(fo)ran R || participalia H 5 twegen—6 worde gl. R, f. T || two W 6 temporis von späterer hd. zu temporis et futuri praesentis geändert F, tempore J 7 andw. t. gl. ü. pr. t. R, f. T || -weardre H || is amans in d. z. h. ut amans R, f. T || lufigende gl. R, f. T 8 temporis später getilgt F || amaturus F || tow. t. gl. ü. fut. temp., f. T || is amatorus in d. z. h. ut amatorus R, f. T || towardre HJ 9 manducans—12 râdan f. T 10 ræden J || mergen CDHU, mergenne J || le(c)torus H 11 1. ræ:an R || s(c)jeal 3. corr.? h, sceal v. a. hd.? zu scealt C 12 lecturi—râdan f. J || sceolan h, sculon H || et c. f. W 13 kein absatz || þæra (ð-) AFHhJRTU || gæð HJT, geþ W, a scheint mit a. t. zu æ geändert C 14 n in neutrum ganz u. eu z. t. weg H || þara CD, f. J || ys þ auf r. C || ðære] þæra HJRT (a auf rasur? R) || decl.] coniugatione T 15 forma J, f. T || coniunctio O, gatio auf r. h 17 kein absatz || ic l. f. HTW 17. 18 ic lufode f. HT 18 gelufod f. HT || [þe a—137 3 inchoo] W || and f. O || on—137 1 þas fehlt T

lêdensprâce. ealswâ gâd pās: beo ic weligje, beauri  
 ic welegode, *beatum* gewelgod; lanio ic tôtere;  
 hio ic gynje; inchoo ic ongynne, inchoauri; uacuo ic  
 æmtige; turbo ic gedrêfe; sudo ic swâte; nauigo ic  
 rôwe; triumpho ic sigerje; flo ic blâwe, flauri; armo <sup>5</sup>  
 ic gewâpnige; orno ic gefrætwise; no ic swymme,  
 nauir; nato ic swymme; palpo ic grâpige; sedo ic  
 gestylle; tenuo ic gewanige odde ic dô sum ding  
 ðinre; laboro ic swince; aro ic erige; cribro ic  
 syfte; quasso ic tôcwÿse; calco ic trede; ambulo <sup>10</sup>  
 ic gange; praecipito ic sceûfe; uexo ic drece; euan-  
 gelizo ic godspellige. ealle ðas word and mâ macjad  
 heora PRAETERITVM ON *auri* and SOPINVM ON *atum*.

Se ôder PRAETERITVM is on twâm stafum, *ui*: *frico*  
 ic gnîde, *fricui* ic gnâd, *frictum* gegnidon; *seco* <sup>15</sup>

~~~~~  
<sup>1</sup> gâd *f. HJ* || pās *f. J* || —<sup>2</sup> gew. ü. *f. HT* || welige *R*, welegie *aus*  
 weligie *h*, welegige *J* <sup>2</sup> welgode *CDU* || b(e)atum *corr. ds. hd.?* *O*  
 || gewelegod *FJ* || toterre *F*, tot(e)r::e (ig *rad.*) *corr. v. ds. hd.?* *O*,  
 totrige *H* <sup>3</sup> genie *U* || *am rande* baller zonian *hd. 12. jhds. F* || in-  
 choo] indico *O* || ic ongynne *f. T* || ic|ic *C* || inchoauri *f. H*, dahinter  
 ic ongon *W* <sup>4</sup> emtgie *A*, æmptig(i)e *O*, eomptige *J* || ic *aus* in *H* ||  
 dræua *T* || ic vor s. *f. T* || u von nauigo (*ds. hd.?*) auf r. *O* <sup>4</sup> <sup>5</sup> ic r.  
*f. T*, ic swimme † rowe *W* <sup>5</sup> ic s. *f. T* || sigerige *CDJRU* und  
*aus* sirige *1. corr. F*, sigrige *H*, sigrie *v. a. hd. aus* sierie *O* ||  
 fla *T* || ic *f. T* || flauri *f. H*, dahinter ü. *d. z. v. ds. hd.?* ic blew *O*  
<sup>5</sup> <sup>6</sup> ü. von armo und orno *f. T* <sup>6</sup> orno] arno *J* || ic hinter no *f. T*  
 || swimine *J* das erste mal <sup>7</sup> nato natas *W* || zweites ic sw. *f. T* ||  
 ic gr. *f. T* || sede *U* <sup>7</sup> <sup>8</sup> ic gest. *f. T* <sup>8</sup> gestilla *J*, stille *H*, stille zu  
 gestille *1. corr. F*, y über getilgtem i und t *aus e. a. O* || ic wa-  
 nige *T* || odde—<sup>9</sup> þinre in *d. z. R*, † þynnige *T* || oþer *W* || ic  
*f. T* || ding: *O*, þinge *R* <sup>9</sup> þynre *aus* þinre *A*, þunne *W*, *f. H* ||  
 ic sw. *f. T* || ic sc. *f. T* <sup>10</sup> ic tr. *f. T* || ambo *U* <sup>11</sup> ic g. *f. T* || ic  
 vor g. *f. W* || ic sc. *f. T* || sceofe (eo auf r. *C*) *CU*, scefe *DFHJ*,  
 sceoufe *A* || uexo *f. U* <sup>11</sup> <sup>12</sup> euangelizo *AFhJRUW* und *urspr.*  
 (doch hier das 2. u radiert) *H* <sup>12</sup> ic g. *f. T* || eall *U* || and mâ *f.*  
*JO* <sup>13</sup> heore *D* || supinum *J* || um in *atum* verlösch (oder radiert?)  
*J* <sup>14</sup> kein absatz || seo *CDU* <sup>15</sup> ic gnî. in *d. z. T* || ic gnâd *f. HT* ||  
 gno(d) *W* || gegnidon *J*, *f. HT*, zweites g (fränkisch) *aus e. a. D*

ic forceorfe, *secui, sectum*; *mico* ic scîmige, *micui* (nys hêr nân SOPINVM); *domo* ic temige, *domui, domitum*; *sono* ic swêge, *sonui, sonitum*; *tono* ic tonige, *tonui, tonitum*; *ucto* ic forbêode, *uctui, uctitum*;  
 5 ic tôberste, *crepui, crepitum*. sume macjað on twâ wîsan: *plico* ic fealde, *plicui* VEL *plicau* ic fêold, *plicitum* VEL *plicatum* gefealden. ealswâ gâð *implico* ic on befealde, *replico* ic ongeân fealde, *complico* ic samod fealde, *explico* ic fulfealde, *aplico* ic tô  
 10 fealde oððe ic gelende mid scipe. þâ ðe bêoð mid naman gefêgede, þâ macjað PRAETERITVM ON *au* and SOPINVM ON *atum*: *duplico* ic twÿfylde, *duplicau*, *-catum*; *triplico* ic ðrÿfylde, *-caui, -catum*; *multiplico* ic menigfylde, *-caui, -catum*. *cubo* ic hlynige, *cubui, cubitum*.  
 15 *neco* ic nâce oððe ic âcwelle gâð êac on twâ wîsan: *necui* VEL *necau*, *nectum* VEL *necatum*.

~~~~~  
 1 foreóruue *T* || *mico*: (o *auf r.*) *C* || (s)cimige *corr. v. a. hd.* *O*, seine *W* <sup>2</sup> nys h. n. s. *f.* *T* || supenum *J*, sopinam *H* <sup>2. 3</sup> domitum *aus* -tam *J* <sup>3</sup> ic sw. *f.* *T* || sunui zu sonui (*ausserdem o darüber a. hd.?*) *D* || ic t. *f.* *T* <sup>4</sup> tunitum *T* || c *in* ic *auf r. 1. corr.?* *h* || crepo *AhJRTW u. urspr. F*] crebo uel crepo *CDOU* und durch *1. corr.* (*der crebo uel ü. d. zeile nachtrug*) *F*, crebro † crepo *H* <sup>5</sup> c *in* crepui *grün C* || crepitum *aus* -tam *J* <sup>6</sup> fealde: *D* || plicau —<sup>7</sup> † *ü. d. z. 1. corr. F* || ic fêold *f. HT* <sup>6. 7</sup> plicitum *aus* -tam *J* <sup>7</sup> :gefealden (s *rad.*) *A*, gefealdan *J, f. HT* || gað *U* <sup>8</sup> raplico *T* || ic ong. *f. f. T* || ongen *J* <sup>8. 9</sup> ic s. *f. f. T* <sup>9</sup> ic fulf. *f. T* || a(p)plico *C* <sup>10</sup> oððe—scipe *in der zeile R* || oððe ic gelende] o. ic lende *H*, † lende *T* || ic *vor ilende f. W* || ðe] þa *C*, ða *U* || (mid) *W* <sup>11</sup> namum *H* || gefegde *H*, gefeged *U* || heora preteritum *J* || *au* *aus* am *O* <sup>11. 12</sup> supinum *J*, sopinam *H* <sup>12</sup> on *atum*] o natum (n *aus m radiert*) *O*, on actum *J* || dupplico *ACDFHJORW* || ic *f. O* || twyfealde *JOT*, -felde *D* || dupplicau *ACDFhJOR*, plicau *W*, caui *H* || duplicatum *T*, dupplicatum *J* <sup>13</sup> tripplico *DH* || ic ðr. *f. T* || ðryfealde *JO* || triplicau *T* || multiplico—<sup>14</sup> catum *f. H* <sup>13. 14</sup> ic me|menigfylde *O, f. T* || -fealde *D* <sup>14</sup> cubui] bui *H*, cui *CDOU* || cubitum] bitum *H* <sup>15</sup> ic nâce oððe *f. HT* || (h)nâce *C*, hnâce *U*, næte *J* || oððe ic â. *in d. z. R* || *zweites* ic *f. J* || gâð—wîsan *f. HT* || gað *U* || wis *von wîsan auf r. h*



Se dridda PRAETERITVM gâð þus: *iuuo* ic fultumige, *iuui* ic fultumode, *itutum* gefultumod, and of ðâm gefêged *adiuuo* ic fultumige, *adiuui*, *adiutum*; *lauo* ic ðwêa, *laui* ic ðwôh, *lautum* âðwogen. sume cwedað *lotum* oððe *lauatum*. 5

Sêo fêorde PRAETERITVM gâð þus: *sto* ic stande, *steti* ic stôð, *statum* gestanden; *do* ic gyfe, *dedi* ic geaf, *datum* forgyfen, and of ðisum gefêgede *resto* ic bêo tô lâfe oððe ic ætstande, *restas*, *restiti*, *restitum*; *consto* ic samod stande, *constiti*, *constitum*; *prae-* 10  
*sto* ic getîðige, *praestiti*, *praestitum*. ealswâ *persto* ic ðurhwunige; *adsto* ic æt stande; *absto* ic fram stande; *circundo* ic embedô oððe ic ymbgange, *circumdedi*, *circumdatum*. þâ ôðre synd ðære driddan geðêodnyse. 15

## DE VERBO PASSIVO.

AMOR ic eom gelufod ys PASSIVVM, swâ wê âr cwâdon, *amaris* þû cart gelufod, *amatur* hê ys gelufod; ET PLVRALITER *amamur* wê synt gelufode, *amamini*

<sup>1</sup> *kein absatz* || seo *J* || þridde *H* || gâð *U* || —<sup>10</sup> *consto* ù. *f.* *T*  
<sup>2</sup> ic fultumode *f.* *H* || gefultumod *f.* *H* || [and—<sup>5</sup> oððe] *W* <sup>3</sup> gefêged  
*f.* *T* || (*lauo*) *O*, o *aus e. a.* (i?) *H* <sup>4</sup> *laui*: *h*, *la z. t. u.* *ui gz. weg*  
*H* || ic ðwôh *f.* *DH* || *lauatum* *T* || aðwagen *J*, oþwogen *U*, *f.* *DH*  
<sup>5</sup> oððe] uel *J* <sup>6</sup> *kein absatz* || fe(o)rþe *C* || c *in* ic *auf r. 1.* *corr.?*  
*h* <sup>7</sup> gestanden *f.* *H* <sup>8</sup> ic geaf *f.* *HW* || datu (*m weggerieben*) *U* ||  
forgyfen *f.* *HW* || ðissum *h*, þissum *J* || gefeged *H* <sup>9</sup> *b. tô l.*] belife  
*H* || beo] am *W* || o. ic æt. *in d. z.* *R* || *restas* *f.* *H* <sup>10</sup> *consta* *U* ||  
*costiti* *C* <sup>11</sup> ic eadige *F* || *pres(t)i*tum *h*, *praestitum* *O* || ealswâ *f.*  
*T* || *persto*] *presto* *Hh*, *præsto* (*re rad.*) *J*, *perfecto* *W* <sup>12—13</sup> ù. *f.*  
*T* <sup>12</sup> *consto* *vor* *adsto* *W* <sup>13</sup> *circundo* *U* || ic e. o. *f.* *H* || embedô]  
eombedel *J* || o. ic y. *in d. z.* *R* || embgange *DHJ*, embegange *CU*  
<sup>14</sup> *circumdedi* *f.* *H*, e *aus o A*, *letztes i aus e O* || beoþ *W* ||  
þæra *DH*

<sup>16</sup> *überschrift (raum dafür HW)* *f. HJTW* <sup>17</sup> *kein absatz* *J* ||  
*mor* *W* || —147 <sup>5</sup> ù. *in d. z.* *T* <sup>18</sup> *amatur aus -tor O* <sup>19</sup> *amamur*]  
*amatur* *J* || synd *FHJRTU*, sind *ADh*, beoþ *W* || gelufodo *T*

gê synd, *amantur* hî synd. PRAETERITO IMPERFECTO *amabar* ic wæs gelufod, *amabaris* ðû wære, *amabatur* hê wæs; ET PLVRALITER *amabamur* wê wæron gelufode, *amabamini* gê wæron, *amabantur* hî wæron. PRAETERITO PERFECTO *amatus sum* VEL *amatus fui* ic wæs fulfremedlice gelufod, *amatus es* VEL *fuisti* þû wære, *amatus est* VEL *fuit* hê wæs; ET PLVRALITER *amati sumus* VEL *amati fuimus* wê wæron gelufode, *amati estis* VEL *fuistis* gê wæron, *amati sunt* VEL *fuerunt* VEL *fuere* hî wæron gelufode. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *amatus eram* VEL *amatus fueram* ic wæs gefyrn gelufod, *amatus eras* VEL *fueras* ðû wære, *amatus erat* VEL *fuerat* hê wæs; ET PLVRALITER *amati eramus* VEL *fueramus* wê wæron gefyrn gelufode, *amati eratis* VEL *fueratis* gê wæron, *amati erant* VEL *fuerant* hî wæron. TEMPORE FVTVRO *amabor* ic bêo gelufod gyt, *amaberis* ðû bist, *amabitur* hê byð; ET PLVRALITER *amabimur* wê bêoð gelufode gyt, *amabimini* gê bêoð, *amabuntur* hî bêoð gelufode. IMPERATIVO MODO *amare* sÿ ðû gelufod, *ametur*, sÿ hê gelufod; ET PLVRALITER *amemur* bêon

<sup>1</sup> ge s. gelufode HTU, f. DW || hy seond gelufode H, f. DW || a:mabar (r auf r.) F <sup>2—3</sup> 2. 3. sg. ü. f. W <sup>2</sup> þu aus þa H || wære gelufod T || amabatur auf r. O, b auf r. J <sup>3</sup> was gelufod T || et—<sup>4</sup> 2. wæron] f. W || 2. m in amabamur teilweise auf r. h || gelufod R <sup>4</sup> gê] we J <sup>6</sup> -fremed- mit o über dem 2. e R || —<sup>15</sup> 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. ü. f. W <sup>7</sup> uel fehlt H || amati aus -tus D <sup>8</sup> fumus O || gelufode f. H <sup>9</sup> gê wæron f. H <sup>9. 10</sup> hî w. g. f. H <sup>10</sup> gelufode f. J <sup>11</sup> das erste amatus f. H <sup>12</sup> wær R || fuerad h, fueras (s auf r.) J <sup>13</sup> a. e. u. fueramus] amaueramus (?) W <sup>14</sup> gefyrn gelufode f. H || gefyrn am rande von ds. hd. C || a. e.] amaueratis W || eramus H || fueramus und tis über mus H <sup>14</sup> gê] we und hi darüber H <sup>15</sup> a(ma)ti H || hî w. f. H <sup>16</sup> amabor am rande nachgetr. D || ðû bist f. H, dahinter gelufod gýt T <sup>17</sup> hê byð f. H || amabimur] amabitur U, imur auf r. D <sup>18</sup> g. g. f. W || t von gyt auf r. H || amabamini T || gê bêoð f. HW; dahinter gelufode COU u. gelufode gyt T <sup>18. 19</sup> hî b. g. f. HW, dahinter gyt T <sup>18</sup> heo D <sup>19</sup> inperatiuo HTW || amore O || beo W || gelufod h <sup>20</sup> ametur auf r. C, e auf r. h, amator J || beo W || gelufod f. J

wê gelufode, *amamini* bêon gê gelufode, *amentur* bêon hî gelufode. TEMPORE FUTURO *amator tu sÿ dû* gelufod, *amator ille sÿ hê gelufod*; ET PLVRALITER *amemur* bêon wê gelufode, *amaminor* bêon gê gelufode, *amantor* bêon hî. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam amarer* êalâ gif ic wære gelufod, *utinam amareris* êalâ gif dû wære gelufod, *utinam amaretur* êalâ gif hê wære gelufod; ET PLVRALITER *utinam amaremur* êalâ gif wê wæron gelufode, *utinam amaremini* êalâ gif gê wæron, *utinam amarentur* êalâ gif hî wæron. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam amatus essem* VEL *amatus fuisset* êalâ gif ic wære fulfremedlice gelufod odde gefyrn, *utinam amatus esses* VEL *fuisses* êalâ gif dû wære, *utinam amatus esset* VEL *fuisset* êalâ gif hê wære; ET PLVRALITER *utinam amati essemus* VEL *fuissemus* êalâ gif wê wæron gelufode fulfremedlice odde gefyrn, *utinam amati essetis* VEL *fuissetis* êalâ gif gê wæron, *utinam amati essent* VEL *fuisissent*

~~~~~  
<sup>1</sup> *amamini aus amamim O, amemini (e auf r.) R* || ge *aus* we *F* || gelufode *f. J*, lufode *h* || *amentur*—<sup>2</sup> geluf. *f. T* || *amentur aus amantur R* <sup>2</sup> bio (?) *W* || hi g z. t. *weg H* || hi *auf r. F* || gelufode *f. J* || beo *W* <sup>3</sup> beo *W* || *das zweite* gelufod *f. J* <sup>4</sup> *amemus von späterer hd. aus etwas anderem O* || (wè) *J* || *ameminor D* || beoð *gê (ze W) hW* <sup>4 5</sup> gelufode *f. JW* <sup>5</sup> *amantur J, amator W* || b. hi gelufode *H* <sup>6</sup> et *f. in allen hss.* || imperfecto *U* || *amarer aus amare a. hd. H, amar[er] W* <sup>7</sup> *utinam*—<sup>8</sup> 1. gelufod *f. (eine spätere hd. ergänzt am rande amareris † amarere sereies tu ame) F* || *amaretis H* || a[mare]tur *W* || eale *T* <sup>8</sup> gelufod *f. JW* || (he) *R* || gelufod *f. JW*, geſ *R* <sup>9</sup> *utinam aus utimam C* || *amaremur aus -etur H, amemur W* || (we) *D* <sup>10</sup> gel. *f. W* || amar[emi]ni *W* || ge *von ds. hd. über getilgtem we U, aus we F, we h* || wæron gelufode *H* <sup>11</sup> wæron gelufode *H* <sup>12</sup> [perfecto] *W* <sup>13</sup> *amatus (hinter uel) f. DHJU* || [were] *W* || -lic *W* <sup>14</sup> oþer *W* <sup>15—16</sup> ü. *f. W* <sup>15</sup> [u. a]matus *W* <sup>17</sup> z[if we] *W* || e *in we aus a?* *R* || fulfr. gel. *H* || gelufode *T*, vor 1 *ein falscher strich (von f?) ungetilgt R* <sup>18</sup> -lic *W* || oþer *W* || [uel fuis]setis *W* <sup>19</sup> êa. g. *gê w. f. HW* || (gif) *C* || g *in ge auf r. a. hd.? h, we A*



êalâ gif hî wâron gelufode. TEMPORE FUTURO *utinam amer* êalâ gif ic bêo gelufod gyt, *utinam ameris* êalâ gif dû byst, *utinam ametur* êalâ gif hê byð; ET PLVRALITER *utinam amemur* êalâ gyf wê bêoð ge-  
 5 lufode gyt, *utinam amemini* êalâ gyf gê bêoð, *utinam amentur* êalâ gyf hî bêoð. SVBIVNCTIVO MODO *cum amer* þonne ic eom nû gelufod, *cum ameris* þonne dû eart, *cum ametur* þonne hê ys; ET PLVRALITER *cum amemur* þonne wê nû synd gelufode, *cum amemini*  
 10 þonne gê synd, *cum amentur* þonne hî synd. PRAETERITO IMPERFECTO *cum amarer* þâ þâ ic wæs gelufod, *cum amareris* þâ dâ dû wære, *cum amaretur* þâ dâ hê wæs; ET PLVRALITER *cum amaremur* þâ dâ wê wæron gelufode, *cum amaremini* þâ dâ gê wæron ge-  
 15 lufode, *cum amarentur* þâ dâ hî wæron. PRAETERITO PERFECTO *cum amatus sim* VEL *amatus fuerim* þâ dâ ic wæs fulfremedlice gelufod, *cum amatus sis* VEL *fueris* þâ dâ dû wære gelufod, *cum amatus sit* VEL *fuerit* þâ þâ hê wæs gelufod; ET PLVRALITER *cum amati*

1 êala—gelufode *f. H* || (hi) *A* || gelufode *f. DJW* || *t in tempore erst von späterer hd. F* <sup>1 2</sup> [ut. amer] *W* <sup>2</sup> amarer *T* || amaris *T* <sup>3</sup> 1. gif *f. O* || byst] :: *F* || ame[tur eala] *W* || amatur *h* || gif: *F* || beoð *U* <sup>4</sup> êalâ—<sup>5</sup> *utinam f. H* <sup>4 5</sup> gelufod *COTU* <sup>5</sup> [z]et *W* || u[tinam ame]mini *W* || ame:mini *F* || êalâ—*utinam f. H* || gyf *f. F* || ge *über getilgtem* we *U* <sup>6</sup> êa. g. hî b. *f. H* || beoð *auf r. D* || subiunctiuo —143 <sup>18</sup> gelufode *doppelt (das zweite mal hinter 149* <sup>9</sup> 2. tæcad) *A* || sub[iunc]tiuo *W* || cum *von a. hd. aus* cam *O* <sup>7</sup> eam|beo (beo *getilgt*) *H* || [þu] *W* <sup>8</sup> : ametur *F* <sup>9</sup> ðonne þonne *A* <sup>2</sup> || synd nu *H* || beoþ *W* || [ilufo]de *W* <sup>10</sup> ge seond *H*, ge nu synd *D*, ge beoþ *W* || hig sy(n)d *C* || beoþ *W* <sup>11</sup> imperfecto *aus -tum?* *F*, [inperfectum] *W* || amarer *aus amerer H* || lufod *H* <sup>12</sup> (am)areris *corr. v. a. hd. O*, amaretis *H* || wære lufod *H* || [cum a]maretur *W* <sup>13</sup> amarentur *U* <sup>14</sup> gelufode *f. HW* || a[mare]mini *W* <sup>14 15</sup> gelufode *f. DHJW*, gel *h*, gl *FR* <sup>16</sup> perfecto *aus -tum?* *F* || [cum] *W* <sup>17</sup> s *in* was *auf r. r D* || -lic[e] *A* <sup>1</sup> || ilu[fo]d] *W* || cum amatus] *cumatus R* <sup>18</sup> dâ *f. U* || gelufod *f. DHJW* || uel] *l O* <sup>19</sup> fuerit *f. H* || [þo þo] *W* || gelufod *f. DHJTW* || amatis *h*

*simus* VEL *fuerimus* þâ dâ wê wâron gelufode, *cum amati sitis* VEL *fueritis* þâ dâ gê wâron gelufode, *cum amati sint* VEL *fuerint* dâ dâ hî wâron. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum amatus essem* VEL *fuissem* þâ dâ ic wæs gefyrn gelufod, *cum amatus esses* VEL *fuisesses* 5 þâ dâ dû wære gelufod, *cum amatus esset* VEL *fuisset* þâ dâ hê wæs gelufod; ET PLVRALITER *cum amati essemus* VEL *amati fuissemus* þâ dâ wê wâron gefyrn gelufode, *cum amati essetis* VEL *fuissetis* þâ dâ gê wâron gelufode, *cum amati essent* VEL *fuisissent* þâ dâ 10 hî wâron gelufode. EODEM MODO TEMPORE FVTURO *cum amatus ero* VEL *amatus fuero* þonne ic bêo gelufod gyt, *cum amatus eris* VEL *fueris* þonne dû byst gelufod, *cum amatus erit* VEL *fuerit* þonne hê byð; ET PLVRALITER *cum amati erimus* VEL *amati fuerimus* þonne 15 wê bêoð gelufode gyt, *cum amati eritis* VEL *fueritis* þonne gê bêoð gelufode, *cum amati erint* VEL *fuerint* þonne hî bêoð gelufode. INFINITIVO MODO *amari* bêon gelufod, *amari uolo* ic wylle bêon gelufod, *amari uolumus* wê wyllað bêon gelufode. PRAETERITO PER- 20

<sup>1</sup> *simus aus sumus F*, si[mus] A<sup>1</sup> || *nur ein þa W* || wê *f. W* || (wæ)ron *J*; wæ *gz. u. ron z. t. weg H* || gelufode *f. H* <sup>2</sup> *am[ati sitis] W* || þa—gelufode *gl. über fuerimus R* || w. gel. *f. H* || gelufode] gļ *hRT, f. DJW* <sup>3</sup> *sint aus sind F* || wæron gļ *R, f. H, we[ren] W* <sup>4</sup> -perfecto *aus -te H* <sup>5</sup> *fulfremedlice gelufod gefyrn D*, (fulfremedlice *1. corr.*) <sup>6</sup> *gefyrn'gelufod F* || gļ *R, ilu[fod] W* || esse *H* || fuisse *H* <sup>6—11</sup> *ü. f. H* <sup>6</sup> wære (*g rad.*) *R* || gelufod *f. DJW*, gefyrn gļ *R* || ess esset A<sup>1</sup> || fuis[set] *W* <sup>7—11</sup> *ü. f. W* <sup>7</sup> (he) A<sup>1</sup> || gelufod *f. DJ*, gļ *R* <sup>7-8</sup> *über dem 2. e von essemus ein strich radiert O* <sup>8</sup> *amati f. HU* <sup>9-10</sup> wæron *aus weeron D* <sup>10</sup> gelufode *f. DJ* || [cum a]mati *W* <sup>11</sup> gelufode *f. DJ*, gļ *FR*, geļ *h* || futuro *f. H* <sup>12</sup> *1. (amatus) A<sup>2</sup>, amamatus (aber das erste am mit a. t. unterpunctiert) O* || *amatus (hinter uel) f. HU* || [fuer]o *W* || —<sup>14</sup> *ü. f. H* <sup>13</sup> [bist] *W* <sup>13-14</sup> gļ *R, f. DJW* <sup>15</sup> *amati (hinter uel) f. HTUW* || [fuer]imus *W* <sup>16</sup> wê] we *über getilgtem ge U*, ge *T* || gļ *R*, gelufod *TU*, lufode *H* <sup>17—18</sup> gel. *ü. f. HW* <sup>17</sup> gelufod *T, f. DJ* || [cum am]ati *W* || am(a)ti *J* || erunt A<sup>1-2</sup>J <sup>18</sup> gelufode *f. DJT* || i *in amari auf r. F* <sup>19</sup> gļ *R* || uolo—amari *f. A* || [uolo] *W* || gļ *R* <sup>20</sup>: uolumus *F* || wê w. b. g.] amari uult ama[ri u]olunt *W* || geļ *R*

PECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *amatum esse* VEL *amatum fuisse*.  
 ic secge nû gewislicor: *olim uolui te amatum esse* VEL  
*fuisse* gefyrn ic wolde, þæt ðû wære gelufod; and  
 swâ tô eallum hâdum. FVTURO TEMPORE *amatum iri* bêon  
 5 gelufod, *uis amatum iri* wylt ðû bêon gelufod,  
*amatum iri uolo* ic wylle bêon gelufod. DVO PARTI-  
 CIPIA VENIUNT A VERBO PASSIVO twegen dâel nymende  
 cumad of ælcum ðrôwjendlicum worde, PRAETERITI  
 TEMPORIS forðgewitenre tîde *amatus* gelufod, FVTURI  
 10 TEMPORIS tôwerdre tîde *amandus* sê ðe sceal bêon  
 gelufod; *amandus est ille* hê ys tô lufigenne ET  
 CETERA.

Ðus gâð êac ealle þâ word, þe synd geewedene  
 COMMVNIA odðe DEPONENTIA, þissere geðeodnysse. COMMVNE  
 15 VERBUM ys *osculator* ic cysse, *oscularis* ðû cyst, *osculatur*  
 hê cyst, and swâ forð. PRAETERITUM PERFECTUM *osculatus*  
*sum* ic cyste ET CETERA. ealswâ *criminator* ic leahtrje,  
 PRAETERITUM *criminatus sum* ic leahtrode; *ortor* ic tyhte,  
*ortatus sum*; *auxilior* ic fultumige, *auxiliatus sum*;  
 20 *adulor* ic lyffette; *abominator* ic onscunige; *detestor*

<sup>1</sup> *amatum* (*hinter* uel) *f. JU*, *steht hinter* *fuisse* *H* <sup>2</sup> [secg]e  
*W* || *amatum esse*] *amare* *H* <sup>3</sup> wol[de þet] *W* || gļ *R* <sup>4</sup> swâ] so  
 forþ *W* || *tempere* *T* <sup>5</sup> *I*. [iluf]ed *W* || 2. gļ *R* <sup>6</sup> ire *F* || [beon] *W*  
<sup>7</sup> two *W* <sup>7.8</sup> delnimen[de c]umaþ *W* <sup>8</sup> w in þrowigend- *auf rad.*  
*g A*, ðrow(i)end- *h*, þrowigendum *J* <sup>9</sup> *tempore O*, *tempr h*, *tempr*  
*und an tem von späterer hd.* *poris et futuri F*, *tpr HT* || *f. t. f. H*  
 || forðgewitendre *J*, forgew. *D* || ti[de a]matus *W* <sup>10</sup> *tempores* (e  
*durchstrichen*) *C* || tô. tîde *f. H* || towardre *JT* || tîde *f. A* || ðe  
*f. H* <sup>11</sup> [iluu]ed *W* || he :is *h* || lufianne *H* <sup>11.12</sup> et c. *f. W* <sup>13</sup> *kein*  
*absatz* || gâð *aus* gæð *h* || ealla *J* || [beoþ icwe]þene *W* || seond *H*  
<sup>14</sup> *deponencia* *W* || þisre *H* <sup>15</sup> [is os]culator *W* || cusse and ic am  
 icust *W* || *oscularis* *aus* ofc- *F* || ðû *f. J* <sup>15.16</sup> o. hê c. *f. H* <sup>16</sup> *pr.*  
 —<sup>17</sup> *cetera* *f. W* <sup>17</sup> *cyst U*, *cysse J* || et c. *f. H* || [also cri]minor  
*W* || ic ic *das erste mit a. t. getilgt U* <sup>18</sup> *praeteritum f. H*, *da-*  
*hinter perfectum W* || hleahtrode *A*, leahtrie also *preteritum per-*  
*fectum [oscul]atus sum icuste W* || tæhte *U* <sup>19</sup> *auxili(a)tus* (a *û. r.*)  
*F*, [auxili]atus *W* <sup>20</sup> *adulor C*, *adul:or* (t *rad.*) *U* || lyffete *A*,  
 leffyhte *D*, lyffytte *FHhJR*, lyffyhte *C*, lyffettige *T*, luffetie *W* || ab-



ie onseunige; *calumnior* ic êhte mid têonan; *dominor* ic gewylde mid hlâfordscipe; *frustror* ic âîdlige; *consolor* ic gefrêfrige; *scrutor* ic smêage. PRISCIANVS ewæð, þæt dâs word and dyllice habbað twâ getâcunga, dâde and þrôwunge, and ealle hî macjað heora PRAE-  
 TERITVM ON *atus: scrutatus sum* ET CETERA. Þâs ôðre  
 synd DEPONENTIA, and hî getâcnjað dâde: *miror* ic  
 wundrige, *miraris* ðû wunðrast, *miratur* hê wun-  
 drað; ET PLVRALITER *miramur* wê wunðrjað, *mira-*  
*mini* gê wunðrjað, *mirantur* hî wunðrjað. ealswâ 10  
*glorior* ic wulðrige, *meditor* ic smêage, *sciscitor*  
 ic befrîne, *uociferor* ic hrême, *contemplor* ic ymb-  
 wlâtige, *uagor* ic wôrige, *fabulor* ic spellige, *cau-*  
*sor* ic sprece stîðlice for sumon intingan, *gra-*  
*tulor* ic blîssige, *percunctor* ic âxige, *opinor* and 15  
*suspignor* ic wêne, *for* ic sprece (*faris* ðû sprecest),  
*lactor* ic blîssige, *praclior* ic feohte, *aduersor* ic  
 ðwyrige odde ic wiðerige, *imitor* ic geefenlâce,  
*peregrinor* ic wræcsîðige, *rimor* ic smêage, *epulor*

ominor OT, später h getilgt D || ic on-] l D || onseonige U || de-  
 testor ic onsc. f. HOÛ (vgl. lesarten zu 145 2) || l detestor J, l d.  
 über abhominor C 1 ic onseunige f. CJ || cal(u)minor C, calump-  
 nor U || ic ê.—dominor f. J || ic gz. u. e in êhte z. t. weg H || ahte  
 (doch e über a 1. corr.) F || domin::or (at rad.?) O 2 wealde H ||  
 mid] min F || hlaforscy(i h)pe Fh, dahinter detestor ic onseunige  
 (onseon- U) CHOU || frustor H, frustror h || adlige F 3 afrefrie H,  
 frefrige O, frefrie W || scutor J || gesmêage T 4 cwed T 5 dæda  
 J || prowungæ R, -nga HJ || ealla J || maciah J 6 scru(ta)tus O,  
 srutatus J || ða CU 7 beoþ W || hî f. H || dæda H 8 2. 3. sg. ü.  
 f. W 8. 9 wund(r)aþ H 9 et—10 hî wunðrjað f. TW 10 :ge D ||  
 ealswa gæð T 11 siscitor O 12 befrinne W || (h)ryme C, hrême  
 T, hreme U || emb- H 13 spyllie T 14 ic spr. usw. in d. z. R ||  
 stîðlice aus -cor R || sumum U, suman DT 15 percunctor—17 blis-  
 sige f. T || percunctor F || and aus et R, et AJ, l U 16 ic w. ü.  
 opinor R || ðû s. f. W || sp(e)rcst (!) C, spriest JR 17 erstes r in  
 prelior auf rad. l A 18 o. ic w. in d. z. R || odde T, oþer W || ic  
 vor w. f. W 19 wræcnige H || sm. ymbe wisdom H 19. 146 1 ep.  
 ic wistfullie ðingnor ic imedemie hinter 146 2 wisdom W

- ie wistfullige, *dignor* ic gemedemige, *philosophor* ic  
 ûdwtige odde ic smêage embe wîsdôm, *testificor*  
 ic sêde, *ueneror* ic ârwurðige, *precor* ic bidde,  
*furor* ic stele, *recordor* ic gemune, *piscor* ic fixje,  
 5 *aucupor* ic fuglje, *altercor* ic cîde, *mercor* and *negotior*  
 ic mangige, *lucror* ic gestrÿne, *morigeror* ic leor-  
 nige pêawas, *melioror* ic betrige, *uerecundor* mê  
 seeamad, *moderor* ic gemetegje, *zelor* ic andige,  
*moror* ic latige on sumre stôwe odde ic eleige.  
 10 þâ word macjād heora PRAETERITVM ON *atus*: *miratus sum*  
 ic wundrode tō werlicum hāde, *mirata sum* tō wiflicum  
 hāde, *miratum* tō nādrum cynne. *furatus est uir bouem*  
 se ceorl forstæl ānne oxan, *furata est mulier*, *fura-*  
*tum est mancipium*; ET CETERA.  
 15 þâ word, þe genymād ON PRAETERITVM *ui* and næfdon  
 aet fruman þone *u* (*amo*, *amaui*). þâ habbað hwilon SIN-  
 COPAM, þæt ys, wanunge, on ðām ôðrum hāde and on  
 ðām þridan: *amaui*, *amauisti* VEL *amasti* (hêr ys se *ui*

<sup>1</sup> filosofor *T* <sup>2</sup> udwitig(i)e *R*, udwitegie *AF*, udwitegige *J*  
 || o.—wisd. in d. z. *R*, f. *H* || oþer *W* || ymbe *JRU*, embe sumne  
*W* || tes(ti)ficor *F* <sup>3</sup> sêde] gesæde *H* <sup>4</sup> stæle *J*, style *T* || i in  
*piscor auf r. C* || ie in fixie undeulich geraten u. daher von ds. hd.  
*darüber wiederholt O* <sup>5</sup> aucupor *A* || fugelige *HJ*, fugli(g)e *A* || alter:cor  
*F* || cide auf r. *F* || and] et *AFJT* <sup>6</sup> ic m. über mercor in z. <sup>5</sup> *R*  
 || zwischen mangige und lucror noch zelor ic andige *U* (s. <sup>8</sup>) || lu(c)ror  
*C* || (ge)stryne *O*, (ge)strine *U*, gestreone *H* || mori(g)eror corr. von  
*a. hd. FO*, morieror *CDHhRTU* <sup>7</sup> þeawas *H* || melieror *T* || bete-  
 rige *T*, g über rad. w 1. corr. *F* <sup>8</sup> (ic) g. *C* || gemetige *H* || z. ic  
*a. f. U* (s. zu <sup>7</sup>) <sup>9</sup> m:ror (e rad.?) *J* || on usw. in d. z. *R* || sumere  
*AFHhJRT* || oþer *W* || elcige *T*, ylceige *J* <sup>11</sup> wundrie *W* || tō werl.  
 h.] ad femininum *H* || i in werlicum auf rasur *R* <sup>11</sup> <sup>12</sup> tō wifl.  
 h.] ad neutrum *H* <sup>12</sup> tō n. c. f. *H* || s in furatus von späterer  
*hd. F* <sup>13</sup> ü. f. *W* <sup>13</sup> <sup>14</sup> mulier furatum est f. *T* <sup>14</sup> et c. f.  
*W* <sup>15</sup> kein absatz || nimeþ *W* <sup>16</sup> þone v aet fruman *J* || t in aet  
*aus f A* || ðonne *A* || o in amo auf r. *J*, so so is amo *W* || habbað  
 bb u. ð z. t. u. das a dazwischen gz. weg *H* <sup>16</sup> <sup>17</sup> u ü. a in sin-  
 copam a. hd. *F*, sincocam *D* <sup>17</sup> þ. is w. gl. *R* || wanunge—h[o]d[e]  
 unterer teil weggeschnitten *W* || wanunga *O* || [and—147 <sup>5</sup> lauo] *W*  
<sup>18</sup> hade auch hinter þridan *H*

awege), *amauistis* VEL *amastis*, *amauerunt* VEL *amarunt*. ealswâ *neo* ic spinne, *neui* ic span, *neuisti* VEL *nesti* ðû spunne, *neuistis* VEL *nestis* gê spunnon, *neuerunt* VEL *nerunt* hî spunnon. ac hit ne byð nâ swâ, gif se u byð æt fruman on ðâm worde: *lauo* ic ðwêa, *laui*,<sup>5</sup> *lauisti*. ne miht þû nâ cwedan hêr *lasti*.

## DE SECVNDA CONIVGATIONE.

Sêo ôder CONIVGATIO ys ful eadenâwe, forðan ðe âlc ðâra worda, þe geendað on *eo*, and se ôder hâd on *es*, ys þære ôdre gedêodnyse. *doceo* ic lâre, *doces* þû<sup>10</sup> lârst, *docet* hê lârd; ET PLVRALITER *docemus* wê tâcað, *docetis* gê tâcað, *docent* hî tâcað. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *docebam* ic tâhte, *docebas* ðû tâhtest, *docebat* hê tâhte; ET PLVRALITER *docebamus* wê tâhton, *docebatis* gê tâhton, *docebant* hî<sup>15</sup> tâhton. PRAETERITO PERFECTO *docui* ic tâhte, *docuisti* þû tâhtest, *docuit* hê tâhte; ET PLVRALITER *docuimus* wê tâhton, *docuistis* gê tâhton, *docuerunt* VEL *docuere* hî tâhton. PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *docueram* ic

<sup>1</sup> uel amarunt *f. AJ* || ama::runt *F* <sup>2</sup> ic span—<sup>4</sup> ü. *f. H*  
<sup>3</sup> spu(n)non *C*, spunnun *U* || neuerunt *aus* uenerunt *O* <sup>4</sup> na *aus*  
 ne *F* <sup>5</sup> lauio *O* <sup>6</sup> lauasti *hJ* || þu ne miht na *O* || nout *W* || cweden  
*T*, cweþen *J*

<sup>7</sup> überschrift *f. HJTW* || II *FhO*, *f. A* || coniugatio *A*, coniunctione  
*O* <sup>8</sup> kein absatz *JT* || se *JOT*, þe *W* || o in oper *aus* ð (*soll so lauten!*)  
*A* || eadenâwe *T* || -þon *U*, -ðam *H* <sup>9</sup> ðæra (þ-) *ACEhJRTU* || gðege  
 endað (*das erste ð aus e: also 1. g zu tilgen unterlassen*) *R* || endep  
*W* <sup>10</sup> ðæra *A* || odere *h* || oceo *W* || —<sup>12</sup> ü. in *d. z. T* || —148 <sup>6</sup>  
 2. 3. *sg. und 1. 2. 3. pl. ü. f. W* <sup>11. 12</sup> tæceað *immer C*, tæceað  
*die ersten beiden male D*, lærað (2. u. 3. -þ) *immer H* <sup>11</sup> we tæ-  
 cep *J* <sup>12</sup> celis cent *W* <sup>13—150</sup> <sup>11</sup> tæceað *ü. f. T* <sup>13. 14</sup> cebas  
 cebat *W* <sup>13</sup> docebas *aus* -bam *C* <sup>14</sup> decebat *U* || he ī *Fh* <sup>14. 15</sup>  
 cebamus *W* <sup>15</sup> docebatys *O* || ge ī *Fh* || cebant *W* <sup>16</sup> ic t. *f. W*  
<sup>16. 17</sup> cuisti cuit *W* <sup>17</sup> tæhtost *J*, ī *h* || he ī *Fh* <sup>18</sup> do(cui)stis  
 1. *corr. h*, cuistis *W* || ge ī *Fh*, ge tehton *A* || cuerunt uel cuere *W*



tâhte gefyrn, *docueras* þû tâhtest, *docuerat* hê tâhte;  
 ET PLVRALITER *docueramus* wê tâhton, *docueratis* gê  
 tâhton, *docuerant* hî tâhton. TEMPORE FVTVRO *docebo*  
 ic tâce gyt tô dæg odde sume dæg; *docebis* ðû  
 5 tâhst, *docebit* hê tâhd; ET PLVRALITER *docebinus* wê  
 tâcað, *docebitis* gê tâcað, *docebunt* hî tâcað. IMPERA-  
 TIVO MODO bebêodendlicum gemete TEMPORE PRAE-  
 SENTI on andwerdre tîde AD SECVNDAM ET TERTIAM PER-  
 SONAM tô ðâm ôðrum hâde and tô ðâm ðriddan  
 10 *doce* tâc ðû, *doceat* tâce hê; ET PLVRALITER *doceamus*  
 tâcon wê, *docete* tâce gê, *doceant* tâcon hî. TEMPORE  
 FVTVRO *doceto* tu tâc ðû, *doceto* ille tâce hê; ET PLVRAL-  
 LITER *doceamus* tâce wê, *docetote* tâce gê, *docento* tâ-  
 con hî. OPTATIVO MODO *utinam docerem* êalâ gif ic  
 15 tâhte nû odde hwêne âr, *utinam doceres* êalâ gif  
 ðû tâhtest, *utinam doceret* êalâ gif hê tâhte; ET  
 PLVRALITER *utinam doceremus* êalâ gif wê tâhton,  
*utinam doceretis* êalâ gif gê tâhton, *utinam docerent*  
 êalâ gif hî tâhton. PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM-  
 20 PERFECTO *utinam docuissem* êalâ gif ic tâhte fulfre-

<sup>1</sup> tâhtest *f. H, t̄ FhR* || *docuerad F* || tâhte *f. H* <sup>2</sup> we t. gef  
*H* <sup>2, 3</sup> cueratis cuerant *W* <sup>3</sup> hî t̄ *H* <sup>4</sup> tô dæg—dæg *f. H* || o. s. d.  
*in d. z. R, doppelt (das zweite mal durch puncte mit a. t. getilgt)*  
*U* || oþer *W* || sume] sumne *J* || daie *W* <sup>5</sup> tah::st (te *rad.*) *O*, st  
*auf r. C, tæhtst U, tæhtest h* || tæcð *DHJ, ð auf rad. t ? C,*  
*tæht: (e rad.) O, t̄ Fh* <sup>6</sup> alle drei mal tæcað *C, t̄ das erste und*  
*zweite mal FhR, tæc das dritte mal H* || cebitis cebunt *W* <sup>6, 7</sup>  
*imperatiuo ACDJRU, imparatiuo W* <sup>7—9</sup> *nur lat. HT* <sup>7</sup> bebedenlic  
*W* || gemete *doppelt (das zweite getilgt) C* <sup>8</sup> <sup>am</sup> II et <sup>am</sup> III *C, II et* <sup>am</sup> III  
*U* || et *f. O* <sup>10</sup> *doceas nach doce T* || *docead F, doceat (a rad.) O,*  
*deceat R* <sup>11</sup> tæcen we *ACDFhJRU, teche we W* || *doceto T* ||  
 tæcon ge *H, techen ze W* || ge *über getilgtem he U* || tæcen hig *CU*  
<sup>12</sup> et—<sup>13</sup> gê *f. H* <sup>13</sup> tæcon we *D* || tæcon gê *D* <sup>14</sup> mode *C* || gif]  
 þær *H* <sup>15</sup> tæht(e) *C, teche W* || o. h. ær *in d. z. R, f. H* || hwæne  
*JW* <sup>16</sup> tæhtost *J, teihtes W* || *docerent T, ceret W* <sup>17</sup> plr *urspr.*  
*(aber p gz., 1r z. t. weg) H* <sup>18</sup> ge t̄ *Fh*, ge tæcon *A, ge tæcað O*  
 || 3. pl. *f. W* <sup>19</sup> preterito perfectum *F* <sup>19, 20</sup> plusquamperfec̄ *F*  
<sup>20</sup> (gif) *J*

medlîce odde gefyrn, *utinam docuisses* êalâ gif dû tâhtest, *utinam docuisset* êalâ gif hê tâhte; ET PLVRALITER *utinam docuissemus* êalâ gif wê tâhton, *utinam docuissetis* êalâ gif gê tâhton, *utinam docuissent* êalâ gif hî tâhton. TEMPORE FVTVRO *utinam doceam* êalâ 5 gif ic tâce gyt, *utinam doceas* êalâ gif dû tâcest, *utinam doceat* êala gif hê tâcē; ET PLVRALITER *utinam doceamus* êalâ gif wê tâcēd gyt, *utinam doceatis* êalâ gif gê tâcēd, *utinam doceant* êalâ gif hî tâcēd. SVBIVNCTIVO MODO underdêodendlîcum gemete *cum* 10 *doceam* þonne ic tâce nû, *cum doceas* ðonne dû tâcest, *cum doceat* þonne hê tâcē; ET PLVRALITER *cum doceamus* ðonne wê tâcēd, *cum doceatis* þonne gê tâcēd, *cum doceant* þonne hî tâcēd. PRAETERITO IMPERFECTO *cum docerem* þâ ðâ ic tâhte lytle âr, *cum* 15 *doceres* þâ ðâ dû tâhtest, *cum doceret* ðâ ðâ hê tâhte; ET PLVRALITER *cum doceremus* þâ ðâ wê tâhton, *cum doceretis* þâ ðâ gê tâhton, *cum docerent* þâ ðâ hî tâhton. PRAETERITO PERFECTO *cum docuerim* þâ ðâ ic tâhte fulfremedlîce, *cum docueris* ðâ ðâ dû tâhtest, 20 *cum docuerit* þâ ðâ hê tâhte; ET PLVRALITER *cum docuerimus* þâ ðâ wê tâhton, *cum docueritis* þâ ðâ gê

1 oper W || êalâ—2 docuisset f. H 2 tâhtost J, tâht R, t̄ Fh || 3. sg. ü. f. W || gef H || t̄ Fh 3 ealla h || w(e)tæhton D || t. f. W, t̄ Fh 4 docuissetis T || gē] we F || t̄ Fh, f. W 5 tâht F, f. W 6 ic tâhte J || [ut.—7 doceat] W || tâhtst J, tâhtest AChU, t̄ FR 7 docead F || tâhd AU, tâht J, tâht mit einem strich durch das h h, t̄ FRW 8 [ala(für eala)—14 doceant] W 8. 9 tæcēd die beiden ersten male C 9 ge tæcēd gyt J || hî t̄ Fh || tæcēd D, dahinter ist 142 6 sub. bis 143 18 gelufode widerholt A 10 u. g. f. T 11 s von doceas auf r. J 12 tâhtst DFhJR, tâhtest A || tâhd R, c aus h A || et] and (abgekürzt) A 14 docea(n)t h, docent J 14. 15 imperfecto U 15 þâ ðâ] þonne W || tâhte v. ds. hd. über lærde H || (lytle) R || âr] lâr C, lar U 16 do(ce)res A || þâ ðâ—doceret f. H 16. 17 t̄ W 17 et] and (abgekürzt) A || þâ—18 tâhton f. H || t̄ FhRW 18 t̄ FhRW || 3. pl. ü. f. W 19 t̄ FR || docerim O 20 cueris W || —150 1 ü. f. W || tâhtes C 21 cuerit W || ðâ] þe H 22 we t̄ Fh || cueritis W

tâhton, *cum docuerint* þá dâ hí tâhton. PRAETERITO  
 PLVSQVAMPERFECTO *cum docuissem* þá dâ ic tâhte ge-  
 fyrrn, *cum docuisses* þá dâ dú tâhtest, *cum docuisset*  
 þá dâ hê tâhte; ET PLVRALITER *cum docuissemus* þá dâ  
 5 wê tâhton gefyrrn, *cum docuissetis* þá dâ gê tâhton,  
*cum docuissent* dâ dâ hí tâhton. TEMPORE FVTVRO *cum*  
*docuero* þonne ic tâce gyt sume dæg, *cum docueris*  
 þonne dú tâcest, *cum docuerit* donne hê tâceð; ET  
 PLVRALITER *cum docuerimus* þonne wê tâceað gyt, *cum*  
 10 *docueritis* þonne gê tâceað, *cum docuerint* þonne hí  
 tâceað. INFINITIVO MODO *docere* tâcean; *docere uolo*  
 ic wylle nú tâcean; *docere uolebam* ic wolde nú  
 ár tâcean; *docere uolumus* wê wyllað tâcean. PRAE-  
 TERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *docuisse* tâcan;  
 15 *uidi aliquando te docuisse pueros* ic geseah hwilon dē  
 tâcan dām cildum. FVTVRO TEMPORE *doctum ire* VEL  
*docturum esse*; *uideo te doctum ire* ic gesêo, þæt dū  
 gâst tâcan; *uideo te docturum esse* ic gesêo, þæt dū  
 wylt tâcan. IMPERSONALI MODO *docetur*. þis gemet gæð  
 20 ofer ealle dâ ôðre æfre on dām drittan hâde and be-  
 hôfað, þæt man dâr tô dô SVBAVDITIONEM ET PERSONAM,

1 *ī beide m. FR* || *cuertint W* 2 *-fectum F* || *tæhte aus tæhto D*  
 3 *docu vor isses erst v. a. hd. nachgetr. F* || —<sup>6</sup> *ū. f. H, 2. 3. sg.*  
*u. 2. 3. pl. ū. f. W* || *ī R* || *cuisset W* 4 *ī FhR* || *docuisse[mus] A*  
 5 *cuissetis W* || *ge ī FhR* 6 *cuisset W* || *hī ī R* 7 *cuero W* || *þa*  
*þo W* || *tehte W* || *sumne J* || *dæge H, daize W* || *cuertis W, do-*  
*cuertint J* 8—11 *tæceað ū. f. HW* 8 *tæhst ACDJ, tæhtest U,*  
*ī FhR* || 3. *sg. f. H* || *cuertit W* || *c in tæcð auf r. (von h A) AJ,*  
*ī R* 9—10 *cuert- W* 9 *tæcað (-þ) ACDFhJU, ī R* || *gy[t] A* ||  
*cum f. H* 10 *gê* || *hī J* || *tæcað (-þ) ACDJU, ī FhR* || *cum f. H*  
 11 *tæcað (-þ) ACDJU, ī FhR* || *ere im 1. doc. auf r. h* || *tæcan (in d. z. T)*  
*ACDFHhJRTU* 12—19 *ū. f. T* 12 *nū f. H* || *tæcan ACDFHhJRU*  
 12. 13 *tæcan nu êr H* 13 *tæcan ACDFHhRU, tæcen J* || *wê w. t. f. W*  
 || *nu tæcen J* 15 *aliquando f. W* || *te f. F* || *g in geseah auf rad. s A* ||  
*hwilon f. W* || *(þe) D* 16 *tæcen J* || *dām f. W* || *children W, dum*  
*von cildum z. t. weg H* || *tempora F* 17 *doctorum h* || *uideo te]*  
*uidente J* || *te f. CU* || *docturum ire W* 18 *seo C* 18. 19 *ðu wylt] þult*  
*W* 19 *imp.—151 8 nêod] et cetera T* 21 *mon J* || *do þerto W* || *et] and H*



þæt ys, underhlystunge and hâd. *docetur*, SVBAVDIS  
*a me*: ic tæce. SVBAVDIS ys word: *subaudio* ic under-  
hlyste, *subaudis* ðû underhlyst, *subaudit* hê under-  
hlyst. PRAETERITO IMPERFECTO *docebatur a te* ðû tæh-  
test nû âr. PRAETERITO PERFECTO *doctum erat a nobis* 5  
wê tæhton and swâ forð. INFINITIVO MODO *doceri a me*  
*uolo* ic wylle tæcan; *doceri a nobis uolumus* wê wyl-  
lað tæcan. ac ðises gemetes nys nân nêod. GERVDIA  
VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *docendi, docendo, do-*  
*endum, doctum, doctum.* *tempus est docendi* tîma hyt ys 10  
tô tæcenne, *docendo loquor* tæcende ic sprece, *do-*  
*endum est mihi* mê ys tô tæcenne, *habes pueros ad*  
*docendum* hæfst ðû cild tô lârenne, *uis doctum ire*  
wylt ðû gân tæcan, *doctum ueni* fram lâre ic côm.  
þâs word magon tô eallum hâdum and tô eallum tîdum 15  
and tô âgðrum getele and tô âlcum cynne: *multum*  
*ipse laborat docendo pueros* swîðe hê swined tæcende  
ðâm cildum, *ipsa monialis uigilat docendo puellas* sêo  
mynecene wacað tæcende ðâm mædencildum,  
*legendo docetur uir* ET *legendo docetur mulier.* and hî 20  
underfôð PRAEPOSITIONES, þæt synd foresetnyssa, in

<sup>1</sup> þæt ys *usw.* in d. z. R || underhlyst H || su(b)audis ds. hd.?  
F<sup>2</sup> a vor me *nachträglich eingefügt* U || || ic] .i. ic W || is w. gl.  
R || su|audio *urspr.* (b vor | *nachtr. v. ds. hd.?*) F<sup>3</sup> 2. sg. ü. f. W  
<sup>4</sup> doceoatur (*aber b ü. o*) h<sup>4</sup> <sup>5</sup> þu þ teihrest W<sup>5</sup> perfectum F,  
in *davor radiert* C || [nobis—<sup>9</sup> uerba] W<sup>7</sup> tæcan J || docere O  
<sup>8</sup> tæcan J || þisses J, ðysses F<sup>9</sup> participalia DU, particip(i)alia C,  
participialia AFhJRT, participia HO<sup>10—14</sup> t. ü. f. T || —<sup>13</sup> ü. f. W  
<sup>10</sup> <sup>11</sup> tîd is to tæcenne H<sup>11</sup> to tæcende F<sup>12</sup> michi T<sup>13</sup> hæf(s)t  
ðu H, hæfstu (*über mihi*) R || lærenne J, læranne H || uis f. T  
<sup>14</sup> wultu W || (þu) C || (gan) a. hd? h || tæcan J || doctum ueni H ||  
ü. in d. z. T || com *aus* eom O<sup>15</sup> þa CU<sup>16</sup> getæle FT || ealcum  
c *auf r.* (*aus* l?) J || kynne h<sup>17—19</sup> ü. f. TW<sup>17</sup> tæcendum O  
<sup>18</sup> ipsa—*uigilat f.* W || se U<sup>19</sup> mynecenu (ne ü. d. z. H, u *auf r.*  
C) CHO, minecenu U, mycene *zu mynecene* (*sp. hd.?*) A || mæden-  
cildum *auf r.* O<sup>20</sup> et] and H<sup>21</sup> þ. s. f. gl. R, f. T || beoþ W ||  
-nyssa *aus* nysse O, -nyssse J, -nesse H

and *ad: in conuertendo dominus captiuitatem Sion, ad legendum* ET CETERA. eft, ðonne hî bêoð naman, ðonne nimað hî him gelíce CASVS. *amanda uirtus* lufigendlic miht, *amandae uirtutis* lufigendlicere mihte. *in pas-*  
 5 *cendis gregibus* on læswigendum êowdum. *ad audien-*  
*dam uocem* tô gehÿrendlicere stemne and fela ôdre. DVO PARTICIPIA VENIUNT A VERBO ACTIVO twegen dâlas, ðe synd gecwedene dâel nimende, cumað of ðâm dâdlicum worde, PRAESENTIS TEMPORIS *docens* tâeende,  
 10 FVTVRI TEMPORIS *docturus sum cras pueros* ic wylle tâe-  
 can tô merigen þâm cildum.

Ðus gâð ealle dâ word, þe geendjað on *eo* on ðâm forman hâde and on ðâm ôðrum hâde on langne *es: habeo* ic hæbbe, *habes* ðû hæfst, *habet* hê hæfð.  
 15 ðêos CONIUGATIO macað hire PRAETERITVM PERFECTVM ON SIX WÍSAN.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendað on *ui: fleo* ic wêpe, *fles* ðû wêpst, *fleui* ic wêop, *fletum* gewôpen. callswâ *defleo* ic bewêpe, *defleui, defletum; neo*  
 20 ic spinne, *neuui, netum; impleo* ic gefylle: *compleo* ic

<sup>1</sup> dominus mit a. t. zu -um U || syon UW <sup>3</sup> heom H || casais J, casen W || —<sup>6</sup> ü. f. T || lufigendlice h <sup>4</sup> miht] mægen H || amende F || ü. f. W || lufigen(d)- 1. corr. h, -licre CDHRU <sup>4</sup> <sup>5</sup> pascedis T <sup>5</sup> <sup>6</sup> audiendum O <sup>6</sup> ü. f. W || gehyrenl- Dh, -cre CDHRU || stæmne H || and f. ô. f. T || feala F || oþre suuche W <sup>7</sup> duo fast ganz weg H || parcipia C || twegen—<sup>9</sup> worde gl. R, f. T || twægen F || dæles J <sup>8</sup> ðe—dâel f. W || ein strich durch den hals von þ in þe rad. D || synd:: (on rad.) R || gecweden R || nimiende W || cymað R || mit ðam schliesst A <sup>9</sup> wordum J || —<sup>11</sup> ü. f. T || <sup>10</sup> docturus aus -os C <sup>10</sup>—<sup>11</sup> ü. f. W || tæcen J <sup>11</sup> mergen CDHU. merien h <sup>12</sup> kein absatz || ðus—<sup>14</sup> hæfð f. T || gâð] secgað O || endiað H, endep W <sup>13</sup> lagne HU <sup>14</sup> ü. f. HW || hê f. O <sup>15</sup> ein punct über dem letzten buchst. v. coniugatio wol zufällig O || perfectum—<sup>17</sup> praeteritum f. O <sup>16</sup> wison H <sup>17</sup> absatz nur CTU || I f. FHhJW || endep W <sup>17</sup> <sup>18</sup> ic w. f. W <sup>17</sup> ic f. T <sup>18</sup> wepe in d. z. T || ðû w. f. HTW || wæpst F || ic w. f. HTW <sup>18</sup> <sup>19</sup> gewopen eallswa f. T || gewo in gewopen auf r. h <sup>19</sup> defl(e)ui R <sup>20</sup> ic sp. f. H || swimme W || ne[ui—153 <sup>3</sup> aboli]tum W || impl(e)o U, -pleo

fullfyller; *suppleo* ic fyller; *oleo* ic wexe odde ic stême, *oleui*, *oletum* odde *olui*, *olitum*; *aboleo* ic âdylegige, *aboleui*, *aboletum* odde *abolui*, *abolitum*. dâ ôdre macjad PRAETERITVM ON *cui* and SOPINVM ON *etum*: *deleo* ic âdylegige, *deleui* ic âdylegode, *deletum* âdile-<sup>5</sup>god; of dâm is gecweden *letum* dêad, þe âdylegad lif.

II. Sêo ôder PRAETERITVM geendað on *u.i*: *doceo* ic tâce, *docui*; *habeo* ic hæbbe, *habui* ic hæfde, *habutum* gehæfd; *prohibeo* ic forbêode, *prohibui* ic forbêad, *prohibitum* forboden; *exhibeo* ic gearcige, <sup>10</sup> *exhibui*, *exhibitum*; *adhibeo* ic tô nime, *adhibui*, *adhibitum*; *praebeo* ic gearcige, *praebui*, *praebitum*; *taceo* ic sûwige, *tacui*, *tacitum*; *conticeo* ic samod sûwige, *conticui*, *conticitum*; *monceo* ic mynegige, *monui*, *monitum*. SCIENDVM EST, QVOD NEVTRA VERBA DEFICIVNT IN SOPINO <sup>15</sup>

*auf r. C* || fyller *H*, impleui impletum (über dem perf. ic gefyller rot durchstrichen) fügt hinzu *T* || compleo—153<sup>1</sup> *suppleo auf r. C*<sup>1</sup> full *f. H* || supleo *T*<sup>1. 2</sup> o. ic st. *gl. R, f. T*<sup>1</sup> drittes ic *f. H*<sup>2</sup> odde *f. T* || *olui* (e *rad.*) *h* || erstes o in *aboleo auf r. C*<sup>2. 3</sup> ic adilegige in *d. z. T* || adileghige *H*, adyligige *F*, adylihige *C*, adilgige *D*<sup>4</sup> heora pr. *J* || e in *eui* nicht ganz deutlich u. daher v. a. *hd.* noch ein e drüber *F* || on *sopinum etum W* || *supinum J* || *etum* :*tum* (e und i *rad.*) *O*<sup>5</sup> adlegige *R*, adilogige *T*, adylgige *D*, adilhgige *H*, adylihige *C* || ic aylegode *O, f. DHTW* || *deletum D* || âd. *f. DHTW*<sup>6</sup> gecweden *T*, iseid *W* || l(o)*etum C*, loetum *U* || dead *f. W* || þe â. l. *f. T* || adelegad *U*, adilgeaþ *H*<sup>7</sup> absatz nur *CU* || II *f. FHhJTW* und *urspr.* (doch am rande von späterer *hd.* II ú. i) *O* || se(o) *R* || geen|endað (das erste en durchstrichen) *O*, endeþ *W, f. T*, davor p *rad. H*<sup>8</sup> ic tâce *f. HT* || *docui* ic tâhte *CDU*, *decui J* || ic hæbbe *gl. ü.* *docui R, f. TW* || ic hæfde *f. TW*<sup>9</sup> gehæfþ *J*, he hæfd *H, f. TW* || *proibeo T* || *proibui T*<sup>9. 10</sup> ic forbêad *f. DHJTW*<sup>10</sup> *proibitum T* || forboden *f. DHJTW* || *exibeo CJOUW* || ic igærkie *W*<sup>11</sup> *exibui CU, f. O*, ui *auf r. R* || *exibitum COU* || genime *T*, cume *F* || *adibitum C*<sup>12—14</sup> ü. in *d. z. T*<sup>13</sup> swugige *H*, swuwie *W*, w *aus p O* || a in *tacui aus u* und a noch einmal darüber *H* || *conticeo—14 conticitum f. F* || *conticio h* || swugige *H*, swuwie *W*<sup>14</sup> *contacui T* || *contacitum T* || myngige *D*, myngige *H*, myngige *C*, imunegige *W* || *mon:ui O*<sup>15</sup> est *f. T* || c in *deficiunt* nicht ganz deutlich und daher noch einmal darüber *O* || *sopino J*, *sopinum FT*, *sopina H*



is tô witenne, þæt dâ word, ðe synd NEVTRA ge-  
 hâtene, âteorjað on ðus gerâdum SOPINVM. *calco*  
 ic wearmige, *calui*; nis dâr nân SOPINVM. *callswâ tepco*  
 ic wlaeige, *tepu*; *horreo* ic onðracige, *horru*; *can-*  
 5 *deo* ic seïne, *candui*; *studeo* ic gecnyrdlæce, *studui*;  
*frondeo* ic grôwe, *frondui*; *splendeo* ic seïne, *splendui*;  
*rubeo* ic rêadige, *rubui*; *palleo* ic blâcige, *pallui*;  
*parco* ic gehÿrsumige, *parui*; *iaceo* ic liege, *iacui*;  
*canco* ic hârige, *canui*; *floreo* ic blôwe, *florui*; *uireo*  
 10 ic grôwe, *uirui*; *arceo* ic forsêarige, *arui*; *calleo*, 1D  
 28, 45 EST, *callidus fio* ic bêo pætig, *callui*; *excelleo* ic ofer-  
 stige, *excellui* (þis word byð êac geeweden *excello*, *ex-*  
*cellis*, þære ðriddan); *stupeo* ic wafige, *stupui*; *languco*  
 ic âdlige, *langu*; *uigeo* ic strangige odðe gedêo,  
 15 *uigui*; *rigeo* ic stîfige, *rigui*; *egco* ic wædlige, *egui*;  
*indigeo* ic beþearf, *indigui*. *carco* ic ðolige sumes  
 ðinges, *carui*: on ðisum worde mæg bêon SOPINVM *carit-*  
*tum* and PARTICIPIVM *cassus* and FVTVRVM *cariturus*. *timeo*

<sup>1</sup> is—<sup>2</sup> sopinum *gl. R*, in *d. z. T* || witanne *HhJ*, witene *T* ||  
 beoþ *W* <sup>1. 2</sup> geh(a)tene *C* <sup>2</sup> supinum *J*, n *aus* u *O* <sup>3</sup> ic w. ü.  
*calui R* || w(e)ar(mi)ge (mi ü. *rad.* ni) *O*, wærmige *J* || n. ð. n. s.  
*f. T* || ::|nis *H* || þar *D* || eallswâ *f. T* <sup>4</sup> slacige *CDHU* || horru  
 mit eo über ui *H* || ic onþracige in *d. z. T* || andracige (*aus* on-  
*R*) *hR*, anþracige *J*, andþracige *CDHU*, andþrakie *W*, þracige *F*  
<sup>5</sup> ge(c)nyrd-*J*, gecnerd-*T*, gecneord-*H*; æ *aus e. a. J*; icnorlæche  
*W* <sup>6</sup> :growe *C* || punct unter p in splendeo zufällig *O* <sup>7</sup> reodige *O*  
<sup>8</sup> hyrsumige *H*, gehyrsumge *U* <sup>10</sup> *I.* ic *f. T*, i *z. teil u. c. gz. weg H*  
 || ic searige *T* || calle *h* <sup>11</sup> calidus *h* || ic b. p. *f. T* || zwei puncte  
 unter einander unter p in pætig wol zufällig *O* || *calui U* || excell(e)o  
*C*, excello *DH* <sup>11. 12</sup> oforstige *T*, forstige *CU* <sup>12</sup> þis - <sup>13</sup> ðriddan  
*f. T* || is icweþen ec *W* || *excelleo J*, *excelso h*, *aus excellis* (*dann o*  
*noch einmal über o*) *D* <sup>13</sup> stapæo *J*, stup(e)u *W* || wauige *T* || lan-  
 guo *H* <sup>14</sup> o. g. *gl. R* || ic iþeo *W*, hatige *h* <sup>15</sup> [rigeo—<sup>18</sup> *I.* and] *W*  
 || r(i)geo *C* || ic w. *f. T* <sup>16</sup> indieo *U*, indigio *J* || beþearf (*h rad.?*)  
*O*, beðærf *J* || ic ð. s. ð. in *d. z. T* || zweites s von sumes *aus einem*  
*a. buchst. rad. O* <sup>17</sup> caru(i) *U* || on—sopinum *f. T* || ðissum *J* ||  
 wordum *CFhJORU* || supinum *J* <sup>18</sup> *I.* and—cariturus *f. T* || and] et  
*J* || casus *CFRU* || and] et *CJ* || urus in cariturus auf *r. O*

ic ondrâde, *timui*, næfd nânne SOPINVM nê *metuo* ic ondrâde, *metui*. *teneo* ic healde, *tenui*, hæfd SOPINVM *tentum*; *censco* ic dême odde ic âsmêage, *censui*, *censum*; *absorbeo* ic forswelge, *absorbui*, *absorptum*.

III. Sêo dritte PRAETERITVM geendad on si: *suadeo* <sup>5</sup> ic tyhte, *suasi* ic tyhte, *suasum* getyht; *rideo* ic hliche, *risi*, *risum*; *ardeo* ic byrne, *arsî*, *arsum*; *indulgeo* ic forgyfe odde miltsige, *indulsi*, *indulsum* odde *indultum*; *algeo* ic côiige, *alsi*, *alsum*; *mulgeo* ic melce, *mûlsi*, *mulsum* odde *mulctum*; *fulgeo* ic seïne, <sup>10</sup> *fulsi*, *fulsum*; *tergeo* VEL *tergo* ic wîpige, *tersi*, *tersum*; *turgeo* ic tôswelle, *tursi*, *tursum*; *urgeo* ic drafige, *ursi* (*ursum* is bera: *hic ursus* þes bera, *hunc ursum*); *torqueo* ic wrîde, *torsi*, *tortum*, ac dâ ealdan cwâdon *torsum*; of dâm gefêged *distorqueo* ic tôwrîde, *distorsi*, <sup>15</sup> *distortum*; *contorqueo* ic samod þrâwe, *contorsi*, *contortum*; *extorqueo* ic of âwringe *extorsi*, *extortum*; *manco*

<sup>1</sup> *timui*] *metui* *h* || supinum *J* || ne *wegradiert* *O*, *f.* *T* || *metuo* *aus* *motuo* *O*, *auf* *r.* *C* || ic <sup>2</sup> *m.* *f.* *W* <sup>2</sup> *tenuo* *W* || hædde *J* || *tenu(i)* *U*, *tenēu* (!) *R* || *h.* *s.* *f.* *HTW* || supinum *J* <sup>3</sup> <sup>4</sup> *censum* *sensui* *W* <sup>4</sup> *forswolwige* *W* || *absorbium* *CDhR*, *absortum* *FJ*, *absorbitum* *OTU*, *absortum* *absorbitum* *W* <sup>5</sup> *absatz* *nur* *CDU* || III *f.* *FHhW*, *erst* *von* *späterer* *hd.* *am* *rande* III. *si* *O* || *endeþ* *W* || *suado* *H* <sup>6</sup> *ic* *t.* *f.* *beidema* *H* || *erstes* *tyhte*] *lære* *F*, *lere* † *ic* *tichte* *W* || <sup>2.</sup> *ic* *tyhte* *f.* *DTW*, *he* *tichte* *J* || *getyht* *f.* *DHTW* <sup>6.</sup> <sup>7</sup> *ic* *hl.* *f.* *HTW* <sup>7</sup> *hlyche* *J*, *bliþhe* *CDhU*, *hliþe* *F* || *ic* *b.* *f.* *HTW* <sup>8</sup> *ic* *f.* *o.* *m.* *f.* *H* || *o.* *m.* *f.* *T*, *gl.* *R* || *myldsige* *U*, *ig* *auf* *r.* *D* <sup>9</sup> *odde*] † *T* || *ealswa* *algeo* *H* || *acolige* *H*, *e* *auf* *r.* *D* || *alsi* *alsum* *f.* *H* || *i* *in* *alsi* *aus* *e* *O* <sup>10</sup> *mælce* *J*, *milke* *W*, *melcige* (*ige* *auf* *r.* *C*) *CU*, *melsce* *T* || *mu(l)si* *C* || *mulsam* *J* || *o.* *m.* *f.* *T* || † *H* || *mul(c)tum* *ds.* *hd* ? *O*, *multum* *J* || *ic* *s.* *f.* *T* <sup>11</sup> † *terg(e)o* † *tergo* *C* || *ic* *w.* *û.* *tergeo* *R* <sup>12</sup> *iþrafie* *W* <sup>13</sup> *ursui* *CU* || *ursum*—*ursum* *f.* *T* || *ursum* *ursum* *is* *J* || *is* *bera* *gl.* *R* || *þ.* *b.* *h.* *u.* *f.* *W* <sup>14</sup> *torsi* *unvollst.* *aus* *tursi* *F* || *tortum* *aus* *cortum* *F* || *ac*—<sup>15</sup> *gef.* *f.* *T* || *ealda* *U*, *olde* *men* *W* || *cwþen* *W* <sup>15</sup> *distorqu(e)o* *C* || *ic*—<sup>16</sup> *contorqueo* *f.* (*ic* *towride* *contorqueo* *erg.* *3.* *corr.*) *F* || *û.* *in* *d.* *z.* *T* || (*to*)*wride* (*wr.* *û.* *r.* *a.* *hd*?) *h* <sup>16</sup> *concorqueo* *J* || *þrawe*] *þreage* *CDHU* || *concorsi* *J* <sup>16.</sup> <sup>17</sup> *contor(t)um* *C*, *conortum* *J* <sup>17</sup> *exorqueo* *J* || *ic* *ofwringe* *H* || *exortum* *J*, *extorsum* *W*

ic wunige, *mansi, mansum*; *haereo* ic tō gedêode  
odde ic tō clifige, *haesi, haesum*, and of dām gefêgede  
on dām ylcan andgyte *adhaereo, inhaereo*; *iubeo* ic hâte,  
*iussi* ic hêt, *iussum*; ET SIMILIA.

5 IIII. Sêo fêorde PRAETERITVM geendað on *xi*: *lugeo*  
ic hêofige, *luxi, luctum*; *frigeo* ic bêo ofcalen, *frixi,*  
*frictum*; *augeo* ic geÿce, *auxi, auctum*.

V. Sêo fiftte PRAETERITVM âwent ðone *co* on *i*: *moueo*  
ic styrige, *moui* ic âstyrede, *motum* âstyred; *uoueo*  
10 ic behâte, *uoui, uotum*; *foueo* ic beðige, *foui, fotum*;  
*faueo* ic fultumige, *fauu, fautum* (fordan ðe *fatum* byð  
of dām worde *for, faris*); *caueo* ic warnige, *caui, cau-*  
*tum* (*catum* is ôðer ðing); *paueo* ic forhtige, *pauu*;  
*conuiueo* ic wineige, *conuiui*; *ferueo* ic wealle, *ferui*;  
15 ac hî nabbað nænne SOPINVM; *cicio* ic geladige, *ciui,*  
*citum*; *uideo* ic gesêo, *uidi, uisum*; and of dām ge-  
fêgede *praeuideo* ic forescêawige, *praeuidi, praeuisum*;

1 wunio *W* || ereo *U* || 2. ic—2 clifige *in d. z. T* 2 o. ic to cl.  
*ebenfalls gl. R* || ic *f. W* || of dām *f. CU* || gefege(de) *R* 3 an(d)-  
gyte *CD* || há:te (t *rad.*) *O* 4 ic h. *f. W* 5 absatz nur *CU* || IIII *f.*  
*FHhW* und *urspr.* (am rande von späterer *hd.* .III. xi) *O*, der  
erste strich beim einbinden abgeschnitten *T* || f.] <sup>12</sup> *W* || endeþ *W*  
|| l(v)geo *aus* legeo *C* 6 heofe *H* || frigeo—8 þone (frigeo—8 seo  
nachträglich als letzte zeile, das übrige *auf r.*) *corr. R* || me celþ *W*  
|| i(c) *C* || ofcalan *T* 7 eche *W* || auxi *JTUW* 8 absatz nur *CU*  
|| V *f. FHhW* und *urspr.* (am rande von späterer *hd.* V. ui) *O*  
|| f.] <sup>12</sup> *W* || awend *HU* || moneo *H* 9 monui *H* || ic âst. *f. HW* ||  
asterede *J*, styrede *T* || von *motum* in *gz. u. ot z. t. weg H* || âstyred  
*f. HW* 10 ic beh. *in d. z. T* || (uoui) *C* || byðige *T* || futum *T* 11 ful-  
tumig *O* || faui] *fatum W* || *fatum T* || forðan ðe -12 *faris f. T* || -ðā *H*  
|| [fatum—15 nænne] *W* 12 ic w. *f. T* || wa(r)nige *C* 13 *catum* is ô. ð.  
*f.* (doch am rande von *ds. hd.* um est alí 1 (?) beim einbinden ver-  
stümmelt) *T* || þinge *J*, þing über getilgtem word *H* 14 *conuiueo* *aus*  
*conuiueo U* || i *in* wineige *auf r. R*, (samod) wineige *U* || welle *R*  
15 ac—sopinum *f. T* || supinum *J* || cigeo *h* || (ge)laþige *R* 16 *c* *in*  
*citum* fast verschwunden in folge eines durch rasur auf der anderen  
seite entstandenen loches *O* || ic gesêo *f. T* || am rande v. a. *hd.* di *O* ||  
and of ð. g. *f. T* || of] on *J* 17—157 1 ü. *f. T* 17 forseeawige *F*



*inuideo* ic andige, *inuidi*, *inuisum*; *sedeo* ic sitte; *sedi*, *sessum* on twâm essum; and of dâm gefêgede *possideo* ic geâgnige, *possedi*, *possessum*; *obsideo* ic ymb-sitte, *obsedi*, *obsessum*; eallswâ *insideo* ic onsitte, *subsideo* ic undersitte, *resideo* ic ûpp sitte odde ic eft <sup>5</sup> sitte; *strideo* odde *strido* ic ceareige odde ic grist-bitige, *stridi*; *respondeo* ic andswarige, *respondi*, *responsum*; *prandeo* ic gereordige, *prandi*, *pransum*.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gâd ðus: *tondeo* ic efsige odde ic seere scêp odde hors, *ttondi*, *tonsum*; <sup>10</sup> *morideo* ic bîte, *momordi*, *morsum*; *spondeo* ic behâte odde ic beweddige, *spopondi*, *sponsum* (of dâm cymd *sponsus* brýdguma); *pendeo* ic hangige, *pependi*, *pensum*. ac hî ne gâd nâ ðus, gyf hî bêoð gefêgede: *suspendo* ic âhô, *suspendi* ic âhênge, *suspensum*; <sup>15</sup> *detondeo* ic of âefesige, *detondi*; ET CETERA.

<sup>1</sup> in ui|inuideo *O* || inuidi *f.* *W* || inusum *W* || ::::: sedeo *C*, sê:deeo (o r.?) *D* || (i)c *H* <sup>2</sup> sessu:m *O* || on—gefêgede *f.* *T* || :essum (s r.) *O*, ss *W* || dâm] twam *CHU* || pos(s)ideo *O* <sup>3</sup> ic g. *in d. z.* *T* || geâgnige—ic *ausgelassen* (*doch 3. corr. erg. begite* obsideo ic) *F* || gealnige *CDHJRTU*, ionnie *W* || possessum *T*, possessi *W* || obsideo *T*, *auf r.* *C* || m *in* ymb- *an* 'stelle v. r. b *O*, emb- *D* <sup>4</sup> ic ymb-sæt ü. obsedi *T* <sup>4</sup> obsessum *H* || —<sup>6,7</sup> gr. ü. *in d. z.* *T* <sup>5</sup> undersi(t)te *C* || resideo] riseo *J* || o. ic e. s. *in d. z.* *R* || (ic) vor eft *J*, *f.* *T* || eft] of *O* <sup>6</sup> odde strideo *getilgt zw.* strideo *u.* odde *U* || 1. odde] *J* || cærgige (*aber ea ü. æ*) *U*, eardige *O* <sup>6,7</sup> gristbitig *O*, grisbatie *W* <sup>7,8</sup> ic a. r. r.] di sum *W* <sup>7</sup> an(d)sw- *O*, -swerie *T* <sup>8</sup> sponsum *O* || ic g. *f.* *T* || ger- *R*, geweordige *C* || pransi *U* || prans(v)m (s *an stelle v. e. a. u. v über getilgtem a*) *O* <sup>9</sup> absatz *in CDHJU* || VI *f.* *FHhJOW* (*am rande VI. di sp. hd.* *O*) || seoxte *T*, <sup>10</sup> *W*, *dahinter* gæd *r.* *H* || —<sup>11</sup> bite ü. *in d. z.* *T* <sup>10</sup> 1. o.—tonsum *auf r.* *C* || 1. o.—hors *gl.* *R* || ic *f.* *TW* || scyre *D* || scêp *T* || tondi *O* <sup>11</sup> m:ordi *O* || momorsum (*aber das 1. mo get.*) *R* <sup>12</sup> o. ic bew. *f.* *T* || ic] :: (be r.) *O* || s(po)pondi *O*, spondi *T* || of—<sup>13</sup> br. *f.* *T* || cumaþ *W* <sup>13</sup> pendeo *aus po-* *C* <sup>14</sup> nâ *f.* *W* || gef *H* <sup>14,15</sup> .III. ü. suspendo *h*; susspendo *T*, -pendo *aus* -pondo (*dann noch e ü. e*) *D* <sup>15</sup> ic aho *in d. z.* *T*, *f.* *W* || su(s)pendi *C*, 2. s v. a. *hd. eingest.* *O* || ic aheng *h.* suspensum *W*, *f.* *HT* || -ng *CDJU*, -neg *FhR* || susspensum *T*, sup- *O* <sup>16</sup> ü. *in d. z.* *T* || a(e)fešige *H*, âefisige *C*, a efisige *U*, â hefesige *O*, a:fešige *R*, afesie *W* || deton(d)i *O*

Sume word geendjad on *eo* on dām forman hāde, ac hī ne geendjad on *es* on dām ôdrum hāde, forðan ðe hī gād æfter ðære forman CONIVGATIONE, nā æfter ðære ôdre: *meo* ic fare, *meas* dû færst, *meat* hē færð; *beo*  
 5 ic gegôdige sumne, *beas*; *creo* ic gescypppe, *creas*; *screo* ic hræce odðe spāte; *laqueo* ic fô mid grine, *laqueas*; *nauseo* mē wlatad, *nauseas*; *enucleo* ic âspy-  
 rige, *enucleas*; *calceo* VEL *calcio* ic scôge mē, *calceas*  
 VEL *calcias*. âne twâ word synd ðære feordan gedêod-  
 10 nysse: *eo* ic gange, *is* dû gâest; *queo* ic mæg, *quis* dû miht.

## DE VERBO PASSIVO.

*Doceor* ic eom gelâred, *doceris* dû eart gelâred, *docetur* hē is gelâred (pæt englice gād, swâswâ pæt

<sup>1</sup> *kein absatz* || *w in wórd aus r O* || endeþ *W* || on—<sup>2</sup> geendjad  
*f. T* || *f von* forman *auf r. O* <sup>2</sup> ac—hade *ü. d. z. nachgetr. R, f.*  
*FH* || *hi ::* | *O* || endeþ *W* || -ðam *T*, -þā *H* || coniugatio *von sp.*  
*hd. am rande O* <sup>3</sup> ðæra *T* || coniugatio and *W*, a *aus o O* || ðære] ðær  
*O* <sup>4</sup> *meo u. meas auf r. 3. corr. F* || *ü. bis auf weiteres in d. z. T* ||  
*2. 3. sg. ü. f. W* || *m in meat sp. hd. F* <sup>5</sup> ic welie † ic igodie *W*, ic ge  
*auf r. O* || sum(n)e *h*, *aus summe H* || gesceppe *H*, scuppe *W* <sup>6</sup> *screo*]  
*creo aus crea O*, *screo screas W* || ic spete † hræche *W* || ræce *F*  
 || odðe ic spæte *in d. z. R* || *laqueo*—<sup>7</sup> *enucleo hat als letzte zeile*  
*beim einbinden den unteren teil der buchstaben verloren T* || *laqueo:*  
*(s rad. und q aus c) O*, *qu auf r. F* || gefô *H* || grone *W* <sup>7</sup> *laqueos*  
*Hh* || *naus(e)o U*, *inaüseo O* || ic spyrige *O*, *s ü. p h, f. T* <sup>8</sup> *e(n)u-*  
*cleas J* || *calceo:: (ceo rad.) O*, *e auf r. F*, *o ü. getilgtem a H* ||  
 † *CDFFhJRTUW*, odðe *O* || *cal::[cio O* || *sceoge FJRU* || *cälce(a)s O*  
<sup>9</sup> † *CDFFhJRTUW*, odðe *O* || *ane :: (swa r.?) O* || .II. *u. darüber*  
*twa R* || beoþ *W* || feorþan *aus* forman *H* <sup>10</sup> *quis | quis O* <sup>11</sup> *miht*  
*et cetera T* || *drei zeilen auf 52<sup>r</sup> und ganz 52<sup>v</sup> leer: 53<sup>r</sup>—77<sup>v</sup> z. 8*  
*v. u. eine andere hd. h*

<sup>12</sup> *überschrift f. HJW* || uerb *O* || *am rande v. sp. hd. noch* passiv  
*uis O* <sup>13</sup> *kein absatz OR* || *doceor aus docear H* ||—<sup>14</sup> *ü. f. T*  
 || *eam H* || *ceris W* || *2. 3. sg. ü. f. W* || ært *J* || gelârd *R* <sup>14</sup> *do-*  
*cet(u)r O*, *cetur W* || (he is g.) *C* || gelârd *R* || pæt—159<sup>1</sup> *bæftan*  
*f. T* || ænglice *Hh*, englis *C*, on englice *W*

ôder, hêr bæftan); ET PLVRALITER *docemur, docemini, docentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *docebar, docebaris, docebatur*; ET PLVRALITER *docebamur, docebamini, docebantur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *doctus sum, doctus es, doctus est*; ET PLVRALITER <sup>5</sup> *docti sumus, docti estis, docti sunt*. ET VLTERIORI MODO *and on ðâm ýttran gemete doctus fui, doctus fuisti, doctus fuit*; ET PLVRALITER *docti fuimus, docti fuistis, docti fuerunt* VEL *fuere*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM IMPERFECTO *doctus eram, eras, erat*; ET PLVRALITER *docti eramus,* <sup>10</sup> *eratis, erant*. ET VLTERIORI MODO *doctus fueram, fueras, fuerat*; ET PLVRALITER *docti fueramus, fueratis, fuerant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docebor, doceberis, docebitur*; ET PLVRALITER *docebimur, docebimini, docebuntur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECUNDAM ET TERTIAM PERSONAM *docere sî ðû gelâred, doceatur*; ET PLVRALITER <sup>15</sup> *doceamur, docemini, doceantur*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *docetor tu, docetor ille*; ET PLVRALITER *doceamur, doceminor, docentor*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO

~~~~~  
<sup>1</sup> bæftan] æfter *O*, beforan *D* || —<sup>4</sup> ce- *W* <sup>2</sup> e. m. t. f. *T* ||  
tempore *O* || praeterito *H*, praeteritum *T* || i(n)perfecto *auf r. O*  
<sup>2-3</sup> *docebar aus -bor O* <sup>3</sup> -ter *aus -tep und -mur aus -mup O* <sup>4</sup> e.  
m. t. f. *T* || [modo —<sup>10</sup> doc]tus *W* || tempore *O* <sup>4-5</sup> imperfecto *R*  
<sup>5</sup> *doctus vor es und est f. JITU* || est] :est (t *rad.*) *O* <sup>6</sup> *docti vor*  
*estis und sunt f. JITU* || ulter(i)ori *h*, ulterio *T*, ulterio *H*, ulter(i)  
*O* || and—<sup>7</sup> ge. f. *T* <sup>7</sup> ytran *D* || *doctus vor fuisti und fuit f. HJITU*  
<sup>8</sup> *docti vor fuistis und fuerunt f. HJITU* || fuerint *O* <sup>9</sup> uel fuere *f.*  
*T* || oðde *O* (*alle anderen I*) || e. m. t. f. *T* || edem *O* || *zweites e in*  
preterito *aus angefangenem r O* <sup>10</sup> *I in plus- aus i O* || *docti f.*  
*UW* <sup>11</sup> era(n)t *H* || u(l)teri(o)ri *O*, ulterio *T*, ulteriora *H* <sup>12</sup> *docti*  
*f. W* <sup>13</sup> e. m. t. f. *T* || *docebar JO* <sup>13-14</sup> (*ausser 1. sg.*) *ceb- W* <sup>14-15</sup>  
inperatiuo *HT*, m *aus ni O*, inparatiuo *W* <sup>15</sup> tpr *urspr.* (*dann em*  
*darüber v. e. hd. d. 14. jhdts.*) *T* || terciam *W* <sup>16</sup> *doceri U* || *ü. f. HT* ||  
*beo W* <sup>17</sup> *doce: mur (a wegradiert) U* || *doceamini CDHTU, da-*  
*hinter* ::::: *C* || e. m. t. f. *T* <sup>18</sup> *doce(t)or tu F*, *docetur tu HhU*,  
-*et- aus -eat- C*, -*or aus -ur O*, *docetor(t)um J* || *docetur ille CHR*,  
-*or aus -ur JO*, o (*vor r*) *ü. r. F* || *doce(a)mur O* || *doceminur T*  
<sup>19</sup> *docentur T*



INPERFECTO *utinam docerer, docereris, doceretur*; ET PLVRA-  
 LITER *utinam doceremur, doceremini, docerentur*. EODEM  
 MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVRSQVAMPERFECTO  
*utinam doctus essem, doctus esses, doctus esset*; ET PLVRA-  
 5 LITER *utinam docti essemus, essetis, essent*. ET VLTERIORI  
 MODO *utinam doctus fuisset, fuissetis, fuisset*; ET PLVRLITER  
*utinam docti fuissetis, fuissetis, fuissent*. EODEM MODO  
 TEMPORE FVTVRO *utinam docear, docearis, doceatur*; ET PLVRA-  
 LITER *utinam doceamur, doceamini, doceantur*. SVBIVNCTIVO  
 10 MODO VEL CONIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum docear,*  
*docearis, doceatur*; ET PLVRLITER *cum doceamur, doceamini,*  
*doceantur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPERFECTO  
*cum docerer, docereris, doceretur*; ET PLVRLITER *cum docere-*  
 15 *mur, doceremini, docerentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAE-

<sup>1</sup> docereris—<sup>2</sup> doceremur f. H || docereris aus dec- C, doce-  
 re(r)is (letztes r ü. rad. t von 2. corr.) F' <sup>2</sup> ceremini cerentur W  
<sup>2</sup> <sup>3</sup> e. m. t. f. T' <sup>3</sup> (praeterito) U || perfecto f. H || plusquam | fecto  
 O, -perfectum F' <sup>4</sup> doctus vor esses und esset f. DJTU <sup>5</sup> utinam  
 —<sup>6</sup> pluraliter doppelt O || docti (t rad., i nachträglich angehängt)  
 das erste mal O || docti auch vor 2. 3. W || ulteri(ori) h, ulteriore  
 T, erstes r aus p das erste mal O, davor :: das zweite mal O  
<sup>6</sup> (fuis)sem corr. v. a. hd. das zweite mal O || fuisset] -em W <sup>7</sup> docti  
 aus -u? C <sup>7</sup> <sup>8</sup> e. m. t. f. T' <sup>8</sup> cearis ceatur W || et pluraliter  
 utinam dōcear docearis doceatur hinter doceatur durchstrichen O  
<sup>9</sup> doceamini f. H, ceamini (hinter ceantur) W || t in doceantur  
 undeutlich u. ur verschwunden h, ceantur W <sup>9</sup> <sup>10</sup> s. m. uel f. T'  
<sup>9</sup> subiunctiuo C <sup>11</sup> cum auch vor d. 2. u. 3. sg. RW || cum f. J || doce-  
 (a)mur O || cum auch vor d. 2. pl. O || ceamur ceantur W <sup>12</sup> t. prae-  
 sento (!) i. T' <sup>13</sup> 2. 3. sg. cer- W <sup>14</sup> cum auch vor 2. 3. pl. T' <sup>14</sup> ceren-  
 tur W <sup>15</sup> sum CHhOR, sim aus sum F' || cum vor 2. 3. sg. f.  
 HJTUW || doctus vor 2. und 3. sg. f. HJUW <sup>15</sup> <sup>16</sup> ductus sit  
 O <sup>16</sup> 1. docti bis auf einen teil von i weg H || sumus O || vor 2. 3.  
 pl. cum f. HJTUW, docti f. HJUW <sup>17</sup> et u.] adulteriori CDT  
 || c. d. fuerim doppelt (das 2. mal getilgt) O <sup>17</sup> <sup>18</sup> e. doctus vor  
 2. 3. sg. f. DHJTUW

*fueringus, cum docti fueritis, cum docti fuerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum doctus essem, cum doctus esses, cum doctus esset;* ET PLVRALITER *cum docti essemus, cum docti essetis, cum docti essent.* ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuisset, fuissetis, fuisset;* ET PLVRALITER *cum docti fuissetis, fuissetis, fuissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum doctus ero, eris, erit;* ET PLVRALITER *cum docti erimus, eritis, erunt.* ET VLTERIORI MODO *cum doctus fuero, fueris, fuerit;* ET PLVRALITER *cum docti fuerimus, fueritis, fuerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *doceri,* PRAETERITO *doctum esse* VEL *fuisse,* FVTVRO *doctum iri.* DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI, PRAETERITI *doctus,* FVTVRI, VT *docendus.*

Ealswâ gâð þá ôdre ðrôwigendlican word and DEPO- NENTIA: *mereor* ic geearnige, *mereris* ðû geearnast, *meretur* hê geearnað, and swâ forð; PRAETERITVM *merui* VEL *meritus sum* ic geearnode; *medeor* ic gelâcnige, *medicatus sum;* *miseror* VEL *miseror* ic gemiltsige, *miserus sum;* *reor* ic wêne is DEFECTIVVM, þæt is, âteo-

<sup>1</sup> imus fueritis fuerint E (*das letzte auf rasur eines e*) 3. corr. F || f(u)erimus C || cum docti vor 2. 3. pl. f. DFHJTUW <sup>2</sup> preterito perfecto plus- W <sup>3-4</sup> c. d. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. DHJTUW || et—<sup>5</sup> fuisset f. R <sup>5</sup> ultriori C, ulteri O || cum doctus auch vor 2. 3. sg. C <sup>6</sup> fuissetis fuis(s)ent O || fuissent F <sup>7</sup> tempora F, tempo O <sup>8</sup> erint T || ulteri(ori) h <sup>9</sup> fue(ro) C <sup>10</sup> [fueringus—<sup>15</sup> word] W <sup>12</sup> trauntur J <sup>13</sup> 1. :preteriti D, preterit(i) F, preteriti (iti aus etwas a.) O, praeterito R || 2. preteriti F, preteriti O <sup>14</sup> ut doctus DU || docentus O <sup>15</sup> kein absatz || þa | ða U || a in -an aus etwas a. O || et J <sup>16</sup> merear J || —162 <sup>8</sup> ü. in d. z. T || iear[nie—<sup>17</sup> forþ] W || gee(a)rnige C, geearnige J, gearnige R || mereres T || gee(a)rnast C, ærnast J <sup>17</sup> gee(a)rnad C, geearnad J || mer(u)i aus meritum H <sup>18</sup> meritis J || ic geea. ü. merui R, ic geearnodo T || iear[nede—<sup>19</sup> medica]tus W || medior T || gelangnige urspr. (dann 2. g zu c a. hd.?) F <sup>19</sup> meditatus (unvollst. zu medicatus D) CD || misereor] miseor J || († miseror) h || ic g. ü. misereor R || i[miltsie —<sup>20</sup> wene] W <sup>20</sup> ic w. is auf r. F || defectivum Fh || þ. is a. gl. R <sup>20</sup>. 162 <sup>1</sup> ateorigendlic F.

rigendlic, *ratus sum* ic wênde; *uereor* ic andræige  
 odde ic wandige, *ueritus sum*; *fateor* and *confiteor* ic  
 andette, *confessus sum*; *pollicor* ic behâte, *pollicitus*  
*sum*; *tucor* ic gescylde mæg bêon COMMUNE VERBUM,  
 5 þæt is, gemæne word; *intucor* ic on lôeige odde  
 ic bescêawige, *intuitus*; ET SIMILIA.

## DE TERTIA CONIVGATIONE.

*Lego* ic ræde, *legis* dū rædst, *legit* hê ræt (þeos CON-  
 IVGATIO is geeweden CORREPTA, dæt is, gescyrt, forðan  
 10 ðe hêo macað hyre IMPERATIVVM on sceortne *e*: *lege*  
 ræt; and eft on INFINITIVVM byð se *e* sceort: *legere* ræt-  
 dan; and swâ ealle dâ word, ðe tô hyre belimpað,  
 scyrtað þone foresædan *e* on dâm twâm gemetum and  
 on mâ ôðrum, ðonne dâ ôðre ðreo CONIVGATIONES bêoð  
 15 æfre gelengde); ET PLVRALITER *legimus*, *legitis*, *legunt*.  
 EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *legebam*, *legebas*,  
*legebat*; ET PLVRALITER *legebamus*, *legebatis*, *legebant*. EODEM

<sup>1</sup> r[atuz—andpra]kie W || andþracige F, adracige O <sup>2</sup> o. ic  
 w. gl. R || awandige O, awandie F || and] † J || fate[or—<sup>3</sup> confessus]  
 W <sup>2·3</sup> ic a. ü. fateor R <sup>3</sup> andete T || pollicit[us—<sup>4</sup> uerbum] W  
<sup>4</sup> comune J <sup>5</sup> þ. is g. w. gl. R || on f. O || lok[ie—<sup>6</sup> similia] W  
<sup>5·6</sup> o. ic b. *ebenfalls* gl. R <sup>6</sup> ic f. OT || intuitus sum R

<sup>7</sup> *überschrift f. HJTW* || iii U <sup>8</sup> ego W || 2. 3. sg. ü. f. W ||  
 ræd::st F, rætst CU || ræd CF, dahinter et pluraliter legimus legi-  
 tis legunt T (vgl. <sup>15</sup>) <sup>8·9</sup> coniu[gatio—iscurt] W <sup>9</sup> co(r)repta  
 H || þæt is gescirt gl. R || gesceort T || -þā U <sup>10</sup> hi maciaþ heora  
 H || inperat[iuum—<sup>11</sup> biþ] W || inperatiuum HT || sc(e)ortne J <sup>11</sup> ræd  
*auf r. O, f. T* || on inf. hinter scort W || (in)fnitium F || lgere C  
<sup>11·12</sup> ræde[n—belim]peþ W || rædan f. T <sup>12</sup> ealla T <sup>13</sup> scertað  
 D, gescyrtað O, sceortað T || forsædan F, forewarde W || o[n—<sup>14</sup>  
 oþrum] W || ðæm h <sup>14</sup> þ vor þonne ræd. h || (oðre) R || (ðreo) h ||  
 coniugationes f. T || [beoþ—<sup>15</sup> legimus] W <sup>15</sup> gelengede H, ge-  
 legnde U, lengde O, gelengende (*erstes n vom rubricator*) T || et  
 —legunt f. T (s. les. zu <sup>8</sup>) || we rædaþ, ge rædaþ, hi rædaþ *fugt*  
*hinter den betreffenden lat. formen hinzu* J <sup>16</sup> tempere T, empore  
 O || [inp.—<sup>17</sup> le]gebamus W <sup>17</sup> legebamus *gz. weg* H || gebatis gebant  
 W || eo[dem—163 <sup>1</sup> le]git W



MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *legi, legisti, legit*; ET PLVRALITER *legimus, legistis, legerunt* VEL *legere*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *legeram, legeras, legerat*; ET PLVRALITER *legeramus, legeratis, legerant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legam, leges, leget*; ET PLVRALITER *legemus, legetis, legent*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *lege, legat*; ET PLVRALITER *legamus, legite, legant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legito tu, legito ille*; ET PLVRALITER *legamus, legitote, legunto* VEL *leguntote*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam legerem, utinam legeres, utinam legeret*; ET PLVRALITER *utinam legeremus, utinam legeretis, utinam legerent*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam legissem, legisses, legisset*; ET PLVRALITER *utinam legissemus, legissetis, legissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam legam, legas, leget*; ET PLVRALITER *utinam legamus, legatis, legant*. CONIUNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum legam, cum legas, cum leget*; ET PLVRALITER *cum legamus, cum legatis, cum*

<sup>1</sup> in|perfecto (in *z. t. radiert*) *O* <sup>2</sup> legistis] gistis *W*, legitis *J*, legitis legistis (*letztes is auf r.*) *R* || gerunt[—<sup>3</sup> plusquam]perfecto *W* <sup>3</sup> tempor(e) *O* || pret(e)rito *corr. v. a. hd.?* *O* <sup>3. 4</sup> s in legeras *auf r. R*, geras *W* <sup>4</sup> gerat *W* || [legeramus—<sup>5</sup> eodem] *W* <sup>5</sup> leges] legas *J*, ges *W* || legit *T*, leget *H*, get *W* <sup>5. 6</sup> [pluraliter—<sup>7</sup> presenti] *W* <sup>6</sup> lege:mus *C* || lege:tis *C* || n in legent *auf r. C* || imperat[i]o *HO* <sup>7</sup> .iii. *U*, terciam *W* || [lege—<sup>8</sup> le]gant *W* || lege leges leget *T* <sup>8</sup> tempora *F* <sup>9</sup> [tu—legi]tote *W* <sup>10</sup> legunto uel leguntote *doppelt R* || o[pt.—<sup>11</sup> imperfecto] *W* <sup>11</sup> et] and *H, f. O* || prerito *O* || imperfectum *F* || utinam *vor 2. 3. sg. f. DJUW*, ut (*statt üi*) *R* || lege::res (re *rad.*) *h* <sup>12</sup> legeræt *H* || *zweites* ut.—<sup>13</sup> eodem] *W* || lege:mus *D* || utinam *vor 2. 3. pl. f. DHJU* <sup>13</sup> e. m. t. *f. T* || pret(e)rito *corr. v. a. hd.?* *O* <sup>14</sup> plusquam[p.—<sup>15</sup> et] *W* || —<sup>15</sup> v̄ *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. T* <sup>15</sup> legis(s)et *O* || et—<sup>17</sup> leget *f. H* || utinam *f. R* || giss- *W* <sup>15. 16</sup> giss[ent—<sup>17</sup> legatis] *W* <sup>16</sup> e. m. *f. T* || futura *J* || utinam *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. T* <sup>17. 18</sup> coniu(n)ctiuo *O* <sup>18</sup> [pr.—<sup>19</sup> pluralite]r *W* || legun *O* || —<sup>164</sup> <sup>19</sup> cum *vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJUW* <sup>19</sup> cum legamus *doppelt (das zweite mal unterstrichen)* *O*

*legant.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum legerem, cum legeres, cum legeret*; ET PLVRALITER *cum legeremus, cum legeretis, cum legerent.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *cum legerim, cum legeris, cum legerit*;  
 5 ET PLVRALITER *cum legerimus, cum legeritis, cum legerint.* EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum legissem, cum legisses, cum legisset*; ET PLVRALITER *cum legissemus, cum legissetis, cum legissent.* EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *cum legero, cum legeris, cum legerit*;  
 10 LITER *cum legerimus, cum legeritis, cum legerint.* INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *legere*; PRAETERITO *legisse*; FVTVRO *lectum ire* VEL *lecturum esse.* IMPERSONALI MODO TEMPORE PRAESENTI *legitur*; PRAETERITO IMPERFECTO *legebatur*; ET CETERA.

15 *pêos* CONIVGATIO macad hire PRAETERITVM on eahta wîsan, swâswâ nân dâra ôdra ne dêd.

<sup>1</sup> lega(n)t *D*, gant *W* || [eodem—<sup>2</sup> lege]rem *W* || e. m. t. *f. T*  
<sup>2</sup> em *in* legerem *aus etwas a. O* || geres geret *W* <sup>2. 3</sup> le[geremus  
 —<sup>3</sup> tempor]e *W* <sup>3</sup> n *in* legerent *aus m O* || e. m. t. *f. T* <sup>4</sup> pret(e)rito *corr. v. a. hd O* || zweites e *in* legerim (*von ds. hd.?*) *eingeflickt O* || [legeris—<sup>5</sup> leg]eritis *W* <sup>5</sup> us *in* legerimus *und tis über s in* legeris (*so*) *von a. hd. O* || gerint *W* <sup>6</sup> e. m. t. *f. T* || tempore per[-?—<sup>7</sup> legiss]es *W* || tempora *F* || -perfectum *F* <sup>7</sup> gisset *W*  
<sup>8</sup> le(g)issemus *corr. von a. hd.?* *C* || [legissetis—<sup>9</sup> futur]o *W* || legissetis (*n rad.*) *h* || l(e)gissent *corr. v. a. hd. O* || e. m. t. *f. T* <sup>9</sup> legero] legerem *W* || geris gerit *W* <sup>10</sup> [cum legerimus—infin]itio *W* || cum legerimus *doppelt (das zweite mal unterstrichen) O* <sup>10. 11</sup> in infinitio *O* <sup>11</sup> numeris—praesenti *f. T* || numeris *aus -rus h* || et *f. O* || [pr.—<sup>12</sup> lec]tum *W* <sup>12</sup> prae- oder preteriti *CDFhJR*, pret(e)rit (*e von a. hd.*) *O*, praeterito perfecto et plusquamperfecto *T* || futuri *CDFhJOR* || lecturum] lectum *T* <sup>13</sup> i. m. t. p.] uerbo inper mit punct dahinter *T* || a *in* impersonali *auf r. (v. a. hd.?) F* || [modo —<sup>14</sup> le]gebatur *W* <sup>14</sup> imperfectum *F* || legebatur et cetera] et plusquamperfecto, lectum. est. uel praeterito plusquamperfecto lectum erat. futuro. legetur. Inperatio. modo. legatur. futuro. legitor. Opta. (*so*) legeretur. praeterito perfecto. et plusquamperfecto lectum esset futuro legatur *T* <sup>15</sup> kein absatz || pêos—<sup>16</sup> dêd *f. T* || coniunctio *R* || [mak.—<sup>16</sup> wisa]n *W* || u *in* praeteritum *auf r. D* <sup>16</sup> para *C* || odre *H*

I. Sêo forme PRAETERITVM gâd̄ ðus: *quiesco* ic ge-  
 swice odde ic forlâte odde ic mê gereste, *quieui*,  
*quietum*; *cresco* ic wexe, *creui* ic weoð, *cretum*; *nosco*  
 ic onenâwe, *noui*, *notum*; *ignosco* ic miltsige, *ignoui*,  
*ignotum*; *cognosco* ic onenâwe, *cognoui*, *cognitum*; *agno-* 5  
*sco* ic onenâwe, *agnoui*, *agnitum*; *pasco* ic fêde odde  
 ic læswige, *pauī*, *pastum* (of ðâm is nama *pastor* hyrde);  
*consuesco* ic gewunige, *consueui*, *consuetus sum*; *sino*  
 ic gedafige, *siui*, *situm*; *sterno* ic strêwige odde ic  
 sadelige hors odde ic beddige, *strauī*, *stratum*; *cerno* 10  
 ic gesêo, *creui*, *cretum*; *lino* ic clâme, *liui*, *litum*;  
*accerso* ic gelangige, *-siui*, *-situm*; *laccio* ic tyrige,  
*laccessiui*, *laccessitum*; *pinso* ic gearcige hlâf, *pinsui*,  
*pistum* (of ðâm is nama *pistor* bæcestre); *tero* ic tô-  
 brÿte, *triuī*, *tritum*; *quaero* ic sêce, *quaesiui*, *quaesitum*; 15

<sup>1</sup> absatz nur CDU || zahl am rande h, f. FHJOTW (doch in O  
 am rande von a. hd. .III. coniugatio .I. ui) || [p̄eo forme—i]swike  
 W || forma J || quiesco h || bis auf w. ü. in d. z. T || —<sup>2</sup> ganze ü. gl. R  
<sup>1. 2</sup> (ge)swice C, swice U, swi(c)e O <sup>2</sup> erstes ic f. HO || forlâte T,  
 oferlâte CU || [quieui—<sup>3</sup> cre]tum W <sup>3</sup> weaxe h || ic weoð f. HJ  
<sup>4</sup> oncnæwe J, oncnawa T, oncwawe Fh || no[tum—<sup>5</sup> igno]tum W ||  
 tun von notum und das fg. ig gz. u. n z. t. weg H || milts(i)ge U,  
 gemiltsige H <sup>5</sup> oncnawe aus oncwawe F, oncwawe h, oncneowe  
 J, icnowe W || cogno[ui—<sup>6</sup> agnoui] W || cognitum aus cognotum J,  
 cognotum T <sup>6</sup> oncnawe aus oncwawe F, oncwawe h, oncnæwe J  
 || agnotum T || fæde J <sup>6. 7</sup> o. ic l. f. H, gl. (so auch in fg. regel-  
 mässig die ganze übersetzung über der zeile) R <sup>7</sup> ic f. FT || les[wie  
 —pa]stor W || læsewige R || of] on J <sup>8</sup> con(su)esco O, consuescor  
 T || (ge)wunige U || [consueui—<sup>9</sup> i]pauīe W || cons(u)etus O || sum]  
 suo T <sup>9</sup> p̄afige J || siui: O || ern in sterno auf r. O || trewig in  
 strewige auf r. O, streowige T, (s)treowige F, streawige H || drittes  
 (ic) R, f. OW <sup>10</sup> sa[delie—stratum] W || sadelige—ic f. F || sadi-  
 lige (erstes i aus u, wie es scheint) O || ic vor b. f. R || str(a)tum J  
<sup>11</sup> cernui cernitum T || lino auf r. O || [ic—<sup>12</sup> ilangi]e W <sup>12</sup> accerso  
 T || gelangi(g)e C, i aus e. a. und noch einmal darüber D || accer-  
 siui DHJ || situm f. U, accersitum DHJ || laccio W || :tyrige (s rad.)  
 R, teorie W, styrige T, gestyrige O <sup>13</sup> la[cessiui—iarki]e W || ge-  
 gearcige U || laf H || pinsii F <sup>14</sup> is] cymð T || [nome—to]brite W ||  
 bæcesre O <sup>14. 15</sup> tobyrse T || quero doppelt (das zweite mal unter-  
 strichen) R || se[che—166<sup>1</sup> seu]i W || ui in quesui auf r. DO



*sero* ic sâwe, *seui*, *satum* (*sero*, *seras*, ic hæpsige is ðære forman: *seraui*; *desero* ic forlâte, *deserui* on ôðre wîsan, *desertum*; *insero* ic on besette, *inserui*, *insertum*); *cupio* ic gewilnige, *cupiui* VEL *cupii*, *cupitum*; *concupio* ic samod wilnige, *concupiui* VEL *concupii*, *concupitum*; *sapio* ic wât odde ic smæcce, *sapiui* VEL *sapui*, *sapitum*; *peto* ic bidde, *petiui*, *petitum*.

II. Sêo ôðer PRAETERITVM geendað on *ii*, ac on ðære ne befeallað nâ mâ worda, þonne, dâ ðe gâð on twâ wîsan: *cupio* ic gewilnige, *cupiui* odde *cupii*; *arcesso* ic âflîge mîne fýnd odde genyrwige, *arcessiui* VEL *arcessii*; and byð se ârra i âfre sceort.

III. Sêo ðridde PRAETERITVM geendað on *u.i.*: *imbuo* ic tÿ odde lâere, *imbui* ic têah, *imbutum*, and byð se *u* lang on ðâm SOPINVM and sceort on ðâm PRAETERI-

<sup>1</sup> *sutum O* || a *in seras aus i und darunter noch ein a O*, e *auf r. R*, *dahinter rasur von 5—6 buchst. h* || *seraui hinter seras H* || ic h. ü. *sero R*, *vor seras J* || *haspie W* || [is—<sup>2</sup> *seraui*] *W* <sup>1·2</sup> is ð. f. *f. J* || is] *þæt is H* <sup>2</sup> *seraui*] *coniugað H* || *deserto H* || [on—<sup>3</sup> o]n *besette W* <sup>3</sup> *wison R* || *desertam F* || on *f.* (2 *buchst. rad.*) *O* || *besette T* <sup>4</sup> [*cupio*—<sup>5</sup> *wilnie*] *W* (*doch sind einige striche übrig*) || *ui von cupiui auf r. O* || *uel*] odde *O* <sup>4·5</sup> *conc.* ic samod *unleserlich J* <sup>5</sup> *gewilnige H* || *uel concupii f. H* || *uel f. O* || *concu[pitum]* *W* <sup>6</sup> *smæge J* || odde *sapui auf r. O* || *uel*] odde *FhOR* || *sap(i)ui F* || i *in sapui auf r. C*, *sapiui J* <sup>7</sup> *peto* ic b. *doppelt W* || *das 1. mal bi[dd]e W* || *pet(i)ui O* <sup>8</sup> *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOW* (*doch am rande von späterer hd. II ii O*) || *se CTU* || :oþer (w *rad.?*) *C*, *auf r. h* || *endeþ W* || *ii*] i *CDFJTU* || [ac] *W* || on ðære] oðere *h* || o(n) (*a. hd.?*) *F* || ðære odre *O* <sup>9</sup> *ne aus be O* || *befellað R*, *feallað U*, *aus gefealdað h* || *nâ*] *nan H* || *worde T*, *word W* || dâ *f. J* || (þe) *C* || [two] *W* <sup>10</sup> ic *g. f. H* || odde] † *DJW* || *arcesso aus accerso v. a. hd. F* <sup>11</sup> *aflēm[e] W* || ic *inerwie W* || *accersiui U* || odde *FhO*, *oþpe C*, *f. D* <sup>12</sup> *ar:::cessii* (*ces rad.*) *O*, *arcessii aus accessii v. a. hd. F*, *ii auf r. C*, *accersiui U*, *arcessi J* || and *f. O* || [ærra] *for[me] W* || (æfre) *h* <sup>13</sup> *absatz nur U* || *zahl am rande h, f. FHJOTW* (*doch am rande von späterer hd. III. ui O*) || *endeþ W* || *inbuo U*, *imbui H* <sup>14</sup> ic *teo JW* || ic *lære (l[ere] W) CUW* || ic *têah f. H* || *teh mit æ über e J* || is *W* <sup>15</sup> *sopinum aus sap- O*, *supinum JU* || o[n þen] *W*

TVM; callswâ *acuo* ic hwette, *acui*, *acutum*; *induo* ic  
 mē scrÿde, *indui*, *indutum*; *exuo* ic mē unscrÿde,  
*exui*, *exutum*; *innuo* ic gebÿcnige, *innui*, *innutum*;  
*annuo* ic getÿdige, *annui*, *annutum*; *diluo* ic âfeor-  
 mige, *dilui*, *dilutum*; *polluo* ic besmÿte, *pollui*, *pollu-* 5  
*tum*; *suo* ic sywige, *sui*, *sutum*; *tribuo* ic sylle odde  
 forgyfe, *tribui*, *tributum*; *statuo* ic sette, *statui*, *statu-*  
*tum*; *minuo* ic wanige, *minui*, *minutum*; *arguo* ic  
 drêage, *argui*, *argutum*. *pluo* ic rÿne macað *plui*, *spuo*  
 ic spâte *spui*, *metuo* ic mē ondrêde *metui*: Pâs drêo 10  
 word nabbað nânne SOPINVM. *ruo* ic hrêose, *ruï*, *rutum*,  
 ac se tôwearda PARTICIPIVM hæfð *i*, *ruiturus* tô hrêo-  
 senne, and of ðisum worde gefêgede habbað sceortne  
*u* on SOPINVM: *eruo* ic âhredde odde út âlidige, *erui*,  
*erutum*; *diruo* ic tôwurpe, *dirui*, *dirutum*. *pono* ic 15  
 sette, *posui*, *positum*, and of ðâm gefêgede *subpono* ic  
 underlegge, *subposui*, *subpositum*; *compono* ic gefêge,  
*composui*, *compositum*; *gigno* ic gestrÿne, *genui*, *genitum*;  
*uomo* ic spÿwe, *uomui*, *uomitum*; *gemo* ic geômrigē,  
 ~~~~~

1 hwætte *T* || acu::tum (tu radiert?) *O* || indu(o) aus indui *H*  
 2 scryde aus screde *J*, aus scyrde *v. a. hd. F*, scry:de (d rad.?) *O*  
 || indui—unscrÿde *f. J* || [in]dui *W* || unscrÿ:de (d rad.) *O*, (un)scrÿde  
*h* 3 in(n)uo *O*, am rande *v. ds. hd. H* || ibec[nie] *W* 4 tipie *W*,  
 geadige *U* || ic] vor i noch ein c ähnliches zeichen *h* 4 5 afer-  
 mige *J*, afeor[mie] *W* 5 besmitte *W* 6 siwige aus suw- *R*,  
 s[ewie?] *W* 7 sætte *T*, s[ette] *W* 7 8 statuum *O*, stastum *W*  
 8 wan(i)ge *H* || minui *f. W* 9 drige mit *a. t. aus* drige *F* || ar[gui  
 ar]gutum *W* || pl:uo *C* || reine *W* || pluui alle ausser *JT* || spu:o *O*,  
 der untere teil von sp weg *H* 10 spete *J* || metu[o ic me] *W* || s in  
 pas nachträglich eingefügt *U* 11 wurd *U* || næbbað *T* || supinum *J*  
 || ic—rutum schwer zu lesen *J* || i[c reo]se *W* || reose *HU* 12 to-  
 werda *C*, towerda aus -de *T*, towarde *HJ* 12 13 hreosanne *H*,  
 reosenne *F*, r[eosen]ne *W* 13 and *f. O* || f in of auf *r. a. hd.?* *h*  
 || pissum *hJU* || wordum *CHTU* || gefeged *U* 14 supinum *J* || [eruo]  
*W* || aredde *H*, unvollständig corr. aus ahrædde *h* || ali(di)ge *O*  
 15 toworpe *FUW*, -wyrpe *R*, -weorpe *CDT* || d[iru]tum *W* || pone  
*T* 16 gefeged *T* 17 u[nder]legge *W*, -licge *D* || gefege:: (de rad.?)  
*C* 18 co- aus cu- im *pf. u. sup. h* || compo[situm] *W* || über gigno *v. a.*  
*hd. † pario h* || gestrene *h* 19 u[omi]tum *W* || sicige ä. geomrige *gl. U*

*gemui, gemitum; fremo* ic grimette, *fremui, fremitum;*  
*tremo* ic bifige, *tremui, tremutum*: on eallum disum byð  
 se *u* sceort on PRAETERITVM and se *i* on SOPINVM. *texo*  
 ic wefe, *texui, textum; nexo* ic enytte, *nexis* VEL *nexas*  
 5 ðære forman, *nexui, nexum; necto* ic enytte, *nexui* VEL  
*nexi, nexum; pecto* ic eembe, *pexui* VEL *pexi, pexum;*  
*meto* ic riþe, *messui, messum; strepo* ic hlÿde, *strepui,*  
*strepitum; rapio* ic gelæcce, *rapui, raptum;* of ðam  
 gefêged *eripio* ic ætbrêde odðe âhredde, *eripui, ere-*  
 10 *ptum; diripio* ic fram âtere, *diripui, direptum; sterto*  
 ic hrûte, *stertui* (nis ðær nân SOPINVM); *alo* ic fêde,  
*alui, altum* VEL *aliturum; colo* ic begange odðe ic wyr-  
 dige, *colui, cultum; consulo* ic âxige mê râdes odðe  
 ic ðeahtige, *consului, consultum; oculo* ic behÿde,  
 15 *occului, occultum; molo* ic grinde, *molui, moliturum; uolo*

<sup>1</sup> grymetige *H*, grîmytige *T*, grymtige *DC*, grimtige *U*, grimette *O*, grimmete *W* || fre[mui] *W* <sup>2</sup> t in tremo aus c und noch ein t darüber *O* || ic f. *U* || bifige] forhtige *H*, darüber cwacige gl. *U* || dissum *h*, þissum *J* <sup>2. 3</sup> [biþ þe] *W* <sup>3</sup> supinum *J* || unde textrinum opus ü. *texo* gl. *U*, *texuo* *W* <sup>4</sup> [textum—<sup>5</sup> forman] *W* || (c)nytte *h*, :: enytte *O* || odðe *O*, † die anderen || *nexas* *O* <sup>5</sup> þæra *H* || *nexi* (getilgt *W*) *CUW*, dahinter rasur von 5—6 buchst. *h* || nextum *T* || *necto*] o aus e. a. und noch einmal darüber *h* || [ic—<sup>6</sup> pex]ui (doch z. t. spuren) *W* || *enytto* *J*, *enytte* aus *enytto* *C*, *genytte* *O* || odðe *O*, † die anderen <sup>6</sup> *nexi* aus *nexui* *F* || unde pecten ü. *pecto* gl. *U* || (e)embe *O*, cæmbe *H*, cæm:be *h* || *pecxui* *R*, þxui *T* || odðe *O*, (†) *C*, † die übrigen <sup>7</sup> metu *T* || zweites s von messui v. a. hð. eingeflickt *O*, darüber unde messor gl. *U* || st(r)epui *h*, [strep]ui *W* <sup>8</sup> strepitum aus strip- *F*, streptu *T* || unde raptor ü. *rapio* gl. *U* || læcce *F*, dahinter opþe ahredde *H* || ra:::pu] *O* || *rapi- tum* *CU* <sup>8. 9</sup> of ð. g. f. *T* || ðam is g. *H* <sup>9</sup> ifei[ged]e *W* || ætbræde *T* || o. ä. f. *H* (s. les. zu <sup>8</sup>) || odðe] cðde *O* || aredde *U*, ahrydde *D* <sup>9. 10</sup> raptum *O* <sup>10</sup> d(i)ripio *O* || ic of [ater]e *W* || s(t)erto *C*, stercio *J*, serto *T* <sup>11</sup> nis ðær f. *W* || þer *F* || nân f. *DTU* || supinum *J* || ic fæde *J*, [ic fe]de *W*, darüber inde altor et altrix gl. *U* <sup>12</sup> odðe *O*, † die übrigen <sup>12. 13</sup> wur- *CDFHRTU*, weorþ- *h*, bewurþe *J* <sup>13</sup> o in colui aus e. a. *H* || cul[tum] *c*onsulo *W* || cons. ic a. schwer zu lesen *J* || consvlo aus consolo *O*, v auf r. *C* || rædas *J*, ræd *W* <sup>14</sup> consulfui *J* || occulto *H* || [ic be]hude *W* || hehyde *J* <sup>15</sup> occul::tum *O* || uolo—169 <sup>4</sup> f. *T* || [uolo] *W*



ic wylle, *uolui* (of *đâm* byđ nama *uultus* andwlita, swâswâ of *occulo* ic bedîglige *occultus* bedîglod): *nolo* ic nelle, *nolui*: ac *đâs* twâ word nabbađ nânen SOPINVM.

III. Sêo fêorđe PRAETERITVM geendađ on *si*: *quatio* 5  
ic tôcwÿse, *quassi* ic tôcwÿsde, *quassum* tôcwÿsed;  
*percutio* ic slêa, *percussum*; *concutio* ic sceace ođde ic  
samod slêa, *concuſsi*, *concuſsum*; *excutio* ic of âsceace,  
*excussi*, *excussum*; *incutio* ic on beslêa ođde on âsceace,  
*incussi*, *incussum* (*đâs* word macjađ heora IMPERATIVVM ON 10  
*te*: *percute* sleh, *excute* ET CETERA, and INFINITIVVM ON  
*tere*: *percutere te uolo uirga* ic wylle *dê* slêan mid  
gyrde); *gero* ic bere, *gessi*, *gestum*; *uro* ic forswâle  
ođde forbærne, *ussi*, *ustum*; *uerro* ic swâpe, *uerri* VEL  
*uersi*, *uersum*; *sumo* ic underfô, *sumpsi*, *sumptum*; *promo* 15  
ic geyppe, *prompsi*, *promptum*; *demo* ic wanige,

<sup>1</sup> and of *R* || beođ *U*, is *W*, *f. F* || nama: (n *rad.*) *O* || andwlyte  
*C*, andwlyte *U* <sup>2</sup> of *f. H*, *von a. hd. auf r. F* || o(c)culo *a. hd.*  
*FO*, occulto *H*, [occu]lo *W* || bedihlige *H*, bediglice *J* || occultus *O*,  
-us *aus -os U* || bedihlod *HJ*, heliglod *O* <sup>3</sup> ac *f. W* || twâ *f. CDU*,  
[two] *W* || nabađ *ü. d. z. nachgetr. O* <sup>4</sup> supinum *J* <sup>5</sup> *absatz nur*  
*U* || *zahl am rande h, f. FHJOW* (*doch v. späterer hd. am rande*  
III. *si O*) || endeđ *W* || qua[tio] *W*, q(u)atio *h*, quattio *H*, cwatio *O*  
<sup>6</sup> *perf. u. part. ü. f. W* || tôcwÿsde] tocwyse *O* || toc(w)ysed *H*, to-  
cwys(e)d *C* <sup>7</sup> *percusso H* || *percussi hinter slea JW, ü. d. z. per-*  
*cussi ic slog (v. ds. hd.?) mit a. t. U* || *percusus sum F* || *concu[tio]*  
*W* || *scace H*, *scace h* || ođde—<sup>8</sup> *âsceace f. J* <sup>7. 8</sup> ic samod] *e sa*  
*z. t. weg H* <sup>8</sup> *ascace h*, *ascake H*, *ascêce O*, *ascea[ke] W*, *scace*  
*CDU* <sup>9</sup> [e]xcussi *W* || *incutio*—<sup>10</sup> *incussum unten am rande v. ds.*  
*hd. C* || in *von incutio auf r. O* || onbeoslea *J*, unbeslea *h* || *zweites*  
on *f. O*, an *Fh* || *ascake H*, *besceace J*, *scace CU* <sup>10</sup> *inc(u)ssum*  
*O* || [peos] *W* || *maciat O*, *macyađ h* || *imperatium DHO* <sup>11</sup> *sleah*  
*F, f. T* || *excute*—and *f. T* || *cet(e)ra O* || and *auf r. R*, et *J* || infi-  
[nitium] *W*, *finitium O* <sup>11. 12</sup> on *tere f. T* <sup>12</sup> *te*—<sup>13</sup> *gyrde f.*  
*T* || *uirga f. W* <sup>12. 13</sup> mid *g. f. W* <sup>13</sup> *g in gero auf rad. s F* ||  
*ges[si ge]stum W* || *gesstum h* || *u in uro auf r. O*, *vre T* || *forswêle*  
*T*, *forswelege O* <sup>14</sup> *uerro noch einmal über uerro (v. ds. hd.?) mit*  
*a. t. U* || *swâpe] sawe F* || [uerri] *W* <sup>15</sup> *uersi von späterer hd. aus*  
*fersi F* || *sump:::si O*, *sumsi H* <sup>16</sup> *ge::yppe O* || [prom]si *W*, *promsi*  
*CDHhU* || *promptum h* || *gewanige O*

*demptsi, demptum; como ic geglenege, compsi, comptum; emo ic bicge macað emi, emptum; premo ic ofðrycece, pressi on twâm essum, pressum and of dâm gefêgede comprimo ic samod ofðrycece, compressi, compressum;*  
 5 *exprimo ic geswutelige odde swutelice secge, expressi, expressum; tempno ic forsêo, tempsi, temptum (całswâ contempno, and of dâm byð contemptus forsewennyss); scribo ic wite, scripsi (hêr byð se b on p âwend on PRAETERITVM), scriptum; nubo ic oferwrêo,*  
 10 *nupsi, nuptum (ac dis word gebyrað tô gyftum: ðanon is geeweden nuptiae giftu); scalpo ic clawe, scalpsi, scalptum; sculpo ic grafe, sculpsi, sculptum; carpo ic tôtere odde pluccige odde tâse, carpsi, carptum and of dâm gefêged excerpo ic of âpluccige, excerpsi, ex-*  
 15 *cerptum; serpo ic smûge, serpsi, serptum; repo ic crêope, repsi, reptum; ludo ic plege, lusi, lusum; laedo ic derige, laesi, laesum; rado ic scere, rasi,*

<sup>1</sup> demsi *CD* || demtum *CDh* || geglengce *CDRTU*, geglænge *h*, geglænge *H*, iglen[ge] *W* || [c]ompsi *W*, comsi *CDFT*, *f. O* || com(p)tum *C*, comtum *h* <sup>2</sup> gebicge *O* || macað *f. W* || :emptum *O* || præmo *J* <sup>3</sup> [pres]si *W*, presso (*aber o durchstrichen*) *C* || on t. essum *hinter* pressum *J*, *f. HT* || essum] ss *W* || a. of ð. g. *f. T* || gefeged *H* <sup>4</sup> comprimo—<sup>5</sup> secge *f. CDU* <sup>4</sup> ü. *f. T* || somed [of þr]ucche *W* <sup>5</sup> swutlice *O* || [segg]e *W* <sup>6</sup> oferseu *CU* || temsi *D* || temtum *h* <sup>7</sup> con- [temp]no *W*, zu -mno *O*, contemno *h* || and—forsewennyss *f. T* || of] on *O* || beoð *U*, *f. W* || contentus *h* <sup>7</sup> <sup>8</sup> fore(se)wennyss (*se v. a. hd. und an r radiert*) *O*, forsewendnyss *F*, forseowennys *H*, w aus r *D* <sup>8</sup> ic :: wr. (*sc rad.*) *R*, *f. T* || srip:si *O* || hêr—<sup>9</sup> prae- teritum *f. DT* || [her] is *W* || p *f. O* <sup>9</sup> awænd *h*, iwend *W* || sriptum *O* <sup>10</sup> ac—<sup>11</sup> giftu *f. T* || gebyrat *h* || þanon (ð-) *ChJRU*, and þ[anon] *W* <sup>11</sup> [is icweþen] *W* || gyfta *CU*, zifta *W* || clawige *T* || scal(p)si *h*, scalpi *O* <sup>12</sup> sca(l)ptum *F*, scalpt[um] *W*, sculptum *H*, a aus u *C* || sculpo—sculptum *f. CTU*, *hinter* <sup>13</sup> carptum *W* || [ic—scul]ptum *W* || sculpsi aus sculpti *O*, p am rande nachgetragen *H* || scultum *D* <sup>12</sup> <sup>13</sup> [carpo ic t. }] *W* <sup>13</sup> totyre *D* || plu(c)ige *C* || tæse wulle *W* <sup>13</sup> <sup>14</sup> and of ð. g. *f. TW* <sup>14</sup> gefegede *J* || ic of *f. O* || aplu(c)ige *O* <sup>14</sup> <sup>15</sup> excerpt[um—<sup>15</sup> smuge] *W* || excer(p)tum *F* <sup>15</sup> serpsi] serpi *W* || rapo *J* <sup>16</sup> lud[o—<sup>17</sup> lae]do *W* || plegige *H* <sup>17</sup> ic derge *U*, *f. T* || ic sc. *f. T* || scyre *DH*, r aus e. a. *rad. O*

rasum; rodo ic gnage, rosi, rosum; trudo ic scêofe, trusi, trusum; uado ic gange, uasi, uasum and of dâm gefêged euado ic ætwinde, euasi ic ætwand, euasum; illido ic on beslêa, illisi, illisum; claudio ic belûce, clausi, clausum (claudio odde concludo ic belûce, con- 5 clusi, conclusum: eft claudio VEL claudeo VEL claudio ic healtige, claudicas); plaudo ic hafetige odde fæg- nige, plausi, plausum; caedo ic fare aweg odde ic rÿme, caessi, caessum and of dâm gefêgede recaedo and apcaedo ic fare aweg; praecaedo ic forestæppe, praec- 10 caessi, praecaessum; concaedo ic getidige, concaessi, concaessum; incaedo ic gange odde on bestæppe: and ealle dâs word healdad þone DYPTONGON æ ON PRAETERITVM; eft accaedo ic geneâlâce, accaessi, accaessum.

<sup>1</sup> ro[do—rosum] W || *erstes o von rodo (aus a?) radiert OU*, rado R, rodo unius porci (ti vor ei rad.) pedem J || gnage anes swines fôt J || r in rosum auf r. H || sceafe O, sceufe aus sceafe D, scufe HJT <sup>2</sup> uado ü. d. z. O || ic gange f. T || ua[si—<sup>3</sup> ifeized] W || uasi uasum] facit praeteritum. in defectiua coniugatio. sicut est eo. ic gange. is. þu gast. it. he gað U <sup>2. 3</sup> and of ð. g. f. JT <sup>3</sup> gefeged: C || ic ætwinde f. T || e in euasi von sp. hd. F, æuasi aus au- C || ic ætwand f. DHJTW <sup>4</sup> *erstes i von illido auf r. O || besl[ea—ic] W || illisum aus illusum h || claudio † concludo T <sup>5</sup> clausi —belûce f. CDU || claudio—<sup>6</sup> 1. uel f. T || claudio] cludo FHHW || odde] † J, f. H || concludo aus conclude O, concludo J <sup>5. 6</sup> [conclusi —claudio] W <sup>6</sup> claudio] cludo H || beide uel] odde O, † alle andern <sup>7</sup> i in healtige auf rasur D || plaud[o—<sup>8</sup> plau]si W || afetige FR, hafecige OU, heafetyge (fe über einem radierten buchstaben und f vielleicht selbst aus etwas anderem) h || odð R, odde ic U <sup>7. 8</sup> fægenige HU <sup>8</sup> pla(u)si CJ || 2. ic f. CDHTU <sup>9</sup> ryme T, rume W, (h)rime (corr. v. a. hd.?) U, hryme CDFHhJOR || cessi doppelt O || c[essum—ifeized] W || gefége T || and] et R, † J <sup>10</sup> abcedo CU, ab(s)cedo a. hd. F, obscedo J || aweg] weg O || c in praecedo aus t? O || ic] odde R || foreste[pppe—<sup>11</sup> con]cedo W || forestæ(p)pe O, -spæppe U <sup>10. 11</sup> praecedi D <sup>11</sup> præcessum (aber der erste haken wegradiert) D || concede J || tipie W <sup>12</sup> i incêdo O || gan:ge O || odde on b. in d. z. R || [on—<sup>13</sup> alle] W <sup>13</sup> poñ J || diptongon h, dyp- tung on T, diptonge W || on f. T || pret[eritum—<sup>14</sup> inea]læche W <sup>14</sup> accessi O || ac(c)essum T, accessum h, aecessum O*



ôðer is *caedo* ic slêa odðe swinge, *cecidi* ic swang,  
*caesum* and of ðâm gefêged *abscido* ic of âceorfe,  
*abscidi*, *abscisum*; *succido* ic forceorfe; *concido* ic sa-  
 mod ceorfe; *incido* ic forceorfe; *praecido* ic fore-  
 5 ceorfe: ðâs word ealle habbað ânne *PRÆTERITVM*, and  
 hî âwendað ðone *DYPTONGON* *ae* on langne *i. mergo* ic  
 besence odðe bedyppe, *mersi*, *mersum*; *spargo* ic  
 geondstrêde, *sparsi*, *sparsum*; *tergo* ic wîpige, *tersi*,  
*tersum*; *mitto* ic âsende, *misi* on ânum esse, *missum*  
 10 on twâm eßsum; eallswâ of ðâm gefêgede *inmitto* ic  
 on besende, *inmisi*, *inmissum*; *committo* ic befæste  
 odðe âgylte, *commisi*, *commissum*; *permitto* ic gepa-  
 fige; *dimitto* and *omitto* ic forlâte; *transmitto* ic ofer-  
 sende; *admitto* ic âgylte; *amitto* ic forlêose; *sub-*  
 15 *mitto* ic nyðer âlâte; *praemitto* ic foresende; *pro-*  
*mitto* ic behâte; *praetermitto* ic forlâte; *emitto* ic

<sup>1</sup> o. s. *in d z. R* || [swinge—swang] *W* || *cecidi h* <sup>2</sup> (*cesum*)  
*C*, *caesum OR* (*s rad. O*), *cessum FH* || and *f. F* || gefegede *J* || a(b)-  
 scido *C* <sup>3</sup> a[*bscidi abscisum concido*] *W* || *abscidi—forceorfe f. H*  
*(vgl. les. zu <sup>4</sup>)* || *aceo(r)fe R* || also *suc[cido ic forkeor]ue hinter*  
<sup>4</sup> *inc. ic feorkeorue W* || *forceo(r)fe corr. v. a. hd. O*, *ceorfe CDTU*  
 || *conc(i)do aus concedo H* <sup>4</sup> *succido ic forceorfe hinter ceorfe H*  
 || (*inc. ic f.*) *C* || *forceo(r)fe corr. v. a. hd. O*, *zweites o aus a U*  
 || *pr. ic f. fehlt W* <sup>5</sup> *habbað ealle HUW* || e *in ealle aus e. a. J*  
*ænne auf r. C* <sup>6</sup> a[*wendeþ þene dipton]ge W* || *awændað Hh* ||  
 ðone] ænne *H* || *dipt- h*, *digtongon U*, *dytung on (on rad.) T* || *ae*  
*ac O* || *lagne U* <sup>7</sup> *beduppe † besen[che—spargo] W* || *bedi(p)pe*  
*h*, *-dype H* || *mærsum aus mærtum h* <sup>8</sup> *geondstregde T*, *geond-*  
*streige W* || *wip[ie—<sup>9</sup> ic] W* || (*wi*)pige (*urspr. pi(wi)ge*) *O* <sup>9</sup> *â.*] on  
 sende *W* || *esse* *s W* <sup>10</sup> on] *in O* || *essum* *ss W* || *als[o—inmit]to*  
*W* || of] on *U* || *gefeged HT* || *inmitto*] *mitto O* <sup>11</sup> on *f. O* || *be-*  
*sænde H* || *inmi:si F*, *inmissi U*, *i auf r. C* || *inmissum aus -misum*  
*C*, *inmisum OT* || *befæste—<sup>12</sup> commi]si W* || *befeste T* <sup>12</sup> *commi:si*  
*R* <sup>13</sup> *omitto et dimitto W* || and] † *J* || *omitto aus onmitto U*,  
*onmitto O* || [*ic f. t.*] *W* || *forlâte aus ofer- (v. ds. hd.?) U*, *oferlâte*  
*C* <sup>13. 14</sup> *ofersænde H*, *-synde U*, *forsende F* <sup>14</sup> (*ic agylte amitto*)  
*v. ds. hd.?* *U* || *for[leose—<sup>15</sup> ni]per W* <sup>14. 15</sup> *subni(t)to O* <sup>15</sup> *fore-*  
*sænde H*, *forsende U* <sup>16</sup> *be[hate p. ic f.] W* || *pretermi(t)to (corr.*  
*v. a. hd.?) O*, *premitto F* <sup>16. 173</sup> <sup>1</sup> *ic üt asende T*

âsende; *remitto* ic ongeân sende; and ealle hî habbað ænne PRAETERITVM and ænne SOPINVM.

V. Sêo fifte PRAETERITVM geendað on *xi*: *duco* ic lâde, *duxi* ic lâdde, *ductum*; *dico* ic secge, *dixi*, *dictum*; *rego* ic wissige, *rex*, *rectum* (of ðâm cymð 5 *rex* cyning, þe rihtlice wissað his folce); of ðisum bêoð gefêgede *porrigo* VEL *porgo* ic ræce (*porrige mihi librum* âræce mê ðâ bôc), *dirigo* ic tâce sumum men his weg odde ic gerihte sume wôhnysse, *corrigo* ic bête sume lêase bôc odde ic stÿre sumum stun- 10 tum menn, *erigo* ic ûpp ârære, *surgo* ic ârise; *pergo* ic gange, *perrexi*, *perrectum*: eallswâ gâð þa foresâdan word. eft of *lego* gefêgede *neglego* ic forgyte, *neglexi*, *neglectum*; *intellego* ic undergyte, *intellexi*, *intellectum* (of ðâm is *intellectus* andgit); *diligo* 15 ic lufige, *dilexi*, *dilectum*. *cingo* and *accingo* and *suc- cingo* ic embgyrde, *cinxi*, *cinctum*; *unguo* ic smyrige,

<sup>1</sup> ongen *F* || send[e—hab]beþ *W* || sænde *H*, synde *u. darüber* ende *U*, sense *O* <sup>2</sup> supinum *J* <sup>3</sup> *absatz nur* *U* || zahl am rande *h*, *f. FHLJOW* (doch von späterer *hd.* *V. xi am rande O*) || fifte] *V W* || [praet.—ic] lede *W* <sup>4</sup> *duxi* ic lædde *doppelt* (das zweite getilgt) *F* || ic lædde *f. W* || ductum gelæd *J* || ic sæce *J*, *f. T* <sup>5</sup> dictum *aus* ductum *R* || [rego—r]jectum *W* || cumaþ *W* <sup>6</sup> cyninge *HR*, -neg *h*, *f. W* || wis[sep—piss]en *W* || þissum *hJU*, dissum *T* <sup>7</sup> gefeged *T* || þór::rigo (*ri rad.?*) *O* || odde *O*, † *die übrigen* || ræ[che—lib]rum *W* || hræce *h* || porige *O* || michi *T* <sup>8</sup> aræc *DJW*, a *aus* æ? *C* || ic tæce *usw. in d. z.* *R* || -sum[—<sup>9</sup> w]ei *W* || m̄ und darüber men (*v. ds. hd.?*) *U*, mæn *h* <sup>9</sup> odde—<sup>10</sup> bôc *f. J* || geriht]te *F* || wognysse *CDFh*, weiness *W* <sup>10</sup> ic bete *usw. in d. z.* *R* || [be.—boc] *W* || steore *H* <sup>10. 11</sup> sunne stunne mon *W* || stuntan *H* <sup>11</sup> mæn *h* || a[rære s. ic. a.] *W* || ærære *C* || ic ârise *f. H* <sup>12</sup> per-(r)exi *C* <sup>12. 13</sup> [þa f. w. e]ft *W* || þa [:::: fore sædan (gâð ða *rad.?*) *O* <sup>13</sup> -sædan *aus* -rædan *F*, *aus* -sædon *C*, *aus* -sædam *D* || gefeged *H* || nelgigo *v. a. hd. zu* negligo *O* <sup>13. 14</sup> ic ne forgyte *J* <sup>14</sup> neg-[lexi—intelle]go *W* || intelligo *DU* || understonde † undergite *W* <sup>15</sup> [intellectum—in]tellectus *W* <sup>16</sup> ic l. *f. W* || [c. a. a. a. s]uccingo *W* || *erstes* and *nachträglich eingefügt O*, † *J* || acingo *J* || and *suc- cingo f. O* || *zweites* and] † *J* <sup>17</sup> ymb- *DHRU*, ymg- *CT*, eomb- *J* || cinxi *hU* || un[go—174 <sup>1</sup> unctum] *W* || uiguo *J* || smirige *U*

*unxi*, *unctum*; *iungo* ic *jucige*, *iunxi*, *iunctum* and of  
 dām *coniungo* ic tō gedêode (of dām is *coniunx* ge-  
 mæcca, and hit forlæt done *n* on GENITIVO *coniugis*, þæt  
 hit nāre dām worde gelic *coniungo*, *coniungis*); *extinguo*  
 5 ic æwence, *extinxi*, *extinctum* (*stinguo* nis nā on ge-  
 wunan): *ango* ic geangsumige, *anxi*, *anctum* and of  
 dām is *anxietas* angsumnys; *linguo* ic liccige, *linxi*,  
*linctum*; *ninguo* ic snīwe, *ninxi*, *ninctum* (of dām is  
*nix* snāw); *tinguo* ic bedýpe, *tinxi*, *tinctum* (of dām  
 10 is *tinctura* dêagung): *intingo* ic on bedýpe; *pungo*  
 ic prieige, *punxi* VEL *pupugi*, *punctum*. dās ôdre lêtad  
 done *n* aweg on SOPINVM: *pingo* ic mête, *pinxi*, *pictum*  
 (of dām is *pictura* mêtung), *tingo* ic hiwige odde  
 seyppe, *finxi*, *fictum* (of dām is *figulus* VEL *luti figulus*  
 15 *croewyrhta*); *stringo* VEL *restringo* ic gewrīde, *strinxi*,  
*strictum*; *ringo* ic grennige, *rinxi*, *riatum*; *mingo* ic

~~~~~  
<sup>1</sup> unxi FTU || (u)netum O || geocige D, geocyge h || iu(n)xi H,  
 iunxi FU || iu(n)ctum C <sup>2</sup> [pen-i]þeode W || coniu(n)go O, con-  
 iunctiuo J || is] his J || coniunx: O, coniunx CT <sup>2-3</sup> gemæca (mæca  
*auf r.*) O <sup>3</sup> for[l.—geni]tiuo W || þonne J || n] u O <sup>4</sup> iliche W ||  
 [c. c. ex.] W || coniugo T || exting(u)o O <sup>5</sup> æwænce H || extinxi  
 F, f. (*weggerissen?*) J || sti(n)go J || [nis—<sup>6</sup> au]go W <sup>6</sup> anxii DF  
 || a(n)ctum O || and f. W <sup>7</sup> [anx. angsumne]sse W || anxietas FHJ,  
 anxietus O || ancsumnys O || li(n)guo C, lingo HT || lic:::ge O, lic(g)e  
 C, liege U || lingxi h <sup>8</sup> ningo T, n aus m C || [ic—ni]netum W ||  
 of—<sup>9</sup> tinctum f. J <sup>9</sup> tingo T || bedup[pe—of þ]en W || bedyppe O,  
 bedýpe T, ype *auf r.* U || tinxi h <sup>10</sup> intinego W, intincto O ||  
 be[duppe—<sup>11</sup> pr]ikie W || bedyppe DO, dype F, ype *auf r.* U || pugno  
 H <sup>11</sup> punxi FhOR || odde O, f. W, † *die übrigen* || pupui *alle*  
*ausser* J || pu(n)ctum sp. hd. D || o:dre F, odde U <sup>12</sup> [þene—  
 sop]inum W || supinum J, sup- aus sop- F || gemete O || pinctum  
 (*aber n getilgt*) U <sup>13</sup> [is—f]ingo W || metincg R, -ngc (g aus e. a. J)  
 hJ || h(i)wige C <sup>13-14</sup> o. ic sc. J <sup>14</sup> fi(n)xi F, finxi: h || [þen—lu]ti  
 W || fingulus O || odde O, † *alle anderen, doch erst nachträg.* (von  
*a. hd.?*) U || l. fingulvs aus -lis O <sup>15</sup> cr. ü. d. ersten fig. R || -wrihta  
 H || stringo aus strengo O || odde O, † *die übrigen* || restrin[go—  
 strinxi] W || e am ende von gewr. undeulich und daher noch eins  
 dar. O || strinxi hRO, strinxi F <sup>16</sup> ringo—riatum f. J || gren:(ni)ge  
 (i r.) O, gren(n)ige h, grenige U || rinxi T || [mingo—175<sup>1</sup> mi]nxi W



mîge, *minxi*, *mictum*; *affligo* ic geswence, *afflixi*, *afflictum*; *figo* ic gefæstnige, *fixi*, *fixum*; *frigo* ic hyrste, *frixi*, *frixum* (of ðâm is *frixorium* hyrstung); *sugo* ic sūce, *suxi*, *suxum*; *aspicio* ic behealde, *asperi*, *aspectum* (of ðâm is *aspectus* ymbwlâtung); *conspicio* 5 and *respicio* ic besêo, *-xi*, *-ctum* (of ðâm synd naman *conspetus* gesyhð and *respectus* anlâc); *illicio* ic beswîce, *illexi*, *illectum*; *pellicio* ic bepâce, *pellexi*, *pellectum* (of ðâm byð *pelex* cyfys odðe bepâcestre); *elicio* ic ût âloccige macað *elicui* and *elicium*, forðan 10 ðe *electus* is gecoren; *struo* and *construo* ic timbrige, *construxi*, *constructum* and of ðâm *destruo* ic tôwurpe, *-xi*, *-ctum*; *instruo* ic lâere, *instruxi*, *instructum*; *fluo* ic flôwe, *fluxi*, *fluxum* and of ðâm *defluo* ic tôflôwe, *-xi*, *-xum*; *uiuo* ic lybbe, *uixi*, *uictum* (of ðâm is *uictus* 15 bîgleofa); *coquo* VEL *coco* ic sêoðe, *coxi*, *coctum* (of

<sup>1</sup> mihe *H* || *minxi* *H*, *mixi* *h* || a(f)fligo (*corr. v. ds. hd.?*) *O*, *g* *auf r. J* || geswænce *H*, en *auf r. O* || *afflixi* *O*, *affligi* *urspr.* (*aber xi ü. gi v. ds. hd.*) *F* <sup>2</sup> af[flictum—if]estnie *W* || fi(x)um *aus* *fictum* *h* || *frigo*—<sup>3</sup> *frixum* *f. T* || *frigo* *ü. d. z. O* <sup>3</sup> gehyr(s)te (*corr. v. ds. hd.?*) *O* || *ixi* *von* *frixi* *auf r. O* || *frixum* *C* || [of—frixor]ium *W* || *frixor(i)um* *C*, *fixorium* *U* || hyrsting *D* <sup>4</sup> *suce* *C*, ce *auf r. U* || *appexi* *O* <sup>6</sup> and] et *CTU*, † *J* || ic *beseo* *ü. d. ersten w. R, f. H* || *xictum* *und v. a. hd.* (*respexi* *respectum*) *U* || *conspexi* *D*, *respexi* (*aus -spixi*) *J* || *ctum* *f. O*, *ctum* *h*, *conspetus* *D*, *respectum* *J* || beoþ *W* <sup>7</sup> and] et *J* || *anlec* *H*, æ *auf r. R* || i(l)licio *C* <sup>8</sup> *illexi* *aus* *illex* *Fh*, *illex* *HOT* || *pellicio*] *pellici* *O* || *bipeche* † *biswike* *W* <sup>9</sup> is *W* || *pellex* *O*, *f. H* || cyfes *DHJ*, *cufes* *W*, *f. O* || o. b. *in d. z. R* || (be)p-C, be(pæ)-*O*, -cestre *DHTU*, pæcistre (*ohne* be) *J* <sup>10</sup> *elucui* *O* || and *f. J* || -pon *U*, *dā* *H*, *ðan* *und der untere teil des folgenden* p *weggerissen* *J* <sup>11</sup> ðe *f. CDTU* || is *g. gl. R* || is *doppelt* *O* || n *in* gecoren *aus* m *O* || *struo* *O*, *sstruo* *U* || and] † *J* || *cóns(t)r:uo* *O* || ic t. *ü. d. ersten w. R* <sup>12</sup> *constructu* *T* || *toweorpe* *CDHT*, *towearpe* *U* <sup>13</sup> *destruxi* *destructum* *DJ*, *vor xi ctum ein ergänzungszeichen und über der zeile v. a. hd. destructi destructum* *U* || -ctum] *ctum* *h*, *f. O* || *struxi* *O* || *ctum* *W* <sup>14</sup> *xum* *W* <sup>15</sup> *defluxi* *H*, *deflexi* *J* || *x:um* (*t rad.*) *F*, *defluxum* *H*, *deflexum* *J* || *ui(c)tum* *O*, *uic(t)um* *h*, *uixctum* *CDU* || of *auf r. O* <sup>16</sup> *hyleofa* *h*, *aus -fan* *H* || *odðe* *O*, (†) *C*, † *die übr.* || *coco*—176 <sup>1</sup> *eft f. T* || ic s. *ü. coquo* *R* || *coxi* *J* || *coctum* (*2. c auf rad. x*) *C* || of] and of *O*

đâm is *cocus cōc*); eft *decoquo* on đâm ylean andgyte (*coquo* gebyrađ êac tō gebæce); *flexo* ođđe *flecto* ic ge-  
 bîge, *flexi*, *flexum*; *plecto* ic brêde net ođđe ic ge-  
 wîtninge, *plexi*, *plexum*; *ueho* ic wege ođđe ic ferige,  
 5 *uexi*, *uectum*; *traho* ic tēo, *traxi*, *tractum* and of đâm  
*pertraho* ic tēo swýđe. *distraho* ic âmyrre, *detraho*  
 ic tâle; ET SIMILIA.

VI. Sêo syxte PRAETERITVM gâđ đus: *frango* ic tō-  
 brece, *fregi*, *fractum* and of đâm *confringo*, ic tōbrýte;  
 10 ealswâ *perfringo*, *-fregi*, *-fractum*; *ago* ic dō, *egi*, *actum*  
 and of đâm *exigo* ic ofgange, *exegi*, *exactum*; *subigo* ic  
 wrōte ođđe ic underþêode, *subegi*, *subactum*; *cogo* ic  
 nýde, *coegi*, *coactum*; *ambigo* mêt twýnađ, *ambegi*, *amba-*  
*ctum*; *lego* ic râde, *legi*, *lectum* and of đâm *perlego* ic  
 15 oferrâde, *perlegi*, *perlectum*; *relego* ic râde eft, *relegi*,  
*relectum*; *colligo* ic gadrige, *collegi*, *collectum* (of đâm is  
*collecta* gegaderung ođđe gegaderode word tō ânum  
 gebede); *uincō* ic oferswîde, *uici*, *uictum*; eallswâ *con-*

<sup>1</sup> cōc *f. H* || eft *f. W* || on—<sup>2</sup> gebæce] ic seode ođđe ic báca *T* ||  
 on] of *HO* || yl(c)an *corr. v. ds. hd.?* *O* || angite *F* <sup>2</sup> gebyrat *O*  
 || ođđe] † *JT* <sup>3</sup> flectum *T* || plecto *urspr.* (*aber p zu f O*), plecto:  
 (m *rad.*, o *auf r.*) *C* || bræde *J*, bryde *D* || oþþe *doppelt* (*das erste*  
*getilgt*) *C* || zweites ic *f. FH* <sup>4</sup> witnige *HT* || zweites ic *f. F* || færige  
*J*, fyrige *D* <sup>5</sup> traxi] swîde *D* <sup>6</sup> swuđe *T* || *distraho aus -treho*  
*und d auf r. O* || ic sille ođđe ic a. *J* || a::|myrre *O* <sup>7</sup> tēle *T* || et  
 cetera *W* <sup>8</sup> *absatz JTU* || *zahl f. FHhOW* (*doch von späterer hd.*  
*VI am rande jetzt halb verlöscht O*) || *syxta T*, x *auf r. und noch*  
*einmal darüber J*, VI *W* || þus gađ *U* <sup>8-9</sup> *tobreeca T* <sup>9</sup> and—<sup>10</sup>  
*fractum f. J* || and *f. O* || *confringo aus -gam W* || *tobreeca U* <sup>10</sup> æll-  
 swa *T* <sup>11</sup> ofgo *W*, of þam gange *H* <sup>12</sup> subei *U* || *subac(t)um O*  
<sup>13</sup> nede *D* || *co(e)gi O*, *coegt: H* || *c(o)actum O*, *coactum T* || *ambygo*  
*R* || *tweonađ H*, *twynet T* || *ambei H* || *amaetum J*, *zweites a aus*  
*u und noch ein a darüber D* <sup>14</sup> *lego—*<sup>16</sup> *relectum f. H* || ic r. *f.*  
*W* <sup>14-15</sup> (ic oferræde) *h* <sup>15</sup> oferhræde *T* || (per)legi (per)lectum *C*  
 || hræde *T* || (æft) ræde eft *a. hd. O* <sup>15-16</sup> *reglegi reglectum J* <sup>16</sup> ic  
 gaderige *CDHU*, *f. T* || *coll(e)ctum C* || is *f. O* <sup>17</sup> *gegaderung—*<sup>18</sup>  
*gebete f. T* || ođđe *usw. in d. z R* || *gegaderede H*, *gaderode O*  
<sup>18</sup> *gebyde D* || ic o.] † *conuincō T* || ofer *doppelt* (*das erste mal rad.*)  
*O* || eallswâ—177 <sup>1</sup> *ctum f. T*

*uincio*, *-uici*, *-ctum* (*uincio* ic binde is dâre fêordan); *linquo* ic forlâte, *liqui*, *lictum* and of dâm *derelinquo* and *relinquo* on dâm ylean andgite, *-liqui*, *-lictum*; *delinquo* ic âgylte; *rumpo* ic tôbrece odde tôslîte, *rupi*, *ruptum* and of dâm *dirumpo*, *abrumpo* on dâm ylean 5 andgite, *-rupi*, *-ruptum*; *corrumpo* ic gewemme, *corrupti*, *corruptum*; *soluo* ic unbinde odde untîge, *solui*, *solutum* and of dâm *absoluo* and *dissoluo* on dâm ylean andgyte, *-solui*, *-solutum*; *uoluo* ic âwende odde wylewige, *uolui*, *uolutum* and ealswâ *reuoluo*; *caluo* ic beswîce, 10 *calui*, *calutum*; *bibo* ic drince, *bibi*, *bibitum*; *lambo* ic liccige odde lapige, *lambi*, *lambitum*; *scabo* ic clifrige, *scabi*, *scabitum*; *uerto* ic âwende, *uerti*, *uersum*; *uello* ic âwyrwalige, *uelli* VEL *uulsi*, *uulsum*; ealswâ *euello* of dâm gefêged on dâm ylean andgite; *percello* ic 15 slêa, *perculi*, *perculsum*; *psallo* ic singe, *psalli* (næfd

1 *conuici* *J*, *f. H* || *conuictum* *J*, *f. HO*, *uictum* *hinter* *ctum* *v. a. hd. ü. d. z. U*, *uictum* *W* || *uincio* *J* || *ic—fêordan*] *uinci* *T* || *y(s) C* 2 *q in* *linquo* *auf* (*über h*) *r. von g Hh* || *ic—lictum* *f. T* || and *f. W* || of dâm *f. T* 3 and] † *J* || *on—lictum*] *liqui* *T* || *on*] of *HhO* || *liqui*] *requi* *O* 3, 4 *delinquo*] *linquo* *O* 4 *agulte* *T* || *rumpo* and *dirumpo* and *abrumpo* *T* || *tôbrece*] *tobsege* (*s aus r*) *T* || *odde* *ic HJ* || (*to*)*slite* *O* 5 *ruptum* (*m rad.*) *F* || and—6 *ruptum* *f. HT* 6 and of þam *corrumpo* *J* || *gewemme* *aus* *gewimme* *J*, *gewämme* *aus* *gemämme* *h* || *corrupti* *T* 7 *corrutum* *T* || *soluo* and *absoluo* and *dissoluo* *T* || *untége* *T* || *soltum* *O*, *sollutum* *W* 8 1. and—9 *solutum* *f. T* (*doch vgl. les. zu 7*) || 2. and] et *J* 9 2. *o in* *uoluo* *aus* *etwas* *anderem* and *noch ein o darüber h* || a *in* *awende* *von ds. hd. am rande nachgetragen* *O* || *wylwige* *J*, *zweites w auf r. D*, *walwige* *W* 10 *uoluta(tu)m und a zu u C*, *uoluptatum* *U* || and (*ealswâ f.*) *reuoluo* *steht gleich hinter* *uoluo* *T* || and *f. W* || *caluo* —11 *bibitum* *f. T* 11 *ic dr. f. W* 11, 12 *ic l. o. l. f. T* 12 *lapie* † *lickie* *W* || *o. ic* *lapige* *U* || *lampi h* || *lambitum* *aus* *lampitum h* || † *in* *clifrige auf rad. r D* 13 *ic â. f. T* || *uertum* (*t auf r. h*) *hT* 14 *uello* and *euello* *T* || *awyr(wa)lige* *O* || *odde* *O*, † *die übrigen* || (*uulsi*) *C* || *ealswâ—15* *andgite* *f. T* 15 *reuello* *O* || *ðan h* 16 *psallo* (*l rad.*) *F*, *o auf r. D* || *ic* *singe* *hinter* *psalli* *W*, *f. T* || *ic* *auf r. D* || *psalli* *F*, *salli* *U*, *hinter* 178 1 *sopinum* *D* || *næfd—178 1* *sopinum* *f. T*



dis nânne SOPINVM); *pando* ic geopenige, *pandi*, *passum*; *defendo* ic bewerige, *defendi*, *defensum*; *ostendo* ic geswutelige, *ostendi*, *ostensum* (*ostentum* is forebêacen); *scando* and *ascendo* ic âstîge, *-di*, *-sum*; *findo*  
 5 ic tôclêofe, *fidi* bûton *n*, *fissum* on twâm essum; *scindo* ic tôslîte, *scidi*, *scissum*; *fundo* ic âgêote, *fudi*, *fusum* (ân *s*, forðan ðe *se u* is lang) and of ðâm gefêgede *perfundo* ic geondgêote, *perfudi*, *perfusum*; *confundo* ic gemenige odde gescynde, *confudi*, *confusum*;  
 10 ic smidige, *cudi* VEL *cusi*, *cusum* (of ðâm byð geweden *incus* anfilt: *cuso* and *accuso* ic wrêge is ðære forman geðodnysse and *excuso* ic belâdige, *excusas* and *recuso* ic wiþsace); *diuido* ic tôdâle, *diuisi*, *diuisum*; *facio* ic dô, *feci*, *factum* and of ðâm gefêgede *perficio*  
 15 ic fullfremme, *perfecei*, *perfectum*; *inficio* ic begledige, *infeci*, *infectum* ET CETERA; *iacio* ic torfige odde scêote, *ieci*, *iactum* and of ðâm gefêgede *abicio* ic fram âwurpe, *abieci*, *abiectum*; *proicio* ic ût âwurpe, *proieci*,

~~~~~  
<sup>1</sup> dis *f. W* || zweites *n* in nænne *aus* etwas *a. O* || supinum *J* || —<sup>3</sup> ges. *ü. f. T* <sup>2. 3</sup> passum zu pansum *h*, pansum *TU* und (*aus* parsum) *F* <sup>2</sup> defensi *H* <sup>3</sup> ge(s)wutelige *O* || is *f. gl. R* || is *f. T* <sup>4</sup> -bea(c)n *a. hd. F*, -beacn *D*, -beacen *U*, -beacan *H* || and] † *J* || ic astige *gl. ü. scando R*, *f. T* || ascendi ascensum *J*, dissum *O* <sup>5</sup> -cliofe *H*, -clefe *J* || bûton *n f. T* || (buton) *h*, butan *H* || on t. e. doppelt (*das zweite mal getilgt*) *U*, *f. T* || essum] ss *W* <sup>6</sup> ic slite *T* || findo *O* || (ic ageote) *h*, perfundo *T* || fu:di *h*, fundi *J* || fu::[sum *O* <sup>7</sup> ân—<sup>8</sup> perfusum *f. T* || *s f. F*, es *J* || -pon *CU* || ðe] þet *W* || gefeged *DH*, gefege *CU*, :::::gefegede *R* <sup>8</sup> perfundi *J* <sup>9</sup> gemenge *DU*, gemænige *h*, gemænige *H* || gescende *J*, gescéde *T*, ic ge- *D* || confundi *C* <sup>10</sup> ic smidige *f. T* || odde *O*, † *die übrigen* || *cusi* aus *cusum C*, *cusi* *O* || of—<sup>13</sup> wiþsace *f. T* || beoð *U*, is *HW* <sup>11</sup> *cus:o F* || and *f. O*, † *J*, † *7 D* || *acuso FhJOR*, *incuso H* || wræge *J*, *ü. cuso R* <sup>12</sup> *excuso* (*s rad.*) *H* || belâþie *W* || *excusas*] (*ex*)*cusi::* (*si rad. und i aus a*) *H* || 2. and *f. J* <sup>13</sup> *recusas J* || —<sup>15</sup> ic *f. ü. f. T* <sup>14</sup> *facio* —<sup>15</sup> *perfectum f. H* || (*feci*) *C* || a. of ð. g. *f. T* <sup>15</sup> *c von* *perfecei auf r. O* <sup>15. 16</sup> *beglæddige J*, *beclæddie W* <sup>16</sup> *et c. f. HTW* || *iacio* *aus* *lacio U*, *iacie J* <sup>17</sup> a. of ð. g. *f. T* || gefeged *H* <sup>17. 18</sup> ic *f. â. f. T* <sup>18</sup> 1. *aweorpe H*, *aworpe F*, *wurpe J* || *proicio*—179 <sup>1</sup> *proiectum f. H* || *aweorpe T*, *aworpe F* || *proieci*—179 <sup>1</sup> *âwurpe f. J*

*proiectum*; *inicio* ic on âwurpe; *conicio* ic samod wurpe odde ic râde swefn; *capio* ic gefô, *cepi* ic gefênge, *captum* gelæht (of ðâm is *captivus* hæftlinge odde gehergod); of ðyssum gefêgde *incipio* ic onginne, *incepti*, *inceptum*; *recipio* and *suscipio* ic 5 underfô, *-cepi*, *-ceptum*. is êac tô witenne, þæt âle ðâra worda byð lang on PRAETERITVM, gyf hit hæfd læs stæfgefêgu, þonne hit æt fruman on andwerdum hæfde. *fodio* ic delfe, *fodi*, *fossum* on twâm essum and of ðâm gefêgede *perfodio* ic ðurhdelfe odde ðurhdÿ, *perfodi*, 10 *perfossum*; *subfodio* ic underdelfe; *effodio* ic út âdelfe; *fugio* ic flêo, *fugi*, *fugitum*; eallswâ of ðâm gefêgede *refugio* ic ongeân flêo odde ic sêce sôcne, *refugi*, *refugitum* (of ðâm is *refugium* sôcn and *fuga* flêam and *profugus* flÿma); *confugio* ic samod flêo; *perfugio* 15 ic fulflêo, *perfugi*, *perfugitum*. is êac tô witenne, þæt âfre byð se *i* sceort on ðus gerâdum SOPINVM ætforan ðâm *tum* on ðissere CONIVGATIONE.

~~~~~

<sup>1</sup> ini(c)io (c ü. *getilgtem t*) *H*, nicio *O* || ic on â.] inieci *T* || aweorpe *H*, aworpe *F*, wurpe *C* || coniceo *CU*, con|cio *O* || samad *R*  
<sup>2</sup> weorpe *HT*, worpe *F* || odde *usw. in d. z. R* || swefen *HT*, swæfn *J* || ic geofa *F* || coepi *DU* <sup>2. 3</sup> ic gefênge *f. HT* <sup>3</sup> gefeng *CDFJRU*. gefæncg *h* || gelæhte *O, f. HT* || of ð. is *f. T* <sup>3. 4</sup> hæftling *CDFhJRTU*  
<sup>4</sup> odde *g. in d. z. R, f. T* || (ge)hergod *C* || of ð. *g. f. T* || ðysum *FHU*, disum *D*, þisum *C*, *dah.* is *rad. F* || gefegede *CDFHhJRTU* || i(n)cipio *O* <sup>5</sup> incoepi *U* || and susc. *hinter* ic u. *D* || and] et *CU*, ð *J* || susscipio *h* <sup>5. 6</sup> ic u. ü. rec. *R* <sup>6</sup> co|epi coeptum *U*, recepti receptum *J* || witanne *CHhJR*, witene *T* <sup>7</sup> ðara *h*, þara *D*, þære *FH* || beoð *U* || on pr. *hinter* hafþ *W* || praeterito *U* <sup>8</sup> stæfgefeigu *CDJRU*, -gefegiu *F*, -gefeg *h*, gefegu (*ohne* stæf) *O* || ðone *T* || æt *f. CU* || -weardum *FHhT* <sup>9</sup> fodeo *W* || dylfe *und (von a. hd.?)* ð el *über yl U* || fos[sum—<sup>14</sup> fu]ga *W* <sup>10</sup> gefeged *H* || odde ðurhdÿ] oddurhdÿ *O*, o. þurhþyge *J* <sup>11</sup> effodia *J* || adylfe *C* <sup>12</sup> fugi] flui *J* || ea. gefeged of ðâm *H, f. T* <sup>13</sup> (o)þþe *H* <sup>15</sup> flema *D* || smod (f)leo *O* <sup>16</sup> (ful)fleo *O*, fullf(l)eo *a. hd.?* *h* || perfu(g)itum *O* || is—<sup>18</sup> coniugatione *f. T* || s *in* is *auf rasur H* || witanne *HhJ*, -ene *U* <sup>17</sup> supinum *aus so- F*, supinum *J* || ætforam *C* <sup>18</sup> tum] *über u von anderer hd. a O*



VII. Sêo seofode PRAETERITVM getwÿfylt dæt forme stæfgefêg ðus: *pello* ic út âdrâfe, *pepuli* ic út âdrâfde, *pulsum*; *fallo* ic lêoge, *fefelli*, *falsum*; *tollo* ic nime, *tetuli* on dâ ealdan wîsan, ac nû is gewunelic *sustuli* and *sublatum*; *cado* ic fealle, *cecidi*, *casum*; *cano* ic singe, *cecini*, *cantum*; *pario* ic âcenne, *peperi*, *partum*; *caedo* ic swinge, *cecidi*, *caesum*; *disco* ic leornige, *didici*, *discitum*; *tango* ic hreppe, *tetigi*, *tactum*; *pango* ic geyppe, *pepigi*, *pactum*; *tundo* ic enucige, *tutudi*,  
 10 *tunsum*; *pungo* ic pricige, *pupugi*, *punctum* (of ðâm is nama *punctus* prica); *posco* ic bidde, *poposci*, *poscitum*; *parco* ic sparige odðe ârige, *peperci*, *parsum* (of ðâm is *parcus* unceystig); *tendo* ic âstrecee, *tetendi*, *tensum* VEL *tentum*; *curro* ic yrne, *cucurri*, *cursum*. sume word of  
 15 *dissum* gefêgede ne gâð nâ swâ: *expello* ic út âdrâfe, *expuli*; *depello* ic âdrâfe, *depuli*, *-pulsum*; *incido* ic on

19 *absatz nur DU* || VII *f. HhJ* || Sêo] se *C* || seofode *T*, seofeþe *U*, fode (!) *O*, feorþe *C*, feorþe (*aber VII darüber*) *H* || -fyld *CU*, -felt *D* || e in forme auf *r. C* 2 *adr(æ)fe correctur über rasur O*, æ *aus c? h*, adreafe *CU* || pelui *O* || ü. *des perf. f. HT* || adræf(d)e *C* 3 *fallo* † *falsor U* || —<sup>6</sup> s. ü. *f. T* || felli *O* || :: nyme *C* 4 *tetuli*—gewunelic *f. T* || *tetuli aus teculi h* || eall dan *R* || wison *F* 5 and *f. DT* || *casum*—<sup>7</sup> *cecidi f. H* || *c(a)sum aus cesum h* 6 *cecini*] *cecim T*, *erstes e aus e. a. J* || *acenne h* || *perperi T* 7 *cecidi zu cidi FR*, *cidi ChJU* || *cesum (s rad.) O* || ic—<sup>8</sup> *discitum f. J* 8 *discitum*] *disertum F* || *tungo H* || (h)repppe *ds. hd.? U*, e *aus æ R* || *te(ti)gi R* || *p(a)ndo a. hd.? F*, *pando W* 9 *gehyppe J*, *gedyppe O* || *pepigi urspr. (aber u ü. e und a ü. d. 1. i) T* || *pactu O und urspr. (aber un ü. ac) T* || *enucnige H* || *tutu:di (n rad.) C*, *tu::di (tu r.) O*, *tutundi HT* 10 *pupu(g)i (corr. v. ds. hd., aber fränkisches g O; von sp. hd. F) FO*, *pupui CDhRTUW* 11 *nama f. T* || *pricca W* || ic b. *f. T* || *poposcitum H* 12 *parcco D* || ic *arige oþþe ic sparige H* || *swarige J* || *peper:ci (s rad.) F*, *f. T* || *pa(r)sum C*, *danach sum getilgt O* 13 *is f. T* || a in *parcus über r. O* || *unkystig H* 13. 14 *tentum* † *tensum W* 14 *odðe O*, † *die übrigen* || *zweites t in tentum aus s JO* || ic yrne *f. T* || *sume*—<sup>15</sup> *swa am rande v. ds. hd. C* || *sume*—<sup>15</sup> *gefêgede*] *þas T* 15 *þisum CDFHRU* || *gefede F* || *nâ*] *nout W* || *dræfe FhR*, *adrife H*, e *undeutlich O* 16 *depello*] *expello O* || *adreafe CU* || *depulsum JO* 16. 181 1 on bealle *H*



befealle, *incidi*; *concido* ic samod fealle; *succino* ic undersinge odðe orgnige, *succinui*, *succentum*; *occino* ic singe ongeân, *occinui*, *occentum*; *inpingo* ic ætspurne, *inpegi*, *inpactum*; *contingo* and *atingo* ic tô gerâce, *contigi*, *attigi* (sceortne *i*), *contactum*; *perpendo* 5 ic undergyte, *extendo* ic âstreعههه, *perpendi*, *extendi*; *pertundo* ic cnuceige, *pertundi*. sume gâð, swâswâ ðâ ânfealdan: *dedisco* ic forgyte, þæt ic âer leornode, *dedidici*; *deposco* ic bidde geornlice, *depoposci*. sume gâð on twâ wisan: *decurro* ic ofyrne, *decucurri* ET *de-* 10 *curri* ET CETERA.

VIII. Sêo eahtode PRAETERITVM getwÿfylt þæt æftre stæfgefêg ðus: *do* ic gyfe, *das*, is ðære forman geðeodnyse, and of ðâm gefêgede sind ðære ðridðan: *credo* ic gelÿfe odðe befæste, *credidi*, *creditum*; *perdo* 15 ic forlêose, *perdidi*, *perditum*; *prodo* ic âmeldige, *prodidi*, *proditum*; *uendo* ic sylle wið wyrðe, *uendidi*, *uenditum*; *reddo* ic âgyldde, *reddidi*, *redditum*; *condo* ic

<sup>2</sup> orhnige *J*, organige *H*, *erstes g von späterer hd. F*, ornige *D* || *succinui* | *súccinum* *O* || *succensum* *J* || *occino*—<sup>3</sup> *occentum f. O* <sup>3</sup> *occensum J* <sup>3, 4</sup> ætsporne *F*, u zu o? *C*, p aus e. a. und (u) h <sup>4</sup> and] † *J* || *atingo h* <sup>4, 5</sup> *gl. ü. contingo R* || *contigi*] *contigi aus* *contingo D* <sup>6</sup> *strece CDTU* <sup>7</sup> ðâ *f. W* <sup>8</sup> (a)nfealdan *C*, anfealdan *T*, anwealdan *J*, *erstes an auf r. U* || *1. ic*] is *J* || leornode ær (ær *nachtr. am rande C*) *CU*, aber *nachträglich* ær *auch noch vor* l. ü. d. z. (*von ds. hd.?*) *U* || leornodo *W* <sup>9</sup> *dedi(di)ci O*, *dedici H* || *posco O* || georne *W* || *de(po)posci C* <sup>10</sup> [*goþ*—<sup>16</sup> *prodo*] *W* || wison *CFHhR* || of(y)rne *O*, of(a)yrne (*v. ds. hd.?*) *U*, ofereorne *H* || *cur in* *decucurri auf rasur O* || et] and *DH* <sup>12</sup> *absatz nur DU* || VII *T*, *f. CFHhJO* || eahteode *FhR*, eahtoda *H*, eahteþa *J* || *getw.*—<sup>14</sup> ðridðan] gæð þus *T* || *getwifilt ü. d. z. (von ds. hd.?) U*, macað *D*, *f. CFHh* (*doch macað eingefügt 3. corr. F*) || þæt æfre *C*, æfre (:æfre *H*) þæt *DH* <sup>13</sup> stæfgefehþ *J* || þus *ü. d. z. (v. ds. hd.?) U*, gæþ þus *H* || form<sup>a</sup> *h* <sup>14</sup> þeodnyse *C*, þeodnisse *U* || ðâm *f. CU* <sup>15</sup> *ü. f. T* || *zweites d in credidi aus etwas a. 3. corr. h* || *perdo*—<sup>16</sup> *perditum f. H* <sup>16</sup> *perditi h* || *perditum f. O* || *prodo*—<sup>17</sup> *proditum am rande 3. corr. h* <sup>17</sup> *proditi U* || *uendo*—<sup>18</sup> *uenditum f. J* || *wurde DFhT*, *wurþe H* <sup>18</sup> *agelde D*, d *ü. rad. t O*, *agylte J* || *redidi W* || *reditum RW* || *cando J*

getimbrige, *condidi, conditum; abscondo* ic behÿde, *-didi, -ditum.*

## DE VERBO PASSIVO.

*Legor* ic eom gerâd on sumum gwrite sum ding  
 5 tô dônnē: *legor, legeris* VEL *legere, legitur; ET* PLVRALITER  
*legimur, legimini, leguntur.* EODEM MODO TEMPORE PRAETER-  
 RITO IMPERFECTO *legebar, legebaris* VEL *legebare, legebatur;*  
 ET PLVRALITER *legebamur, legebamini, legebantur.* EODEM  
 MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *lectus sum, lectus es,*  
 10 *lectus est; ET* PLVRALITER *lecti sumus, lecti estis, lecti sunt.*  
 ET VLTERIORI MODO and on dâm yÿttran gemete *lectus*  
*fui, lectus fuisti, lectus fuit; ET* PLVRALITER *lecti fuimus,*  
*lecti fuistis, lecti fuerunt* VEL *fuere.* EODEM MODO TEMPORE  
 PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *lectus eram, lectus eras, lectus*  
 15 *erat; ET* PLVRALITER *lecti eramus, lecti eratis, lecti erant.*  
 ET VLTERIORI *lectus fueram, lectus fueras, lectus fuerat; ET*  
 PLVRALITER *lecti fueramus, lecti fueratis, lecti fuerant.*

<sup>1</sup> timbrīe W || abscondo—<sup>2</sup> ditum f. HO || ie b. f. W <sup>2</sup> abscondi  
 J || absconditum JT

<sup>3</sup> überschrift (raum dafür gelassen W) f. HJOW || uerbo f. T  
<sup>4</sup> egor W || ic—<sup>5</sup> donne gl. R || ic] ie C || hinter sumum 7—8 buch-  
 staben rad. O || pincg R, dyncg h <sup>5</sup> dône H || egor W || —<sup>8</sup> geris  
 usw. (statt legeris usw.) W || uel l. f. T || odde O, † die übr. <sup>6</sup> lege-  
 mur J || legimi(ni) U || leg(v)ntur aus -antur O || e. m. t. f. T <sup>7</sup> in-  
 perfecto aus -tum F || uel l. f. T || odde O, † die übr. <sup>8</sup> legeba-  
 mi(ni) O <sup>8</sup> <sup>9</sup> e. m. t. f. T <sup>9</sup> perfecto ü. d. z. v. ds. hd.? U, per-  
 fē R, perfect(v)m (v ü. getilgtem o) O <sup>9</sup> <sup>10</sup> le(c)tus alle drei mal  
 3. corr.? h || —<sup>17</sup> lectus vor 2. 3. sg. und lecti vor 2. 3. pl. f. JT  
 und ursprünglich U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen  
<sup>10</sup> zweites lecti aus lectus C <sup>11</sup> ult(eri)(ori) corr. v. a. hd.? O, -ri:  
 (o rad.) U, -re T, -ra H || and—g. f. T || pan D <sup>12</sup> fui] sum W || fuimus  
 aus sumus U, sumus CDFHh W <sup>13</sup> fuisti F || uel f. f. T || odde O,  
 † die übr. || e. m. t. f. T || tempore aus tempopo O <sup>14</sup> eram] erat  
 R <sup>15</sup> ra in pluraliter auf r. O || eratis aus -tus v. ds. hd.? O || erant  
 aus eramus D <sup>16</sup> rio in ulteriori auf r. O, -re T, -ra H, ulteri h,  
 dahinter modo CHJTUW <sup>17</sup> iter in pl. auf r. O || lecti vor 2. 3.  
 f. D || eratis W || erant W

FVTVRO *legar, legeris* VEL *legere, legetur*; ET PLVRALITER *legemur, legemini, legentur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM ET TERTIAM PERSONAM *legere* s̄y þû gerâd, *legatur* s̄y hê gerâd; ET PLVRALITER *legamur, legimini, legantur*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *legitor tu*, *legitor ille*; ET PLVRALITER *legamur, legiminor, leguntor*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam legerer, utinam legereris* VEL *legerere, utinam legeretur*; ET PLVRALITER *utinam legeremur, utinam legeremini, utinam legerentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam lectus essem, utinam lectus esses, utinam lectus esset*; ET PLVRALITER *utinam lecti essemus, utinam lecti essetis, utinam lecti essent*. ET VLTERIORI MODO *utinam lectus fuisset, utinam lectus fuisses, utinam lectus fuisset*; ET PLVRALITER *utinam lecti fuisset, utinam lecti fuissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam legar, utinam legaris* VEL

<sup>1</sup> uel l. f. T || odde O, † die übr. || legere] -is urspr. (dann i zu e, aber s gelassen) O <sup>2</sup> legemur aus legeremur C || lege::mini (ge rad.) O, aus legeremini durch puncte C || inperatiuo HTW <sup>3</sup> terciam W || —<sup>4</sup> ü. f. T || beo W <sup>3</sup> ·<sup>4</sup> gelared J <sup>4</sup> beo W || gelared J <sup>5</sup> in legantur fränkisches g aus engl. D || e. m. t. f. T || f.] presenti J || legitor zu legito O, legitur D <sup>6</sup> legitor zu legit O, leitor C, f. T || et pl. f. T || legimonor (erstes o durchstrichen) H || leguntur J <sup>7</sup> preterito aus -ti h || inperfect(v)m aus -tom O, inperfectum F, inperfectē hR <sup>8</sup> legerer aus ie- J || —<sup>10</sup> utinam vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JT und urspr. U, doch in U (v. ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen || lege(re)ris C, legeris D, legeréri O || uel l. f. TW || odde O, † die übr. <sup>9</sup> ·<sup>10</sup> ger- W || legeremur u. l. u. f. O <sup>10</sup> utinam vor 3. pl. f. D || e. m. t. f. T || eodm O || tempore f. J || praeterito f. D <sup>11</sup>—<sup>13</sup> utinam lectus (utinam allein H) vor 2. 3. sg. und u. lecti (utinam H) vor 2. 3. pl. f. HJT und urspr. U, doch in U (von ds. hd.?) mit a. t. nachgetragen <sup>11</sup> ·<sup>12</sup> utinam lectus (vor esses)] odde O <sup>12</sup> lectus (vor esses)] † F || esset] essent T <sup>13</sup> ut. l. vor 2. 3. pl. f. D || tis in essetis auf r. D <sup>14</sup> ulter(ori) h || —<sup>16</sup> utinam l. (utinam allein H) vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJTU <sup>14</sup> ·<sup>15</sup> fuissets (2. sg.) U <sup>15</sup> ·<sup>16</sup> 1. u. 2. leti O || fuissemus u. l. f. R <sup>16</sup> (utinam) vor d. 2. pers. h <sup>16</sup> ·<sup>17</sup> e. m. t. f. T <sup>17</sup>—184<sup>2</sup> utinam vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJTU || <sup>17</sup> ·<sup>184</sup> <sup>1</sup> uel l. f. T <sup>17</sup> odde O, † die übr.



legare, utinam legatur; ET PLVRALITER utinam legamur, utinam legamini, utinam legantur. CONIUNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI cum legar, cum legaris VEL legare, cum legatur; ET PLVRALITER cum legamur, cum legamini, cum  
 5 legantur. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO IMPERFECTO cum legerer, cum legereris VEL legerere, cum legeretur; ET PLVRALITER cum legeremur, cum legeremini, cum legerentur. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO cum lectus sim, cum lectus sis, cum lectus sit; ET PLVRALITER cum lecti  
 10 simus, cum lecti sitis, cum lecti sint. ET VLTERIORI MODO cum lectus fuerim, cum lectus fueris, cum lectus fuerit; ET PLVRALITER cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO cum lectus essem, cum lectus esses, cum lectus  
 15 esset; ET PLVRALITER cum lecti essemus, cum lecti essetis, cum lecti essent. ET VLTERIORI MODO cum lectus fuisset,

~~~~~

<sup>1</sup> [ut. legatur—<sup>3</sup> praesenti (doch von einer zeile vor senti reste übrig) W || tur von legatur auf rasur h <sup>2</sup> ut. vor 2. 3. pl. f. D <sup>3—5</sup> cum vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. JTU <sup>3</sup> cum vor legaris aus com D || uel l. f. T || odde O, † die übr. || gare W <sup>3-4</sup> utinam legatur R <sup>4</sup> gatur W || cum vor 1. pl. f. T || cum vor 2. 3. pl. f. D <sup>4-5</sup> 2. 3. pl. ga- W <sup>5</sup> imperfecto—<sup>8</sup> preterito doppelt O <sup>5-6</sup> cum legerer—<sup>8</sup> perfecto f. T <sup>6</sup> cum vor legereris f. JU ||—<sup>7</sup> ger- W || u. l. f. W || odde O, † die übr. || cum legerere (letztes e auf r. U) CU || legerere doppelt (das 2. mal getilgt) U, legereris (ris auf r. a. hd. h) Fh || cum legeretur] cum lege (cum) legeretur das erste mal O, cum cum legeretur (erstes cum getilgt) das zweite mal O || cum vor legeretur f. JU, cu h <sup>7</sup> cum vor 2. 3. pl. f. HJU <sup>8</sup> sim aus sum FO <sup>9</sup> cum lectus sis f. O ||—<sup>10</sup> cum l. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU || cum vor 2. 3. sg. f. H <sup>10</sup> cum lecti sitis f. H || ulter(ori) h, ultiriori O <sup>11—185</sup> <sup>7</sup> cum l. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. JTU ||—<sup>12</sup> cum (cum l. D) vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DH || 2. sg. tus W || fuerint J <sup>12</sup> 1. lecti aus lectu H <sup>13-14</sup> pr. pl. zu pl. pr. durch b a U || plusq(u)am- O <sup>14</sup> lectus vor essem f. ChT, nachgetr. 3. corr. F || :essem (l r.) C || lectus vor esses u. esset f. C <sup>14-15</sup> lectus esset] lectusset O <sup>15</sup> electi vor essemus T, lecti: (s rad.) C <sup>16</sup> lecti: (s rad.) C || ulter(i) O || c. l. fuisset doppelt (das 2. mal, wo fuis(s)em geschrieben, getilgt) O || lectus] electis T

*cum lectus fuisses, cum lectus fuisset; ET PLVRALITER cum lecti fuissemus, cum lecti fuissetis, cum lecti fuissent. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO cum lectus ero, cum lectus eris, cum lectus erit; ET PLVRALITER cum lecti erimus, cum lecti eritis, cum lecti erunt. ET VLTERIORI MODO cum lectus fuero, cum lectus fueris, cum lectus fuerit; ET PLVRALITER cum lecti fuerimus, cum lecti fueritis, cum lecti fuerint. INFINITIVO MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI legi, PRAETERITO lectum esse VEL fuisse, FVTVRO lectum iri. DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT lectus, FVTVRI, VT legendus.*

Eallswâ gâd dâs word, DEPONENTIA VERBA: loquor ic sprece, loqueris dū sprecest, loquitur hê spreced and swâ forð, PRAETERITVM locutus sum ic spræc; labor ic ætslide, laberis, lapsus sum (ðis byð êac ðære forman NEVTRI GENERIS: labo, labas, labat); liquor ic formylte, liquefactus sum; adipiscor ic begyte, adeptus sum; gradior ic stæppe, gressus sum and of ðâm gefêgede egressior ic út fare, egressus sum; eallswâ ingredior ic in

~~~~~  
<sup>1-7</sup> cum l. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D <sup>1-2</sup> cum lecti vor fuissemus f. T <sup>2</sup> fuissetis aus cui- O || fuisent T <sup>3</sup> electus ero T <sup>4</sup> cum lecti vor erimus f. T <sup>5</sup> erunt zu erint D, erint FhTW || e(t) O, t F || ulteriora H, ulteri h || electus fuero T <sup>6</sup> lectus vor fueris f. FO || cum lecti vor fuerimus f. T <sup>7</sup> fuerimus aus erimus U <sup>9</sup> odde O, † die übr. || lecturum fuisse T || futuro—<sup>12</sup> word f. T || d in duo erst von späterer hd. F <sup>9-10</sup> particia D <sup>11</sup> futuri aus future O || ut lectus futuri JU und von einer hd. des 12. jhds. F, f. CDHhROW || presentis ut lectus hinter legendus W <sup>12</sup> kein absatz || gad f. H || mit loquor absatz Fh <sup>12-14</sup> sp. ü. f. TW <sup>13</sup> spryest D || loquitur—<sup>14</sup> pr. f. W || and—<sup>14</sup> spræc f. H <sup>13-14</sup> and s. f. f. T <sup>15</sup> (la)beris C; dahinter pu (dies auf r.) ætslidst D || ðis—<sup>16</sup> labat f. T || beoð U, beoþ H, is W || forman coniugatio W <sup>16</sup> neu(t)ri O || labad F || ic f. f. T || for(m)ylte (m über rad. g) O <sup>17</sup> liquefactus] liqueris factus T || ic begete J, f. T <sup>18</sup> a. of ð. g. f. T || gefeged H <sup>19</sup> egressus—ingredior f. H || eallswâ f. DT || ingredeor Fh <sup>19-186</sup> ic in g. r. f. W || ic in gange f. T, ic in fare † in gange D, ic ynn fare odde in : gange U, ic (i)n fare † in gange C, † in (darüber ut) gange H || in f. O

gange; *regredior* ic ongeân gange; *nascor* ic bêo âcenned, *natus sum*; of ðâm *renascor* ic bêo geedcenned, *renatus sum*; *sequor* ic fylige (*consequor* ic begyte, *persequor* ic êhte), *secutus sum*; *utor* ic brûce, <sup>5</sup> *usus sum*; *uescor* ic gereordige macað *pastus sum*; *fruor* ic brûce macað *potitus sum*; *fungor* ic brûce, *functus sum* (of ðâm is *defunctus* forðfaren); *morior* ic swelte (of ðâm is *mortuus* dêad); *nanciscor* ic begyte, *nactus sum*; *pator* ic ðrôwige, *passus sum*; <sup>10</sup> *compatior* ic besârgige; *queror* ic ceorige odde cîde, *questus sum*; *ulciscor* ic wrece, *ultus sum* ic wræc; *obliuiscor* ic forgyte, *oblitus sum*; *reminiscor* ic geðence, *recordatus sum*; *amplector* ic ymbclyppe, *amplexus sum*; ET SIMILIA.

15 DE QVARTA CONIVGATIONE.

QVARTA CONIVGATIO sêo fêorðe CONIVGATIO hæfð langne is on ðâm ôðrum hâde: *audio* ic gehÿre, *audis* ðû

<sup>1</sup> regr. ic o. g. f. *F* || ic ongeange *O*, f. *T* <sup>2</sup> acenned *h*, acenned *F* || ü. natus sum *rasur R* || of—<sup>3</sup> sum ü. d. z. v. ds. *hd. nachgetr. U* <sup>2</sup> <sup>3</sup> geedcenned *Hh*, edcenned *O* <sup>3</sup> renatus] renascatur *O* <sup>4</sup> æhte *J* || persecutus *JT* <sup>5</sup> ussus *O* || ic [ireordie—<sup>6</sup> potitus] (*doch von den letzten wörtern die unteren spitzen übrig*) *W* || gere(o)rdige *O* || pastus (*von sp. hd. D*) aus partus *Dh* <sup>6</sup> macað f. *H* <sup>7</sup> functus—forðfaren f. *J* <sup>8</sup> (s)welte *corr. v. a. hd. O*, swylte *C*, sw(e)ylte (*ds. hd.?*) mit a. t. *U* || þ in þam aus e. a. *C* || (is) *U*, f. *CT* || d(e)ad *C* || naciscor *T*, nanciscor (*2. s eingestickt v. a. hd.?*) *U* <sup>9</sup> nactus *H*, natus *J* || pator *W* || ic—<sup>10</sup> compatior f. *CU* <sup>10</sup> cūpator *O*, compatiar *J*, cō- *hRW*, com- *D* || ic somed þrowe 1 beseorwie *W* || ciorige *H* || odde] ic *H* <sup>11</sup> wræce *U* || wræc] wreo *R* <sup>12</sup> uiscor (*von obl.*) und forgyte *unleserlich J* <sup>12</sup> <sup>13</sup> geðen(c)e (*corr. v. a. hd.?*) *O*, geþænce *H* <sup>13</sup> recor::datus *C* || ampletor *O* || -cleppe *J* <sup>14</sup> simililia *O*

<sup>15</sup> *überschrift f. HJTW* || qua(r)ta (*aber (r)ta rad.*) *h*, III *C*, III *U* <sup>16</sup> uarta *W* || 1. coniugatio aus coniugatione *O*, coniugatione *H* || s. f. c. in d. z. *R* || feorða *T*, forme *W* || 2. coni. f. *W* || lagne *U*, lange *T* <sup>17</sup> udio *W* || —187 <sup>3</sup> ü. f. *T* || 2. sg. ü. f. *W*



gehÿrst; and langne *i* on IMPERATIVVM: *audi* gehÿr.  
 sêo CONIVGATIO gâd ðus: *audio* ic gehÿre, *audis* þû  
 gehÿrst, *audit* hê gehÿrd; ET PLVRALITER *audimus*,  
*auditis*, *audiunt*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO INPER-  
 FECTO *audiebam*, *audiebas*, *audiebat*; ET PLVRALITER *audie-* 5  
*bamus*, *audiebatis*, *audiebant*. EODEM MODO TEMPORE PRAE-  
 TERITO PERFECTO *audiui*, *audiuisti* VEL *audisti*, *audiuit*; ET  
 PLVRALITER *audiuimus*, *audiuistis* VEL *audistis*, *audierunt*  
 VEL *audiere*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAM-  
 PERFECTO *audieram*, *audieras*, *audierat*; ET PLVRALITER *audie-* 10  
*ramus*, *audieratis*, *audierant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO  
*audiam*, *audies*, *audiet*; ET PLVRALITER *audiemus*, *audietis*,  
*audient*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI AD SECVNDAM  
 ET TERTIAM PERSONAM *audi*, *audiat*; ET PLVRALITER *audia-*  
*mus*, *audite*, *audiant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audito tu*, 15  
*audito ille*; ET PLVRALITER *audiamus*, *auditote*, *audiunto*.  
 OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO INPERFECTO  
*utinam audirem*, *utinam audires*, *utinam audiret*; ET PLVRA-  
 LITER *utinam audiremus*, *utinam audiretis*, *utinam audirent*.  
 EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM- 20

<sup>1</sup> gehÿrst audit and *H* || inperatiuum *H*, imperatiuo *T*, iperatiuo  
*W* <sup>2</sup> sêo] peos *T* || adio *T*, udio (mit raum für a) *W* <sup>2. 3</sup> 2. 3. sg.  
 ù. f. *W* <sup>3</sup> t von audit auf r. *C* || audi::mus *C*, dimus *W* <sup>4</sup> auditis  
 f. *HW* || diunt *W* <sup>5. 6</sup> dieb- *W* <sup>5</sup> aueliebat *T* <sup>5. 6</sup> aud(i)ebamus (corr.  
 v. a. hd.) *O* <sup>7</sup> ::perfecto (in rad.) *D* || —<sup>9</sup> (ausser audisti) di- *W* ||  
 audisti † audiuisti *HT* || odde *O*, † (nachtr. *C*) die ùbr. <sup>8</sup> audiustis  
 uel f. *T* || audi(ui)stis *O* || odde *O*, † die ùbr. || odde :: | audistis  
 hinter audistis *O* <sup>9</sup> uel au. f. *T* || odde *O*, † die ùbr. || audire *R* ||  
 mod *O* <sup>10—11</sup> dier- *W* <sup>11</sup> audiera(n)t *R* || eo. m. t. f. *T* || odem  
*F* || modo: *D* || futururo *H* <sup>12—13</sup> dies usw. *W* <sup>13</sup> inperatiuo *CHTW*  
<sup>14</sup> (audi) 3. corr. *F* <sup>15</sup> audite—<sup>16</sup> audiamus nachträglich ù. d. z.  
 und am rande von ds. hd. und zum teil unlesbar geworden *U* ||  
 audiate *D* || audiant aus -ent *O* || eodem m. f. *T* || futuro tempore *T*  
<sup>16</sup> audito vor ille f. *T* || diamus *W* || ditote *W* || audiento *T*, audiunte  
*J* <sup>18</sup> utinam au bei der 1. sg. verlöscht (die ganze seite z. t. schwer  
 zu lesen) *J* || utiam *U*, unam *R* || audierem *F* || —188 <sup>18</sup> 2. 3. sg. u.  
 1. 2. 3. pl. di- (st. audi-) *W* || —<sup>19</sup> utinam vor 2. 3. sg. u. 2. 3.  
 pl. f. *HJTU* <sup>19</sup> utinam vor 1. pl. f. *T* || ut. von 2. 3. pl. f. *D*  
<sup>20</sup> perfecto f. *HO* || et pl. f. *J*

PERFECTO *utinam audissem, utinam audissem, utinam audisset*; ET PLVRALITER *utinam audissemus, utinam audissetis, utinam audissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam audiam, utinam audias, utinam audiat*; ET PLVRALITER  
 5 *utinam audiamus, utinam audiatis, utinam audiant*. CON-  
 IVNCTIVO MODO VEL SVBIVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI  
*cum audiam, cum audias, cum audiat*; ET PLVRALITER *cum*  
*audiamus, cum audiatis, cum audiant*. EODEM MODO TEM-  
 PORE PRAETERITO IMPERFECTO *cum audirem, cum audires,*  
 10 *cum audiret*; ET PLVRALITER *cum audiremus, cum audiretis,*  
*cum audirent*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO  
*cum audierim, cum audieris, cum audierit*; ET PLVRALITER  
*cum audierimus, cum audieritis, cum audierint*. EODEM  
 MODO TEMPORE PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *cum audissem,*  
 15 *cum audissem, cum audisset*; ET PLVRALITER *cum audissemus,*  
*cum audissetis, cum audissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO  
*cum audiero, cum audieris, cum audierit*; ET PLVRALITER  
*cum audierimus, cum audieritis, cum audierint*. INFINITIVO  
 MODO, NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI ET PRAETE-  
 20 RITO IMPERFECTO *audire*; PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAM-  
 PERFECTO *audisse*; FVTVRO *auditum ire* VEL *auditurum esse*.

~~~~~

<sup>1</sup> audissem † audiuissem T || —<sup>3</sup> utinam steht nur vor der  
 1. sg. T, der 1. sg. u. 1. pl. DJUW, der 1. 2. sg. und 1. pl. H  
<sup>2</sup> u. audissetis] doppelt (aber das 2. mal getilgt) O, setis am rande  
 von ds. hd. C <sup>3</sup> futuro f. hT, 3. corr. F, über d. z. C || —<sup>5</sup> uti-  
 nam f. überall T, vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. DHJUW <sup>4</sup> audiað  
 F <sup>5</sup> -tis aus -tus O <sup>6</sup> uel s. m. f. T || odde O, † die übr. || 2. modo  
 f. W || presen(ti) O <sup>7</sup> cum vor 2. 3. sg. f. JTU || audiat aus audian O  
 || —<sup>8</sup> cum vor pl. f. T, vor 2. 3. pl. f. HJU <sup>8</sup> cum vor 2. pl. f. W || e. m.  
 t. f. T <sup>9</sup> (au)direm J || —<sup>18</sup> cum steht nur vor 1. sg. T, vor 1. sg.  
 u. 1. pl. HJU <sup>10</sup> cum vor 3. sg. f. W || cum vor 2. 3. pl. f. W  
 || tis in audiretis auf r. D <sup>11</sup> e. m. t. f. T <sup>12</sup> audi(e)rim F, au-  
 dierim † audiuerim T || —<sup>18</sup> cum vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. W  
 || audieret T <sup>13</sup> audiremus W <sup>13. 14</sup> e. m. t. f. T <sup>14</sup> preterito  
 perfecto et pl. T <sup>16</sup> e. m. f. T <sup>17</sup> audiero † audihero T || audieris]  
 -ritis F, -rī T <sup>20</sup> et f. W <sup>20. 21</sup> plu(s)quam perfecto O <sup>21</sup> audi-  
 tum ire] audisse R, tum auf r. D || odde O, † die übr.

INPERSONALI MODO TEMPORE PRAESENTI *auditur*; PRAETERITO IMPERFECTO *audiebatur*; PRAETERITO PERFECTO *auditum est* VEL *auditum fuit*; PRAETERITO PLUSQVAMPERFECTO *auditum erat* VEL *auditum fuerat*; FVTVRO *auditur*. IMPERATIVO MODO *audiatur*; FVTVRO *auditor*. OPTATIVO MODO *utinam audiretur*; PLUSQVAMPERFECTO *utinam auditum esset* VEL *auditum fuisset*; FVTVRO *utinam audiatur*. CONIUNCTIVO MODO *cum audiatur*; PRAETERITO IMPERFECTO *cum audiretur*; PRAETERITO PERFECTO *cum auditum sit* VEL *fuerit*; PRAETERITO PLUSQVAMPERFECTO *cum auditum esset* VEL *fuisset*; FVTVRO *cum auditum erit* VEL *fuerit*. INFINITIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *audiri*; PRAETERITO *auditum esse* VEL *fuisse*; FVTVRO *auditum iri*. GERUNDIA VEL PARTICIPALIA VERBA SVNT HAEC: *audiendi, audiendo, audiendum, auditum, auditu*. DVO PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO ACTIVO, PRAESENTIS TEMPORIS ET FVTVRI: PRAESENTIS *audiens*, FVTVRI *auditurus*.

DÈOS CONIUGATIO macad̄ hyre PRAETERITVM on syx wîsan.

I. Sêo forme PRAETERITVM geendad̄ on xi: uincio ic

<sup>1</sup> inp.—praes.] uerbo inpersoñ T <sup>2</sup> (in)perfecto C, f. O || d(i)ebatur W || auditum—<sup>3</sup> plusquamperfecto f. H <sup>3</sup> odde O, † die übr. || *erstes* auditum f. T <sup>4</sup> odde O, † die übr. || auditum vor fuerat f. T || fuera J || imperatiuo CDHW <sup>5</sup> auditor] audiatur J, † auf r. C || optati T || modo utinam f. T <sup>6</sup> pl.] praeterito pl. U, praeterito et perfecto et plusquamperfecto T, f. H <sup>6</sup> <sup>7</sup> u. au. f. f. T <sup>6</sup> odde O, † die übr. <sup>7</sup> modo f. T <sup>8</sup> imperfectum F <sup>9</sup> :: perfecto (in rad.) DO || uel fuerit f. T || odde O, † die übr. || praeterito—<sup>11</sup> fuerit f. H || praeterito] preto F <sup>10</sup> uel f. f. T || odde O, † die übr. <sup>11</sup> uel f. f. T || odde O, † die übr. || infli]tuo O || modo f. W <sup>11</sup> <sup>12</sup> t. p.] numeris et personis tempore praesenti et praeterito imperfecto T <sup>12</sup> praeterito perfecto et plusquamperfecto T || odde O, † die übr. <sup>13</sup> uel] odde O || participialia *alle ausser* CDUW <sup>15</sup> trauntur J, ueniunt T || a u.] aduerbo H || presentis :: O || teporis D, temporis *aus* -es O <sup>16</sup> et futuri pr. f. T || pres.antis (*erst nachträglich e statt des punktes von ds. hd.?*) O || ut audiens UW || audi:::turus H, ut auditurus UW, *dahinter buchstaben von einer hd. des 14. jhds. T* <sup>17</sup> *absatz nur* T <sup>18</sup> *wison* CDhRT <sup>19</sup> *absatz nur* U || I f. FHhJOW (*doch 1 in xi am rande a. hd. F*) || endeß W || uincio † ligo T



binde, *uinxi* ic band, *uinctum* gebunden; *sancio* ic dême odde ic gesette oppe ic hâlgige, *sanxi*, *sanc-tum*, ac þâ caldan menn cwædon *sanciuu* VEL *sancii*.

II. Sêo ôder PRAETERITVM geendað on *si*: *fulcio* ic  
 5 underlecege odde underwredige, *fulsi*, *fultum*; *sarcio*  
 ic siwige, *sarsi*, *sartum* (of dâm is *sartor* sêamystre,  
*sartrix* hêo); *farcio* ic crammige odde fylle, *farsi*,  
*fartum*; of ðissum gefêgede *confercio* ic samod fylle,  
*refercio* ic ongeân fylle, *-fersi*, *-fertum*; *raucio* ic hâ-  
 10 sige, *rausi*, *rausum* (of dâm is *raucus* and *rauca* hâs);  
*sentio* ic gefrêde odde undergyte, *sensi*, *sensum*; of  
 dâm *consentio* ic gedafige, *consensi*, *consensum*; *dissentio*  
 ic ungedwârige, *-si*, *-sum*; *haurio* ic hlade, *hausi*,  
*haustum*; of dâm *exhaurio* ic of âhlade, *exhausi*, *ex-*  
 15 *haustum*; *saepio* ic ymbhegige, *saepsi*, *saeptum*.

<sup>1</sup> nde *in* binde *auf r. O* || u(i)nx(i) *O* || ic b. *f. W* || gebundon  
*J, f. W* || *sancio C*, *sancio DHhOR*, *sanctio von a. hd. aus sancio*  
*F*, *sanctio JW*, *sancio † iudico T* <sup>2</sup> ne *in* deme *auf r. D* || *erstes*  
 ic *f. U* || asette *H*, sette *W* || gehalgige *urspr.?* (*aber halgi undeut-*  
*lich*) *J* || *sanxi J* <sup>2</sup> <sup>3</sup> *santum T*, *sancitum U* <sup>3</sup> þa *unlesbar J*  
 || (men) *R*, mæn *h* || *sanciuu CDhJORTW*, *sanciuu zu sanctiuu*  
*von a. hd. F* || odde *O*, † *die übr.* || *sancii (erstes c mit a. t. durch-*  
*strichen H) CDHhORT*, *sancii zu sanctii von a. hd. F*, *saccii*  
 (*undeutlich*)? *J* <sup>4</sup> *absatz DU* || II *f. FHhJOUW* (II in *si am*  
*rande a. hd. F*) || geendað *H*, endeþ *W* || *fulcio † sustineo T* <sup>5</sup> under-  
 lece *O*, -licge *T* || -wredige *FO*, -wradige *J* <sup>6</sup> *sarci W*, *sarri H*  
 || *sar:::tum D* || 1. r *in sartor a. hd. F* || -mestre *HW*, -my::re (*st*  
*rad.*) *F*, -mere (*ere auf r. a. hd.*) *h*, séámere *T* <sup>7</sup> *sartix J* || *farceo*  
*CDhRU*, i *aus e FO*, *farcio † repleo T* || crammige *U* <sup>7</sup> <sup>8</sup> *fersi fer-*  
*tum H* <sup>8</sup> of ð. g. *f. H* || ðisum *DFT*, þisum *RU*, þysum (*y auf r.*)  
*C* || *confertio T*, *f auf r. O*, -ceo (*e durchstr.*) *C*, cūf- *Dh* <sup>9</sup> *refectio*  
*T*, *referceo (e durchstr.) C* <sup>9</sup> <sup>10</sup> *has(i)ge (s aus r) O*, *hasegige H*,  
*halsige U* <sup>10</sup> *rausi doppelt O*, *ransi J* || and] † *J* || *has gl. ü. raucus*  
*R* <sup>11</sup> o. u. *f. H* || and of *J* <sup>12</sup> þen is *W* <sup>12</sup> <sup>13</sup> *dissentio h* <sup>13</sup> underþw.  
*CU*, *dah.* of þen is *noma dissensio twirednesse W* || *dissensi dissen-*  
*sum HJ* || (ic hl.) 3. *corr. h* || :hl. *C* || *hausi] haus H* <sup>14</sup> *austum J* ||  
 of ð. ys *U*, of þen is *W, f. T* || *exaurio CH* || hlade *CDOTU*, lade *W*  
 || *exausi C* <sup>14</sup> <sup>15</sup> *ex austum C, dah.* † *hauriuu haurii cambio campi*  
 unde camso camsas *flecto T* <sup>15</sup> *embhagige T* || *sepi septum H*

III. Sêo ðridde PRAETERITVM geendað on *ui*: *aperio* ic geopenige, *aperui*, *apertum*; *cooperio* ic oferwrêo, *cooperui*, *coopertum*. *prosilio* ic forþ ârâse, *prosilui*; *insilio* ic on behlêape, *insilui*; *dissilio* ic of âlîhte, *dissilui*: þâs word synd gefêgede of *salio* ic hlêape, 5 ac hî nabbað nânne SOPINVM on gewunan.

III. Sêo fêorde PRAETERITVM wyrpð aweg ðone o and wanað þæt ân stæfgefêg: *comperio* ic ongyte, *comperi*, *compertum*; *reperio* ic gemête, *repperi* on twâm pêum, *repertum*; *uenio* ic cume, *ueni*, *uentum* and of 10 ðâm gefêgede *aduenio* ic tô cume, *adueni*, *aduentum* (of ðâm is *aduentus* tôcyme); *conuenio* ic samod cume, *conueni*, *conuentum*; *inuenio* ic gemête, *inueni*, *inuentum*.

V. Sêo fifte PRAETERITVM and sêo syxte gâð tógædere ðus: *audio* ic gehÿre, *audiui* VEL *audii*, *auditum*. 15 ealswâ gâð ðâs word: *scio* ic wât, *sciui* VEL *scii*, *scitum* and of ðâm gefêgede *ascio* ic gefêrlâce, *asciui* VEL *ascii*, *ascitum*; *cio* ic geladige, *ciui* VEL *cii*, *citum*; *mollio* ic hnexige, *mollui* VEL *mollii*, *mollitum*. ealswâ

<sup>1</sup> absatz nur DU || zahl f. FHhJOW (III in ui am rande a. hd. F) || endeþ W || ui) i auf r. C <sup>2</sup> geopenige O || aper(u)i H <sup>3</sup> æræse O || u in prosilui auf r. D <sup>4</sup> behlæpe J || dissilio -lui J || ahlihte T <sup>5</sup> dissilui J || þâs—196 <sup>16</sup> auditus (vor ero) f. T (ein blatt) || beoþ W || salia h || hleape insilui. dissilui. ic of alihte J <sup>6</sup> supinum J <sup>7</sup> absatz nur DU || zahl f. FHhJOW (III in eri am rande a. hd. F) || o zu u O <sup>8</sup> waniap U || ân f. U || conperio W <sup>8. 9</sup> comperii (ii auf r. a. hd.?) h, i auf r. C, aus compeperi F, conpereri W <sup>9</sup> coperium W || reperio aus reppe- FO, repperio HhJRU || reperi W <sup>9. 10</sup> on t. p. f. H <sup>10</sup> pe:um C, plū W || reppertum HJ || (c)ume O <sup>11</sup> gef. f. W, gefeged H || cyme FhJR, becume H || adueni f. O, i auf rad. tus D <sup>12</sup> is f. W <sup>13</sup> inueni inuentum f. H <sup>14</sup> absatz nur DU || zahl f. FHhJOW (V. in ui i ii am rande a. hd. F) || gað f. CU <sup>14. 15</sup> tógædere f. H <sup>15</sup> (ge)hyre C || oððe O, i CDFhJRUW, f. H || audii f. H <sup>16</sup> wat unvollständig aus wæt C || —<sup>19</sup> oððe O, i die übr. <sup>17</sup> gefeged H || a:scio (s r.) O, ascio HJ || gefærlæce CD u. urspr. (doch zu -fer- geb.) R, færlæce J || asciui HJ <sup>18</sup> ascii HJO || ascitum HhJO || [cio—192 <sup>5</sup> fas]tidio W <sup>19</sup> molio J || hnexige h, ge(h)nexige H || moll(i)ui O || molli DH || mollutum J

gād dās ôdre: *seruio* ic dēowige, *munio* ic ymb-  
 trymme, *stabilio* ic gestadelfæste, *dormio* ic slæpe,  
*saeuio* and *insanio* ic wæde, *bullio* ic wealle, of dām  
*ebullio* ic ûpp âwealle odde ûpp âbrece, *obedio* ic  
 5 gehÿrsumige, *fastidio* mē âdrÿt, *lenio* ic gelîde-  
 wâce, *exinatio* ic âidlige, *nutrio* ic fêde, *finio* ic  
 geendige, *punio* ic gewitnige, *sopio* ic swefige,  
*hinnio* ic hnæge, *redimio* ic gefrætwise (*redimo* ic  
 âlÿse is dære drittan gedēodnyse), *lippio* mē tÿrad  
 10 mîne êagan odde scîmjad (of dām is *lippus* sÿr-  
 êagede and *lippitudo* sêo untrummys), *erudio* ic lâre,  
*insignio* ic mærsige odde frætwise, *condio* ic gelô-  
 gige odde sylte (*condo* ic gescyppes is dære drittan:  
 of dām is *conditor* scyppend), *salio* ic hlæpe (of  
 15 dām is SOPINVM *saltum*), *sallio* ic sylte sceal habban  
 twegen ellas and SOPINVM *sallitum* (*sallo* ic sylte is dære  
 drittan and his SOPINVM *salsum* gesylt: of dām is *salsamentum*  
 sælmerige. *psallo* ic singe mîne sealmas  
 sceal habban *p* on foreweardan), *sepelio* ic bebyrige

~~~~~  
 1 *munio* (e *rad.*) *O*, *m(u)nio* *C* 2 gestadolfæste *CDHh* (-p- *C*),  
 staþolfæste *U* || sleape *J* 3 *saeuio*] *senio* *O*, *seui* *J*, *seu* *auf r.* *R*  
 || and] † *DJ* || ic wæde *J*, *gl. ü.* *seuio* *R*, *hinter* *seuio* *D* 4 odde  
*usw. in d. z.* *R* || oppe ic up *H* 5 -sumge *U* 6 :: : ic (ic a *rad.*)  
*O* || a(i)dlige *H*, adlige *W* || *nutr(i)o* *O* || fæde *J*, 7 witnie *W* || s. ic  
*sw. f.* *O* || swefige *U*, geswefige *H* 8 *redimio*—9 gedēodnyse *f.*  
*H* || *redimidio* *C* || *redim:o* (i *rad.*) *C* 9 (ge)deodnesse *J* || *lipp(i)o*  
*U*, *lipio* *D* 10 o. sc. *in der zeile* *R* 10. 11 -eagode *R*, -eagade *F*,  
 -egede *H* 11 and *f. J* 12 o. fr. *in d. z.* *R*, *f. H* 13 o. s. *in d.*  
*z. R* || salte *W* 14 is (*hinter* dām) *ü. d. z.* *O* || *conditor*—15 *ys v.*  
*ds. hd. am rande* *C* || *salio*] *sapio* *H* || hlæpe *J*, *bis auf hl wegge-*  
*schnitten* *C* 15 is *f. J* || *supinum aus so-* *F*, *supinum* *J* || sylte *H*,  
*lt aus e. a. h* || and sceall—16 silte *v. ds. hd. zwischen den zeilen* *U*  
 || sceall *h* 16 *ellas auf r.* *C*, *aus eallas* *F*, || *W* || and] et *J* || *sopi-*  
*(num)* *C*, sup- *aus sop-* *F*, sup- *J* || *sal(l)itum* *O* || *sallo*] *sallio* *U*  
 17 sup- *aus sop-* *F*, sup- *J*, *dahinter* is *W* || *salsum aus saltum a.*  
*hd. h*, *salsaim* *C* || geselt *J*, gewylt *H* || of pissen *W* 18 sæll- *R*,  
 sel- *CDHU*, -mærige *FhJU* || m. s. *in d. R*, *f. HW* 19 bebyrige *hU*



macað SOPINVM *sepultum* and *sepulturus* tôweard, forðan ðe se gewuna is strengra on iêlcum worde, þonne his regel sý. *eo* ic fare, *iuu* VEL *ii*, *itum* and of ðâm gefêgede *exeo* ic út fare, *adeo* ic tô fare (þæt is êac ADVERBIUM *adeo* tô ðan swýðe), *obeo* ic gewíte, *prae- 5 terco* ic forgâge; ac hî habbað ealle sceortne *i* on SOPINVM ætforan þâm *tum: exitum* út âfaren odðe út færeld, *aditum*, *obitum*, *praeteritum*. heora PRAETERITUM bið ðus: *iuu* VEL *ii* and FVTVRUM *ibo* ic fare, *ibis* þú færst; IMPERATIVUM *i* far ðú, *eat* fare hê, ET CETERA. 10 ealswâ *quco* ic mæg, *quis* ðú miht, *quit* hê mæg; *quiuu* VEL *quii* ic mihte; *quitum* (sceort *i*); FVTVRUM *quibo* ealswâ ðære forman gefêodnyse. of ðâm gefêged *nequco* ic ne mæg, *nequiuu* VEL *nequii*, *nequitum*. *uenco* ic bêo gescald odðe ic gâ tô wurde, *ueniuu* VEL 15 *uenii*, *uenum*. *ambio* ic gewilnige is gefêged of *eo*, and, forðan ðe hit âwende ðone *e* on *i*, hit gelengde ðone *bi* on SOPINVM and on PARTICIPIA: *ambitus* gewilnod, *ambita*, *ambitum*. se nama swâ ðeah of ðâm, *ambitus* gewilnung, hæfð sceortne *bi*.

1 m. s. f. W || sop- zu sup- F, sup- J || and] et J || -ðon h, -ðā H 2 ðe] þet W || strængra h, -ra zu -re O || his] is FJ 3 rægol J || beo W || fære R || odðe O, f. J, † die übr. || ii auf r. (v. a. hd.?) F 3. 4 gefeged H 5 to ðan] so W || ðon h, ðā H, þam CDU || abeo U || gesitte H 5. 6 preterio aus -rito F 6 forgite (t auf r.?) O 7 sop- zu sup- F, sup- J || :ætforan O || þam: C 8 ut afæreld U, færeld O || a:ditum (u rad.?) O || praeteritum f. H 9 bið] gef W || odðe O, † die übr. || et J || :ibo h 10 inperatium H, †p. W || eat] eac H 12 quiuu doppelt O || odðe O, † die übr. || qui(i) F || ic m. ü. quiuu R || quitum O || sc(e)ort J, sceortne D 13 þare H || gefeodnyse O, —202 4 beon hi P || gef.—14 nequiuu weggeschnitten P 14 odðe O, † die übr. || neueo J 15 ge[seald—wurde] P || seald H || 2. ic f. O || wyrpe C, wyrde DU || odðe O, † die übr. 16 uenum] uentum FW || of eo weg P 17 -þan aus -þam H; -þam U || awænde H, awent W || 2. hit aus hig O || geglengde (ziemlich hoch über dem 2. g ein punct) C, geglænde H, geglynde D, elengde O, ilengþ W 18 b[i on so] pinum P || sop- zu sup- F, sup- J || [and—194 3 pluraliter] W (doch einige reste von der letzten zeile übrig) || participia aus -io O 19 ambita] -tu F || a[mbitum] P || ðam f. J 20 scor[ne bi] P

## DE VERBO PASSIVO.

*Audior* ic eom gehÿred is drôwigendlic word, *audiris* þû eart gehÿred, *auditur* hê is gehÿred; ET PLVRA-  
LITER *audimur*, *audimini*, *audiuntur*. EODEM MODO TEMPORE  
5 PRAETERITO IMPERFECTO *audiebar*, *audiebaris* VEL *audiebare*,  
*audiebatur*; ET PLVRALITER *audiebamur*, *audiebamini*, *audie-*  
*bantur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO *auditus*  
*sum*, *auditus es*, *auditus est*; ET PLVRALITER *auditi sumus*,  
*auditi estis*, *auditi sunt*. ET VLTERIORI MODO *auditus fui*,  
10 *auditus fuisti*, *auditus fuit*; ET PLVRALITER *auditi fuimus*,  
*auditi fuistis*, *auditi fuerunt* VEL *fuere*. EODEM MODO TEMPORE  
PRAETERITO PLVSQVAMPERFECTO *auditus eram*, *auditus eras*, *au-*  
*ditus erat*; ET PLVRALITER *auditi eramus*, *auditi eratis*, *auditi*  
*erant*. ET VLTERIORI MODO *auditus fueram*, *auditus fueras*,  
15 *auditus fuerat*; ET PLVRALITER *auditi fueramus*, *auditi fue-*  
*ratis*, *auditi fuerant*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *audiar*,  
*audieris* VEL *audiere*, *audietur*; ET PLVRALITER *audiemur*,  
*audiemini*, *audientur*. IMPERATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI

194<sup>1</sup>—201<sup>13</sup> das zweite fragment von r (2r) || überschrift f. J  
|| passi[uo] P<sup>2</sup> audi:or F || eam Hr || auditur hinter gehyred CU  
(in U mit a. t. getilgt) || is auf r. O || dr. bis auf dlic unlesbar P  
|| audiris 1 audire (audiris mit a. t. getilgt) vor auditur U<sup>3</sup> [he  
is] P || is f. U<sup>4</sup> dimini diuntur W || eod[em] P || tempore f. W  
5 inpersecto O || —<sup>6</sup> diebaris usw. W || audiebari[s] P || u. au. f. H  
|| odde O, 1 die übr. <sup>6</sup> aud(i)ebamur P, -m:ur O || audie[bamini]  
P <sup>7</sup> preteriti W <sup>7</sup> <sup>8</sup> audit[us sum] P <sup>8</sup>—<sup>16</sup> auditus vor 2. 3.  
sg. u. auditi vor 2. 3. pl. f. JU <sup>8</sup> 2. 3. sg. ditus W || auditus vor es  
aus -tur R <sup>8</sup> <sup>9</sup> diti W <sup>9</sup> e[stis] P || 2. au(di)ti O, audi F || ulteriora  
H || —<sup>11</sup> dit- W || auditus (vor fui) auf r. r <sup>10</sup> [fuisti] P <sup>11</sup> au[ditu]  
fuerunt] P, audit f. C || odde O, 1 die übr. <sup>12</sup> [auditus] eram P  
|| —<sup>16</sup> 2. 3. sg. und 1. 2. 3. pl. dit- W <sup>13</sup> ::[eramus] O, era[mus] P  
<sup>14</sup> au[ditu] fueram] P || —<sup>16</sup> au. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D ||  
fueras] fuera H <sup>15</sup> t in fuerat auf r. r || fuer[amus] P <sup>16</sup> [futuro]  
P <sup>17</sup>—<sup>18</sup> (mit ausnahme von audiere) di- W <sup>17</sup> audiaris zu -æris  
U || odde O, f. H, 1 die übr. || audie:tur F || [audiemur] P <sup>18</sup> in-  
FHhOW || mod[o tempore praesenti] P

AD SECUNDAM ET TERTIAM PERSONAM *audire, audiatur*; ET PLVRALITER *audiamur, audimini, audiantur*. FVTVRO *auditor tu, auditor ille*; ET PLVRALITER *audimur, audimur, audiuntur*. OPTATIVO MODO TEMPORE PRAESENTI ET PRAETERITO IMPERFECTO *utinam audirer, utinam audireris* VEL *audirere*,<sup>5</sup> *utinam audiretur*; ET PLVRALITER *utinam audiremur, audiremini, audirentur*. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PERFECTO ET PLVSQVAMPERFECTO *utinam auditus essem, auditus esses, auditus esset*; ET PLVRALITER *utinam auditi essemus, auditi essetis, auditi essent*. ET VLTERIORI MODO *utinam*<sup>10</sup> *auditus fuisset, auditus fuisset, auditus fuisset*; ET PLVRALITER *utinam auditi fuisset, auditi fuisset, auditi fuissent*. EODEM MODO TEMPORE FVTVRO *utinam audiar, utinam audiaris* VEL *audiare, utinam audiatur*; ET PLVRALITER *utinam audiamur, utinam audiamini, utinam audiantur*. CON-<sup>15</sup> IYVNCTIVO MODO TEMPORE PRAESENTI *cum audiar, cum audiaris* VEL *audiare, cum audiatur*; ET PLVRALITER *cum audia-*

<sup>1</sup> <sup>am</sup> et <sup>am</sup> III C || terciam W || personam aus perfo- O || a[audiatur et pl.] P || et—<sup>2</sup> audiantur f. W <sup>2</sup> audiamini OU || futur[o au. tu] P <sup>3</sup> audimur alle hss. <sup>3. 4</sup> audimino[r audiuntur] P || -tor aus -tur F, -tur J <sup>4</sup> obt- U || (et) r, and R <sup>4. 5</sup> prete[rito i. u.] P <sup>5</sup> audirer utinam f. H || utinam vor 2. 3. sg. f. DJU, vor 3. sg. f. H || 2. utnam O || —<sup>10</sup> 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl. di- W || odde O, f. H, † die übr. <sup>5. 6</sup> audirer[e u. a.] P <sup>6. 7</sup> audirem[ini au. e.] P || utinam audiremini h <sup>7</sup> praeterito f. W <sup>8</sup> plus[qu. u. a. essem] P || (ut) D, utinam v. ds. hd. ü. getilgtem eodem modo C || m von essem auf r. U || utinam vor 2. sg. D || —<sup>12</sup> auditus vor 2. 3. sg. u. auditi vor 2. 3. pl. f. JU <sup>9</sup> esses auditus f. O || p[luraliter u. a. essemus] P <sup>10</sup> tis von essetis auf r. D || [ulteriori—<sup>12</sup> 1. auditi] P || —<sup>12</sup> dit- W <sup>11—12</sup> aud. vor 2. 3. sg. und 2. 3. pl. f. D <sup>11</sup> es in fuisset auf r. D <sup>12</sup> utinam über der z. von ds. hd. mit a. t. U || fuisset[us] P <sup>13</sup> [mo]do P || futur[o] P || utinam audiaris vor utinam audiar (aber durch zeichen umgestellt) r || utiam (vor audiar) C <sup>13—15</sup> utinam vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJU, vor 2. sg. f. W <sup>14</sup> diaris W || odde O, † die übr. || [ut]inam P || diatur W || et—<sup>15</sup> audiantur f. W <sup>15</sup> ut. vor 2. 3. pl. f. D || [ut]inam (vor -tur) P || audia(n)tur h <sup>16</sup> modo f. W || [au]diar P || —<sup>196</sup> <sup>4</sup> cum vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. HJU <sup>17</sup> odde O, † die übr. || diatur W || cum vor 1. pl. f. W <sup>17. 18</sup> audi[an]tur P, diamur W, audiamur O



mur, cum audiamini, cum audiantur. EODEM MODO TEMPORE  
 PRAETERITO IMPERFECTO cum audirer, cum audireris VEL  
 audirere, cum audiretur; ET PLURALITER cum audiremur,  
 cum audiremini, cum audirentur. EODEM MODO TEMPORE  
 5 PRAETERITO PERFECTO cum auditus sim, cum auditus sis,  
 cum auditus sit; ET PLURALITER cum auditi simus, cum  
 auditi sitis, cum auditi sint. ET ULTERIORI MODO cum audi-  
 tus fuerim, cum auditus fueris, cum auditus fuerit; ET  
 PLURALITER cum auditi fuerimus, cum auditi fueritis, cum  
 10 auditi fuerint. EODEM MODO TEMPORE PRAETERITO PLUSQUAM-  
 PERFECTO cum auditus essem, cum auditus esses, cum audi-  
 tus esset; ET PLURALITER cum auditi essemus, cum auditi  
 essetis, cum auditi essent. ET ULTERIORI MODO cum auditus  
 fuisset, cum auditus fuissetis, cum auditus fuisset; ET PLU-  
 15 RALITER cum auditi fuissetis, cum auditi fuissent, cum  
 auditi fuissent. EODEM MODO TEMPORE FUTURO cum auditus

<sup>1</sup> aud(i)amini a. hd. O, diamini W || dianitur W <sup>2</sup> [prae]terito P ||  
 audiarem H || audieris H, direris W || odde O, † die übr. <sup>3</sup> audiere  
 H || [cu]m P || —<sup>10</sup> diretur usw. W || audietur H, aus audiretis D ||  
 pluraliter f. C || cum audiremur f. r <sup>4</sup> an stelle von verwischtem  
 audiremini cum von a. hd. aromatibus uenimus P || audire(n)tur O,  
 audi[ren]tur P <sup>5</sup> an stelle von verwischtem 1. cum audi v. a. hd.  
 uenimus P || sum JU || —197 <sup>5</sup> vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. cum H,  
 f. cum auditus u. -ti JU || [cum a]uditus sis P <sup>6</sup> si(t) (t aus c ü.  
 f) O || e. diti simus f. W || cum vor 1. pl. f. H || simus—<sup>9</sup> erstes  
 auditi f. J <sup>6</sup> <sup>7</sup> (cum auditi) vor sitis C || [aud]iti sitis P || sitis ge-  
 tilgt W || et u.] eodem H <sup>7</sup> <sup>8</sup> au. fuerim doppelt H <sup>8</sup> [fue]rim P  
 || —197 <sup>5</sup> cum au. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. D || cum vor 2. 3.  
 sg. f. W || s in fueris auf r. D || fuerit O <sup>9</sup> [fuer]imus P <sup>10</sup> [mod]o  
 P <sup>10</sup> <sup>11</sup> plusquamperfectum F, perfecto H, perfecto et pl. W  
<sup>11</sup>—<sup>16</sup> (ausser 1. sg.) dit- W || [esses] P <sup>13</sup> [esse]tis P || audi essent  
 C || ulteriori aus -ra H || cum vor 1. 2. sg. auf r. C <sup>14</sup> [fuiss]em  
 P || auditus aus -ti 3. corr. h || fuisses aus fuissetis a. hd.? h;  
 fuissetis F || auditus aus auditi a. hd. h || fuisset aus fuissent? a.  
 hd. h; fuisset U || et—<sup>16</sup> fuissent am rande 3. corr. (einzelne buch-  
 staben zum teil abgeschnitten) h <sup>15</sup> 1. [cum audi]ti P || 1. au(di)ti (v. a.  
 hd.) O, a(n)diti C || cum vor 2. 3. pl. f. W || fuissetis h <sup>16</sup> [eodem]  
 P || etwa 10 buchst. rad. hinter futuro C

*ero, cum auditus eris, cum auditus erit; ET PLVRALITER cum auditi erimus, cum auditi eritis, cum auditi erunt. ET VLTERIORI MODO cum auditus fuero, cum auditus fueris, cum auditus fuerit; ET PLVRALITER cum auditi fuerimus, cum auditi fueritis, cum auditi fuerint. INFINITIVO MODO, 5*  
 NVMERIS ET PERSONIS TEMPORE PRAESENTI *audiri*; PRAETERITO *auditum esse vel fuisse*; FVTVRO *auditum iri*. PARTICIPIA TRAHVNTVR A VERBO PASSIVO DVO, PRAETERITI TEMPORIS ET FVTVRI: PRAETERITI, VT *auditus*; FVTVRI, VT *audiendus*.

Eallswâ gâð ðâs word DEPONENTIA: *blandior ic ge- 10*  
*swâeslâece odðe ôlæce, PRAETERITVM blanditus sum; molior ic hiege, molitus sum; of þâm demolior ic âwêste, demolitus; partior ic tôðâele, partitus sum; metior ic mete, mensus; mentior ic lêoge, mentitus sum; orior ic ûpp âspringe, ortus sum (ortus est sol sunne is ûpp âgân); 15*  
*morior ic swelte, mortuus sum on twâm ûm, swâswâ nân ôðer (ac ðis word is swýðor ðære ðriddan gedêod-*

<sup>1</sup> mit *ero* beginnt wider *T* || —<sup>5</sup> cum aud. vor 2. 3. sg. u. 2. 3. pl. f. *W* || —<sup>2</sup> cum auditus, bez. -ti f. *T* || [c. a.] erit *P*, c. audierit *F* <sup>2</sup> [auditi] erint *P* || erint (*aus erunt D*) *CDFHhPTW* <sup>3</sup> :: fuero *O* <sup>3—5</sup> c. au. vor 2. 3. sg. u. 1. 2. 3. pl. f. *T* <sup>3· 4</sup> [c. a. fueris c. a.] *P* <sup>3</sup> cum a. fueris f. *F* || auditi fue(r)is *C* <sup>4</sup> diti fuerimus *W* <sup>5</sup> [fueritis cum] *P* || mo(do) *P* <sup>6</sup> [et p. t.] *P* || presentis *T* <sup>6· 7</sup> [p]reterito au[d]itum—iri am rande 3. corr. h <sup>7</sup> [† f. futur]o *P* || u. fuisse f. *T* || odðe *O*, † die übr. || fuis[s]e h || 2. [a]uditum h || partic. —<sup>10</sup> word f. *T* || (quot) (*v. ds. hd.?*) mit a. t. vor part. nachgetr. *U*, duo parcipia *D*, duo participia *W* <sup>8</sup> [a u. p. d]uo *P* || a u. p. f. *W* || duo vor <sup>7</sup> par. *DW* || preteriti *aus* -o r, -to *R*, -tis *J* || tempore *FO*, tpr *HhR*, tempr *C* <sup>9</sup> [pr. ut audit]is *P* || 2. u(t) *C* || au(d)iens *O* <sup>10</sup> kein absatz || [d. w. d.] *P* || ðas ða w. (ða getilgt) *O* || ðas f. *W* <sup>11</sup> o. o. in d. z. *R* || [ó. pr. blan]ditus *P* <sup>12</sup> hiege r, biege *F* || [of p. d. ic â.] *P* || demolior *aus* demelior *R* || hinter demolitus noch sum *Jr*, ü. d. z. (*v. a. hd.?*) *U* <sup>13</sup> patior *C* || [p. s. m. ic me]te *P* <sup>14</sup> me(n)sus sum (n ü. getilgtem s) h || me(n)tiar corr. v. a. *hd.* *F* || leoge *aus* lege m. a. t. *U* || [mentitus s. o. ic û. â.] *P* || tus in mentitus auf r. *D* || 2. ic f. *F* <sup>15</sup> as(p)ringe *J* || ortus sum] orturus? *P* || am rande impertior .i. doceo gl. *U* || sunne—198 <sup>1</sup> gedêodnyse f. *T* || s. is û. â. f. *W* <sup>16</sup> mor(i)or *D* || swylte *PU* || ûm] num *J*, uu *W* <sup>17</sup> þare *H* <sup>17·</sup> 198 <sup>1</sup> peodnyse r

nysse); *largior* and *dilargior* ic dæle odde gyfe cyste-  
lice, *largitus sum*; *sortior* ic hlêote, *sortitus sum*; *ex-*  
*perior* ic âfinde, *expertus sum* ic âfunde; ET SIMILIA.

Nû is tô witenne, þæt on ðære forman gedêodnysse  
5 is se *a* lang on lédenspræce: *amabam*, *amaui* ic lufode,  
*amare* lufjan and swâ gehwâr. on ðære ôðre gedêod-  
nysse is se *e* lang: *flebam*, *fleui* ic wêop, *flere* wêpan;  
ET CETERA. on ðære ðriddan gedêodnysse byð se *e* lang:  
*legebam* ic râdde, ac hê byð sceort on ôðrum stôwum:  
10 *cum legerem* þâ ðâ ic râdde, *legere* râdan; ET CETERA.  
on ðære fêordan is se *i* lang: *audiui* ic gehârde, *cum*  
*audirem* þâ ðâ ic gehârde, *audire* gehâran; ET CETERA.  
ealswâ on ðrôwigendlicum, ac on ðære þriddan gedêod-  
nysse byð se *e* sceort on andwerdre tîde: *legor* ic eom  
15 gerâd, *legeris*; *loquor* ic sprece, *loqueris*. ON FVTVRVM  
hê byð lang (*legar*, *legeris*, *legetur*) on ðâm ôðrum hâde  
and on ðâm ðriddan; ealswâ *loquar*, *loqueris*, *loquetur*.  
æghwâr elles byð se *e* sceort. ON IMPERATIVVM byð se  
*a* lang on ðâm ôðrum hâde: *legatur*, *loquatur*; ET CETERA.

<sup>1</sup> *larior* *O* || (and *dilargior*) *3. corr. h* || and] et *r*, † *J* || *dilargior*  
*hT*, -gio(r) *J*, *aus* *dilarior* (v. a. *hd.*?) *R*, *dilarior* *CDFHOPrUW*  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> *cystalice* *P* <sup>2</sup> *la(r)gitus* *h* || *sortior* *aus* *fortior* *O* <sup>3</sup> *expertus*  
*s.* ic *â.* *f.* *CU* || ic *âfunde*] *f.* *W*, *operior* *opertus* *sum* *T* || et *s.* *f.* *H*  
<sup>4</sup> *kein absatz* || *witene* *T*, *witanne* *HhJU* <sup>5</sup> *læden-* *Hh* || ic *lufige*  
*hinter* -spræce *H* || ic—<sup>6</sup> *lufjan* *f.* *W* || ic *l. ü.* *amabam* *R* <sup>7</sup> ic *w.*  
*gl. ü.* *flebam* *R*, *f.* *W* <sup>8</sup> et *c.* *f.* *W* || (bið se) *P* || is *W* <sup>9</sup> *lege*(ba)m  
*3. corr.* *F* || râde *U* || seort *C* || stôwum] *studen* *W* <sup>10</sup> et *c.* *f.* *HW*  
<sup>11</sup> þære :::| *D* || *audiui* *f.* *H* <sup>12</sup> *audirem*] *auditum* *r* || *das 2. mal*  
*geherde* *H* || *geheran* *H* || et *c.* *f.* *HW* <sup>13</sup> -lican *h* || ac *f.* *T*, a *aus*  
*e. a.?* *R* || þære *H* <sup>14</sup> beoð *zu* bið *U*, is *W* || e *f.* *W* || -weardre  
*hR*, *awendre* *H* || *eam* *r* <sup>15</sup> (ge)raed *P*, *aus* *gered* *J* || ic *sp.* *f.* *T*  
*loqueris*—<sup>16</sup> *legeris* *f.* *U* <sup>16</sup> lang *f.* *D* || *legeris* † *legere* *H* || *legatur*  
*h* || on—<sup>17</sup> *loquetur* *f.* *T* <sup>17</sup> *loqueris*] *loquetur* (*also 3. sg. doppelt*)  
*P* || *loquetur* *aus* *lequ-* *O* <sup>18</sup> ægh.—*scort* *am rande* *3. corr.* *h* || ægh-  
*hw(æ)r* *h*, *eghwær* *r*, *æghær* *P*, *ægþer* *U*, *æghwær* *dic übr. ausser* *O*  
|| *elle[s]* *h*, *f.* *J* || beoð *U*, is *W* || (se) *h* || on] in *F* || inþ- *DFHhOr*,  
ip- *W* || is *W*



## DE VERBIS ANOMALIS VEL INEQVALIBVS.

Sume word synd gehátene ANOMALA oppþe INEQVALIA. ANOMALVS is unemne, INEQVALIS ungelíc: hí synd swâ gehátene, forðan ðe hí ne gâð nâ, swâswâ ôðre word, on sumere stôwe. *places*

*Fero* ic bere gâð ðus: *fers* ðú berst, *fert* hê berð; ET PLVRALITER *ferimus* wê berað, *fertis* gê berað, *ferunt* hí berað. PRAETERITVM IMPERFECTVM *fereram* ic bæf ET CETERA. PRAETERITO PERFECTO *tuli* ic bæf, *tulisti* ET CETERA. IMPERATIVVM *fer* ber ðú, *ferat* bere hê ET CETERA. OPTATIVO MODO *utinam ferrem, ferres*. INFINITIVO *ferre* beran. on eallum ôðrum stôwum hit fyligð þære ðriððan gedêodnyse.

*Volo* ic wylle, *uis* ðú wylt, *uult* hê wyle; ET PLVRALITER *uolumus* wê wyllað, *uultis* gê wyllað,

<sup>1</sup> *überschr. f. JW* || uerb:is *D* || anomalis *U*, onomalis *D* || uel] odd *O*, et *P*, *f. DH* || inequalia *U*, *f. D* <sup>2</sup> ume *W*, u *auf r.* *O* || siond *H*, beoþ *W* || gehate *CU* || anomala *J* und *aus on- R u.* *aus* onam- *v. a. hd. O*; onomala *aus an- r*, onomala *CDFHhU*, onamala *H*, onomalia *TW*, enomala *P* || e ine *undeutlich P* <sup>2. 3</sup> anomalus *Jr*, an- *aus on- (v. a. hd. O) OR*, onomalus *CDFhPTU*, onomalis *HW* <sup>3</sup> is unemne *gl. R* || unnemne *C* || ungelic *gl. R*, is ungelic *T* || siond *H*, beoþ *W* <sup>4</sup> nout *W* || *nur ein swa CDPTU* || ða odre *Jr* <sup>5</sup> sumre *HT*, odre *r* || stude *W* <sup>6</sup> *kein absatz* || fero ic b. *am rande v. ds. hd. C* || *f von fero auf r. F* || gâð ðus *f. H* || færs *J* || —<sup>9</sup> *ü. f. W* || byrst *HU*, byr(s)t *C* || fert *aus fers H* <sup>7</sup> byrd *CDU* <sup>7. 8</sup> wê (gê, hí) b. *f. T* <sup>7</sup> we byrað *D* || ge *aus we 3. corr.?* *h* <sup>7. 8</sup> berat *H*, byrað *D* <sup>8</sup> ge *vor hi radiert r* || preterito perfecto *W* <sup>9</sup> *I.* ic b. *f. T* || et c. *f. TW* || per *von perfecto nachtr. C* || fertuli *J*, *l auf r. D* <sup>10</sup> fertulisti *J* || et c. *f. W* || imp.—<sup>11</sup> cetera (*v. ds. hd.?*) *mit a. t. ü. d. z. U* || imp- *zu inp- O*, *inp- H*; inperatiuo *W* <sup>10. 11</sup> bæf he *r*, berað he *U*, *f. T* <sup>11</sup> et c. *f. W* || fessem fesses *H* || ferrein *aus feræm W* <sup>12</sup> inf. modo fesse *H* || on eall *undeutlich P* || oðrum *auf r. O* || studen *W* <sup>12. 13</sup> (filigð) *ü. rasur r*, geþ æfter *W* <sup>13</sup> þære *H* <sup>14</sup> *kein absatz* || [*uolo—<sup>15</sup> uolumus*] *P* || —<sup>200</sup> <sup>1</sup> *ü. f. (ausser I. sg. W) TW* || ic w.] icylle *O* || t *in uult 3. corr.?* *h*

*uolunt* hi wyllað. næfd ðis word nænne IMPERATIVVM, forðan ðe se willa sceal bêon æfre frīg. OPTATIVVM *utinam uellem* êalâ gyf ic wolde; FVTVRO *utinam uelim* êalâ gyf ic wylle gyt. ealswâ ON SVBIVNCTIVO: PRAE-  
 5 SENS *cum uelim* on ânum elle, PRAETERITO IMPERFECTO *cum uellem* on twâm ellum. INFINITIVO *uelle* wyllan. on eallum ôðrum stôwum hit gâð æfter ðære ðriddan ge-  
 ðêodnyse. of ðâm gefêged *nolo* ic nelle, *non uis* þû nelt, *non uult* hê nele; ET PLVRALITER *nolumus* wê  
 10 nellad, *non uultis* gê nellad, *nolunt* hi nellad. ðis word hæfd IMPERATIVVM *noli* nelle ðû, *nolite* nelle gê. *utinam nollem. cum nollem. nolle* nellan; ET CETERA.

*Edo* ic ete, *es* ðû etst, *est* hê et; ET PLVRALITER *edimus* wê etad, *editis* gê etad, *edunt* hi etad and  
 15 swâ forð æfter þære ðriddan geðêodnyse. OPTATIVO *utinam essem* êalâ gif ic âte. *esse* etan; ET CETERA.

~~~~~  
<sup>1</sup> næfp: (þ aus w) U || nn in nænne auf r. D || ymp- U, inp- CH, ip- W <sup>2</sup> for.—fr. f. T || (pe) PU, þet W, f. CD || sceall R || æfre beon H || aus optatiutiuo O, optatiuo HT, optatiuo (obt- U) modo CUW <sup>3—4</sup> ü. f. T <sup>3</sup> ic nachgetr. v. ds. hd.? U || uelim aus uellem F <sup>4</sup> gyt f. H || zweites l in eall swa auf rad. a D || subiunctiuo aus subiuitiuo O <sup>5</sup> uelim aus uellim F || on â. e. f. T || a in anum aus o und a noch einmal (v. a. hd.?) darüber J || l W || cum aus e. a. r <sup>6</sup> uellem aus uellum O || on t. e. f. T || ellum || l W || wyllan aus -on O, f. T <sup>7</sup> hit aus hig U || þare H <sup>8</sup> gefeged: C || ic—<sup>9</sup> nele f. H || nulle T || —<sup>12</sup> (—<sup>10</sup> W) ü. f. TW <sup>9</sup> nylt r || uult] uul h || nelle J || wê—<sup>10</sup> hi nellad] f. H <sup>10</sup> erstes nellad aus nellead O <sup>10. 11</sup> ð. w. h. f. TW <sup>11</sup> inp- H, iperatiuo W <sup>12</sup> optatiuo utinam W || nollem hinter utinam doppelt (das zweite mal getilgt) O, nolle D || coniunctiuo cum W || :nollem (hinter cum) O, aus nellem U || infinitiuo nolle W || nolle nellan (über dem ersten n von nellan ein senkrechter strich) O || (nolle) ds. hd.? a. t. U, f. C || nellan et c. f. W <sup>13</sup> kein absatz || es ðû] estu r || edis ü. es (v. ds. hd.?) mit a. t. U || ðû—<sup>16</sup> ü. f. T || ytst (erstes t auf rad. st?) H || ytt CH || 2. et—<sup>14</sup> edunt hinter <sup>15</sup> ipeodnesse W <sup>14</sup> (e. hi e.) C || hi e. f. W <sup>15</sup> þare H, þera T, re auf r. D <sup>16</sup> eala aus eall R || ic f. P || âte aus ete R, ete FHH || infinitiuo esse W || et c. f. W

*Eo* ic fare, *is* ðû færst, *it* hê færð; ET PLVRA-  
LITER *imus* wê farað, *itis* gê farað, *eunt* hî farað.  
PRAETERITO IMPERFECTO *ibam*. PERFECTO *ivi*. FVTVRO *ibo*.  
*i* far ðû, *eat* fare hê. INFINITIVO *ire*; ET CETERA. eal-  
swâ of ðâm gefêgede. eft *queo* ic mæg, FVTVRO *quibo*,  
INFINITIVO *quire*. *ueneo* ic gange tô cêape odde ic  
bêo geseald, *uenibam*, *ueniui*, *uenibo* ET CETERA.

*Sum* ic eom is edwistlic word and gebyrað tô gode  
ânum synderlice, forðan þe god is âfre unbegunnen and  
ungeendod on him sylfum and ðurh hine sylfne wuni-  
gende. *sum* ic eom, *es* ðû eart, *est* hê is; ET PLVRA-  
LITER *sumus* wê synd, *estis* gê synd, *sunt* hî synd.  
PRAETERITO IMPERFECTO *eram* ic wæs, *eras*, *erat*. PRAE-  
TERITO PERFECTO *fui* and swâ forð, swâswâ on ðrôwigend-  
licum worde stent âwriten. FVTVRO *ero* ic bêo, *eris*,  
32 | 36,2

~~~~~  
1 kein absatz || —<sup>7</sup> ü. f. T || it (h rad.?) F<sup>2</sup> 2. 3. pl. ü. f. W  
3 perf. f. T, praeterito p. U<sup>4</sup> imperatiuo (in- W) vor i TW, nachträg-  
lich über d. z. mit a. t. U || i auf r. D || et c. f. W<sup>4</sup> 5 ealswâ  
— eft f. T<sup>5</sup> gefeged H, dahinter exeo ic ut fare 3. corr. F || qu(e)o  
C, qued J<sup>6</sup> [in]finitiuo S (dessen erste scite bis 202<sup>6</sup> geht), ire et  
cetera dahinter und vor quire getilgt D || [quire u. ic g. to] S ||  
ueneo<sup>7</sup> cetera f. H || go W || :ce(a)pe C, cæpe J || ic vor beo f. C,  
mit anderer tinte über der zeile nachgetr. U<sup>7</sup> be[o ges. u. ueni]ui  
S || ge von geseald mit a. t. nachgetr. U<sup>8</sup> kein absatz || [sum ic  
eom is ed]wistlic S || ic—<sup>11</sup> eom f. T || edwisclic H, edwislic W ||  
byrað mit anderer tinte über gebyerað U, geberað J<sup>8</sup> 9 [to  
g. a. synd]erlice S<sup>8</sup> to gode undeutlich P || [is æ. unbegun]nen  
S || -gunnen a. hd. aus -gungen F, a. h. aus gannen r; -gungenn  
h<sup>10</sup> ungeændod H || h[im s. a. þu]rh S || siluum U || and hinter and  
rad. O || hine him suluen W || hine] pone H || selfne H<sup>10</sup> 11 wuni-  
g[ende sum ic eo]m S<sup>11</sup> s in sum auf r. F || —202<sup>4</sup> ü. f. T || es:  
(t rad.) F<sup>11</sup> 12 [et pl. s. we si]nd S<sup>12</sup>—<sup>15</sup> ü. f. W<sup>12</sup> sioud  
alle dreimal H, synt das 1. mal J || estis gê s. f. C || h[i sind] S ||  
letztes synd aus sund? O<sup>13</sup> mit preterito schliesst das zweite frag-  
ment von r || [pr. imper]fē S || imperfecti P || eram—<sup>14</sup> perfecto f. H  
<sup>13</sup> 14 e[rat pr. perf]ecto S || pr. f. W<sup>14</sup> and—<sup>15</sup> âwriten f. TW ||  
s[wa swa on þrowige]ndlicum S<sup>15</sup> wordum U || stant H, synt J  
|| [awriten futu]ro S || o in ero auf r. U



*erit*; ET PLVRALITER *erimus, eritis, erunt*. IMPERATIVO *sis*  
*bêo đû, sit bêo hê*; ET PLVRALITER *simus bêon wê,*  
*sitis, sint*. FVTVRO *esto bêo đû, sit*; ET PLVRALITER *estote*  
*bêon gê, sunt* VEL *suntote bêon hî*. OPTATIVO FVTVRO  
 5 *utinam sim. cum sim*; ET CETERA. *ealswâ gâđ of đisum*  
*gefêgede praesum ic begÿme odđe ic fore eom, praees,*  
*praecst; adsum ic æt eom odđe hêr ic eom. prosum*  
*ic fremige, prodes, prodest (đ betwux);* ET PLVRALITER  
*prosumus wê fremjađ, prodestis, prosunt*. PRAETERITO  
 10 IMPERFECTO *proderam*; PERFECTO *profui*; ET CETERA. *desum*  
*ic eom wana of đâm getele, dees, deest. deest mihi*  
*pecunia mê ys fêos wana, desunt mihi nummi mê*  
*synd wana penegas; ET SIMILIA.*

---

<sup>1</sup> er[it et pl. e. eritis] S || erit] eris W || imperatiuo OHW, da-  
 hinter modo CU <sup>1. 2</sup> [sis b. þu s. b. h]e S <sup>1</sup> sis f. C <sup>2</sup> beo  
 he—<sup>3</sup> pluraliter (von ds. hd.?) mit anderer tinte nachgetragen U  
 || bêo hê f. W || et] and (?) S || b. wê] we sind D || bion H, beo W  
<sup>2. 3</sup> w[e s. s. futu]ro S <sup>3</sup> synt O || uel futuro U || beo þu undeut-  
 lich P, bio þu H <sup>3. 4</sup> [et p. e. b. ge sunt]o S <sup>3</sup> et pl. am rande  
 von ds. hd. h || pluraliter f. C || et getilgt vor estote U <sup>4</sup> bio(n) ge  
 H || odde O, vel? S, † die übrigen || bion hig H, beo hi W, ü. d.  
 l. w. R, undeutlich P, das hiermit schliesst <sup>4. 5</sup> opt[atiuo f. u.] W,  
 [opt. fut. u]tinam S <sup>4</sup> essem hinter optatiuo 3. corr. F <sup>5</sup> con-  
 iunctiuo cum W || si[m et c. ealswa] S || et c. f. H || ea.—<sup>6</sup> gefêgede  
 f. T || pissum J <sup>6</sup> ifeiz[ede—beze]me W || gefeged H, gie[fegede] (?)  
 S, womit dessen erste seite schliesst || pressum C || begeme D || odde  
 f. O || eam H <sup>7</sup> adsum und ü. f. H || æt ü. d. z. v. ds. hd. U || o.  
 usw. in d. z. R || her: F || pro[sum—<sup>8</sup> prodes] W <sup>8</sup> prodes f. C,  
 mit a. t. ü. d. z. nachgetr. U || đ betwux f. T || betwyx CHU || et  
 pl. f. W <sup>9</sup> prossumus C || wê f. f. T <sup>9. 10</sup> [pr. i. prode]ram W  
<sup>10</sup> profecto J || profui] profil F <sup>11</sup> ic—getele f. T || e(o)m C || wan  
 O || of sume itæle W || (of þam) C, and of þam J || getele dees] ge-  
 telede es O || getæle FHH || d[ees—mih]i W || michi T <sup>12</sup> pec[unia  
 U <sup>12. 13</sup> ü. f. T <sup>12</sup> [i]s f. wan[a] S, dessen zweite seite von hier bis  
 203 <sup>14</sup> reicht || fêos fouh W <sup>12. 13</sup> [d. m. n. me s]ind S <sup>12</sup> michi D  
 || numini J <sup>13</sup> siond H, beoþ W || [p. et s.] W || pænegas HJ, penega  
 O || [et similia] S, et cetera J

## DE AERBIS DEFECTIVIS.

Sume word syndon gehâtene DEFECTIVA, þæt synd âteorigendlîce, forðan ðe hî âteorjad on sumere stôwe. *ferio* ic slêa næfd nâenne PRAETERITVM PERFECTVM, bûtan hit nime of ôþrum worde ðæs ylcan andgites: 5 *percutio* ic slêa, *percussi* ic slôh. *fero* ic bere macað PRAETERITVM *tuli* of ðâm worde *tollo* ic nime odðe bere. *sisto* ic sette nimð PRAETERITVM of *statuo* ic sette, *statui*. *furo* ic wêde (*furis*, *furit*) macað *insaniui* of *insanio* ic wêde. *uescor* ic gereordige (*uesceris*, *ues-* 10 *citur*) is DEPONENS and nimð PRAETERITVM *pastus sum* of ðâm worde *pascor* ic eom âfêd odðe gelæs wod. *medeor* ic lâcnige nimð PRAETERITVM of *medicor*, *medicatus sum*. *reminiscor* ic gemune nimð of *recordor recordatus*

~~~~~  
<sup>1</sup> überschrift (raum dafür W) f. JW, de u. defectibus C, de  
 factibus uerbis U || u in uerbis auf r. O || defec[tiuis] S, 2. e auf r. 2  
 buchst. (deren letzter n) F<sup>14</sup> kein absatz J || [Sume w. si]ndon S ||  
 ume W || siendon H, beoþ W || [gehatene defectiua S || defectiua  
 in derselben zeile, wie die überschrift, aber mit verweisung an die  
 richtige stelle h<sup>2 3</sup> þ. s. a. gl. R<sup>2</sup> siend H, beoþ W<sup>3</sup> ateor[i-  
 gendlice forþan] þe S, ate[o. for]þen þe W || ate(o)riendlice U || ate(o)-  
 riad corr. von a. hd.? O, ateriad h<sup>3 4</sup> sumer[e st. f. ic slea] S<sup>3</sup>  
<sup>3</sup> sumre HT<sup>4</sup> næ[þ n. pr.] W || nanne T, nane F<sup>4 5</sup> [perf. b.  
 hit n.] S<sup>5</sup> buton CDFhJRTU<sup>5 6</sup> y[lean a. pe]rcutio S || a[nd. p. ic]  
 W<sup>6</sup> i[c sloh f. ic b.] m. S || ic slôh u. ic b. f. T || ma. aus me. O<sup>7</sup> tul[i  
 of ð. w. t. i]c S || fertuli J || o[f þ. w.] W || tolle J || byre T<sup>8</sup> s[isto  
 ic s. nim]ð S || sedeo ü. sisto v. a. hd. U, risto J || 1. ic sette f. T, ic  
 sitte R || statu[o—<sup>9</sup> statui] W<sup>8 9</sup> [ic s. st. furo] S<sup>9 10</sup> m[acað  
 i. of in]sanio S<sup>10</sup> w[æde u. ic] W || [ic g. ue]sceris S || gere(o)rdige  
 O, -riord- H, reordige F<sup>11</sup> depo[nens a. n. pr.] S || de in depo-  
 nens auf r. O, aus deponans C u. von a. hd. F, -nans DhTW ||  
 and f. W || pas[tus—<sup>12</sup> wor]de W || pastus aus partus 1. corr.? h<sup>12</sup>  
<sup>12</sup> word[e p. ic e. a.] S || afed(ed) O, gefed HJ, gefedd T || o. g. in d. z.  
 R || gelæswad T, -wed H<sup>13</sup> medeo[r ic l. n.] S || gelacnige H, ilecnie W  
 || [pr. of m.] W<sup>13 14</sup> medi[cor m. su]m S<sup>14</sup> g[emune n. of re-  
 co]rdor S || of aus or J<sup>14 204</sup><sup>1</sup> [recordatus s. ic] W<sup>14</sup> mit re-  
 cordatus schliesst S

*sum* ic gemunde. *cresco* ic wexe nimð of *ceruo* ic gesêo PRAETERITVM *creui* ic weôx odðe geseah. *maerco* ic gnornige macað PRAETERITVM *maestus sum*: hit sceolde macjan *maerui*, ac se gewuna hit ne geðafað (of ðisum is *maeror* gnornung). *mercor* ic gecearnige macað *merui* ic gecearnode VEL *meritus sum* (of ðam is *meritum* gecearnung).

Fif word synd gecwedene NEVTRA PASSIVA, forðan ðe hi macjað heora PRAETERITVM, swâswâ ðrôwigendlice word; ðrêo ðære ôðre geðêodnyse: *gaudeo* ic blissige, *gavisus sum*; *audeo* ic dear, *ausus sum* VEL *fui*; *soleo* ic gewunige, *solitus sum* VEL *fui* (ðis word næfð nânne FVTVRVM, forðan ðe þæt andgyt nele); of ðære ðriddan geðêodnyse *fido* ic trûwige, *fisus sum*; *fio* ic eom geworden odðe geworht, *factus sum*. of *fido* byð gefêged *confido* ic trûwige, *confisus sum* ic trûwode. *facio* ic wyree is NEVTRVM and tôgeânes ðam worde is *fio* ðrôwigendlic.

<sup>1</sup> gemune *J*, imune *W* || weaxe *hT* <sup>2</sup> cr[eui—iseih] *W* || o. g. *in d. z. R* || geseoh *H* <sup>3</sup> gnor- *aus* gror- *F*; gror- *T* || mentus *J* || sceolde—<sup>4</sup> geðafað *f. T* <sup>4</sup> [m. m.] *W* || macjan *f. D* || :: hit *O* || ðisum *zu* ðissum *v. a. hd. O*. þissum *hJ*, þisan *CDHU*, ðisan *T* <sup>5</sup> mer:or *FU* || gnor[nunge m. ic i]earnie *W* || gnori|nung *J, f. T*, *erstes n aus r H* || mer(e)or *corr. v. ds. hd.? O* || ic gearnige *CU*, *f. T* <sup>6</sup> ü. *f. TW* || ic] io *U* || odðe *O*, † *die übr.* || mestus sum *W* || *f und ð von* of ðam *auf r. O* <sup>7. 8</sup> [earnunge fif] *W* <sup>7</sup> gearnung *h*, gecearnod *J, f. T* <sup>8</sup> *kein absatz* || synd *f. H*, beoþ *W* || neutra mit o ü. a *U, f. O* || passiva mit o ü. 2. a *U* <sup>8. 9</sup> h[eo m. hora] *W* || hi ne maciað *O* <sup>9</sup> hiora *H* || w *in dem ersten swa aus s O* || ðrowigendlic *J* <sup>10</sup> ðæra *O*, þæra *h* || oðra *O* || iþeo[d. g. ic] *W* || gaudeo *aus* -dio *O*; -dio *J* || —<sup>16</sup> ü. *f. T* || :sum *C* <sup>11</sup> aussus *C* || oþðe *O*, † *die übr.* || ausus [fui s. ic iwu]nie *W* || soleo—<sup>12</sup> fui *f. J* <sup>12</sup> solitus *aus* solutus *F* || uel—<sup>13</sup> nele *f. T* || odðe *O*, † *die übr.* <sup>12. 13</sup> f[or.— and]git *W* <sup>14</sup> fido *aus* fedo *O* || tr[ewie f. s.] *W* || fisus sum] fissum (i *aus u*) *O* || geworden *J* <sup>15</sup> geworht *J. h auf r. d D* || of fido] o: fido *D*, of þam *T*, fido ü. *d. z. v. ds. hd.? und* and of þam *auf rasur 3. corr. F* || [biþ—conf.] *W* || beoþ *U* || gefeged *f. T* <sup>16</sup> ic trûwode *f. D* || facio—<sup>17</sup> ðrôwigendlic *f. T* || werce *D* <sup>17</sup> [is—þen] *W* || worde: *R* || fio *aus* fido *h* || þrowigendlii: *F*



Sume word habbað gelice PRAESENS, þæt is and-  
weard, and PRAETERITVM: *odi* ic hatige and *odi* ic  
hatede, ac wê cwedað hwílon *odio habeo* ic hæbbe  
on hatunge, swáswâ stent on ðám sealme *iniquos odio*  
*habui* þá unrihtwísan ic hæfde on hatunge. of 5  
ðám is PARTICIPIVM *osus* and gefêged *exosus* and *perosus*  
andsâte odðe onscunigendlíc and nama *osor* (*osoris*)  
fêond odðe hatigend. *noui* ic eann odðe ic wât,  
*noui* ic wiste; of ðám is nama *notus* eúð and gefêged  
*ignotus* uncúð. *memini* ic gemune nú and *memini* 10  
ic gemunde; IMPERATIVVM *memento* gemun ðû, *memen-*  
*tote* gemune gê. PRISCIANVS cwæð êac *meminens* ge-  
munende PARTICIPIVM. on ôðrum stôwum hî áteorjað.  
*memor esto* is of twám dâlum: *esto* bêo ðû, *memor* ge-  
myndig. *coepi* ic ongan hæfð PRAETERITVM, *coepisti* þû 15

<sup>1</sup> kein absatz || habbad *H* || [iliche—þet] *W* || þæt is a. in d. z.  
*R*, f. *T* || is f. *J* <sup>2</sup> -werd *CDFJRU*, -werd *aus* weard *h* || 1. and  
f. *H*, et *J* || 2. and f. *D*, et *J* || *das 2. mal odi(ui) corr. v. a. hd. O*  
<sup>3</sup> hate[de—cweþeþ] *W* || hatede *aus* hattde *U*, hatode *T* || ac] eac  
*T* || hwílon f. *T* || *odio auf r. U*, odeo *O* || ic—<sup>5</sup> hatunge f. *T* || hæbbe  
zu habbe *H* <sup>4</sup> [st. on þ. sea]lme *W* || stænt *Hh* || *hodio hJ* <sup>5</sup> þa  
*usw. in d. z. R* || þá unr.] þam (un)r. (*a. hd.?*) *F*, þeo rihtwise *W*  
|| hæfde *JOB*] hæbbe (*æ zu a H*) *CDFHhU*, habbe *W* || hæbbe on  
*doppelt D* || [on h. of] *W* <sup>6</sup> pa(r)ticipium *C* || *osus*] *asus T* || gefeged  
ü. *asus T* <sup>6. 7</sup> *exosus* swyde lað et *perosus* and ðurhladað odðe a.  
*J* <sup>7</sup> and[s. † onscuni]endlic *W* || andsæce *U* || *osor* and *osoris T*  
<sup>8</sup> † *T* || [*noui* ic c. † ic] *W* || † *T* || wât] gecnáwe (*aus* gecwá- vom  
*rubricator*) † ic cúþe and *T* <sup>9</sup> wiste] gecnéow *T* || of ð. is nama  
f. *DT* || of] *os W* || [a.—<sup>10</sup> ign.] *W* || and g. f. *T* <sup>10</sup> 1. m vom 1.  
*memini auf r. (a. hd.?) F* || ememini ic gemune *zwischen* gemune  
*und nu J* || nú f. *W* || et *J* || 2. *memini aus* mim- *O* <sup>11</sup> ic f. *F* || ge-  
mynde *T* || in[peratium m. im]und þu *W* || in- *HO* || gemune þu *CU*,  
f. *T* <sup>11. 12</sup> *mementote aus -to C* <sup>12</sup> gemune gê—<sup>13</sup> áteorjað f. *T*  
|| ge ü. d. z. (*v. ds. hd.?*) *U* || *pristianus J* || me[*m*inens imunend]e  
*W* || *meminen(s) aus -ines v. a. hd. F* <sup>12. 13</sup> gemunde *U* <sup>13</sup> *studen W*  
|| að in ateorjað *auf r. O* <sup>14</sup> and eft *memor T* || is—gem. f. *T* ||  
[of—est]o *W* || of] on *D* <sup>15</sup> *ceopi F*, ceþi *CDhT*, cepi *HUW* || ic  
o. h. f. *T* || preteri[*tum*—206 <sup>1</sup> ong]unne *W* || ceþisti *CDORU*, cep-  
*FHhJT* || —206 <sup>1</sup> ü. f. *T* <sup>15. 206 <sup>1</sup></sup> þû ong. f. *D*

ongunne, *coepit* hê ongan; ET PLVRALITER *coepimus*, *coepistis*, *coeperunt*: næfd hit nâ mâre, bûton *coeptus* ongunnen PARTICIPIVM and *coepta*, *coeptum*.

Sume word synd gecwedene INPERSONALIA, þæt synd  
 5 bûtan hâde. hî habbað þone driðdan hâd and synd  
 âteorigendlice: *iuuat* gelustfullað, *stat* stent, *constat*  
 swutol is. ic wylle secgan, hwæt hî ealle habbað and  
 hû hî bêoð gedêodde. sume hî têoð NOMINATIVVM CASVM.  
*restat* tô lâfe is; and IOSEPH cwæð: *adhuc restant anni*  
 10 *quinque* gyt dâr synd fîf geâr tô lâfe. *iuuat me* mê  
 gelustfullað: hêr is ACCVSSATIVVS; calswâ *delectat* ge-  
 lustfullað (*me*, *te*, *illum*). DATIVVS: *uacat mihi* ic eom  
 æmtig, *uacat nobis*; *uacate lectioni* æmtigad êow tô  
 râdinge; *uacans est lectionibus* hê begæð his râdinge.

<sup>1</sup> ungunne *U* || cēpit *CDOR* (ep *auf r. O*), cepit *FHhTW*, t  
*nachtr. U* <sup>1. 2</sup> alle drei mal ce- *Ch*, ce- *FHTW*, cepimus (*sonst*  
*ce-*) *D* <sup>2</sup> cepe[runt—na] *W* || na *auf r. O* || b. c. o. f. *T* || butan  
*H* || ceptus *CD*, ceptus *FHUW* <sup>2. 3</sup> ongunnan *H* <sup>3</sup> and] et *J*,  
*f. W*, ceptus *T* || cepta *CDT*, cepta *FHhORW* || [ceptum—<sup>4</sup> wor]d  
*W* || ceptum *DT*, ceptum *FHhOR*, (c)eptum *C* <sup>4</sup> kein absatz || siond  
*H*, sindon *T*, beoþ *W* || þæt *usw. gl. R* || siond *H*, sindon *T*, beoþ  
*W* <sup>5</sup> buton *CDFHhJRTU* || [heo—þen]e *W* || hade *J* || siond *H*,  
 beoþ *W* <sup>6</sup> e in -lice *nachträglich C* || ilust[f.—sten]t *W* || stænt *H*  
<sup>7</sup> swutolis *U*, swutel is *F*, swutollis *T* <sup>7. 8</sup> [h. a. hu h]eo *W*  
<sup>8</sup> gepeod(d)e *C* <sup>9</sup> [r.—is] *W* || restað *U* || iosep *HW* || cwed *F* || resta(n)t  
*h* <sup>10</sup> t in gyt *auf r. C* || þer *W*, ðær *die übr. ausser O* || [beoþ—l]ofe *W* ||  
 siond *H* || gêr *D* <sup>11</sup> acu- *FhW*, cu- *O*; -usa- *DJR UW*; i *aus e O*  
<sup>11. 12</sup> al[so d. ilust]fulleþ *W* <sup>11</sup> delectat: (n *rad.*) *F*, -tað *H* <sup>12</sup> da-  
 tino *W* || uacat *ChU*, *aus* uocat *R*, uacad *FH*, vacaþ *W*, uacad  
*aus* uocad *O*, uocat (a *ü. o v. sp. hd.*) *J*, uocā *T*, *darüber* ego  
 sum paratus uel (de)liberatus uel impeditus *gl. U* || michi *T* <sup>13</sup> æmp-  
 tig *J* || [u. n. ua]cate *W* || uacat *aus* uo- *OR*, uocat *JT*, uacad *F*,  
*darüber* nos ociamus *gl. U* || uacate *aus* uo- *OR*, uocate (a *ü. o v.*  
*sp. hd. J*) *JT*, *darüber* praeparate uos ad legendum *gl. U* || æmpti-  
 gad *J*, æmtig:gað *O*, æmgad *T* || w *von eow auf r. vom rubrica-*  
*tor J* <sup>14</sup> rædinge *HJ*, rædinge *aus* rædanne *h*, rædenne *T*, *da-*  
*hinter rasur von etwa 4 buchst. h* || uacans—râdinge *f. H* || uacans  
*aus* uo- *OR*, uocans *J*, uocatis *T*, *darüber* ille colit uel parat lectio-  
 nem *gl. U* || electionibus *J* || [he—red]inge *W* || begad *U* || rædinge  
*CDFhTU*

*licet mihi bibere* môt ic drincan, *mihi licuit* ic môste, *tibi licet*, *nobis licet*, *si nobis liceret* gyf wê môston: INFINITIVVM *licere* bêon âlÿfed and *licuisse* and *licitum esse*; *licentia* is lêaf. *placet mihi* mê gelîead, *libet mihi* mê gelustfullað; *placuit*, *libuit*; *libens* lustbâre. 5 ealswâ *liquet* swutol is, *conuenit* gerîst, *euēnit* becôm, *accidit* gelamp, *expedit* fremað (*mihi*, *tibi*, *nobis*); ET CETERA. ACCVSSATIVO *taedet me* mê âdrÿt: *taedet animam meam uitae meae*, cwæð IOB. *decet* gedafenað, *me decet*, *nos decet*; *deciuit* gedafenode. ealswâ *oportet* 10 *gedafenað*, *oportuit*. *poenitet me* mê ofðined, *poenituit*, *poenitere* behrêowsjan (*poenitentia* behrêowsung oððe ðâdbôt). *me pudet* mê sceamað, *puduit*, *pudere*. *me piget* mê ne lyst, *piguit*, *pigere* (*pigritia* slâwð). *miseret me* mê ofhrÿwð, *misertum est* (*miseria* yrmð). 15 *latet dîgele* is (*me*, *te*, *nos*). *liquet* swutel is (*nobis*

1 1. mihi T || m. ic d. f. T || 2. mihi T, ih auf r. O 1·2 ic [moste tibi licet þu] most nobis l. we moten W 2 gyf] wif D 2·3 [we m. infin]itium W 3 bion alefed H || et J beide mal || itum von licitum auf r. D 4 licen[tia is l. pla]cet W || is l. gl. R || leaf(e) a. hd. F, leafe T, geleaf: U || michi DT beide mal || ilicat W 5 placu[it l. l.] W || placu:it (i rad.) O || et vor libuit gl. U || -bara J 6 liqueet T, darüber apparet gl. U || auient über conu. gl. U || gerist aus gerint h, gerisþ D || euēnit f. O, darüber aueneit gl. U, euēnit becymð euēnit J 7 gelimpð CU (i aus a C) || expe[dit —16 latet] W || michi T 7·8 et c. f. D 8 -usa- DJUW || ted:et (ec rad.?) beide mal O || anim(am) O 9 u(i)tę C 10 oportet ü. 1. decet gl. U || nobis T || deciuit a. hd. aus docuit F || gedafonode h, gedaf-node F 11·12 pen- alle (nur 12 penitentia D) 11 me f. OR || of pingð U, of ðinegð T 12 ber- beide mal HJ, be(h)- (ds. hd.?) beide mal U || beriowsian H, bereowsiað O 13 mê—14 piget f. J || det von pudet auf r. C || sca- Hh 14 me of pincð ü. piget gl. U || † me of pind über me ne lyst hd. 12. jhds. D || listð U, hlÿst J || pigrittia F, pigratia O 15 me f. JO || mê ofhr.] meo(f) hrywð O || of (h)riowþ H, of riwð U, ofrywð T, of hrypð J || miser (r nachtr. v. ds. hd.) noch vor miseria O 16 dygle D, digle CTU, dihle H, dilige J || latet me latet te [latet nos li]quet W || liquet—208 1 eallum f. H || swutol DT || liquet nobis W



ûs *et omnibus* and eallum). ac dâs word and dyllice nabbað nânne FVTVRVM INFINITIVVM: *poenitere, poenituisse* behrêowsjan; næfd hit nâ mâre, and ealle dâ word, þe nabbað SOPINVM, nabbað êac dÿsne FVTVRVM.

5 Ealle drôwigendlice word and DEPONENTIA odde COM-  
MVNIA synd âteorigendlice on PRAETERITIVM, ac hî gefyllað swâ dcah heora declinunge mid dâm worde *sum: amatus sum* VEL *fui* ET CETERA.

þæt ylce word *sum* ic eom and *uolo* ic wylle  
10 âteorjað on dâm tôweardan INFINITIVVM and SOPINVM and  
fela ôdre, de geendjað on *sco: posco* ic bidde, *compesco*  
ic gestille ET CETERA.

*Aio* ic cwede, *ais* dū cwydst, *ait* hê cwyð; ET  
PLVRALITER *aiunt* hî cwedað. PRAETERITO IMPERFECTO *aiebat*  
15 hê cwæð þrêora stafa gefêg, *aiebant* hî cwædon.  
PRAETERITIVM PERFECTVM *ait* hê cwæð. IMPERATIVVM *ai*  
cwed dū. næfd dîs word nâ mâre.

*Fores* hæfd OPTATIVVM *utinam forem* êalâ gyf ic

<sup>1</sup> *ûs f. W* || dâs *doppelt (das 2. mal getilgt)* *O* <sup>1·2</sup> [þulliche nab]beþ *W* <sup>2</sup> þen- *beide mal D*, pen- *die übrigen* || *zweites i in penituisse erst v. späterer hd. F* <sup>3</sup> bereow[sien n. h.] *W* || *ber-HJT*, -syan *h*, *dahinter* penitentia behreowsung *D* || næf(d) *C* || and —<sup>4</sup> *futurum f. T* <sup>4</sup> sop. nabbað *f. H* || sop- *zu sup- F*, sup- *J* || êac dÿsne] nænne *F* <sup>4·5</sup> þes[ne f. al]so (!) þr. *W* <sup>5</sup> *kein absatz* || eal *H* || et *J* || odde] et *J*, uel *W* <sup>6</sup> siond *H*, beoþ *W* || [at.] *W*, ateri- *R*, ateorigenlice *J* || (ge)fyllað *J*, fullþ *W* <sup>7</sup> hiora *H* || declinunga *H* || þe[n w. sum] *W* || wurde *U* <sup>7·8</sup> *amotus T* <sup>8</sup> odde *O*, † *die übr.* <sup>9</sup> *kein absatz* || þæt—<sup>12</sup> *cetera f. T* || et *J* <sup>9·10</sup> w[ulle at.] *W* <sup>10</sup> ateoriat *H* || sop- *zu sup- F*, sup- *J* <sup>11</sup> feala *F* || [endeþ on *sco*] *W* || geændiað *H*, -d::: (iað *rad.*) *O* <sup>13</sup> *kein absatz* || —<sup>17</sup> *û. f. T* || (c)weþe *C* || cw[eþst ait he] *W* || cwedst *R*, cwyst *CD*, cwist *U*, cwest *h* || ait *aus aic J* || cwed (-þ) *DFHJR*, cwæð *O*, eŵ *h* <sup>14</sup> *punct unter t von aiunt wol zufällig J* || hî c. *f. D* || ai(e)-bat *O*, aiebað *H* <sup>15</sup> cwed *J* || þ. st. *g. f. T* || [þr. st.] *W* || þrora *H* || ai(e)ba(n)t *O* <sup>16</sup> preterit̄ perfectō *W* || cweþ *J* || imp- *aus imp-O*, imp- *CHW* <sup>16·17</sup> [ai c. þu] *W* <sup>17</sup> cwed, *aus cwæð h* || d. w.] hit *W* <sup>18</sup> *kein absatz* <sup>18·209</sup> † g[if ic w. uti]nam *W*

wære, *utinam fores* êalâ gyf ðû wære, *utinam foret* êalâ gif hê wære; ET PLVRALITER *utinam forent*. eal-swâ on SVBIVNCTIVO, and INFINITIVVM *fore* wesan.

*Cedo* is IMPERATIVVM: *cedo mihi sege* mê, *cedite* seegad. *infit* hê cwæð. nabbað ðas word nâ mâre. 5

*Inquio* ic cweðe, *inquis* ðû cweðst, *inquit* hê cwyð; ET PLVRALITER *inquiunt* hî cweðað. PRAETERITVM *inquisti* ðû cwæde. FVTVRVM *inquiam* ic cweðe gyt. IMPERATIVVS *inque* cweð ðû, *inquit* cweðe hê. gyf ðâr hwæt mâre byð, þonne gæð þæt æfter ðære ðriddan 10 gedêodnysse.

*Quaeso* ic bidde and *quaesumus* wê biddað. sume cweðað êac *quaesere* biddan.

*Aue* and *salue* habbað IMPERATIVVM, and hî synd grê-tingword: *aue* oððe *salue* bêo gesund; ET PLVRALITER 15 *auete*, *saluete* bêoð gesunde. *faxo* is tôwerdre tîde.

1—2 2. 3. sg. ù. f. DT || 2. *utinam*—2 hê wære f. O 1· 2 foret zeue god þet he we[re et pl. uti]nam W 2 ealswâ—3 and f. T || eallswa von sp. hd. aus all- F 3 on f. CU || uo in sub. auf r. (m am ende radiert) U, subiunctiuum W || and] et J || infinitiuum zu -uo F; -uo H || wesan a. hd. aus wean F, f. T 4—5 f. T 4 kein absatz || cre[do is i.] credo W || 1. credo (r rad.) F, dic ù. cedo gl. U || inp- H, -uus U || michi D || dicitè ù. cedite gl. U 5 dicit ù. infit gl. U || cweð J, c unvollst. aus o? R || þ[os w. nâ] W || þa H 6 kein abs. || inquio] inquit D, inqui H, darüber dico gl. U || —9 ù. f. T || (c)weþe C || cwipst R, cwyþst H, cwyst CDhJ, cwist U || inquit hJTU, n auf r. O 7 cweð Dh, cwæþ H || [inquiunt heo] W || cweðan (n a. hd.? auf r.) F || preteritum aus -tium F 8 futurum J || inqu(i)am O, inqui:am (u rad.) U, inquem J || (c)weþe C 9 [i. inque] W || inp- HU, -us aus um H || cw J || inquiað U || cweþa he H || gyf—11 geð. f. T 10 beoþ þone gað U || is W || þ[et æfter þæ]re W || þare H 12 kein absatz || ic—13 biddan f. T || (and) H, f. W, et J || we auf r. O || bidde[þ sume] W 13 querere DHU 14 kein absatz || inp- H, Ip- W 14· 15 [beoþ gre]tingw. W 14 siond H 14· 15 gretinge- hJ, -nc- H, grætinge- J 15 aue—gesund f. T || aue o. s. f. J || oððe] ð H, oþer W || beo þu isund W 16 a. ð s. H, a. and s. h || salu[ete beoþ] isund W || :saluete F || bêoð—210 4 gefêg f. T || gesund J, -de aus -d (v. a. hd.?) R || ù. faxo gl. ic do gyt R, faciam gl. U || towardre HhJ, toward W

*faxo* ic dô gyt, *faxis* dû dêt, *faxit* hê dêd. nabbað þâs word nâ mâre.

*Meio* ic mîge. IMPERATIVVM *meite* mîge gê. INFINITIVVM *meiere* mîgan ðrêora stafa gefêg. *ouat* blîssað  
 5 and PARTICIPIVM *ouans* blîssigende. nabbað þâs word nâ mâre.

Sume word macjað heora IMPERATIVVM on *c: facio* ic dô oððe wyrce, *fac* dô; *dic* sege; *ducl*âd; forðan ðe *face* is ABLATIVVS of ðâm naman, ðe is *fax* blysa,  
 10 and *duce* is ABLATIVVS of ðâm naman *dux* lâttêow. *fero* ic bere macað IMPERATIVVM *fer* ber, forðan ðe *fere* is ADVERBIUM: *fere* forneâh.

IMPERATIVVS is bebêodendlic, ac swâ dêah wê hit âwendað oft tô gebede. *miserere mei*, ðeus miltsa  
 15 mê, god; *exaudi*, ðeus, *orationem meam* gehÿr, god, mîn gebed: on ðisum and swylcum is gebed and nâ hâs.

---

<sup>1</sup> (*faxo*) *h*, o *aus* a *H* || ic do g. *gl.* auch hier *R* || gyt *f.* *H* dyst *D* || fa[*xit* he d.] *W* || faxit] *faxis* *J* <sup>1. 2</sup> n. p. w.] naueþ hit *W* <sup>3</sup> kein absatz || mego *J*, am rânðe mit verweisung auf meio von a. *hd.* mingo mingvi (v *aus* o) *O* || mige auf *r.* *O* || inp- *HW* || m in meite *aus* in *O* || mîge gê *f.* *H*, miche ge *F*, mih *W* <sup>3. 4</sup> infin[it. m. mi]gan *W* <sup>4</sup> meiere (i auf *r.* *R*) *JR*, megere *CDFHhOU* || staf *W* || exultat ü. *ouat* *gl.* *U* || blîssat *J*, *f.* *T* <sup>5</sup> et *J* || blîssigende—<sup>6</sup> mâre *f.* *T* || [bl.—þeo]s *W* <sup>6</sup> na *aus* nan *U*, davor nabbað *getilgt* *h* <sup>7</sup> kein absatz || hiora *H* || ÿperat[iuum—211 <sup>3</sup> of]goinde *W* || inp- *H* <sup>8</sup> ü. *f.* *T* || forðan—<sup>10</sup> lâttêow *f.* *T* <sup>9</sup> fac(e) *J* || man in naman auf *r.* *O* || 2. ðe—<sup>10</sup> naman *f.* *CFU*, über der z. *nachgetr.* 1. *corr.* *h* || blæsa? (æ *undeutlich*) *h* <sup>10</sup> and] et *J* || ðan *h* || ðe is noch hinter naman ü. *d. z. 1. corr.* *h* || latþeow *H*, lætteow *U*, lateow *J* <sup>11</sup> ic *b. f.* *T* || inp- *H* || ber *f.* *T* || for.—<sup>12</sup> forneâh *f.* *T* <sup>12</sup> pene ü. *fere* *gl.* *U* <sup>13</sup> kein absatz || is *b. gl.* *R* || behodendlic *J* <sup>14—16</sup> über-*setzung* *f.* *T* <sup>16</sup> on] of *J* || þissum *JT*, ðissum *h* || and sw. *f.* *T* || na auf *r.* *O*



## DE SPECIE.

SPECIES is hiw, PRIMITIVA frumcenned and DIRIVATIVA ofgangende. ealle dâ eahta PARTES forneân habbað þâs twâ hiw. *lego* ic ræde is frumcenned. þonne cymð of dâm *lecturio* mê lyst rædan. þis hiw is gehâten 5  
 MEDITATIVA SPECIES, þæt is smêagendlíc hiw, and ealle dâ word gâð æfter dære fêordan gedêodnyssse, dâeh ðe þâ word, ðe hî of cumað, bêon mislícra gedêodnyssa. *amo* ic lufige, *amaturio* mê lyste lufjan; *dictaturio* mê lyste dihtan; *docturio* mê lyste tâcan; *esurio* mê 10  
 hingrað; *scripturio* mê lyste wrítan; *auditurio* mê lyste gehýran; *dormiturio* mê lyste slâpan; ET SIMILIA.

## DE INCHOATIVIS.

Ôder hiw is gehâten INCHOATIVA, þæt is onginnend-

~~~~~  
<sup>1</sup> *überschrift f. JT* <sup>2</sup> *kein absatz J* || is hiw *gl. R* || :: frumcenned (pr *rad.*) *h*, -cenned *H*, *f. T* || and] et *J* || diri(ua)tua *C*, diritua *FT* <sup>3</sup> ofgangende *f. T*, davor mit anderer tinte and *U* || eahte *H*, *f. J*, odre eahta *T*, VIII *W* || p[artes—<sup>4</sup> *lego*] *W* <sup>4</sup> *ü. f. T* || -cenned *H*, -cynned *D* || cumaþ *W* <sup>5</sup> lest *D*, hlyst *J* || [ræden þ. h.] *W* <sup>6</sup> meditiua *H* || þæt—hiw *gl. R* || smeagiendlic *H* <sup>7</sup> [w. g. æ.] *W* || (þære) *sp. hd. D*, þære *H* || dâeh—<sup>8</sup> gedêodnyssa *f. T* <sup>8</sup> ða aus ðe *h* || [beon m.] *W* || bion *H* || et sunt tracta de supino scilicet amatu amaturio *ü. m. g. gl. U* || mis:l- *U*, mistlicre *H* || -nyssse *J*, -nesse *H* <sup>9</sup> ic l. *f. T* || amoturio *T*, darüber delectat me amare *gl. U* || —<sup>10</sup> *ü. als gl. T* || lyst *T*, hlyst *J*, lust *W* <sup>10</sup> [me l. d.] *W* || 1. lyst *T*, hlyst *J* || dictan *T* || 2. lyst *T*, hlyst *J*, lust *W* <sup>10. 11</sup> es. mê h. *f. T* <sup>11</sup> ing in hingrað auf *r. F* <sup>11. 12</sup> *ü. f. T* <sup>11</sup> [me l. wri.] *W* <sup>11. 12</sup> hlyst *J* || audit(v)rio aus -torio *C*; -torio *O* <sup>12</sup> geheren auf *r. D* || dormit(v)rio aus -torio *C* || me l. s. auf *r. D* || lust *W* || slæpan *H*, slepen *W* || et similia *f. CDH und urspr. (erst vom gl. ü. d. z. zugefügt) U* <sup>12. 13</sup> [sim. de in]choatiuis *W* <sup>13</sup> keine überschrift *JT*, mitten in der zeile (klein) *W* <sup>14</sup> kein absatz *TW* || inch(o)atiua *C*, inchoatiua *W* || þ. is on. *gl. R, f. T* || onginnedlic *W*

lic, forðan ðe hit getâcnad weorces anginn, and cymd  
of ôðrum wordum. *caleo* ic wearmige and of ðam  
*calesco* ic onginne tô wearmigenne; *horreo* ic and-  
ðracige, *horresco* ic onginne tô andðracigenne. ealle  
5 hî bêoð âcennede of ðam ôðrum hâde, gyf ðû ðêst ânne  
*co* þâr tô. *ardeo* ic byrne, *ardes* ðû byrnst; *ardesco*.  
*palleo* ic blâcige, *pallesco* ic onginne tô blâcigenne.  
*albeo* ic hwîtige, *albescio*. *dureo* ic heardige, *duresco*.  
*liqueo* ic mylte, *liquesco*. *marceo* ic elinge, *marcesco*.  
10 *luceo* ic onlîhte oððe scîne, *lucesco*. *cupio* ic gewil-  
nige, *cupisco* and *concupisco*. *tremo* ic bifige, *tremisco*.  
*uiuo* ic lybbe, *uiuisco* and *reuiuisco* ic geedeucige.  
*dormio* ic slâpe, *dormisco*. *amo* ic lufige, *amasco*.  
*labo* ic ætslide, *labasco*. *uesperasco* mê geâefnad is  
15 ðisum gelic. ealle ðas word and ðâ ôðre MEDITATIVA  
nabbað nânne PRAETERITVM PERFECTVM NÊ PLVSQVAMPER-

<sup>1</sup> [f.—hit] *W* || -þan *aus* -þam *U* || and: (w *rad.*) *D* || cumap *W*  
<sup>2</sup> word(um)e *corr.* *U*, -(v)m *aus* -em *O*, worde *C* || *von* ic w. *an*  
*û. als gl., wenn nichts anderes bemerkt, T* || [w. and of þ]en *W* ||  
and *f. T* <sup>3</sup> ca(le)sco *C* || tô—<sup>4</sup> onginne *f. J* || tô w.] *f. O*, wearmin  
*T*, to andþracigenne *CDU* || *horreo*—<sup>3</sup> andr.] *corr.* *U* || *horresco H*  
<sup>3. 4</sup> onþracie *T* <sup>4</sup> *horresco* ic o. tô a. *f. H* || [*horresco* ic on]-  
ginne *W* || andðracigenne (-þ- *CD*) *CDJ*, andþraciende *U*, *letztes*  
*n aus m O*, þracien *T*, þracie *W* || ealla *J* <sup>5</sup> acennede *H* || (þam)  
*U* || [gif—e]nne *W* || dyst *D* <sup>6</sup> þar zu þan *rad. O*, þær *d. übr.* || ic b.  
*und* ðû b. *f. T* || ic onginne byrnan *gl. ü. ardesco T* <sup>7</sup> [*palleo* ic  
blok]ie *W* || ic bl. *f. T* || ic on. tô bl.] ic blacige *H*, *f. DT* || ic *über*  
(*vor* onginne) *getilgtem* on *h* <sup>8</sup> ic hw. *f. T* || [a. d.] *W* || a(l)besco *O* ||  
heordige *J* || ic onginne *ü. duresco T* <sup>9</sup> milte *aus* formilte *h* || clinge  
*aus* clinige *O*; elinge *H* <sup>9. 10</sup> [*marcesco luce*]o *W* <sup>10</sup> li *in* onlihte  
*auf r. F* || sc. oððe onl. *J* || oððe sc. *f. T* <sup>10. 11</sup> ic g. *f. T* <sup>11</sup> and c.  
*f. CF*, († *concupisco*) *corr.* *U* || and] et *J* || [*tremo* ic bin]ie *W* ||  
*tremio CU* || ic b. *f. T* || *tremisco aus* *tremesco F*, *dah.* hio ic gynie  
*hisco labo* me geæuenaþ *labesco (ü. als gl.) T* <sup>12</sup> *1.* ic—and *f. T* ||  
and *f. J* || re(ui)uisco *C* || —<sup>13</sup> *ü. f. T* <sup>13</sup> slâpe *HJ* || [*dormio*—dor]-  
*miuisco W* || *dormisco f. O* || ic l. *f. W* <sup>14</sup> *labo*—*labasco f. T* (*vgl.*  
*zu* <sup>11</sup>) || *labasco aus* -osco *U*; -esco *J* || mê—<sup>15</sup> gelic *f. T* (*vgl. zu* <sup>11</sup>)  
<sup>15. 15</sup> [iæfneþ is þ]issen *W* || is ð. g. *f. H* <sup>15</sup> ðissum *h*, þissum *J*  
|| word *auf r. O* || ða *auf r. D* || *midatina O* <sup>16</sup> nen[ne pr. per-  
fectum *W* || perfectum *f. O* || nê] nec *U*

PECTVM nê tôwerde tîde on SVBIVNCTIVO. *hio* ic ginige, *hias*, macað *hisco*. syndon êac sume word ðysum gelîce, de ne syndon nâ INCHOATIVA: *pasco* ic læswige, *posco* ic bidde ET SIMILIA.

## DE VERBIS FREQUENTATIVIS.

5

Sume word synd gecwedene FREQUENTATIVA, þæt synd gelômlâcende, forðan ðe hî getâcnjað gelômlâcunge, þonne man sum ðinge gelôme dêð. *rogo* ic bidde and of ðâm *rogito* ic bidde gelôme. *uolo* ic flêo, *uolus*; *uolito* ic flicerige. ðâs word synd ealle þære forman 10 gedêodnysse and macjað gelôme PASSIVA. INCHOATIVA synd ðære ðriddan gedêodnysse and NEVTRA, swâswâ MEDITATIVA. eft *quaero* ic sêce, *quaerito*; *quaeso* ic bidde, *quaesito*; *domo* ic gewylde oððe temige, *domito*; *fugio* ic flêo, *fugito*; *nosco* ic oncnâwe, *noscito*. IN SO. sume geen- 15

<sup>1</sup> nê t.—<sup>2</sup> *hisco* f. *T* (vgl. zu 212<sup>11</sup>) || towearde *H*, -dre *J*, d *auf* r. zweier buchstaben *D*, -dre aus -dne *U* || on] ob *CU* || subiunctio *O* || [ic—<sup>2</sup> h]ias *W* <sup>2</sup> siondon *H*, zet beoþ *W* || eac f. *W* || word f. *W* || ðissum *h*, þissum *J* <sup>3</sup> synd *CDEFJRT*, sind *hU*, siond *H*, beoþ *W* || [nout inch]oatiua *W* <sup>3. 4</sup> ü. f. *T* <sup>4</sup> 7 *posco* *W*

<sup>5</sup> *überschrift* f. *JTW* (raum gelassen *T*) || u. f. *U* || frequent- *C*, aus predeuentaus *F* <sup>6</sup> [s. w.] *W* || siond *H*, syndon *U*, beoþ *W* || gecwedenne *J* || freque|tatiua *F* || þæt—<sup>8</sup> dêð] swâswa is *T* <sup>6. 7</sup> þæt s. g. *gl. R* <sup>6</sup> æt sy in þæt synd *auf* r. *O* || siond *H*, beoþ *W* <sup>7</sup> forþen [þe heo it]oeneþ *W* || -þā *R* <sup>8</sup> ðing *Dh*, þing *RU*, þing *F*, þinc *H* || *rogo* aus *rego* *O* || [ic b.] *W* <sup>9</sup> 1. ic—<sup>10</sup> *uolito* am rande v. *ds. hd. C* <sup>10</sup> *uolit*[o ic f.] *W* || ic fleo gelome † flicyrie *gl. ü.* *uolito* *T*, flicirige *CU* || siond *H*, beoþ *W* || þære *H* <sup>11</sup> and m. g. p.] <sup>7</sup> faciunt passiuua sepe *T* || [makieþ—<sup>14</sup> *domo* ic] *W* || macyað *h* || inch(o)a-*CO*, -tiu(a) *O* <sup>11. 12</sup> s. ð. ð. g. f. *T* (vgl. zu <sup>12</sup>) <sup>11</sup> siond *H*, þæt synd *O* <sup>12</sup> þære *H* || -nyssa *D* || and] et *J* || swâswâ] sind þære ðriddan gedêodnysse sicut *T* || medicatiua *C* <sup>13</sup> *quaerito*] *querimus* (us a. *hd.*) *F* || *quaesito*] *querito* *F* <sup>14</sup> wylde *J*, welde *D* || † *T* || getemige *U*, ic temie (?) *W* || *domito* *FT*, *domitum* *dic übr.* || ic fleo—<sup>15</sup> so nur einige untere spitzen übrig *W* <sup>15</sup> *fugito* aus -tum *R*, *fugio* *J* || oncnawa *T*, oncwawe *h* || in so f. *HJT* (lücke *J*) || sume] sme *O*, dah. word corr. *U* <sup>15. 214</sup> <sup>1</sup> geændiað *H*, endeþ *W*



djað on so: *mergo* ic besenece, *merso* ic doppete; *curro* ic yrne, *curso* odðe *cursito* (of ðâm is *cursor* rynel); ET SIMILIA. sume geendjað on xo: *necto* ic enytte, *nexo* ic enytte gelôme; *flecto* ic gebîge, 5 *flexo*. sume geendjað on xor: *amplector* ic ymbelyppe, *amplexor*. *sequor* ic fylige, *sector*; ET SIMILIA.

Sume word synd gecwedene DESIDERATIVA, þæt synd gewilnigendlîce: *uideo* ic gesêo and of ðâm *uiso* mê lyst gesêon; *facio* ic dô, *facesso*; *capio* ic ge- 10 læcce, *capesso*; *lacero* ic tôslite, *lacesso*. ðâs word and ðyllîce synd ðære ðriddan geðeodnyse: gif hî wâron FREQUENTATIVA, þonne wâron hî ðære forman geðeodnyse.

Gyt synd manega ôðre word of ôðrum wordum: 15 *garrio* ic gyrre, *garrulo* ic hlÿde; *albo* ic hwitige, *albico* ic hwitige; *uello*, *uellico* ic wyrtwalige; *fodio*

~~~~~  
<sup>1</sup> (on so) *C* || ic besænce *H*, *f. T* || ic sence gelome † doppyte *T* || doppette *DHRU*, -ede *W* <sup>2</sup> ic eorne *H*, *f. T* || :: *curso* (ic *r.*) *F*, *coso* *D* || ic eorne gelome ü. *curso* *T* || odðe] † *DHJW* <sup>3</sup> geændiað *H*, endeþ *W* <sup>3. 4</sup> ic cnitte *nexo vom corr. am rande U* || ic cnette *D*, *f. T* <sup>4</sup> *nexo* :: *O* <sup>4. 5</sup> ic geb. *flexo*] *flexo* ic bige gelôme *T* <sup>5</sup> geændiað *H*, endeþ *W* <sup>5. 6</sup> ic y. a.] a. ic ymbeclyppe gelome *T* <sup>6</sup> et cetera *J* <sup>7</sup> *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* <sup>7. 8</sup> þ. s. g. *gl. R* <sup>7</sup> þ. s. *f. T* || siond *H*, beoþ *W* <sup>8</sup> *gew. gl. T* || *cupio* uidere me lyst geseon *vor uideo T* || ic—ðâm *f. T* || (ge)seo *J*, geo seo *U* || *uiso*] *uisco H* <sup>9</sup> mê l. g. *f. hier T* || (m)e ü. *r. h* || hlyst *J* || gesion *H* || ic dô *f. T* || *faces(s)o* (*s über rasur*) *O*, *facesco CUW* <sup>9. 10</sup> c. ic g. c. *hinter lacesso T* <sup>10</sup> e *in capesso aus s O*, *aus capesse? H*, *zu capesse gl. U* || ðas—<sup>13</sup> gedeodnesse *hinter* <sup>14</sup> wordum *T* || word *f. T* <sup>11</sup> siond *H*, beoþ *W* || gif—<sup>13</sup> geðeodnyse *f. CDU* || and gif *T*, g *auf r. a. hd. h* <sup>12</sup> forman *auf r. O* <sup>14</sup> *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* || mannega *O* || of ü. *d. z. u. fast unlesbar O* <sup>15</sup> ic gyrre *weggeschn. (nur der unt. t. v. rr übrig) T* || cyrre *F* || ic hlyde *weggeschn. (nur der unt. t. v. y übrig) T* || albo *aus abbo O*, albo *T* || *I*. ic hw. *f. JT*, i ü. *dem etwas undeutl. letzten i wiederholt R* <sup>16</sup> *albico* ic hw. *f. H* || and *albico T*, † *albico J*, *albico U* || *uello* ic wyrtwalie and *uellico* ic wyrtw̄ *T* || *uello* † *uellico HJ*, u. <sup>7</sup> u. *W* || awyrtwalige *H*, w. ü. *uellico R*

and *fodico* ic delfe; *nutrio*, *nutrico* and *nutricor* ic fêde.

Sume word cumað êac of namum. *pater* fæder and of ðâm *patro* ic gefremme and *patrisso* ic geefen-  
lâce mînum fæder. *graccus* grêcisc: of ðâm *grae-*<sup>5</sup>  
*cisso* and *graccor* ic leornige grêcisc. *philosophus* is  
sê ðe lufað wîsdôm: of ðâm is word *philosophor* ic  
smêage embe wîsdôm. *poeta* sceop, *poetor* ic leor-  
nige sceoperæft. *architectus* cræftica, *architector*  
ic cræfte. ealle mîest ðâs word synd ðære forman ge-<sup>10</sup>  
dêodnysse.

Nû cumað eft naman of wordum. *armo* ic gewâp-  
nige. hû mæg ic cwedan ic gewâpnige ðê, búton  
ic êr hæbbe ðâ wâpnu ðê tô gyfenne? ârest byð se  
nama *arma* wâpnu, and of ðâm byð word *armo* ic<sup>15</sup>  
wâpnige. ealswâ *os* mûð and of ðâm *oro* ic bidde;  
*aes* bræs, *aero* ic brasige (*aeras*); *aurum* gold, *auro*  
ic ofergylde (*auras*); *trutina* wâge, *trutino* ic wege

<sup>1</sup> (and *fodico*) *C* || and] † *J* || *nutrio* and *nutrico* *und ü. jedem*  
*verbum* ic fede *T*, *nutrio* † *nutrico* *DHJ* || and] † *J*, *f. h* || *nutric(i)* or  
*corr.?* *U* <sup>1. 2</sup> ic fede *ü. d. ersten verb* *R*, *f. hier* *T* <sup>3</sup> *kein ab-*  
*satz* || na|num *O*, *namun* (*aus -mum* *U*) *CU*, *naman* *hT* || fæder *f.*  
*TW* <sup>4</sup> fremme *FW*, *dahinter* .i. *facio* *W* || and] et *J* || geefen-  
*aus* geafen- *U* <sup>5</sup> *minan* *T* || .i. *imitor* *hinter* fæder *W* || *graccus*—<sup>6</sup>  
grêcisc *f. T* || and *vor* of *später zugesetzt* *U* <sup>6</sup> and] † *J* || is—<sup>7</sup>  
wîsdôm *f. T* <sup>7</sup> sê ðe] þe þet *W* || lufað] leornaþ *H*, leorneþ *W* ||  
† luueþ upwita *hinter* wisdom *W* || and of *T* || *philophor* *W* <sup>8</sup> *snea*  
*T* || ymbe *HRU* || *poeta* *J* || *sc(e)op* *corr. v. a. hd.?* *O*, *scop* *FHhW*  
<sup>9</sup> *scoper*. *CDW* || [cræftica—<sup>15</sup> ar]mo *W* || *cr. in d. z. T*, cræftiga *H*,  
cræftca *FhR*, cræfta *J* <sup>10</sup> *siondon* of *H* <sup>11</sup> -nyssa *D* <sup>12</sup> *kein ab-*  
*satz* || word of *naman* (*ná- T*) (*auf r. von a. hd. D*) *DT* || (*naman*)  
*corr.?* *R* || ic g. *f. T* <sup>12. 13</sup> wæpnige *HU* <sup>13</sup> hû—gewâpnige *f. O*  
|| (c)weþan *C*, cweden *T* <sup>14</sup> habbe *T* || ðê tô g. *f. T* || gifeninne *h*,  
sellanne *H* || ærst *J* <sup>15</sup> wâpnu *f. T*, papnu *O* || þan *H* || beoð *U* ||  
[ar]mo—<sup>17</sup> ic *nur die unteren spitzen* *W* <sup>15. 16</sup> ic wæpige *O*, *f. T*  
<sup>16</sup> and of ð. *f. T* <sup>17</sup> brasigie *U*, bræsige *R*, bræsie *T* || gold *f. T* ||  
*aureo* *O* <sup>18</sup> oferfylde *O* || *auras* *f. H* || t(r)utina *C* || e *in* wæge *sehr*  
*verblasst* *O* || *trutino* *v. a. hd. aus* *tutrino* *O*, o *aus e. a. H*, *trutina*  
*J* || ic wege *corr.?* *R*, ic wæge *J*

(*trutinas*); ET SIMILIA. nû bêoð eft naman of wordum: *doctor* lâreow. hwâ byð lâreow, būton hê lâre? eallswâ *lector* rædere, sê ðe ræt; *piscator* fiscere of ðam worde *piscor* ic fixige (*piscaris*); *cantor* sangere; 5 *uenator* hunta; ET SIMILIA. þus ðû miht tôcnâwan, hwænne nama cymð of worde, hwænne word of naman.

Syndon êac on ânre geëndunge âgðer gê word gê naman. *cudo* ic smidige, *culdis* ðû smiðast: eft, gyf ðû cwedst *hic cudo*, *huius cudonis*, ðonne byð hit nama 10 smið. *palpo* ic grâpige, *palpas*; *hic palpo* ðes blinda mann, *huius palponis* ðyses blindan. *comedo* ic ete, *hic comedo* ðes oferetola mann. *uerbero* ic swinge and sê ðe swingð. *caligo* mê mistjað mîne êagan and *haec caligo* ðes mist. *propago* ic tyddrige and 15 *haec propago* tyddrung oððe bôh. *lanio* ic tôslite and *lanio* cwellere. *formido* ic forhtige (*formidas*)

<sup>1</sup> tru(ti)nas (ti über, das übr. auf r.) O || biot H, is W || noma of worde W <sup>2</sup> erstes lâreow f. T, lorþæu W || laréaw T, lorþeau W || butan H || hê] se þe H || lærþ H <sup>3</sup> r. sê ðe r. f. T || se ðe r. in d. z. R || þe þet W || fiscere f. T <sup>4</sup> sangere] rædere J <sup>5</sup> et s. f. H || to(c)nawan O, oncnawan H <sup>6</sup> naman HJ || cumað H || wo in worde auf r. U, e aus um C || & hwonne W || namum (um auf r.) U <sup>7</sup> kein absatz || siondon H, beoþ (nur z. t. erhalten) W || on à.] monie W || geændunge H, endunges W || e in ægðer aus æ R <sup>8</sup> nama U || smeo[þie cu]dis W || ðû s. f. TW || eft—<sup>9</sup> cwedst f. W || and eft T <sup>8. 9</sup> g. ðû cw. f. T <sup>9</sup> cwidst R, cwydst J, cwest h, cwyst CD, cwist U || cudo þes smiþ huius T || huius f. W || ðonne —<sup>10</sup> smið f. T || beoð U, is W <sup>9. 10</sup> nama cudo sm. J <sup>10</sup> o in palpo aus a O || [ic gr.—<sup>13</sup> mistiaþ] W || ic gr. in d. z. T || ie in grapie auf r. I. corr. h <sup>10. 11</sup> ðeos blinde man J <sup>10</sup> blindo F <sup>11</sup> huius—blindan f. D || :huius F || ðisses J || blindan mannes H <sup>12</sup> þeos J || oferettola O, -etela T, -etole H || mann f. T || uerbera J, *zweites* er auf r. F || swinga hic uerbero T <sup>13</sup> a., se þe swingþ gl. ü. hic uerbero T || swincð CDH, swin(c)ð (c vom corr.?) U || me —<sup>14</sup> caligo ds. hd. am rande C || mê—êagan] ic mistie T || mê mistjað] acaþ H <sup>14</sup> and f. J || þes auf r. C, þeos J || ü. d. z. hinter mist r. C || :[ic O || teddrige D || and f. J <sup>15</sup> ðeos tydrung T, (and þeos) tiddrung corr. U || (l)anio sp. hd. D, (l)anio corr. U, anio C, ni aus m O <sup>16</sup> and hic lanio þes T || and] et J || ni in l. aus m O || c(w)ellere O || formidas f. T



and *haec formido* ðeos fyrhtu (*huius formidinis*). *susurro* ic rûnige (*susurras*) and *hic susurro* ðes rûnere oppe wrôht. *labor* ic ætslide, *laberis* and *hic labor* ðis geswinc. *furor* ic stele (*furaris*) and *hic furor* þeos hâtheortnys. *amor* ic eom gelufod and *hic* <sup>5</sup> *amor* ðeos lufu. *nitor* ic hyege (*niteris*) and *hic nitor* ðeos beorhtnys. *liquor* ic formylte (*liqueris*) and *hic liquor* ðes wâta; ET SIMILIA.

## DE FIGVRA.

FIGVRA is gefêgednys odde hiw. twâ hiw synd: SIM- 10  
PLEX ânfeald *cupio* ic gewilnige, *tacco* ic sûwige;  
COMPOSITA gefêged *concupio* ic gewilnige, *conticeo* ic  
samod sûwige ET SIMILIA.

Sume word âwendad heora getâcnunge on gefêged-  
nyssse. *eo* ic fare is NEVTRVM, and of ðâm bêod gefêgede 15  
ACTIVA: *adeo* ic tô fare and PASSIVVM *adeor* ic eom  
offaren; *subeo* ic undergange, PASSIVVM *subeor*; *ineo*

~~~~~  
1 and] et CJU || þios H || fyr(h)tu J, fyrhtu U, fyrhðu D ||  
huius f. f. T || huius f. W <sup>1. 2</sup> susu(r)ro CO <sup>2</sup> susu(r)ras C || and]  
et CDU, f. J || þeos J <sup>3</sup> worht W || ic slide T || þu hinter laberis  
D || and hic labor doppelt (*aber das zweite mal getilgt*) O || and f. J  
<sup>4</sup> ðis g. f. T || furoris J, dahinter and hic furor ic stele furaris  
wegradiert O || and f. J <sup>5</sup> lufad H || and f. J || hic] ic H <sup>6</sup> and  
f. J <sup>7</sup> beorhtnys T || formelte H || and f. T <sup>8</sup> þæs wætu J || et s.  
fehlt H

<sup>9</sup> überschrift f. JW <sup>10</sup> igura W || is g. usw. in d. z. R || ge-  
ðéodnyss T || twâ] swa F || siond H <sup>11</sup> andfeald U, f. T || ic g.  
f. T || <sup>7</sup>tacco W || ic sugige H, f. T <sup>12</sup> composita F || gefêged  
J, f. T || ic g. f. T || somed wilnie W || conticeo aus -cio R, conti-  
cio DFHhO, concuticio C, concutie(i)o corr. U <sup>13</sup> samod f. D ||  
swugige H, sugige T <sup>14</sup> kein absatz || awændaþ H || hiora H || ge-  
taenunga CDHU <sup>15</sup> ge vor |gef. getilgt O, gefeged h <sup>16</sup> a(c)tiua  
C, f. W || ic tô f. f. T || and] et J || adeor] -o J <sup>17</sup> n in offaren weg-  
radiert F || subeo: F || undergo W || gange—226 <sup>3</sup> sume drittes frag-  
ment von r (4 ra) || subeor auf r. F || pass. f. T || in eo auf r. O

ic onginne and *ineor. facio* ic wyree NEVTRVM; of  
 dām *reficio* ic gereordige and *reficior* ic eom gereor-  
 dod and DEPONENS *uersifacio* ic fersige odde ic wyree  
 fers (*uersificaris*), *gratificor* ic gladige odde ic dan-  
 5 cige (*gratificaris*). eft *calefacio* ic wyreme mê, *tepefacio*  
 ic wlacige syndon NEVTRA. *uenio* ic cume is NEVTRVM  
 and of dām *conuenio* ic samod cume ACTIVVM and *con-*  
*uenior* PASSIVVM ic eom samod cumen odde mê ge-  
 weard; callswâ *inuenio* ic gemête and *inuenior* ic  
 10 eom gemêt. *sedeo* ic sitte and of dām *obsideo* ic  
 ymbsitte and *obsideor* ic eom beseten. on ôdre  
 wisan *sentio* ic gefrêde is NEVTRVM and of dām *adsentio*  
 and *adsentior* ic gedâfige, *dissentio* and *dissentior* ic  
 geundwârige on ânre getâcnunge. *plecto* ic gewît-  
 15 nige is ACTIVVM and of dām *amplector* and *complector*  
 ic ymbclyppe. *orior* ic ûpp âspringe is DEPONENS

~~~~~  
<sup>1</sup> and] et *Jr, f. T* || *ineor*] meor *J* || ic w. *f. T* <sup>2</sup> and] et *r,*  
*f. J* || re *in* *reficior* *auf r. D,* *refi(c)ior O* || eom *f. T* || gereordad  
*H* <sup>3</sup> and] et *Jr* || deponens *aus -nans von späterer hd. F;* -nans  
*DHhTW,* ponens *J* || fe(r)sige *C,* uersige *r,* fyrsige *D* <sup>3 4</sup> o. ic  
 w. *f. f. T* <sup>4</sup> e *in* fers *aus s O,* uers *W* || gegladige *O* || odde ic dan-  
 cige *f. T* || ic *f. W* <sup>4 5</sup> þancgie *U* <sup>5</sup> cal(e)- *aus* *calo- J* || mê *f. W*  
<sup>6</sup> siondon *H,* þeos beoþ *W* || —<sup>9</sup> gew. *ü. f. T* || 2. neutra *r* <sup>7</sup> culme  
 cume *W* || and actiuum *H* || actiuum—<sup>8</sup> cumen *nachgetr. corr. U* || and]  
 et *Jr, f. H* <sup>7 8</sup> act. passiuum and *conuenior T* <sup>8</sup> eom *f. r* || cume *r*  
<sup>8 9</sup> o. me g. *in d. z. R* <sup>8</sup> :odde *r* || (me) *O* <sup>9</sup> al[so—<sup>15</sup> þen] *am-*  
*plector W* || ic gemete *weggeschnitten (nur der untere teil des g*  
*übrig) T* || and] et *r, f. J* <sup>9 10</sup> ic eom g. *f. T* <sup>10</sup> eom *auf r. O*  
 || gemet eom (*aber durch verweisung umgestellt) U* || *sedeo:* (*r rad.*)  
*O* || ic sitte *f. T* || *obsideo*—<sup>11</sup> and *f. J* || *obsideo T* <sup>11</sup> embesitte  
*T* || *obsedeor T* || besetan *T,* ymbseten *H* <sup>12 13</sup> *über -sentio u.*  
*ads. steht* *consentio assentator* and *assentatrix gl. U* || ic geþafige  
*hinter adsentio J* <sup>13 14</sup> 1. and *f. J* || ic geþaúie *T, f. hier J* || *discordor*  
*ü. dissentio gl. U, dissensio aus -tio (v. a. hd.?) J* || 2. and] et *r, f.*  
*J* || *dissentior F,* *adsentior H* <sup>13 14</sup> ic geundwærie *in d. z. T, ü.*  
*(hinter J) dissentio JR* <sup>14</sup> unþhwæriga *r* || on a. g. *in d. z. R* ||  
 :on *r* || getacnunge *U* <sup>15</sup> and *complector f. FO* || and] et *r, † J*  
<sup>16</sup> ic y. *ü. amplector R* || embcl- *T, ybmccl- H* || springe *H* || depo-  
 nens *aus -nans v. a. hd. F;* -nans *DHh, fast ganz weg W*

and of ðâm *adorio* NEVTRVM and *adorior* DEPONENS ic gesprece sumne mann. *partior* ic dæle and of ðâm *bipertio* and *bipertior* ic dæle on twâ; *impertio* and *impertior* ic âspende odde gyfe. *uerto* ic âwende is ACTIVVM and of ðâm *reuerto* and *reuertor* ic gecyrre, <sup>5</sup> *conuerto* and *conuertor* ic samod âwende NEVTRA and DEPONENTIA. *uerso* ic hwearftlige ACTIVVM and of ðâm *conuersor* ic drôhtnige (*conuersaris*) and *controuersor* ic wiðerige DEPONENTIA.

Sume word âwendad̄ heora cynn on ðâm ylean <sup>10</sup> andgyte: *labo* ic ætsslîde (*labas*) NEVTRVM and *labor* on ðâm ylean andgyte DEPONENS.

Sume word âwendad̄ âgðer gê heora getâcnunge gê hyra declinunge. *mando* ic bebêode, *mandas* ðû bebÿtst; *mando* ic ete, *mandis* ðû ytst. *fundo* (*fun-* <sup>15</sup>

<sup>1</sup> and of ðâm] unde *T* || <sup>2</sup>. and] et *r*, *f. J* || depone(n)s *C*, -næns *h*, -nans *W* <sup>1-2</sup> ic g. s. m. in *d. z. T*, *gl.* (mann ü. dep) *R* <sup>2</sup> *p* *tior Jr* || dele *T*, æl *auf r. O* <sup>3</sup> in duabus partibus *parcior ü. bipertio gl. U* || and *f. J* || *bipertitor U* || ic—<sup>4</sup> *impertior f. W* || ic dæle (dele *T*) on twa *steht h. (ü. T) bipertio JT* || *impertio CU, f. J, darüber di(aus de)spendo gl. U* || and] et *r, f. J* <sup>4</sup> *impertior CU* || *1. ic—g. in d. z. T* || ic aspen:e *F*, ic as:ende *R* || gyue *T*, agyfe *O, dah. nochmals impertior J* || awænde *H* <sup>5</sup> and *reuertor am rande R* || et *r, f. J* || *reuertar H, areuertor D* || ic gecyrre ü. (*hinter J*) *reuerto JRT* || gecyrre *aus gecyrge H* <sup>6</sup> *1. and*] et *r, f. JO* || u in *conuertor auf r. C* || ic s. a. ü. (*hinter J*) *conuerto JRT* || awænde *H* || and] et *Jr* <sup>7</sup> *hwea(r)ftlige R, hwear(f)ltige corr.? U, hwærft- J, hwearflie T, hwarflie W, hwearftlice F* <sup>8</sup> and] et *r, f. J* || *contrauersor H, darüber inde controuersia gl. U* <sup>10</sup> *kein absatz* || awændad̄ *H* <sup>11</sup> *labo—*<sup>12</sup> *deponens f. T* || *neutrum (bis auf n) auf r. O* || and] et *r, f. J* || *laboro r* <sup>12</sup> *deponens auf r. C, s aus m? O, -nans h* <sup>13</sup> *kein abs.* || awændad̄ *H*, [awen]deþ *W* || egðer *r* || *hiora H, hyra U* || -nuge *r*, -nunga *J* <sup>14</sup> *hiora H, heora d. übr. ausser O* || declinunge *aus gewylnunge v. ds. hd. h* || m[ando—<sup>220</sup> <sup>5</sup> *lauo*] *W* || beode *T, letztes e z. t. abgeschnitten r* <sup>14</sup> <sup>15</sup> þu beboetst *H*, þu bydst *J, f. T* <sup>15</sup> *manduco ü. mando gl. U* || *mandes CDHh* || ðû *y. f. T* || etst *hJU* || *fundo—*<sup>220</sup> <sup>6</sup> *übers. ü. (hinter J) der ersten person JRT* <sup>15</sup>. <sup>220</sup> <sup>1</sup> *fondo fondas H* || *fundas aus fundis D*



*das*) ic leege grundweall; *fundo* (*fundis*) ic âgêote; *sero* (*seras*) ic scytte sum loc odde hæpsige; *sero* (*seris*) ic sâwe. *uolo* (*uolas*) ic flêo; *uolo* (*uis*) ic wylle. *lego* (*legas*) ic gaderige; *lego* (*legis*) ic râde.  
 5 *dico* (*dicas*) ic hâlgige; *dico* (*dicis*) ic secge. *lauo* (*lauas*) ic ðwêa; *lauo* (*lauis*) ic wâte.

Sume word habbað ân andgyt and gâð on twâ wisan. *denso* (*densas*) and *denseo* (*denses*) ic ðiccige. *strideo* (*strides*) and *strido* (*stridis*) ic ceareige. *ferueo* ic  
 10 wealle (*ferues*) and *feruo* (*feruis*). *cio* (*cies*) and *cio* (*cis*) ic gelangige odde geladige. *dureo* (*dures*) and *duro* (*duras*) ic âheardige. *tueor* (*tueris*) and *tuor* (*tueris*) ic gescylde. *oleo* (*oles*) and *olo* (*olis*) ic stince swôte odde ic wexe. *excelleo* (*excelles*) and *excello*  
 15 (*excellis*) ic oferðêo. *fulgeo* (*fulges*) and *fulgo* (and *fulgis*) ic scîne. *sono* (*sonas*), *sono* (*sonis*) ic swêge.

~~~~~  
 1 lege *T* || grun(d)weall *h*, grunweall *F* || geote *T* 2 odde] † *T*  
 3 ic sâwe in *d. z.* (*hinter sero*) *T* || sape *J* || uis ic *auf r.* *D* 4 ga-  
 drige (*ga auf r. C*) *CDFJRR*, gaddrige *h*, gaderie *H*, gegaderige  
*O* || ic ü. *lego*, ræde ü. *legis* *R* || rede *J* 5 *benedico* ü. *dico* *gl. U*  
 || ic *vor* secge *f.* *F* 6 ic *w. f.* *T* 7 *kein absatz* || ân *f. OR*, ü. *d.*  
*z. 1. corr. h* || andgite *J* || g[oþ on two] *W* 8 and] et *Jr* || dens(e)o  
*sp. hd. (a. hd.? r) Dr*, *denso* *CU* (*doch † seo darüber gl. U*) || ic  
 þiccige (-ccie *T*) ü. *denseo* *RT* || strideo—9 ceareige *f.* *F* 9 and]  
 et *Jr*, *f. H* || strid[o stridis] *W* || and stridis *CU* || ic (c)earcige *O*,  
*über (hinter T) strido* *RT* || ferue:o *F* 9-10 ic wealle *über feruo*  
*T, h. feruis* *J, f. H* 10 *1. and*] et *Jr* || *cies*] *ceis* *H* 10-11 and *cio* *cis*  
*f. W* 10 et *Jr* || *cio aus cio* *O* 11 *gl. ü. cio* *cies* *R*, in *d. z. T* || ic]  
 in *O* || † [*ilapie du]reo* *W* || and] et *Jr* 12 and *duras* *CU* || *gl. ü.*  
*duro* *RT* || heardige (-die *T*) *ORT* || et *Jr* 13 *tu(t)eris* *gl. U* || *gl. ü.*  
*tuor* *RT* || [*isculde*] *W* || *oles v. a. hd. aus eles* *O* || et *Jr* || *gl. ü.*  
*oleo—olo* *TR* || *stneke* *W* 14 *s in swote auf r. C* || odde] † *rTW*  
 || ic *f. TW* || *weaxe* *J*, *waxe* *W* || *excell(e)o* *CO*, *hinter excelles* *r* ||  
 et *Jr* || *excello aus -celso* *h* 15 [*excellis*] *W*, *excelsis* *J*, *darüber*  
 ic *swelte* *T* (*vgl. zu 221 3*) || *gl. ü. excello* *R*, ü. *excelleo* *T* || *fordeo*  
*T* || *fulgeo*—16 swêge *f. T* || *fulges aus fulgis* *D* || *erstes* and] et *Jr*  
 || *fulgo aus fulge* *O* || *zweites* and] et *r, f. DHJW* 16 *gl. ü. fulgo* *R*  
 || *so[no sonis]* *W* || et *vor 2. sono* *J* || *gl. ü. d. 2. sono* *R*

*uno* (*unas*) and *unio* (*unis*) ic geânлъce. *orior* (*oreris*) and *orior* (*oriris*) ic ûpp gange. *morior* (*moreris*), *morior* (*moriris*) ic swelte. *potior* (*poteris*) and *potior* (*potiris*) ic bruce. dis word and *orior* synd swyðor ðære fêordan and *morior* ðære ðriddan.

5

Sume word habbað âne geendunge and âne declinunge and habbað mâ andgytu. *committo* ic befæste oððe syngige. *admitto* ic underfô oððe syngige. *sapio* ic wât oððe ic gesmæcce. *condo* ic timbrige oððe ic behyðe. ET SIMILIA.

10

Word bêoð gefêgede mid namum. *amplus* brâd and of ðâm *amplifico* ic gemenigfylde, *amplificas* ðû gemenigfyltst. *signum* tâen and of ðâm *significo* (*significas*) ic getâenige. mid ôðrum wordum: *cale-*

<sup>1</sup> et *Jr* || un(i)o *C* || and *vor* unis *getilgt* *O* || *gl.* ü. uno *T*, ü. unas *R* || anlæce *r* || orio(r) *D* <sup>2</sup> and—gange *f.* *O* || et *Jr* || or[iris ic upp] *W* || *gl.* ü. *d.* *ersten* orior *T*, ü. *d.* *zw.* *R* || gange] aspringe *W* || and morior—<sup>3</sup> moriris ü. <sup>2</sup> and orior—<sup>3</sup> poteris *T* || moreris *aus* moriris (*v. a. hd.* *O*) *CO* <sup>3</sup> morior moriris *f.* *O* || and (*nachträglich* *U*) *vor dem* 2. morior *UW* || ic swelte ü. 2. morior *R*, ü. 220 <sup>15</sup> excellis *T* || portior [poteris 7] *W* || poteris *zu* potiris *r.* *O* || and] et *Jr* <sup>4</sup> potiris *aus* poteris *a. hd.* *O* || ic bruce þys word *gl.* ü. *dem* 2. potior *R* || dis—<sup>5</sup> ðriddan *f.* *T* || et *Jr* || siond *H*, beoþ *W* || swyþþor *U* <sup>5</sup> þare *H* || feor[þe 7 mo]rior *W* || et *Jr* || mor(i)or *r* || þare *H* <sup>6</sup> *kein absatz* || wor(d) *C* || geændunge *H* || and an *d.* *O* <sup>6. 7</sup> [declinun]ge *W* <sup>7</sup> and *f.* *W* || committo—<sup>8</sup> 1. syngige *f.* *H* || —<sup>10</sup> ü. *in d. z.* *T* || befæste *T*, æ *aus a* *C* <sup>8</sup> o. s. *in d. z.* *R* || 1. oððe] † *r* || admitto—syngige *f.* *DJ*, *erst corr.* *U* || admi[tto ic un]derfo *W* || recipio † pecco ü. admitto *gl.* *U* || o. s. *in d. z.* *R* || oðð *F*, † *r* || syngye *h* <sup>9</sup> o. ic *g.* *in d. z.* *R* || o.] † *r* || 2. ic *f.* *JUW* || gesmæ(c)ce *corr.* *U*, smæcce *J*, geswæcce *T* || *condo aus cando* *O*, *condio* *U* || getimbrige *D*, itimbrie *W* <sup>10</sup> o. ic (be)hyde *in d. z.* *R* || o.] † *r* || ic *f.* *JW* || be[h. et] *W* <sup>11</sup> *kein abs.* || *ampl(i)us corr.* (*oder gl.?*) *U*, *amplus* *W* <sup>12</sup> and *nachtr.* *C* || [*ampli*]ficio *W*, *amplico* *O* || gemynigfelde *D*, gemynifylde *T*, monifolde *W*, y *auf r.* *C* || *amplicas* *O* <sup>12. 13</sup> ðû *g.* *f.* *DTW* <sup>13</sup> -mænif- *r*; -fildst *U*, -fylst *Jr* || t. a. of ð. *f.* *T* || tacen *U* || sig[ifico] *O* <sup>14</sup> † sign. *J* || -cas *OU*, si[gn.] *W*, *f.* *T* || *gl.* ü. *significo* *RT*; (ic getacnie) 2. *corr. h.* -co, *während h.* -cas *steht þu* (*auf r. a. hd.*) getacnast (ast *auf r.* 2. *corr.*) *h* || tacnige *J*

*facio* ic mē wyrme, *calesio* ic eom gewyrmed; *tepesio* ic eom gewlacod. mid ADVERBIVM: *bene* wel, *benedico* ic blêtsige odde ic wel secge; *male* yfele, *maledico* ic wyrige odde yfele secge; *satis* genôh, *satisfacio* ic fulbête odde behrêowsige. mid PRAEPOSITIONE: *indico* (*indicas*) ic gebÿenige, *indico* (*indicis*) ic on gecwede; *liquo* (*liquas*) ic hlÿttrige and of dām *eliquo* ic oferhlÿttrige; *consternor* (*consternaris*) ic eom âblîeged DEPONENS: *in* and *e* and *con* syndon foresetnyssa.

10 Nelle wê nâ swÿdor hêr be dām worde sprecan. wel, gif dis âht fremad.

## INCIPIT ADVERBIVM.

ADVERBIVM EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS, CIVIS SIGNIFICATIO VERBIS ADICITVR; ADVERBIVM IS ÂN DÆL LÊDENSPRÆCE

<sup>1</sup> ic mē w. *f. T* || gewyrme *O*, wyrce *r* || *calesio*] *calesio* *W* || [am i]wyrmed *W* || eom *R*, am *T* || gew.—<sup>2</sup> eom *f. D* || gewyrmod *JT* <sup>2</sup> eom *f. T* || aduerb(i)um *R*, -bum *O* <sup>2. 3</sup> bene[dico ic] *W* <sup>2</sup> benedic::o *F* <sup>3</sup> odde ic w. s. *in d. z. R*, *f. T* || male—<sup>4</sup> secge *f. CDU*, ü. *f. T* <sup>3. 4</sup> maledic:o *F* <sup>4</sup> wyrge *FHr*, warie *W* || o. y. s. *in d. z. R* || odde] † *r* || se[ggge sa]tis *W* || secce *h* || *satis* genôh *f. F* || genôh *f. T* <sup>5</sup> ic *f. O* || o. b. *in d. z. R*, *f. T* || odde] † *r* || bereow-*FU*, beriow-*H* || mid—<sup>6</sup> 1. ic *f. F* || prepositio *T* <sup>6</sup> 1. *in*[dico] *W* || ic g. ü. (*hinter HJ*) *der 1. person HJRT* || bicnige *F* <sup>6. 7</sup> übers. ü. (*hinter J*) *der 1. pers. JRT* (*bis auf einige untere teile weggèschnitten T*) <sup>7</sup> gecwyde *D* || *liquas*] *licias F* || h(l)ÿttrige *O*, hli(t)trige *U*, lu[ttr]ie *W* || and—<sup>8</sup> oferhl.] *f. DHT* || *eliquo C* <sup>8</sup> -hlyttre *r* || ü. (*fast gz. weg T*) *h. (ü. T)* *consternor JT* <sup>9</sup> ablycced *r*, abl[1?]ged *W* || -n(e)ns *aus* -nans *C*, -nans *DFHhTW* || and] *beide mal et r*, *das zweite f. CDU* || *si(n)don C*, *siondon H*, *beoþ W* || foresetnessa *aus* -sse *H*; -sse *CJU* und als *gl. über im text stehendem* prepositiones *T*; forsettnessa *W* <sup>10</sup> kein absatz <sup>10. 11</sup> *f. T* <sup>10</sup> nâ *f. O*, <sup>11</sup> dis *f. r* || fremiad *J*

<sup>12</sup> *überschrift f. JW*, incipiunt aduerbiua (*letztes a aus m*) *r*, de aduerbium *T* || ::adu. *U*, b *auf r. O* <sup>13</sup> duerbium *W* || oratio *h* || *cui(u)s O* <sup>14</sup> :uerbis *U*, [uer]bis *W* || adicator *T* || aduerbium *usw. gl. R. in d. z. T* || uerbium *von ad- auf r. C* || dæl ü. *getilgtem word corr.? U* || læden- *FHh*, -spæce *O*



undeclinigendlîc, and his getâcnung byð tô wordum gedêod. ADVERBIVM mæg bêon gecweden wordes gefêra, forðan ðe hê byð âfre tô wordum gedêod and næfd full andgit, bûton hê mid worde bêo. *sapienter* wîslîce is ADVERBIVM. ic cwede nû swutelîcor: *sapienter* <sup>5</sup> *loquor* wîslîce ic sprece; *feliciter facis* gesâlelîce ðû dêst; *humiliter precatur* êadmôdlîce hê bit. disum dâle gelimpað drêo ðing: SPECIES, FIGVRA, SIGNIFICATIO.

SPECIES is hiw, *primitiua* frumcenned and DIRIVATIVA ofgangende. PRIMITIVA is *clam* dîgellîce, *saepe* <sup>10</sup> gelômlîce; DIRIVATIVA *clanculum* dîgellîce, *saepius* gelômlîcor and *saepissime* gelômlîcost.

FIGVRA is gefêgednys. SIMPLEX ânfeald: *huc* hider, *prudenter* snotorlîce; COMPOSITA *adhuc* gyt, *lege adhuc* râd gyt, *inprudenter* unsnotorlîce; ET SIMILIA. <sup>15</sup>

SIGNIFICATIO is getâcnung, and ðes dâel hæfd fela getâcnunga. TEMPORALIA synd, ðâ ðe tîda getâcnjad.

<sup>1</sup> -nend[lic] W || (h)is J || getatnung O <sup>1·2</sup> weardum J <sup>3</sup> gefera: H, geferan U <sup>3</sup> *am rande von der zeile an, die mit for þon (o auf r.) þe beginnt, bis unten eine grosse zwecklose initiale I U || hê f. FW* <sup>3·4</sup> iþeo[d and na]ueþ W <sup>4</sup> *zweites l in full nachträglich (v. ds. hd.?) zugefügt* O || heo J || beo: (n rad.) H || r in *sapienter von a. hd. auf r. O* <sup>5</sup> [w. is aduer]bium W || w. in d. z. T || is—<sup>6</sup> wîslîce f. CU <sup>6</sup> [wisliche—<sup>11</sup> digelliche] W || —<sup>7</sup> ü. f. T || feliter J, fe(i)aciter (a aus o?) O || gesalelice F, -sælice C, -sæliglice DH, -sæillice JU <sup>7</sup> *precatur J* <sup>7·8</sup> (þisum dæle) C <sup>7</sup> *þissum JT* <sup>8</sup> þinc H, ðingc (g aus e. a.) J || r. ü. sp. u. fig. R || is getacnung nach *significatio rad. r* <sup>9</sup> *kein absatz* || is hiw gl. R, f. T || frumc.—<sup>10</sup> *primitiua f. CFrU* || fr. f. T, -ce(n)ned O, -cænned Hh || and f. J <sup>10</sup> ofg. f. T, 1. g (in fränk. form) aus a J || —<sup>227</sup> <sup>2</sup> ü. f. T || digellice r <sup>11</sup> gelome H || diriuatiua—<sup>12</sup> and f. H || digellicor (or auf r. von ds. hd.?) O <sup>12</sup> and] et r, f. J <sup>13</sup> *kein absatz* || is gef. gl. R, in d. z. T || ifeged[nesse sim]plex W || symplex J || a(n)feald corr. U, f. T || hu:c (i rad.) F <sup>14</sup> *snoterlice CFJR U* || ad[huc zet] W <sup>15</sup> to in *unsnoterlice auf r. O*, -snoter- CDFhJU <sup>16</sup> *kein absatz* || signi[ficatio is] W || is g. gl. R, in d. z. T || geta(c)nung a. hd.? h, -ng: (a rad.) D || þæs FJ || feola T, feala F <sup>17</sup> *getacnunga aus -ge O* || (þeoþ þeo) þe W || sionð H || ðâ usw. in d. z. RT || ðe:| O

*pridem* gefyrn, *olim* gefyrn, *nuper* niwan, *antea* ær,  
*nudiustertius* on ærron dæg, *heri* gyrstan dæg, *hodie*  
 tô dæg, *nunc* nû, *cras* tô mergen, *aliquando* æt su-  
 mon cyrrre. sume getâcnjad mâ tîda ðus: *quando* cram  
 5 *iuuenis* ðâ ðâ ic wæs geong and âxung: *quando uenisti?*  
 hwænne côm ðû? tôwerdre tîde: *quando ueniam ad te,*  
*doce me* ðonne ic cume tô ðê, tæc mê. callswâ *ali-*  
*quando feci sic* hwîlon ic dyde swâ; *si aliquando fa-*  
*ciam sic* gyf ic æfre dô swâ; ET CETERA. callswâ *du-*  
 10 *dum* gefyrn, *quondam* hwîlon and *olim* getâcnjad  
 præo tîda: forðgewitene and andwerde and tôwerde.

Sume synd LOCALIA, þæt synd stôwlîce, forðan ðe  
 hî getâcnjad stôwa. *huc* hider, *illuc* þider. *ueni huc*  
 gang hider. *uade illuc* gang þider. *quo uadis?*  
 15 *hwider* gâst ðû. on stôwe: *hic* hêr, *illic* and *ibi*

~~~~~  
<sup>1</sup> o *von* *olim auf rad.* *nuper* C || neowan D, niwen J || [antea  
 ær] W || ante Jr <sup>2</sup> *nudiust.*—dæg v. ds. hd. am rande r || -tercius  
 W || on f. H, n *von* on *etwas abgerieben* O || æron DHhJr W, æran  
 FR, æren CU || dæge U || h. g. d. f. J || gyrston CDh, girston U,  
 gyrsten r, georsten H, zurten W <sup>3</sup> *nach* to dæg *mehrere buchst.*  
*radiert* O || [nunc nu] W || merigen DhJrR || *alioquando* H <sup>3. 4</sup>  
 sumum FHH <sup>4</sup> *cyrrre* r || gecyrrað *urspr.* (dann cyrrað *durchstrichen*  
*und tacniad dahinter*) O || [mo tîda] W <sup>5</sup> *iuenis* H || :ða ða O || 2. g  
*von* geong z. t. *abgerieben* O, iung DHJU || u *in* axung *aus* ei? O  
 || [uenis]ti W <sup>6</sup> *hwanne* J || come þu CDHJU || towardre HhJT,  
 toward W, *darüber* futuro gl. U <sup>7</sup> do[ce me þo]nne W || (c)ume  
 C || tæce H || (eal swa) *corr.* U, f. CHT <sup>7. 8</sup> *praeteritum* ü. aliq.  
 gl. U <sup>8</sup> ic do dyde r || [dude so] W || futuro ü. aliq. gl. U <sup>9</sup> do  
 swa *auf* r. C || callswâ f. W <sup>10</sup> gefryn (yn *auf* r.) H || [quondam]  
 W || and—<sup>11</sup> towerde] et cetera T || and] et J <sup>11</sup> þrio H || froþ- H,  
*darüber* *praeteritum* gl. U || andwerd:e (r *rad.*) R, -wyrde D, -wearde  
 h, -wardre H, *darüber* *praesens* gl. U || and towerde v. ds. hd. am  
 rande C, [and tower]de W || towerd:e (r *rad.*) R, -wearde HhJ,  
*darüber* *futurum* gl. U <sup>12</sup> *kein absatz* || *beide mal* siond H, beoþ  
 W || þ.—<sup>13</sup> stôwa f. T || þ. s. st. gl. R || -þam R <sup>13</sup> *itoc[neþ stow]a*  
 W || in loco ü. 1. *huc* gl. U || ad locum ü. *illuc* gl. U <sup>13. 14</sup> þider u. h.  
 gang f. J || de loco ü. *ueni* gl. U <sup>14</sup> go *beide mal* W || [þider qu]o W  
 || *quo uadis* f. T <sup>15</sup> hwæder OU || (illic) R || and] et r, † J || :ibi  
 (h *rad.*) F

þâr, *ubi hwâr; ubi est meus liber?* hwâr is mîn  
 bôc? *illie iacet iuxta te* þâr lîð wiþ ðê. fram stôwe:  
*hinc* heonon, *illinc* ðanon, *istine* þanon, *inde* þanon,  
*unde* hwanon odðe ðanon. *hac* on ðâs healfe, *illac*  
 on ðâ healfe; *super* wiðufan, *infra* wiðnyðan; *5*  
*extra* wiðûtan; *ultra* begeondan, *citra* beheonon;  
*sursum* ûpp, *deorsum* and *iosum* nyðer; *dextrorsum* on  
 ðâ swyðran healfe, *sinistrorsum* on ðâ wynstran  
 healfe; *orientem uersum* êastweard, *occidentem uersum*  
 westweard; *aliorsum* elles hwider. 10

Sume synd DEORTATIVA, þæt synd forbêodendlice  
 odðe mistihtendlice. *ne: caue, ne hoc facias* warna,  
 þæt ðû þæt ne dô. *neque: neque feci neque faciam*  
 nê ic ne dyde nê ic ne dô. *nisi* VEL *ni: nisi dominus*  
*custodierit ciuitatem* bútan drihten gehealde ðâ burh; 15

~~~~~  
<sup>1</sup> þer W, þær d. übr. *ausser* O || [h. vb]i W || *beidema*l hwær *ausser*  
 OW <sup>2</sup> illi(c) C, -(c): U || þa(r) O, ðer h, þer W, her H, þær d. übr.  
 || ligð F, ligþ H || wiþ bi W || [þe fra]m W <sup>3</sup> de loco ù. *hinc* gl.  
 U || heonan HJ || illi in illinc *aus* nu O, *dah.* oþþe r. C || *istine* þ.  
 f. H || *aus* 1. þanon a. *hd.* heonon O || *inde* þa[non] W <sup>4</sup> *unde*  
 unde (2. u *durchstrichen*) C || :þanon (h r. u. þ *aus* w) H || *hac* ác  
 T || *healfa* r || *illac* *auf* r. RU <sup>5</sup> þa hal[ue s]uper W || *supra* T ||  
 wiðu *auf* r. C || -neodan F, -nioþ- H <sup>6</sup> beiundan CDFhJrU, -on  
*aus* an H, *bezeon*[da]n W || *citra* utra O || *beheonan* DhR, *behe-*  
*non* J, *heonon* O <sup>7</sup> d(e)orsum C, *dorsum* O || et r, † J || v ù. o in  
*iosum* gl.? U, *iosum* H || *dextror*[sum] W || *am rante* pater n|(oster  
*weggeschnitten*) *sechs mal* unter einander von einer hand des 14.  
*jhds.* J <sup>7. 8</sup> on rihthalue W <sup>8</sup> sw in swyðran *auf rasur* (v. ds.  
*hd.*?) O || *sinistrosum* H, *erstes* r *aus* n h || on lufthalue W || *wun-*  
*stran* r, *dahinter* r. O <sup>9</sup> orienuersum W || east[w]ard W, -werd  
 hRr <sup>9. 10</sup> occ. u. w. f. HJ <sup>10</sup> weast- C, -werd DhRr || hwæder  
 DhORr, hwæder F, y *auf* r. C <sup>11</sup> *kein absatz* || sum[m]e W || *siond*  
 H, heoþ W (*beide mal*) <sup>11. 12</sup> þæt s. f. o. m. f. T || þ. s. f. gl.  
 (o. m. in d. z.) R <sup>11</sup> forbeodenlice U <sup>12</sup> odð(e) D, † r || *mis nachtr.*  
*am rante corr.*? R, -[lic]he W || *erstes* ne f. H || ::: *hoc* F || w in  
 warna *ctwas abgerieben* R <sup>13</sup> *nur ein* neque *zwischen* do und  
 feci HJ || (neque feci neque) C || 2. [ne]que W <sup>14</sup> ne vor dyde f. r,  
 vor dô f. F || ni † nisi h || odðe O, † die übr. || (ni) corr. U, [ni] W  
<sup>15</sup> buton *alle ausser* HO || *gehalte* aus -da D || [þa] W



*ni fecissem* bûtan ic dyde. swâ dêah ne synd nâ ealle dâs forbêodendlice.

Sume syndan ABNEGATIVA, þæt synd wiðsacendlice, mid dâm wê wiðsacað. *non nese: fecisti hoc?* dydest  
 5 *dis? non feci* ic ne dyde. *uis hoc?* wylt dû *dis?*  
*non nese.* eft *haud* nâtes hwôn, *numquam* nâfre,  
*nec umquam fiat* nê hit nâfre ne gewurðe, *minime*  
*nâtes hwôn, nullo modo* on nâne wisan, *nullatenus*  
*nâtes hwôn ET SIMILIA.*

10 Sume syndon CON- VEL ADFIRMATIVA, þæt synd fæst-  
 nigende odðe sêðende, mid dâm wê âsêðað ûre  
 spræce. *etiam* geâ: *manducasti hodie?* ât dû tô dæg?  
*etiam, feci* geâ, ic dyde. *bibisti?* drunc dû? *nequa-*  
*quam* nâtes hwôn. eft ôðre ADFIRMATIVA: *perfecto*

~~~~~  
 1 nisi CJTU || buton alle ausser O || (dy)de r || swâ—<sup>2</sup> forbêo-  
 dendlice f. T || siond H, beoþ W <sup>1. 2</sup> n[out alle] W <sup>1</sup> nâ f. H <sup>2</sup> dâs  
 f. C und urspr. U, aber (þas word) corr. U || forbodenlice U, da-  
 hinter for W <sup>3</sup> kein absatz || mit sume schliesst das 3. fragm. von  
 r || siondon H, beoþ W, -on d. ùbr. ausser O || ab[negatiua] W || þæt  
 —<sup>4</sup> wiðsacað f. T || þ. s. w. gl. R || siond H, beoþ W || sacendlice  
 in w. auf r. C, -sacen- U, -lic W <sup>4</sup> and mid W || wê f. O || -saced  
 h || fec[isti hoc du]dest W || dedest D <sup>5</sup> þu (vor dis) CDHJUW  
 und nachträglich von ds. hd. O, (ðu) corr.? h || wyl(t) J <sup>6</sup> eft] etf  
 H, f. W || ha[ud mi]nime 7 nullatenus & nequaquam nateshwon W  
 || nunquam W, umquam JT <sup>7</sup> ne(c)umquam h, neumquam J || f[iat  
 ne] W || gewyrðe O <sup>7. 8</sup> m. n. h. f. W <sup>8</sup> wison CDhR <sup>8. 9</sup> n.  
 n. h. f. W <sup>9</sup> simila (a nachtr. v. a. hd.) h <sup>10</sup> kein absatz || sion-  
 don H, beoþ W || con- uel adf.] [confir]matiua † adfirmatiua W,  
 confirmatiua (erstes i aus a D) und † ad ü. con v. ds. hd. Dh,  
 † adconfi(-y- F)rmatiua FO, ad confirmatiua T, ad † confirmatiua R,  
 confirmatiua CHJU || þæt—<sup>12</sup> spræce f. T || þ. s. f. gl. R || þæt  
 nachtr. v. ds. hd. U || siond H, beoþ W <sup>10. 11</sup> afæstniende (a erst  
 nachträglich) U, afæstende h <sup>11</sup> o. s. in d. z. R || seðende O,  
 sæþende J || w[e aseþaþ] W || 1. a in aseþað nachgetragen U, seþað  
 C, sæþað J || ûre] uncre F <sup>12</sup> ia CFHhRUW, iæ D, ie J || i in  
 manducasti auf r. D || æte H <sup>13</sup> feci f. W || ia DFHhRW, iæ J,  
 f. CU || dede (zweites de auf r.) D, [dude] W || drunce CHU, druncke  
 W <sup>13. 14</sup> naquaquam F, numquam CU <sup>14</sup> adfyrn- F, adfinitia O

witodlîce; *scilicet* and *uidelicet* gewislîce; *quippe* and *nemphe* witodlîce; *sic est* swâ hit is; ET SIMILIA.

Sume synd IVRATIVA, þæt synd swerigendlîce. *per* ðurh: *iuro per deum* ic swerige ðurh god; *per meum caput* ðurh mîn hêafod; *per nostram fraternitatem*, *uerum dico* ðurh uncer brôðorrâdene, ic secge sôð. ac Crîst sylf ûs forbêad ælcne âð and hêt ûs ðre spræce þus âfæstnjan: *est?* is hit swâ? *est* hit is; *non?* nis hit swâ? *non* hit nis. mâ syndon swerigendlîce ADVERBIA, ac hwæt sceolon hî gesâde, nû wê 10 swerjan ne môton?

Sume syndon OPTATIVA, þæt synd gewîscendlîce. *utinam haberem pecuniam* êalâ gif ic hæfde feoh. o and si getâcnjað þæt ylce: *o si haberem* êalâ gyf ic hæfde. 15

Sume syndon ORTATIVA, þæt synd tihtendlîce, mid

<sup>1</sup> witedlice *F*, wit[od]liche *W* || and] † *J* || u(i)delicet *O* || gew. ü. sci. *R* <sup>2</sup> and *corrigiert aus* et *R*, † *J* || nempe *UW* || witodlice ü. quippe *R* || est] eft *J* || swâ hit ys sic est *U* || [is et si]milia *W* || similia] *wie* 226<sup>9</sup> *h* <sup>3</sup> *kein absatz* || siond *H*, beoþ *W* (*beide mal*) || þ. s. s. *gl. R*, *f. T* || swerigend(lice)e *corr. U*, sweriende *H* <sup>4—15</sup> ü. *f. T* <sup>4</sup> *iura J* || i[ct] swe[r]ie *W* || swerge *U* || ður *R* <sup>5</sup> (m)eum (m ü. r.) *O* || capud *HJTU*, t *auf r. C* || þur *J* <sup>6</sup> *uerum dico f. T* || [dico] *W* || uncre *CD*, ure *W* || broder-(-þ-) *DFHhJRU*, -rædenne *CH*, -ræddene *U* || sæcge *J* <sup>7</sup> ac Crîst] *acrist F*, t *nachtr. eingestickt v. ds. hd. h* || and—<sup>9</sup> hit nis *f. T* || [us] *W* <sup>8</sup> s(p)ræce *O*, spr(æ)ce *h* || n *von* âf. *auf r. C* || is hit] hit is *FHhJR* || swa est hit is *f. H* || est: *R* <sup>9</sup> *erstes nis aus nit ds. hd.?* *h* || *zweites* [nis] *W* || ma sindon *doppelt* (*das erste getilgt*) *D* || synd(on) *R*, siondon *H*, sindan *T*, beoþ *W* <sup>9. 10</sup> swerigend- *CFHhJRT*, swyrigend- *D*, sweriend- *U*, sweriende *W* || sc(e)olon *F*, sculon *H* || geseede *R* <sup>11</sup> swyrian *D*, ia *auf r. O* || [ne mo]ten *W* || moto(n) (2. o *auf u. n ü. r.*) *C*, moten *J* <sup>12</sup> *kein absatz* || siondon *H*, *dahinter* 2—3 *buchst. rad. O*, beoþ *W* || þ. s. g. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, synt *C*, beoþ *W* || wyscenlice *H*, (ge)wiscenlice *a. hd.?* *h*, gewiscendli(c)e (3. e *aus c*) (*verb. v. corr.?*) *U* <sup>13</sup> *pecuniam FU* || [eala] *W* || ic h. f. *unten rechts nachträglich* (*wol v. ds. hd.*) *O* || *vor o* 3 *buchst. rad. O* <sup>14</sup> and] et *CU* || getacnað *U* <sup>16</sup> *kein absatz* || s[umme] *W* || siondon *H*, beoþ *W* || þæt— 228<sup>1</sup> forð *f. T* || þ. s. t. *gl. R* || siondon *H*, beoþ *W* || tihtenlice *F*

đâm wê tihtađ ôđre forđ. *heia* nûlâ; *age* nûlâ: þis is êac menigfealdlice *agite* nû gê lâ. ôđer is đis, ôđer is word *ago* ic dô and IMPERATIVUM *age* dô đû, *agite* dô gê.

5 Sume syndon REMISSIVA, þæt synd âslacigendlíce. *paulatim* lytlum, *sensim* stundmâlum, *suauiter* sôfte, *pedetemtim* fægere.

Sume synd QVALITATIS, đâ getâcnjađ hwylcnyse, hû hit gedôn sý. *prudenter* snotorlice, *inprudenter*  
10 unsnotorlice; *bene* wel, *male* yfele. *pulchre cantat* fægere hê singđ. *expresse loquitur* swutollíce hê spređ.

Sume syndon QVANTITATIS, đâ getâcnjađ mycelnyse odđe lytelnesse. *multum* mycel, *parum* lytel, *nil* and  
15 *nilhil* nâht.

Sume syndon DVBITATIVA, þæt synd twýnigendlíce.

~~~~~  
<sup>1</sup> đâm] ham W || getihtað CU, tihđa J || forđ] word J || eia HU und durch r. aus heia F, eie J || —<sup>2</sup> ü. in d. z. T || erstes [nula] W || age nula corr. U, f. CD || aie J || 2. nûlâ] iula O <sup>1-2</sup> þis is êac and T <sup>2</sup> d in mænigf. nachtr. eingeflicht h || nû gê lâ] inigela O || 1. ôđer —<sup>4</sup> dô gê f. T <sup>2-3</sup> das zweite ôđer is f. CU <sup>3</sup> w[ord] W || ago aus age O || and] et CU || ĩp- W <sup>4</sup> dođ (doþ DH) ge CDHU <sup>5</sup> kein absatz || syndo(n) rubricator J, siond H, beoþ W || remis-si[ua þet] W || þ. s. a. gl. R || siond H, beoþ W || asléacigendlice T <sup>6</sup> palatim W || —229 <sup>6</sup> ü. f. T || sensim aus -um U, sensum O || stund-mæle W || suau[ter sof]te W <sup>7</sup> -temptim FJ, -tentim W || fægre FHhJR, fægre ĩ lip(-đ- DU)elice (ce auf r. D) CDU <sup>8</sup> kein ab-satz || siond H, synt C, beoþ W || đâ] þe R || hwil(c)nisse corr. U, hwulcne[ss]e] W, f. T <sup>9</sup> sy auf r. D, beo W || snoterlice DJ <sup>9-10</sup> inp. uns. f. HJ <sup>9</sup> impr. F <sup>10</sup> be[ne wel] W || yfel U || pulcre TW, h nachtr. v. ds. hd. O || cantað JR <sup>11</sup> fægre CDU || expre(s)se C || lo[loquitur] O || swutollice FHR, sutel[liche] W, -lic(e) C, o ü. ge-tilgtem e D <sup>12</sup> spricđ CU, sprycđ DJ, p aus w und c aus t H <sup>13</sup> kein abs. || siond H, beoþ W || đâ —<sup>14</sup> -nesse f. T || đâ] þ U <sup>14</sup> [utel-nes]se W || par(u)um corr. U, paru(m) T || and] et C, ĩ DJ <sup>15</sup> nichil (il auf r. D) DEFJT W <sup>16</sup> kein absatz || siond H, beoþ W || dubi-[tatiua] W || þ. s. t. gl. B, f. T || siond H, beoþ W || tweoniend- H, twniendliche W



*forsan wênunge, forsitan wênunge, fortassis and fortasse wênunge. dās and dyllice getācnjað twýnunge, hwæder hit gewurde odde ne gewurde.*

CONGREGATIVA syndon gadrigendlīce. *simul samod, una samod, pariter samod. simul manducant* 5 *samod hī etad. pariter ambulat* æt gædere hī gād.

DISCRETIVA synd syndrigendlīce. *separatim* on sundron, *secrete* dīgellīce, *singillatim sedet* on sundron hē sit, *diuise* tōdæledlīce.

Sume syndon SIMILITVDINIS, dā getācnjað gelīcnyse. 10 *sic swā, sicut swāswā, sicuti fecisti swāswā dū dydest, quasi homo swāswā man, ut deus swāswā god, uti sponsus swāswā brýdguma, uelut sapiens swāswā wita, ueluti doctus swāswā gelæred, ceu puer swāswā cild.*

15

ORDINALIA syndon endebyrdlīce. CONFESTIM dār

<sup>1</sup> *erstes w. f. H, -ga CU* || *forsitan w. f. FO* || and (also W) *forsitan HW* || 2. *wenunga H, f. W* || and *fortassis (-r:t- C) CTUW, forassis F* || and] † *J* <sup>2</sup> [f.] *W* || -*unga H, f. W* || *dās*—<sup>3</sup> *f. T* || *tacniad J* <sup>2·3</sup> *twenunge H* <sup>3</sup> *hwæder F, hwæt þær J* || *das 1. mal gewyrde CF, -wirde U* || o. ne g. *auf r. C* || oþer *W* || *das 2. mal gewyrþ(e) C, -wirde U* <sup>4</sup> *kein absatz* || *cong(r)egatiua C, [congre]gatiua W* || s. g. *gl. R, f. T* || *siondon H, beoþ W* || *gaderigendlice (auf r. C) CDU, -deriend- (eri auf r.) H* <sup>5</sup> *una | uná O* || *simul ü. pariter gl. U* || *samod(hinter pariter)*—<sup>6</sup> *pariter f. CFU* || *s[omed] vor s. W* <sup>6</sup> *samod ::: hi R* || *he[o goþ] W* <sup>7</sup> *kein absatz* || *sigillatim ü. discretiua gl. U* || s. s. *gl. R* || *siond H, beoþ W, f. T* || *sy und r in syndr. auf r. O, in d. z. T* || *separatum O* || —242 <sup>6</sup> *üt ü. f. T (doch vgl. zu 238<sup>10·12</sup>, 239<sup>6·14</sup>)* <sup>8</sup> *sundran HJU* || *seer[ete di]gellige W* || *digelice F* || *sigillatim D* <sup>8·9</sup> *sundran H, sundrod J* <sup>9</sup> *t in sit auf r. D* || *todælelice U* <sup>10</sup> *kein absatz* || *[sume beoþ] W* || *siondon H* || *symili- U* || *da g. g. gl. R, in d. z. T* || *getacnað J, erstes a aus æ? O* || *licne von ge- auf r. D* <sup>11</sup> *sicuti f. swāswā f. H* || [*fec. soso þu du*]*dest W* <sup>13</sup> *ut sponzor H* || [*brudgu*]*ma W* || *uelud FORUW* <sup>14</sup> *ceu aus ceti? F* <sup>14·15</sup> [*so so chi*]*ld W* <sup>16</sup> *kein absatz* || s. e. *gl. R* || *synd CU, siond H, beoþ W, f. T* || *ænde- H, in d. z. T* || *confæstim h* || *dær oder þær alle ausser O*

rihte, *continuo* and *statim* and *protinus* ðâr rihte, *deinde* syð þan, *deinceps* and *postea* syððan.

INTENTIVA syndon geornfullíce. *ualde* swýðe, *nimis* þearle, *nimum* mycclum, *prorsus* eallunga,  
5 *penitus* mid ealle, *omnino* eallunge.

COMPARATIVA synd wiðmetenlíce. *magis* swiðor, *minus* hwônlicor, *melius* bet, *peius* wyrs, *prudentialis* snotorlicor, *iusius* rihtlicor.

SVPERLATIVA synd oferstígendlíce. *maxime* swý-  
10 ðost, *minime* hwônlicost, *ocissime* hrædlícost. se  
forma stæpe is POSITIVVS: *iuste* rihtlíce. se ôðer stæpe  
is COMPARATIVVS: *iusius* rihtlicor. se ðridða stæpe is  
SVPERLATIVVS: *iusissime* rihtlicost. eft *prudenter* sno-  
torlíce, *prudentialis* snotorlicor, *prudentialissime* sno-  
15 torlicost. eft *fortiter* stranglíce, *fortius* strang-  
licor, *fortissime* stranglicost. ET SIMILIA.

1 continuo—rihte *f. J* || continua *h* || [st. a. pr]otinus *W* || *n* in  
prot. *aus* m *H* || þær o. ðær *ausser* *O* 2 ei in *deinde* *auf* *r.* *O* || *I.*  
siodðan *H*, widdan *J* || d. a. p. s. *f. H* || and *auf* *r.*? *R*, † *J* || st in  
*postea* *auf* *r.* *O* 3 *kein absatz* || intenti[ua beo]þ *W* || intimentia  
*O* || s. g. *gl. R*, *f. T*, synd ongeornfullice *O* || siondon *H* || giorn- *H.*  
eorn- *U* || swide *U* 4 ðærle *J* || myclum *HJ* || [allung]a *W*, -ge *hJ*,  
*dah.* etiam eallunga *H* 5 omnia *O*, *darüber* prorsus *gl. U* || -nga *H*  
6 *k. abs.* || c von comp. *aus* o? *O* || s. w. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, beoþ *W* ||  
|| wiðm- *U*, -metendlice *FH* || [mag]is *W* 7 minus] maius *aus* manus  
*F* || bet: *C* || penis *urspr.* (*aber nis getilgt und gleich ius dah.*) *O*  
8 snoter- *DhJR*, snotolu[cor] *W*, snotorlice *O* || iust(i)us *C* 9 *kein*  
*absatz* || s. o. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, beoþ *W*, þæt synd *O* || ofer-  
stihgendlíce *F*, -stigenlice *H* 9-10 swiðust *F* 10 [mini]me *W* ||  
hwonlicest *O* || occi- *CHOTU*, -isime *T* || hread- *F*, ræd- *U* 10—12  
*am rande links I, rechts II und darunter III* *C* 11 pos.—12 *I.* is *am*  
*rande von 3. corr. nachgetragen h, f. J* || sitiuis von p. *auf* *r.* *C*,  
possitiuis *H*, positium *FW*, zu (prae)pos- vom *rubr.* *T* || rihtlice  
*H*, [rihtli]che *W*, -[e] *h* || oder ::::: stæpe *O* 12 *I.* [is] *h* || comparatiuis  
(is *auf* *r.*) *C* || iustior *H* 12-13 [is su]perl. *W* 13 superlatius *F*  
13—15 snoter- *alle dreimal DhJR* 13-14 snoterlice *auf* *r.* *D* 14 sno-  
ter[lucor] *W* 14-15 snoterlicost *C* 15 eft *f. T* 16 [fortissim]e *W*

DIMINUTIVA syndon wanigendlīce. *clam* is dīgellice, and of *clām* is wanigendlīc *clanculum* hwônlicor dīgellice. *bene* wel, and of *clām* is *belle* nâ ealles swâ wel, *bellissime* calra wâclīcost.

DEMONSTRATIVA synd ætêowigendlīce. *en* efne 5 odde lôca nû, hêr hit is; *en*, *adest episcopus* efne, hêr is se bīsceop; ealswâ *ecce*: *ecce*, *uenit rex* efne nû, hêr cymð se cyning.

INTERROGATIVA synd âxigendlīce. *cur* hwî, *quare* for hwî, *quam ob rem* for hwî odde for ðî, *ubi* hwâr, 10 *unde* hwanon, *quo* hwyder, *quando* hwænne. sume ðâs habbað þrýfealde getâcnunge. gyf ic cweðe *ubi posuisti meum librum?* hwâr lêdest ðû mīne bôc? þonne is se *ubi* INTERROGATIVUM, þæt is âxigendlīc. gyf ic cweðe *tu scis, ubi tuus liber est* ðû wâst, hwâr 15 þîn bôc is, ðonne byð se *ubi* RELATIVUM, þæt is edle-sendlīc, þæt is ongeâncyrendlīc. gyf ic cweðe *nescio, ubi inueniam meum librum* nât ic, hwâr ic finde

<sup>1</sup> *kein absatz* || dimi(nu)tīua *corr. v. ds. hd.?* *O* || s. w. *gl. R*, *f. T*, siondon wanigenlice *H* || şind *D*, beoþ *W* || is—<sup>2</sup> wan. *f. T* <sup>1 2</sup> is d. *gl. R* || digelice *F*, [digeli]che *W* <sup>2 3</sup> cl. hw. d. *f. hier und steht* (dygellice *C*, digel(l)ice *H*) *hinter* <sup>4</sup> waclicost *CHU* <sup>3</sup> wel: (l *rad.*) *F* || a. of ð. is *f. T* || [and of þ]en *W* || of: *D* || minus bene ü. *belle gl. U* || e(a)lles *OR* <sup>4</sup> wel: *R* || belissime *CU* || waklicost *U*, wal-*H* || *vgl. lesa. zu* <sup>2 3 5</sup> *kein absatz* || demonstra:tīua *h*, demost-*D* || s. æ. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, þæt synd *O*, [beoþ] *W* || ætowigendlice *F*, eowigendlice *O*, -enlice *H*, -lic *W* || efne *C* <sup>6</sup> odde *usw. in d. z. R* <sup>7</sup> [þe bi]scop *W* || se] þe *F* || hīsc(e)op *O*, p *in* bīscop *aus h?* *D* || eall swa *ecce* efne *ecce U* || *nur ein ecce JW* || efne *steht schon über dem ersten ecce R* <sup>8</sup> nû *f. DW* || cyningc *hR*, -nc *H* <sup>9</sup> *kein absatz* || s. a. *gl. R*, *f. T* || siond *H*, [beoþ] *W* || axiende *W* <sup>10</sup> *1. hwî*] *hi F* || hwær *ausser OW* <sup>11</sup> [unde] *W* <sup>12</sup> þrīofoalde *H*, þreo[folde] *W* || getacnunge *zu -a H* || *u in ubi auf r. von hw h* <sup>13</sup> *hwær ausser OW* || lægdest þu *H*, ledestu *h* || :ðu *O* || [mine] *W* <sup>14</sup> *1. is auf r. O* || -ragatium *W* || þ. is a. *gl. R*, *f. T* <sup>15</sup> cweþu *H* || [scis u]bi est t. l. *W* || :liber *H* || hwær *ausser OW* <sup>16</sup> *hyð*] is *W* || se *f. R* <sup>16 17</sup> þ. is e. *gl. R*, *f. T* || [is edle]s. *W* || *1. d in edl- aus e. a. H*, *letztes e aus æ? h* <sup>17</sup> þ. is o. *in d. z. R*, *f. HT*, odde o. *D*, odde geanc. *J* <sup>18</sup> (*nescio*) *R* || [l.] *W* || hware *W*, hwær *d. übr. ausser O*



mīne bōc, þonne byð se *ubi* INFINITIVVM, þæt is ungedigendlīc. *quando uenisti?* hwanne cōm ðū? is INTERROGATIVVM. *quando eram iuuenis* ðā ðā ic wæs jung is RELATIVVM. *quando ero doctus* hwænne bēo ic gelæred is INFINITIVVM; *quandoque* on sumne sâl.

NVMERALIA syndon, ðā ðe getâcnjað getel. *semel* âne, *bis* tuwa, *ter* þriwa, *quater* fêower sîdon, *quinquies* fîf sîdon ET CETERA.

Sume ADVERBIA syndon frumcennede, swâswâ wê 10 âr cwâdon, and sume bêoð of ôðrum âcennede. *prope* gehende is frumcenned, and *propius* gehendor cymð of ðâm. *ultra* begeondan, *ulterius* feor begeondan. *citra* beheonon, *citerius* hideror odde gyt beheonon.

Sume hî cumað of namum. *felix* gesâlig is nama, 15 and of ðâm cymð ADVERBIVM *feliciter* gesâliglice. eal-swâ *uir* wer, *wiriliter* werlice and *wiritim*, þæt is geond gehwylce weras. *mulier* wîf, *muliebriter* wîf-

~~~~~  
<sup>1</sup> byð] is *TW* <sup>1.2</sup> þ. is u. *gl. R, f. T* || ungeændigenlic: (e r.) *H*, vniendi[endlic] *W* <sup>2</sup> hwonne *W*, -ænne *d. übr. ausser O* || com *doppelt* (*das 1. getilgt*) *C*, come *DH*, cume *J* <sup>3</sup> [þo] þo *W* <sup>4</sup> geong *DFhJRU*, (geong) *C* || hwanne *F* || bio *H* <sup>5</sup> ilæ[red is] *W* || is *doppelt h* <sup>6</sup> *kein absatz* || si(o)ndon *H*, synd *T*, beoþ *W* || ðe] ða *TU*, þa *CJ* || getâcnjað] metacniad *J* || [itel s]emel *W* || getel *FHhT* <sup>7</sup> tu(w)a *a. hd.* *h*, twiza *W* || þria *W* || forsipan *W* || syðan *J*, sipan *H* <sup>8</sup> quinq. f. s. *f. FW* || quinque es *O* || sipan *H* <sup>9</sup> *kein absatz* || siondon *H*, [beoþ] *W* || -cennede *Hh* <sup>10</sup> bioþ *H* || acennede *H* || [prope] *W* <sup>11</sup> gehænde *Hh* || is f. a. *f. T* || -cenned *H* || propi:us (ti *rad.*) *F*, proprius *JU* || gehændor *H* <sup>11.12</sup> c. of ð. *f. T* <sup>12</sup> ltra *in ultra auf r. O* || be[geond]on *W*, beiundan *h*, beiundon *H* || ulter. f. b. *f. HJ* || s *in be[geond]on auf r. O* || feor: *D*, fyr *CU* || beiundan *h*, geodon *W* <sup>13</sup> beheono(n) *O*, -hion- *H*, -nan *DHJ* || citerius—beheonon *am rande von ds. hd. C* || ceterius (*am ersten e rad.*) *H*, u *auf r. O* || hidero[r] † zet beheo[n]on *W* || hider[or] *C* || get *H*, geot *D* || [beh]eonon *C*, behion- *H*, -nan *DHhJ* <sup>14</sup> *kein absatz* || *erstes m in namum aus n und ausserdem m darüber (v. ds. hd.?) O*, naman *J* <sup>14.15</sup> [i]s n[oma and of þen] *W* || is n. and *f. T* <sup>15</sup> c. adu. *f. T* || gesâliglice *CU*, gefâliglice *H* <sup>15.16</sup> ealle swa *U* <sup>16</sup> þæt—<sup>17</sup> weras *in d. z. R, f. T* <sup>17</sup> geond] geong *U* <sup>17</sup> hwylce *J*

lice. *corpus* lichama, *corporaliter* lichamlíce. *qualis* hwyle, *qualiter* hû. *alius* ôðer, *aliter* elles. *genus* cynn, *generaliter* gemânelíce. *species* hiw, *specialiter* synderlice.

Sume cumað of wordum. *sto* ic stande, *statim* 5  
þâr rihte. *punio* ic gewitnige, *inpune* unwitnigend-  
lice odðe bútan wíte. *abundo* ic genihtsumige,  
*abunde* genihtsumlice.

Sume cumað of naman speljendan. *hic* hêr, *illic* ðâr.

Sume cumað of dâlnimendum. *tractus* getogen 10  
is PARTICIPIVM, and of ðâm cymð *tractim* langlice. *cursus*  
âurnen is PARTICIPIVM, *cursim* hrædlíce is ADVERBIVM.

Sume cumað of foresetnyssum. *ex* is PRAEPOSITIO,  
þæt is foresetnys, and of ðâm cymð *extra* wiðútan.  
*in* is PRAEPOSITIO and INTRA wiðinnan ADVERBIVM. 15

Naman bêoð êac gesette for ADVERBIO on eallum syx  
casum. on NOMINATIVVM *sublime* hêage: *sublime uolat*  
*aquila* hêage flÿhð se earn; *una* samod, *recens* ni-  
wan. on GENITIVO *Romae sum* ic eom on Rômebyrig,

<sup>1</sup> co(r)pus *O* || -homa *D*, -homo *h* <sup>2</sup> qualiter *doppelt* (*aber das erste mal getÿlgt*) *C* <sup>3</sup> gem.] geyndelice *h* <sup>5</sup> kein absatz || wordum aus worde *R*, worde *W* || *c von* ic *auf r*. *O* <sup>6</sup> þær *ausser O* || *impun::e* (ig? *radirt*) *F*, *inpunie C*, -no *J*, *darüber sine pena gl. U* <sup>6 7</sup> ungewitn- *CU*, *vniwitniendliche W*, -genlice *H* <sup>7</sup> o. b. w. *in d. z. R* || *buton FhR* || *habundo H* || *genihtsum::e* (*l und c rad.*) *O* <sup>8</sup> *habunde H*, *abundo W* <sup>9</sup> *kein abs.* || *d. z. am rande 3. corr. h* || [*na*]-man *spelen[da]n h* || *pronomen ü. hic gl. U* || [*ill*]ie *h* || þer *W*, ðær (*p*-) *d. übr. ausser O* <sup>10</sup> *k. abs.* || *participio ü. d. gl. U*, *dæln-* (*n aus m r.*) *H* || (*tractus C* <sup>11</sup> *i(s) H* || *cymð f. T* || *langsumlice J* <sup>12</sup> *cursum J* || (*h*)*ræd- C*, *ræd- U* || *is* || *his O* <sup>13</sup> *k. abs.* || *foresetnyssse F*, -*nesse W*, *zweites s aus r O*, *darüber praepositio gl. U* || *prepositiuo J* <sup>14</sup> *p.* *is f. gl. R*, *f. T* || *foresytmys J*, -*nyssse F* || (*cymð*) *R*, *cymþ* (*aduerbium*) *corr. U* || *widutan (r rad.) h* <sup>15</sup> *in f. J* || *is H* || *praepositiuo J* || and *f. J* || *is adu. JW* <sup>16</sup> *kein absatz* || *bioð H*, *byð J* || *aduerbia U*, -*ium TW* <sup>17</sup> *nur ein sublime T*, *siblime das erste mal R* || *heage f. H* || *uolaþ H* <sup>18</sup> *aquile J* || *flechð CU* <sup>19</sup> *r in rome aus s D* || *eom auf r. D* || *on* || *a(n) corr. U*, a *C* || *m in romeb. auf r. H*

*domi est* hê is æt hâ. on DATIVVM *uesperi* on êfen. *sorti* on hlyte, *ruri* on lande. on ACCVSSATIVO *Romam* *pergo* ic fare tô Rôme, *domum uadit* hê gâð hâ, *domum equitat* hê rît hâ. on ABLATIVVM *Roma uenio*  
 5 ic cume fram Rôme, *domo uenio* ic cume fram hâme  
 ET SIMILIA.

Ealle ðâ ADVERBIA, þe geendjað on *a*, habbað langne  
*a: antea* êr, *postea* syþðan, *interea* betwyx þâm,  
*praeterca* tôforan ðâm. *ita* swâ, þis ân hæfð sceortne  
 10 *a. ðâ ðe* on *e* geendjað, habbað sume sceortne *e*, sume  
 langne. ðâs habbað sceortne *e: paene* forneâh, *saepe*  
 gelômlîce; *inde* þanon odðe syððan and of ðâm  
*deinde* syððan, *exinde* syððan (man cwæð êac *dein*  
 and *exin*), *subinde* þanon, *proinde* for þî þonne; *pere-*  
 15 *gre* ælþêodiglîce, *peregre sum hic* ic eom ælþêodig-  
 lîce hêr, *peregre proficiscor* ælþêodiglîce ic fare,  
*peregre aduenio* ælþêodiglîce ic tô cume, *peregre transeo*  
 ælþêodiglîce ic oferfare; *facile* êaðelîce, *forte*  
 fêrunga, *sponte* sylfwilles, *mane* on êrne merigen,

<sup>1</sup> *domi est* f. T || æt h. he is (ys C) CU || datiuo D <sup>2</sup> hlote W || acu- H, (a)cu- J, accusa- D, -iua U || romam—<sup>4</sup> ablatiuum, *dic beiden letzten zeilen auf der seite, erst nachträglich von ds. hd. zugesetzt (hier 35, sonst 33 zeilen)* C <sup>3</sup> gæð aus gað U <sup>4</sup> domum—abl. *bis auf die oberen striche einiger buchstaben abgeschnitten* C || equitaþ H || on uocatiuum ateorað oft mæst swilcera feginge swa swa he deð her and oft gehwær *hinter* ham J || ablatiuo DU, oblatiuum F <sup>5</sup> domo aus dome U <sup>7</sup> kein absatz || eall (eal H) þa (ða h) FHH, eall swa CU || geændiað H, endeþ W || am rande A a. hd. D <sup>8</sup> siodað H || betwux (auf r. D) CDFHhRU || þan D. <sup>9</sup> peterea H || þes T <sup>10</sup> geendiað on e F || e] a CHU || geændiaþ H, endeþ W || am rande E a. hd. D || zweites sume—<sup>11</sup> e f. H || and summe W <sup>11</sup> lagne D <sup>12</sup> o. s. in der zeile R || siodað H <sup>13</sup> 1. siopþan H || exin F, & exin W || 2. siodað H || cwæð aus cwæð O, cwyð R, cwæþ H, cwæð (abgekürzt) hJU <sup>14</sup> and subinde J || þanne D <sup>14</sup> <sup>15</sup> peregre transeo CU <sup>15</sup> ælðediglice h, ælþeodlice H; *dahinter* ic fare U, (ic fare) C || peregressum C || peregee T <sup>15</sup> <sup>16</sup> -þiod- H, -lic J <sup>16</sup> ælþ- F, -þeodig(lice) C <sup>17</sup> -þiod- H || (to) h <sup>18</sup> ælþeodiglice f. H || eþe- J <sup>19</sup> færinga J || self- D, -willas J, swyfwilles h || mer(i)gen C, mergen HU, merien h



*utpote* swylce ic swâ cwede, *bene* wel, *male* yfele  
 ET CETERA. ðâ ðe habbað langne *e*, syndon DIRIVATIVA:  
*clarus* beorht and of ðâm *clare* beorhtlice odðe  
 beorhte; *pulcher* wlitig, *pulchre citharizat* fægere hê  
 hearpað; *faber* smið, *affabre* cræftlice; *anglus* eng- 5  
 lisc, *anglice* on englisc; *latinus* lêden, *latine* and  
*latialiter* on lêden; *graecus* grêcisc, *graece* on grêcisc;  
*ebraicus* and *ebracus* ebreisc, *ebraice* on ebreisc. þâs  
 and þylllice cumað of ðâm ABLATIVO and wendað þone  
 langan *o* on langne *e*. sume êac standað on ðâm *o*: *falso* 10  
 lêaslice, *consulto* ræðlice, *postremo* æt nêxtan, *sedulo*  
 geornlice, *manifesto* and *manifeste* swutolllice; and  
 oft hî scyrtað þone *o*: *cito* hraðe, *sero* late, *modo*  
 nûðâ odðe hwiltîdum, *necessario* nêddearflice  
 (*necesse est mihi* mê is nêod, *necesse habeo* ic hæbbe 15  
 nêode). sume of ðissere declinunge macjað of heora

~~~~~

<sup>1</sup> utpate *h*, darüber sicut *gl*. *U* || swilce *h* || cwæpe *D* || yfel *U*  
<sup>2</sup> am rande *E a. hd.* *D* || siondon *H*, beoþ *W* || diri- aus dira- *U*  
<sup>3</sup> beortlice *J* <sup>3. 4</sup> o. b. in *d. z. R*, *f.* *H* <sup>4</sup> pulch(e)r aus pulchre  
*h* || pulchre *doppelt H*, pulcre *DRW*, pulcher *J* || cyth- *U*, th auf  
*r. C*, ciþ- (þ v. a. *hd.*? auf *r.*) *h*, -tha(ri)- *O*, -zað *J* || fæg(e)re *C*,  
 fegere *H*, fægre *DJ*, [fæ]ire *W* <sup>5</sup> hærpað *J*, -at *F* || *f. f. T* || affabræ  
*T*, afabre *h*, affrabre *C*, fabre *H*, 2. a auf *r. O* || cræftlice *H* || —<sup>8</sup> die  
*nomina f. T* || angelus angulus *W* <sup>5. 6</sup> ænglisc beide mal *DH* <sup>6</sup> lati-  
 nus leden *h*. latine on leden *W* <sup>6. 7</sup> læden beide mal *Hh* <sup>6</sup> latine  
 —<sup>7</sup> lêden *f. J* <sup>6. 7</sup> a. l. *f. T* <sup>7</sup> lati(n)aliter *corr. U* || [grecu]s grickisc  
*h. grece* (on) grickisc *W* || gregus *C* <sup>8</sup> and ebr. *f. D* || and] † *J. f.*  
*natürlich T* || ebreos *J* || 2. ebreisc aus ebræisc? *U* <sup>9</sup> and þylllice *f. T*  
 || þ.] swuche *W* || [of þen a. a. w]endaþ *W* || of ðâm *f. H* || oblatiuo  
*F* || wendað *Hh* <sup>10</sup> langan] langne *C*, longne *W*, lagne *U* || *O am*  
*rande a. hd.* *D* || (e)ac *C* <sup>10. 11</sup> falsa læsliche *J* <sup>11</sup> hræðlice *J* ||  
 nyxtan *D* <sup>12</sup> and manifeste *f. H* || and] † *J* || swutolice *F*, swu-  
 tellice *H* <sup>13</sup> (hi) *O* || *r in* scyrtaþ auf *r. H* || þoñ *U* || raðe *U*,  
*f. W* <sup>14</sup> o. hw. in *d. z. R* || nyd- *CH*, nid- *U*, nead- *D*, -þeafðlice  
*H*, -þearfeliche *W* <sup>15</sup> michi *DT* || neod aus nead *h*, niød *H*, ned  
*F* || necessarium habeo (rium auf *r. C*) *CU* <sup>16</sup> neode auf *r. F*,  
 niode *H* || su:me (m rad.) *O*, b dahinter rad. *h* || þisre *H* || macyaþ  
*H* || hiora *Hh*, *f. T*

NEUTRUM ADVERBIA: *multum* þearle, *multum diligit deum* þearle hê lufað god; *uerum sôð* and *uere sôðlice*; *primum* and *primo* and *prime* ârest.

Sume gâð on twâ wîsan: *durus* heard and of ðâm  
 5 *dure* and *duriter* heardlice; *largus* cystig, *large* and  
*largiter* cystelice; *humanus* mæðfull odðe mennisc-  
 lîc, *humane* and *humaniter* mæðlice odðe mennisc-  
 lîce; *firmus* trum, *firme* and *firmiter* trumlîce. *uali-*  
*du* strang, *ualde* þearle; *ritus* gewuna, *rite* ge-  
 10 *wunelîce* odðe rihtlice.

Sume wendað heora getâcnunge: *ferus* dêor odðe  
 rêðe, *fere* forneân; *sanus* hâl, *sane* gewislîce; *sensus*  
 andgit, *sensim* stundmâlum; *passus* stæpe, *passim*  
 gehwâr; *pridie* ânum dæge âr, *hodie* tô dæg, *meri-*  
 15 *die* on midne dæg.

On *i* geendjað þâs: *heri* gyrston dæg, *ibi* þâr,  
*Ephesi* on ðære byrig, *domi* æt hâm, *belli* on ge-  
 feohte ET CETERA.

~~~~~

<sup>1</sup> neutrum C || multum (t auf r.) h || þearle J || zweites mul-  
 tum—<sup>2</sup> þearle f. J || mütū W <sup>2</sup> and f. H <sup>3</sup> primo and primum W  
 || and] † J beide mal <sup>4</sup> kein absatz || wison DhR <sup>5</sup> erstes and] †  
 J || zweites and] † J <sup>6</sup> o. m. in d. z. R || menschlich—<sup>7</sup> o. f. CU,  
 doch humane humaniter am rande rechts hinter mæðfull] und links  
 mæðfullice vor |opppe in grossen buchstaben von einer nur hier  
 vorkommenden hand (aus dem 12. jahrhundert?) U <sup>6. 7</sup> männ- D,  
 männis(c)lic H, -lic: (e radiert) J <sup>7</sup> humaniter and humane  
 F || and] † J || odðe oþðe O <sup>7. 8</sup> menschliche H <sup>8</sup> firmus f. T ||  
 fyrme F || and] † J || fyrmiter F || trumlice ü. firme R <sup>9</sup> ualde þ.  
 f. H || ualide U <sup>10</sup> o. r. in d. z. R <sup>11</sup> kein absatz || wendað H ||  
 hiora H, heore D || wildeor J <sup>11. 12</sup> o. r. in d. z. R <sup>12</sup> ræpe J  
 || pene ü. fere gl. U || forneah h || certe ü. sane gl. U || mit sensus  
 beginnt das 4. fragm. von r, das bis 240<sup>3</sup> geht <sup>13</sup> sensim aus-sum  
 C || pastus J <sup>14</sup> ihwer W, gehwær d. übr. ausser O || pridige J || h. f.  
 T <sup>15</sup> on f: F || ne von midne wegradiert F || deg H <sup>16</sup> kein ab-  
 satz || I am rande a. hd. D || g. þâs f. T || geændiað H, endeþ W  
 || þas word H, f. r || gyrstan FJ, georston H || and ibi H || þær (ð-)  
 ausser O <sup>17</sup> Ephesi—byrig f. T || domi—<sup>18</sup> gefeohte f. H || belli f. T

Ðás geendjað on o: *quando* hwænne, *aliquando* æt sumum cyrre, *ultra* sylfwilles, *perfecto* witodlice, *illo* þyder, *eo* þyder.

Ðás geendjað on u: *diu* lange, *interdiu* on dæg, *noctu* on niht. 5

Þás geendjað on c: *nunc* nú odde hwiltíðum; *tunc* dâ odde ðonne; *tunc dixit Iesus* þâ sâde se hâelend; *tunc scdebit super sedem maiestatis suae* ðonne hê sit ofer setle his mægenþrymmes; *huc* hider; *illuc* þider; *donec* ôððæt odde dâ hwíle; *dehinc* heo- 10  
non; *adhuc* gyt.

On *am* geendjað þás: *clam* dígellíce, *coram* êawunge, *nequiquam* on ídel, *nequaquam* nâtes hwôn, *numquam* nâfre, *nusquam* nâhwâr, *bifariam* on twâ wísan odde on twâ healfa, *trifariam* on 15  
ðrêo wísan, *omnifariam* on âlce wísan odde on âlee healfe (*multifarie* is êac on manega wísan).

<sup>1</sup> *kein absatz* || O *am rande a. hd.* D || dás g. f. T || geandjaþ H, endeþ W <sup>2</sup> *sumon CFJU*, *suman DO* || -willas J <sup>3</sup> *erstes* þyder] I J || 2. þyder (d *rad.*) O <sup>4</sup> *kein absatz* || V *am rande a. hd.* D || ð. g. f. T || geandjaþ H, endeþ W || lagne U <sup>6</sup> *kein absatz* || C *am rande a. hd.* D || þás g. f. T || geandjaþ H, endeþ W || o. hw. *in d. z. R, f. H* || odde] I r <sup>7</sup> *tunc—ðonne f. F* || þanne D, þænne H || *zweites tunc—*<sup>8</sup> *suae f. T* <sup>8</sup> *sedeþid HR* || :super C || uirtutis ü. *maiestatis gl. U* || þon(n)e C <sup>9</sup> *fer in ofer auf r. D* || setl H || -þrummes r, -þymmes O, mægdrynnesse F, mæinþrumnesse W <sup>10</sup> *illuc—*<sup>14</sup> *nâfre f. H* || de(h)inc D, deinc h <sup>11</sup> :: *nach* *adhuc* h <sup>12</sup> *kein absatz* || AM *am rande a. hd.* D || g. þás f. T || endeþ W || coram I palam W <sup>13</sup> *nequicquam mit nachträglich eingeschobenem c und a ü. getilgtem n O*, *nequi(c)quam corr.?* U <sup>14</sup> *nunquam* W || nahwær CHU || *biphariam* H <sup>15</sup> *wíson hJr* || odde—<sup>16</sup> *âlce wísan f. F* || odde on twa h. *in d. z. R, f. H* || odde] I r || twa:: (wi r.) h, twam CU || healfe FJ, helfa O || *triphariam HO, f. T* <sup>15-16</sup> on ð. w. f. H <sup>16</sup> *þr(e)o r* || *omniphariam H, f. T* || âlce] alle W <sup>16-17</sup> o. on æ. h. *in d. z. R, f. H* <sup>16</sup> odde] I r <sup>17</sup> *wis vor* healfe *rad. r* || *multiplharie FH*, -farige O, *dahinter* *trifariam omnifariam T* || is—wísan gl. R, f. T || is êac f. H || mænige H || wíson r



þás geendjað on *em*: *item* eft, *tandem* æt nêxtan, *ibidem* þâr rihte, *identidem* efsôna.

Ðás geendjað on *im*: *pars* dâel, *partim* dâlmâlum; *furtum* stalu, *furtim* stulorlice; *uicissim* stundmâ-  
 5 lum; *strictim* nearolice; *affatim* genihtsumlice (seeort *fa*); *praesertim* hûru þinga; *paulatim* lytlum;  
 ET CETERA.

Ðás geendjað on *um*: *dudum* gefyrn, *iterum* eft, *sursum* úpp, *deorsum* nyðer, *desursum* ufan, *dedeorsum*  
 10 nyþan, *deorsum uersum* nyðerwerd, *utroque uersum* on âgðre healfe werd, *rursum* (and *rursus*) eft, *prorsum* (and *prorsus*) eallunga, *actutum* hrædlice.

Ðás geendjað on *er*: *paulisper* hwæt hwega, *tantisper* swâ swýðe odde swâ micclum, *parumper* hwæt  
 15 hwega, *diligenter* geornlice, *utiliter* nytwurdlice, *audacter* dyrstelice, *difficulter* earfodlice (*facile*

~~~~~  
<sup>1</sup> kein absatz || EM am rande a. hd. D || þás g. f. T || geændiað H, endeþ W || em] m h || nihstan h <sup>2</sup> þer W, þær (ð-) d. übr. ausser O || rihte aus -tæ D || iten- DH, itenditem C, itidem U || eftsona CHJU, eftsone W <sup>3</sup> kein abs. || IM am rande a. hd. D || dás g. f. T || geændiað H, endeþ W || pars dâel f. HT || partim dâel (von -mælum) nachträglich ü. d. z. v. ds. hd. C <sup>4</sup> furtum st. f. HT || rtum von furtum auf r. C, um aus im D || stale Dr, stala W || fortim mit v ü. o O || stalorliche W || uicissum O <sup>5</sup> strictum J <sup>6</sup> seeort fa f. T || fa] ra F || praesertim J || lyt|tlum r <sup>7</sup> et c. f. H <sup>8</sup> kein absatz || VM am rande a. hd. D || dás g. f. T || geændiað H, endeþ W || iterum eft am rande corr. U <sup>9</sup> su(r)sum aus surum 1. corr.? h || desu(r)sum C || dedeorsum] dedorsum zu deorsum F, deorsum T <sup>10</sup> nidan steht ausnahmsweise und zwar in d. z. T, neoþan C, neoðan U || -weard DHhW || 2. uer(s)um O <sup>11</sup> egdre U, ægre r || weard DHhJRW || and] et r, † J || [eft -239 <sup>3</sup> perpetua]lit[er] W || :eft D, eft (T erst nachträglich) U <sup>12</sup> prorsus et prorsum r || prorsum and f. H || 2. r in prorsum auf r. D || and] et Rr, † J, f. F || eallunge CU || accutum T, actuum H || ræd- (in d. z. T) HTU <sup>13</sup> kein abs. || ER am rande a. hd. D || dás g. f. T || þa CU || geændiað H || ealswa partumper (so) hinter hwega H <sup>14</sup> o. s. m. in d. z. R || odde] † r || myclum H <sup>14-15</sup> parumper h. h. f. H (s. lesa. zu <sup>13</sup>) || paurumper (1. r aus l) R <sup>15</sup> deligenter J || giornlice H || netw- h, nytwyrþlice (-ð- D) CDr, nitwirdlice U <sup>16</sup> dyrstiglice D, f. H || difficulter H || ærfod- J

êadeliçe on e), *similiter* swâ gelîce, *aliter* elles (and *alias* ælcor), *semper* symble, *aeternaliter* and *perpetualiter* êcelîce ET SIMILIA.

On is geendad̄ *satis* genôh (mann cwed̄ êac *sat* genôh bûtan is; *satius* bet); *nimis* d̄earle. 5

þâs geendjad̄ on sceortne us: *haud secus* nâ elles, *caclitus* heofonlice, *stirpitus* grundlunge od̄de mid stybbe mid ealle, *funditus* grundlunga, *radicitus* grundlunga od̄de mid wyrtruman mid ealle, *mordicus* hetelîce oþde bitm̄alum, *actenus* ôd̄ d̄is od̄de 10 ôd̄ þæt, *diuinitus* godeundlice, *humanitus* mennislîce (man cwed̄ êac *diuine* and *humane* and *humaniter* m̄adlice), *eminus* foran ongeân, *cominus* foran ongeân, *aduersus* (and *aduersum*) ongeân mid þwyr-

1 epe-*h*, eadol-*F* || on e *f. T* 2 a. a. *f. T* || and] et *r, f. HJ* || ellicor *H* || symle *CDFr*, simle *h*, simile *J* || ætern.—3 *similia f. H* || et *rU*, † *J* 3 *cetera vor similia getilgt h* 4 *kein absatz* || IS *am rande a. hd.* *D* || geændiad̄ *H*, -end:ad̄ *D*, -endiad̄ *CF*, endeþ *W*, *f. T* || m. c. êac] and *T* || cwæþ *H*, c̄w̄ *hJU* 5 [buton is sa]tius (*auch vom vorhergehenden nur die unteren spitzen erhalten*) *W* || bûtan is *f. T* || buton *CDFhJ*, boton *U* || is bet *W* || d̄earle *J* 6 *kein absatz* || VS *am rande a. hd. D* || þ. g. *f. T* || geændiad̄ *H*, endeþ *W* || sc(e)ortne *C*, *f. T* || non *aliter* ð. h. s. *gl. U* || aud (u *aus* n?) *O* || na elles *steht ausnahmsweise und zwar in d. z. T*, nae:lles (a *r.*) *h* 7 *i. h.* celitus *W* || heofen- *ChRr*, heofelice *F* || styrpitus *T*, stirpitis *C* || grundlunge—8 *funditus f. CDHU*, —8 ealle *f. J* || o.—8 *gr. f. W* || o.—8 ealle *in d. z. R* || od̄de] † *r* || gru *vor mid rad. h* 8 † *funditus J* || grundlinga *D*, *f. J* || † *radicitus J* 9 *grundlinga CDFR*, -lunge *W*, -linge *h*, grunlinga *rU* || od̄de—ealle *in d. z. R* || † *r* || wyrtruman (*ein senkrechter strich r.*) *O*, wyrtruman *d. übr. ausser D* 9. 10 *mordicitus CU*, *davor funditus grundlinga D* 10 *hetlice F*, hætliche *W* || o. b. *in d. z. R* || oþde] † *r* || bytmelum *J* || oþet þis † oþet þeonne *W* 10. 11 od̄de ôd̄ þ. *f. H* 11 ôd̄ *vor þæt f. Jr* || godcunlice *U*, -cundeliche *W*, godgundlice *R* || *humanitus*—12 êac] and *T* || *hum. menn. f. H* 11. 12 *mennislice J* 12 *cwyþ H*, cwæd̄ *F*, c̄w̄ *hJU* || 1. and] et *r*, † *J*, *f. T* || (h)umane *H* || 2. and] et *r*, † *J* 13 *1. foran ongeân f. J* || 1. foran *zu f(e)or(r) O*, feorran *H* || and *com. T*, † *c. J*, also *c. W* 13. 14 *f. o. f. W* 14 *aduersum & -us W* || *aduersus*] *aouersum H* || et *r*, † *J* 14 240<sup>1</sup> o. mid þwyrnesse *in d. z. T* || *dwy- aus dry- h*, þrynnyse *F*, *dah. i. discordia W*

nysse (*aduersus* is êac nama þwyr odde widerrâde).  
 on dissere geendunge gâd ealle COMPARATIVA: *ocius* hræd-  
 lîcor, ac heora SVPERLATIVA geendjað on *e*: *ocissime*  
 hrædlîcost; *diu* lange, *diutius* leng, *diutissime* ealra  
 5 lengst; *tarde* late, *tardius* lator, *tardissime* latost:  
*nuper* niwan, *nuperius* niwlîcor, *nuperrime* niwlîcost;  
*extra* wiðûtan, *exterius* wiðûtan odde ûttor, *extreme*  
 swiðost wiðûtan; *intra* wiðinnan, *interius* wiðinnan  
 odde innor, *intime* innemest; *supra* wiðufan, *su-*  
 10 *perius* ufor, *supreme* ufemest; *infra* wiðnyþan, *in-*  
*ferius* nyðor, *infime* nyðemest; *crebro* gelôme, *cre-*  
*brius* gelômlîcor, *creberrime* gelômlîcost; *raro* sel-  
 dan, *rarius* seldor, *rarissime* ealra seldost. manega  
 gâd on þás wîsan. *potius* swýþor and *potissime* swi-  
 15 ðost nabbað nânne POSITIVVM.

Wê ne magon þisne part fullîce trahtnjan on eng-  
 liscum gereorde, ac wê wyllað gyt hwæt lytles be þâm

---

<sup>1</sup> *aduersus*—widerrâde *f.* *T* || is *f.* *W* || (na)ma *h* || þwyr o. w.  
 ð. *aduersus* *R* || þwer *U*, þwyr *F* || wiþerrade *r* <sup>2</sup> þisre *H* || geænd-  
*H*, -ga *T* <sup>2-3</sup> rædlicer *U* <sup>3</sup> ac *aus* ao *R* || hiora *H* || suppellatina  
*W* || geend(i)að *C*, geændiað *H*, endeþ *W* || *ocissime* *CTU*, *hiermit*  
*schliesst das 4. fragment von r* <sup>4</sup> rædlîcost *H* || læng *DH* <sup>5</sup> lengest  
*F'W*, længest *H*, len(g)gost *O* || trade *J* || late *tardius* *f.* *F* || late *W*  
*tradius* *J* || later *DF* || tradissime *J* || latest *D* <sup>6</sup> niwen *J* || nuperime  
*FJU* <sup>7</sup> w. o. *f.* *W* || odde û. *in d. z. R*, *f.* *H* || ut(t)or *J* <sup>8</sup> [i]nterius  
 wiþ[i]nnan *am rande 3. corr. h, f.* *H* <sup>9</sup> o. innor *in d. z. R* || in-  
 mest *H*, inemest *W* <sup>10</sup> supreme] superime *U*, sumper(i)me *C* ||  
 ufemyst *Fh* || infra—<sup>11</sup> nyðemest *f.* *U* || infra] infia *F* || -neopan *F*,  
 -nio- *H*, -ni(o)þan *C*, -niðon *h* <sup>11</sup> neodor *F*, niopor *H* || niop- *H*,  
 neodemyst *F*, nyðemyst *R*, niþemist *h* || b *in* crebro *auf r.* *C* || ge-  
 lomlice *CU* <sup>12-13</sup> seldon *DFhJR*, an *auf r.* *C* <sup>13</sup> ealra *f.* *HW*  
 || seldast *H* || manega—<sup>14</sup> wîsan *f.* *T* || a *in* manega *auf r.* *C* <sup>14</sup> þa  
*CU*, þisse *W* || wîson *Fh*, wise *W* || and *f.* *J* <sup>15</sup> & nabbeþ *W* ||  
 nenne (-e- *W*) *ausser FhO* || possitium *U u. urspr. C* (*doch hier das 1.*  
*s getilgt*), *dah. et similia* *T* <sup>16</sup> kein absatz || —241 <sup>1</sup> seegan] þás be-  
 linpað to geórennesse *T* || magan *H* || tractnian *h* <sup>16-17</sup> ængliscum  
*H* <sup>17</sup> get *H* || hwæt] hwæt hwega *CU* || lytlas *J*, *über ly noch ein-*  
*mal l C* || be þâm *f.* *CDFHhUW*



seġan. *immo* gyt mâ odðe gyt swýþor byð on ge-  
corennyſſe. *magis* swýþor: *magis hoc uolo, quam illud*  
swýðor odðe hraðor ic wylle þis, þonne ðæt.  
*quam bonus homo* êalâ, hû gôð man. *tam bonus est*  
*iste* eallswâ gôð is þes. *uix* earfodlice: *uix uoluit* 5  
earfodlice hê wolde. *mox* þâr rihte, *deinceps*  
syððan, *dumtaxat* þæt ân, *tantummodo* þæt ân; *utrum*  
*uult* hwæðer hê wylle; *non uult* hê nele.

ADVERBIA bêoð gelimþlicor geendebyrde, gif hî stan-  
dad on foreweardan on ðære spræce: *bene agit* wel hê 10  
ðêð; *sapienter loquitur* wîsllice hê spreçð. man môt  
hî êac bæftan settan bûtan þâm, ðe bêoð ânes stæfgefêges  
odðe ætêowigendlice odðe âstîgendlice odðe tihtendlice  
odðe gelîcnysse: ðâs sceolon âfre standan on foreweardre  
spræce. *o* is tôclypigendlic ADVERBIVM: *o magister, doce* 15  
*me* êalâ ðû lâreow, tæc mê. hê is êac wundrigend-  
lic: *o qualis facies* êalâ hwyle ansÿn. hê stent on  
foreweardan. *iam* eallunga odðe nû getâcnað þreò  
tida: forðgewitene and andwerde and tôwearde, and stent

<sup>1</sup> seġan *J* || adhuc plus † adhuc magis ü. immo *gl. U* || o. g. swiðor  
*in d. z. R* || oþer *W* || *das 2. mal* get *H* <sup>1.2</sup> byð on *g. f. T* (*s. les.*  
*zu 240* <sup>16</sup>) || gecorennyssa *D*, icorinesse *W* <sup>2</sup> swiðost *D* || (*hoc uolo*)  
*C* <sup>3</sup> raþor *HU* || ic *C* <sup>4</sup> h *in hu auf r. C* <sup>5</sup> eala swa *H* || earð-  
fodlice *R* <sup>5.6</sup> beide *mal* ærfodliche *W* || þer *W*, þær *o. ðær d. übr.*  
*ausser O* <sup>6.7</sup> d. s. f. *H* <sup>7</sup> dum- *zu dun- U*, -taxit *T* || h. *utrum r.?* *O*  
<sup>8</sup> hweþer *J* || wile *D* || n. u. *f. T* || nelle *J* <sup>9</sup> kein *abs.* || bioþ *H* || ge-  
limlicor *U* || geænde- *H* <sup>10</sup> f. on ð. sp.] foreweárdre spræce *T* ||  
-werdan *D*, -werdon *FR*, -weard *U* || 2. on *f. C*, *scheint nachträglich*  
*zugefügt O* || þære *auf r. D*, þære *H* <sup>11</sup> wislica *H* || spre(c)þ *H*  
<sup>12</sup> êac] iec *U* || sætton *T* || buton *Hh* || (þam) *corr. U*, ham *W* ||  
b(i)eoþ *H* || s(t)æf- *corr. U* <sup>13</sup> -e(o)w- *C*, -eowgend- *H* || o. â. o. t.  
*f. J* || ast(i)g- *C*, astîzen[dlic]he *W* <sup>14</sup> ða *R*, þeo *W* || sceolan *D*,  
scolon *T*, sculon *H* <sup>14.15</sup> fore[warde s]peche *W* <sup>14</sup> -werdre *CFhR*,  
-wordre *U* <sup>15</sup> *absatz mit 1. o W* || [1. o—242 <sup>2</sup> rædde] *W* (*doch von*  
*rædde und dem vorh. einige reste*) || toclipiendlice *U* <sup>16</sup> tæce *CHU*  
<sup>17</sup> ansÿn: (n *rad.*) *F* || hê—<sup>18</sup> foreweardan *f. T* || hê] her *J* || stænt  
*H* <sup>18</sup> -werdan *ChJU* || geallunga *U* || o. nu *in d. z. R* || þrio *H*  
<sup>19</sup> anwearde *H*, andwyrde *T* || and t. *f. F* || towerde *ChRU* || stænt *H*

on foreweardan. *dum* ADVERBIVM getâcnad fordgewitene tîde and andwerde: *ego legi, dum manducasti* ic râdde, dâ hwile ðe ðû âte; *lege, dum manduco* râd, dâ hwile þe ic etc. hê byþ êac CONIVNCTIO. *intus sum* 5 ic eom widinnan, *foris sum* ic eom ûte, *foras eo* ût ic gange; eft *uade foras* gang ût. *de intus* widinnan, *de foris* widûtan forbêad DONATIVS tô cweðenne, ac hî standad swâ þeah on hâlgum bôcum.

## DE PARTICIPIO.

10 PARTICIPIUM EST PARS ORATIONIS PARTEM CAPIENS NOMINIS PARTEMQVE VERBI. þes *part* mæg bêon gehâten dâlnimend, forþan ðe hê nimð of naman cynn and CASVS, and of worde hê nimð tîde and getâcnunga: of him bâm hê nimð getel and gefêgednysse. PARTICIPIUM HABET SEX 15 ACCIDENTIA dâlnimend hæfð syx gelimp: hê hæfð GENVS (þæt is cynn), CASVS (gebîgednys), TEMPVS (tîd), SIGNIFICATIO (getâcnunc), NVMERVS (getel), FIGVRA (gefêgednys). wê wyllað nû secgan be ðisum eallum gewislicor.

1 forewerdan *CU* || ford-] word- *J* 2 (and)werde *O*, -wearde *HT*, -werdre *U* || dum m.] dumanducasti *F* || ræ(d)de *O*, ræd(d)e *J*, ræde *U* 3 âte] etc *U* || dum *nachtr. am rande C* 4 eac :: *C* 5 foras (*vor eo*) *aus foris R* 5. 6 ic ut g. *CU*, ic g. ût *D* 6 go *W* || e an gang von *sp. hd. gesetzt, aber wider getilgt D*; go *W* || widinnan in *d. z. T*, dahinter ðe intus *widerholt H* 7 widutan in *d. z. T* || forbêad—8 bôcum *f. T* || Donatus forbead *H* || cweþanne *FH*, cweþene *CD*, cweðende *R*

9 incipit de p. *U*, *f. JTW* 10—249 2 sâdon statt dessen der abschnitt ü. d. part. aus Donat (*Gr. lat. ed. Keil IV 363* 13—364 31) *T* || articpium *W* 11 bion *H* 12 forþam þe *H* || of—13 nimð *f. H* || 1. and *aus c C* || 1. (of *C* 13 -unge *DJ*, itocnunges *W* || 2. of] and of *CU* || heom *H* 14 getæl *FHh* || and g. *f. H* || gefednysse *R* 16 p. is c. *gl. R* || þ. is *f. DJ* || gebednes *H*, gebygednesse *J*, þet is ibezednesse *W* 17 drittes i in sign. *aus a D* || getacnung *ausser JO* || getæl *FHh* || figuia *F* 18 secgean *U*, seccan *h* || alle pissen *W* || pissum *h*, dissum *J*, þisson *U*

Ealle ðâ dælnimendan, ðe getæcnjad andwearde tîde, syndon drêora cynna. of ðâm worde *amo* ic lufige cymð PARTICIPIVM andwerdre tîde þrêora cynna: *hic et haec et hoc amans* þes and þêos and þis lufjende, *huius amantis* and swâ forð æfter þære ðriddan declinunge. 5 ðâ ôðre ealle geendjad on *us* and synd MOBILIA, þæt is âwendendlîce fram cynne tô cynne: *amatus* gelufod tô werlicum hâde, *amata* tô wiflicum cynne, *amatum* tô nâðrum cynne. eallswâ *doctus* gelæred hê, *docta* hêo, *doctum* hit. þâs drêo cynn synd on ðysum dæle 10 and nâ mâ, forðan ðe on ðisum dæle ne bið nân COMMUNE DVVM GENERVM; þæt is gemæne twegra cynna, nê nân EPICENON, þæt is gemenegeð cynn. man cweð on lêden *hic miluus* þes glida, swâ hwæder swâ hit sÿ, hê þê hêo, and *haec aquila* þes earn, hê and hêo. ac 15 þæt gecynd nele. gefaþjan, þæt ðâs cynn bêon on þysum dæle. swâswâ ðâ word belimpað tô ðrÿm cynnum, swâ êac þâ PARTICIPIA, ðe of ðâm wordum cumað, belimpað tô þrÿm cynnum, tô were and tô wîfe and tô nâðrum

~~~~~  
<sup>1</sup> kein absatz || -nimendum H || -werde CFhJRU, -wyrde D || tyd U <sup>2</sup> siondon þr(i)ora H || beoþ W <sup>3</sup> participium O || -weardre H || þ(r)eorra O, þrora H <sup>4</sup> amas U || þeos and þes W || huius f. W <sup>5</sup> þare H <sup>6</sup> geændiaþ H, endeþ W || siond H, beoþ W, sind ealle h <sup>6-7</sup> þ. :is: a. gl. (fr. c. t. c. in d. z.) R <sup>6</sup> is] synd J, ic H <sup>7</sup> awendenlice CUW, awendedlice hJ || e beim 2. cynne nachträglich H || amatus—<sup>9</sup> cynne f. U <sup>8</sup> werlicum FO || wiflicum (e auf r.) hade H <sup>9</sup> gelæred H, gl. (he, heo, hit in d. z.) R || docta :: O, dota W <sup>10</sup> t von hit auf r. O || þrio H || synt C, siond H, beoþ W || ðissum hJ || dælum D <sup>11</sup> and—dæle f. FW || nâ mâ] namnâ H || -þam H, -ðâ h || ðissum J <sup>12</sup> duum] dium U || þ.—cynna gl. R || ge::::mæne C, gemæna H || twegera F <sup>13</sup> epichenon W || þ.—cynn gl. R || gemenegeð CDU, gemænegeð H, gemenced R <sup>13-14</sup> man cweð eac on leden *am rante v. ds. hd.* C <sup>13</sup> cwæð (abgekürzt) hJ, cweþ ær W <sup>14</sup> læden Hh || milius H || li in glida auf r. D, glidda W || hwæder (-þ- J) FJ || sÿ] is W <sup>15</sup> oþer W || hio H || and] et J || and þes e. gl. R || he a. heo in d. z. R || hê f. J <sup>16</sup> gecyn(d) F || þæt vor ðâs f. CFHhUW || bion H, beo J || ðyssum J, þissum h <sup>17</sup> þreom H <sup>18</sup> þâ f. O || partic(i)pia O <sup>19</sup> þriom H, oðrum F, oþrum CU || cyn|::num h



cynne. *docco* ic tæce: wer tæcð and wif tæcð and  
 MANGIPIVM, þæt is weal, tæcð sumne cræft. nû cymð  
 of þâm worde PARTICIPIVM *docens* tæcende þrêora cynna  
 and *doctus* gelêred, *docta*, *doctum*, swâswâ wê âr cwê-  
 5 don. ealle, þâ þe geendjaþ on *us*, folgjad þære ôdre  
 declinunge æfter werlicum hâde and, þâ ðe geendjad  
 on *um*, gâð æfter NEUTRVM and, þâ ðe geendjad on *a*,  
 folgjad þære forman declinunge.

## DE CASIBVS.

10 Ðes dæl hæfd six CASVS âfre befullan, and heora nân  
 ne âteorað on ânigre declinunge, þeah ðe sume na-  
 man dôn.

## DE TEMPORIBVS.

15 Ðes dæl hæfd þâ ylean tîda, þe ða word habbad,  
 þe hê of cymð.

þes part odde þes dæl næfd nân angin nê nânne  
 stede of him sylfum, ac byð of worde âcenned and be-  
 cymð syþþan tô his âgenre geþingðe, swâswâ nân ôder

<sup>1</sup> *duceo* *J* || tæce: *H* || wer tæcð *doppelt* (*das erste getilgt*) *D*  
<sup>2</sup> þ. is w. *gl.* *R* || teacð sume *J* || t in cræft *auf r.* *O* || cymð *O*  
<sup>3</sup> :worde (w *auf r.*) *C* || partic(i)pium *O*, um *auf r.* *D* || þrîora *H*  
<sup>4</sup> and] et *J* || *nur ein* so *W* <sup>5</sup> e:alle (t *rad.*) *O* || geændiað *H*, endeþ  
*W* || folewe[þ—<sup>9</sup> de casibus] *W* <sup>6</sup> werlicum *aus fæR.* *F* || and—<sup>7</sup>  
 neutrum *f.* *F* || geændiaþ *H* <sup>7</sup> (æfter) *C* || ðe] ða *O*, þa *R* || ge-  
 ændiaþ *H* <sup>8</sup> fo(l)giad (1 ü. *rasur vom rubr.*) *J*

<sup>9</sup> de casu *D*, *f.* *J* <sup>10</sup> *kein absatz* *DFJW* || del *J* <sup>11</sup> *ateor:ad*  
 (i *rad.*) *h*, *ateoriað* *CJU* || ænigre *F* || [declinun]ge *W* || suman *J*,  
 e *auf r.* *D* <sup>11</sup> <sup>12</sup> *zweites a in naman und z. t. m auf r.* *D*

<sup>13</sup> *keine überschrift* *J* <sup>14</sup> *kein absatz* *FW* || þæs *R* || del *J* ||  
 ti[da þe] *W* || þe ða] þa þe (ðe *U*) *CU* <sup>15</sup> heo of cumað *W* || h  
*in he auf rasur von d* *F* <sup>16</sup> *absatz nur* *O* || oþer *W* || [angin] *W*  
<sup>17</sup> *1. of* on *H* || ac he *J* || beoð *H* || acænned *H* <sup>17</sup> <sup>18</sup> *becu[meþ]* *W*  
<sup>18</sup> *sioþþan* *H* || agenne *J* || gedincde *FR*, gepincde *Dh*, gepincpe  
*HJ* || oðer: (r *rad.*) *R*

ne dēð. ðā ôðre seofan dâlas sindon sume frumcennede,  
 sume cumað of ðâm ôðrum. *rex* cyning is frumcenned  
 nama, and *regalis* cynelîc cymð of þâm and hæfd ealle  
 þâ ðing, þe his ealdor hæfd; and ealswâ ealle þâ ôðre  
 dâlas. gif ðonne se ofgangenda dâel gewent tô ôðrum <sup>5</sup>  
 dâle, ðonne hæfd hê ðâ ðing êac, ðe him tô gebyrjað.  
*bonus* gôð is nama, and of ðâm cymð ADVERBIVM *bene*  
 wel. nû hæfd se *bene* þâ ðing, þe ADVERBIO gebyrað  
 tô hæbbenne, nâ ðâ þing, þe naman gebyrjað, þêah ðe  
 hê of naman côme. ealswâ *uigilo* ic wacige is word, <sup>10</sup>  
 and of ðâm cymð nama *uigil* wacol, ac þæt word hæfd  
 þâ ðing, þe him tô gebyrjað, and se nama hæfd þâ ðing,  
 þe him gebyrjað, þonne hê ôðer dâel is, ôðer his eal-  
 dor; and swâ gehwylce ôðre. nû is PARTICIPIVM of worde  
 and of worde cymð, byð swâ ðêah ôðer dâel and ôðer <sup>15</sup>  
 þing, ôðer his ealdor bið; and for ðî hæfd sume gelimp,  
 þe his ealdor næfd, swylce hê sý frumcenned, ðêah ðe  
 hê symle of ôðrum cume. ne sî nân man swâ dysig,

<sup>1</sup> seou[on dæ]les W || seofon CFhJU, sifon R || dæles J, s aus r  
 O, auf r. C || siondon H, beoþ W || frum:c- D, -cennede H, -cyn-  
 nede DJ <sup>2</sup> ein wol zufälliger punct hinter o in oðrum lässt es  
 einem a ähnlich scheinen R || cyningc hR, -nc H || [frum]kenned W,  
 -cenned H, -d: D <sup>3</sup> 1. and] et J, f. h || regales J, r(e)g- C || y in  
 cymð aus u O, cyð F, biþ W <sup>4</sup> þingc R, ðingc h, þinc H || [þe  
 his] W || do in ealdor auf r. D <sup>5</sup> ðonñ h, f. W || se f. O || -nde  
 hJ || iwen[t to] W || gewend U || (t)o H <sup>6</sup> dâle f. CDHJU || þonñ  
 H || ðingc h, þinc H <sup>7</sup> [god] W || of] oft U <sup>8</sup> þin[g þe] W || ðingc  
 h, þinc H || aduerbio—<sup>9</sup> þe f. H || aduerbia J || gebyrað—<sup>9</sup> naman  
 f. J || gebiriað R <sup>9</sup> to—gebyrigað nachträglich ü. d. z. R || hæbbenne  
 U, hæbbene F || (na) 3. corr. F, nout W || þin(c)g R, ðingc h <sup>9. 10</sup>  
 [þe he] W <sup>10</sup> cume CU <sup>11</sup> þam (ðam D) worde cymð CDU ||  
 v[igil] W <sup>12</sup> þingc R, ðingc h, þinc H || gebyrað DJ || (and—<sup>13</sup>  
 gebyriað) corr. U || h[auēþ] W || ðingc h, þinc H <sup>13</sup> to geb. J ||  
 þonñ H || dâel f. W || his] is HhRU, ys C <sup>14</sup> and swa auf r. D ||  
 ihw[ulche] W || wordum das erste mal J <sup>15</sup> beoð U <sup>16</sup> þingc J,  
 þinc H, ðingc h, [þing] W || his f. H, is F || beoð U || sum(e) von  
 a. hd.? R <sup>17</sup> þe] þet W || swlche [he beo] W || -cenned H <sup>16</sup> hê  
 f. J || symble RU, simble H, æfre W || of :loþrum (o rad., oþ auf  
 r.) U || ne sî] nis W || dysi J

þæt hê þæs gelfenysse tô ânigum hâlgum þinge âwende,  
fordan ðe þis is worulderæft fram ûðwitum âset tô ge-  
sceâdwîsre spræce and ne mæg nê ne môt ânigum hâlgum  
þinge bêon geefenlæht.

5 PARTICIPIVM hæfd. þrêo tîda, *praesens* andwerd:  
*legens* râdende oððe *faciens* wyrcende. PRAETERITVM  
is forðgewiten: *factus* geworht. FVTVRVM is tôwerd  
tîd: *facturus* tô wyrcenne.

Of dâdlîcum worde cumað twegen PARTICIPIA. ân  
10 is andwerdre tîde: *legens* râdende; ôðer is tôwerdre  
tîde: *lecturus* sê ðe râdan sceal; *lecturus sum cras*  
ic sceal râdan tô merigen.

Of ðâm þrôwjendlicum worde cumað eft twegen  
PARTICIPIA: forðgewitenre tîde, swâswâ is *lectus* gerâd;  
15 tôwerdre tîde is *legendus* þæt ðe sceal bêon gerâd;  
and swâ ungerîme ôðre.

Of nâdres cynnes wordum cumað êac PARTICIPIA  
andwerdre tîde and tôwerdre, swâswâ of dâdlîcum wor-  
dum: *sto* ic stande is NEVTRVM, and of ðâm is PARTICIPIVM  
20 *stans* standende and *staturus* sê ðe standan sceal.

Of þâm fîf þrôwigendlicum neutrum cumað þrêo

<sup>1</sup> þeo[s ilicnesse—<sup>10</sup> andwer]dre W || haligum CDU, f. F || þingce  
H, þingum J || awænde H <sup>2</sup> weorld- J, wuruld- H || afet F || (to)  
U <sup>2. 3</sup> scead- J <sup>3. 4</sup> haligum U <sup>4</sup> þingce H, þince D || bion H ||  
geefenlæhte J, mit geefenlæht *beginnt die erste spalte des 5. frag-*  
*ments von r, die bis* <sup>6</sup> wyrcende geht <sup>5</sup> absatz nur O || þrio H,  
þreora R || andweard H, andwerd is h <sup>6</sup> oððe—wy. f. H || oððe] † r  
<sup>7</sup> is f. gl. R || gewroht J <sup>7. 8</sup> is t. t. gl. R <sup>7</sup> -weard JU <sup>8</sup> futurus  
J || wyrcene C, -canne H <sup>9</sup> kein absatz <sup>10</sup> andweardre H || towyrdre  
D, -weardre JH, dahinter zwei buchst. (to?) rad. O <sup>11</sup> þe þet W  
<sup>12</sup> sceall R || mergen HU <sup>13</sup> kein absatz || of] on J || þrowigen- zu  
-wien- O <sup>14</sup> -witendre F, -iwitendre W <sup>15</sup> towardre HJ || þæt—  
geræd in d. z. R || þe þe W || sceall RU, scæl H || bion H <sup>17</sup> kein  
absatz || êac f. H <sup>18</sup> andweardre H || towardre HJU, -wyrdre and  
D; dahinter tîde O, tyde getilgt U || von swaswa—<sup>20</sup> staturus geht  
die zweite spalte des 5. fragmentes von r <sup>18. 19</sup> wordum aus worde  
R <sup>20</sup> ston[dend]e W || and] et Jr || standen J || sceall R <sup>21</sup> absatz  
nur O || þan H || þrowigenlicum H, dahinter wordum durchstrichen  
O || [cumap—247 <sup>3. 4</sup> idurstlæ]chende W || þrio H



PARTICIPIA: *gaudeo* ic blïssige, and of ðâm is *gaudens* blïssigende and *gavisus* geblïssod and *gavisurus* sê ðe blïssjan sceal; *audeo* ic ðearr, *audens* gedyrstlâcende, *ausus* dyrstig odðe gedyrstlâht, *ausurus* sê ðe gedyrstlâcð; *soleo* ic gewunige, *solens* wunigende, *solitus* gewunod tô sumum ðinge, *soliturus* sê ðe sceal bêon gewunod; *fio* ic eom geworht odðe geworden, *fiens* wurþende, *factus* geworden odðe geworht, *fiendus* ðæt ðe gewurðan sceal; *fido* ic getrûwige, *fidens* trûwigende, *fisus* 10 getrûwod, *fisurus* sê ðe wyle odðe sceal trûwjān.

Of ðām worde, ðe is gecweden DEPONENS, cumað þrêo PARTICIPIA. *loquor* ic sprece is DEPONENS, and of ðām is PARTICIPIVM *loquens* sprecende and *locutus* sê ðe spræc and *loquuturūs* sê ðe wyle odðe sceal 15 sprecan.

Of þām worde, þe is gecweden COMMVNE, cumað fêower PARTICIPIA, twegen dâðlice and twegen þrôwigendlice. *osculator* ic cysse getâcnað âgðer gê ðæde gê þrôwunge, and of ðām is PARTICIPIVM *osculans* cyssende 20

<sup>1</sup> caudeo *H* || blïssige—*gaudens* *f. F* || is *f. CDU* <sup>2</sup> blïssige(n)de *C* || 1. and] et *J* <sup>3</sup> :se *h* || s(c)éal *O*, sceall *R* || *audens* *aus* *audiens* (*erst später U*) *FU* <sup>4</sup> gedyrsti *H* || o. g. in *d. z. R*, *f. H* || -lâht] -læcð *O* <sup>5</sup> -lâcð] -læhd (-þ *h*) *FhR*, -læþ *H* || *soleo* —<sup>11</sup> trûwjān] and mænige opre ðys angelice (*so: mit fränk. g*) *H* || so[leo ic iw]unie *W* || wunige *CDU* <sup>6</sup> us in *solitus* auf *r. D* || þinge *CFhJRU* <sup>7</sup> þe [þe scal] *W* || sceall *R* <sup>8</sup> o. g. in *d. z. R* || ð in geworden *unvollst. aus e. a.* (h?) *h*, geworned *F*, iworned *W* <sup>8-9</sup> iwur[þen þ] iwrouht *W* || geworden *CU* <sup>9</sup> o. g. in *d. z. R* || gewroht *J* || nach *fiendus* *etwas rad. O* || ðe: *D* || gewurþon *C* <sup>10</sup> sceall *R* || de (*von* truwigende)—<sup>12</sup> cu (*von* cumað) *dritte spalte des 5. fragmentes von r* <sup>10-11</sup> [*fisus* it]reowod *W* <sup>11</sup> o. sc. t. in *d. z. R* || odðe] þ *r* <sup>12</sup> kein absatz || [*deponens* *W* <sup>13</sup> þrio *H* <sup>14</sup> parti[ci]pium] *W* || and] et *J* <sup>15</sup> sprec *F* || and] et *J*, *f. FW* || *locuturus* *CDHUW*, *loquiturus* *F* <sup>16</sup> [speken] *W* <sup>17</sup> kein absatz || þe] þis *O* <sup>18</sup> dedlice *F*, [dedli]che *W* <sup>18-19</sup> þrowigenlice *H*, hreowigendlice *CU* <sup>19-20</sup> [ze þro]wunge *W* || þrowun|wunge *h* <sup>20</sup> partipium *J*, u *aus* a *O* || *osculans* *U*

andwerdre tîde, swâswâ dâdlîce word. ôðer is forðge-  
witenre tîde þrôwigendlîc: *osculatus* gecyssed. êac  
wê cwedað *osculatus sum* ic cyste odðe ic eom ge-  
cyssed, *osculatus es* tô þâm ôðrum hâde, *osculatus est*  
5 tô ðâm þridan hâde. twegen sind tôwerde, ân dâdlîc  
*osculaturus* sê ðe wyle odðe sceal cyssan and ôðer  
þrôwigendlîc *osculandus* sê ðe sceal bêon gecyssed.

Of callum fulfremedum wordum cumað PARTICIPIA,  
swâswâ hêr âwriten is, on fif wîsan, and, þâ ðe sind  
10 andwerdre tîde, ðâ sind þrêora cynna. of ðære forman  
CONIVGATIONE geendjad ealle on *ans: amans* lufigende,  
*spirans* ordigende; of ðære ôðre CONIVGATIONE geend-  
jad on *ens: docens* tâcende, *habens* hæbbende; of  
ðære ðryddan sume on *ens*, sume on *iens: legens* râdende,  
15 *faciens* wyrcende; of ðære fêordan geendjad ealle on  
*iens: audiens* gehÿrende, *ueniens* cumende. ealle ðâs  
word sind þrêora cynna and gâð æfter ðære þryddan  
declinunge.

Ðâ ôðre geendjad sume on *tus*, sume on *sus*, sume

1 -weardre *H*, -wyrdre (dre *in folge eines loches u. fleckes un-*  
*deutlich*) *D* || swâswâ d. w. *f. O* || [dedli]che *W* || is *f. J* 1 2 -iwitendre  
*W* 2 -enlic *H* || *osculatus*—3 cwedað *f. J* 2 3 [ec we] *W* 2 eac *aus*  
*ac von ds. hd. U* 3 we: *O* || cyste *aus* cyse *F*, cyse *CDJOU*,  
*cusse W* 3 4 o. ic eom g. *in d. z. R* || a *über ge von* gecyssed *C*  
4 *osculatus es*—5 dâdlîc *vierte spalte des 5. fragmentes von r* || *es*  
—*osculatus f. J* || *es*] *est H* || [hode] *W* || *osculatus*—5 hâde *f. H*  
5 þridan *C* || siond *H*, beoþ *W* || towearde *HU* 6 [oscul]aturus *W*  
|| sceall *R* 7 *osculandus aus -das O* || þe [þe sca]l *W* || sceall *R* ||  
*bion H* 8 *kein absatz* || wordum *f. H* 9 [her a]writen *W* || awritan  
*H* || wison *hRW* || siond *H*, beoþ *W* 10 -weardre *H* || siond *H*,  
beoþ *W* || þrîora *H*, [þreor]a *W* || þære *H* 11 coniu:gatione (*n rad.*)  
*H* || geændiaþ *H*, endieþ *W* || (ealle) 1. *corr. h* || [luuieude—18 decl.]  
*W* 12 orþ(i)gende *C* || (odre) *corr. U*, od:re *R. f. C* 12 13 geændiað  
*H*, dahinter ealle *J* 13 on] ân *J* || hæbbende *J* 14 þrid(d)an *C* ||  
geendiað (geæn- *H*) *vor dem ersten* sume *CDHU* || *ens* sume on  
*f. F* || on *iens*] ongens (*mit ae. g*) *J* 15 f(e)ordan *O* || geændiað *H*  
16 *audiens erst von moderner hd. (F. Junius?) F* 17 siond *H* ||  
þrîora *H* || (þære) *corr. U* 19 *kein absatz* || geændiaþ *H*, endiaþ *W*

on *rus*, sume on *dus* and wendað heora FEMINIVM on *a* and heora NEUTRVM on *un*, swâswâ wê âr sâdon. and þâm casum hî bêoð gedêodde, ðe ðâ word synd, ðe hî ofeumað. *amo deum* ic lufige god, *amans deum* lufigende god. *doceo pueros* ic lâre þâ cild, *docens* 5 *pueros* tâcende þâm cildum. *lego librum* ic râde âne bôc, *legens librum* râdende þâ bôc. *audio te* ic gehÿre ðê, *audiens te* gehÿrende þê. þus gâð ealle mâst dâdlíce word.

Sume nimað DATIVVM CASVM. *impero tibi* ic bebêode 10 ðê and *imperans tibi*. *benedico tibi* oþðe *te* ic blêtsige ðê, *benedicens tibi* VEL *te*. *noceo tibi* ic derige ðê, *nocens tibi*. *inideo tibi* ic andige on ðê, *inuidens tibi*. *parco tibi* ic ârige ðê, *parcens tibi*. *respondeo tibi* ic andswarige ðê, *respondens tibi*. 15

Þrôwigendlíce word bêoð oftost gedêodde ABLATIVVM: *amor a te* ic eom gelufod fram ðê and PARTICIPIVM *amatus a te* gelufod fram ðê; and swâ fela ôðre.

DEPONENTIA nymað sume GENITIVVM and DATIVVM. *miseror tui* and *tibi* and *te* ic miltsige þê, *miserens tui* 20 and *miserens illius* miltsigende ðîn and miltsigende

1 rus] rurs J || wendaþ H || hiora H || feminium F 2 nuutrum O || sædon aus rædon H || 2. and—3 bêoð] participia beoð þam casum T, das jetzt wider sein gewöhnliches verhältniss zu den übrigen hss. zeigt 3 bioþ H || siond H, beoþ W 4 amo—god f. J || —251 5 ü. f. T 5 ic—6 pueros f. J || þa f. W || children W 6 þeo childran W || audio (te) C 8 audiens—þe doppelt (aber das zweite mal durchstrichen) C || (ende) von gehyrende u. (þe) das erste mal C || geherende H || þus aus þas 1. corr. h 10 kein absatz || nima[þ—250 3 ic] W || niomaþ H || beode J 11 and—12 1. ðê f. U || and] et J, f. T || impera(n)s 1. corr. h, imperas HJ || oþðe] † DJT 12 1. (tibi) C || oððe O, † die übrigen || dyrige J 13 inideo tibi doppelt (das erste mal getilgt) h || ige in andige auf r. C 14 parce C || :arige (c rad.) F || resp.—15 2. tibi f. H 15 andswerige J 16 kein absatz || þrowigenlice H || word] and word C || bioþ H, f. J 17 (eom) D || and—18 ðê f. H || and þa überklebt D || and] et J 18 am. a te] amatusta F || g. f. ðê f. CDU || a. s. f. ô. f. T || feala F 19 kein absatz 19. 20 et J alle drei mal 20 miserens tui f. J 21 1. et J || mildsigende beide mal J



his. wê cwedað *miserere nostri, domine* and *miserere nobis, domine* miltsa ûs, drihten. *obliuiscor tui* and *tibi* and *te* ic forgyte dê, *obliuiscens tui* and *tibi* and *te*. *recordor tui* ic gemune dê odðe ic eom ðîn ge-  
 5 myndig, *recordans tui*. sume gâð elles. *loquor uerbum* ic sprece word and *loquor ad te* ic sprece tô dê, *loquens ad te* odðe *loquutus*, and *loquor tibi*. *precor deum* ic bidde god, *precans* and *precatus deum*. *dignor te*  
 10 *illa re* ic gemedemige dê tô ðâm ðinge and *dignans* *te illa re* and medemigende dê tô ðâm ðinge. *careo* *mea pecunia* ic ðolige mînes fêos, *carens sua re* ðo-  
 ligende his þinges.

Ealle naman mâst têoð GENITIVVM: *amicus illius* his frêond, *arator illius* his yrdling, *faber regis* þæs  
 15 cyninges smið, *reus mortis* dêaðes scyldig, *ignarus doli* nytende fâcn, *securus armorum* orsorh wâpna. hî magon êac sume bêon geðêodde DATIVO gehiwodlice: *amicus illi est* hê is him frêond, *scriptor illi est* hê is him wrîtere, þæt is ðâm men, þe hê wrît. sume

<sup>1</sup> et *J* || misere *h* <sup>2</sup> domine *nachtr. am rande 1. corr. h* || m. us d. ü. *miserere nostri* *R* <sup>2</sup> <sup>3</sup> and *tibi* *f. CU* || et *beide mal J* || ic—<sup>4</sup> *te* *f. H* || dê *f. W* || [tui—<sup>5</sup> imun]di *W* (*doch anfangs einige reste übrig*) || et *beide mal J*, *das erste mal T* <sup>4</sup> *hinter te hinzu gefügt* *obliuiscens tui* et *té T* || *recordor tui* and *tibi* and *te H* || dê] de *F* || m *von eom fast ganz weg H* <sup>4</sup> <sup>5</sup> gemindig ðîn *h* <sup>5</sup> *recordaris CU*, -datus *DH* || loqu[or—<sup>6</sup> ad] *te W* <sup>6</sup> et *J* || loqu:or *h* || spece *D* <sup>7</sup> at *O* || odðe] et *J* || loquutus *mit punct unter dem 2. u h*, locutus *HTUW*, loquitus *J* || [and—<sup>8</sup> god] *W* || et *J* || loquor tibi] locuturus *T* <sup>8</sup> et *JR* || pre:cans *C* <sup>9</sup> ic[—dig]nans *W* || medemige *DFHh* || þinge *H* || and—<sup>10</sup> ðinge] *f. D* <sup>9</sup> et *JR* <sup>10</sup> medemige(nde) *R*, -nd *J*, medemige *F* || tô *f. J* || [þinge—<sup>11</sup> þolie] *W* || þinge *H* <sup>11</sup> *peccunia U* <sup>12</sup> þ[inges—<sup>13</sup> geni]tium *W* || þingeges *H* <sup>13</sup> *kein absatz* || naman *f. H* || —<sup>15</sup> scyldig ü. *f. H* <sup>14</sup> i[llius—þæs] *W* || eordling *D*, yrdlinge *JR*, yrdlic *h* || þes *h* <sup>15</sup> cyneges *J*, cyning *O* || scul[di—<sup>16</sup> se]curus *W* || se(i)ldig *ds. hd.?* *h* <sup>16</sup> fa(c)n *ds. hd.?* *h*, facen *H* || securus—<sup>19</sup> wrît *f. H* || amorum *F* <sup>17</sup> hî m. êac *f. T* || ma[wen—datiuo] *W* || magon *zu -an O* || bêon] beoð *T* || gehiwodlice *f. T* <sup>18</sup> *ille C* || his fr[eond—<sup>19</sup> him] *W* || 2. *illi aus illius F*, *illius Ch* <sup>19</sup> þæt—wrît *in d. z. R*, *f. T* || is on ðam *F* || sum[me—251 <sup>1</sup> i]heowodli]che *W* <sup>19</sup> 251 <sup>1</sup> sume nimað *auf r. C*

nimað ACCVSSATIVVM gehiwodlice: *exosus bella* onscun-  
jende gefeoht, *praescius futura* forewitig tôwardra  
ðinga. sume têoð ABLATIVVM: *dignus est bono* hê is  
wyrðe gôdes, *dignus est morte* hê is wyrðe dêaðes,  
*mactus uirtute* gepogen on mægne. and eallswâ hî 5  
gâð menigfealdlice and tô ælcum cynne.

Ðæt word, þe wê cwedað *sum* ic eom, *es* þû eart,  
*est* hê is; ET PLVRALITER *sumus* wê sind, *estis* gê synd,  
*sunt* hî synd — of þissum worde cwædon þâ ealdan  
bôceras PARTICIPIVM andwerdre tide *ens*, ac hit nis nû 10  
nâ gewunelic. of ðâm is swâ dêah gefêged *potens* miht-  
tig. of ðâm worde cymð PRAETERITVM *fui* ic wæs, and  
his tôwardra PARTICIPIVM is *futurus*, ðæt wê cwedað  
æfre tôwerd.

þæt word *eo* ic fare (*is* ðû færst, *it* hê færð) 15  
macað PARTICIPIVM *iens* farende, *euntis* farendes. eall-  
swâ of *queo* ic mæg *quiens* magende, *queuntis*, *que-*

1 a:cu- *O*, acu- *FhT*, -usa- *DFJRT* || gehiwedlice *J*, *f. T* || *bella*  
*aus* belle *H*, bealla *T*, bela *davor* getilgt *W* 1 2 inscuniende *W*  
2 ifeo[ht-<sup>3</sup> þin]ga *W* || h *in* gefeoht *aus* þ? *U* || *futurorum* *T* 2 3  
f. t. ð. *f. H* 2 forew. t. *auf r. C* || forewittig *J* || towerdra *FR*  
3 t(e)oð *C*, tioþ *H* || oblatiuum *F* || *dignatus* *J* || bono] homo *J* || [he  
—<sup>4</sup> morte] *W* 3 4 hê is w. g. *f. H* 4 wurþe *J* || godes *R* || *digna-*  
*tus* *J*, dig *auf r. O* || hê is w. d. *f. H* || wurðe *F* 5 ipow[en-<sup>6</sup> moni-  
foldliche *W* || mægene *CDFHhU* || and-<sup>6</sup> cynne *f. T* 6 (a. to æ. c.) *O*  
7 *kein absatz* || —<sup>14</sup> *f. T* || þ[e-<sup>8</sup> est] *W* || þe] þæt *CU* || wê *f. J*  
8 pli *F* 8 9 ü. *des pl. f. H* 8 we beoþ *W* || d *im* 1. synd *aus* t und  
*noch ein d drüber* *J* || ze be[oþ-<sup>9</sup> cwe]þen *W* 9 hig sint *U* || þisum  
*CH*, þysum *FR*, ðisan *D*, þum *U* || cwædan (*aus* cwedað 1. *corr. h*)  
*hR*, cwedað *J* || ealdan *aus* ealde 1. *corr. h* 10 bocaras i. scribe  
*W* || part. *f. W* || and[werdre-<sup>11</sup> na] *W* || -wardre *H* || *ens*] fiis *F*  
|| nis] næs (*doch an æ radiert*) *U* 10 11 nu (na) *O*, na nu *J* 11 swâ  
dêah *f. J* || dêah *f. H* || [potens-<sup>12</sup> cumþ] *W* 11 12 mihtig *f. H*  
12 wordo *F* || ic wæs *f. H* 13 -werda *C*, -wearde *H* || par[ticipium  
—cweþaþ] *W* || ðæt] and *H* 14 toward *DFHhJU* 15 *kein absatz*  
|| þ. w. *f. W* || ic-færð *f. T* || fars[t-<sup>16</sup> p.] *W* 16 macað (*i rad.*)  
*O* || færende *O*, *f. T* || farendes-254 8 ôdre *f. T* 16 17 als[o-  
mawen]de *W* 17 quiens *O*, quens *H* || que untis (*e aus etwas an-*  
*derem?*) *O*, i über dem e *corr.?* *U* 17 252 1 quiunti *H*, qui unti *O*

*unti* and swâ forð, and ealle, þâ ðe of him gefêgede  
 bêoð, habbað *e* and *u* on ðâm fif gebigedum casum.  
 heora tôweardan PARTICIPIA synd ðâs: *iturus* sê ðe wyle  
 oððe sceal faran; *quiturus*, ac wê ne cunnon nân  
 5 englisc þâr tô.

Sume gâð of þâm regole, forðan ðe se gewuna is  
 strengra *eruo* ic generje, *erutus* generoð: nú wolde  
 se regol þæs cræftes habban of ðâm *eruturus*, ac se  
 gewuna hylt *eruturus* sê ðe wyle oððe sceal nerjan  
 10 *orior* ic ûp âspringe, *ortus* ûp âsprungen, *oriturus*  
 sê ðe wyle oððe sceal ûp âspringan. *pario* ic cenne  
 (þis gebyrað tô wimmannum), *partus* âcenned, *pari-*  
*turus* sê ðe cennan sceal. *fruor* ic brûce, *fructus*  
 gebrocen, *fruiturus* sê ðe brûcan sceal. *fungor*  
 15 ic brûce macað *functus* gebrocen and *functurus* sê  
 ðe brûcan sceal; of ðâm bið *defunctus* forðfaren,  
 sê ðe his tîman brêac.

Gyf þâ word âteorjað, þonne âteorjað êac þâ PAR-  
 TICIPIA, ðe him of cuman sceoldon.

~~~~~

<sup>1</sup> þeo [pe—<sup>2</sup> u] *W* <sup>2</sup> biðð *H* || on] of *hJ* || ðâm] him *J* || fif  
*f. H* || gebigedum] gebedum *F*, gefegedum *CU* <sup>3</sup> and h[ora—<sup>17</sup>  
 timan] *W* || towerdan *C* || ðâs *f. U* <sup>3·4</sup> ü. ü. it. und quiturus *R* <sup>4</sup> oððe  
 sceal *f. H* || faren *HJ* || ac *usw. in d. z. R* || cunnan *J* || nân *f. J* ||  
<sup>5</sup> ænglisc *DH* <sup>6</sup> kein absatz || (gað) *ds. hd.?* *h* || (ge)wuna *D*, wuna  
*H* <sup>7</sup> strengra *H*, n *aus e. a. F* || genyrige *D* || eritus *J* <sup>8</sup> þæs]  
 þas *U* <sup>9</sup> yl *in* hylt *auf r. H* || o. sc. *f. H* || sceall *R* || nyrjan *D*  
<sup>10</sup> ortur *J* || o:riturus *D*, o:iturus *F* <sup>11</sup> oððe sc. *f. H* || sc(e)al *D*,  
 sceall *R* || aspringen *H* || patrio *H* || cenne *H* <sup>12</sup> wifmannum *h*,  
 wifmanum *U*, wismannum *J* || partus (a *rad.*) *C* || acenned *aus*  
 accenned *O*, accenned *Fh*, acænned *H* <sup>13</sup> sceal cennan *H* || acen-  
 nan *U* || sceall *R* || fruor ic b. *auf r. F* || fruitus *CU* (i *auf r. C*)  
<sup>14</sup> gebrucen *U* || sceall *R* || ealswa fungor *H* <sup>15</sup> ic b. m.] and *H* || ge-  
 brucen *F*, *f. H* || et *J* <sup>15·16</sup> ü. v. functurus *f. H* <sup>16</sup> sceal—256 <sup>7</sup> par| *f. F*  
 (ein blatt) || sceall *R* || *abkürzung für* and *getilgt vor* of *R* || heoð *U* ||  
 -foren (è *aus d*) *J* <sup>17</sup> se—breac *in d. z. R*, *f. H* || tima *J* <sup>18</sup> kein  
 absatz || *erstes* ateor[ap—particip]ia *W* || ate(o)riað *das erste mal*  
*C*, t *auf r. h* || *das zweite mal* ateriorþ *H*, ateriað *J* <sup>19</sup> heom  
*H* || scealdon *D*



## DE NVMERO.

NVMERVS is getel: on ðisum ðæle SINGVLARIS ânfeald *currens* yrnende ET PLVRALIS and menigfeald *currentes* yrnende: and hî nâfre ne âteorjad on nâðrum getele þê mâ, þe on casum.

5

## DE FIGVRA.

Ne bið nân PARTICIPIVM gefêged, bûton þæt word, þe hê of cymð, bêo âr gefêged. *facio* ic wyrce 'is ânfeald word, and of ðâm is ânfeald PARTICIPIVM *faciens* wyrce<sup>10</sup>nde. of ðâm is gefêged *perficio* ic gefremme, and of ðâm is gefêged PARTICIPIVM *perficiens* gefremmende; and swâ fela ôðre. gif ðonne se PARTICIPIVM bið gefêged þurh hine sylfne and þæt word ne bið nâ gefêged, þonne wyrð se PARTICIPIVM tô naman. *noceo* ic derige and of þâm *nocens* derjende âgðer gê PARTICIPIVM gê<sup>15</sup> nama: *innocens* unscæðdig is âfre nama, forðan ðe hê is gefêged bûton þâm worde: *innocco* ne bið nâ gewunelic

<sup>1</sup> *überschrift f. JW* <sup>2</sup> *kein absatz J* || [numerus—sing]ularis W || is g. gl. R || getell O, getæl Hh || þissum h, ðyssum J || singu(l)aris aus -uraris h <sup>3</sup> ei] and CHU || and f. H || [m.—<sup>4</sup> h]eo W || manifeald J || curentes hO <sup>4</sup> nâfre] æfre J || atoriaþ H <sup>4, 5</sup> getæle HhJ <sup>5</sup> [þe mo—<sup>7</sup> ne] W

<sup>6</sup> *keine überschrift J* || <sup>7</sup> *kein absatz W* || butan H, boton h || [word—<sup>8</sup> ifeize]d W <sup>8</sup> cemð D <sup>9</sup> of [þen—wurch]ende W || f in anfeald aus w H || participium aus participia h <sup>9, 10</sup> 1. e in wyrce<sup>10</sup>nde aus c? J <sup>10</sup> perficio—<sup>11</sup> gefêged f. J || [and—<sup>11</sup> perficien]s W <sup>11</sup> persiciens H || ge(f)remmende O, -mede J, f. H <sup>12</sup> þon[ne—<sup>13</sup> hin]e W || þonū H <sup>13</sup> þurh auf r. C, þuruh U, dahinter þ rad. H || selfne H || nout W || ifei[zed—<sup>14</sup> no]man W <sup>14</sup> dyrige DJ <sup>15</sup> deri[ende—<sup>16</sup> i]nnocens W || derjende f. H <sup>16</sup> unscæðdig (ðþ, þþ) HhJR, unscæðþi D, unsculdi. ð. unscæþi W || no[ma—<sup>17</sup> buton] i. sine þen worde W || -ðā h <sup>17</sup> butan D || ne bið na ge auf r. H || nout W || [iwunelic—254 <sup>1</sup> of þen] W

word. *sapio* ic wât, and of ðâm *sapiens* wîs is PARTICIPIVM and nama: *insipiens* unwîs odðe unsnotor is âfre nama, forðan ðe hê is swâ gefêged, swâ þæt word ne mæg bêon, þe hê of côm; and swâ fela ôðre. eft,  
 5 gif hî bêoð wiðmetene, þæt is, gif hî bêoð COMPARATIVA, ðonne bêoð hî êac naman. *indulgens* miltsigende, *indulgentior* mildre; *acceptus* andfengege, *acceptior* andfengra; and fela ôðre. sume synd âgðer gê PARTICIPIA gê naman. *passus* geþrôwod is PARTICIPIVM of ðâm  
 10 worde *patior* ic þrôwige, and eft *passus* stæpe is nama. *lapsus* âsliden of þâm worde *labor* ic ætslide, and *lapsus* slide is nama. *monitus* gemyngod of þâm worde *moneo* ic mynegige, and *monitus* mynegung is nama: and swâ gehwylce ôðre. ac, gif hî bêoð PARTICIPIA, þonne  
 15 bêoð hî ðære ôðre declinunge and MOBILIA. gif hî bêoð naman, þonne bêoð hî ðære fêorðan declinunge and FIXA, þæt is unâwendendlice. eallswâ eft *uisus* gesewen

~~~~~  
 1 sapio—4 ôðre *f. H* 2 insi[piens—3 no]ma *W* || unsnoter *DhR*  
 3 (nama) *R* || for þam *U*, for þā *C* || ðe *f. CU* || wor(d) *getilgt W*  
 4 [ne—so] *W* || e *in* fela *aus t D* 5 bioþ *H* || wiðmetenne *O* || [þet—6  
 b]eoþ heo *W* || bioð *H* 6 þonne *J* || bioð *H* || (hi) *R* || indulgiens *O*  
 || miltsi[fende—7 accept]us *W* || miltiende *O* 7 acceptus—8 ôðre *f.*  
*H* || andfenge *ChU*, -fænge *D* 7·8 a(nd)fengra *C*, -fængra *D* 8 and  
 —parti]cipia *W* || siond eac æ. *H* || :ge *das erste mal (ein missratenens*  
*g rad.?) O* || participium *T* 9—13 ü. *f. T* 9 [is—10 þr]owig *W* ||  
 -pium *aus -pia h* || and of *H* 10 patior—11 worde *f. D* || ic þr. *f.*  
*H* || eft] ef *H* 11 lapsus—12 nama *f. T* || lap[sus—æts]lide *W* || :lapsus  
 as:liden *h* || (æt)aslide *C* || et *J* 12 [imunegod—13 m]unegie *W* || ge-  
 mynegod and of *J* 13 mynigige *J*, myngige *DH*, myngie *C*, mingie  
*U* || et *J* || myngung *CH*, mingung *U* || [noma—14 be]oþ *W* 14 and  
 —ôðre] et cetera *T* || bioþ *H* || particiþ *h* 15 (beoð) *corr. U*,  
 bioð *H* || bið *hinter* hig *getilgt corr. U* || [oþre—heo] *W* || (ôðre)  
*O*, oþre *auf r. von* forman *H* || et *J* || heo *D*, hit *H* || bioþ *H* 16 bioþ  
*H* || þæ[re—17 unaw]endliche *W* || et *J* 17 þ. is u. *in d. z. RT* ||  
 unawende(n)dlice *ds. hd.?* *h*, unawended- *CU*, awændedlic *H*, un-  
 awendlice *DT* || eallswâ *f. DJT* || eft *(T erst nachträgl.) U* || —255 2  
 ü. *f. T* || gesewen—255 1 uisus *f. H* || is[ewen is] *W* 17 ewe *in* ge-  
 sewen *auf r. D*

is PARTICIPIVM, and *uisus* gesihð is nama. *auditus* gehýrd  
 is PARTICIPIVM, and *auditus* hlist is nama. *ictus* gecny-  
 sed and *ictus* sweng odde enyssung. *tactus* gehre-  
 pod and *tactus* hrepung. *habitus* gehæfd and *habitus*  
 gyrla. *usus* gebrocen and *usus* brýce and ôdre þyllice. 5  
 eft *natus* âcenned is PARTICIPIVM, and *meus natus* mîn  
 bearn is nama odde *natus illius* his sunu. eft *amans*  
*deum* lufigende god is PARTICIPIVM, and *amans dei* is  
 nama, þæt is *amator dei*, godes lufigend; and *amans*  
*uirtutis* mihte lufigend. *factum* geworht PARTICIPIVM 10  
 and *factum* dâd. *dictum* gecweden and *dictum* cwyde.  
*audiendus* sê ðe sceal bêon gehýred and *audiendus*  
*est* hê is tô gehýrenne nama. *habendus* sê ðe sceal  
 bêon gehæfd and *habendus est* hê is tô hæbbenne.  
*scriptura* is FEMININVM PARTICIPIVM of *scripturus*, and *scri-* 15  
*ptura* is gewrit (nama). ealswâ *pictura* sêo ðe mêtan

<sup>1</sup> particium *O*, u *aus* a *D* || and—<sup>2</sup> participium *corr.* *U* || and] et *J* || isihþa *W* || audi::tus *O* || gehyred *ausser O* <sup>2</sup> -pium *aus* -piuir *O*, particip[i]um *W* || et *J* || i in hlist *aus e. a.* (u?) *r.* *O*, gehlyst *D* || ictus—<sup>5</sup> þyllice *f. H* || gecnised *U*, gecnyssed (*in d. z. T*) *d. übr. ausser O* <sup>3</sup> and] et *J* || sweng—<sup>10</sup> lufigend *f. T* || swe(n)g *h*, sweng *C*, -gc *J* || o. e. *in d. z. R* || [oþþe] *W* || cnyssed *J* <sup>3. 4</sup> ge(h)repod *corr.* *U*, hrepung *D*, gereowod *J* <sup>4</sup> et *J* || (h)repung *corr.* *U*, gehrepod *D*, hreowung *J* || gehæfd] gefehð (*unter e punct*) *J*, ihæfd *W* || et *J* || [ha]bitus *W* <sup>5</sup> la *in gyrla auf r.* *O* || *unter ge in* gebr. *u. b in* brice *und ac v.* <sup>6</sup> acenned *je 2 rote puncte R* || 1. et *J* || bruce *J* || þyllice *O*, swche *W* <sup>6</sup> acenned *H*, a[ken]ned *W* || et *J* || *eus v. meus auf r.* *O* <sup>7</sup> [his] *W* || suna *W* <sup>8</sup> l. g. *f. H* || et *J* || *dei*] *deum CU* <sup>9</sup> nom[a] *W* || *amator dei f. H* || *amaror O* || and—<sup>10</sup> lufigend *f. H* || et *J* <sup>10</sup> *factum ys* participium *T* || [fac]tum *W* || parti- *aus* parci- *h* <sup>11</sup> et *J* || dâd—<sup>16</sup> nama *f. T* || et *J* || *dictum O* || cwy *über* cwide *corr.* *U* <sup>12</sup> 1. *audiendus*—<sup>14</sup> hæbbenne *f. H* || *bion h* || et *J*, *f. CU* <sup>13</sup> gehyrende *O*, iher[en]ne *W* <sup>14</sup> *bion h* || (ge)hæfd *C*, gehæfd *J* || et *J* || e *in* *habendus unvollst. h* || i[s] *W* || hæb(b)enne *R*, hæbbenne *aus* -ende *O*, habbende *W*, hebbe *J* <sup>15</sup> :: *feminium O*, *feminum J* || *scripturas O*, *scripturum hW* || et *J*, *f. H* <sup>16</sup> is *f. R* || gewrit *gl. R*, gewriten *JO* || *pictura*—256<sup>1</sup> mêtung *f. T* || sêo] se *CU* || *metan aus* meten *H*, meten *J*



sceal and *pictura* mêtîng. *statura* sêo ðe standan  
 sceal and *statura* mannes leng. *usura* sêo ðe brû-  
 can sceal and *usura* gafol. *litura* sêo ðe clêman  
 sceal and *litura* clêming. *diligentia* is menigfeald  
 5 NEVTRVM of *diligens*, and *haec diligentia* þêos georn-  
 fulnys is nama. *abstinentia* is menigfeald PARTICIPIVM  
 and *abstinentia* forhæfednys. ealswâ *sapientia* PARTI-  
 CIPIVM and wîsdôm; and swâ fela ôdre.

Sume bêoð æfre naman, forðan ðe hî ne cumað nâ  
 10 of wordum: *capillatus* sîdfexede; *comatus* sê ðe loccas  
 hæfð: *coma* is loc; *auris* is êare, and of ðâm is *auri-  
 tus* sê ðe hæfð mycele êaran; *nasus* nosu, *nasatus*  
 sê ðe hæfð mycele nosu; *dens* tôð, *dentatus* sê ðe  
 hæfð mycele têtð; *barba* beard, *barbatus* gebyrd;  
 15 *galea* helm, *galeatus* gehelmod; *lorica* byrne, *lorica-  
 tus* gebyrnod; *scutum* scyld, *scutatus* gescyldod;

~~~~~  
 1 sceall *R* || et *J* || meti(n)g *H*, metinge *J*, metin[g] *W* || s. ðe  
 st. sc.] ys participium *T* || sio *H*, se *CJU* 2 et *J* || mannes l.] ys  
 nama *T* || lengc *J*, læng *H* 2. 3 s. ðe b. sc.] ys participium *T*  
 2 seo: (o *auf r.*) *O*, se *CJU* || þ[e] *W* 3 sceall *R* || et *J* || gauol *D*,  
 ys nama *T* || litura—8 ôdre *f.* *T* || li:tura *C* || sêo] se *CJU* || clâmen  
*J* 4 sceall *R* || et *J* || clæmingc *J*, -nc *H*, cl[æ]mung *W* || diligentia  
 —8 ôdre *f.* *H* || is menigfeald ü. diligentia *R* 5 et *J* || diligent[ia]  
*W*, diligen:tia *R* 5. 6 ðeos geornfullnyss ü. 5 diligens *R* 7 [and  
*W*, et *J* || forhæfednyss *R*, -hæfdnys *CD*, -hæfnis *U* 7. 8 wîsdôm  
 and þarticipium and *D* || mit ticipium *setzt F wider ein* 8 and  
 w. *in d. z. R*, wisdom (*ohne* and) *hinter* sap. *W* || [so] *W*, *f. J*  
 || feala *F* 9 *kein absatz* || biôð *H* || -þam *U* || ne *f. FW* 9. 10 na  
 of *auf r. C* 9 no[ut] *W* 10 capillus capillatus *T* || —16 ü. *f. T* ||  
 sîdfexe *H* 10. 11 *coma steht vor comatus* *T* || haueþ l[oc]cas *W*  
 11 is locc *gl. R, f. T* || is *vor* loc *f. O* || is eare *gl. R, f. T* || is *vor*  
 êare *f. CU* || and of ðâm is *f. T* 11. 12 aritus *J*, auratus *W*  
 12 miccle *DFhR*, mycele *CU*, *c aus l O* || narus *H* || neose *W* || nas:a-  
 tus *O*, nassarus *J*, *zweites a auf r. h* 13 mycle *J*, miccle *CDFhR*,  
 mycele *U* || nosu] [neo]se *W* 14 mycele *CJU*, miccle *DFR*, micle  
*h* || bear[d] *W* || geb.] þe þe haueþ muchele beard .i. iburd *W*  
 15 [ga]leatus *W* 15. 16 loricaus *J* 16 scutum—257 2 gesperod *f.*  
*T* || s(c)utum *C* || scel[d] *W*

*gladius* swurd, *gladius* geswurdod; *asta* sceaft odde spere, *astatus* gesperod; *purpura* purpur, *purpuratus* mid purpuran geserýd; *pallium* pæl, *palliatu*s mid pælle geserýd; *tonica* tunece, *tonicatus* mid tunecan geserýd; *arma* wâpnu, *armatus* gewâpnod; 5 *gemma* gimstân, *gemmatu*s gegymmod; *littera* stæf, *litteratus* sê ðe can stæfcræft; *cornu* horn, *cornutus* gehyrned; *astu* prætt, *astutu*s pættig.

Ðâs and þylllice sindon MOBILIA NOMINA, ðæt is âwendendlice naman, forðan þe hî nabbað word on gewunan, bûton *armatus* is âgðer gê nama gê PARTICIPIVM: 10 *armo* ic wâpnige sumne man is dâdlíc word, and *armor* ic eom gewâpnod is ðrôwigendlíc, and of ðâm is *armatus*, þonne hit bið PARTICIPIVM and tîde getâcnað.

## DE CONIVNCTIONE.

15

CONIVNCTIO EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS ADNECTENS ORDINANSQVE SENTENTIAM. CONIVNCTIO mæg bêon gecweden

<sup>1</sup> *gladius*—<sup>8</sup> pættig *f. H* || sweord *h* || glad(i)atus *C* || gesweordod *h*, geswurdod *J* || [*asta*—<sup>3</sup> m]id *W* || *asta zu hasta von einer spâteren hd. (des 16. jhds.?) h* || sceaft *J*, *auf r. U* <sup>1</sup> <sup>2</sup> o. sp. in *d. z. R* <sup>2</sup> *purpurr FhR, f. T* || *purpvratus aus purpar- O, erstes u sogleich aus a D* <sup>3</sup>—<sup>8</sup> ü. *f. T* <sup>3</sup> pæl] pell:: *h* <sup>3</sup> <sup>4</sup> (p. m. p. geseryd) *corr. U, f. C* <sup>3</sup> *pelliatu*s *J* <sup>4</sup> *pelle hU* || *gesc(r)yd a. hd.? h, [isc]rud W* || *tonica und tonicatus f. T* || *tunica W* || *tunice F, tunuce CU, tuneca J, curtel W* || *tonicatus :::: R, tunicatus W* <sup>5</sup> *tunican CU, curtle W* || *ar[ma] W* <sup>6</sup> *gemma aus gemina h, gemina F* || *zweites m in gemmatu*s *auf r. O, aus in h* || *ge in gegymmod nachträglich v. ds. hd. O, [zim]mod W* || *litera FTW* <sup>7</sup> (*litteratus se ðe c. st.*) *O* || *litteratus TW* || *cornatus O, cor[nut]us W* <sup>8</sup> *ihurnd W* || *prætt CDU* || *astutu O* <sup>9</sup> *absatz nur O* || *swche W* || *siondon H, beoþ W* || *mobi[lia] W* || ðæt—<sup>14</sup> getâcnað *f. T* <sup>9</sup> <sup>10</sup> ð. is a. n. *gl. R, f. H* || *is] synd J* || *a:wend- O, awende(n)d- C, -denlice J* <sup>10</sup> -þam *U* || *nab[baþ] W* || *wurd U* <sup>11</sup> *naman U* || *par[ti]cipium W* <sup>12</sup> *a(r)mo C* || *man] nam H* <sup>13</sup> *amor O* || [*am] W* <sup>14</sup> *bið hit U, biþ [hi]t W, byð hyt C* || *bið] bit O* <sup>15</sup> *incipit coniunctio D, f. JW* || *coniu::tione (ga rad.) H, iunctione FU* <sup>16</sup> *coniun(c)tio H, [c]on- W* || *-nabiles O*

geþêodnys. sê is ân dâl lêdensspræce undeclin-  
 igendlic gefæstnjende and endebyrdigende  
 ælene cwyde. swâswâ lîm gefæstnað fel tô sumum  
 brede, swâ getîgð sêo CONIVNCTIO þâ word tîgædere.  
 5 þes dâl gefæstnað and gefrætwað lêdensspræce and hwî-  
 lon tôscæt and hwîlon geendebyrt. *pius et fortis fuit*  
*David rex* ârfæst and strang wæs DAVID cyning:  
 se *et* is CONIVNCTIO, þæt is on englisc and. *ego et tu*  
 ic and ðû, *nos et uos* wê and gê wyllað ân. nû þû  
 10 miht gehýran, hú þes dâl tîgð þâ word tîgædere. næfð  
 þes dâl nâne mihte nê nân andgit, gif hê âna stent,  
 ac on endebyrdnysse lêdensspræce hê gelîmað þâ word,  
 nê hê ne bið nâht on englisc âwend bûtan ôðrum wordum.

TRIA ACCIDVNT CONIVNCTIONI þrêo ðing gelimpað  
 15 þisum dâle : ân is POTESTAS miht, ôðer is FIGVRA gefêged-  
 nys, þridda ORDO endebyrdnys. POTESTAS is miht, and  
 sêo geswutelad, hwæt þes dâl mæge fremman, forðan ðe  
 hê hwîlon geþeot ôðre dâlas and hwîlon tôscæt. sume

<sup>1</sup> læden- *Hh*, [led]enspeche *W* <sup>1</sup> <sup>2</sup> undeclinigenlic *H*, -lice *T*  
 || ænde- *H*, -byrþigende *F* <sup>3</sup> ælene :: *O* || [cw]ide *W* || wa *in dem*  
*zweiten swa auf r. 1. corr. h* || gefæstnað *aus ges- U*, festneþ (*wie*  
*es scheint*) *W* <sup>4</sup> getihð *DhJRU*, getihþ *H*, getyhð *T*, tezeþ *W* ||  
 || [wo]rd *W* <sup>5</sup> þæs *J* || gefæs(t)nað *C* || gefrætewað *F*, ifrætewaþ *W*  
 || læden- *Hh*, -spræce *O* <sup>6</sup> tosceat *DJ*, [tos]cæt *W* || geændebyrd  
*H* <sup>7</sup> ü. *f. T* || [str]ong *W* || cyninge *h*, -ne *H* <sup>8</sup> þæt—and *in der*  
*zeile R, f. T* || ænglisc *H*, *dahinter* (gedeodnys) *2. corr. h* || and  
*auf r. C, von a. hd.?* *F* || [et tu] *W* <sup>9</sup> ic and ðû *f. CTU* || et] &  
 ü. <sup>7</sup> *D* || wê—ân *f. T* || w. an *in d. z. R* <sup>10</sup> gehyren *J* || g *in tîgð*  
*auf r. OR*, tihð *CDhJTU*, tihþ *H*, [teze]þ *W* || wurd *U* <sup>11</sup> a *in*  
*nân aus æ D* || [gif] *W* || stænt *H* <sup>12</sup> on :: *R* || ænde- *H*, -birnisse  
*U*, gebyrdnysse *F* || læden- *HhW*, ledespr- *F* || [wo]rd *W* <sup>13</sup> ænglisc  
*H* || awænd *H*, on wend *T* || buton *CDFHhJRU* || wordon *U* <sup>14</sup> *kein*  
*absatz* || *tria*. III. *F*, [tr]ia *W* || þrio *H* || þingc *R*, þingc *J*, þinc *H*  
<sup>15</sup> dissum *h* || po[tes]tas *W* || þæt is miht *H* <sup>16</sup> þridda *zu -e a. hd.?*  
*h*, -e *CHU* || endeburd[ne]sse *W, f. HT* || is miht *gl. R, in d. z. T*  
 || and *nachträglich eingefügt corr.?* *R* <sup>17</sup> (seo g.) *corr.?* *R* || sio  
*H* || (þes) *corr.?* *R* || mæg gefremman *DHTO*, mæi fremmen *W*  
 || [fo]r- *W*, -þon *J* <sup>18</sup> geþeod (*d auf r. C*) *CHU* || dæles *J* || tosceat  
*JT*, æt *davon auf r. U* || sum[m]e *W*



sindon gehâtene COPVLATIVAE, þæt sind gedêodend-  
lice, forðan ðe hî gedêodad ôðre dâlas on dære spræce  
endebyrdnysse, ac hî nabbað nân andgit, gif hî âna  
standað. þâs sind geþêodendlice: *et, que, ac, ast, at,*  
*atque. uir et mulier* wer and wif. *stetitque* and hê <sup>5</sup>  
*stôd. cantauitque* and hê sang. *omnis populus uiro-*  
*rum ac mulierum* eall folc wera and wifa. *ast alii*  
*adfirmant* and ôðre sêþað. *at* is ongeânweardlic: *at*  
*Iesus ait* and se hâelend cwæð him tôleânes; *at*  
*illi tacuerunt* and hî sîwodon tôleânes þæshâlen- <sup>10</sup>  
des wordum. *atque aliis est largus* and ôþrum hê  
is cystig. ealle dâs habbað ân englisc, þeah ðe hî  
for fægernysse fela synd on lêdenspræce.

Sume synd gehâtene DISIUNCTIVAE, þæt synd âs cyri-  
gendlice, forðan ðe hî tôtwâmad þæt andgyt and þâ <sup>15</sup>  
word gedêodad. hêr synd dâ: *aut, ue, uel, ne, nec, an,*  
*neque. lege aut scribe* râð odðe wrît. *aut aliquis latet*  
*error* odðe sum gedwyld lûtað þær. *ne lingua nec*

<sup>1</sup> siondon *H*, beoþ *W* || þ. s. g. *in d. z. R* || siond *H*, beoþ *W*  
<sup>1 2</sup> gedêodendlice *T*, -lice *aus* -lic *R*, -lic *J* <sup>2</sup> forðan ðe—<sup>4</sup> ge-  
þêodendlice] swâswa is *T*, *f. H* || -þam *U* || [þe] *W* || heo *D* || dære]  
þreo *W* <sup>3</sup> -byrnisse *U*, -berd- *D* || [heo—heo] *W* <sup>4</sup> stadað *F* ||  
beoþ *W* || iþeo[dendliche—<sup>9</sup> him] *W* || at *f. CU* <sup>5</sup> a(t)que *C* || —<sup>12</sup>  
*û. f. T* <sup>6</sup> cantauitque *f. T* <sup>7</sup> folc *û. getilgtem* swa *corr. U*, swa  
*C* <sup>8</sup> affirmant *U*, aduirmant *O*, *erstes a û. getilgtem undeutl. a H* ||  
at is o. *f. T* || -werdlic *J* <sup>9</sup> hîs *statt ihs h* || helend *h* || hiom *D* ||  
togânes *H* <sup>10</sup> suwedon *DU*, swugedan *H* || togânes *H*, ongeanes  
*CU*, *punct über s wol zufällig O* || ðes helendes, *J* <sup>10 11</sup> h[elen]des  
wordes *W* <sup>11</sup> largus est *D* <sup>12</sup> h[ab]beþ *W* || an *aus* on *R* || ænglisc  
*H* || þeah—<sup>13</sup> lêdenspr. *f. T* || ðe *f. DH* <sup>13</sup> fægernysse *D* || fe(l)a *H*,  
feala *CF* (ea *auf r. C*) || siond *H*, beoþ *W* || o[n le]den. *W* || læden-  
*H* <sup>14</sup> kein absatz || siond *H*, beoþ *W* || þ. s. a. *gl. R* || siond *H*,  
beoþ *W*, is *T* <sup>14 15</sup> ascir- *aus* æsc- *D*, asc(i)r- (c *auf r.*) *h*, ascyre-  
gendlice *T*, -lic *W* <sup>15</sup> forðan ðe—<sup>16</sup> gedêodad *f. T* || -þam *U* ||  
totwemad *h*, -twym- *J* <sup>16</sup> iþ[eo]deþ *W* || siond *H*, beoþ *W* || ne *f. T*  
<sup>17</sup> s(c)ribe *corr. U*, scr[i]be *W* || r. o. w. *f. HT* || ::: latet *C* <sup>18</sup> o *in*  
*error auf r. C* || *û. in d. z. T* || :sum *D*, (sum) *von späterer (mod.?)*  
*hd. F* || gedweld *D* || lvtad *aus* latað *O* || þer *F*

*manus oculiue peccent nê tunge nê handa odde êagan  
 syngjon. sentisne? understentst þû lâ? uisne?  
 wylt þû lâ? uel dies est uel nox odde hit is dæg  
 odde niht. tota die uel legit iste uel cogitat eallne dæg  
 5 odde þes man rât odde hê þened. nec laudo nec  
 uitupero nê ic ne herige nê ic netæle. eft ongeân-  
 werdlice: nec una hora auarus neglegit lucrum neque pius  
 iustitiam nê forgyt se gýtsera his gestrêon âne tíð  
 nê se ârfæsta his rihtwísnyse. siue and seu syn-  
 10 don êac DISIUNCTIVAE: siue errore uiae seu tempestatibus  
 acti hî synd genêadode odde mid gedwylde þæs  
 wegese odde mid stormum þæs unwederes. siue  
 uir siue mulier swâ hwæper swâ hit sý, swâ wer,  
 swâ wíf. an is INTERROGATIVA, þæt is âxjendlíc: tu  
 15 es, qui uenturus es, an alium expectamus? eart þû, sê*

1—<sup>3</sup> ü. f. T<sup>1</sup> tunge F<sup>1</sup> || ho[n]da oþer W<sup>2</sup> syngian H ||  
 ne in sentisne auf r. a. hd.? h || understenst H, -stent FJ, dahinter  
 etwas rad. O || u in þu aus etwas a. O || ne in uisne auf r. a. hd.?  
 h<sup>3</sup> w[ult] W || 2. uel HJUW, † CDFhRT, odde O || o.—<sup>4</sup> niht f. H  
<sup>3.4</sup> oþer beide mal W<sup>3</sup> is] his J<sup>4</sup> erstes uel J, † CDFhRTUW,  
 odde O, f. H || [le]git W || istæ T || zweites uel HJ, † CDFhRTUW,  
 odpe O || cogitatus H, letztes t auf r. O || —<sup>5</sup> ü. f. H || eallne (e r.) O,  
 al W<sup>5</sup> oþer beidemaal W || þe mon W || hê f. J || þengð O || ne claudo  
 (o auf r.) O || l[au]do W<sup>6.7</sup> eft ong. f. T || :: ongeanw- (w  
 auf r.) O, -weard- DHJR, -wir(d)lice v. ds. hd.? U, letztes e nach-  
 tráglich 1. corr. h, azeanwerliche W<sup>7</sup> huna O || ora FJOTUW  
 || næglegyt O, negligit W<sup>8</sup> iusticiam W || fo[r]zit W || gestrion (n  
 aus m) H<sup>9</sup> ne auf r. O || se aus fe H || -ne[sse si]ue W || rihitw- F,  
 -nessa (a hinter getilgtem e) H || and] et J<sup>9.10</sup> siondon H, beoþ W  
<sup>10</sup> (e)ac h || so hwæper so hit beo so wer [so wif] hinter d. W ||  
 von siue an wider die erste hd. h || seu auf r. (v. ds. hd.) O<sup>11—12</sup>  
 ü. in d. z. T<sup>11</sup> siondon H, beoþ W || inedde W || oþ[er mid] W  
 || gedwolan h<sup>12</sup> wæges D || oþer W || stormes W || unwedres F,  
 underes J, unweres W<sup>12.13</sup> siue uir—<sup>14</sup> wif f. H || siu[e mu]llier  
 siue vir W<sup>13—14</sup> ü. f. T<sup>13</sup> hweper J<sup>13.14</sup> beo so wif so wer  
 W<sup>14</sup> (ys) C || interrog[at]iua W, interrogatiuo T, -tium CU || þ.  
 is a. ü. an is R, f. HT<sup>15</sup> erstes u in uenturus aus e. a. D || es:  
 (t rad.) R, est H || exsp- H || —261<sup>3</sup> ü. f. T || ær[t þu] W

ðe tōweard is, odðe wê ôðres anbîdjan seeolon?  
hê is êac DVBITATIVA, þæt is twÿnjendlîc: *eloquor an  
sileam?* hwæðer ic sprece odðe swÿggje?

Sume syndon gehâtene EXPLETIVAE odðe COMPLETIVAE  
geewedene, þæt synd gefyllendlice: þâ gefyllað and <sup>5</sup>  
gefægerjað þâ lêdenspræce, and, þeah ðe hîg forlâtene  
bêon, ne byð swâ dêah þære spræce andgit forlâten.  
hêr synd ðâ: *autem, enim, uero, quidem, equidem, quoque,  
nam, namque, uidelicet. tu autem, domine, miserere mei et  
resuscita me* ðû, sôðlice, drihten, miltsa mê and <sup>10</sup>  
ârâr mê. *ego enim sum dominus, deus tuus* ic, sôð-  
lice, eom drihten, ðîn god. *tu uero odisti discipli-  
nam* þû, sôðlice, hatedest godes stêore. *ego qui-  
dem facio* ic, witodlice, dô. *equidem merui* ic, witod-  
lice, þæt gearnode. *tu quoque* þû êac swylce. <sup>15</sup>  
*doctus sum; nam legi* ic eom gelæred; sôðlice, ic  
râdde. *erat namque in sermone uerax* hê wæs, sôð-  
lice, on spræce sôðfæst. *hominem uidelicet iustum*

<sup>1</sup> towerd *DFhR* || oþer *W* || onbid(i)an *v. ds. hd.?* *U*, anbîdian  
*FhR*, anbîdan *H* || sculon *H*, sceolan *D* <sup>2</sup> dub[ita]tiua *W* || þ. is  
*t. gl. R, f. T* || eloquoor *H* <sup>3</sup> hwæðer *F*, hwyðer *J* || spece *O* || oþ[er]  
*W* || suwige *CDFhJRU*, swugige *H*, suwie *W* <sup>4</sup> *kein absatz* || sion-  
don *H*, synd *O*, beoþ *W* || expletia *H*, expleaue *O*, *auf r. U* || oþer  
*W* || compl- *T*, cōpl- *FhJ*, -ple(ti)ue (ti *ü. rad. a wol v. ds. hd.*) *O*,  
-tiue (e *auf rasur von a*) *H*, -tiui *F* <sup>5</sup> geew. þ. s. g. *f. T* || þ. s.  
g. *in d. z. R* || siond *H*, beo[þ] *W* || -fell- *beide mal D* || [i]fullend-  
liche *W*, gefyllenlice *F* <sup>6</sup> gefægriað *U*, geferiad *F* || læden- *H* || and  
—<sup>7</sup> forlâten *f. T* || [pe heo] *W* <sup>7</sup> bion *aus* beon *H* || beoð *U* ||  
an(d)gyt *C*, angit *O* || forlo[ren] oþer forlâten *W* <sup>8</sup> siond *H*, synd::  
*U*, beoþ *W* || [quoque] *W* <sup>10</sup> rescu- (*aber s getilgt*) *D*, rescita *U* ||  
[1. me—<sup>14</sup> ic wi]todliche do *W* || —<sup>15</sup> gearnode *ü. f. T* || mildsa *J*  
<sup>11</sup> dominus *f. F* <sup>13</sup> hatedest *3. corr. F* <sup>14</sup> a *in facio (v. ds. hd.?)*  
*ü. zum teil rad. u O* || wito|dodlice *O* || equidem] *ego quidem J*, *ego*  
(e)quidem *1. corr. h* || merui *auf r. D* <sup>15</sup> gearnode (*d rad.*) *O*,  
gearndde *J* || [quoqu]e *W* || þu eac sw. *in d. z. T* <sup>16—262</sup> *ü.*  
*f. T* || ic eom g. *hier ausgestrichen und vom 2. corr. hinter sum|*  
*an den rand gesetzt h* || (gelæred) *ds. hd. U* <sup>17</sup> ræde *C*, râde *U*,  
[ræd]de *W* || sermonem *J* <sup>18</sup> sprece *U* || [sod]fæst *W*, *erstes s aus*  
*f (und o aus a?) O*



*laudo* rihtwīsnē mannan, gewislīce, ic herige. eallswā *regnum scilicet illud* þæt rīce, gewislīce.

Sume sindon CAUSALES gehātene. CAUSA is intinga, and þās bēoð for sumon intingan geewedene: *si, etsi,*  
 5 *etiamsi, siquidem. si* nis gif ðū wylt; *si possum* gif ic mæg. *etsi uolucro gloriari, non ero insipiens* þēah ðe ic wylle wuldrjan, ne bēo ic nā unsnoter. *etiamsi mortuus fuerit, uiuet* þēah ðe hē bēo dēad, hē leofað. DONATVS telð gyt mā tō ðisum: *ni, nisi,*  
 10 *sed. ni* and *nisi* habbað ân andgyt. *ni uelles, non uenises* būton þū woldest, ne cōme ðū. *ni fallor* būton ic bēo mid lēasunge bepæht. *nisi dominus custodierit ciuitatem* būton drihten gehealde þā burh. *non ego, sed tu* nā ic, ac ðū. *non bos est, sed equus*  
 15 *nis* hit nā oxa, ac is hors. gyt synd mā ðyssera æfter Priscianes tæcinge: *quoniam, quia, quam ob rem. confitemini domino, quoniam bonus* andettað drihtne, forðan ðe hē is gōd. *quia fecisti rem hanc* forðan ðe þū dydest þys þing. eft *quia tu es Petrus* þæt  
 20 þū eart PETRVS. *quam ob rem uenisti?* for hwī

1 mann: C, man HU || iwislī[ch]e W 2 eallswā f. T || regnum (n rad.) O 3 kein absatz || sum[m]e W || siondon H, beoþ W || gehātene—4 geewedene f. T || is intinga gl. R || intiga J, erstes i auf r. H 4 bioþ H || suman Dh, sumum CU, [su]me W || intigan J 5 etiāmsi auf r. U || —9 ü. f. T || [wul]t W || possum aus possus H 6 (ic) O || et(s) corr. vom rubr. T || o von uolucro auf r. C || [pau]h W 7 ic snotor J || nout W || -snotor CHRU 8 mor[tuus] W || he—9 leofað auf r. F || bio H 9 leouað H || zet [tel]þ W || telð J, telð zu tecð a. hd. h || ðyssum J 10 sed || ac J || [ni ue]lles W 10. 11 uenises h 11—15 ü. f. T 11 butan h, [buto]n W 12 bio H || leasunga H 13 ciuita[tem bu]ton W 14 nout W || [bos est s]ed W || set J 15 nis: (i rad.) O || nout W || gyt—16 tæcinge f. T || gyt] sit H || siond: (o rad.) H, beoþ W || ðyssere J 16 [æfter] W || priscianus FHR || tæcinge J, tæchunge W 17 :domino quoniam: O || [quoniam b]onus W || —263 1 ü. f. T || andettað C || drihtene h 18 gōód R || [hanc] W || -þa(n) C, -þam U, for D 19 ðe f. DW || (þis) ds. hd.? U || aus þinc h, þingc J, þinc H || þæt] forþen þe W 20 [þu æ]rt W

côme dū? *quam ob rem uolui* for þî ic wolde. þis is êac ADVERBIVM and bið menigfealdlice *quas ob res?* for hwilecum ðingum? naman bêoð êac tô disum genumene: *qua causa?* for hwilecum intingan? *qua gratia?* for hwilecum gesceâde?; and PRAEPOSITIO: *quapropter* for 5 dî þonne; and PRONOMEN: *ideo* for þî, *idcirco* for dî, *propterea* for þî ET SIMILIA.

Sume sind geewedene RATIONALES. RATIO is gesceâd, and þâs sind for sumon gesceâde gesette on endebyrdnyse lêdensprâce: *ergo, igitur, ita, itaque, utique.* *tulit* 10 *ergo dominus hominem eornostlice*, drihten genam þone mann. *igitur perfecti sunt caeli et terrae eornostlice*, heofenas and eorðan wâron fulfremedlice geworhte. *sicut domino placuit, ita factum est swâswâ* hit drihtne gelîcode, swâ hit is gedôn. *ita-* 15 *que epulemur in domino witodlice*, uton wistfulljan on drihtne. *utique uolo witodlice*, ic wylle. *utique uolumus witodlice*, wê wyllað.

PRISCIANVS cwæð, þæt sume sind ADVERSATIVAE, þæt

<sup>1</sup> [þi ic w]olde W || þis—<sup>3</sup> ðingum f. T <sup>2</sup> beoð U, f. O || *quas aus* quam von späterer (moderner?) hd. F, *quam* W || ob res] ebres H || for: (þ rad.) H <sup>3</sup> hwalche [þing]es W || bioþ H || ðysson J, sisum H <sup>4</sup> I. qua] quia J, quam T || —<sup>7</sup> ü. f. T || in[tinga]n W, aus -gam O || gratia] gram DO, ratione T <sup>5</sup> gesce(a)de O || et J || qua,pt W <sup>5</sup> <sup>6</sup> for (þig) ds. hd.? U <sup>6</sup> þonū H || et J || [prono]men W <sup>7</sup> et similia f. T || mil von similia z. t. u. ia ganz weg H <sup>8</sup> kein absatz || siond H, beoþ W || i[cwepene] W || is g. gl. R || gescad H <sup>9</sup> siond H, syndon T, beoþ W || suman CDT, sumum U || gescade H || [on en]deb. W || :ende- (o rad.?) O, ændebyrdnesse H <sup>10</sup> lede(n)- O, læden- H || ita f. J || uti in utique auf r. O <sup>11</sup> er[go domi]nus W || —<sup>18</sup> ü. f. T || earnest- J, eornest- h || nam J <sup>12</sup> f in perfecti zu s rad. O || eornest- h, witod- H <sup>13</sup> heofonas CFhJ, heofones D <sup>13</sup>.<sup>14</sup> -fre(me)d- J, fulfredl[iche] W <sup>14</sup> iwrouht W <sup>15</sup> drihtene h W, drihten H || licode D || [so] W <sup>16</sup> uton—<sup>17</sup> witodlice f. J || u:ton F, utan H <sup>17</sup> [on] W || drihtene C || I. ut(i)que h || witodlice—<sup>18</sup> uolumus ü. d. z. I. corr. h || zweites utique—<sup>18</sup> wyllað f. H <sup>18</sup> nach uolumus ein q getilgt O || wittodli[che] W <sup>19</sup> kein absatz || siond H, beoþ W || aduersatiua FW <sup>19</sup> 264<sup>1</sup> þ. s. w. gl. R, in d. z. T

sind wiþerræðlice. *quamuis, quamquam, licet, etsi, etiamsi, tamen. quamuis clames, non audiat surdus* ðeah ðe ðû clypige, hit ne gehýrð se ðeafa. *quamquam stultus monetur, non emendetur* ðeah ðe se stunta  
 5 bêo gemynegod, hê ne byð gerihtlâht. *licet petieris dimidium regni mei* ðeah ðe ðû bidde healfne dâel mînes rîces. *licet is* âlýfed is word: *michi licet* ic môt, *nobis licet* wê môton; *tibi licuit* ðû môstest; *licitus sermo* âlýfed spræc, *licita res* âlýfed ðingc,  
 10 *licitum uerbum* âlýfed word; *illicitum* unâlýfed; and PARTICIPIVM *licens* âlýfende and ADVERBIUM *licenter* âlýfedlice, swâswâ of *libet* mê lyst *libens* lustbære and *libenter* lustlice. se ôðer *licet* næfd nâht ðyses. *quamuis non roget, tamen uult habere* ðeah ðe hê ne bidde,  
 15 þeah hê wyle habban. *tamen uult* ðeah hê wyle. be ðâm ôðrum wê sâdon. *saltem* getâcnað wanunge: *saltem, si haberem unum denarium* hûru, gif ic hæfde ânne pening; *si non uis legere, saltem audi* gif ðû nelt rædan, hlyst hûru.

20 Sume synd gehâtene ENCLITICAE on grêcisc, þæt is

~~~~~  
 1 sion *F*, beoþ *W* || [wi]þer- *W* || quâ quâ *R* || eti *O* 2 quamuis—282 12 getele *f. H* (mitten in d. zeile) || quamu[is] *W* || —7 ü. *f. T* 3 ðe *f. CU* || clypiæ *C* || [þe] *W* || deafa *auf r. C* 4 moueatur (doch das erste u mit a. t. zu n? *F*) *FT* || em- aus -datur *D* || ðe *f. J* 5 [beo] *W* || gemyn:egod (d *rad.*) *O*, -myngod *CDF*, -mingod *U* 6 re[gni] *W* || ðe: (a *rad.*) *D* || bede *W* 7 1. licet—13 ðyses *f. T* || ale[fed] *W* || michi *DJ* 8 mos[test] *W*, mostes *CU* 9 licetus *F* || ðing *hR*, þing *CDFU* 10 uer[bum] *W* || inli(ci)tum (t *aus etwas a.*) 1. *corr.*? *h*, inlicium *F* || l in unalyfed *aus e. a. h*, dahinter þing (*auf r. C*) *CU* || et *J* 11 [and ad]uerbium *W* || et *J* || licenter::: *O* 11. 12 alyfed:lice *O*, alyfend- *F*, alefendliche *W* 12 libet] licet *J* || lest *D*, hlyst *J* || [and] *W*, et *J* 13 ðysses *J*, pisses *F* 14 ro[get] *W* || —19 ü. *f. T* 15 þeah ðe he *F* || tamen—16 sâdon *f. T* || [ta]men *W*, tam *U* || uult habere *CU* (doch habere mit a. t. getilgt *U*) 16 itocne[þ] *W* 17 una *W* || danarium *O* || hura *W* 18 en[ne] *W* || peninge *J*, penig *CRU*, peni *W* || saltim *von späterer hd. aus* :aitim *F* 19 hlest *D* || hura *W* 20 kein absatz || s(u)me *C*, [su]me *W* || beoþ *W* || en in enclitice *auf r. U* || þæt *usw. in d. z. R*



on lēden INCLINATIVAE and on englisc âhyldendlice, forðan ðe hī âhyldað and gebīgað heora swêg tō ðâm stæfgefêge, þe him ætforan stent. þæt sind ðrêo: *que, ne, ue. arma uirumque þâ wâpnu and þone wer. oculiue* odðe êagan. *satisne est odðe estne satis?* is 5 ðâr genôh lâ? on eallum þisum and þyllecum gâð se swêg tō ðâm stæfgefêge, þe him ætforan stent. þes *que* is sceort mid þrÿm stafum gewriten odðe getitelod, and se langa *quae*, þe is FEMININVM of *quis*, sceal bêon mid fêower stafum *q, u, a, e* âwriten. 10

Sume syndon âgðer gê CONIUNCTIOES gê ADVERBIA. gif ic eweðe *uolo, ut legas* ic wylle, ðæt ðû râde, þonne byð se *ut* CONIUNCTIO; eft *rogo, ut facias* ic bidde, þæt ðû dô. gif ic eweðe *feci, ut potui* ic dyde, swâ ic mihte, þonne bið se *ut* ADVERBIVM and getâcnað ge- 15 lienysse. ealswâ *feci, ut homo* ic dyde, swâswâ mann. hwilon hê getâcnað êac tîde: *ut uidit beatus Sebastianus* þâ ðâ se êadiga SEBASTIANVS geseah; on þissere stôwe hê is TEMPORALE ADVERBIVM, þæt is tîdlîc, forðan

1 incli[na]tiue W || ahild- aus as- U, ahy(l)tendlice (t ü. unpunctiertem und rad. d) O 2 foþpan C || ahy(l)dað C, -held- D || an(d) C || gebigeað JT, bigað O, ib[e]geþ W || þan D 3 beoþ W 4- 5 ü. in d. z. T 4 wæpna D || (þone) corr.? U, ðoñ h || er von wer auf r. U 5 oculiue W, oculine J || oþer W || egan T || odde] l DJ || estne: (punct radiert) O || is—7 stent f. T 5- 6 is ð. g. la gl. ü. satisne est R 6 pissum F, ðissum J, þi[s]sen W || and on J || þyllicum DJR, þillicum (2. i aus u rad.) U, am e von þyllecum rad. F || gað U 7 (s)weg a. hd. F || s von þes erst nachträglich eingeflickt (corr.?) U 8 preom T || awriten DJT || getitelod aus getitolog O, -tolod hJ 9 lange J, lo[n]ge W || of] on CU || sceall R 10 (q).u.a.e F, qu[a.e] W, f. J 11 kein absatz || beoþ W || ægðær F 12 [zif i]c W || —18 ü. f. T 13 þone C || is W || erstes ut von späterer hd. auf r. F || [coni]unctio W, coiunctio D || eft f. W || zweites a in facias aus e. a. h 14 fe[ci] ut] W || f(e)ci aus fici 3. corr.? F || p(o)tui aus putui O 15 is W || ut von späterer hd. auf r. F || and f. T 15- 16 [ilic]esse W 16 (u)t (u über r.) O 17 (h)e F || itoc[neþ] W || tidi T || beatus am rande von ds. hd. C 18 sebas[tian]us W || þisse T 19 adu. temp. W || temporale C || auuerbium O || þæt—266 1 gehwær f. T || þ. is t. gl. ü. temporale R || tid[lic] f]or. W

þe hê getacnað tíde hêr, swâswâ hê dêþ gehwâr. *dum*  
 and *cum* sindon âgðer gê ADVERBIA gê CONIUNCTIONES.  
 gif hî bêoð geðeodde þâm gemete, ðe is gehâten INDI-  
 CATIVVS, þonne bêoð hî ADVERBIA; and eft, ðonne hî bêoð  
 5 gepêodde þâm gemete, þe is gecweden CONIUNCTIVVS,  
 þonne bêoð hî CONIUNCTIONES. manega synd gyt CON-  
 IUNCTIONES, þe wê ne magon nû secgan on ðissere  
 sceortnysse.

## DE FIGVRA.

10 Fêawa CONIUNCTIONES bêoð gefêgede. *si* and *que* and  
*ne* underfôð fêginge ðus: *si quis* swâ hwâ, *si quando*  
 gif âfre opðe âhwænne; *ne quis*: *ne quis furctur* þæt  
 nân ne stele, *ne quando obdormiam in morte* þæt ic  
 nâfre on dêaðe ne slâpe; and þâs sind MOBILIA.  
 15 *quisque* gehwâ, *ubique* gehwâr, *undique* âghwanon.  
 on þisum æftemystan nis nâ se *que* ENCLITICA, forðan ðe  
 hê ne âhylvt ðone swêg him tô. swâswâ his gewuna is.  
*nam* is ânfeald CONIUNCTIO, and *namque* is gefêged and  
 swâ gehwylce.

1 hê f. J || (ge)tacnað v. ds. hð.? U, tacnað C || nur ein swa D  
 2 [beo]þ W || coniunctionis T 3 :geðeodde (*angefangenes g rad.*)  
 O || [þen] W || þet W || gahaten C, gecweden D 4 and corr. U, f.  
 C || [eft] W || þonn W 5 þâm—gecweden f. T || þe] þis O, þet W  
 || coniunc[ti]us W, -uo T 6 þonne—8 sceortnysse] et cetera T ||  
 (coniunctiones) C || beoþ W 7 [þe w]e W || magan J

9 *überschrift* f. JW 10 kein absatz h || Fêawa] [þe]o W || 1.  
 and] et J 10-11 que (and ne) and underf. corr. U 10 2. and f. OT  
 11 ne f. allen ausser corr. U || fegincge FhJR, gefeginge T || si quis  
 f. J || —12 ü. in d. z. T 12 æfre auf r. C || o. ahw. in d. z. R ||  
 ahwenne h, hwænne J || ne quis nur einmal hJOT || þæt—15 ü. f. T  
 13 nân ne] nane h || q(v)ando (q auf r.) O || mor[te] W 14 n in  
 næfre aus m? O || slæpe DJ, slepe W || a. þ. s. m. f. T || þa CU  
 || beoþ W 15 quis[que] W || gehwanon O 16 on—17 is f. T || ðyssum  
 J || æftemes[ta]n W || nout W || -þon CJU. þan] v. sp. hð. D 17 ahelt  
 D, hylvt J || þone aus þonne D || [swe]ih W 18 andfeald U || gefegod  
 C, [ife]iged W 18, 19 a. s. g.] et similia T 19 (ge)hwilce h, gelice J

## DE ORDINE.

ORDO is endebyrdnys, and sume CONIUNCTIONES æfter gecynde standað æfre on foreweardan on ælcere lēden-  
spræce, swâswâ dôð þâs: *at, ast, si* and gehwylce ôdre. þâs and þillīce synd gehâtene PRAEPOSITIVAE, þæt sind 5  
foresettendlice. sume sind gehâtene SVBIVNCTIVAE,  
þæt sind underþêodendlice, forþan ðe hī bêoð æfre  
underþêodde on ðære lēdenspræce endebyrdnysse, swâ-  
swâ is *que* and *autem* and gehwylcê ôdre. sume sind  
COMMVNES, þæt is gemænre endebyrdnysse, forðan ðe 10  
hī magon hwilon ætforan standan, hwilon bæftan, swâ-  
swâ dêð *ergo* and *igitur* and gehwylce ôdre.

## INCIPIIT PRAEPOSITIO.

PRAEPOSITIO EST PARS ORATIONIS INDECLINABILIS. PRAEPOSITIO  
mæg bêon gecweden on englisc foresetnys, forðan ðe 15  
hê stent æfre on foreweardan, swâ hwær swâ hê byð,  
bêo hê gefêged tô ôðrum worde, ne bêo hê. hwilon hê

<sup>1</sup> überschrift *f. J* || de *f. F* <sup>2</sup> kein absatz *FW* || is e. in *d. z.*  
*R* || sum[m]e *W* || coniunctionis *T* <sup>3</sup> standað—lēdenspr. *f. T* || fore-  
werdan *R*, werdan *FW* || on *vor* ælcere *f. COTU* || ælcere *R*, [æ]-  
chere *W* <sup>3 4</sup> on ledenspeche *W*, spræce (*ohne* leden) *CU* <sup>4</sup> swa-  
swa—<sup>8</sup> underðeodde, *soweit nicht gl., auf r.* *R* || a. g. ô.) et similia  
*T* || [oþ]re *W* <sup>5</sup> þâs—<sup>9</sup> ôdre *f. T* || beoþ *W* || prepositie *W* <sup>5 6</sup> þ.  
s. *f. gl. R* <sup>5</sup> beoþ *W* <sup>6</sup> fore[set]tendliche *W*, -setend- *J* || sind  
*v. ds. hd. am rande nachgetr. O*, beþ *W* <sup>7</sup> þ. s. u. *gl. R* || beoþ *W* ||  
un[de]rþeodliche *W* || -þam *C* <sup>8</sup> [þ]ere *W* || -berd- *D*, -byrnisse *U*  
<sup>9</sup> ihwl[k]e *W* || beoþ *W* <sup>10</sup> þæt *usw. in d. z. R* || gemænre: (s *rad.*)  
*h* || -ðon *T*, -þam *U* <sup>11</sup> æt *in* ætforan *auf r. D* || hw[ulon b.] *W* ||  
beaftan *CDRU*, beafton *h*, in *d. z. T* <sup>12</sup> a. g. ô.) et cetera *T*

<sup>13</sup> i. p. est *F*, de prepositione (*ohne* incipit) *U*, *f. JW* <sup>14</sup> kein  
*absatz J* || repositio *W* || est] ês *J* || indeclinabis *U* <sup>15</sup> mæg—englisc]  
is *T* || m[æi beon icwe]þen *W* || gec(w)yden *D* || -ðon *h* <sup>16</sup> o[n fore-  
wear]dan *W* || a *in dem zweiten swa aus e und a noch einmal drüber*  
*J* <sup>17</sup> (fe)ged *O* || tô ô. w. *f. DT* || wordum *U*, worden *W* || [ne beo  
he] *W* || 2. hê he gefeged and *T*



- geæacnað and gefylð þæra worda andgit, ðe hê tô cymð, and hwílon hê áwent heora getácnunge and hwílon wanað. *celsus* is héalíc. dô ðær tô PRAEPOSITIO *ex*, þonne byð hit *excelsus* swýðe héalíc: hêr hê gefylð þæt andgit.
- 5 *iustus* is rihtwís. dô ðær tô PRAEPOSITIO *in*, þonne byð hit *iniustus* unrihtwís: hêr hê áwent þæt andgit. *rideo* ic hliche. dô ðær tô PRAEPOSITIO *sub*, þonne byð hit *subrido* ic smercige: hêr hê gewanað þæt andgit and swá gehwâr.
- 10 Án þing gelimpð þisum dæle, þæt is CASVS. twegen CASVS hê týhð him tô, ACCVSATIVVM and ABLATIVVM. wê wyllað nú árest áwritan þá PRAEPOSITIONES, þe belimpað tô ACCVSATIVVM, ac hî nabbað ná full andgyt, gyf hî ána standað bútan ôðrum wordum. hêr synd ðá: *ad, apud,*
- 15 *ante, aduersum, cis, citra, circum, circa, contra, erga, extra, inter, intra, infra, iuxta, ob, pone, per, prope, propter, secundum, post, trans, ultra, praeter, supra, circiter, usque, secus, penes.* wê cweðað *ad patrem* tô fæder, *ad deum*

<sup>1</sup> geeacnoð *h*, zweites *e* *sp. hd. auf r.* *F* || þara *CDT* || über *a* in worda *ein* *gz. kleines* *o* *O* || [he to c.] *W* <sup>2</sup> and] hwílon (*also* *hw. doppelt*) *T* || awend *U* <sup>3</sup> [c. is hea]lic *W* || is *h. gl. R* <sup>4</sup> swu[þe h. her] *W* || hê *f. Dh* <sup>5</sup> is *r. gl. R* || pre[positio in þon]ne *W* <sup>6</sup> hit—<sup>9</sup> gehwâr] þæt andgit gewanod *T* (*vgl.* <sup>8</sup>) || hêr *f. CU* || and[git rideo ic] *W* || andgit] gyt *J* <sup>7</sup> hli(c)he *C*, hlihhe *U*, hlihe *O*, hleihe *W* || praepositio *F* || (hit) *C* <sup>8</sup> subrid[eo ic sm.] *W* || subridio *O*, subrid(v)o *F* || smer(c)ige *C*, *erstes e aus i?* *O*, mearcige *F* || (he) *O* || *erstes a in* gewanað *aus* *u* *O* <sup>10</sup> *kein absatz* || ðyncg *J* || ilim[þþ þ. d.] *W* || gelimð *D*, gelimpað *T* <sup>11</sup> ac(c)u- *T*, acu- *O*, acassa- *F*, -ussa- *ChU* || [and a. we] *W* || ablitium *O* || wê—<sup>13</sup> accusatium *f. T* <sup>12</sup> awriten *J* <sup>12-13</sup> belimpe[þ to a-]uum *W* <sup>12</sup> belimpð (*p aus e. a.*) *C* <sup>13</sup> acu- *FhO*, -usa- *DJR* *W* || nâ] nan *CU*, non *W* <sup>14</sup> stonde[þ b. o.] *W* || on *von* *b. und o. w. auf rasur* *F* || buton *CDFhJRU* || oððrum *F* || beoþ *W* <sup>15</sup> citra—contra *auf r. h* || circum—<sup>16</sup> iuxta *am rande und zwischen d. z. von ds. hd. R* || [circum circa] *W* || circum *f. T* || cyrea *U* <sup>16</sup> inter *f. CU* || intra | intra (*das erste rad.*) *C* || ob] oð *U* || po(n)e *corr. U* || p[er prope propter] *W* <sup>17</sup> t:rans *F* <sup>18</sup> p[enes we cwe]þaþ *W* || —271 <sup>8</sup> *ü. f. T* (*doch vgl. zu 271* <sup>1</sup>)

tô gode, *ad regem equito* tô cyninge ic rîde. *apud homines sum* mid mannum ic eom, *apud episcopum manet* mid dâm biscope hê wunað. *ante hostium stat* ætforan dâre dura hê stent, *ante regem stat* ætforan dâm cyninge hê stent. *aduersum inimicum pergit* 5 tôgeânes his fÿnd hê gâð. *cis Romam* beheonan Rôme, *cis Alpes* beheonan muntan. *citra plateam* beheonan þære stræt. *circum montem* ymbe dâ dûne. *circa forum* wið dâ cêpstræt. *contra ignem* ongeân þæt fÿr. *erga propinquos curo* embe mîne 10 mâgas ic hogige. *extra terminum* ofer landgemâru, *extra legem dei* facit ofer godes â hê dêð. *inter amicos sum* betwux frêondum ic eom. *intra moenia* binnon weallum. *infra tectum* under hrôfe. *iuxta uiam* wið þone weg. *ob meritum* for geearnunge. *pone* 15 *tribunal* sedeo wið þæt dômsetl ic sitte. *per loca* geond stôwa, *per dies* geond dagas, *per hostium intramus* ðurh þâ duru wê gâð in. *prope fenestram* scribo gehende þâm êhþyrle ic wîte, *prope est dies*

<sup>1</sup> d in ad vor r. *auf r. h* || [to kinge] *W* || (to) *corr.?* *U* || cyninge *J*, cyng *CDU*, cinge *hR*, cingge *F* <sup>2</sup> ic eom *f. D* <sup>2-3</sup> [ep. m.] *W* <sup>3</sup> wunað *F* || ostium *CD* <sup>4-5</sup> ü. *f. W* <sup>4</sup> ætforan—stat *f. F* || dura: *C*, duru *hJ*, dure *D* || stænt *h* || a. r. st. *f. T* || reg[em stat aduersum] *W* || stað *U* <sup>5</sup> cyninge *hJ*, ei(ni)ngge *R*, cyngge *D*, cyninge *getilgt und v. späterer hd.* dura *darüber F* <sup>6</sup> tógenes *h*, togean *W* || feond *CUW*, feonde *D* <sup>6-7</sup> beh[eonan r.] *W* <sup>7</sup> muntan *aus muntam O* <sup>8</sup> þ[ære st. cir]cum *W* || stræt: (e *rad.*) *D* || circú *h*, circa *J* || embe *CD*, ymb *J* <sup>9</sup> dûne] munte *J* || chæpstre[t e. i.] *W* || cyp- *J*, ceap- *CDRU*, æ in -stræt *auf r. U* <sup>10</sup> propinquas *F*, *zweites o auf r. C* || curo *f. W* || ymbe *JR* <sup>11</sup> mæg[es ic h.] *W* <sup>12</sup> [dei f.—<sup>15</sup> for] jearnunge. *W* || ofer] of *CU* || dêð] gæð *F* <sup>13</sup> betwux *R* || menia *alle ausser U* || bi(n)non *C*, binnan *J*, i *aus e. a. F* <sup>14</sup> infra] intra *F* || rofe *DU* <sup>15</sup> weig *U* <sup>16</sup> tribunal *aus trab- F* || sedeo *f. T* || wið] bi *W* || domset[l ic s. p. loc]a *W* <sup>17</sup> ge(ond) stowa *mod. hd.* *D* || studen *W* || *das zweite mal* gond *F* || ostium *U* <sup>18</sup> in[tramus þ. þ. d]ura *W* || dura *aus duru hO*, dura *F* || gæð *aus gat O* || f in fen. *aus etwas a. O* <sup>19</sup> neih ð ihen[de þ. e.] *W* || -derle *J*

domini gehende is godes dæg. *propter fidem passus*  
 est for gelêafan hê drôwode. *secundum regulam*  
*uiu* æfter regole ic lybbe, *secundum apostolicam*  
*doctrinam* be þære apostolican lâre, *secundum Ma-*  
 5 *thaeum* æfter Mathees gesetnysse. *post tres annos*  
 æfter þrim geârum, *post multum tempus* æfter my-  
 celre tîde. *trans uadum* ofer þone ford, *trans mare*  
 ofer sâ. *ultra mare est* begeondan sâ hê is, *ultra*  
*te* begeondan dê. *praeter illa* tôforan dâm odde  
 10 bûtan þâm; eft *spem in alium numquam habui*, *praeter*  
*in te, deus Israel* næfde ic nânne hiht on ôðerne  
 næfre, bûton on dê, Israhela god. *supra pectus*  
*domini* bufan drihtnes brêoste. *circiter tria milia*  
 forneân þrêo þûsend, *circiter triginta annos* forneân  
 15 þrittig geâra, *circiter kalendas* wið dâm mônde (*ka-*  
*lendae* synd clypunga, forðan ðe ðâ ealdan men cly-  
 podon symle on niwum mōnan). *usque* nimð oftost  
 ôðerne PRAEPOSITIO him tô: *usque ad faeces biberunt* hî

<sup>1</sup> domini (ausser d) auf r. U || neih † ihende W || [p. f. p]assus  
 W <sup>2</sup> þrowode (ð- U) aus -wede DU, þrowede C || regulam—<sup>3</sup> libbe  
 auf r. C || regolam R <sup>3</sup> [æ. r.] W || æfter ::: R || r(e)gole C, reogole  
 J || secundum—<sup>4</sup> lâre f. F <sup>4</sup> apos[tolican l. se]c. W || aposto(li)can  
 C, zu -am O <sup>4. 5</sup> mathum hT <sup>5</sup> matheus J, matheus und darüber  
 † es v. ds. hd. oder corr.? U || post aus per h <sup>5. 6</sup> [annos æ.] þreo  
 geræs W <sup>6</sup> earon U <sup>7</sup> [tr. u. o]fer W || þonne C <sup>8</sup> e in mare  
 auf r. O || est f. W || bi[g. s. he is u]ltra W <sup>8. 9</sup> begeondon F <sup>9</sup> illam  
 FW || tôforan] for J <sup>9. 10</sup> o. b. þ. in d. z. R, † hire [† butan þ]am  
 † hire W <sup>10</sup> buton FR || eft f. T || alio W || nunquam W || abui O  
<sup>11</sup> [isr. næfd]e W || israhel CDFR, isr† hJU || :on (o r.) O <sup>12</sup> [isr.  
 g. s]upra W || s in pectus aus r O <sup>13</sup> bufon CDFhUW, bufon  
 aus buton J || tr:ia F <sup>13. 14</sup> [m. fornea]n W <sup>14</sup> forneân—triginta  
 f. CU || þusen F || cerciter h || triginta O, XXX F, tria milia W  
<sup>15</sup> þreo [þusend geræs] W || þrittig R, þritti U, XXX und darüber  
 þrittig 3. corr. h || kalendas aus ral- O, cal- J || monða J || kalendae  
 —<sup>17</sup> mōnan f. T <sup>16</sup> beoþ W || cleo[p. forþ]en þe W || -ðam h || eal-  
 dan f. J <sup>17</sup> symble U, æfre W || mo[nan u. nim]eþ W || monan  
 aus -on U; monum J <sup>18</sup> pre- aus propositio C || bi[h. heo] W  
 || bibent (aber v. a. hd. n, wie es scheint, zu r = biberunt) F



drucon ôđ đâ drosna, *usque ad uesperum* ôđ âfen. *secus uiam* wiđ þone weg, *secus uadum sedet* wiđ ðone ford hê sit. *penes uos est* mid êow hê is, *penes iudices* mid dêmun. Þás PRAEPOSITIONES sume magon bêon ADVERBIA, gif hí bêođ bæftan gesette. *ego supra* 5 *aspicio*, *tu infra* ic háwige bufan and đú beneođan: hêr is se *infra* ADVERBIVM. *ego in hac parte sto*, *tu contra* ic stande on þás healfe and đú ongeân: hêr is se *contra* ADVERBIVM; and swâ gehwylce ôðre.

Đâs ôðre bêođ gedêoðde tô ABLATIVVM: *a, ab, abs,* 10 *cum, coram, clam, de, e, ex, pro, prae, palam, sine, absque, tenus.* wê cwedađ on lêdenspræce *a domo* of hûse oððe fram hûse. *ab homine* fram men, *ab illo* fram him. *abs quolibet iussu* bûtan ânigre hâse. *cum exercitu* pergít mid here hê færđ. *cum rege est* mid cyninge 15 hê is. *coram uobis stat* ætforan êow hê stent. *clam* is swîdor ADVERBIVM, þonne PRAEPOSITIO: *bona aperte facit, mala clam* gôð hê dêð openlice and yfel dîgellîce; hêr is *clam* ADVERBIVM, ac hê biđ swâ þeah PRAEPOSITIO, þonne hê biđ foreset: *clam custodibus surgo* nytendum 20

1 dru(n)con C, -an DFR || 1. ôđ on J, to W || a in ða aus e. a. O, þe W || oþet æfen W, in d. z. T || efen U 2 se[*cus u. w*]iþ † bi þene wei W, f. F || uadam OT, dah. sedum mit a. t. getilgt F || sedet f. T || wiđ bi W 3 [p. u. est] W 4 preposio[nes sume m]awon W || pre- aus pro- (preposi auf r.) C || magan D 5 geset(t)e C 5. 6 [ego s. asp]i- tio W 6 neođan J 7 [her is þe in]fra W || a in parte aus etwas a. O 8 ston[de on þ. h]alue W || se f. DT 9 [and so ihwilke] oþre W, et similia T || gehw.] gelice J 10 kein absatz || ab:latium (unterpunctiertes b rad.) O 10. 11 [ab abs cum coram] W 11 cum] cam J || clam—pre nur die oberen enden übrig W 12 cwe[þaþ—14 æ.] W || -spræc J || —15 færđ ü. als gl. T 12. 13 oððe f. h. in d. z. R 12 oððe] † T 13 hûse f. T || men] meam F || illa J || fram him f. T 14 o in quo- auf r. C || buton CDEFJTU, buto R || hæste W 15 r[ege—mid] W || mid—272 1 år. ü. f. T || cyninge J, cynge CDU. cinge F, cinge hR 16. 17 [cl. is sw.] W 17 operta J || facis FW 18 mal[a—he] W || i ü. y von yfel C || digel(l)ice C 19 aduer[bi]um —biþ] W 20 c[ust. s.] W || netendum D, nytende J

5 *đâm weardmannum ic ârise, clam te est dîgele đê*  
*is. de loco fram stôwe odđe be stôwe, de domo dei*  
*of godes hûse, de illo homine loquor be đâm men*  
*ic sprece, de rege loquitur episcopus be đâm cynege*  
 10 *sprecd̄ se bisceop. e terra of eorđan, fons ascen-*  
*debat e terra se wyll âstâh ûp of đâre eorđan.*  
*ex illo loco of đâre stôwe. pro hominibus oro for*  
*mannum ic gebidde. prae timore non audeo for ege*  
*ic ne dear. palam omnibus dico openlice ic secge*  
 15 *him eallum. sine labore hic sedeo bûtan geswince*  
*ic sitte hêr, sine crimine bûtan leahtre. absque*  
*terrore quiescit bûtan ôgan hê hine gerest, absque*  
*ambiguitate bûtan twÿnunge. tenuis is ADVERBIVM mid*  
 20 *Grêcum, ac hê is mid Lêdenwarum geteald tô PRAEPO-*  
 25 *SITIO, forđan đe hê ne mæg ân standende ânige mihte*  
*habban, and byđ oftost swâ đeah geendbyrd bæftan:*  
*capulotenus abdidit ensem ôđ đâ hylta hê behÿdde*

1 *đâm f. R* || [est—<sup>2</sup> is] *W* <sup>1·2</sup> d. *đe is in d. z. T* <sup>1</sup> digle *DU*, dygle  
*C, g aus l O* <sup>2</sup> fram *l* of stowe *gl. T* || stude *das 1. mal W* || o. be st. *in d.*  
*z. R* || e *in* be *auf r. D* <sup>3</sup> of—<sup>4</sup> sprece *f. T* || g[odes—illo] *W* || ille *U*  
<sup>4</sup> loq[uitur—pen] *W* || be—<sup>5</sup> eorđan *f. T* || đan *D* || cynge *CDFU*,  
 cinge *hR* <sup>5</sup> spre:cđ (s v. a. *hd.*) *h*, spricđ *U* || biscep *O*, bisceob *D*  
 || e t. of e.] et cetera *J* <sup>5·6</sup> ascend[ebat—wel]le astauh *W* || ascen-  
 debađ *O* <sup>6</sup> e] de *T* || *ü. gl. T* || đâre *f. W* || (e)orđan *C*, et cetera  
*ü. d. z. hinter eorđan T* <sup>7</sup> of đ. st. *in d. z. T*, of þene stude *W*  
 || ho[m. o. for] *W* || homnibus (so!) *auf r. D* || oro *aus ora h, aus*  
*ara O, aus horo U* || for—<sup>9</sup> *ü. gl. T* <sup>8</sup> bidde *JW* || ege] fore *W* <sup>9</sup> [dear  
 —om]nibus *W* || —<sup>11</sup> *ü. f. T* <sup>10</sup> eallon *U* || laboro *J* || h[ic—buton]  
*W* || butan—<sup>11</sup> crimine *am rande von ds. hd.* (e von sitte und mine  
 von crimine abgeschnitten) *C* || buton *hR* <sup>11</sup> butan *aus -on R*, bu-  
 ton *hW* <sup>11·12</sup> [ab. t. q.] *W* <sup>12</sup> *ü. gl. T* || buton *DW* || hyne *aus*  
*hene C* <sup>13</sup> ambignitate *J*, iguitate *davon auf r. C* || bûtan—273 <sup>1</sup> eal-  
 swâ *f. T* || but[on tw. t.] *W* || buton *h* || zenus *O* <sup>14</sup> ledumwarum  
*F* <sup>14·15</sup> itol[d to p. forþen] þe *W* <sup>14</sup> tō] te (e durch einen fleck  
 verdeckt und drüber v. a. *hd.* o) *h* <sup>15</sup> -(đan) *h*, -þon *U* <sup>16</sup> habb[an  
 —so] *W* || beođ *U* || oft(o)st *C* || geendbyrd *hR* <sup>17</sup> o *in capulo aus*  
*a O* || [e. oþ þeo] hilta *W* || a *in da aus e a. hd.?* *h* || i über y *in*  
 hylta *O*

þæt swurd. ealswâ *pubetenus* ôð cnihtâde and *finetenus* ôð ende, *mortetenus* ôð dæað, *collotenus* ôð ðone swuran, *uerbotenus* be worde, *talotenus* ôð ðâ andelêow. hê bið êac geþêod GENITIVO æfter grêiscum gewunan: *cruruntenus* ôð ðâ sceancan (*hoc crus* þes 5 *scanca*, *horum crurum* ðyssera sceancena). hê âwent êac tô ADVERBIVM: *actenus* ôð ðæt and ôð þis. sume of ðisum bêoð ADVERBIA, swâswâ wê âr sædon.

Gyt synd fêower PRAEPOSITIONES, þe magon bêon geþêodde âgðer gê ACCVSSATIVO gê ABLATIVO: *in*, *sub*, *super*, 10 *subter*. *in* and *sub* bêoð geþêodde ACCVSSATIVO, þonne hî getâcnjað AD LOCVM, þæt is færeld tô sumere stôwe. *in urbem uado* ic gange in tô ðære byrig. *introibo in domum tuam*, *domine* ic gange in tô ðinum hûse, drihten. *in ciuitatem equitauit rex* in tô ðære ceastre 15 *râd se cyning*. *sub ipsos postes* under ðâm sylfum postum. *gallina congregat pullos suos sub alas* henn gegaderað hire cicenu under fiðerum. eft, ðonne

~~~~~  
<sup>1</sup> swurd *C* || pub(e)tenus *C* || oþe[t cn. and] *W* || oð. c. *gl. T* || -hade *zu* -had *C*; -hâd *U* || and] et *hJ*, *f. T* <sup>2</sup> finitenus *OT* (*vor* *pubetenus T*), *fynetenus U*, *fitenus F* || oþet ende *W*, *f. T*, de *auf r.* *h* || oþet deaþ *W*, *f. T* || deað: *h*, *d* *aus* ð *O* <sup>2-3</sup> collote[nus—swu]ran *W* || ôð ð. *s. f. T* <sup>3</sup> ðone] ða *J* || be—<sup>4</sup> *ü. gl. T* || :be (*b r.*) *D* || ðâ] ðe *J* <sup>4</sup> ancleow *CDTU*, *c in* ancleow *aus t und noch ein c darüber J* || hê—<sup>8</sup> sædon *f. T* || h[e—ge]nitio *W* || (eac) *R* <sup>5</sup> oþ [þa sc. hoc] *W* || scancan *h* || þeos *J* <sup>6</sup> sc(e)anca *R*, sceancan *J*, sceanca *d. übr. ausser O* || þysera *J*, þyssere *F* || -cana *h* || h[e—<sup>7</sup> ad]u. *W* <sup>8</sup> h[eoþ—so]so *W* || sædan (*aber ein kleines o ü. a*) *O* <sup>9</sup> kein absatz || beoþ *W* || feorwer *T* || (pre)positiones *O* || [mawen beon] *W* <sup>10</sup> *acuf-JOT*, -usa-*DJRTUW*, -uo *aus* -ua *O* <sup>10-11</sup> [sup. subt. in and] *W* <sup>11</sup> *supter D* || *acu-FJO*, -usa-*DJRTUW* <sup>12</sup> itoc[neþ—<sup>15</sup> *í. in*] *W* || þæt—stowe *gl. T*, *in d. z. R* || tô—<sup>13</sup> gange *f. CU* || sumre *T* <sup>13</sup> ic gange—274 <sup>11</sup> *ü. f. T* || gan(ge) *R* <sup>16</sup> [king—ipsos] *W* || kyn(in)g *R*, *cyning h* || ipses *U* || postes *auf rasur C*, potes *O* || ðâm *f. W* <sup>17</sup> *gall- aus gill- von späterer hd. F* || congregað *hO*, -auit *U* || [p. s. sub] *W* || :alas *D* || þe hen *W* <sup>18</sup> ge(ga)derað *h*, -gæd- *R*, gædereþ *W* || cicena *h*, *chicnen W* || feþe[rum—274 <sup>1</sup> h]eo *W* || fiðrum *F*, federum *U*



hî getâcnjad IN LOCO, þæt is on dâre stôwe, þonne  
 bêod hî geðeodde ABLATIVO. *in aula sedeo* on healle  
 ic sitte. *in lectulo iacet* on bedde hê lîð. *sub arbore*  
 sto under trêowe ic stande. *sub diem* and *sub die*  
 5 under dæge. *sub iustitiam* and *sub iustitia* under  
 rihtwîsnysse. *super* and *subter*, þonne hî getâcnjad  
 styrunge, þonne bêod hî geþeodde ACCVSATIVO. *qui ascen-*  
*dit super caelos* sê þe âstâh ofer heofenas. *super*  
*montem excelsum ascende tu* ofer hêallice dûne âstîh  
 10 dû. *subter aquam mersus est* under wætere hê is  
 besenced. eft, ðonne hî getâcnjad IN LOCO, þæt is on  
 stôwe, þonne genimað hî ABLATIVVM. *fronde super uiridi*  
*sunt nobis mitia poma* ûs synd lîde æppla ofer grê-  
 num bôge. *super arbore sedent* ofer trêowe hî sit-  
 15 tað. hê getâcnað êac gemynd, swâswâ *de. super hac*  
*re* and *de hac re* be ðysum þinge. *super* bið êac  
 ADVERBIVM. *subter densa testudine* under ðiceum seyld-  
 truman odde randbêage; and swá gehwâr.

<sup>1</sup> hig g. in *auf r.* C || getacn(i)að U || þ. is on d. st. in d. z.  
 R, f. T || on stude W <sup>2</sup> [heo ip. abla]tuo W || (hig) C || ::: sedeo  
 O || helle J <sup>3</sup> sub diem † e vor in T (vgl. <sup>4</sup>) || lectulo J, -o: O || ia[cet  
 —he] W || hê f. F || ligð F || arbore aus arpore von a. hd. F, e von  
 a. hd. O <sup>4</sup> :sto O || unde(r) D || trewe U || sub diem and s. d. f. T  
 hier (vgl. zu <sup>3</sup>) || [diem—<sup>5</sup> 1. u]nder W || and] † J <sup>5</sup> iusticiam W  
 || et C, † J || iusticia W <sup>5-6</sup> gl. ü. dem 1. ausdrucke R <sup>6</sup> riht[wisn.  
 —sub]ter W || et ChJ <sup>7</sup> þon(n)e C || [heo—accu]satio W || acu-  
 FO, -ussa- CFhU || qu(i) v. a. hd. O <sup>7-8</sup> as(c)- h, a aus etwas a.  
 O <sup>8</sup> o:fer (f radiert) O || [heof.—<sup>9</sup> m]ontem W || heofonas CDhJ  
<sup>9</sup> monten O || excelsus O, hinter tu (aber durch übergesezte buchst.  
 umgestellt) U || hælice J <sup>9-10</sup> [a. þu subter] W <sup>10</sup> (a)quam 1. corr. ?  
 h <sup>11</sup> [þonne heo itocnie]þ W <sup>11-12</sup> þ. is on s. gl. R, f. T <sup>12</sup> stude  
 W || ab[l.—s]uper W <sup>12-13</sup> uiridi sunt] uiridiscant J <sup>13-14</sup> ü. in  
 d. z. T <sup>13</sup> beoþ W || [æ.—gr]ene W || appla CD <sup>14</sup> ge in boge  
 aus n J || arborem C, arborum U || sedend O || —<sup>16</sup> ü. f. T || treowa  
 J <sup>14-15</sup> [sitteþ heo itocneþ] W || sitað R <sup>15</sup> de] d CDU || hac] ac  
 F <sup>16</sup> and] † J || hac] ac O || gl. ü. super h. re R || bi h || [þ. þ. super]  
 W || þissum J || þinge R || super] subter J <sup>17</sup> aus supter C, supter  
 FhT, super O || aus testitudine W <sup>17-18</sup> ü. gl. T || [þ. sceldtrum]an  
 W <sup>18</sup> o. r. in d. z. R || † T, oþer W || a. s. g. f. T || (ge)hwær R

Hf beod eac ealle mæst gefêgede odde tô wordum  
 oðpe tô namum. *obsto* ic ongeân stande, *obuius* on-  
 geân cumende. *posthabeo* ic forsêo, *posterus* æfter-  
 genga, *posthumus* æfterboren (sê þe bið geboren æfter  
 bebyrgedum fæder). *circumfero* ic ferje onbûtan. *con-*<sup>5</sup>  
*tradico* ic wiðcweðe, *contrarius* wiþerræde, *contra-*  
*rietas* and *contraversio* wiðerrædnys. *intercapedo* fyrst,  
*interuallum* lytel fæc. *amendo* ic betæce fram mê,  
*amens* gewitlêas. *ebibo* ic of âdrince, *educuo* (*educas*)  
 ic fêde. *abduco* ic of âlæde. *aufero* ic ætbrêde:<sup>10</sup>  
 hêr is se b âwend on u. *asporto* ic aweg bere: hêr  
 is se b âwend on s. *arripio* ic gelæcce: b on r. *abs-*  
*condo* ic behyde. *detraho* ic tâle bæftan, *desperatus*  
 georwêned, *demens* gemyndlêas. *procliuus* forð-  
 heald, *prostratus* âstreht, *pro sua uita uult* be his<sup>15</sup>  
 life he wyle, *pro uiribus suis* be his mægnum. *prae-*

~~~~~  
<sup>1</sup> kein absatz || obwol eac schon in d. z. steht, ist es noch ein-  
mal über d. z. v. ds. hd., wie es scheint, gesetzt mit einem verwei-  
sungszeichen hinter beod O, ec f. W || [mest—oþe]r W || gefægede  
h <sup>2</sup> (o. to n.) O || oþer W || naman O, mannum C || —277<sup>7</sup> ü., falls  
nichts bemerkt, gl. T <sup>2-3</sup> obuius o. c. (ü. in d. z.) vor obsto T || [obu. o.]  
W <sup>3</sup> f in forseo aus s und das erste o auf r. U || posterus R <sup>3-4</sup>  
[æ. posthum]us W || -genge D <sup>4</sup> se—<sup>5</sup> fæder in d. z. R, f. T || þe  
f. F <sup>5</sup> bebur[egede f. circumfero W || bebyrigedum C, -rigedan J  
<sup>5-6</sup> c. ic w. f. D <sup>6</sup> [contrarius wiþerr]æde W || co in contrarius  
auf r. D <sup>6-7</sup> contrarietos J <sup>7</sup> and] † J || contraverso U, -uer(i)so  
C, -uorsio urspr. W || wiðær-J, ü. dem ersten wort RT || -ræd[nesse  
int.] W <sup>8-9</sup> [fr. me a. iwi]tleas W <sup>9</sup> e in ebibo aus etwas a. O  
|| of aus af O || adrincede h || † educas J <sup>10</sup> ic fede ü. educuo RT ||  
[abd. ic of aled]e W || :ic (o rad.) O || (a)læde O, a aus æ h || ic  
ætbræde T <sup>11</sup> [asp.—b]ere W || asporto (port auf rasur wol von  
ds. hd, die auch asporto am rande widerholt hat) O <sup>12</sup> (awend)  
corr. U, f. C || [2. b—<sup>13</sup> 1. ic] W || 2. b] her is se b JT || on] awend on  
T || r aus er U <sup>12-13</sup> abcondo T <sup>13</sup> ic b. f. T || detrao T || ic t.  
b. f. T || bæftan aus -on U, bæftan F <sup>14</sup> [jorwened—<sup>15</sup> astreht] W  
|| georwend O || procliuus O <sup>15</sup> prostra auf r. U || astreht DT ||  
nul F <sup>16-16</sup> be ü. pro (die übrige ü. f.) beidemal T <sup>16</sup> [pro u.—  
mæg]ne W || usribus J

dico ic bodige odde foresecege, *praedicator* prydecere (*praeco* bydel is ânfeald), *prae me* tôforan mê, *prae omnibus* tôforan eallum. *cum* bið âwend tô con on gefêgednysse: *coniungo* ic gedêode, *conspiro* ic gerêonige, *conculco* ic fortrede. *exhibeo* ic gearcige, *excludo* ic ût âlûce, *expers* orhlyte, *exlex* bûtan â odde ûtlaga. *inspiro* ic on ordige, *infirmitas* ic untrumige, *insanus* gewitlêas, *infirmitas* untrum. *subpono* ic underlecege. *supersideo* ic ofersitte, *superuolo* ic oferflêo, *superuacuuus* unnyt odde îdel, *superficies* sumes dînges brâdnys; and swâ gehwylce ôdre, ac swâ þeah ne bêoð hî ealle gefêgede.

Gyt synd syx PRAEPOSITIONES: *di, dis, re, se, am, con:* þâs sind gehâtene LOQVELARES. *loquela* is sprâc, and LOQVELARES synd gesprâcelîce, forðan ðe ðâs six PRAEPOSITIONES ne bêoð nâhwâr âna, ac bêoð âfre tô

~~~~~  
<sup>1</sup> o. f. *in d. z. R, f. T* || odde] *predico* ic *J* || *predic*[ator—<sup>2</sup> budel] *W* <sup>1-2</sup> *predicere* (p̄- *U*) *CU, 1. e aus i J, f. T* <sup>2</sup> bydel *f. T* || is a. ü. *preco* *T* || anfald *T*, andfeald (eald *auf r. U*) *CU* <sup>3</sup> *pre aus pro C* || omnib[us—a]wend *W* || t. ea. *f. T* || con] com *O* <sup>4</sup> *coniungo aus -gio mit a. t. F* || [ic ip.—ireo]nie *W* <sup>5</sup> *conculco* *J* || d *in* fortrede *undeutlich* (*aus e. a.?*) *und daher ü. d. z. wiederholt J*, fortrede *U*, fordrede *O* || *exhibeo* *U* || ic ize[arkie—<sup>6</sup> alu]ke *W* || ic georcige *D, f. T* <sup>6</sup> alûca *T* <sup>6-7</sup> b. â o. f. *T* <sup>6</sup> buton *hJR* || â] lawe *W* <sup>7</sup> odde u. *in d. z. R* || utlaga † butan â *in d. z. T* || u[tlawa—or]pie *W* || ic on o. f. *T* || *infirmitas* *J* || ic u. f. *T* <sup>8</sup> i[witleas—untrum] *W* || gewitlêas *f. T* || *infirmitas* *F* <sup>8-9</sup> *suppono* *UW* <sup>9</sup> *supersideo* *FU* || [ofers.—<sup>10</sup> ofer]fleo *W* <sup>10</sup> *zweites f in oferfleo von sp. hd. F* || odde] † *T* <sup>10-11</sup> *superficies—brod*]nesse *W* || *superficies* *J* <sup>11</sup> *sume* *T* || bradnyss: (e *rad.*) *O* || and—<sup>12</sup> ô.] et similia *T* <sup>12</sup> [ne—ifeigede] *W* <sup>13</sup> *kein absatz* || beoþ *W* || sixe *W* || r *in* prepositiones *aus f O* || a[m—<sup>14</sup> ihotene] *W* <sup>14</sup> a *in* þas *aus o U*, þa *hT* || is spr. *gl. RT* || is *aus ic (von sp. hd. F) DF*, ic *h*, :: (ge *rad.?*) *O* || spræc: *aus* sprec: *und noch æ ü. d. z. O* || and] et *J, f. FUW* <sup>15</sup> be[oþ —]þeos sixe *W* || s. g. *gl. R*, syngespræc eace *T*, sind gesp *auf r. h* || gesprecelice *O*, spræcelice *F* *und über* sprecendilce *corr. U*, sprecelice *C* || -ðam *T* || sixe *W* <sup>16</sup> beoð *aus* bið *corr. U* || :nahwar *C*, nahwær *TU* || [ana—277 <sup>1</sup> sumum] *W* || c *in* ac *auf r. D* || beoð *aus* bið *corr. U*



sumum ôdrum worde gefêgede. *di*: *diuido* ic tôdâle, *dimitto* ic forlâte, *disertus* getinge. *dis*: *discurro* ic geondyrne, *discutio* ic tôsceace, *disiungo* ic ungeo- eige odde tôtwême, *distraho* ic âspende yfele. *re*: *reuertor* ic ongeân cyrre, *respicio* ic besêo under 5 bæc. *se*: *seduco* ic bepâce odþe forlâde, *separo* ic âscirige, *securus* orsorh. *am*: *amputo* ic of âceorfe, *amplector* ic beclyppe. *con* stent gehwâr for *cum*, swâswâ wê âr sâdon, ac hê forlÿst þone *n*, gyf ânig VOCALIS him cymð tô: *coaequo* ic emnette, *coarto* ic genyr- 10 wige ET CETERA. þâs synd gehâtene PRAEPOSITIONES, forþan ðe hî bêoð âfre foresette ôdrum wordum, swâ hwâr swâ hî bêoð gefêgede.

## INCIPIT INTERIECTIO.

INTERIECTIO EST PARS ORATIONIS SIGNIFICANS MENTIS AFFECTVM 15  
VOCE INCONDITA, INTERIECTIO IS ÂN DÂL LÊDENSPRÂCE  
getâcnjende þæs môdes gewilnunge mid unge-

<sup>1</sup> ôdru *U*, *f. J* || wordum *J* || todæl[e—<sup>2</sup> diser]tus *W* <sup>2</sup> ic *f. in d. z. T* || getinge *J*, getenge *T* || *dis*: curro (*interpunctiertes s rad.*) *O* <sup>3</sup> gynd- *T*, eond- *U* || [*discutio*—*dis*]iungo *W* || *discucio J* || tosceade *JT* <sup>3·4</sup> uniucige (ge *auf r. C*, -*iu:c- F*) *CDfHJR*, unieocie *T* <sup>4</sup> o. t. *in d. z. R* || odðe] † *T*, † ic *W* || *distra*[ho ic a]spende *W* || *distroho h* <sup>5</sup> re *f. F* || (ge)cyrre *corr. U* || [*respicio*—<sup>6</sup> bæc] *W* || besêo—280 <sup>13</sup> âfæstlâ *f. F* (*ein blatt*) || beseo *aus geseo U*, beo seo *J* <sup>6</sup> se *f. T* || o. f. *in d. z. R*, † forræde *T* || *separo*] seuro *T* <sup>6·7</sup> [ic â.—orsorh] *W* <sup>7</sup> astirige *U* || seçurus orsorh *f. T* || orsorg *CD* || *amputa J* <sup>7</sup> ic—<sup>8</sup> ü. *f. T* <sup>7</sup> ic *aus io? C* || (of) *C* || (a)ceorfe *J* <sup>8</sup> *amplecto*[r—ihwær] *W* || stant *T* || gehwar *T* <sup>8·9</sup> s. wê âr s. *f. T* <sup>9</sup> (we) *R* || forlÿsd *DJ*, -leosð *T* || [þene *n*—<sup>10</sup> him] *W* <sup>10</sup> cymð cyð *J* || emnytte *CDhJR*, emnutte *W*, emnitte *U*, enette *T* || [2. ic—<sup>11</sup> beoþ] *W* <sup>10·11</sup> ic *g. in d. z. T* || geni(r)wige *corr. U* <sup>11</sup> þâs—<sup>13</sup> gefêgede *f. T* <sup>12</sup> [æfre—wordum] *W* || forsette *O*

<sup>14</sup> de interiectione (inc. *f.*) *DU*, *f. JW* <sup>15</sup> nteriectio *W* || signifi-  
ci::[cans *O* || [mentis—<sup>16</sup> inc.] *W* <sup>16</sup> o *in* incondita *aus a*, † *aus d h* || interiectio—278 <sup>1</sup> stemne *gl. R* || interi(e)ctio *C* || leden:spæce *O* <sup>17</sup> itoc[niende—iwilnun]ge *W* <sup>17·278</sup> <sup>1</sup> ungesceapendre *J*

sceapenre stemne. INTERIECTIO mæg bêon geweden  
 betwuxâlegednys on englisc, forþan ðe hê lid be-  
 twux wordum and geopenað þæs môdes styrunge mid  
 behýddre stemne. ân þing hê hæfþ: SIGNIFICATIO, þæt is  
 5 getâcnung, forðan ðe hê getâcnað hwilon ðæs môdes  
 blisse, hwilon sârnyse, hwilon wundrunge and gehwæt.  
*heu* getâcnað þæs môdes sârnyse: *heu mihi, domine,*  
*quia peccavi nimis in uita mea* wâ is mêt, drihten,  
 forþan þe ic syngode swîde on mînum life.  
 10 þes *heu* and *ei* getâcnjað wânunge. *hui* man cweþ on  
 lêden and ealswâ on englisc: huig, hû færst ðû.  
*uae* getâcnað hwilon wânunge, hwilon ðeowracan, hwilon  
 wyrigunge. *uae mihi, quia tacui* wâ is mêt, þæt ic  
 sûwode. Crîst cwæð be Judan: *uae illi* wâ him. hê  
 15 cwæð be þâm ungelêaffullum Judeiscum: *uae uobis* wâ  
 êow. on wyrigunge: *uae tibi sit* wâ þê sî. eft hê  
 getâcnað wâwan, swâswâ se witega EZECHIEL cwæð be  
 þære bêc, þe him wæs gebrôht fram gode: *et scriptae*

<sup>1</sup> inter[ectio—<sup>2</sup> be]twux. *W* <sup>2</sup> betwux- *TU*, -alegednysse *T*,  
 -nesse *J* || forþ[en þe—betwux] *W* || -þon *J* || lid] bið *U* <sup>2·3</sup> betwix *U*  
<sup>3</sup> sturu[nge—<sup>4</sup> behuddre] *W* <sup>4</sup> behydd(r)e *O*, behyðre *h* || stamne  
*J* || *absatz* *W* || [on—hæfþ] *W* || þingc *J* <sup>4·5</sup> þ. is g. *gl. R* <sup>5</sup> for-  
 [þen þe—hwulon] *W* || forþig he *U* || geta(c)nað *O* <sup>6</sup> and hwulon *W*  
 || sarnæsse *T* || [hw. w. a.] *W* || hwylo(N) *C*, w *aus e. a. D* || and  
 hwæt *ursprüngl. U*, and gehwæt *am rande corr. U* <sup>7</sup> sor[nesse—<sup>8</sup>  
 pec]caui *W* || h(e)u *C* || michi *JRT* <sup>8—9</sup> ü. f. *T* || drihten *hinter*  
<sup>9</sup> liue *W* <sup>9</sup> for[þen þe—swuþ]e *W* || swiðe *f. J* || e *in* life *beim*  
*einbinden unsichtbar geworden h* <sup>10</sup> ei] hui *W* || [itocniap—m]on  
*W* || hui] huhig *U* || cwæð *JU*, cŵ *h* <sup>11</sup> [huig—<sup>12</sup> ito]cneþ *W* ||  
 huig] hui *J* || færstu *T* || fæ(r)st *ds. hd.?* *h*, fearst *J*, st *auf r. D*  
<sup>12</sup> 2. hwilan *U* <sup>12·13</sup> þeou[r. hw. wariu]nge *W* <sup>12</sup> ðeow- *aus*  
 ðeor- *O*, þeowrace *D*, þiwrace *C*, ðiwwrace (*erstes w auf r.*) *U* ||  
 3. hwilan *O* <sup>13</sup> wyriunge (wi- *RU*) *CDhRU* || michi *J* <sup>13·14</sup> ü. f. *T*  
 || wa (y)s *C* <sup>14</sup> su[wede—iudan] *W* || be] to *J* || wa h. *in d. z. T* <sup>15</sup> ðan  
*D* || vnile[aff.—uobi]s *W* || ungeleaffull(v)m *aus -am O*, -leafu- *CU*,  
 -an *J, f. T* <sup>15·16</sup> wâ êow *f. T* <sup>16</sup> êow] heom *J* || on w. *f. T* ||  
 wyriunge (wi- *CU*) *CDhJRU* || wâ þê sî *f. CTU* || [þe—<sup>17</sup> wow]an  
*W* || hê—<sup>17</sup> witega *f. T* <sup>17</sup> be—<sup>18</sup> gode *f. T* || [þære—ibro]uht *W* ||  
 broht *DU* || scri(p)tę *corr. vom rubr. T*

*erant in eo lamentationes et carmen et uae* and on ðære wâron âwritene hêofunga and lêoð and wâwa (ðâ hêofunga getâcnodon þâra manna wôp, ðe heora synna behrêowsjað and mid sôðre dâdbôte gebêtað. þæt lêoð getâcnode godes þêowena sang and ðâra manna, 5 þe god herjað mid gâstlicum lofsangum. se wâwa getâcnað þone êcan wâwan, ðe ðâ habbað on hellewîte, þe nû god forsêoð and his beboda). þes *uae* sceal bêon âwriten mid þrîm stafum, and se sceorta *ue*, ðe is CON-  
IVNCTIO, hæfð twegen stafas: *quid est stultius quidue tur-* 10  
*pius?* hwæt is stuntlicor oðþe hwæt fracedlicor?

þes dâl INTERIECTIO hæfð wordes fremminge, þêah ðe hê fârlíce geclypod bêo, and hê hæfð swâ fela stemna, swâ hê hæfð getâcnunga, and hî ne magon ealle bêon on englisc âwende. *haha* and *hehe* getâcnjad hlechter 15 on lêden and on englisc, forðan ðe hî bêoð hliche ge-  
geclypode. *uah* getâcnað gebÿsmrunge, and *racha* ge-  
tâcnað âbylignysse oððe yrre. *uah* and *racha* sind ebreisce INTERIECTIONES, and ælc þêoð hæfð synderlice INTERIECTIONES, ac hî ne magon nâht êaðe tô ôðrum 20

<sup>1</sup> era(n)t *R* || [in eo—et] ve *W* || in eo] meo *T* || ü. uę *noch* uoe *corr.* *U* || and—<sup>2</sup> beboda *f.* *T* || þære boc *W* <sup>2</sup> [heofunga—<sup>3</sup> þ]eo *W* || wawan *J* <sup>3</sup> getacnedon *CDJU* || para *CD* || [wop—<sup>4</sup> bereo]wsiaþ *W* <sup>5</sup> [leoþ—þeow]ene *W* <sup>6</sup> heri[aþ—lofsongum] *W* || herjað lufiað *U* || wawan *J* <sup>7</sup> þonne *C* || ecean (ece *auf r.* *C*) *CU* || þe[þeo—<sup>8</sup> þ]e *W* <sup>8</sup> ü. uę *noch* uoe *corr.* *U* || [scal—þreo] staues *W* <sup>9</sup> awritan *D* || þreom stauum *T* || ue *aus* uę *C*, uae *h* <sup>10</sup> ha[ueþ—st]ultius *W* || stultus *J*, ius *auf r.* *U* || qui(d)ue *O*, -uae *h* <sup>11</sup> ü. *f.* *T* || stunt[lucor—fracedlucor] *r* *W* || stundlicor *J* || *zweites* hwæt *f.* *CDU* || fracod- *U* <sup>12</sup> *kein absatz* || frem[minge—<sup>13</sup> færlic]he *W* || fremminge *J*, -ngee *R*, fremunge *h* <sup>13</sup> geclyped *JT* || 2. hê ne *U* || feola *T* || [st.—<sup>14</sup> itocnun]ga *W* <sup>14</sup> getâcnunga] gebicunga *U* || ne *f.* *J* <sup>15</sup> en[glisc—i]tocneþ *W* || and *f.* *U* <sup>16</sup> 1. on—<sup>17</sup> geclypode *f.* *T* || *zweites* on *aus* en *U* || [forþen þe—hleihend]e *W* || hlihbende *U* <sup>17</sup> h in *uah aus e. a.* *D* || gebysm:runge *h*, bysmrunge *JT*, bismrunge *U* || [and—<sup>18</sup> æbulines]se oþer *W* || and *f.* *R* <sup>18</sup> beoþ *W* <sup>19</sup> ebreisce *h*, ebreisc *U* || [int.—s]underliche *W* || and—<sup>20</sup> interiectiones *f.* *JU* || hæf *h* <sup>20</sup> ac hi ne magon *auf r.* *D* || h(i)g *C* || [nout—280 <sup>1</sup> ireor]de *W*



gereorde bêon âwende. *la* getâcnað yrsunge. *e* gebicnað forsewennysse. *euge* gebicnað blisse and bÿsmrunge. *o* getâcnað âbilignyssse and sârnyssse and wundrunge and is ADVERBIVM VOCANDI: *o magister* êalâ ðû  
 5 lârêow, and hê is êac ân stæf. *a* and *e* sindon INTERIECTIONES and PRAEPOSITIONES and êac stafas. *pro* is PRAEPOSITIO and INTERIECTIO: *pro, si remeasset in urbem* êalâ, gif hê gecyrde in tô ðære byrig. hwilon hî beoð êac of ôðrum partum gefêgede. *pro dolor* wâlâ and  
 10 gehwylce ôðre, þe gebicnað þæs môdes styrunge ðurh clypunge. ealle hî sind INTERIECTIONES, ac heora swêg byð hwilon gescyrt and hwilon gelengeð be ðæs môdes styrunge. âfæstlâ and hilâhî and wellâwell and ðylllice ôðre sindon englisce INTERIECTIONES.

15

## FINIVNT PARTES ANGLICE. DE NOMINIBVS NVMERORVM.

Ic wylle êac âwritan on englisc þâ naman, ðe getâcnað getel and þâ ðe him of cumað. *unus* (I) ân gebyrað

<sup>1</sup> gehreorde *R* || *la*] ia *vielleicht* *CDR*, *za* *W* || [e—<sup>5</sup> <sup>6</sup> interiectiones] *W* || *über e zwei häkchen neben einander* *R* <sup>2</sup> forsewennisse *U* || blissa *J* <sup>2</sup> <sup>3</sup> bysrunge *T* <sup>3</sup> <sup>4</sup> wundrung *h* <sup>4</sup> and—<sup>5</sup> stæf *f. T* <sup>5</sup> e] se *O*, :e (*w rad.?*) *h* <sup>6</sup> 1. and *f. h* || *pro*] *p* *J* <sup>6</sup> <sup>7</sup> prepositio *aus pro-* *O* <sup>7</sup> <sup>8</sup> ü. *f. T* <sup>8</sup> cyrde *CDU* || (*in*) *R*, *f. h* || *hilon* *R* <sup>9</sup> êac *f. W* || wâlawâ *T*, walawo *W* || and—<sup>11</sup> clypunge] et similia *T* || gebicnað *C*, -nað *aus* -niad *U* || ð(v)rh *J* <sup>11</sup> beoþ *W* <sup>12</sup> beoð *U* || and *f. T* || gelengeð *CDhJTU* <sup>15</sup> styru(n)ge *C*, -ga *J* || auæstla *CJOTU*, :au- *h*, auætla (*s rad.*) *D*, æftla *W* || *mit* 1. and *fängt* *F* *wider an* || *hilai* *F*, *higlahig* *CDU* <sup>14</sup> beoþ *W*

<sup>15</sup> f. p. a.] partes orationis finiunt *v. neuerer* *hd. T*, in dem nun nur noch 4<sup>3</sup>—6<sup>3</sup> six folgt || *partis* *h* || *anglice* *O* || *zwischen* <sup>15</sup> *u.* <sup>16</sup> *unter der überschrift* *INCIPIVNT QVINQVE DECLINATIONES* *lat. fragen über dieselben auf nicht ganz zwei seiten und dann eine seite leer* *D* <sup>16</sup> *f. JW* <sup>17</sup> *ic*] *c* *W* || *awriten* *J* <sup>18</sup> *getæl* *F* || ða þæ *h*, þeo þeo *W* || of ham *W* || of *f. O* || —282<sup>7</sup> *die eingeklammerten ziffern über dem lateinischen zahlwort* *CDfh* und bis 281<sup>6</sup> *U*, hinter dem ganzen latein (über dem die übersetzung steht) *R*, *f. JOW* und von 281<sup>7</sup> an *U*

tô werlicum hâde, *una* tô wifficum, *unum* tô NEVTRVM.  
*duo* (II) twegen gebyrjad tô MASCVLINVM and tô NEVTRVM,  
*duae* twâ tô FEMINIVM. *tres* (III) drÿ gebyrjad tô MAS-  
 CVLINVM and FEMINIVM, *tria* þrêo tô NEVTRVM. *quattuor*  
 (III) fêower gebyrjad tô eallum þâm þrîm cynnum <sup>5</sup>  
 and swâ forð ôð hundtêontig. *quinque* (V) *uiri* fîf ceor-  
 las. *sex* (VI) *litterae* six stafas. *septem* (VII) *uerba*  
 seofan word. *octo* (VIII) eahta tô âlcum cynne and  
 tô âlcum CASV and swâ forð. *nouem* (VIII) nigon.  
*decem* (X) tÿn. *undecim* (XI) endleofan. *duodecim* <sup>10</sup>  
 (XII) twelf. *tredecim* (XIII) þreottÿne. *quattuor-*  
*decim* (XIII) fêowertÿne. *quindecim* (XV) fiftÿne.  
*sedecim* (XVI) syxtÿne. *decem et septem* (XVII) seofan-  
 tÿne. *decem et octo* (XVIII) eahtatÿne. *decem et nouem*  
 (XVIII) nigontÿne. *uiginti* (XX) twentig. *uiginti* <sup>15</sup>  
*unum* (XXI) ân and twentig and swâ forð. *triginta*  
 (XXX) þrittig. *quadraginta* (XL) fêowertig. *quin-*  
*quaginta* (L) fiftig. *sexaginta* (LX) syxtig. *septua-*  
*ginta* (LXX) hundseofontig. *octoginta* (LXXX) hund-  
 eahtatig. *nonaginta* (XC) hundnigontig. *centum* <sup>20</sup>  
 (C) hundtêontig. þâ ôðre heonon forð sindon MOBILIA.  
*ducenti* (CC) *uiri* twâ hund wera, *ducentae feminae*  
 twâ hund wîfa, *ducenta uerba* twâ hund worda and

<sup>1</sup> wyrlicum *J* <sup>2</sup> gebyr(i)ad *C* <sup>3</sup> þreo *W* <sup>4</sup> and to *CUW* ||  
 feminum *J* || quattuor *W* <sup>5</sup> :gebyriad (*ein angefangenes g rad.*) *O*  
<sup>6</sup> hunteontig *D* || 2. i in *uiri auf r.* *J* || (fif) *O* <sup>6.7</sup> weres *W* <sup>7</sup> litere  
*W* || VII *f. h* <sup>8</sup> seofon *ausser hO* || ehta *O* || kynne *h* <sup>9</sup> elcum *U*  
 || case *CDJUW* || nonem *W* || IX *FR* || nigon *f. F* <sup>10</sup> endleofon *F*,  
 -lufan *CDR*, -lufon *U*, -lufen *J*, ændlyfan *h*, elleouene *W* <sup>11</sup> tweolue  
*W* || preodtÿne *C*, preodtine *U* || quattuor- *W* <sup>12</sup> quindecim *am*  
*rande (ziffer u. ü. f.) 3. corr. h* <sup>13</sup> dem *D* || seofon- *ausser hO* <sup>14</sup> 1. de-  
 cim *U* || eahtatÿne (ny *rad.?*) *O*, eahte- *J* <sup>15</sup> XIX *D* <sup>16</sup> XI *R*,  
*f. D* <sup>17</sup> þritig (ð- *h*) *hR* <sup>18</sup> fiftig *f. CU* || syxtig *f. CU* <sup>19</sup> -seo-:  
 fontig *O*, -seofan- *h* <sup>21</sup> hunteontig *D* || beoþ *W* <sup>22</sup> CC *nach uiri*  
*R* || weras *W* || femine *sp. hd. aus -na-F* <sup>23</sup> u in 1. hund *aus e. a. D*  
 || wiues *W* || ducenta *aus -te von ds. u. dann noch einmal v. sp. hd.*  
*F*, -ta: (b. *rad.?*) *O*, *aus -tia C* || two hundred word *W*

swâ forð tô âlcum cynne and tô âlcum case: *ducentorum*,  
*ducentarum*; *ducentis*; *ducentos*, *ducentas*, *ducenta*; ET CETERA.  
 ealswâ *trecenti* (CCC), *-tae*, *-ta* þrêo hund. *quadrin-*  
*genti* (CCCC), *-tae*, *-ta* fêower hund. *quingenti* (D),  
 5 *-tae*, *-ta* fîf hund. *sexcenti* (DC), *-tae*, *-ta* syx hund.  
*septingenti* (DCC), *-tae*, *-ta* seofon hund. *octingenti*  
 (DCCC), *-tae*, *-ta* eahta hund. *noningenti* (DCCCC),  
*-tae*, *-ta* nigon hund ET PER SINCOPAM and þurh wa-  
 nunge *nongenti* and *nongentae* and *nongenta*. *mille*  
 10 þûsend is þrêora cynna. ân getitelod ī getâcnað ân  
 þûsend, and twegen ias getitelode, ī ī, getâcnjad twâ  
 þûsend and swâ forð tô âlcum getele.

Of disum bêoð âcennede ORDINALIA NOMINA, þæt synd  
 endebyrdlice naman. *primus* se forma, *prima*, *pri-*  
 15 *imum* and swâ forð on ðrêo wîsan. *secundus* se ôðer.  
*tertius* se ðridða. *quartus* se fêorða. *quintus* se  
 fîfta. *sextus* se sixta. *septimus* se seofoda. *octauus*  
 se eahteoða. *nonus* se nigoda. *decimus* se têoða.  
*undecimus* se endleofta. *duodecimus* se twelfta. þâ  
 20 ôðre wendað on âgþerne ende. *tertius decimus* se þreot-

2 ducen[tis—9 nongen]ta per sincopam 7 nonaginta. te. ta. Mille  
 W 3 trecenti: F || CCC usw. nach -ta R 4 CCCC f. F || tae ta f.  
 h || D f. C 5 sescenti CDFJO, x auf r. hR || DC f. h || 2. tae—6 ta  
 f. h 6 septi(n)genti O || tae ta f. J || octoginti h 7 DCCC f. F  
 || noningenti zu nongenti hR, nongenti CDFU, dahinter † ingenti  
 F 8 (te ta) 3. corr. h || sincopum CDFhU || a. þ. w. gl. R 9 beide  
 mal et J || vgl. zu 2 10 i] i J, m̄ CU, m̄ getacnað ân þûsend and  
 ân getitelod I D || zweites ân] on O 11 ias] I I W || getitolode J,  
 vor ias F || II II CU (das zweite II mit a. t. getilgt U), f. JW 12 tô]  
 on F || getæle F 13 hier setzt H wider ein || kein absatz || pissum  
 J || bioþ H || accennede F, acende H || þæt—14 naman gl. R || siond  
 H, beoþ W 14 ænde- H, -byrlice U 15 þrio H 16 tercius W ||  
 þridde J || —283<sup>1</sup> ü. f. W || qu(i)ntus H 17 sexus J || sexta h || seofeþa  
 H 18 ehteoða O, eahteþa J, eahtoþa D, eahtod(a) C, eahtoþe H  
 || nigoda aus -de O, neogoda D, nicheða J || t(e)oða J 19 endlufta  
 ChRU, -lyfta D, -lefta J, ænd- H || f in twelfta auf r. O 20 wæn-  
 dað H || ænde H || —283<sup>1</sup> terci- W 20. 283<sup>1</sup> þriotteoþa H, þret-  
 teoþa U, þreoteoða J



têoða, *tertia decima* and *tertium decimum* and swâ forð  
 tô ðrîm cynnum. *quartus decimus* sê fêowertêoða.  
*quintus decimus* se fîftêoða. *sextus decimus* se syx-  
 têoða. *septimus decimus* se seofontêoða. *octauus*  
*decimus* se eahtatêoða. *nonus decimus* se nigon- 5  
 têoða. *uicesimus* se twenteogoda. *uicesimus primus*  
 se ân and twenteogoda ET CETERA. genôh bið, þæt  
 wê âwrîton þâ CARDINALES NVMEROS, þæt synd þâ hêafod-  
 getel, tÿn and twentig and swâ fram tÿn tô tÿnum.  
*tricesimus* se þrittigoda. *quadragesimus* se fêower- 10  
 teogoda. *quingagesimus* se fîfteogoda. *sexagesimus*  
 se sixteogoda. *septuagesimus* se hundseofontigoda.  
*octogesimus* se hundeahtatigoda. *nonagesimus* se  
 hundnigontigoda. *centesimus* se hundtêontigoda  
 and swâ forð; *ducentesimus* sê ðe byð on ðâm twâm 15

1 *tercia U* || 1. et *J* || decicimum (*das 2. ci getilgt*) *O* 2 *Þriom*  
*H* || cynnum *aus -ym O* || r in *quartus auf r. t D* 3 *qu(i)ntus D* ||  
 —6 *ü. f. W* || *sexus J* 3-4 *sixteopa aus -þe H* 4 *seofen- H, syfan-*  
*h* 5 *eahtateope aus -þa H* 6 *das erste mal uicessimus FJ, uigessi-*  
*mus H* || *twentigoda (-þa H) DHJ* || *das zweite mal ui(ce)simus C,*  
*uicessimus FHO, uigessimus H* 7 *þe on antwentipe W* || and *f. C* ||  
*twenteogoda C, twentegeða h, -tigoda J, -tigoda (-þ- H) DH,* a *aus*  
*e O* 8 *awritan H, writon F* || 1 in *cardinales aus e. a. D* || *numeros*  
*aus numerus R* || þ. s. þa h. gl. *R* || siond *H, beoþ W* || *heofod- D*  
*9 -getæl F, -getæle H* || 1. *teon D* || 2. *tion H, tene W* || *tionum H,*  
*twenti W* 10 *trice:simus OR, tricessimus FHJ* || —284 4 *ü. f. W* ||  
*ðritogoda h, þritteogoda (-þa H) FH,* þreotteogaþa *J* || *quadra-*  
*gessimus J, quaragessimus F* 10-11 *feo. qu. se ursprünglich aus-*  
*gelassen (aber das folgende fîfteoda (so) v. 3. corr. zu feowerteoda*  
*geändert und quinquagess[i]mus se fîfteoþ[a] zugefügt) h* || *feower-*  
*teoda J* 11 *quinquagesimus aus -gessimus R, -gessimus FJ* || *fîfteo-*  
*gaða (das erste f aus s) J* || *se(x)a- D, sexa:gesimus (g rad.?) O,*  
*-gessimus FJ* 12 *se s. sept. f. O* || *sixteogaða J, -teoda h* || *-gessi-*  
*mus FJ* || *-seofan- H, -teogoda (-þa) CDFHhU, -teogaþa J* 13 *oct.*  
*und ü. am rande v. 3. corr. h* || *octogessi- FhJ* || *hund f. J, -teogaþa*  
*H, -teogaþa J, -eahtigoda D* 13-14 *n. se h. f. J* 13 *nonagessimus F*  
 14 *-neogon- D, -teogoda (-þ- H) DHhU, -teogaða R, -tegoda C, -teoda*  
*F* || *centessimus J, cecessimus F* || *-teogoda (-þ- CH) CDFHhRU,*  
*-teogaþa J* 15 and swâ forð *f. W* || sê *usw. in d. z. R* || ðe *f. H*

hundredum æftemyst, þonne hî man rîmð: *treccentesimus, quadringentesimus, quingentesimus, sexcentesimal, septingentesimus, octingentesimus, nongentesimus, millesimus* sê ðe bið æftemyst on ðûsendgetele.

- 5 Sum getel bið âfre menigfeald: *singuli homines* ân-  
lîpige men, *bini* getwynne odðe twâm and twâm,  
*terni* þrîm and þrîm, *quaterni* fêower and fêower.  
ealswâ *quini, seni, septeni, octoni, noueni, deni, undeni,*  
10 *septeni deni, octoni deni, noueni deni, uiceni, uiceni singuli,*  
*uiceni bini, uiceni terni;* SIMILITER CETERI; *trigeni, quadra-*  
*geni, quinquageni, sexageni, septuageni, octogeni, nonageni,*  
*centeni, ducenteni, tricenteni, quadringenteni, quingenteni,*  
*sexcenteni, septingenteni, octingenteni, nongenteni, milleni*  
15 þûsendfealde odþe ðûsendum and þûsendum.

Gyt ðâr is ôðer getel æfter ðisum: *singularis* ân-  
feald, *dualis* twýfeald, *ternarius numerus* ðrýfeald  
getel, *quaternarius* fêowerfeald, *quinarius* fîffeald,  
*senarius* syxfeald, *septenarius* seofonfeald, *octonarius*

<sup>1</sup> hundredon *U*, -rædum *D* || æftemest *HJ* || þ.—*r. f. W* || mon  
• *J* || rimað *CU* <sup>1. 2</sup> *treccesimal, n auf r. von s H* <sup>2</sup> *sesc-* *DOR*,  
*sessc-* *FJ*, *sex:c-* (*s rad.*) *h*, -centesimal *FhJOR* <sup>3</sup> *septin:*gen-  
tesimal *O* || *octi(n)gental* *corr.?* *U* || *mi(l)lesimal* *O*, -esimal  
*Fh* <sup>4</sup> *se usw. in d. z. R* || æftemest *HJ* || -getæle *FH* <sup>5</sup> *kein ab-*  
*satz* || getæl *FH* || biþ *auf r. H*, *is W* || *mæni(g)- H* || *synguli F* ||  
<sup>5. 6</sup> *ænlepige J* <sup>6</sup> *mæn H* || *byni FhO* || *o. t. a, t. in d. z. R* <sup>7</sup> *and*  
*auch vor dem ersten þrim O* || *beide mal þrim H*, *beide mal þreo*  
*W* || *fowre and fowre W* <sup>8</sup> *ontoni F* <sup>9</sup> *quater deni CDHU* || *s. d.*  
*sedeni FW* <sup>10. 11</sup> *uinceni und das letzte mal ueceni O* <sup>10</sup> *das zweite*  
*uiceni f. FW* <sup>11</sup> *cetera W. dahinter gelice þam oðrum J* <sup>11. 12</sup>  
*quarageni F* <sup>13</sup> *centene O* || *quadringenteni H* <sup>14</sup> *sex:cen-* *h*, *sescen-*  
*DJR*, *sesscen-* *FOW* || *oct::ingenteni U* || *nonginteni J, f. CU* || *zweites*  
*i von milleni auf r. O* <sup>15</sup> *þusynd- U, -fealda H, -fold W* || *o. ð.*  
*a. þ. in d. z. R* || *þusund and þusund W* <sup>16</sup> *kein absatz* || *ðer is*  
*D* || *getell R*, *getæl FH* || *þissum J* <sup>17</sup> *ternarias O* <sup>18</sup> *getæl FH* ||  
*rius in quat- auf r. H* || *quin.*—285 <sup>1</sup> *nou. ü. f. W* || *quinarius*—<sup>19</sup> *seofon-*  
*feald f. J* <sup>19</sup> *septinarius H*, *septe auf r. F* || *seofan- H* || *ontonarius*  
*(an dem ersten n rad.) F*, *octogenarius H*

eahtafeald, *nouenarius* nigonfeald, *denarius* tynfeald (*denarius* is êac se dinor, þe áwehð DECEM NUMMOS, þæt sind tyn penegas), *uicenarius* twentigfeald getel, *tricenarius* þritigfeald, *quadragenarius* fêowertigfeald, *quinquagenarius* fiftigfeald, *sexagenarius* 5 syxtigfeald getel odþe syxtig geâra eald man, *septuagenarius*, *octogenarius*, *nonagenarius*, *centenarius*, *ducentenarius*, *tricentenarius*, *quadringentenarius*, *quingentenarius*, *sexcentenarius*, *septingentenarius*, *octingentenarius*, *nongentenarius*, *millenarius* þûsendfeald getel odðe 10 sê ðe leofað þûsend geâra, swâswâ dyde MATVSALAM bûton ân and þrittig geâra.

ADVERBIA cumað êac of âlcum getele: *semel legi* âne ic râdde, *bis legi* tuwa ic râdde, *ter* þriwa, *quater* fêower sîdon. Þâ ôdre geendjad ealle on 15 langne es: *quinqües* fîf sîdon, *sexies* syx sîþon, *septies* seofon sîdon, *octies* eahta sîdon, *nowies* nigon sî-

~~~~~  
<sup>1</sup> nigonfea(l)d *aus* -feand *H* || tyn-] syn- *moderne hd. auf unlesbarer stelle C* <sup>2</sup> *is usw. in d. z. R* || i *in* is *aus e. a. D* || awehð *aus* awað *O*, awegð *J*, awecþ *H*, weihþ *W* || decem :: *O* <sup>3</sup> þ. s. t. p. *gl. R, f. W* || siond *H* || uicenerius is *H* || twyntig- *D*, -feal(d) *J* <sup>4</sup> getell *R*, getæl *FH* || þrittifold *W*, þrittig- (ð- *J*) *CDFHJU* <sup>4, 5</sup> f. *f. W* <sup>5</sup> fiftifeald *H, f. W* <sup>6</sup> syxtigf.—man] fiftifold itel † fifti gere old mon *W* || getell *R*, getæl *FH* || o. s. g. e. m. *in d. z. R* || opþe odðe *H* <sup>7</sup> cente::narius *F* <sup>8</sup> duc. tric. *f. F* || ducentenarius (*das 1. ten vom rubr. getilgt*) *J*, decentenarius *H* || tricencenarius *H* <sup>8, 9</sup> quingentenarius *auf r. F, f. D* <sup>9</sup> x *in* sexc. *auf r. s O*, sex:c- *h*, sesc- *R*, sessc- *DJ*, sesscente *auf r. F*, sess(c)e- *W* || septingen(ten)arius *O* <sup>10</sup> nongenarius *W* || mellenarius *J* || getæl *FH* || odðe *usw. in d. z. R* <sup>11</sup> se—þusend *auf r. D* || þe þet *W* || liofað (iof *auf r. C*) *CH* || *nur ein swa J* || *letztes a in matusalam auf r. R*, matulam *W* <sup>12</sup> butan *FJ* || þritig *R*, þritti *FH*, XXX *h* <sup>13</sup> *kein absatz* || getæle *FH* || s. l.] semellej *h* || i *in* legi *aus e O* <sup>14</sup> 1. ræ(d)de 3. *corr. h*, ræde *CU* || bis *doppelt W* || t. ic r. *f. W* || twuwa *H* || ræde *U*, r *aus w H* || þreowa *D*, legi *W* <sup>15</sup> sîdan (-þ- *H*) *Hh* || þâ —<sup>17</sup> seofon sîdon *f. CU* || geændiaþ *H*, endeþ *W* <sup>16</sup> longne *h*, lagne *H* || n *in* quinqües *aus m O* || sexies—<sup>17</sup> seofon sîdon *f. H* || sex:ies *D*, sexsies *F* || septies—286 <sup>1</sup> decies *ü. f. W* <sup>17</sup> 1. sifon *D* || octiges *J* || ehta sîdan *O* || no:uies *O*, nouiges *H*



ðon, *decies* tÿn sîðon, *uicies* twentigon sîðon, *tricies*  
 þritigon sîðon, *quadragies* fêowertigon sîðon,  
*quingagies* fiftigon sîðon, *sexagies* syxtigon sîðon,  
*septuagies* hundseofontigon sîþon, *octuagies* hund-  
 5 eahtatigon sîðon, *nonagies* hundnigontigon sîðon,  
*centies mentitur uersipellis* hund sîðon lÿhð se lêas  
 brêdenda, *ducenties* twâ hund sîðon, *tricenties* þrêo  
 hund sîþon, *quadringenties* fêower hund sîðon,  
*quingenties* fîf hund sîðon, *sexcenties* syx hund sî-  
 10 ðon, *septingenties* seofon hund sîðon, *octingenties*  
 eahta hund sîðon, *nongenties* nigon hund sîðon,  
*milies* ðûsend sîðon. þâm ungeendodum getelum man  
 set *n* betwux: *quotiens legisti?* hû oft ræddeð ðû?  
 eft *quotiens uolui!* lâ, hû oft ic wolde! *totiens* swâ  
 15 oft, *multotiens* forwel oft, *aliquotiens* on sumne sâel.

Gyt synd manega getel on mislicum getâcnungum:  
*simplum* be ânfealdum ic forgyalde, *duplum* be twÿ-  
 fealdum, *triplum* be þrimfealdum, *quadruplum* be

~~~~~  
<sup>1</sup> twyntigon mit ausnahme des ersten t auf r. D <sup>2</sup> þrittigon  
 CFHJU, þryttigon D, þritti W || qua.—<sup>5</sup> non. ù. f. W || quadraies  
 H <sup>2·3</sup> (f. s. qu.) O <sup>2</sup> f-an siþan H <sup>3</sup> quinquaiies H, quinquies  
 O || f-an siþan H || s. siþan H <sup>4</sup> h-an H || siþan H, syþan F || octo-  
 agies J <sup>5</sup> nonagies aus nan- O, davor ealswa H || ù. f. H || sidan  
 h <sup>6</sup> hundseouenti siþe W || li in lihð auf r. D, hlihð h || se] sio H  
 || lêas f. J <sup>7</sup> brendenda h || duc.—<sup>11</sup> nongenties ù. f. W || ducentius  
 U || twâ auf r. D || trecenties R, tricentiis aus -tius? U, -cies W ||  
 þrio H, þry D <sup>8</sup> quadri(n)genties D || IIII F, feor h || siþon aus -þan H  
<sup>9</sup> quingenties (g rad. u. ngen auf r.) O || siþan H || x in sexc- auf  
 r. R, sex:c- (s rad.) h, sesc- O, sessc- FW, -ti(e)s C <sup>10</sup> sept. s.  
 h. s. v. 3. corr. am r. (es und ðon abgeschnitten) h || septingentes  
 (letztes e aus i) J || seofan H, syfan h || siþan H <sup>11</sup> ehta O <sup>12</sup> millies  
 O || sido(n) R, -an H || ungeendedum CDU, ungeændedum H || ge-  
 tælum FH, aus getele? h <sup>13</sup> n].II. F, a J || betwyx CHJ, -twix U  
 || quotiens—<sup>14</sup> eft f. J || rædest h <sup>15</sup> on sum tide W || on aus of H  
 || n in sumne aus s H <sup>16</sup> kein absatz || siond H, beoþ W || getæl  
 F, getæle H || mistli[che—simp]lum W || mistlicum H <sup>17</sup> symplum  
 U || be anf. ic f. in d. z. R <sup>17·18</sup> two[folde—287 <sup>1</sup> hundfol]de W  
<sup>18</sup> tripum D || þriom- H || quadrup(l)um C

fêowerfealdum, *centuplum* be hundfealdum. *simplex* ânfeald, *duplex* twÿfeald, *triplex* þrÿfeald, *multiplex* menigfeald and word of ðisum: *duplico* ic twÿfylde, *triplico* ic ðrÿfylde, *multiplico* ic menigfylde.

5

Man cwed êac *undeuginti* ân læs twentig, *duodeuginti* twâm læs twentig, *duodetriginta* twâm læs þrittig ET CETERA.

*Uniformis* ânes hiwes, *biformis* twÿhiwede, *triformis* ðrÿhiwede ET CETERA.

10

*Annulus* ânes geâres cild odde lamb. *annuus* geârlîc, *annua festiuitas* geârlîc frêolsdæg, *annuum tempus* geârlîc tîd. *biennis* twÿwintre, *triennis* þrÿwintre, *quadriennis* fêowerwintre, *quinquennis* fifwintre. *biennium* for twâm geârum odde twegra 15 geâra fyrst, *triennium* þrêora geâra fyrst, *quadriennium* fêower geâra fæc, *quinquennium* fif geâra fæc ET CETERA. eft *bimus* twÿwintre, *trimus* þrÿwintre, *quadrinus* fêowerwintre.

*Bipes* twÿfête, *tripes* þrÿfête, *quadrupes* fyþer- 20 fête, *decempes* (lôc, hwæt hæbbe tÿn fêt).

<sup>1</sup> cen von centuplum z. t. weg H <sup>2</sup> tryplex O <sup>3</sup> mæni(g)- H || and of þissen is word W || word] wordum U || du:plico R, duplico DHW <sup>4</sup> twy auf rad. mænig J || þrÿfealde H <sup>5</sup> kein absatz || cwid U, cwyð (y auf r.) C, cwyþ H, cŵ J, cwæð (-þ h) Fh || un-(un)deuginti 3. corr.? h, unum de uiginti W || ân] un h || twen von twentig auf r. O <sup>6</sup> <sup>7</sup> duo(de)uigintig O <sup>7</sup> -trigintig J <sup>8</sup> þritig ChR || et cetera f. HW <sup>9</sup> kein absatz || uniformis—<sup>10</sup> cetera f. U <sup>10</sup> tr. ðr. f. C || þreo- F || et cetera f. H <sup>11</sup> kein absatz || aniculus O || o. l. in d. z. R <sup>12</sup> festifitas O || annu(u)m C <sup>13</sup> <sup>14</sup> ðrÿwintra J, -tre|tre F <sup>14</sup> quadrigennis DH, -inennis J, -i(ni)ennis O, -ingen-nis CU <sup>15</sup> <sup>16</sup> o. t. g. f. in d. z. R <sup>16</sup> 1. fyrst] færst J, fæc F || þrêora] feower (unter jedem e ein punct) J <sup>16</sup> <sup>17</sup> quadrigennium R, -i(ni)ennium O, -inennium FJ <sup>17</sup> fêo. g. f. f. W || feowe(r) C || fec J, fyrst O || fif]. V. F <sup>18</sup> first W || et c. f. W || binus FJ <sup>18</sup> <sup>19</sup> þrÿwintra J <sup>19</sup> a himatu fram twiwintre fæce hinter f. H <sup>20</sup> kein absatz || twyfeate J || ðrÿfeate J, þrifotede W || feðer- R, feþer- J, feower- U, f. W <sup>21</sup> loc usw. in d. z. R || loca HW || fæt JW

*Biduum* twegra daga fæc, *triduum* þrêora daga fæc, *quatrimum* fêower daga fæc. *biduanum* ieiunium twegra daga fæsten, *triduanum* þrêora. *binocinium* twegra nihta fæc, *trinocinium* drêora nihta fæc,   
 5 *quadrinocinium* fêower nihta fæc.

Eft *bipatens* twÿhlydede, *tripatens* drÿhlydede. *bilinguis* twÿspræce odde sê ðe hæfd twâ tungan, *trilinguis* sê ðe hæfd þrêo.

Eft *biuium* twegra wega gelâtu, *triuuium* þrêora.   
 10 *bifidus* twÿstrengre odde twÿgârede, *trifidus* þrÿ-, *quadrifidus* fêower-. *bisulcus* twÿsnæcce odde twÿfyrede, *trisulcus*: *trisulcam linguam habet serpens* þrÿsnece tungan hæfd sêo næddre. *geminus* getwysa, *tergeminus* þâr ðâr bêoð þrêo tógædere. *unimanus*   
 15 ânhynde. *unicus* âncenned. *unitas* ânnyss. *uniuersus* *populus* eal folc. ealswâ *cunctus exercitus* eall

~~~~~  
 1 kein absatz || triduum—2 2. fæc f. JW || þr.—2 quadr. f. CU || þrora H 2 quadrum F || um von ieiunium auf r. H 3 þrora H 4 tr.—fæc f. J || dr.—5 nihta ü. der zeile mit verweisung hinter trinocinium, doch stand dr. n. f. schon in der zeile, daher über der zeile getilgt, so dass die verweisung nun unrichtig ist O || þrora H || nihta fæc f. DHW 5 quadrinocinium (aber das 2. n getilgt) O || erstes e in feower aus o O, feow(er) C || fæc f. HhJOW 6 kein absatz || [tr]ipatens þry[h]lydede am rande 3. corr. h 7 li:linguis (g rad.) O || odde—tungan in d. z. R, † twotungode W || ðe f. J 8 se þe h. þ. gl. R || þrio H 9 kein absatz || eft f. J || biuium D, aus bifium O, bifium H || tweira weia ilÿeta W || gelæta J, lætu H || þrora H 10 biuidus O, gyfidus F || twystrænge H, -strengre hR || o. twygære(de) in d. z. R || twyferclede J || triuidus O || þreo R, þrio H, .III. CDFhUW 11 quadrifidus O || r in feower aus w J, .III. CDFhUW :::: bisulcus W || twi- HU, -snæcce (c rad.?) F, -snæce HhU, -snæce: C, twynece J 11. 12 o. t. in d. z. R || -ferede DF, -fy::rede (þe r.) H, -fyþerede C, twifederede U 12 trisulcus f. FH, dah. þry J, darü. þryfyrede R || -lcum F || þreo- DU, þrio- H 13 -snæce FU, -snæce: C, -snæcce DJ || sio H || nædre Fh || gem. dop- pelt CU (das 2. mit a. t. getilgt U) 14 bioþ H || þrio H || togadere F 15 aus -hyrde O, -hende DH, -hande U, onhondode W || a(n)e- O, -cænned H, -cynned JR 15. 16 -(v)ersus aus -fersus O 16 p.—eals.] 7 W || cuntus W, 1. u aus n? O, n u. us z. t. u. t gz. weg H



se here odðe fyrð, *procinctus* fyrðing. *unio* (*unis*)  
 odþe *uno* (*unas*) ic geânлъe. *biugus* on twâ geiht,  
*triugus* on ðrêo geiht, *quadriugus* on fêower. *triangulus*  
 þrÿhyrnede, *quadrangulus* fyþerseçte, *quin-*  
*quangulus* fifeçgede, *sexangulus* sixeçgede. þâs synd 5  
 MOBILIA: *triangula*, *triangulum*, and fela ðâr beforan.

## TRIGINTA DIVISIONES GRAMMATICAE ARTIS.

GRAMMA on grêcisc is LITTERA on lêden and on englice  
 stæf, and GRAMMATICA is stæfcraeft. se craeft geopenað 10  
 and gehylt lêdenspræce, and nân man næfd lêdenbôca  
 andgit befullon, búton hê þone craeft cunne. se craeft  
 is ealra bôclêra craefta ordfruma and grundweall. GRAMMA-  
 TICVS is, sê ðe can ðone craeft grammatican befullan.  
 and se craeft hæfd þrîtig tôðâl. 15

(I) þæt forme tôðâl is vox stemn, (II) þæt ôðer

<sup>1</sup> *procinctus* O || fyrðung J, furþung W <sup>2</sup> odþe] † J || ic gean-  
 læce ü. *unio* R, ic anlæce O || twâ] twi H || geiht (h *rad.*) h, gehibt  
 J, geiht C, geyhte U, ieiht W, yht H <sup>3</sup> *triugus* aus *triugus* O  
 || þrio H || ieht W, yht H, f. J || *quadri(ju)gus* H, *quadriugus* C ||  
*hinter* feower noch geiht R, yht H <sup>4</sup> þreo- D, þrio- H || feþer- H;  
 -scete R <sup>5</sup> six eçged O || siond H, beoþ W <sup>6</sup> [mob.—<sup>10</sup> stef]creft  
 W || *mobilia* aus -lio O || *triangula*] *triangulus* *triangula* (us *auf*  
*rasur* und *dahinter* am *rande* *triangula* v. ds. *hd.* C) CU || fela aus  
 feala H; feala F || þara D

<sup>7</sup> <sup>8</sup> *überschrift f. (aber eine zeile leer)* J <sup>7</sup> *gramaticae* C <sup>8</sup> *aris* F  
<sup>9</sup> *lyttera*: C || læden H || ænglis H <sup>10</sup> and :: C || *gaminatica* O, *gram-*  
*matica* J <sup>11</sup> 1. and *nachträglich* C || halt W || læden- H <sup>11</sup> <sup>12</sup> leden[b.  
 and]zit W <sup>11</sup> ledenboc H <sup>12</sup> -fullan CHU || 2. craef(t) a. *hd.*? h  
<sup>13</sup> [crefta ord]frumæ W || grundwæl J, -weall: D <sup>13</sup> <sup>14</sup> g(r)amma-  
*ticus* O <sup>14</sup> *grammatica*[n beful]lan W || *grammaticam* RU || befullon  
 J <sup>15</sup> þrittig CDFHJU, þritti W || a *in* total *auf* r. O <sup>16</sup> *kein*  
*absatz* || —296 <sup>8</sup> *die ziffern stehen im text* H, *am rande* (*doch s.*  
*zu* 291 <sup>1</sup>) FhR und von XX an (*doch z. t. weggeschnitten*) C, *fehlen*  
*DJOUW* u. bis XVIII C (*doch s. ann.* 291 <sup>1</sup>) <sup>16</sup> 290<sup>1</sup> I II III f. H  
<sup>16</sup> forme aus -ma H || uox aus nox O || stæmn HR <sup>16</sup> 290<sup>1</sup> oþ[er l.] W

LITTERA stæf, (III) þæt þridde is SILLABA stæfgefêg. be þisum drîm tódalum wê âwriton on forewerdre þyssere bêc. æfter ðisum wê tellað OCTO PARTES ORATIONIS, þæt synd þâ eahta dâlas lêdensprâce, be dâm þe þeos  
 5 bôc is geset, ac wê secgað hêr, þæt fêower dâra dâla synd DECLINABILIA, þæt is declinigendlîce. þâ drýman gebîgð on casum: NOMEN and PRONOMEN and PARTICIPIVM. VERBVM bið gebîged IN MODIS, þæt is on gemetum oððe on dâre sprâce wîson. þâ ôðre fêower:  
 10 ADVERBIVM, CONIUNCTIO, PRAEPOSITIO, INTERIECTIO, sindon INDECLINABILIA, þæt is undeclinigendlîce. hêr synd nú geteald endlufan tódâl.

(XII) Sume tódâl sindon PEDES, þæt synd fêt, and þâra fôta is fela: mid dâm setton POETAE, þæt sind ge-  
 15 lârede sceopas, heora lêoderæft on bôcum.

(XIII) Sum tódâl is ACCENTVS, þæt is swêg, on hwilcum stæfgefêge îlc word swêgan seal.

~~~~~  
 1 III *f. F* || ðride *h*, ðridða *J* || is *f. (wegradirt?) J* || syllaba *CDU* || -gefæg *O*, -gefêge (*letztes e nachgetragen C*) *CU*, stæffeg *F*, steffeih *W* 2 þissum *U* || þriom *H* || aw[riton] *W* || forewardre *HJ*, -wyrdre *D* || þisse *H* 3 ðissum *J* || [oratio]nis *W*, *zu -nes O*: -nes *J* 4 siond *H*, beoþ *W* || þâ *f. W* || dâm] ham *W* || þe *f. OW* || þios *H* 5 a[*c we*] *W* || (*ac*) *O* || þara *H* || dâla *doppelt (das erste mal getilgt) U* 6 siond *H*, þe synd *U*, beoþ *W* || þ. is *d. f. W* || ðreo *D* 7 men gebygd *J* || *ursprünglich* gebygd (*dann i ü. ungetilgtem y*) *O*, [ibeil]geþ *W* || *beide mal et J* 7-8 partcium *W* 8 heoð *U*, is *W* || þ. is on *g. gl. R* || [on ime]tum *W* 9 oð. -w. *in d. z. R* || oþer *W* || wîsan *H*, wîson *aus sison U*, sison *C* || oþer fourer *W* || feawær *urspr. (aber a zu o und es scheint auch an æ radiert worden zu sein) O*; *f. J* 10 [preposi]tio *W* || interiectio *RW*, (interiectio) *D*, *f. CFHhJOU* || siondon *H*, beoþ *W* 11 þ. is *u. gl. R*, *f. W* || -lic *O* || synd:: *C*, siond *H*, beoþ *W* 12 nú *auf r. C* || geteald: (*e rad.*) *R* || ændlifan *H*, -leofan *F*, -lyfan *J*, -lufon *CDU*, elleouene *W* 13 *kein absatz* || XI *F* || (sume dal) *O* || [sum]me *W* || siondon *H*, beoþ *W* || þ. s. *f. gl. R* || siond *H*, beoþ *W* 14 þara *Hh*, þære *FJ* || feala *FJ* || dâm] ham *W* || settan *J* || [poete] *W* 14-15 þæt s. *g. sc. in d. z. R* 14 siond *H*, beoþ *W* 15 scopas *H*, -as *aus -es U* || leoðcræt *F* 16 *kein absatz* || accent[us þet] *W* || þ. is *s. gl. R* 17 sceall *R*

(XIII) Sume sind POSITVRAE, þâ sind on ôðre wison gehâtene DISTINCTIONES, þæt sind tîdâl, hû man tîdâld þâ fers on râdinge. se forma prica on þâm ferse is gehâten MEDIA DISTINCTIO, þæt is on middan tîdâl. se ôðer hâtte SVBDISTINCTIO, þæt is undertîdâl. se þridda 5 hâtte DISTINCTIO odðe PERIODOS, sê belycd þæt fers. DISTINCTIO is tîdâl, and PERIODOS is clÿsing odðe geen-dung þæs ferses.

(XV) Sum ðâra ðâla is gehâten NOTA, þæt is mearcung. þâra mearcunga sind manega and mislice ge- 10 sceapene âgðer gê on sangbôcum gê on lêoðcræfte gê on gehwylcum gesceade. scêawige, sê ðe wylle.

(XVI) Sum is gecweden ORTOGRAPHIA on grêcise, þæt is on lêden RECTA SCRIPTVRA and on englisc riht gewrit. ic cwedeð nû gewislicor. sê þe wrît *ad*, gif hê 15 byð PRAEPOSITIO, þonne sceal hê settan *d* æfter þâm *a*, and, gif hit bið *at* CONIUNCTIO, wrîte hê *t* tî ðâm *a*. eft *apud* PRAEPOSITIO sceal habban *d* on æftewardan, and

<sup>1</sup> *kein absatz* || XIII *in texte auch hO* || synt *C*, siond *H*, beoþ *W* || po[situ]re *W* || ðâ *nachträglich D*, þæt (*abgekürzt*) *J* || siond *H*, beoþ *W* || odre] ðære *J* || wisan *HJ* <sup>2</sup> þ. s. t. *gl. R* || siond *H*, beoþ *W* || [todælp] *W* <sup>3</sup> þ(a) *R* || *f in fers auf r. C*, uers *DhW* || rædinege *HhJR* || pricca *W* || *f in ferse auf r. U*, uerse *CDFHhW* <sup>4</sup> di-[stinctio] *W* || þ. is on m. t. *gl. R* || se—<sup>5</sup> undertîdâl *f. CU* <sup>5</sup> þ. is u. *gl. R* || -todo[l þe] *W* <sup>6</sup> hattæ (*unter æ punct*) *O* || oþer *W* || peridos *O*, periodas *CDFHhUW* || *y in belycd auf r. U* || færð *h*, fyrs *D* <sup>7</sup> is t. *in d. z. R* || tod[ol 7 peri]odas *W* || peridos *O*, periodas *CDFHhU*, [peri]odas *W* || is cl. *usw. in d. z. R* || clÿsingc *J*, clusung *W* || oþer *W* <sup>7-8</sup> geændung *H*, endung *J* <sup>8</sup> fyrses *D* <sup>9</sup> *kein absatz* || [nota] *W* || þ. is m. *in d. z. R* <sup>9-10</sup> mærcung *J* <sup>10</sup> ðara *CD*, þara *H* || meacunga *O*, mærc- *J* || siond *H*, beoþ *W* || mistlice *H* <sup>10-11</sup> gescapena *H*, isceap[ene] *W* <sup>11</sup> -cræfte *aus-wisan O* <sup>12</sup> hwilcum *J* || gescade *H*, sceade *W* || sceaw[ie þe] þe *W* <sup>13</sup> *kein absatz* || XVI *f. F* || gecwyden *D* || ortogra:phia *J* <sup>14</sup> þ. is on l. *in d. z. R* || læden *H* || [scrip]tura *W* || and—<sup>15</sup> gewrit *in d. z. R* || ænglisc *H* <sup>15</sup> nu þe *J* || wrît *ad*] writað *J* || (he) *C*, *f. FHH*, hit *W* <sup>16</sup> [hiþ] *W*, beoð *U* || sceall *R* || (he) *C* || þâ *DF*, þan *hJOR* <sup>17</sup> beoð *U* || w[rite] *W* <sup>18</sup> *apud aus apud C* || prepositio *aus prop- C*; *prop- (aus propis- O) FO* || sceall *R* || -werdan *R*



*caput* hêafod sceal habban *t.* *haud* ADVERBIVM, þæt is on englisc nâtes hwôn, sceal habban *h* on forewerdan and *d* on æftewearðan, and *aut* CONIVNCTIO nimð *t* on æftewearðan and nâne *h* ætforan. *fedus* fúllíc næfd  
 5 nâne *o*, and *foedus* wedd nimð *o* ætforan þâm *e* and ealswá *poena* wíte and *foenum* gærs and *moenia* weallas. *pene* forneân ADVERBIVM næfd nâne *o*. *hora* tíð hæfd *h*, and *ora* læppa odðe ende næfd nâne. ealswá *honor* wurdmynt nimð *h*, and *onus* byrðen gebyrað  
 10 bútan *h*. *quid* hwæt hæfd *d*, and of ðám worde *quoc* ic mæg (*quis* ðú miht) *quit* hê mæg scel geendjan on *t*. *sed* CONIVNCTIO geendað on *d*, and word geendjað on *t*: *cum esset* ðá þá hê wæs, *cum amasset* ðá ðá hê lufode ET CETERA.

15 (XVII) Sum ðæra ðæla hâtte ANALOGIA on grêcisc, þæt is on lêden SIMILIVM RERVUM COMPARATIO and on englisc gelícra ðinga wiðmetenys. gif ðú nâst sumne lêdennaman, hwilces cynnes hê sý on ðám cræfte, þonne scêawa þú be sumum ôðrum, ðe him gelíc sý, and þú

<sup>1</sup> capud JO || [hea]fod W || sceall R || þæt usw. in der zeile R  
<sup>2</sup> ænglisc H || sceall hR || ha[bben]. W || on f.] biforan W || -wearðan CDFHhJU <sup>3</sup> on æ.] bæften W || -werðan R || t aufr. U <sup>4</sup> nenn[e h æt]foran W || nâne ausser O || (ætforan—<sup>5</sup> I. o) 3. corr. h || onforan H || næfd f. HO <sup>5</sup> þe[n e and] W <sup>6</sup> (ealswa) O || fenum C <sup>7</sup> forn(e)an O || aduerbi[um nauþ] W <sup>8</sup> læppe D || odðe e. in d. z. R || ænde H || neenne R, dahinter h HR und corr. U (nâne h am rande widerholt corr. U) || [also—<sup>12</sup> on] d W <sup>9</sup> ho von honor auf r. C || wurd- aus wurd- O, wurd- ChRU; -mynd C, -mind U, -ment D || byrðen] byrðær J || gebir(i)að v. ds. hd.? U <sup>10</sup> buton HR || h f. FJ <sup>11</sup> qui(t) t ü. r. O || meg R || sceal ausser O || geandian H, davon endia auf r. h <sup>12</sup> t] t: (e rad.?) O, te J || sed] seo aus sed O, seo J, se H || geandap H, -diad CDJU || geandiað H, endeþ endeþ W <sup>13</sup> t] set H || wæss R || 2. hê f. F' <sup>14</sup> lufade H, [[ufede] W <sup>15</sup> kein absatz || þara H || is gehaten (aten z. t. weg) H || anologia CDFhOR, anoloia J || þæt usw. in d. z. R <sup>16</sup> læden H || simili[um rerum] W || comparatiuo J || and—<sup>17</sup> ðinga f. H <sup>17</sup> gelicra h || (wiðm. —<sup>18</sup> -naman) R || -tennys C, -tennyss FR, -tynnyss h, -tynnes D, -tennesse JW <sup>17-18</sup> su[me lede]n. W <sup>17</sup> sume alle, aufr. F' <sup>18</sup> læden- H || cynnes am rande D || beo W <sup>19</sup> sceawe J, loke W || [sume op]re W || iliche beo W

wâst þonne, gyf ðû smêast þonne, hwylces cynnes hê sý. *funis* râp, þonne bið *panis* hlâf him gelice on declinunge, and hî begen synd MASCVLINI GENERIS and swâ gehwylce ôðre.

(XVIII) Sum þâra hâtte ETHIMOLOGIA, þæt is namena<sup>5</sup> ordfruma and gesceâd, hwî hî swâ gehâtene sind. *rex* cyning is gecweden A REGENDO, þæt is fram recen-  
dôme, forðan ðe se cyning sceal mid micelum wîsdôme his lêode wissjan and bewerjan mid cræfte. *homo* mann  
is gecweden fram HVMO, þæt is fram moldan, forþan<sup>10</sup>  
ðe sêo eorðe wæs þæs mannes antimber; and swâ gehwylce ôðre.

(XVIII) Sum ðâra is GLOSSA, þæt is glêsing, þonne man glêsd þâ earfodan word mid êðran lêdene. *faustus* is on ôðrum lêdene *beatus*, ðæt is êadig. *fatuus*<sup>15</sup>  
is on ôðrum lêdene *stultus*, þæt is stunt; and swâ gehwylce ôðre.

(XX) Sum ðâra is DIFFERENTIA, þæt is tôdâl betwux twâm þingum. ic cweþe nû *rex* cyning,

<sup>1</sup> a in wast *aus* æ R || þenchest W || [kunnes] W, f. J || (he) C, f. DFHhJW <sup>2</sup> beo W || funi:s R || is W || iliche W <sup>3</sup> [beizen] W || siond H, beoþ W || swâ f. W <sup>4</sup> hwylce H <sup>5</sup> kein absatz || þara H || ethimologia CD || þæt usw. in d. z. R || [þæt is n]omene W || namana C, naman U <sup>6</sup> gescad DH || synd vor swa J, sy auf r. D, beoþ W <sup>7</sup> kyni(n)g R, -nc H || iho[ten a r]egendo W <sup>7. 8</sup> þ. is f. r. in d. z. R || recen- R, re(c)cen- H, o *aus* e. a. D <sup>8</sup> forðan ðe—wîsdôme f. F || -þam H || cyning R, -nc H, cyng D || sceall R || miclum DJRU, miclum h, mycclum C, myclum H, mu[chele] W <sup>10</sup> [icweþ]en W || fram] ab CDU, f. H || hvmo *aus* homo O || þæt usw. in d. z. R <sup>10. 11</sup> forþen þe eorþe W <sup>10</sup> -þam U <sup>11</sup> sio H, se J, f. F || þes J || mon[nes an]timber W <sup>11. 12</sup> gehw.] gelice J <sup>13</sup> kein absatz || XIX H || þara H || glosa (s. r.) O, glosa FH, dah. gehaten H || þ. is gl. gl. R || glesing hR, glysing D <sup>14</sup> þon[ne mo]n W || glesad H, glysp D || mid f. O || eadran *ausser* OW || lædene H, d *aus* n O <sup>15</sup> fustus F || s in 1. ys nachträglich C || lædene H, [leden]e W || ð. is e. gl. R || fatuus—<sup>16</sup> lædene f. H || fatuus O <sup>16</sup> l in stultus auf r. n D || þ. is st. gl. R <sup>16. 17</sup> a. s. g. ô. f. H || [and so ih]wulke W <sup>18</sup> kein absatz || þara H || þ. is t. gl. R <sup>19</sup> b. t. þ. in d. z. R || betwux CHU, bitwuxen W || twâm] þam CDJU || [þinge]s W || cyning h, -nc H, kynig R

þæt is sê ðe gemetfæstlice his fole gewissad. gif hê þonne mid his ricceterere hî ofsit, þonne bið hê *tyrannus*, þæt is rêðe odðe wælhrêow.

(XXI) Sum ðâra is BARBARISMVS, þæt is ânes wordes gewemmednyss, gif hit byð miswriten odðe miscweden of þâm rihtan cræfte.

(XXII) Sum ðâra is SOLOCISMVS, þæt is miscweden word on endebyrdnyse þære rædinge of ðâm rihtan cræfte. BARBARISMVS bið on ânum worde, and SOLOCISMVS 10 bið sum lêas word on ðâm ferse. swâ ðeah ne gebyrjað þâs twegen dâlas tô ðâm cræfte, ac hî becumað of þâm sâmlâredum lêaslice geclypode odðe âwritene.

(XXIII) Sume sind gecwedene VITIA, þæt synd leahtras on lêdenspræce on manegum wîsum miswritene odðe miscwedene. þâm callum wê sceolon wid- 15 cwedan, gyf wê cunnon þæt gesceað.

(XXIII) Sum þâra dâla is METAPLASMVS, þæt is âwend spræc tô ôðrum hiwe hwîlon for fægernysse, hwîlon for nêode, swâswâ is *audacter* dyrstelice: hit

<sup>1</sup> þæt *usw. in d. z. R* || metfæstlice *J*, -fæslice *CU* || folce *CDHU* || wisseþ *W* <sup>1 2</sup> [he þo]nne *W* <sup>2</sup> ricceterere *CJhU*, riccere *O* || ofersitt *D* || bið] (*ys*) *C*, *ys U*, *is W* || *tirannus HW* <sup>3</sup> þ. is *r. gl. R* || hreþe *J* || o. *w. in d. z. R* || wælreow *CHJ*, [wælre]ow *W*, rede wælrîow *H* (*also rede doppelt*) <sup>4</sup> *kein absatz* || þara *H* || barbaris:mus *U* <sup>4 5</sup> þæt is a. *w. g. in d. z. R* <sup>4</sup> þæt is *f. H* <sup>5</sup> gewæmmed- *DHR*, -wêmed- *h*, -wemed- *O* || [biþ mis]writen *W* || beoð *U* <sup>7</sup> *kein absatz* || ðara (þ-*H*) *Hh*, *f. CU* || solo(e)cismus *corr. U* || þæt *usw. in d. z. R* || miscwyden *D*, [miscw]eþen *W* <sup>8</sup> ændebyrdnesse *H*, -berd- *D* || rædinge *HJ* || þan *U* || a *in* rihtan *aus e H* <sup>9</sup> cræfte *f. W* || barba[rismu]s *W*, barbaris:mus *U* || beoð *U* || solo(e)cismus *corr. U* <sup>10</sup> læs *J* || uerse *DFHhJRW* || [pauh] *W* || buriaþ *W* <sup>11</sup> tô] on *U* || cumaþ *J* <sup>12</sup> sam::l- *D*, -lærdum *H*, [sam]lærede *W* || *zweites l in* leaslice *durch wurmstich z. t. weg U* || gecliopode *H* || gewritene *J*, iwritene *W* <sup>13</sup> *kein absatz* || beoþ ihotene *W* || siond *H* <sup>13 14</sup> þæt s. l. *in d. z. R* || [beoþ leah]tras *W* <sup>13</sup> siond *H* <sup>14</sup> læden- *H*; -sprece *U* <sup>15</sup> oþer *W* || midcweþene *W* || [þam] *W* || sce(o)lon *O*, sculon *CDH*, scullen *W* <sup>16</sup> *g in* gif *auf r. h* || cu(n)non *U* || gescad *H* <sup>17</sup> *kein absatz* || þæ:ra (ð *r.*) *D*, þara *H* || dala *J*, *f. D* || [meta]plasmus *W* || þæt *usw. in d. z. R* <sup>18</sup> awē(n)d *a. hd. H* || spræc: (e *rad.*) *O*, spræce *J* <sup>18 19</sup> fægernes[se hw]julon *W* <sup>19</sup> niode *H* || dyrst.—295 <sup>1</sup> *audaciter f. O* || durstiliche *W*



sceolde bêon *audaciter*, gyf hit môste; and swâ gehwilce ôdre.

(XXV) Sume sind gehâtene SCEMATA, þæt sind mislice hiw and fægernysa on lêdensprâce, hû hêo betst gelôgod bêo.

5

(XXVI) Sume sind gehâtene TROPI, þæt sind mislice getâcnunga odde wisan on lêdensprâce âbrodene of heora âgenre getâcnunge tô ôdre gelîcnysse, swâswâ is gecweden *fluctuare segetes, gemmâre wites*, þæt æceras yðjað and wintrêowa gimmjað, forðan ðe æceras farað on sumera, swâswâ sâ yðigende, and wintrêowa blôstman bêoð gimmum gelîce. ealswâ *floridam iuuentutem et lacteam caniciem* ðâ blôstmbâran juguðe and þâ meolehwîtan hârunge.

10

(XXVII) Sum ðâra is PROSA. þæt is forðriht lêden bûton lêoðcræfte gelencged and gelôgod.

15

(XXVIII) Sume sind gehâtene METRA on grêcisc, ðæt is on lêden MENSURAE and on englisc gemetu. ðâ gemetu gebyrjað tô lêdenum lêoðcræfte. se cræft is

<sup>1</sup> scolde bion *H* || *audaci*[ter zi]f *W* || hit *urspr. U*, aber jemand, der die etwas verbl. buchst. dieser stelle nachgezogen hat, hat hig daraus gemacht; hi h <sup>3</sup> k. abs. || sum(e) *O* || siond *H*, beoþ *W* || þæt *usw. in d. z. R* || beo[þ mi]sliche *W* || siond *H*, sid *O* <sup>3·4</sup> mistlice *H* <sup>4</sup> -nyse *CJ*, -nisse *U* || læden- *H* || hio *H* || beotst *J*, best *W* <sup>5</sup> beoð h <sup>6</sup> k. abs. || sum[me h]eoþ *W* || siond *H* || þæt *usw. in d. z. R* || siond *H*, beoþ *W* <sup>6·7</sup> mistlice *H*, mistliche *W* <sup>7</sup> -nga *aus -nge H* || oþer *W* || wison (on *z. t. weg*) [on—<sup>9</sup>] þet *W* || læden- *H* <sup>8</sup> hiora *H*, hyra *D* || tacnunge h <sup>9</sup> f(l)uctuare *aus fact- a. hd.?* *H*, fructuare *F* || uitis *H* || aceras *H* <sup>10</sup> [and w.] *W* || wintr(i)owa *H*, wentrywa *J* || gymmiad forþan þe *auf r. C* || forþui þe (*wie es scheint*) *W* <sup>11</sup> sumere *J* || sæ *auf r. O* || -triowa *H*, -treo[wa] *W* <sup>12</sup> blost::man (ti *rad.?*) *F*; blos(t)man *D*, blosman *J* || beoð *aus biôð a. hd. H* || gim:mum (n *rad.?*) *O* <sup>12·13</sup> iuentem *J* <sup>13</sup> canic(i)em *O*, canitiem *U* || [þeo] *W* || blostbaran *CHU*, -bæra(n) *O* || iugode *J* <sup>14</sup> meolc- *aus miolc- a. hd. H* || hârunge *aus hæ-?* *R* <sup>15</sup> kein *absatz* || para *H* || þæt *usw. in d. z. R* || forþ[riht] *W*, -rihte *H* || læden *H*, lyden *U* <sup>16</sup> butan *Dh* || gelencged *CDU*, geglæncged *H*, geglenced *J* || gologod *unvollst. zu gel- H* <sup>17</sup> kein *absatz* || siond *H*, :beoþ *W* || gre[kisc] *W* <sup>18</sup> þæt *usw. in d. z. R* || (on) *O* || læden *H* || mensura *W* || ænglis *H* <sup>18·19</sup> ðâ *g. f. J* <sup>19</sup> gebirgað *U* || lædenum *H*, leden *W* || mit leoðcræfte *endet R*

swâ âmeten, þæt ðær ne môt bêon furðon ân staf ofer getel, ac bêoð ealle þâ fers geemnytte be ânum getele, gif hit âht bêon secal.

(XXIX) Sume synd gehâtene FABVLAE, þæt synd  
5 îdele spellunga. FABVLAE synd þâ saga, þe menn secgað ongeân gecynde, þæt ðe nâfre ne gewearð nê gewurðan ne mæg.

(XXX) Sum ðæra is gehâten HISTORIA, þæt is gerecednyss. mid þære man âwrit and gerehð þâ ðing and  
10 þâ dâda, þe wâron gedône on ealdum dagum and ûs dyrne wâron.

## SY ÞEOS BOC ÐVS HER GEENDOD.

On lêdenspræce synd menigfealde getel, ac on englisc nis nân ðæra gewunelic bûtan þrim ânum. *libra* on  
15 lêden is pund on englisc. fif penegas gemacjað ânne scylling and þrittig penega ânne mancus.

*(doch ist der schluss der grammatik von moderner hd. aus U ergänzt),* leoþcræ[fte] W <sup>1</sup> beon aus bion a. hd. H || furþan F W <sup>2</sup> getæl FH || all[e] W, f. D || uers CDFhUW || geemnette H || getæle FH <sup>3</sup> beon aus bion a. hd. H <sup>4</sup> kein absatz || XXVII[II] C || siond H, beoþ W || fab[u]le W, fubule O || siond H, beoþ W <sup>5</sup> siond H, beoþ W || saga] laga U || mæn H <sup>6</sup> ik[un]de W, gecynd CDU || ðe f. (rasur C) CU <sup>8</sup> kein absatz || þara CD, von þara nur das erste a gz. erhalten H || 1. is gz. weg H || hystoria DU, ist- H || [is] W <sup>8-9</sup> gerecced- F, gerecced- O <sup>9</sup> mid] mit F || þara H, ðæra J || man âwrit] mana writ U || i und z. t. t in awrit auf r. h || gerecð (-þ H) CDHJU || þinc H <sup>10</sup> weron J || id[one] W || eald(um) O <sup>12</sup> f. U (doch raum dafür gelassen) || beo W || geændod H

<sup>13</sup> DE NUMERO als überschrift des letzten absatzes H || 1. on—297 <sup>14</sup> mâ f. W || on] in (i vom rubricator) F || læden- H; -sprece U || siond H, f. CU || getæl FH || ac f. F || ::englisc C, ænglisc H <sup>14</sup> þara DH, a auf r. C || buton CDFHhJU || þ(r)im O, þriom H || lib:ra (e rad.) O <sup>15</sup> læden H || ænglisc H || pænegas J || anne C <sup>16</sup> scyllinge D, scillinge CJU || þritti H, þritig h, XXX und ti darüber C, XXX U || pænega J, dahinter gemaciaþ H || anne C || mancus h, mancs U

INCIPIVNT NOMINA  
MVLTVRVM RERVVM ANGLICE.  
NOMINA.

*Deus omnipotens*, þæt is god ælmihtig, sê wæs âfre  
unbegunnen and âfre bið ungeendod. *caelum* heo- 5  
fen. *angelus* engel. *archangelus* hêahengel. *stella* steorra.  
*sol* sunne. *luna* môna. *firmamentum* roder. *cursus* ryne.  
*mundus* ⁊ *cosmus* middaneard. *tellus* ⁊ *terra* eorðe. *hu-*  
*mus* molde. *mare* ⁊ *aequor* sê. *pelagus* wîdsê. *oceanum*  
gârseeg. *homo* mann. *mas* ⁊ *masculus* werhâdes mann. 10  
*femina* wîfhâdes mann. *sexus* werhâd odðe wîfhâd.

NOMINA MEMBRORVM.

*Membrum* ân lim, *membra* mâ lima. *caput* hêafod, *capita*  
mâ. *uertex* hnoll. *cerebrum* brægen. *ceruix* hnecca.  
*collum* swura. *frons* foreweard hêafod. *nasus* ⁊ *naris* 15

das glossar in CFHJOUW (doch vgl. zu 296<sup>13</sup>, 298<sup>7</sup>, 299<sup>11</sup>)  
1-3 fehlt FJ 1 incipi(un)t O || nomina] glos(ul)e U 3 momina  
H, exposite a quodam sapiente U 4 (god) C || -milti H 5 ún(b)e-  
gunnen C || beoð U, f. H || ungeændod H 5-6 heofon F 6 æncgel  
H || heahengel F 7 sunna J || roder aus roder oder umgekehrt H  
|| currus F 8 ff. 1] odðe immer O (doch vgl. 312<sup>12</sup> u. 321<sup>3</sup>) || cos:mus (u  
rad.) J || middangeard U, mid(dan)geard C, þæt is m. O || þæt is  
eorðe O 9 þæt is sê O || (p. w.) O 10 garsege J || ma(s)culus F ||  
þæt is w. O

12 überschrift f. CFJU 13 kein absatz U || mem::brum O || ca-  
pud FJOU || copita J 14 ma heafda HO || hnoll] noll aus holl un-  
vollst. rad. H || cerebrum br. f. W || celebrum (an l rad.) J || bragen  
CFHJU || cer[ui]x W 15 collum—298<sup>2</sup> 1. mâ f. W || sweora H, swyra  
F, swyre J || fore(weard) O, -wearde J



nosu. *capillus* hâr, *capilli* mâ. *caessaries* fex. *coma* locc.  
*auris* êare, *ures* mâ. *tempus* þunwenge, *tempora* mâ.  
*maxilla* hlêor. *facies* ansÿn. *supercilium* oferbrûwa. *palpe-*  
*brae* brêwas. *oculus* êage, *oculi* mâ. *pupilla* sêo. *os*  
 5 *mûð.* *os* bân. *medulla* mearh. *labium* weler, *labia* mâ.  
*dens* tôð, *dentes* mâ. *lingua* tunge. *palatum* gôma. *guttur*  
 þrotu. *mentum* cinn. *barba* beard. *pectus* brêost. *cor*  
 heorte. *pulmones* lungena. *iecur* lifer. *fel* gealla. *sto-*  
*machus* maga. *splen* milte. *adeps* rysel. *aruina* ungel.  
 10 *uiscus* innoð, *uiscera* mâ. *exta* þearmas. *sanguis* blôð.  
*caro* flâsc. *cutis* hÿd. *pellis* fell. *scapula* sculdra. *dor-*  
*sum* hryeg. *uenter* wamb. *brachium* earm, *brachia* mâ.  
*ulna* elboga. *manus* hand. *digitus* finger. *digiti* mâ. *un-*  
*guis* nægel, *ungues* mâ. *pollex* dûma. *index* scytefinger.  
 15 *medius* middelfinger. *medicus* læcefinger. *auricularis* êar-  
 finger. *palma* handbred. *artus* lið. *latus* sîde, *latera* mâ.  
*costa* ribb, *costae* † *costas* mâ. *renes* lendena. *neruus* sinu,  
*nerui* mâ. *uena* æddre, *uenae* mâ. *femur* þêoh, *femora*

<sup>1</sup> þæt is nosu *O* || *capilli* mâ *f.* *H* || ma hæra *O* || *caesaries* *JU*  
<sup>2</sup> *aures* mâ *f.* *H* || ma earena *O* || -wenge *J*, -wange *H* || *tempora*  
 mâ *f.* *H* || *tympora* *U* <sup>3</sup> s. o. *f.* *W* <sup>4</sup> bre[wes] *W* || egælid ü. bræ-  
 was *hd.* 12. *jhd.* *F* || o. ê. o. mâ *f.* *W* || eage *aus* eagan *O*, eaga  
*J* || *oculi* mâ *f.* *H* || i *in* *pupilla* *aus* e. a. *C* || *lacrimae* teares *h.* seo  
*H* <sup>4</sup> <sup>5</sup> *os* m.—mearh *f.* *W* || *flegina* oreþ *h.* muþ *H* <sup>5</sup> *oss* ban  
*CFHOU* || *medulla* mearh *f.* *H* || mærh *J* || weler: *O* || *labia* mâ *f.* *H*  
<sup>6</sup> *dens*—<sup>9</sup> *milte* *f.* *W* || *dentes* mâ *f.* *H* || ma toða *O* <sup>7</sup> *þrota* *J*,  
*dah.* *rumes* wasend gula (h)race *H* || mit beard *endet* *U* <sup>8</sup> *pu(l)mo-*  
*nes* *C* || *liuer* *C* || geall:a *H* <sup>9</sup> ungel] smera *u.* *davor* *an* *rande* *v.* *a.*  
*hd.* ungel † *O* <sup>10</sup> *ui(s)cus* *O* || i[n]no[p] *W* || *sanguis*—<sup>12</sup> mâ *f.* *W*  
<sup>11</sup> *sculdru* *C*, *dah.* (h)umera *eaxla* *H* <sup>12</sup> *hryc* *J* || *uenter* *aus* uerter  
*a.* *hd.* *H*, ::ter (nen *r.*?) *F* || *brac(h)ium* *C* <sup>13</sup> *elboga* *J*, *dah.* oþþe  
 elm *H* || *manus*—<sup>18</sup> *uenae* mâ *f.* *W* || *cubitus* fæðm *h.* hand *H* <sup>14</sup> nægl  
*CJ* || *ungues* (n *r.*) *J* || mâ *f.* *H* || *scytefinger* *J* <sup>15</sup> læce *fincer* *O* ||  
*auriculariis* *H*, -larius (ü. *getilg.* *medicus* *C*) *CJ* <sup>15</sup> <sup>16</sup> *eare* finger *J*  
<sup>16</sup> oððe brad hand *pugnus* fyst *h.* håndbred *H* || *medulla* mærig *h.*  
 lið *H* (*vgl.* *zu* <sup>5</sup>) || *latera* :: *O* <sup>17</sup> *costa* *aus* *casta* *F* || *c* *v.* *costas* *auf* *r.*  
*F* || mâ *f.* *C*, ma ribba *O* || *lendena* *H* || *sina* *FO*, *syna* *C* <sup>18</sup> ma *sina*  
*O* || *uenae* mâ] uertellum hweorban *H* || ma æddra *O* || *femur*—<sup>299</sup> <sup>1</sup>  
 þêoh] *femur* † *coxa* þih *W* || oh *in* þeoh *auf* ð. *O* <sup>18</sup> <sup>299</sup> <sup>1</sup> *femora*

mâ. *coxa* þêoh. *clunis* hype. *poples* hamm, *poplites* mâ. *genu* enêow, *genua* mâ. *pulpa* lira. *sura* spærlira. *crus* sceanca, *crura* mâ. *tibia* scina oððe scinbân. *talus* anclêow. *pes* fôt, *pedes* mâ. *planta* fôtwylm, *plantæ* ð *plantas* mâ. *allox* tâ, *allices* mâ. *ungula* hôf oððe clawu. 5

*Patriarcha* hêahfæder. *propheta* wîtega. *apostolus* apostol. *archiepiscopus* ercebisceop. *episcopus* lêodbisceop. *diocesis* ð *parochia* bisceoprîce. *regnum* rîce. *abbas* abbod oððe fæder. *presbiter* mæsseprêost. *sacerdos* sacerd. *clericus* prêost oððe cleric. *diaconus* ð *leuita* diacon. 10 *subdiaconus* underdiacon. *archidiaconus* ercediacon. *monachus* munuc oððe ân standende. *monacha* ð *monialis* mynecynu. *anachorita* ancrâ. *eremita* wêstensetla. *nonna* ârwyrþe wydewe oððe nunne. *cantor* sangere. *cantrix* sangestre. *lector* râdere. *lectrix* râdestre. *laicus* lâwede 15 mann. *coniunx* gemæcca. *coniuges* ð *coniugales* gesinhîwan. *coniugium* ð *matrimonium* sinscipe. *castus* clâne. *incestus* unclâne. *pulcher homo* fæger mann. *formosus* wel gewlitegod. *deformis* hiwlêas. *speciosus* ð *decorus* wlitig. 20

*Pater* fæder. *mater* môdor. *avus* éalda fæder. *abauus*

mâ] *calamus* teors *dick durchstrichen* H <sup>1</sup> ma ðeona O || cuniade  
 ::::: *testicula* hærþan *hinter* þeoh (*rad. ausser testicula*) H || *catacris*  
 hupeb. a. *hd. am rande* O || *poples*—mâ f. W || *pobles* CF || *poplites*  
 mâ f. H || *poblites* CF <sup>2</sup> *genua* mâ f. H || [lira] W || *surra* H || *spærlira* FO <sup>3</sup> *sceanca* H || *crura* mâ f. HW || *scyne* J || o. sc. f. W <sup>3-4</sup>  
 angleow (*aber g zu c und c noch einnal darüber*) J <sup>4</sup> *pes*—mâ  
 f. W || *pedes* mâ f. H || *plantæ*—<sup>5</sup> 1. mâ f. HW <sup>5</sup> al[lox] W || *allices*  
 mâ f. HW || ma tana O || clau W <sup>6</sup> *kein absatz* || *patriarcha*—<sup>7</sup>  
 lêodb. f. W <sup>7</sup> arce- C, a(r)ce- H; -bisceop H, -b C || *leodhiscop* H  
<sup>8</sup> *diocessis* J || *parrochia* CFHO || *bisceop*- H || *regnum*—<sup>13</sup> *ancra* f.  
 W <sup>9</sup> (mæsse)preost O || *sacerdos*—<sup>10</sup> *preost am rande von ds. hd.*  
*nachgetragen* O <sup>10</sup> *clercus* O || *prêost odðe* f. H <sup>11</sup> *subd. underd.*  
 f. CO || *archidiaconus*—318 <sup>7</sup> *ceaster* f. H <sup>13</sup> *mynycenu* C, *mycenu*  
 J || *aeremita* F, here- CW || *westense[tlâ]* W || *nonna*—<sup>16</sup> *mann* f.  
 W <sup>14</sup> *arwurde* C, -wurþe J || *wuduwe* C <sup>15</sup> *sangystre* J || *rædistre*  
 J <sup>16</sup> *coniunes* CO, -uncx F || *gemecca* J <sup>17</sup> *coniugium* J || sin-  
 s[cipe] W || (cl)âne O <sup>18</sup> *inc.*—mann f. W <sup>19</sup> *speciosus* ð f. W <sup>21</sup> *kein*  
*absatz* || *pater*—200 <sup>2</sup> *bearna* f. W || (*pater*) O || *moder* J

ðridda fæder. *proauus* fêorða fæder. *atauus* fifta fæder. *filius* sunu. *filia* dohtor. *liberi* mâ bearna. *soboles* bearn. *familia* hiwrâden oððe hîrêd. *frater* brôder. *soror* swy-ster. *uitricus* stêopfæder. *nouerca* stêopmôdor. *priuignus* 5 stêopsunu. *filiaster* stêopdohtor. *nepos* neua, *neptis* be wîmmen. *altor* † *nutritor* fôsterfæder. *altrix* † *nutrix* fôstermôder. *alumnus* fôstercild. *patruus* fædera. *mater-tera* môdrige. *auunculus* êam. *amita* faðu. *osculum* coss. *propinquus* mæg. *affinis* † *consanguineus* siblinge. *amicus* 10 frêond. *progenies* † *tribus* mægð. *generatio* cynryn. *gener* âðum. *socer* swêor. *socrus* sweger. *nurus* snoru.

*Rex* kyning. *sceptrum* cynegyrd. *regina* cwên. *im-perator* † *caesar* † *augustus* câsere. *imperatrix* † *augusta* 15 dæs câseres cwên. *princeps* ealdormann. *dux* heretoga odðe lâttêow. *comes* ealdormann odðe gerêfa. *clito* æþeling. *obses* gâsel. *primas* hêafodmann. *satrapa* þegen. *iudex* dêma. *praepositus* gerêfa odðe præuost. *miles* † *athleta* cempa. *exercitus* here. *populus* folc. *procinctus* fyrdinge. *edictum* geban. *uulgu* ceorlfolc. *congregatio* † 20 *contio* gegaderung. *conuentus* † *conuentio* gemêting. *sinodus*

~~~~~  
<sup>1</sup> dridde *J*, þidda *F* || próauu(s) *O* <sup>2</sup> sunu: (s *rad.*) *O* || dohtor *J* || lib. mâ bearn *hinter* sob. bearn *J* || bear(n)a *O*, bearn *CJ* || sobole[s †] *liberi* bearn *W* <sup>3</sup> familia—swyster *f.* *W* || broðor *F*, -þor *C* <sup>3-4</sup> swy:ster *O*, swuster *CJ* <sup>4</sup> ui:tricus (c *und* i *rad.*) *F*, uitrícus *O*, uictrícus *W* || n. st. *f.* *W* || -moder *FJ* || priuignus *W* <sup>5</sup> -dohter *FJ*, stepd[oh]ter *W* <sup>5-6</sup> neptis be w. *f.* *W* <sup>7</sup> -mo[der] *W* || alum-(n)us *C*, -mpnus *J* || forster cild (s *aus e. a.*) *O* || patruus—<sup>8</sup> coss *f.* *W* <sup>8</sup> moddrige *CFJ* <sup>9</sup> afinis *F*, affinus *C* || consanguin(e)us *C*, -neos *J* || sibling *FJ*, sybling *C* <sup>9-10</sup> am. fr. *f.* *W* <sup>10</sup> freo(n)d *O* || [proge]nies *W* || cynren *J* <sup>11</sup> so[crus] *W* <sup>12</sup> *kein absatz* || rex—<sup>14</sup> cwên *f.* *W* || cyning *CJ* || regina cwên *f.* *C* <sup>13</sup> inperatrix *C* <sup>14</sup> þes *J* || princeps—<sup>15</sup> lâttêow *f.* *C* || heoratoga *J* <sup>15</sup> lateow *J* || gerêfa] gefera *O* <sup>16</sup> æþelinge *J* || s:atrapa (t *rad.*) *O* || þegn *J* <sup>17</sup> iudex dêma *f.* *C* || pr.—pr. *f.* *W* || gereua *F* || prafost *CJ* <sup>18</sup> adleta *JO*, adtleta *F* *und wol* *W* || e. h. p. f. *f.* *W* || ü. ex. h. *populus von einer späteren hd.* (des 12. jhds.?) *pubis cnihtad inpubis berdes* *F* || here :: *O* || pop(v)lus *aus* *populus* *J* <sup>19</sup> fyrding *CF* || †] † *C* <sup>20</sup> *contio* *aus* *contia* *O* || gemetinge *J* || sín(o)dus *C*, *aus* *sunodus* *oder* *simodus* *F*



sinod. *dominus* l *herus* hlâford. *matrona* fordwîf. *domina* hlâfdige. *cliens* l *clientulus* incniht. *emticus* geboht dēowa. *uernaculus* inbyrdling. *seruus* dēowa. *an-cilla* l *serua* l *abra* wynl. *custos* l *pastor* hyrde. *puer* enapa. *puella* mæden oððe geong wîfmann. *uirgo* mæden- 5 mann. *procus* wôgere. *sponsus* brýdguma. *sponsa* brýd. *infans* unsprecende cild. *uir* wer oððe wâpmann. *mulier* wîf. *maritus* ceorl, ðe wîf hæfd. *uxor* wîf, þe wer hæfd. *uidua* wydewe. *senex* eald mann. *anus* eald wîf. *adolescens* geong mann. *iuuenis* jungling. *pater* fæder. *pater-* 10 *familias* hîrêdes hlâford. *materfamilias* hîredes môdor oððe hlâfdige. *consiliarius* râdbora. *consilium* râd. *con-tionator* gemôtmann. *operarius* wyrhta. *faber* l *cudo* smid. *officina* smidðe. *ferrarius* îsenwyrhta. *lignarius* trêow- 15 wyrhta. *aurifex* goldsmid. *argentarius* seolforsmid. *aera-rius* mæstlingsmid. *rusticus* æcereorl. *arator* yrdling. *ars* cræft. *artifex* cræftca. *opus* weorc. *opifex* cræftca. *architectus* yldest wyrhtena. *piscator* fiscere. *rete* net. *hamus* angel. *uenator* hunta. *uenabulum* bârspere. *auceps*

1 sinop l imot W || [for]þwif W 1·2 d. hl. f. W 2 clientu(lu)s O || [emticus—4 w]iln l þinen W || empticus J 3 inbyrdlinge J 4 puer—5 6 mædenmann f. W || ü. puer—5 mæden von ds. hd. wie 300 18 mulio mulhyrde agaso horshyrdæ F 5 (c)napa C 6 wogege (2. g unvollst. zu r) F, wowawe? W || sponsus—brýd f. W || bryd :::: O 7 infans fast ganz weg W || unspcende F, unspe[ke]nde (unspe fast ganz weg) W || uir—10 fæder f. W 8 itus in maritus auf r. O || þe wer hæfd f. C 9 wuduwe C 10 iung J || geongling C, -nge J || pater fæder f. JO 11 -fami(li)as O || hlâford] ealdor C || mater. —12 hl. f. W || moder J 12 oððe] l C || r(æ)d- aus red- O || consilium râd f. W 12·13 con[ci]onator W 14 officina FO || smip[þe] W, dahinter ü. d. z. v. ds. hd. wie 300 18 incus onfilt F || ferr.—15 seolf. f. W || ferrar(i)us O || lign. tr. f. C || lignarius (n r.) F 15 argen-tar(i)us O || seo(l)for- O, seolfer- C 15·16 aerarius (r rad.) C 16 mæs-linge- J || r. æ. f. W || yrdlinge J 17 ars cr. f. W || cræf J || cræftica C || wearc urspr. (aber a zu o?) C || opi[fex] W || cræftica C 18 wyr(h)-tena C, wyrhta J || piscator—net f. W || pischator O || nyt J 19 anus FJW, us auf r. O || ue::nator (ne rad.?) O || uena[bu]lum W || hor-sper W || s in auceps auf r. von etwa drei buchst. O

- fuglere. *laqueus* grin. *trapezeta* † *numularius* mynetere. *numisma* mynet. *sollers* menigtýwe. *iners* cræftlêas. *potens* mihtig. *gigas* ent. *nanus* dweorh. *fidis* streng. *citharista* † *citharoedus* hearpere. *plectrum* hearpnægel. *lira* † *cithara*  
 5 hearpe. *tubicen* bÿmere. *tuba* bÿme. *tibicen* pîpere. *musa* pîpe oððe hwistle. *fidicen* fidelere. *fidicina* fidelestre. *cornicen* hornblâwere. *cornu* horn. *fistula* hwistle. *liticen* trûð.  
*lituus* trûðhorn oððe sarga. *poeta* sceop oððe lèoðwyrhta. *mimus* † *scurra* gligmann. *saltator* hlêapere.  
 10 *saltatrix* hlêapestre. *mercator* † *negotiator* mangere. *merx* waru. *pirata* wícing oððe flotman. *classis* sciphere. *navis* scip. *remus* rôðor. *remex* † *nauta* rêðra. *gubernator* † *naucerus* stêormann. *proreta* ancermann. *prora* þâr se ancerman sitt. *puppis* stêorsetl. *anchora* anera. *antenna*  
 15 segelgyrd. *uelum* segel oððe wâhrest. *clauus* stêorsecofol oððe nægel. *medicus* læce. *medicina* læcedôm. *arsura* † *ustulatio* bæret. *potio* drenc. *unguentum* smyrels oððe sealf. *malagma* clida. *salinator* sealtere. *sutor* sùtere.

<sup>1</sup> fugelere *FJ* † l. gr. *f.* *W* † *numularius JW* † *myntere C*  
<sup>2</sup> *nummismata JO*, *num[mi]sma W* † *mynyt C* † *mænigtiwe J*. *menitywe O*, *menitype C* † *cræft vor cræftleas. getilyt O* † *potens*—<sup>3</sup> *ent f. W* <sup>3</sup> *giga(s) aus gigans O* † *t in ent auf r. O* † *[str]eng W* † *citharista*—<sup>5</sup> *hearpe f. W* <sup>4</sup> *hearpere auch vor † C* † † *cith. f. J* † *citharedus CFO* † p. h. l. † *f. J* † *-næg(e)l C* <sup>5</sup> *hearpe: O*, *heappe F* † *tuba b. f. W* † *byma J* † *pip von pipere auf r. O* <sup>6</sup> *hwisle F* † *fiþela[re] W* † *fidicina*—<sup>7</sup> *horn f. W* <sup>7</sup> *-blawere F* † *cornu horn f. F* † *wystle C* † *lyticen FO* <sup>8</sup> *lithuus CFO* † o. s. *f. W* † *s(e)arga C* † *sceop*—<sup>9</sup> *scurra f. C* <sup>9</sup> *[mim]us W* † *glimann O* † *saltator*—<sup>10</sup> *hleapestre f. W* † *hlapere O* <sup>10</sup> *ü. saltatrix hl. v. ds. hd. wie 300* <sup>18</sup> *histrío* (o *undeutlich, daher noch eines darüber*) *tumbere F* † *h(l)ea-pestre C* † *negatiator J* † *merx*—<sup>11</sup> *flotman f. W* <sup>11</sup> *u von waru auf r. C* † *wigcyng C* † *scip[her]e W* <sup>11. 12</sup> *n. sc. f. W* <sup>12</sup> *:scip O* † *remus zu remis O* † *röder J* † *nauca O* <sup>13</sup> *steor[mo]n W* † *þar ausser O* <sup>14</sup> *steor[setl] W* † *anchoro J* † *ancer J* † *antempna J*, *ant- aus aut- O* <sup>15</sup> *segl J* † *-sceofel (aber o ü. dem letzten e) O*, *-sceoful C*, *-scofle W* <sup>16</sup> *nægl J* † *medicus*—<sup>18</sup> *sealf f. W* <sup>17</sup> *un(g)uentum (g von späterer hd.) F*, *ungentum (g a. hd. auf r.) O* <sup>18</sup> *sealfe J* † *[mal]agma W* † *sal. - sùtere f. W*

*sartor* sêamere. *sartrix* sêamestre. *dispensator* dihtnere. *diuisor* dâlere. *pincerna* byrle. *caupo* tæppere.

*Diues* welig. *locuples* landspêdig. *inops* hafenlêas. *pauper* þearfa. *egenus* wædla. *fur* þeof. *latro* seeada. *profugus* flýma. *exul* útлага. *fidelis* getrywe odðe ge-<sup>5</sup>lêafful. *infidelis* ungetrêowe. *felix* gesêlig. *infelix* ungesêlig. *contentiosus* geflitful. *iniuriosus* têonful. *piger* sleac. *inpiger* unslâw. *hebes* dwâs. *parasitus* lêas ôlæcere. *augur* wiglere. *incantator* galere. *ueneficus* unlybwyrrhta. *maleficus* yfeldêda. *magus* drÿ. *phitonissa* wicce. *centurio*<sup>10</sup> hundredes ealdor. *persecutor* êhtere. *telonarius* tollere. *bonus homo* gôd mann. *malus* yfel. *bonum* gôd. *malum* yfel. *dispendium* 1 *damnum* hÿnd. *iactura* lyre. *commo-*  
*dum* hÿð. *res* þing. *anulus* hring. *armilla* bêah. *diadema* kynehelm. *capitium* hæst. *monile* myne odðe swurbêah.<sup>15</sup> *spinther* dale odðe præon. *fibula* oferfeng. *uitta* snôd. *inauris* êarpræon.

*Indigena* 1 *incola* inlendisc. *aduena* útan cumen. *peregrinus* ælþêodig. *colonus* tilja. *agricola* æcermann.

<sup>1</sup> *erstes r* in *sartor* v. *späterer hd.* *F* || sa:trix (r rad.?) *F* || sêamestre] heo *W* || dispensat(o)r (o ü. *einem getilgten buchst.*) *O* <sup>2</sup> di-[ui]sor *W* || caupa *O* <sup>3</sup> *kein absatz* || lond[spe]di *W* <sup>4</sup> [scea]pa *W*, seapa *J*, dahinter merx waræ concors ipwære *W* <sup>5</sup> fidelis—<sup>6,7</sup> ungesêlig *f.* *W* || getreowe *J*, -treowe *aus* -wa oder -wæ? *F* <sup>6</sup> ungetrywe *C* <sup>7</sup> conten[tios]us *W*, *ein punct unter dem i wol zufällig* *O* <sup>8</sup> ü. *inpiger*—*parasitus* von *ds. hd.* wie 300 <sup>18</sup> *nugas* abroþen *deses* *asolcan* *reses* *aswundan* *F* || *inp.* un. *f.* *W* || unsleaw *J*, ungleaw *F* || leasa læcetere (i ð. æ) *O* || [leas] *W* || olecere *J* || *augus* *C* <sup>9</sup> -wyrhta: (r *aus* w) *O* <sup>9,10</sup> [ma]lêficus *W*, malêficius *O* <sup>10</sup> *punct unter æ* von -dæda *wol zufällig* *O* || *phytonyssa* *J* <sup>11</sup> 2. d in hundredes *auf r.* *J* || [ald]or *W* || tel.—<sup>13</sup> yfel *f.* *W* || the:lon(e)arius (o *auf r.*) *C*, theolenarius *FJO* <sup>12</sup> *malus homo* yfel mann *C* || góod *O*, good *F* <sup>13</sup> *dampnum* *J* || *iactura* *aus* la- *O* <sup>14</sup> *res*—hring *f.* *W* || þinge *J* || hringc *J* || [arm]illa *W* <sup>15</sup> *cyne-* *CJ*; -healm *J*, e *auf r.* *C* || *capicium* *W* || *monile* *aus* -ille *C* || *sweor-* *F* <sup>16</sup> [spi]nter *W* || *dole* *J* || *fibula* *aus* fab- *F* || *oferfengc* *J* <sup>18</sup> *kein absatz* || *incolo* *J* || *ut* *C* || *cuman* *J*, *acumen* *C* <sup>19</sup> in *vor* *peregrinus* *getilgt* *F* || *per.* æl. *f.* *C* || e. t. a. æ. *f.* *W*



- messor* ríftere. *messis* geríp. *aceruus* hréac oððe hýpe. *aratrum* sulh. *uomer* scer. *culter* cultor. *iugum* geoc. *stimulus* gád. *aculeus* sticels. *circus* † *circulus* widde. *funis* † *funiculus* ráp. *doctor* lárêow. *magister* magister.
- 5 *scriptor* wríttere. *scriptura* gewrit. *epistola* ârendgewrit. *euangelium*, *id est bonum nuntium*, godspel. *quaternio* eíne. *planca* spelt. *diploma* boga. *enula* pærl. *pergame-num* † *membranum* bôcfel. *sceda* † *scedula* ymele. *penna* feder. *graffium* græf. *pictor* mêttere. *pictura* mêtting.
- 10 *minium* tæafor. *gluten* lím. *sculptor* grafer. *sculptura* græft. *imago* † *agalma* anlicnys. *scalprum* † *scalpellum* græfsex. *scola* scól. *scolasticus* scólman. *paedagogus* cildra hyrde. *discipulus* leorningniht. *disciplina* lâr oððe stêor. *doctrina* lâr.
- 15 *Miser* earming. *caecus* blind. *claudus* healt. *mutus* dumb. *balbus* stamur. *blaessus* wlips. *surdus* dêaf. *de-bilis* lama. *luscus* † *monoptalmus* ânêgede. *strabo* seylêgede. *lippus* súrêgede. *mancus* ânhynde. *infirmus* un-trum. *aeger* † *agrotus* âdlig. *paraclytus* frôfergâst. *para-*

<sup>1</sup> riptere *J* † *I* an hýpe *nachträglich gesetzt* *C*, hupel *W* † *ara-trum*—<sup>2</sup> geoc *f. W* <sup>2</sup> sul *CF* † *sear* *CJ* † *cultor* *culter* *JO* <sup>3</sup> à *in* gád *aus* o *O* † *sticel*: *C*, *sticels* *F* <sup>4</sup> *funis*—<sup>5</sup> *gewrit* *f. W* † *ráap* *C* † *mægister* *das zweite mal* *J* <sup>5</sup> *ep. iê. f. J* † *âren(d)-* *C* <sup>6</sup> *eu.*—*godspel* *f. W* † *euang-* *CFJ* <sup>7</sup> *planta* *J* † *diploma*—<sup>8</sup> *I. † f. C* † *enula*—<sup>8</sup> *bôcfel* *f. W* † *n in énula auf r.*, a *nachträglich v. ds. hd.* *O* <sup>7. 8</sup> *pergamentum* *J* <sup>8</sup> *scedla* † *W* <sup>9</sup> *graphium* *C* † *f in* *græf* *aus r* *J* † *metinge* *J* <sup>10</sup> *teapor* *W* † *cementum* *lim* *to wealle* *hinter* *lím* *J* † *scul(p)tor* *C* † *grafer* *zu* *græfer* *C*, *græfer* *O*, *dahinter* *græftum* *græf* *W* † *sculpture* *J* <sup>11</sup> *t in* *græft* *sehr verblasst* *W* † *imago* † *f. W* † *imaga* *J* <sup>12</sup> *-seax* *C*, *-se[x]* *W* † [*scola*—<sup>15</sup> *miser*] ? *W* † *scol* *zu* *scolu* *C* † *peda(g)ogus* (*g v. späterer hd. ü. rad. 1*) *F*, *pedagogas* *J* <sup>12. 13</sup> *cildre* *hyrda* *J* <sup>15</sup> *kein absatz* † *earminge* *J*, *arminge* ? *W* <sup>15. 16</sup> *caecus* *b. c. h. m. d. f. W* <sup>16</sup> *blesus* *C* † *hinter* *wlips* *am rande von ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> *glabrio calu* *oðða* *nót* *F* † *surdus*—<sup>17</sup> *lama* *f. W* † *deaf* *v. a. hd. aus* *dead* *F* <sup>17</sup> *luscus* *aus* *lureus* *O* † *oneize[de strabo]* *W* <sup>17. 18</sup> *scyulegede* *C*, *scelgegede* *J* <sup>18</sup> *lyppus* *F* † *erstes e in* *suregede* *aus c* *J* † *anhende* *J* <sup>19</sup> *eg[er* † *egrotus* † *languidus* *W* † *egrot(v)s* *aus -tos* *J* † *paraclitus* *CFO* *W* <sup>19. 305</sup> <sup>1</sup> *parali(ti)cus* *C*

*liticus* bedreda odðe sê ðe PARALISIN hæfd. *leprosus* hrêo-  
 flig odðe liedrôwere. *lunaticus* mônadsêoc. *daemoniacus*  
 dêofolsêoc. *energuminus* gewitsêoc. *morbis* âdl. *pestis*  
 ewyld. *amens* † *demens* gemyndlêas. *rabidus* † *insanus*  
 wôd. *sanus* hâl. *rabies* wôdnys. *incolomis* gesund. *frene-* 5  
*ticus* sê ðe ðurh slâplêaste âwêt. *frenesis* sêo untrum-  
 nys. *lethargus* † *letargicus* ungelimplíce slâpol. *lethargia*  
 ungelimplíce slâpolnys. *uigil* wacol. *uigilia* wæcce. *per-*  
*uigil* þurhwacol. *pius* ârfæst. *impius* ârlêas. *iustus*  
 rihtwîs. *iniustus* unrihtwîs. *famosus* hlîsful. *fama* hlîsa. 10  
*infamis* unhlîsful. *infamia* unhlîsa. *largus* cystig. *tenax*  
 fæsthafol odðe uncystig. *frugi* † *parcus* spærhynde. *auarus*  
 gîtsere. *raptor* rêafere. *sagax* † *gnarus* glêaw. *sapiens*  
 wîs. *insipiens* unwîs. *prudens* snotor. *inprudens* un-  
 snotor. *astutus* pætig. *stultus* stunt. *sottus* sot. *uerax* 15  
 sôdfæst. *ueridicus* sôdsagol. *fallax* † *mendax* lêas. *fal-*  
*sidicus* unsôdsagol. *testis* gewita. *testimonium* gewitnys  
 odðe geçðnys. *sermo* † *locutio* spræc. *cursor* rynel.  
*superbus* môdig. *superbia* môdignys. *humilis* êadmôd.  
*humilitas* êadmôdnys. 20

<sup>1</sup> bedrida C || o.—hæfd f. W || e von se auf r. O || ðe f. C || hæ.  
 pa. J <sup>1</sup> <sup>2</sup> [hr. o. lic]proware W || hreoflic O <sup>2</sup> e in odðe nach-  
 tráglich zugefügt O || monod- C, mond- F, monapsic W; ðavor  
 (fell seoc †) v. a. hd. O || acus von d. auf r. O <sup>3</sup> deofelsic W ||  
 [iwits. mor]bus W || morb. (so!) F <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>7</sup> insanu[s wod rabies] W  
<sup>5</sup> sanus hâl f. W || incolomis zu -lumis F, -lumis W <sup>5</sup> <sup>6</sup> frenetus  
 W <sup>6</sup> þe þet W || sleap- CJ || awed C || fr. s. u. f. CFW || freneris O  
<sup>7</sup> [leth. †] W || lethargus aus -ur O || letar:icus (g rad.) O || lethargia  
 —<sup>8</sup> wæcce f. W || leth.—<sup>8</sup> uigil auf r. F || g in lethargia schein  
 aus r gemacht und hat hier fränkische form O; letharga F, letarga  
 C <sup>8</sup> ungelimplíce C || uigila J <sup>9</sup> pius auf r. F || ârfæst. ærest auf  
 r. F || [impius or]leas W || iustus—<sup>10</sup> unr. f. W <sup>10</sup> † vor iniustus  
 rad. F || ü. famosus h. v. ds. hd. wie 300 <sup>18</sup> swavis wunsum odda  
 softa F <sup>11</sup> infama F || unhli[sa largus] W || cysti FO <sup>12</sup> -hafol C,  
 -hafod J || odðe parcus W || uncysti FO || frui C || -hende J || au.  
 —<sup>13</sup> rêaf. f. W <sup>13</sup> s[agax † gna]rus W || sap.—<sup>14</sup> unwis f. W <sup>14</sup> snotor  
 FJ <sup>14</sup> <sup>15</sup> umsnoter FJ <sup>15</sup> stultu[s stunt ue]rax W || sottus sot  
 f. W <sup>17</sup> uns[o]psawel testis W <sup>18</sup> odðe g. f. F || s. † l. sp. f. W  
 || cu(r)sor C <sup>19</sup> [superbia mo]dinesse W || modinys F <sup>20</sup> humilitus J

- Vita* lif. *anima* sâwul. *spiritus* gâst. *mors* dêað.  
*gris* l' *arcus* rênboga. *tonitruum* þunor. *fulgor* liget.  
*pluuia* rên. *nix* snâw. *grando* hagol. *gelu* forst. *glaci-*  
*cis* is. *aer* lyft. *uentus* wind. *aura* hwiða oððe weder.  
5 *nimbus* scûr. *procella* storm. *nubes* wolen. *lux* lêoht.  
*tenebrae* þêostru. *flamma* lig. *seculum* woruld. *dies* dæg.  
*nox* niht. *mane* merigen. *uesperum* âfen. *hora* tîd. *eb-*  
*domada* wucu. *mensis* mônað. *uer* lencten. *aestas* sumor.  
*autumnus* hærfest. *hiems* winter. *uernum tempus* lencten-  
10 tîd. *uernalis dies* lenctenlic dæg. *aestiuus dies* sumorlic  
dæg. *autumnalis dies* hærfestlic dæg. *hiemalis nox* win-  
terlic niht. *annus* geâr. *tempus* tîma. *hodie* tô dæg.  
*cras* tô merigen. *heri* gyrstan dæg. *nunc* l' *modo* nú.  
*sursum* ûpp. *deorsum* nyðer. *calor* hâte. *frigus* cýle.  
15 *feruor* micel hâte. *cauma* swôloð. *siccitas* drugoð oþðe  
hâð. *humor* wâta. *sterilitas* unwæstmbârnys. *fertilitas*  
wæstmbârnys. *color* bleoh. *albus* hwît. *niger* blac. *ruber*  
rêad. *fuluus* l' *flauus* geolu. *uiridis* grêne. *uarius* fâh.  
*unius coloris* ânes blêos. *discolor* mislîces blêos. *forma*  
20 hiw. *fantasma* gedwimor. *umbra* seeadu. *creator* scyppend.  
*creatura* gesceaft.

1 *kein absatz* || uita—<sup>4</sup> is *f. W* || sawl *C* <sup>2</sup> *gris CFJO* || leget  
*J* <sup>4</sup> u. w. *f. W* || aura von späterer *hd. aus auro F, auro W* <sup>4 5</sup>  
[weder nimbus] *W* <sup>5</sup> nimb. (so!) *F* || wolcna *C*, weolene *W* || lux  
—<sup>8</sup> mônað *f. W* || mâne mergen hinter leoht *C* (vgl. <sup>7</sup>) <sup>6</sup> world *C*,  
weorld *J* <sup>7</sup> m. m. *f. hier C* (les. zu <sup>5</sup>) || merien *J* <sup>8</sup> lengcten *J* ||  
ae. s. *f. W* <sup>9</sup> herfest *J* || h. w. *f. W* || hyemps *J* || temp[us leinten-  
tid] *W* <sup>10</sup> erstes n in lenctenlic *aus e. a. F* || aestiuus—<sup>15</sup> micel  
hâte *f. W*, —<sup>11</sup> 2. dæg *f. J* || aesti(u)s von *sp. hd. aus -inus F*  
<sup>11</sup> nox auf *r. C* <sup>13</sup> mergen *C*, merien *F* || l' oðð *O* || mod(o) *O*  
<sup>15</sup> ferfor *J* || swaloð *J*, sweoli *W* <sup>15 16</sup> s. d. o. h. *f. W* || drugoð *J*  
<sup>16</sup> sterilitas *aus sterelitas F, sterelitas JO* || un[wæstmbarnes]se *W*  
<sup>17</sup> wæstbarnys *J* || albus—blac *f. W* || rubor *J* <sup>18</sup> z[eolu uarius] *W*  
|| g:eolu *O* || uiridis grêne *f. W* || fag *F* <sup>19</sup> unius—1. blêos *f. W* || l' in  
discolor *aus b F* || mistlîces *O* || r in forma von *sp. hd. F* <sup>20</sup> umbra  
—307 <sup>4</sup> store *f. W* <sup>21</sup> cr(e)atura *C* || gesceaft *J*



## NOMINA AVIVM.

*Auis* 1 *uolatilis* fugel. *aquila* earn. *coruus* hremn. *miluus* glida. *accipiter* hafoc. *grus* cran. *ardea* hrâhra. *ciconia* store. *merula* þrostle. *columba* culfre. *palumba* wude-culfre. *aneta* ened. *alcedo* mâw. *pauo* pâwa. *olor* 1 *cignus* 5 ylfette. *rostrum* bile. *mergus* 1 *mergulus* scealfra. *hirundo* swalewe. *passer* spearewa oððe lytel fugel. *turdus* stær. *ficus* fina. *auca* gôs. *anser* gandra. *gallus* coc. *gallina* henn. *coturnix* erschenn. *pullus* cicen oððe brid oðpe fola. *ouum* âg. *nidus* nest. *uespertilio* hrêremûs. *noctua* 10 1 *strix* ûle. *falco* 1 *capum* wealhhafoç. *turtur* turtle. *graculus* hrôc. *alauda* lâuerce. *parrax* wrænna. *apis* bêo. *fucus* dræn. *uespa* wæps. *bruchus* ceafor. *scabro* hyrnette.

<sup>1</sup> überschrift f. (aber raum dafür mitten in der zeile gelassen)  
*J* <sup>2</sup> kein absatz *J* || auig *F* || hrem *CF*, hræm *J* <sup>3</sup> erstes c in accipiter auf r. *O* || hafuc *CF*, heafuc *J*, (gos)hafuc v. sp. *hd.* (fr. g) *F* || hragra *CFJ* <sup>4</sup> store aus steorc *C* || merul[a þrostle alcedo] *W* || þrosle *C* || columba—<sup>5</sup> ened f. *W* || columbe *J* || wudu- *CJ* <sup>5</sup> mawa ü. mæw ds. *hd.* wie <sup>3</sup> *F*, meaw *W* || pauo—<sup>7</sup> fugel f. *W* || cignus mit fränkischem g *O*, cingnus *J* <sup>6</sup> scea(l)fra *C* || hirundo *FJO* <sup>7</sup> spearwa *CJ* || tardus *F*, turduh *J* <sup>8</sup> ficus—<sup>9</sup> henn f. *W* || gos] :: (aber am rande go(s). anster hwit von a. *hd.*, dahinter gos von ds. *hd.* wie 300 <sup>18</sup>, die auch die folgenden am rande stehenden glossen geschrieben hat: canta grei gos. cucu lapawinea. bicoca hæuerbleta. fusianus worhana. cornelia crawa. cornicula cheo. alietum sperhauac. scuricaricus musha(uac). robusca ruduc. turdus screc. beacita (stern). picus higera. gaus hedeshen. eine spätere hand hat zum teil sehr schwer lesbare frz. glossen beigefügt) *F* || ganra *J* <sup>9</sup> co:turnix *O*, cont- *J*, [co]t[ur]nix (eingekl. unlesbar) *W* || erschenn zu -hen *C*, ediscine *W* || pullus auf r. *O* || o.] <sup>7</sup> *W* beide mal <sup>10</sup> ou.—nest f. *W* || uespertilia *F* || re[remus noctua] *W* || zweites re in hreremus v. a. *hd.* auf r. *F* <sup>11</sup> strinx *J*, dahinter 1 bubo *W* || falco—turtle f. *W* || fulco *J* || capū *FJ* || wea(l)h- *C*, hweal- *J*; -hafuc *F* || turle *F*. <sup>11. 12</sup> craculus *J* <sup>12</sup> al. l. f. *W* || læuerce *C* || wrenne *J* || a:pis *C* <sup>13</sup> examen swerm oðð dom ü. f. d. u. ds. *hd.* wie 300 <sup>18</sup> *F* || dro[n scabro hur]nette *W* || dran aus dræn radiert *C*, dran *F* || uespa—ceafor f. *W* || wæ:p(s) *O*, weaps *J* || hyrnete *J*

*scarabeus* searnwibba. *musca* flêoge. *cinomia* hundes lûs.  
*culex* stût. *scinifes* gnæt.

## NOMINA PISCIVM.

*Piscis* fisc. *ctus* hwæl. *delfinus* mereswûn. *ysicius* 1  
5 *salmo* leax. *mugilis* 1 *mugil* mêcefisc. *taricus* 1 *allec* hærinc.  
*mullus* heardra. *tructa* truht. *anguilla* âl. *fannus* hreoche.  
*rocea* scealga. *cancer* crabba. *polipos* loppestre. *ostrea* 1  
*ostreum* ostre. *muscula* muxle. *murena* 1 *murenula* mere-  
næddre. *luceus* hacod. *belua* egeslic nÿten on sâ odde  
10 on lande. *concha* scyll.

## NOMINA FERARVM.

*Fera* wildêor. *lupus* wulf. *leo* lêo. *linx* gemenged hund  
and wulf. *unicornis* ânhyrne dêor (pæt dêor hæfð ânne  
horn bufan ðâm twâm êagum swâ strangne and swâ

<sup>1</sup> searn- *C*, scærn- *J*, searnbudda (*letztes d zum teil abge-  
riegen*) *W* || m. f. *f. W* || lûs] flæ *W* <sup>2</sup> stu(t) (t) über rad. nt *O*  
|| sc.—<sup>4</sup> fisc *f. W* || s(c)inifes *O*, scinifes *C*

<sup>3</sup> überschrift *f.* (*doch raum dafür gelassen*) *J* <sup>4</sup> am rande v.  
*ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> platissa floe. focus sæl. castorius beuer. celasus  
martra *F* || pisscis *F*, pisces (e durchstrichen) *C* || [hwæl delfinus]  
*W* || delfin aus -nus *F* || ysi::|cius *C*, yricius *O*, yscius *F* <sup>5</sup> lex *CFJW*  
|| mugilis—mêc. *f. W* || mæce-*J* || tariscus *C* || 1 vor allec] oþþe hier  
auch *C* || hæring *CFW* <sup>6</sup> mullus—âl *f. W* || anguilla von späterer  
*hd. aus* anwilla *F*; anwilla (*an w geändert O*) *CO* || fanus *C* || ro[che  
cancêr] *W* || hreo(c)he *O*, reoh|che *J*, hreohe *CF* <sup>7</sup> rocea sc. *f. W*  
|| canger *J* || polipes *W* || ostrea—<sup>8</sup> muxle *f. W* || ost(r)ea *C* <sup>8</sup> mu(s)cula  
*O*, musculo *F* <sup>8</sup> <sup>9</sup> myre- *J*; -nædre *F*, -næddra *J* <sup>9</sup> [luceus h.]  
*W* || luceus alle, aber e durchstrichen *C* || oþer *W* <sup>10</sup> conchra *J*

<sup>11</sup> überschrift *f.* (*aber raum dafür gelassen J*) *JW*, incipiunt n.  
*f. C* <sup>12</sup> wilde d[eor linx imenge]d hund *W* || lupus w. l. l. *f. W* ||  
*das zweite mal* l:o (e rad.) *F* || gemenged *J*, -ngod *C* <sup>2</sup> vnicornis  
1 rinoceron 1 monoceron *W* || anhyrned *J* || deo[r taxo 1 me]llus  
broc *W* || pæt—309 <sup>6</sup> fox *f. W* || anne *C* <sup>14</sup> bufan aus bafan *O*  
|| e(a)gum *O*

scearpne, þæt hê fyht wid ðone mycclan ylp and hine oft gewundað on ðære wambe ôð dêað. hê hâtte êac *rinoceron* and *monoceron*). *griffes* fiderfôte fugel lêone gelic on wæstme and earne gelic on hêafde and on fiderum: sê is swâ micel, þæt hê gewylt hors and menn. <sup>5</sup> *uulpes* fox. *taxo* † *melus* broc. *equus* hors. *equa* myre. *asinus* † *asina* assa. *camelus* olfend. *onager* wilde assa. *mulus* mûl. *clefas* ylp. *ursus* bera. *ursa* hêo. *simia* apa. *lutrius* oter. *fiber* befor. *feruncus* meard. *mustela* wesle. *talpa* wandewurpe. *cattus* † *murilegulus* aut *muriceps* catt. <sup>10</sup> *hyricius* † *erinacius* il. *glis* sisemûs. *mus* † *sorex* mûs. *uermis* wurm. *lumbricus* angeltwicce. *ceruus* heort. *cerua* hind. *damma* † *dammula* dâ. *hinnulus* hindcealf. *capreolus* râhdêor. *caprea* râge. *caper* † *hircus* bucca. *caprea* † *capella* gât. *haedus* ticcen. *lepus* hara. *porcus* † *sus* swÿn. <sup>15</sup> *scroffa* sugu. *aper* † *uerres* bâr. *magalis* bearh. *porcellus* fear. *bos* oxa. *uacca* † *bucula* cû. *uitulus* cealf. *iuiencus* styrc. *ouis* sceâp. *aries* ramm. *ueruex* weder. *agnus* lamb. *pecus* † *iumentum* nÿten. *animal* âlc þing, ðe eucu

<sup>1</sup> (he) *O* ‖ þonne *C* ‖ myclan *J*, miclan *F* <sup>2</sup> oft] of *F* ‖ :: on *O* ‖ ôð] of *J* <sup>3</sup> grif(f)es *O*, giffres *C*, griffus *J* <sup>5</sup> gewyld *C* <sup>6</sup> uulpis *J* ‖ uox *F* ‖ † mellus † melleht brocc *C* ‖ equus—<sup>7</sup> 1. assa *f. W* <sup>7</sup> bilis gealla *v. ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> ü. asinus *F* ‖ asina] acina *aus aqua F* <sup>8</sup> m. m. *f. W* ‖ mu::|lus (sus *rad.*?) *O* ‖ elefas *aus -fans O*; -fans *CEJW* ‖ ursus—apa *f. W* ‖ simia|lia (lia *getilgt*) *C* <sup>9</sup> [oter fiber] *W* ‖ beofer *J* ‖ feruncus—<sup>12</sup> wurm *f. W* ‖ mærd *J* <sup>10</sup> -worpe *F* ‖ m(u)ri- *v. a. hd. aus meri- F*; -legulus:: (us *nachträglich vor | u. rad. nach |*) *O*, -legutus *J* ‖ aut] odðe *O* <sup>11</sup> yricius *J* ‖ erinacius *O* ‖ il] hil *F* ‖ s(v)rex *aus so- C* <sup>12</sup> lubricus *JW* ‖ -twicce *O*, -twicca *J*, -cwyce *F*, -twæcche *W* ‖ ceruus—<sup>13</sup> hindcealf *f. W* <sup>13</sup> damma—hindcealf *f. F* ‖ damma *aus damna O* ‖ capreoleus *F* <sup>14</sup> [c. † h.] *W* ‖ hyrcus *FO*, yrcus *C* ‖ caprea *zu capra F*, capra *J* <sup>15</sup> capella aut egidiam gât. *C* ‖ damma † dammula do ceruus heort c[erua hind]kælf hinnulus hind *zwischen got und hedus W* ‖ lepus—swÿn *f. W* <sup>16</sup> suga *J*, suwa *W* ‖ b[or magalis] *W* ‖ porcellus—<sup>17</sup> oxa *f. W* <sup>17</sup> fearr *CF*, fearh *J* ‖ *am rande von späterer hd. armentum ryper O* ‖ uit. c. *f. W* <sup>17-18</sup> iuencus steor *W* <sup>18</sup> ouis—310 <sup>1</sup> byð *f. W* ‖ scap (*an p radiert*) *F* <sup>19</sup> lam: *F* ‖ pec:us *J* ‖ þinge *J*



byð. *canis* hund. *molosus* ryþþa. *catulus* hwelp. *draco*  
*draca*. *uipera* í *serpens* í *anguis* næddre. *coluber* snaca.  
*rubeta* tådje. *rana* frogga. *lacerta* efete. *stellio* sláwurm.  
*locusta* gærstapa. *sanguissuga* læce. *limax* snægel. *testudo*  
 5 sê þe hæfd hús. *formica* âmette. *cruca* mâlseeafa. *pedu-*  
*culus* lús. *pulex* flêa. *cimex* maðu. *tinea* moððe.

## NOMINA HERBARVM.

*Herba* gærs oððe wurt. *allium* læac. *dilla* docca. *libestica*  
*lufestice*. *febrefugia* feferfugje. *simphoniaca* hennebelle.  
 10 *auadonia* feltwurt. *aprotanum* súðerne wudu. *sinitia*  
*grundeswelige*. *feniculum* finol. *anetum* dile. *electrum*  
*elehtre*. *malua* hoclêaf. *malua crispa* simæringewurt. *poli-*  
*pedium* hremmes fôt. *consolda* dægés êage. *solsequium*  
*solsece*. *slaregia* slarege. *adriaca* galluc. *ruta* rûde. *beto-*  
 15 *nica* sêo læsse bisceopwurt. *petrocilinum* petersylige.

<sup>1</sup> molo[sus r. ru]beta W || catulus—<sup>2</sup> snaca f. W || hwylp J ||  
 (d)raco a. hd. F, dracus J <sup>2</sup> snaca aus s::anca O <sup>3</sup> tadde W || ra.  
 fr. f. W || efeta J || stellia O <sup>4</sup> gærstapa J, gars. tapa F, greshoppe  
 W || sa. l. f. W || san:::suga F, sanuuissuga O, dahinter í hyrundo  
 J || li[max sn. testu]do W || snæ:gel O, snegel J <sup>5</sup> ð in hæfd aus  
 t C || f. ê. f. W || mæslesceafe W <sup>5. 6</sup> ped.—<sup>6</sup> flêa f. W || pedulus F  
<sup>6</sup> pulix CFO || f:l(e)a (o rad.) O || tine[a—<sup>10</sup> felt]wurt W || tinea] odða  
 ü. d. z. von ds. hd. wie 300<sup>18</sup>, die auch hinter modde noch gvrulio  
 (e)mel (erstes e ü. getilgtem undeutlichem e) gesetzt hat F

<sup>7</sup> übersch. f. (aber raum dafür gelassen) J, von neuerer hd.  
 aufgefrischt C || erbarum F <sup>8</sup> herba::: O || wurt C || algium CO,  
 aligum F || docca zu doccæ C <sup>9</sup> lufestice F || -fugia J, -fuge F ||  
 simfoni(a)ca (a) ü. getilgtem o a. hd. O <sup>10</sup> feldwurt C || abrotanum W ||  
 super wude W || sin.—<sup>12</sup> elehtre f. W <sup>11</sup> -swylige F || fenol J, finel  
 C <sup>12</sup> electre J, lehtre (punct unter h zufällig?) C || das erste mal  
 malfa J || hoclêaf malua] tuber swam v. a. hd. auf rasur F || hoc  
 (ohne leaf) W || symering- J, sinierring- F, -ng- C, [s-]rt W, da-  
 hinter simitia grundeswulie anetum dile W <sup>12. 13</sup> polipodium W  
<sup>13</sup> hrem(m)es (m) ü. getilgtem n O, hræ- F, refnes W || [consolda  
 d]jeies eien W || eaga O, ege CF <sup>14</sup> solsece—ruta f. W || solsæce J  
<sup>14. 15</sup> bettonica F <sup>15</sup> petr.—311<sup>1</sup> gearewe f. W || petrocilium peter-  
 silium J

*costa* cost. *epicurium* halswyr̄t. *millefolium* gearewe. *tanicetum* helde. *saxifriga* sundcorn. *citsana* fana. *calamus* 1  
*canna* 1 *arundo* hr̄eod. *papauer* papig. *absinthium* wermôd.  
*urtica* netle. *archangelica* blindnetle. *plantago* wegbr̄æde.  
*quinquefolium* fîfl̄eafe. *uinca* perfince. *marubium* hârhûne. 5  
*camicula* argente. *fraga* str̄eowberjan wisan. *ciminum*  
cymen. *modera* cicena mete. *apium* merce. *lappa* cl̄ate  
oðde clifwyr̄t. *helena* horselene. *sandix* wâd. *caula* 1  
*magudaris* cawul. *cresco* cærse. *menta* minte. *serpillum* fille.  
*artemesia* mugwyr̄t. *saluia* saluje. *fel terrae* 1 *centauria* 10  
eordgealla. *ambrosia* hindheolað. *pionia*. *mandragora*. *pollegia* hylwyr̄t oðde dweorge dwesle. *organum* organe.  
*cardus* þistel. *hermodactula* 1 *tidolosa* cr̄awan lêac. *pastinaca* wealmoru. *litium* lilje. *rpsa* rose. *uiola* cl̄æfre. *agrimonia* gârelife. *rafanum* rædic. *filix* fearn. *carex* segc. 15  
*iuncus* 1 *scirpus* risc.

1 *epicurrum* *F* || halstwyr̄t *F* || gearwe *J* 1 2 ta[nicetum hel]de  
*W* 2 *saxifraga* *J*, -*fragia* *W* || suntcorn *C* || *citsōna* *C*, *gitsana* *W* ||  
fana *aus* fanu *O*; fanu *CF*, f̄earn *W* 3 [arundo hr̄]eod *W* || arundo  
*aus* -da *O* || hre(o)d *O* || pap(a)uer *aus* papauer *O* || papi *CFO*, popig  
*J*, popi *W* || absintium *J* || -mot *W* 4 netele *C*, netel *FJ* || archan-  
[gelica bli]ndenetle *W* || -netele *C*, -netel *FJ* || wægbr̄æde *C*, da-  
hinter ein verweisungszeichen und am rande von a. hd. ostrago  
sticwyr̄n| *O* 5 qu. f. f. *W* || -um zu -am *O* || perfî(n)ce *O*, f *aus* p  
*CO*, peruince *J*, peruenke *W*, perpince *F* || hor[hune fraga] *W*  
6 *carnicula* *F*, -lo *J* || *argentillæ* *aus* -illa *O*; -illa *CJ* || *fragra* *C* ||  
st.—7 cymen ü. d. z. v. a. hd.? *C* || str̄aberie wise *W* || streaw- *J* ||  
wise *C* 6 7 c. c. f. *W* 6 *cyminum* *C* 7 m(o)dera (m auf r.) *C* ||  
*appium* *J* || merc *W* || (cl)ate (cl ü. r.) *O* 8 clif[wurt—helena] *W* ||  
horselue *W* 9 *caul* *CFJW* || [m. mint]e *W* || minte zu minta *O* ||  
s. f. f. *W* || *cerpillum* auf r. *C*, serp- zu *cerp-* *O*; -pellim *F* 10 arte-  
messia *J* || mugwyr̄t *J* || s. s. f. *W* || saluige *J*, salfie *F* || *centaurea*  
*W* 11 eorðealla *C*, -gealle *J* || [hindh.] *W*, -heoloð *CF* || pi.—13  
þistel *f. W* || *piōna* *C* || agene nama nach *mandragora* *J* 11 12 *pollegi* *F*  
12 dwyr̄ge *CJ*, dwurge *F* || dwysle *CJ* || *organum* *f. J* || agene naman  
hinter organe *J* 13 *hermodoctula* *J* || 1 *f. W* || *craw* *O* 14 -mora  
*J* || *litium*—rose *f. W* || *lilige* *FJ* 14 15 [cl. agri]monia *W* 14 cl̄æfre  
zu cl̄afre *F* 15 gâr-] car- *J*, gor- *W*; -clifu *FW*, ü. e *etwas* (o?)  
*wegradiert* *O* || *rafanum* *aus* raua-*O*; *rafanu* *J* || *millefolium* gearwe  
hinter rædic *F* || *filix* zu *filix* *O*, *aus* *filix* *C* || *segc* *CF* 16 *iuncus*—  
risc *f. W* || *scyrpus* *J* || *rixis* *C*, *resce* *J*

## NOMINA ARBORVM.

*Arbor* trêow. *flos* blôstm. *cortex* rind. *folium* lêaf. *buxus*  
 box. *fraxinus* æsc. *quercus* † *ilex* âc. *taxus* iw. *corilus*  
 hæsel. *fagus* bôctrêow. *alnus* alr. *laurus* lawerbêam. *malus*  
 5 apeldre. *pinus* pîntrêow. *fructus* wæstm. *baculus* stæf.  
*uirga* gyrd. *uirgultum* telgra. *ramus* bôh. *glans* æceren.  
*granum* cyrnel. *radix* wyrtruma. *pirus* pyrige. *prunus*  
 plûmtrêow. *figus* fictrêow. *ulcia* holen. *populus* byre.  
*palma* palmtwîga. *sabina* sauene. *genesta* brôm. *cedrus*  
 10 cederbêam. *cypressus* næfd nânne engliscne naman. *sentés*  
 þornas. *frutex* þýfel. *ramnus* fyrs. *spina* þorn. *uepres*  
 brêmelas. *abies* æps. *olea* † *oliua* élebêam. *morus* môr-  
 bêam. *uitis* wîntrêow. *salix* wîdig. *silua* wudu. *lignum*  
 âhêawen trêow. *ligna* drige wudu. *truncus* stoc. *stirps*  
 15 styb. *nemus* † *saltus* holt. † *desertum* † *heremus* wêsten.  
*uiu* weg. *semita* pæd. *iniuium* bûtan wege. *iter* sídfæt.

<sup>1</sup> überschrift *f.* (aber platz dafür gelassen *J*) *JW* <sup>2</sup> kein ab-  
 satz *JW* || [treow querc]us *W* || flos—<sup>3</sup> æsc *f.* *W* || c. r. vor f. b. *J*  
 || blostme (e nachträglich?) *C*, blosan *J* || rinde *J* || boxus *F* <sup>3</sup> taxu:x  
 (s rad.) *O* <sup>3</sup> <sup>4</sup> c. h. *f.* *W* <sup>4</sup> alrr *FO*, olrr *W* || l. l. *f.* *W* || lauwer-  
 beam *J* <sup>5</sup> æp[eldre uir]ga *W* || apuldre *C*, æpeltre *J* || pinus—stæf  
*f.* *W* || wastm *F* <sup>6</sup> ramus—æceren *f.* *W* || bog und darüber von  
*F. Junius' hd.?* *F* || æcern *J* <sup>7</sup> cyrnel] corn mit verweisung auf das  
 von a. hd. geschriebene nucleus cyrnel am rande *O* || ü. wyrtruma  
 p. p. von ds. hd. wie 300 <sup>18</sup> frons boh. stipes boh. fomes tender  
*F* || radix—<sup>8</sup> fictrêow *f.* *W* || wyrtruma (a v. a. hd. aus e?) *C* <sup>8</sup> <sup>9</sup>  
 [byre palma] *W* <sup>9</sup> ziemlich weit unter a in -twiga ein wol zu-  
 fälliger punkt *O*, twaltiga *J*, -twig *W*, palmtreeow *C* || s. s. *f.* *W* || b  
 in sabina aus p *O* || safene *C*, -uine *J*, sæuine *F* || bromb *F* || cedrus  
 —<sup>10</sup> naman *f.* *W* <sup>10</sup> cipressus *FO* || englisce *J* <sup>11</sup> [furs uepres]  
*W* || sp. þ. *f.* *W* || uepres v. a. hd.? aus uipres *C* <sup>12</sup> olea—él. *f.* *W*  
 || † von a. hd. am rande *O* || olina *J* || m. m. *f.* *C* || murus *J* <sup>13</sup> salis  
*F* || [silua wudu] *W* || sylua *F* <sup>14</sup> iheawen *W* || styrps *FJ*, sty(r)ps  
*O* <sup>15</sup> [styb nemus] *W* || nemvs aus -mes v. a. hd.? *C* || saleus *F*  
 || 2. † *f.* *F* || eremus *F* *W* <sup>16</sup> strues wudaui(n)a v. ds. hd. wie 300 <sup>18</sup>  
 ü. uia weg *F* || weg *f.* *C* || [iniuium buto]n weie *W* || buton *CF* ||  
 sídfæ(t)t (das t in d. z. auf r.) *O*



*patria* æþel. *prouincia* 1 *paga* seþr. *mons* dūn. *collis* hyll  
 oððe beorh. *uallis* dene. *foenum* hīg oþþe gærs. *ager*  
 æcer. *seges* âsâwen æcer. *campus* feld. *pascua* læsa. *pons*  
 bryge. *uadum* ford. *pratium* mæd. *aqua* wæter. *gutta* 1  
*stillia* dropa. *stagnum* mere. *amnis* êa. *flumen* 1 *fluuius* 5  
 flôd. *ripa* stæþ. *litus* sâstrand. *aluca* strêam. *torrens*  
 burna. *riuus* rið. *fons* wyll. *arena* sandceosol. *gurgis*  
 wæl. *uiuarium* fisepôl. *puteus* pytt. *lacus* sêað. *latex* burna  
 oððe brôc.

## NOMINA DOMORVM.

10

*Domus* hūs. *templum* tempel. *ecclesia* cyrice oððe ge-  
 læafful gegæderung. *angulus* hyrne oððe heall. *altare*  
 weofod. *liber* 1 *codex* bôc 1 *uolumen* bôc. *littera* stæf.  
*folium* lêaf. *pagina* tramet. *arca* scrîn. *loculus* cyst oþþe  
 mýderce. *calix* calic. *patena* hūseldisc. *cruce* 1 *staurus* 15  
 rôd. *candelabrum* candelstæf. *cathedra* bisceopsetl. *funda-*  
*mentum* grundweall. *pauimentum* 1 *solum* flôr. *paries* wâh.

1 æþel *J* || *paga* zu *pago* von *a. hd.* *C*, *pagus* *J* || [dūn collis]  
*W* 2 *fenum* *CFOW* 3 *1. æcer* aus *acer* *O* || se[ges asowen] *W* 3. 4  
 p. l. p. b. *f.* *W* 3 læswe *J* 4 *pratium* mæd *f.* *W* || *aqua*—6 *stæþ*  
*hinter* 7 *riþ* *W* || *punct* unter dem zweiten *a* in *aqua* wol zufällig *O*  
 5 *stagnum* *FW* || [mere amni]s *W* || *ia* *C*, *ea* *W* || *flumen* flod 1  
 (odde *O*) *fluuius* *FO* *W* 6. 7 [torrens burn]a *W* 6 *tollens* *C* 7 *byrna*  
*aus* burna (mit *a. t.*?) *F* || *fons*—s. *f.* *W* || *harena* *CF* || -ceosol *J* ||  
*gurgis* *J* 8 *u.*—pytt *f.* *W* || *uiuarium* aus -riaim *O* || *puteus* aus  
*puteum* *O* || *pytt* *O* 8. 9 [seap latex b]roc 1 burna vnda uþæ *W*  
 8 s:ead (c rad.?) *O*

10 *überschrift* *f.* *CJOW* (doch raum dafür gelassen *J*) 11 *kein*  
*absatz* *JOW* || t. t. *f.* *W* || *ecl.* *W* || *cyrice* *CFJ* 12 *gegaderung* *F*,  
*gaderung* *J*, *gelapung* *C*, [igæderung] 1 ilapung *W* || *angulus*—14  
*lêaf* *f.* *W* || odde *f.* *F* || *altera* *J* 13 *d* in *codex* aus t (v. *a. hd.*?)  
*C* || *das erste* bôc *f.* *J* 14 *das letzte* t von *tramet* auf *r.* *C* || *archa*  
*W* 14. 15 [1 m. cal]ix *W* 15 *mederce* *J* || *patina* *J* 16 *can.* *can.*  
*f.* *W* || *ca(n)delstæf* *O* || *a* am ende v. *cathedra* verlöscht *O* || [bisceopsetl  
*f*]und. *W* || -setl] -stæf *J* 17 p. w. *f.* *W* || *parietes* *F*

*tectum* þæcen odðe hrôf. *fenestra* êhþyrl. *hostium* duru.  
*hostiarius* dureward. *ianua* 1 *ualua* get. *arcus* 1 *fornix*  
 bigels. *columna* swer. *ianuarius* getweard. *clausura* loc.  
*clavis* câg. *clauus* nægel. *sera* hæpse. *chorus* chor. *gradus*  
 5 stæpe. *indicatorium* æstel. *scabellum* scamul. *thus* stôr.  
*odor* brâð. *thuribulum* stôrçylle. *legula* sticca. *regula*  
 regolsticca. *lampas* 1 *lucerna* 1 *laterna* lêohtfæt. *lichinus*  
 blâcern. *cereus* tapor. *cera* wex. *candela* candel. *muncto-*  
*rium* îsentange. *clocca* belle. *cloccarium* 1 *lucar* bellhûs.  
 10 *tinnabulum* litel belle. *campana* micel belle. *uestis* 1  
*uestimentum* rêaf 1 *indumentum* rêaf. *alba* albe. *casula*  
 mæssehacele. *stola* stole. *superhumeral* sculdorhrægel.  
*planeta* cæppe. *manualis* handlîn od þe handbôc. *cingu-*  
*lum* 1 *zona* 1 *cinctorium* gyrdel. *caliga* 1 *ocrea* hosa. *fico*  
 15 sceô. *calciamentum* geseç. *suptularis* swifflere. *tractorium*  
 tîgel. *flagrum* 1 *flagellum* swipu. *uirga* gyrd. *dormitorium*  
 slâpern. *lectum* 1 *lectulum* bedd. *stramentum* beddinge.  
*stragula* wæstlinge. *sagum* hwitel. *pulvinar* pyle. *syndo*

<sup>1</sup> þæcen *J* || [o. rof arcus] *W* || rof *JO* || fenestra—<sup>2</sup> get *f.* *W* ||  
 :eh- *O*, eah- *C* || :ostium *C* <sup>2</sup> duru- *C*; -weard *CFJ* || ianua *aus* lanua  
*O* || ualla *F* || geat *J* || fo(r)nix *C* <sup>3</sup> punct *unter e von b. wol zufällig*  
*O* || -mpna *J*, -m(p)na *sp. hd.* *O* || ia. g. *f.* *W* || geat- *J* <sup>4</sup> [clauus næi]l  
*W* <sup>5</sup> in::dic- *F* || [æstel legul]a *W* || scab.—<sup>6</sup> stôrçylle *f.* *W* || sca-  
 mul *FJ* <sup>6</sup> t(h)uri- *corr. v. a. hd. O*, turi- *CFJ* || -cyl(le) *O*, -cyl  
*FJ* || zweites l *in* legula *aus i J* || sticce *J* || regula *J* <sup>7</sup> reogol- *J*  
 || lampal *F* || later[na leoht]et *W* || later(n)a *O*, zu la(n)terna *v. a.*  
*hd.?* *C* || lichimus *W* <sup>8</sup> ù. blacern *von einer a. hd. des 12. jhds.*  
*als 300* <sup>18</sup> lihtstan *F* || cereus—candel *f.* *W* || weax *J* || candel] caldel  
*F* <sup>8. 9</sup> muntorium *F* <sup>9</sup> irenetonge *W*, -tange *F*, -tanga *J*, -tang  
*C* || clo[cca—<sup>13. 14</sup> cingu]lum *W* || bellhus *aus* balchus *O* <sup>10</sup> camp-  
 pana *O*, compâna *J*, cappana *F*, capana *aus* cappana *C* <sup>11</sup> 1. rêaf  
*f. JO* || þæt is reaf *O* <sup>12</sup> -hacele *aus* -hæc- *C* || stola] sta *F* || -hrægl  
*J* <sup>13</sup> (canter) :cæppe *O* <sup>14</sup> das erste 1 *f.* *F* || cinctorium 1 zona  
*W* || bi(?) vor caliga (b *durch untergesetzten punct getilgt*) *W* <sup>15</sup> sc[eo  
 calciamen]tum isco *W* || suptalaris *FJW*, t *auf r. und zweites u*  
*nachträglich* *O*, -is *zu es* *C* || swifflæras *C* || traccorium *F* <sup>18</sup> tigl  
*J* || flag[ellum swipu] *W* || scypu *J* || u. g. *f.* *W* <sup>17</sup> lectum—bedd *f.* *W*  
 || bedding *CF*, -nge *J* <sup>18</sup> wæs[tling sagum] *W* || wæstling *CF* || p(u)l-  
 uinar *C*, -i(n)ar *O* || syndo *J*, dariüb. *v. ds. hd. wie 300* <sup>18</sup> 1 lintheolus *F*

scēte. *fulcra* eall bedrêaf. *femoralia* brêc. *perizomata* †  
*campestria* wádrêc. *filum* þrâd. *fimbria* fnæd. *cappa*  
*cæppe*. *pellicia* pylce. *colobium* † *interulum* syric. *manica*  
slýf. *cuculla* cugle. *pedula* mêo. *commisura* elút. *toral*  
rocc. *tela* † *peplum* web. *linum* flex. *lana* wull. *globus* 5  
cliwen. *colus* distæf. *fusus* spinl. *textrinum opus* tówlic  
weorc. *latrina* gang. *trabes* bêam. *tignum* ræfter. *laquear*  
fyrst. *cleata* hyrdel. *cimbalum* cimbal. *refectorium* bêoddern  
odðe gereordunghûs. *tapeta* sethrægel. *matta* meatte.  
*mensa* bêod odðe mýse. *discus* disc. *discifer* disedên. 10  
*minister* þên. *lardum* spic. *caseum* cýse. *butyrum* butere.  
*ouum* âg. *sal* sealt. *panis* hláf. *puls* briw. *olera* wyrta.  
*ceruisa* † *celea* ealu. *uinum* wín. *acetum* eced. *oleum* êle.  
*medo* medu. *ydromellum* † *mulsum* bêor. *lac* meole. *mustum*  
must. *sicera* âlces cynnes gewringe búton wíne ânum. 15  
*manuterium* † *mantele* scêt. *cultellus* sex. *artauus* eníf. *uas*

<sup>1</sup> *ü. fulcra von ds. hd. wie 300<sup>18</sup> federbed F || zweites l von eall auf r. O || fe[moralia brecc] W || bræc J<sup>2</sup> capestria wædbsec(!) F || f. p. f. W || f:imbr(i)a C, fimbrium J<sup>2.3</sup> c. c. p. p. f. W<sup>3</sup> pellicie pylce J || colobi[um † interulum] W || interula J || ma.—<sup>4</sup> cugle f. W<sup>4</sup> cu:le (g rad.) O || pedulos meon J || commisura C || tóral C<sup>5</sup> 2. c in rocc nachträglich zugefügt O, dahinter steht mastrûga crusene odðe deorfellen roc J (vgl. zu <sup>9</sup>) || pep[lum web globus] W || li.—wull f. W || *ü. linum*—<sup>7</sup> weorc von ds. hd. wie 300<sup>18</sup> licitorium webba (telere 7 tes)seranda radium risle cladica wefel conducta garnwinda (desuuidur?) stamen werp stæim alibium reol (tal) apidiscus webhoc F || fleax J || glomus J<sup>6</sup> opum v. opus getilgt O<sup>7</sup> [weorc latrina] W || tigilli ræfteras hinter ræfter C<sup>8</sup> cleata J || hir[del refecto]rium W || cim. cim. f. W || cymbalum J, cinbalum F || cinbal C<sup>9</sup> hinter -hus steht in O, was in J auf <sup>5</sup> rocc folgt (dabei fellen aus fellenne) || setlrægl C, setrægl J || ma. mea. f. W || *ü. matta von späterer hd. † psiatiu und am rande † psiathium O*  
<sup>10</sup> [beod o. m.] W || discus disc f. W || discifer:: C || -þegn J<sup>11</sup> caseum—<sup>12</sup> hláf f. W || caseus J || butirum O<sup>12</sup> puls briw f. J || bri W || olera—<sup>13</sup> wín f. W<sup>13</sup> eala FO, eale J || uinum—êle f. J || a[cetum eced me]do W || oleum êle f. W<sup>14</sup> medu] meodu JW || idromellum W || lac—<sup>15</sup> must f. W || meoluc C<sup>15</sup> cicera W || iw[ring buton] win one W || gewring CF<sup>16</sup> mantela O, erstes e durchstrichen C || sceat J<sup>16</sup> 316<sup>1</sup> artauus k[nif poculum] druncuppe W*



- fæt. *poculum* drenecuppe. *anaphus* hnæp. *patra* bledu.  
*cibus* mete 1 *esca*. *potus* drenc. *liquor* wæta. *claustrum*  
*clauster*. *coquina* eicene. *cocus* cœc. *ignis* 1 *focus* fÿr.  
*flamma* lîg. *pruna* glêd. *andena* brandisen. *titio* brand.  
5 *olla* crocca. *caccabus* cytel. *lebes* hwer. *caro* flâesc. *ius*  
broð. *utilis canis* broðhund. *fascinula* âwul. *comedia*  
*racu*. *daps* sand. *ferculum* bârdisc. *ueru* spitu. *assura*  
bârde. *sartago* îsenpanne. *frixorium* hyrsting. *coctio* gesod.  
*coctus* gesoden oððe gebacen. *frustum* sticce. *offa* snâd.  
10 *mica* cruma. *uestiarium* hrægelhûs. *testamentum* ewide.  
*sigillum* inregel. *cellarium* hêddern. *cellerarius* hordere.  
*molendinum* myln. *mola* cwyrnstân. *mel* hunig. *uictus*  
bîgleofa. *pecunia* feoh. *nummus* peninge. *marsupium* sêod.  
*pistrinum* bæcern. *fornax* 1 *clibanus* ouen. *pistor* bæcestre.  
15 *granum* corn. *farina* melu. *bratium* mealt. *acus* syfeda.  
*cribra* 1 *cribellum* syfe. *furfures* grytta. *faex* drosna.  
*anfora* sester. *laguena* bûc. *dolium* cyf. *cupa* tunne. *uten-*

<sup>1</sup> uas fæt *f. W* || *c in poculum auf r. O* || drenecuppe *J*, cuppe *F*  
|| potera *F* <sup>2</sup> cibus—<sup>4</sup> glêd *f. W* || 1 *esca vor* mete *J* <sup>4</sup> undena *F*  
|| bron[disen titio] *W* || titi:o *F* || (fax blasa) *hinter* brand *von ds.*  
*hd. wie* 300 <sup>18</sup> *F* <sup>5</sup> cacabus *W*, caccal *F* || hwyr *J* <sup>5. 6</sup> [ius broþ  
iu]tilis *W* <sup>6</sup> apozimum broð *hinter* broð *C* || fascinula *zu f(v)se-*  
*O*, fuscinula *W* || awel *J*, owul vncinus hoc *W* <sup>6. 7</sup> comm[edia  
racu daps] *W* <sup>7</sup> uæru *J* || assura] *dazu am rande* 1 *assutura a. hd.*  
*O* <sup>8</sup> bræd[e sartago] *W* || sartano *J* || irene ponne *W* || -panna *J* ||  
hyrstyngc *J*, *darüber v. ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> iserne bacstan *F* || coctio  
*unlesbar F* <sup>9</sup> isod[en 1 ibaken] *W* || tum sticce off *unlesbar F* ||  
frustrum *J* <sup>10</sup> m. cr. *f. W* || ü. uestiarium *von späterer hd.* uestiarius  
regel þegen *O* || hrægl- *F*, rægel- *J* || t. cw. *f. W* || testamentum  
*unlesbar F* <sup>11</sup> si:gillum (g *rad.*) *O* || i[nseil cel]larium *W* || inregel *J* ||  
hyddern *J*, heddyn *C* || cellarius *CF*, celerarius *W* <sup>12</sup> m. m. *f. W*  
|| molendinum *J* || mel h. *f. W* <sup>12. 13</sup> vi[ctus bileo]ue *W* <sup>13</sup> biglyfa  
*C* || peccunia *C*, dahinter 1 nummus *J* || n. p. *f. JW* || *erstes m in*  
nummus *aus ni O* || pening *CF* <sup>14</sup> for[nax 1 cliba]nus *W* || for:nax  
*F* || ofen *CJ* || piscor *J* <sup>15</sup> gr.—melu *f. W* || bracium *W* || *punct*  
*unter a von mealt wol zufällig O* <sup>16</sup> crib[ra 1 cr.] sife *W* || ü. f.  
gr. *v. ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> pollis smedema *F* || gretta *J* || faex *F*, faex  
*zu fex CO*, fex *JW* || 1 fêces *hinter* drosna *C* <sup>17</sup> anfora *aus* anfora  
*O* || sestyr *C* || languena *J*, lagena *W* || b[uc dolium] *cuf W* || cyfe  
*J* || cufa *W*

*silia* andluman. *supplex* yddisce. *aula* heall. *triclinium* bûr. *solarium* ûpflõr. *turris* stÿpel. *cardo* heorre. *strigil* † *strigilis* horscamb. *risus* hlechter. *lactus* blîde. *tristis* unrôt. *maestus* drêorig. *famis* hunger. *abundantia* † *copia* genihtsumnys. *laetitia* blîs. *tristitia* unrôtnys. *ieiunium* fæsten. <sup>5</sup> *ieiunus* fæstende. *pinguis* fâtt. *pinguedo* fâtttnys. *corpulentus* piccol. *macer* † *macilentus* hlâne. *macies* hlâennyss. *grossus* grêat. *gracilis* smæl. *longus* lang. *brevis* sceort. *magnus* mycel. *paruus* litel. *fortis* strang. *inualidus* unstrang. *sollicitus* carful. *securus* orsorh. *cura* caru. *securi-* <sup>10</sup> *tas* orsorhnys. *causa* intinga. *accusator* wrêgere. *excusator* belâdjend. *accusatio* wrêging. *excusatio* belâdung. *magnum* † *multum* mycel. *nihil* nâht. *aliquid* sum þing.

*Sella* sadol o ð ðe setl. *mento* felt. *ulcea* gâran. *scansile* stîgerâp. *corrigia* ðwang. *calcar* spura. *antela* forð- <sup>15</sup> *gyrd*. *postela* æfterrâp. *falerae* gerâdu. *frenum* brîdel. *capistrum* hælftre. *arma* wâpna. *galea* helm. *lorica* byrne. *gladius* † *machaera* † *spata* † *framea* swurd. *spatarius* swurdbora. *armiger* wâpnbora. *bellum* † *pugna* gefeoht. *signifer* tâcnbora. *lancea* † *falarica* spere. *uictor* sigefæst. <sup>20</sup>

<sup>1</sup> andluman *aus* -en *C*, anluman *v. späterer hd. zu andloman und darüber v. einer hd. des 12. jhd.* an fetles *F*, andloman *W* || *supplex* *J* || *yddi*[see *triclini*]um *W* || *aula* heall *f. W* <sup>2</sup> t. st. *f. W* || *hearre* *J* || *strigil aus* *strigel* *O* <sup>3</sup> [horsecomb] *W* || *bleachter* *J* || l. bl. *f. W* || *liþe von bliþe auf r.* *F* <sup>4</sup> ü. f. h. *v. ds. hd. wie* 300 <sup>18</sup> *lugubris* drorilic *F*, f. h. *f. W* || *habun-* *CO*, -*datio* *O* || [† *copia*] *W* <sup>5</sup> *laetitia*—<sup>6</sup> *fâtt*nys *f. W* || *ieiuni-* *aus* *leuini-* *O* <sup>6</sup> *iei-* *aus* *leui-* *O*, *auch* nu *aus e. a. (darüber a durchstr.)* *O*: -*nus* *J* || *pi(n)guis* *C* || *das erste t in fætt*nys *auf r.* *O*, *fæ:tnys* (*s rad.*) *F* <sup>6-7</sup> *corpulentur* *F*, *erstes u(v)* ü. *getilgtem* o *C* <sup>7</sup> *macer*—<sup>9</sup> *strang* *f. W* || *macilentur* *F* || *lâennyss* *J* <sup>8</sup> *ge(r)at* *O* <sup>10</sup> *solli*[*cit*us *carful*] *amurca* i. *fex olei* dersten *securus* *W* || *sollitus* *J* || *orseoruh tutus* siker *c*[*ura care*] *W* || *cura* *F* <sup>10-11</sup> *sec. or.* *f. W* <sup>11</sup> [*cau*]sa *W* || *acc. wr.*] *ocasio* *inea* *W* || *accussator* *CF* || *wr. exc. f. F* || *excussator* *C* <sup>12</sup> *accus.*—<sup>14</sup> *setl* *f. W* || *accussatio* *F* || *wreginc* *J* || *excussatio* *F* <sup>13</sup> *nichil* *CJ* || *aliquid aus -it* *C* || *þinge* *J* <sup>14</sup> *kein absatz* || [*ulcea*—<sup>20</sup> *signifer*] *W* || *ulc:a* *C*, e *getilgt und, wie es scheint, i darüber* *O* <sup>15</sup> *stigrap* *J* || ðwang *J* <sup>15-16</sup> *forðgy(r)d* *O* <sup>16</sup> -*ræpe* *C*, -*rap* *J* || *falera* *aus* *falere* *C* <sup>17</sup> *capistrum* *F* <sup>18</sup> *swyrd* *F*, *f. J* <sup>19</sup> *swyrd-* *F* <sup>20</sup> *toenebora* *W*

*victoria* sige. *acies* eeg. *capulum* hiltan. *micro* swurdes  
ord odde ôdres wæpnas. *sica* litel swurd odde handsex.  
*hasta* 1 *quiris* sceaft. *uagina* scæð. *manubrium* hæft.  
*sagitta* 1 *telum* flâ. *fustis* sâgel. *uectis* steng. *arcus* boga.  
5 *faretra* cocer. *scutum* 1 *clipeus* scyld. *umbo* randbêah.  
*funda* lidere. *atrium* cauertûn odde inburh. *fundibalum*  
stæfliðere. *ciuitas* ceaster. *porta* portgeat. *ciuis* ceaster-  
gewara odde portman. *praeco* bydel. *oppidum* fæsten.  
*castellum* wîc odde litel port. *urbs* burh. *urbanus* burh-  
10 wita. *suburbanus* sê ðe sit bûtan ðære byrig. *carcer*  
cweartern. *oppidanus* sê ðe on fæstene sit. *uilla* tûn.  
*uillanus* tûnmann. *uillicus* tûngerêfa. *ortus* orcerd. *ortu-*  
*lanus* orcerdwerd. *pomerium* æppeltûn. *uiridiarium* wyr-  
tûn. *horreum* bern. *saepes* hege. *fossa* ðic. *puteus* pytt.  
15 *praedium* wordig. *ferramentum* tól. *securis* æx. *ascia* adesa.  
*terebrium* nauegâr. *terebro* ic borige. *foramen* þyrl. *uanga*  
1 *fossorium* spadu. *ligo* becca. *bipennis* stânæx. *palus* pâl.  
*serra* snîd. *falx* sicol. *falcastrum* sîðe. *acus* nâdl. *subula*

<sup>1</sup> [sige a. e.] *W* || ege *J* || capu:lum (1 rad.) *F* || hiltan *aus* hiltan  
*O*, hilta *W* <sup>2</sup> oddres *F* || wæpnas *aus* -as *C* || sica *aus* sicca *C* ||  
[sw. 1 hond]sex *W* || swyrd *F* <sup>3</sup> asta *CFJW* || uagina—<sup>4</sup> 1 *f.* *W* ||  
sceð *F*, sceað *J* <sup>4</sup> sagol *J* || stenge *J* || a. b. *f.* *W* <sup>5</sup> [c. sc. 1] *W*  
|| clipens *F* || umbro *J* <sup>6</sup> f. l. *f.* *W* (*vielleicht weggeschnitten hinter*  
inburh) || f(v)nda (v ü. r.) *O* || clisanus liþere *hinter* liþere *C* || cafer-  
tun *W* || [..... f]undibalum *W* <sup>7</sup> ü. u von ciuitas *etwas* rad. *O*  
|| p. p. *f.* *W* || parta *H*, das hiermit wieder einsetzt || portget *H* <sup>7. 8</sup>  
cestergëwaru *H* <sup>8</sup> [po. prec]o *W* <sup>9</sup> bu[ruh urbanu]s *W* <sup>10</sup> sit  
:: |::: b. *O* || buton *CJ* || byri *O*, herig *J* <sup>10. 11</sup> car[cer cw.] *W*  
<sup>11</sup> cweartern *C*, cweartrn *J* || uilla tûn *f.* *W* <sup>12</sup> [tunireua or]tus *W*  
|| *hinter* tungerefa *in d. z.* discoforus stiward *H*, ü. d. z. v. ds. *hd.*  
wie 300 <sup>18</sup> edilis boldweard *F* || orcyrd *J*, orceard *H*, orchard *W*  
<sup>12. 13</sup> ortalanus *F*, orto- *W* <sup>13</sup> orceard- *H*, ordcyrd- *C*, orchard-  
*W*; -weard *CFHJW* || [uir.] *W* <sup>13. 14</sup> wyrutum *O*, wyrttun *H* <sup>14</sup> ho.  
—pytt *f.* *W* || beren *H*, bærn *J* || sepe *F* <sup>15</sup> praedium (e vor d  
getilgt) *C*, punct ü. r wol zufällig *O* || wurþig *H* || (tol) *C* || ex *J*  
<sup>15. 16</sup> ade[sa terebrum na]uegar *W* <sup>15</sup> adese *H* <sup>16</sup> tereb::rum *J* ||  
nafegar *CH* || f. þ. *f.* *W* <sup>17</sup> fossorium *C* || spædu *J* || ligo *aus* liga  
*O* || [bip. ston]æx *W* || stanæx *J* <sup>18</sup> fal(c)x *H*, x auf r. *O* || side *f.*  
*W* || nelde *W* <sup>18. 319</sup> <sup>1</sup> [s. æl(?) a]juricalcum *W*



*âel. aurum* gold. *argentum* seolfor. *auricalcum* goldmæst-  
 lingc. *aes* bræs. *stagnum* tin. *plumbum* lêad. *uitrum* glæs.  
*ferrum* îsen. *electrum* smylding. *metallum* âlces cynnes  
 wecg. *massa* blôma oððe dâh. *lapis* ð *petra* stân. *rima*  
 ð *fissura* cinu. *marmor* marmstân. *saxum* weorestân. 5  
*silex* flint. *gypsum* spærstân. *gemma* gymstân. *margarita*  
 meregrota. *calx* celestân. *aries* ram. *cimentum* andweorc  
 tô wealle. *cimentarius* wealwyrhta. *rogus* âd. *iocus* plega.  
*locus* stôw. *omnis* âlc. *omne* eall. *totum* eal. *profanus*  
 mânful. *exosus* ð *perosus* andsâte. *callidus* gêap. *simulator* 10  
 hiwere. *hipochrita* liccettere. *adulator* lyffetere. *adulatio*  
 lyffetung. *deceptor* ð *seductor* bepâcend. *proditor* ð *traditor*  
 lêwa. *homicida* manslaga. *patricida* fæderslaga. *matricida*  
 môderslaga. *fratricida* brôderslaga. *parricida* mægslaga.  
*uulnus* wund. *cicatrix* dolhswaðu. *corpus* lic ægþer gê 15  
 cuces mannes gê dêades. *truncus* hêafodlêas bodig. *funus*  
 lic oððe hrêaw. *cadauer* lic oððe hold. *feretrum* bâr.  
*uiuus* cucu. *mortuus* dêad. *defunctus* forðfaren. *longacuius*

1 aur.—seol. *f. W* || seolfer *J*, siolfor *aus* -fer *H* 1 2 glod- *O*;  
 -mæsline *J*, -ling *CF*, -line *H*, -lige *O* 2 st.—3 isen *f. W* || sta:gnum  
 (n *rad.*) *F*, stangnum *O* 3 flectrum *F* || smyldine *J*, smeltine *H*  
 3 4 [æ. k. w]ecg *W* 4 wecg *J* 4 5 rima ð *f. W* 4 prima *F* 5 or in  
 marmor *v. a. hd. auf r. u. dahinter* stan *rad. F* || marmstân *f. F*,  
 [marmston] *W* || saxsum *F* || wure- *H* 6 gypsum::: *W* 6 7 [ma.  
 me]regr. *W* 7 mergrota *H* || calx *FHOW* || ceal(c)- *C*, cealc- *FHJ* ||  
 cimentum *zu* cem- *C* || andwearc *C* 8 cemen[tarius walwyr]hta *W*  
 || i in iocus *aus* l *CO*, ludus *F* 9 locus—eal *f. W* || alle *O* || (o. e.  
 t. e.) *O* || omnem *F* || eall] æl *J*, ð *H* || prophanus *FJOW* 10 and-  
 [sæte callidus] *W* || gleaw *W* 11 ypochrita *J*, hipocrita *W* || licetere  
*H*, licettere *W*, licitere *C*, licetere *FJ* || adulatur *FH* || lufe[tere  
 adula]tio *W* || lyf(f)etere *H* || adulatio—12 1. ð *f. H* 12 luffetung *C*  
 || decepto *F* 12 13 proditor ð tra[ditor l. h]om. *W* 13 monslêia  
*W* || fæderslaga *auf r. H, f. W* 14 modor- *HJ, f. W* || brodor- *J*,  
 -þor- *CH, f. W* || patricida *F* || m. *f. W* 15 [uulnus wund c]icatrix  
*W* || do(l)hswad: *C*, -swæd *aus* -swaðu mit *a. t. H* || corpus lic *hinter*  
 16 bodi *W* || ægþer—16 dêades *f. W* 16 cuces: (t *rad.*?) *C* || mannes  
*f. CJ* || deades *CJ* || truncus *C* || bodi *H* 17 [l. o. hr. cad]auer *W*  
 || hrêaw] ræw *H* || (odðe hold) *û. r. v. etwa 6 buchst. O, f. H* || hold  
*später zu* huld *F* 18 uiuus—dêad *f. W* || mortu(v)s *aus* mortuis *O*

langlif. *nobilis* æðelboren. *ignobilis* unæþelboren. *pretiosus* dēorwurðe. *utilis* wæclíc. *carus* lēof. *odiosus* lād.

*Limen* oferslege oððe þrexwold. *sciffus* læfel. *urceus* ceac. *peluis* wætermêle. *plaustrum* † *carrum* wæn. *rota*  
 5 hweowul. *currus* † *basterna* † *heseda* cræt. *stabulum* fald  
 oððe hūs be wege. *caula* loc. *tugurium* hule. *cella* cyte.  
*mausoleum* drúh oððe ofergeweorc. *monumentum* † *sepul-*  
*chrum* byrigen. *sarcofagum* þrúh. *elemosina* ælmesse. *do-*  
*num* † *datum* gifu. *munus* lác. *uter* bytt. *flasco* butruc.  
 10 *tentorium* † *tabernaculum* geteld. *pretium* wurð. *corbis* †  
*cofinus* wylige oððe meoxberewe. *sportella* tanel. *car-*  
*tallum* windel. *calathus* wearpfæt. *pila* pílstoc oððe ðoðer.  
*loquela* spræc. *uox* stefn. *sonus* swêg. *uerbum* word.  
*pecten* camb. *sapo* sâpe. *perna* flicce. *sagena* sânett.  
 15 *follis* bylig. *malleus* sleeg. *lima* fêole. *scorium* sinder.  
*forceps* tange. *carbo* col. *forfex* sceâra. *nouacula* nægel-  
 seax. *cos* hwetstân. *apricus locus* hlêowstede. *apricitas*  
 hlêowð. *aedificium* getimbrung. *palatium* kynelic botl.

<sup>1</sup> [longlif nobi]lis *W* || langlife *C*, -liue *H* || i. u. *f. J* <sup>1. 2</sup> p. d. *f. HW* <sup>1</sup> presiosius *J* <sup>2</sup> [o. l.] *W* <sup>3</sup> kein absatz || oferslæge *FJ* || sci:fus *C* || usceus *J* <sup>4</sup> wætermele peluis *H* || [w. p]laustrum *W* || -mæle *J* || hinter peluis folgt wængerefa captarius *H* <sup>4. 5</sup> r. hw. *f. W* <sup>5</sup> hweo::l (wu rad.) *F*, hweogol *H*, hweol *J*; dahinter radi spacen *H* || carrus *O* || † vor b. *f. C* || hesæda *H*, hesseda *J*, hereda *W* || cræt (f rad.) *F*, cræft *H*, cert *W* <sup>5. 6</sup> stabu[lum f. † hu]s *W* <sup>6</sup> o. h. be w. *f. H* || caula] ul z. t. u. a gz. weg *H* || t. h. c. c. *f. H* || cyte] cot *W* <sup>7</sup> mausaleum *J*, mansoleum † sarcofagum *H* || þurh *H* || oððe—† *f. H* || [o. o.] *W* <sup>7. 8</sup> sepulcrum *JW* <sup>8</sup> byrigen (n z. t. weggerissen) *H*, buriles *W* || s. þ. *f. H* (s. les. zu <sup>7</sup>) || þurh *F*, ðurh *J* || el. æl. *f. W* || ælmyse *F* <sup>8. 9</sup> donum—<sup>9</sup> gifu *f. H* || [datum giue] *W* || buterue *CF* u. wahrscheinlich (aber e fast gz. weg) *H* <sup>10</sup> tabern[aculum—<sup>16</sup> nouacu]lum *W* || corbis] s weg *H* <sup>11</sup> cophinus *H* || meox v. a. hd. ü. getilgtem meorum *H*, -bearwe *J*, -bearuwe *FH* || sportelle *F* <sup>12</sup> calathus—<sup>13</sup> spræc *f. H* <sup>13</sup> stemn zu stefn *O*; stemn *CFJ* || swæg *J* || uerb:um *C* <sup>14</sup> sopo *J*, dahinter † smigmata *H* || slice *H* || sagene *J* <sup>15</sup> slege *J*, sleeg wol urspr. (aber zu slaga ron späterer hd.) *F* || scorrium *F* <sup>16</sup> nouaculum *F*, [nouacu]lum *W* || nægl- *J* <sup>17</sup> -sex *CFHJ* || hweston *W* || locus aus la- *O* <sup>18</sup> edific[ium] *W* || cynelic *CH*, cyne *J* || t] in botl auf r. *C*

*basis* syll. *postis* post. *catena* racontêah. *compes* † *cippus*  
fôtcoops. *bogia* juc oððe swurecoops. *manicae* handcoops.  
*complex* gegada. *poena* † *supplicium* wîte. *uincula* † *liga-*  
*men* bend. *pellis* fel. *cutis* † *corium* hýd. *nebris* næse oððe  
herþa. *mercenarius* hýrman. *horologium* dægmaðl. *gnomon* 5  
dægmaðles píl. *hospes* cuma. *hospitium* gesthús. *hostis* †  
*osor* fêond. *mansio* wunung. *thesaurus* hord. *gazofilacium*  
mâðmhûs.

*Edax* † *glutto* oferetol. *ambro* frec. *gulosus* gifre.  
*procax* gemâh. *procacitas* gemâgnys. *obstinatus* ânwille. 10  
*obstantia* ânwilnys. *uerecundus* sceamfæst. *impudens*  
unsceamfæst. *pubicus* sideful. *impudicus* unsideful. *inter-*  
*pres* wealhstôð. *reus* scyldig. *damnatus* † *condemnatus*  
fordêmed. *peccator* synful. *peccatum* synn. *sceleratus* † *faci-*  
*norosus* forseyldegod. *scelus* scyld. *facinus* † *culpa* gylt. 15  
*adulter* forlír. *periurus* forsworen. *gibberosus* † *strumosus*

<sup>1</sup> *basis* (s *rad.*) *F*, *bassis* *CHOW* || *postis*] post. is *J* || ca. r.  
*f. W* || *cippos* *H*, *cyppus* *C*, *darüber* cep .i. *stoccas a. hd. F* <sup>2</sup> f[ot-  
coops] *W* || o *in bogia aus a und darüber etwas radiert O*, *boia W*  
|| ioc *W* || *sweor-HW* <sup>3</sup> *pena aus pana u. dahinter wite H* || † *f. FH*  
|| *supp[licium]* *W* || *uinc.*—<sup>4</sup> *hýd f. W* || *uinculum † ligamen bend v. a.*  
*hd. am rande O* <sup>4</sup> *bænd H* || *pellis—ne (v. nebris) f. O* || *pellis fel*]:: *F* ||  
†] *hyd H* || *corrium F* || *næst W* <sup>4 5</sup> o. h. *f. CFHW* <sup>5</sup> *heorþa J* || *m:erc-*  
*O*, *mercenna-CFHJW* || *hor:o- (r. r.) C* || *gooman FW*, -on *zu -en?*  
*C* <sup>6</sup> d[æimæ]les *W* || *píl*] *wil W*, *pinn C*, *pin H* || *1. s in hospes v. a.*  
*hd. F* || *gæst-FJ*, *gest- zu gyst- v. sp. hd. C* <sup>7</sup> m. w. *f. W* || *ma(n)sio*  
*J* || *hor[d gazo]filacium W* || *goldhord H* || *gazafi- F*, *gazaphi- HJ*,  
*z auf r. O* <sup>8</sup> *madm- CHW* <sup>9</sup> *kein absatz* || *glutto*] *erstes t aus*  
*c O*, *gluto W* || -ettol *CO*, -eotol *J* || *fræc CFHW* || *gy:fre C*, *gyfe*  
*F* <sup>10</sup> p[ro]cax] *W*, *v. a. hd. aus procox O* || *procacitas g. f. H* ||  
*gemahnyss(-nes FJ) CFJ* || *obstinatus F* <sup>11</sup> *obstantia â. f. H* ||  
*abstantia J* || *onwilln[esse] W* || *scamfæst H*, *seomefest W* || *inpu-*  
*dens CHW* <sup>12</sup> *unscamfæst H*, *unseomefest W* || *inp- zu imp- O*,  
*inpudicur F*, *inpud[icus] W* <sup>13</sup> *dampnatus O* || †] *geniperad H* || *con-*  
*dempnatus JO*, -dennatus *H* <sup>14</sup> *for[demed] W* || p. s. p. s. *f. W* ||  
*peccator*] *r nicht ganz erhalten H* || *sceleratus—*<sup>15</sup> *gylt f. H* <sup>15</sup> *for-*  
*scy(l)degod C* || *g[ult] W* <sup>16</sup> *forliger HW*, -ligir *C*, -ligir *J*; *dah.*  
† *æwbræche W* || *gybbe:rosus O*, *gybbe- F H J*, *gybe- C*



hoferede. *gibbus* † *struma* hofer. *meretrix* † *scorta* myl-  
testre. *pelex* cyfes.

Wê ne magan swâ þeah ealle namaþ. âwritan nê  
furþon geþencan.

---

<sup>1</sup> gi[bbus †] *W* || gybbus *FHO*, cibbus *J* || † struma *f. H* || lena  
spenæstra ü. meretrix *von ds. hd. wie 300* <sup>18</sup> *F* || † *erst später F*  
<sup>2</sup> p(e)lex *F* || *hinter cyfes ü. d. z. v. gz. hd. catarrus hwoſta F*  
<sup>3</sup> *kein absatz* || wê—<sup>4</sup> geþencan] et cetera *W* || magon *ausser O* <sup>4</sup> for  
þon *O*, furþor *J* || geþencan *H*, dahinter deo gratias *C*











h. 293  
299

XV III

XVI . II

Aelfric  
Grammatik und Glossar

PR  
1530  
.L3.  
SMC



